Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

+ *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.

+ *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.

+ *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.

+ *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via `http://books.google.com`

1219
E41

UNIVERSITEITSBIBLIOTHEEK LEIDEN
00580212

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ENGELSCHE
EN
NEDERDUITSCHE
SPRAAKKONST,

In drie Deelen.

Digitized by Google

A NEW COMPLETE ENGLISH AND DUTCH GRAMMAR,

Wherein is compriſed all that is requiſite to perfect the Learner in the English Tongue.

Conſiſting of THREE PARTS

CONTAINING:

I. *An Engliſh Alphabet with neceſsary obſervations on each Letter, but eſpecially as being connected with one another; as alſo of ſuch words as are pronounced otherwiſe than that they are written; together with an explanation of the eight Parts of Speech, &c.*

II. *An extenſive Vocabulary, Familiar Phraſes, and ſeveral Dialogues altogether new, on ſeveral Subjects; but eſpecially adapted to the uſe of Merchants and Shopkeepers.*

III. *The chief things occurring in merchandiſing, as alſo a ſufficient number of Letters, on ſeveral occaſions, &c.*

Compoſed for the benefit of the LEARNER,

BY

EDW. EVANS.

English Schoolmaſter in ROTTERDAM.

The SECOND EDITION, corrected, and enlarg'd.

ROTTERDAM,

Printed for J. DE LEEUW, *Bookſeller in the Hang by the great Market*, 1778.

1814 3 +

NIEUWE EN VOLKOMENE ENGELSCHE EN NEDERDUITSCHE SPRAAKKONST,

Behelzende al het geene noodig is, om den Leerling te volmaken in de Engelsche Taal.

Begreepen in DRIE DEELEN.

INHOUDENDE:

I. Een Engelsch Alphabeth, met de noodige Aanmerkingen op alle de Letters, zoo als dezelve elk in 't byzonder, en in t'samenvoeginge met andere worden uitgesproken; als mede van zoodanige Woorden, welke anders uitgesproken als geschreeven worden; mitsgaders een verklaring van de agt Spraakdeelen, enz.

II. Een wyd uitgebreid Woordenboek, gemeenzaame Spreekwyzen, en een goed aantal van nieuwe Samenspraken, over verscheidene Onderwerpen; maar voornamentlyk geschikt ten gebruike van Kooplieden en Winkeliers.

III. Het voornaamste dat in den Koophandel voorkomt, benevens een genoegsaam geral van Brieven, by verscheide gelegenthedeu gebruikelyk, enz.

Alles tot gemak der LEERLINGEN t'samengestelt,

DOOR

E D Wd. E V A N S.

Engelsche Schoolmeester te ROTTERDAM.

De TWEEDE DRUK, verbetert, en vermeerdert.

KONINKLYKE BIBLIOTHEEK LEIDEN

TE ROTTERDAM,

By J. DE LEEUW, Boekverkooper in 't Hang by de groote Markt, 1778.

Digitized by Google

PREFACE.

The Holy Scripture informs us, that at first, there was but one original Language in the world, by which mankind communicated their sentiments to one another. The difference of Languages was introduced by an act of infinite and adorable wisdom and power, to punish the rebellion of the children of men, in their foolish and vain enterprise at Babel: by this single act of confounding their speech, God hath at once divided the children of men into a great variety of inclinations and interests, and reduced them to small Communities, that could not understand one another: and thus they were compelled to desist from their foolish undertaking, by a judgement then resting upon them; but such a judgement, as should remain on their posterity, as a mark of the folly and madness of sin, and rebellion against God.

As the difference of Tongues now amongst men would naturally increase, by the commixtion, occa-

sion'd

Digitized by Google

VOORREDEN.

De Heilige Schrift onderrecht ons, dat 'er in 't eerſte maar eene oorſpronkelyke Taal in de weereld geweest is, waar door de menſchen hunne gevoelens aan malkanderen mededeelden. De verſcheidentheid der Taalen wierd ingevoerd door een daad van oneindige en aanbiddelyke wysheid en magt, om de wederſpannigheid der menſchen kinderen in haare dwaaze en ydele onderneminge te Babel te ſtraffen: door deeze enkelde daad van hunne ſpraake te verwarren, heeft God op eenmaal de menſchen kinderen in een groote verſcheidentheid van verſchillende geneigtheden en belangens verdeelt, en haar tot kleine Gemeenſchappen gebragt, die elkander niet konden verſtaan: en dus wierden zy gedwongen hunne dwaaze onderneminge te ſtaken, door een oordeel doe op haar rustende; dog zoodanig een oordeel, 't welk op hunne nakomelingſchap zoude blyven, tot een merkteeken van de dwaasheid en uitzinnigheid van de zonde en wederſpannigheid tegen God.

Gelyk de verſcheidentheid van Taalen nu onder de menſchen natuurlyker wyze zoude toeneemen, uit de vermenginge, ontſtaande uit den Koophandel, van het eene Volk met verſcheide

Digitized by Google

ſion'd by the Traffick of one Nation with ſeveral other Nations of different Tongues and Languages; and whereas this diverſity always occaſions a difference of affections and intereſts: it muſt therefore follow, that the discord of the children of men, upon this one principle muſt greatly increaſe with their numbers; ſeeing it is proper to the human nature, to ſeparate from thoſe with whom they cannot be converſant, and to unite with thoſe with whom they can converſe. Mankind are by the conſtitution of our nature always indigent, whoſe neceſsities not only place them in a neceſsary dependance upon God; but alſo in a mutual dependance upon one another: and whatſoever may be the neceſsities and wants of ſingle Perſons or Communities, yet they may by the help of others, conveniently be ſupplied or removed; but others cannot give us their aſsiſtance, except they firſt know our ſtraits and concerns; which plainly ſhows the neceſsity of learning the Languages of thoſe, with whom it hath pleaſed Divine providence to unite us in the cloſeſt manner: or upon whom we remarkably depend. And

Digitized by Google

andere Volkeren, van onderſcheide ſpraaken en Taalen; en gelyk deze verſcheidentheid altyd een onderſcheid van genegentheden en belangen veroorzaakt: zoo moet volgen, dat de oneenigheid van de menſchen kinderen, door dit eene grondbeginſel grootelyks met hun getal moet toeneemen; nadien het de menſchelyke natuur eigen is, zig aftezonderen van die daar zy geen verkeeringe mede kan houden, en zig te vereenigen met die geene daar zy immers mede kan verkeeren. 't Menschdom, is door de geſtheltheid van onze natuur altyd behoeftig, welkers nooddruft hen niet alleen in eene noodzakelyke afhankelykheid van God ſtelt, maar ook in eene wederzydſe afhankelykheid van elkanderen: en wat ook de nooddruft en 't gebrek van byzondere Perſoonen of Gemeenſchappen wezen mag, echter kan het zelve bekwaamlyk, door de hulp van anderen, vervuld of weggenomen worden; maar anderen kunnen zig tot onzer hulp niet ſchikken, ten zy ze eerst onze verlegentheden en belangens weten: het welk duidelyk toont, de noodzakelykheid van de Taalen te leeren van die geenen, met welken de Goddelyke voorzienigheid behaagt heeft ons op het nauwſte te vereenigen, of van welke wy aanmerkelyk afhangen.

En terwyl 'er geen twee Volkeren in de weereld zyn, die nauwer met malkanderen vereenigt

Digitized by Google

PREFACE.

And seeing there are no two Nations in the world more closely connected than Great Britain with this great Protestant Republick, their great and chief concerns of Religion and Liberty being inseparable, and so intirely the same, that they must stand or fall together; therefore all endeavours to spread the Languages of both these People, and to make them familiar to the Inhabitants of each Country, is a commendable undertaking, tending to their mutual interests; seeing the speaking of the same Tongue removes a certain shyness and jealousy, which the difference of Language is prone to occasion; and insensibly leads people into greater familiarity and society, and greater friendship with, and confidence in, and about one another.

This hath been my chief occupation, since the Lord in his adorable Providence brought me out of ENGLAND, my native Country, and hath fixed my lot in this good Land, in this pleasant City, to instruct youth; in which work I have found it very difficult to fit my Schollars in any measure

Digitized by Google

zyn als Groot Brittanje met deze groote Protestantſche Repuplicq, zynde haare groote en voornaame belangen van Godsdienst en Vryheid onſcheidbaar, en zoo gantsch dezelve dat zy te ſamen moeten ſtaan of vallen; daarom zyn alle poogingen om de Taal van die twee Volkeren te verſpreiden, en die meer gemeenzaam aan de beide Inwoonders te maken, een pryswaardige onderneeming, om de belangens van de beide Volken te bevorderen; dewyl het ſpreeken van dezelfde Taal uit de weg ruimt een zekere ſchuwheid en jalourſheid, welke de onderſcheidentheid der Taalen bekwaam is te veroorzaken; en ongevoeliglyk den mensch leid in grooter gemeenzaamheid en gezelligheid, en grooter vriendſchap en vertrouwen met en omtrent malkanderen.

Dit heeft myn voornaamſte bezigheid geweest, ſedert dat de Heere in zyne Aanbiddelyke voorzienigheid my uit ENGELAND, het Land myner geboorte gebragt, en myn lot in dit goede Land, in deze vermakelyke Stad vast geſtelt heeft, om de Jeugt te onderwyzen; in welk werk ik het ook zeer moeijelyk gevonden hebbe, myne Schoolieren eeniger maten bekwaam te maken, om met onze Engelſche Natie te verkeeren ofte handel te dryven, door gebrek van een *Grammatica*, die tot dit einde bekwaam was: dewyl de eenigſte, die doe onder ons gevonden wierd,

Digitized by Google

meaſure for converſing or dealing with our English Nation, for want of a Grammar ſuited to that purpoſe: ſeeing the only one that was then to be met with, was not ſufficient to anſwer my deſign: neither with reſpect to its ſtyle, nor the ſubſtance of what it contain'd. Therefore, being conſtrain'd by neceſsity, I have compoſed a complete Grammar, conſiſting of three Parts.

In the firſt Part the Learner will find,

1. *Neceſsary Obſervations upon all the Letters, and ſuch Words as are not pronounced ſo as they are written.*

2. *An Explanation of the eight Parts of Speech,*

The ſecond Part contains,

1. *A very extenſive Vocabulary.*

2. *A great number of Familiar Phraſes, ranged in 16 Sections.*

3. *A*

Digitized by Google

niet genoegzaam was om aan myn einde te beantwoorden, nog wegens deszelfs ſtyl, nog wegens den inhoud die dezelve vervattede. Derhalven, door noodzakelykheid gedrongen, hebbe ik zoo een volkome Spraakkonst te ſamen geſtelt als ik konde, vervattende drie Deelen.

In het eerſte Deel zal den Leezer vinden,

1. Noodſakelyke Aanmerkingen over al de Letteren, en zulke Woorden die niet uitgeſproken worden, zo als die geſchreeven zyn.

2. Een Verklaaring van de agt Spraak-deelen, waarin ik een van onze beste Engelſche Autheuren hebbe geraadpleegt.

Het tweede Deel van 't gemelde Boek vervat,

1. Een uitgebreid Woorden-boek.

2. Een groot getal Gemeenzaame Spreekwyzen, in 16 afdeelingen geſchikt.

3. Een genoegſaam getal van Samenſpraaken, vervattende de meeste Spreekwyzen, aangaande Koopen en Verkoopen; de naamen van meest alle de Beroepen en Ambagten; de voornaamſte uitdrukkingen onder Kooplieden gebruikelyk verklaart, als ook eene uitlegginge van de meest gebruikelyke Spreekwyzen, die in het Boekhouden voorkomen. He

Digitized by Google

3. *A sufficient quantity of Dialogues, in some of which, the reader will meet most Expressions made use of in Buying and Selling; the Names of all Callings and Trades; with an explanation of the chief terms made use of by Merchants; as also those concerning the method of Bookkeeping.*

The Third Part *of this Book contains, only such things as relate to Merchandising, to wit, Bills of Exchange, Promissory Notes, &c. Letters of Credit, a sufficient number of other Letters, upon various subjects, and lastly Cards of Compliment: all which are new things, and for the most part never mention'd in any Grammar that has hitherto been published.*

To conclude, I can't see that I've left out any thing requisite to make this Book a complete Grammar, neither need the Reader fear meeting with obscene and corrupting language, tending to stir up the lusts of corrupt nature; which alas! are too often found in Books of this sort. For to use our Tongue to immodest and profane discourse, is an abuse

of

Digitized by Google

VOORREDEN.

Het *Derde Deel* van dit Boek vervat alleenlyk zulke zaken die op den Koophandel betrekking hebben, gelyk als Wisselbrieven, Factuuren, Promessen, enz. Brieven van Crediet, en een genoegsaam getal van Brieven, by verscheiden gelegentheden gebruikelyk, enz.; alle welke nieuwe zaken zyn, en die voor het grootste gedeelte in geen Grammatica, die tot nog toe uitgegeeven is, zelfs niet eens gemeld worden.

In het kort, ik kan niet zien dat ik iets hebbe vergeeten, 't welke vereischt wierd, om dit Boek tot een volkome Engelsche en Nederduitsche Spraakkonst te doen verstrekken; ook behoeft de Leezer niet te vreezen, dat hy onkuische of verderffelyke uitdrukkingen, strekkende om de begeerlykheid op te wekken en de verdorven natuur gaande te maken, daar in zal ontmoeten; 't welk helaas! maar al te veel in Boeken van deze soort gevonden word; waar door zy eer dienen om de Jeugt te vergiftigen, dan om haar met gezonde en waardige onderwyzinge te voeden. Want onze tonge te gebruiken tot onkuische en ligtvaardige redenen, zulks is een misbruik van eene van de beste vermogens die ons Godt verleent heeft, het is een hoonen van hem met zyn eige Gaven, en een stryden tegen hem met zyn eigene Wapenen, en dus een veranderen van onze eere in onze schande en schult, door deeze

Digitized by Google

of one of the beſt faculties which God hath beſtowed on us, it is an affronting him with his own gifts, and a fighting againſt him with his own weapons, and thus a changing of our glory into our ſhame, by perverting this excellent gift of God, to the ruin of our ſelves and others.

E. EVANS.

Rotterdam
1ſt. Sept. 1778.

NB. All immaginable care hath been taken to render this Book free of errors, in how far I have obtain'd my deſign, I leave the reader to judge.

Digitized by Google

deeze uitneemende Gaven van God te verkeeren, tot verderf van ons zelven en van anderen.

E. EVANS.

Rotterdam den 1 Sept. 1778.

NB. Alle bedenkelyke zorg is in 't werk geſteld, om dit Boek van fouten te zuiveren, hoe verre ik myn oogmerk daar in bereikt heb, laat ik aan 't oordeel van den Lezer.

Digitized by Google

ADVERTISEMENT.

By the Author is Taught, the Art of true Spelling, Reading, Writing, and Arithmetick; the Principles of the Engliſh and Netherdutch Reformed Religion, Navigation, Geography, &c.
With whom Youth may Board.

BEKENDMAKING.

By den Autheur werd Onderweezen, in de Konſt van regt te Spellen, Lezen, Schryven en Cyferen; de Grond-begintſelen der Engelſche en Nederduitſche Gereformeerde Religie, Stiermanskonst, Landbeſchryving, enz.
De Jeugd kan ook by dezelve Inwoonen.

Digitized by Google

FIRST PART.

OF THE

ENGLISH AND DUTCH

GRAMMAR,

CONTAINING,

1. *Necesſary information concerning the Pronunciation of the Letters, &c.*
2. *An explanation of the Eight Parts of Speech.*
3. *The Stops and Marks, with their place and uſe in Writing.*

EERSTE DEEL.

VAN DE

ENGELSCHE EN NEDERDUITSCHE

SPRAAKKONST,

BEHELZENDE,

1. Het noodig berigt aangaande de Uitſpraak van de Letteren, enz.
2. Een beſchryving van de Agt Spraakdeelen.
3. De Zinſnydinge en Merkteekenen, met hunne Standplaatzen en gebruiken in het Schryven.

Digitized by Google

Digitized by Google

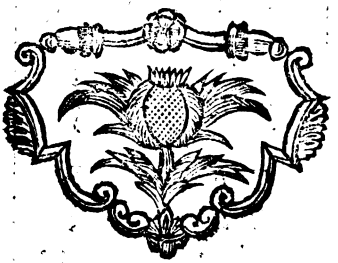
The Letters of the English Language are,

De Letteren der Engelſche Taale zyn,

Roman, Romeinſche,	*Italick*, Italiaanſche,	*Old Engliſh*, Oud Engelſche,	*Name.* Naamen.
A a	*A a*	𝔄 𝔞	*a*
B b	*B b*	𝔅 𝔟	*be*
C c	*C c*	ℭ 𝔠	*ſee*
D d	*D d*	𝔇 𝔡	*dee*
E e	*E e*	𝔈 𝔢	*e*
F f	*F f*	𝔉 𝔣	*eff*
G g	*G g*	𝔊 𝔤	*jee*
H h	*H h*	ℌ 𝔥	*aytch*
I i	*I i*	ℑ 𝔦	*i*
J j	*J j*	𝔍 𝔧	*j or jay Conſonant*
K k	*K k*	𝔎 𝔨	*ka*
L l	*L l*	𝔏 𝔩	*el*
M m	*M m*	𝔐 𝔪	*em*
N n	*N n*	𝔑 𝔫	*en*
O o	*O o*	𝔒 𝔬	*o*
P p	*P p*	𝔓 𝔭	*pee*
Q q	*Q q*	𝔔 𝔮	*cue*

Digitized by Google

R r	*R r*	ℜ r	*ar*
S ſ	*S ſ*	ℑ ſ	*eſs*
T t	*T t*	ℑ t	*tee*
U u	*U u*	ℜ u	*yu*
V v	*V v*	ℜ v	*v, vee*
W w	*W w*	ℜ w	*double yu*
X x	*X x*	ℜ x	*ex*
Y y	*Y y*	ℜ y	*wy*
Z z	*Z z*	ℨ z	*Zed.*



Neceſsary

Digitized by Google

Neceſsary information concerning the Pronunciation of the Letters, &c.

Noodig berigt aangaande de Uitſpraak van de Letteren, enz.

There are five Vowels, a, e, i, o, u, but it is cuſtomary to write y inſtead of i in the ends of words, as my, holy; before i, as dying, beautifying &c. Wherefore y may be called a half Vowel: it being a vowel when following a Conſonant; but would not be ſo if placed before a Conſonant as, ym, yt.

Daar zyn vyf Vocalen, a, e, i, o, u, dog het is gebruikelyk om de y te ſchryven in plaats van de i op het einde van de woorden, gelyk als *my*, my, *holy*, heilig; en voor de i, gelyk *dying* ſtervende, *beautifying* vercierende, enz. Waarom de y een halve Vokaal genaamt mag worden: zynde een Vokaal wanneer die een medeklinker volgt; maar zoude geen Vokaal zyn als die voor een medeklinker geplaaſt was, als ym, yt

It appears by the foregoing Engliſh Alphabet, that we have the ſame letters as the Dutch: but different in ſound, which hath occaſion'd ſome to endeavour by writing, to teach Foreigners their ſeveral ſounds, as they are

Het blykt uit het voorgaande Alphabet, dat wy dezelfde letteren hebben als de Nederduitſchen; maar verſchillende in klank, 't welk aan ſommige gelegentheid gegeven heeft, om te tragten door ſchryven de verſchei-

in themſelves, without being join'd to other letters; whereby they have run into great miſtakes: for it ought to be obſerv'd of ſounds in general, that they cannot be discribed in that manner: & therefore all that hath been written to this purpoſe, may rather be ſaid to be a great heap of words, than a profitable inſtruction: for ſeeing our Language cannot be learn'd without the help of an Inſtructor, it is plain, that the Learner though but of an ordinary capacity, by liſtning to, and following the directions of the ſaid Inſtructor may be able to pronounce all our letters in the ſpace of one hour: & therefore I ſhall conſider the Engliſh Alphabet only as it is Engliſh: neither am I alone of this opinion: for inſtance, a well known, and much approved grammarian ſaith, „ Of ſounds „ in general it may be ob„ ſerved, that words are „ unable to deſcribe them: „ an account therefore of „ the primitive and ſimple „ letters is uſeleſs, almoſt

de klanken derzelve, gelyk die in haar zelven zyn, zonder dat die by andere letteren gevoegt worden, aan Vreemdelingen te leeren, waar door zy in groote misſlagen gekomen zyn; want men moet van de klanken, in 't algemeen aanmerken, dat die niet op die wyze beſchreven konnen worden: en daarom mag men van alles wat 'er in dit opzicht geſchreeven is zeggen, dat het eerder een groote hoop woorden, dan eene nuttige onderwyzinge is; want terwyl onze Taal niet zonder behulp van een Onderwyzer geleert kan worden, zoo blykt het klaar, dat een Leerling, ſchoon maar van eene gemeene bekwaamheid, door luyſteren na, en het volgen van de beſtieringe van de genoemden Onderwyzer, in een uur in ſtaat zal zyn, alle onze letteren uit te ſpreken; en daarom zal ik het Engelſche Alphabet alleen maar aanmerken gelyk het in 't Engelsch is: ook ben ik de eenigſte niet die

van

„ *alike to thoſe who know*
„ *their ſound; and thoſe*
„ *who know it not.*

On the other hand, many of our letters (as well as in ſome other Languages) when connected with others, and thus form'd into words, are not ſounded; others have not their proper ſound; others again are endued with the ſound of another: this muſt needs be a great impediment to ſuch as undertake to learn our Language, which I ſhall endeavour to remove, by laying down the following conſiderations; but in ſo doing, I ſhall ſuppoſe the Learner by the help of a Teacher as above ſaid, to have attain'd to the

van dit gevoelen is, by voorbeeld, een wel bekende en zeer goed-gekeurde taalkundige zegt, „ Van de klank in 't al-„ gemeen mag men aan-„ merken, dat dezelve „ niet door woorden „ kan beſchreven wor-„ den: daarom is de be-„ ſchryving van de oor-„ ſpronkelyke en enkelde „ letteren nutteloos, by-„ na op dezelve wyze „ voor de genen die haar „ klank kennen, als voor „ die ze niet en kennen.

Aan den anderen kant worden, veele van onze letteren, (zoo wel als in ſommige andere Taalen) als die met andere ſamen gevoegt en dus tot woorden geformeert worden, niet uitgeſproken; andere hebben haar eigen klank niet; en andere wederom nemen de klank van een andere aan: dit moet nootzakelyk een groot beletzel zyn voor zulken die onze Taal onderneemen te leeren, het welk ik zal tragten uit den weg te ruimen, met de volgende aanmerkingen op te geven; maar in dit te doen,

right pronunciation of our Engliſh Letters.

zal ik onderſtellen, dat de Leerling door behulp van zyn Leermeeſter, als boven gezegt is, zal bereikt hebben de regte uitſpraak van onze Engelſche letteren.

---

1. *A. Is ſounded* [á] *broad before a double conſonant; as*

1. A. heeft de klank [â] breed voor een dubbelde medeklinker, als

all - - - - - alle.
attract - - - aanlokken.

2. *Is generally* [á] *long when alone it makes out the ſyllable on which the accent is placed; as*

2. Word [á] gemeenlyk lang uitgeſproken, wanneer het alleen de ſyllabe uitmaakt, waar op het klankteken geplaaist is; als

aged } *read* { *agie* - - - bejaard.
ague } { - - - koorts.
apiſh } { - - - aapachtig.

3. *'T is the ſame when ending the ſyllable on which the accent is; as*

3. Het is het zelve wanneer het de ſylabe eindigt, waar op het klankteken is; als

ba-con - - - gerookt ſpek.
ba-ſon - - - een bekken.
ca-pon - - - een kapoen.

4. *Likewiſe when the ſyllable (with the accent as above) ends in e final; as*

4. Als mede wanneer de ſylabe (met het klankteken als boven) in e eindigt; als

a-bate - - - - verminderen.
a-pace - - - - ſnel.
de-bate - - - twist.

Digitized by Google

5. *And*

5. *And laſtly when two vowels comes together in the ſyllable, on which the accent is placed; as*

5. En laaſtelyk wanneer twee vocalen zamen komen in de ſylabe, op welk het klankteken geplaatst is; als

bai-liff		*baile* - - - - Baljuw.
bea-con		*bacon* - - - een Baaken.
bea-ver	*read*	*beever* - - - een Bever.
dain-ty		*daintee* - - - Lekker.
be-neath		*beneeth* - - - beneden.

6. *Otherwiſe it is commonly ſounded like a* [*ſhort*] *as in*

6. Anders heeft het gemeenelyk zyn klank kort gelyk in

Cap. &c. - - Muts, enz.

7. *Sometimes it looſeth its ſound; as in*

7. Somtyts verliest het zyn klank; als in

Aaron		*Aron* - Aäron.
Balaam		*Balam* - Bileam.
Beauty		*Butee* - - Schoonheid.
Certain	*read*	*Certin* - Zeker.
Iſaac		*Iſic* - - - Izaäc.
Pharaoh		*Pharo* - Pharao.
Voyage		*Voyge* - een Reis.

B. Has one unvaried ſound.

B. Is onveranderlyk in klank.

B. Is not pronounced, in

B. Werd niet uitgeſproken, in

Comb		*Coom* - - - een Kam.
Debt		*Det* - - - Schuld.
Debtor		*Dettor* - - Schuldenaar.
Dumb	*read*	*Dum* - - Stom.
Doubt		*Dout* - - Twyffel.
Lamb		*Lam* - - Lam.
Thumb		*Thum* - - een Duim.

Digitized by Google

1. *C. When it goes before a, o, oo, l, u, and r, it always sounds like* [*k*]; *as in*

1. C Wanneér die gaat voor a, o, oo, l, u, en r, werd altyd uitgesprooken gelyk [k]; als in

Cart - - een Kaart.
Corps - - een Lyk.
Cook - - een Kok.
Cup - - een Beker.
Clark - - een Klerk.
Crab - - - een Krabbe.

2. *But when it goes before e, i, y, ee 't is always sounded like* [*s*]; *as in*

2. Maar wanneer die gaat voor e, i, y, ee werd altoos uitgesprooken gelyk [s]; als in

Cell - - een Monniks-vertrek.
Certain - Zeker.
Cinders - Uitgebrande Smits Koolen.
Cypress - Cypres.
Exceed - Overtreffen.

3 C. *Sounds like* [*s*] *in words deriv'd from the French when it goes before* [*h*]; *as in*

3 C. Heeft de klank gelyk [s] in woorden afgeleid van 't Fransch, wanneer die gaat voor h; als in

Machine } *read* { *Masheen* - - Werktuig.

4. *When it is written after* [*s*] *it has nothing to do with its own peculiar pronunciation; as in*

4. Wanneer die geschreeven word na de [s] heeft het niet te doen met zyn eigene byzondere uitspraak: als in

Conscience } *read* { *Consience* - Geweten.
Disciple } { *Disiple* - - Discipel.

D. Is

Digitized by Google

D. *Is not ſounded; in*

D Werd niet uitgeſprooken; in

Bridge, *London*, *Madam*, *Privilege* } *read* { *Brige* - een Brugge. *Lonon* - - London. *Maam* - Mejuffrouw. *Privilege* - Privilegie.

and ſuch like; but yet it ſeems to give a vigour to the pronunciation of them.

en dierglyken; maar nogtans ſchynt het kragt te geven aan de uitſpraak van dezelve.

1. *E. Is ſounded like* [á] *in*

1. E. Word uitgeſproken als [á] in

There, *Where* } *read* { *Thare* - - Daar. *Whare* - Waar.

2. *When* [e] *is not ſounded at the end of words 't is called e final, which ſometimes ſerves to lengthen the ſound of the preceding vowel, and gives a ſoftning reliſh; as in*

2. Wanneer [e] niet uitgeſprooken word op het einde van woorden, werd 't genoemt de laatſte e 't welk ſomtyds dient om de klank te verlengen van de voorgaande vocaal; en geeft een zagte ſmaak; als in

Age - - Ouderdom.
Force - - Kragt.
Grace - - Genade.
Price - - Prys.
Stage &c. Tooneel enz.

3 *Sometimes 't is redundant; as in*

3. Somtyds is het overtollig; als in

Live - - Leeven.

Digitized by Google

4. *But*

4. *But 't is otherwiſe in words of more immediate foreign derivation; as*

4 Dog het is anders in woorden van meer onmiddelyke vreemde afleiding; als

Epitome - - een kort Begryp.
Conge - - - Buiginge des Lichaams.
Jeſſe - - - Jeſſe.
Jubile - - Jubeljaar.

5. *E. Is never pronounced at the end of words truly Engliſh; but in theſe Monoſyllables,*

5. E. Word nooit uitgeſprooken op 't einde van woorden, die zuiver Engelſch zyn, als in deeze Eenlcedige woorden

Me - - - My.
He - - - Hy.
We - - - Wy.
Be - - - Zyt.
and the like.
en diergelyke.

For it has no ſound in words of two Syllables.

Want het heeft geen klank in woorden van twee Syllaben.

F. Sounds like [v] *in*
F. Werd uitgeſprooken gelyk [v] in
Of { *read* } *ov* - van.

G. Before [e] *and* [i] *ſometimes, and almoſt always before* [y] *is ſounded like* [j] *as in*

G. Voor [e] en [i] ſomtyds, en meeſt altoos voor [y] werd uitgeſproken, gelyk [j] als in

Gentle-

Digitized by Google

Gentleman - - Edelman.
Giant - - een Reus.
Egyptian - - een Egiptenaar.
2. G. *Hath two ſounds, one hard; as in*
2. G. Heeft twee klanken, eene hard; als in
Ghoſt - - Geeſt.
Gold - - Goud.
Guide - Leidsman.
Another ſharp; as in
Een ander ſcherp; als
George - - Joris
General - Algemeen, Generaal.
Both which ſounds are ſometimes found in one word; as in
Beide welke klanken, ſomtyds in een woord gevonden worden; als
Suggeſt - - Inſteeken.
Exaggerate - Vergrooten.
3. *But if a, o, or u, follow the latter ſound the word muſt not be written with* [g] *but with* [j] *Conſonant; as in,*
3. Maar als a, o, of u, de laatſte klank volgen, moet het woord niet geſchreeven worden met [g] maar met [j] medeklinker; als,
James - - Jacobus.
Joſeph - - Joſeph.
Juſt - - - Regtvaardig.
4. *It is alſo mute in many words, as in*
4. Het word ook in veele woorden niet gehoort; als in

Gnat	*read*	*Nat*	een Mug.
Fleigm		*Flym*	een Fluim.
Foreign		*Forein*	Uitlands.
Sign		*Sine*	een Teeken.
Sovereign		*Soverein*	Opperſt Soverein

Digitized by Google

H. Is rarely pronounced in such words, as

H. Werd zelden uitgesprooken in zoodanige woorden, als

Christopher, Thomas, Rhetorick, Rheum read *Christoffer* - - Stoffel. *Tomas* - - - Thomas. *Retorick* - - Redenkonst. *Reum* { een zinking op de oogen. }

2. *And at the end of all Hebrew words it is lost, as*

2. En op het einde van alle Hebreeuwsche woorden word die geheel niet gehoord; als

Shiloah, Sarah, Jeremiah, read *Shilo* - - Silo. *Sara* - - Sara. *Jeremia* - Jeremia.

I. Sounds like [ee] *in words deriv'd from the French; as in*

I. Werd uitgesprooken als [ee] in woorden die afgeleid worden van het Fransch; als in

Machine } read { *Masheen* - - Werktuig.

2. *'T is also often, namely before r, sounded like* [û]; *as in*

2. Het heeft ook dikwils naamenlyk voor r, de klank gelyk [û]; als

Bird, Thirty, Sir, Thirst > read < *Burd* - - een Vogel. *Thurty* - Dertig. *Sur* - - Myn Heer. *Thurst* - Dorst.

3. *'Tis not pronounc'd, in*

3. Het word niet uitgesprooken, in

Adieu

Digitized by Google

Adieu		*Adu* - - Vaarwel.
Bruiſe		*Bruſe* - Verpletteren.
Chariot		*Charot* - een Wagen.
Extraordinary	*read*	*Extornary* - buiten gemeen.
Marriage		*Marrage* - Huwelyk.
Ordinary		*Ornary* - gewoonlyk.
Parliament		*Parlament* - 't Parlament.

4. *When ſituated before a vowel, it is a conſonant and ſounded as* [g], *as in*

4. Wanneer het geſtelt word voor een vocaal, dan is het een medeklinker, en werd uitgeſprooken als [g]; als in

Juſt - - Regtvaardig.
Judge - Regter.

K. Has the ſound of hard C.

K. Heeft de klank van C. hard.

K. Is never doubled in any Engliſh word; but hath the addition of [c] *to fortify its pronunciation; as*

K. Komt nooit dubbeld in eenig Engelſch woord, maar heeft de byvoeging van [c] om den uitſpraak te verſterken; als

Black - - - Zwart.
Clock - - - een Uurwerk.

2. *Though in words of the Hebrew Idiom and offſpring it may be otherwiſe; as in*

2. Dog in woorden uit het Hebreeuwsch oorſpronkelyk mag het anders zyn; als in

Habakkuk - - Habakuk.

3. *K. It not heard, in*

3. K. Word niet gehoord, als in

Knave		*Nave* - - een Guit.
Knew		*New* - - kende.
Knife		*Nife* - - een Mes.
Known	*read*	*Nown* - Gekend.
Knock		*Nock* - - Kloppen.
Knuckle		*Nuckle* - Knokkel.

L. Has

Digitized by Google

L. Has in our Language the same liquid sound as in other Languages.

L. Heeft in onze spraak dezelfde klaare klank als in andere Taalen.

Is omitted in many words; as

Word in veele woorden overgeslagen; als

Almond		*Amond* - - een Amandel.
Calf		*Caaf* - - - een Kalf.
Calm	> *read* <	*Caam* - - Calm.
Half		*Háaf* - - Half.
Salmon		*Samon* - - Zalm.

2. Is doubled at the end of all words of one syllable.

2. Werd verdubbeld aan 't einde van alle woorden van eene syllabe; als

Hall - - een Zaal.
Small - Klein.
Call - - Roepen.
Fill - - Vullen.
Kill - - Dooden.

3. Except monosyllables have a diphthong, then it terminates with a single l; as

3. Ten waare de eenledige woorden een Tweeklank hebben, dan eindigt ze met een enkel l; als

Fail - - - Feilen.
Hail - - Hagel.
Pail - - een Emmer.

le, at the ends of words is pronounc'd as a weak el, in which the [e] is hardly heard; as

le, aan de einde van woorden word ingesproken; als een zagte *el*, waar van men de e nauwlyks hoord.

Able - - - Bekwaam.
Table - - Tafel.
Shuttle - - een Schietspoel.

M. Is

Digitized by Google

M. Is never left out of any word, and is always unchangeable in its ſound.

M. Werd nooit uitgelaaten in eenig woord, en is altoos onveranderlyk in zyn klank.

N. Is not pronounced; in

N. Werd niet uitgeſprooken; in

Autumn, Column, Condemn, Hymn, Solemn read *Autum*, Herfſt. *Colum*, een Zuil. *Condem*, Verdoemen. *Hym*, Lofzang. *Solem*, Plegtig.

1. O. *Sounds like* [ĭ] *in*
1. O. Heeft een klank gelyk [ĭ] in
Women read *Wimen*, Vrouwen.
2. *And like* [ŭ] *in*
2. En gelyk [ŭ] in
Worm read *Wurm*, Worm.
3. *Sounds like* [ŭ] in
3. Heeft een klank gelyk [ŭ] in
Blood read *Blud*, Bloed.
4. *And like* [wo] *in*
4. En gelyk [wo] in
One, Once read *Won*, Een. *Wonce*, Eens.

Digitized by Google

5. *It misseth its sound in many words; as*
5. Het verlieſt zyn klank in veele woorden; als

Youth	*read*	*Yuth*, Jeught.
Courage		*Curage*, Moed.
Flouriſh		*Fluriſh*, een cierlyke trek met de Pen.
People		*Peple*, Volk.
Jeopardy		*Jepardy*, Gevaar.
Leopard		*Lepard*, Luipaard.
Violet		*Vilot*, Violet.
Journey		*Jurney*, Reize.

P. *Is not pronounc'd; in*
P. Werd niet uitgeſprooken; in

Pſalm	*read*	*Saam*, Pſalm.
Sumptuous		*Sumtuos*, Koſtelyk.
Symptom		*Symtom*, Voorteeken.

Q. *Is never written without* [*u*].
Q. Werd nooit geſchreeven zonder [u]

R. *Is ſeldom ſuperfluous: being expreſt in almoſt all words where it is written.*
R. Is zelden overtollig: wordende in byna alle woorden daar het geſchreeven word uitgedrukt.

---

1. S. *Is frequently ſounded like z; as in*
1. S. Heeft dikwyls een klank gelyk z; als in

Buſy

Digitized by Google

Buſy, *Peaſe*, *Praiſe*, *Preſerve*, *Raiſe* } *read* { *Bizie*, *Peaze*, *Praize*, *Prezerve*, *Raize*, — Bezig. Erten. Prys. Konfiteur. Opheffen.

2. *Looſeth its Sound in*

2. Verlieſt zyn klank in

Iſle, *Iſland* } *read* { *Ile*, een Eiland. *Iland*, een Eiland.

---

1. T. *Is often Sounded like s; as in*

1. T. Word dikwils gelyk s uitgeſprooken; als in

Caſtle, *Griſtle*, *Thiſtle*, *Whiſtle* } *read* { *Caſſle*, Kaſteel. *Griſſle*, Kraakbeen. *Thiſſle*, een Diſtel. *Whiſſle*, Fluit.

2. *Is generally ſounded like ſi, or ſh, when going before two vowels, the firſt of which being i; as,*

2. Werd doorgaans uitgeſprooken gelyk ſi, of ſh, wanneer het voor twe vocaalen komt,

Nation, *Patience*, *&c.* } *read* { *Naſion* - - *Paſience* -

---

1. U. *Is ſounded like* [ŭ] *in*

1. U. Werd uitgeſprooken gelyk [ŭ] in

Bury, *Burial*, *Injury* } *read* { *Bŭry*, Begraven. *Bŭrial*, Begravenis. *Injŭre*, Verongelyking.

2. *And like* [ĭ] *in*

2. En gelyk [ĭ] in

Buſineſs } *read* { *Bĭsneſs*, Bezigheid.

Digitized by Google

3. *Is not founded in*
3. Werd niet uitgeſprooken in

Build	read	*Bild*,	Bouwen.
Guard		*Gard*,	Wagt.
Gueſt		*Geſt*,	een Gaſt.
Guide		*Gide*,	Leidsman.
Guilty		*Gilty*,	Schuldig.
Victuals		*Vittels*,	Spyze.

---

1. *W. Is ſeldom ſounded after* [o]; *as in*
1. W. Word zelden uitgeſproken na de [o], als

Barrow	read	*Barro*,	een Berrie.
Bellows		*Bellos*,	een Blaasbalk.
Beſtow		*Beſto*,	Beſteeden.
Borrow		*Borro*,	Borgen.
Bow		*Bo*,	een Boog.
Elbow		*Elbo*,	een Elleboog.
Fellow		*Fello*,	een Gezel.
Flow		*Flo*,	Vloeijen.
Gallows		*Gallos*,	een Galg.
Hallow		*Hallo*,	Heiligen.
Know		*Kno*,	Kennen.
Low		*Lo*,	Laag.
Marrow		*Marro*,	Merg.
Narrow		*Narro*,	Naauw.
Overflow		*Overflo*,	Overvloeijen.
Pillow		*Pillo*,	Hoofdkuſſen.
Row		*Ro*,	een Rey.
Shadow		*Shado*,	Schaduw.
Shallow		*Shallo*,	Ondiepte.
Tallow		*Tallo*,	Smeer.
Widow		*Wido*,	Weduwe.

2. Or *before* [r], *as*
2. Ofte voor de [r], als

Wrack

Digitized by Google

Wrack	*rack*,	Wrak.
Wrangle	*rangle*,	Gekyf.
Wrath	*rath*,	Toorn
Wraught read	*raught*,	Gewrocht.
Write	*rite*,	Schryven.
Writ	*rit*,	Geſchreeven.
Wrong	*rong*,	Verkeerd.
Wry	*ry*,	Scheef.

3. *Neither in*

3. Ook niet in

Anſwer	*Anſer*,	Antwoord.
Downward read	*Downard*,	Nederwaarts.
Forward	*Forard*,	Voorwaarts.

---

1. *X. Never begins any word without an* [e] *before it; except proper Names, and then 'tis always ſounded like* [z], *as in*

1. X. Begint nooyt eenig woord zonder een [e] daar voor; behalven in eigen Naamen, en dan werd het altoos uitgeſprooken gelyk [z], als in

Xenophon	*Zenofon* - -	Zenofon.
Xeno read	*Zeno* - -	Zeno.

2. *In the middle and end of words it ſounds like* [ks] *as in*

2. In 't midden en aan 't einde van woorden werd het uitgeſprooken gelyk [ks] als in

Xerxes	*Zerkſes* - -	Xerkſes.
Wax read	*Waks* - - -	Was.

---

1. *Y. At the end of monoſyllables is ſounded like* [ī]; *as in*

1. Y. Aan het einde van een-leedige woorden, werd uitgeſprooken gelyk [ī]; als in

Digitized by Google

By - - - - By.
My, &c - My, enz.

2. *But in the middle of words is founded like* [ĭ]; *as in*

2. Maar in de midden van woorden word het uitgesprooken gelyk [ĭ]; als in

Toys, Speelgoed.
Joys, Vreugdens.
Egypt, Egipte.

3. *And at the end of words of more than one Syllable, to wit, when the accent is not on the last Syllable 't is usually founded like* [*e*] *or* [*ie*]; *as in*

3. En op het einde van woorden van meer als een Sylabe, te weten, wanneer het klankteeken op de laatste Sylabe niet is, werd het gemeenlyk uitgesproken, gelyk [e] of [ie]; als in

Any, *Haughty*, *Folly*, *Many* } *read* { *Ane* - - - Eenige. *Haughte* - Hoogmoedig. *Follie* - - Dwaasheid. *Manie* - Veelen.

CH. Is founded like [*qu*], *in*

CH. Werd uitgesproken als [qu] in

Choir, *Choirister* } *read* { *Quire*, een Koor. *Quirister*, een Zangmeester.

---

1. *GH. Has often at the end of words the sound of* [*f*]

1. GH. Heeft dikwils aan 't einde van woorden de klank van [f]

Cough

Digitized by Google

Cough	read	*Couf*,	Hoeſt.
Enough		*Enuf*,	Genoeg.
Laugh		*Laaf*,	Lachen.
Rough		*Ruf*,	Ruig.
Tough		*Tuf*,	Taay.

Probably 't is becauſe the Engliſh can't Guttural it: nor pronounce any thing through the throat.

Waarſchynelyk om dat de Engelſchen niets door de keel kunnen uitſpreeken.

2. *GH. Is frequently not heard, both in the middle and at the end of words; as in*

2. GH. Word gewoonelyk niet gehoord beide in 't midden en op het einde van woorden; als in

High	read	*Hi*,	Hoog.
Nigh		*Ni*,	Naby.
Thigh		*Thi*,	Dye.

3. *GH. Sound like* [*th*], *in*

3 GH. Word uitgeſprooken als [th], in

Sigbing	read	*Sithing*,	Zugtende.
Sigh		*Sith*,	een Zugt.

4. *GH. Are ſilent in pronouncing theſe words.*

4. GH. Werd uitgelaten in de uitſpraak van deeze woorden.

Borough	read	*Boro* - -	een Burg.
Though		*Tho* - -	Alhoewel.
Trough		*Tro* - -	een Trog.
Light		*Lit or Lite* -	Licht.
Bought		*Baut* - -	Gekogt.
Haughty		*Hautie* - -	Hoogmoedig.
Might		*Mit or Mite* -	Macht.
Mighty		*Mitie* - -	Machtig.
Naught		*Naut* - -	Ondeugent.
Neighbour		*Neibor* - -	Buurman.
Night		*Nit or Nite* -	Nacht.
Strait		*Strait* - -	Regt.
Weight		*Weit* - -	Gewigt.
Right		*Rit or Rite* -	Behoorlyk.
Overſight &c. - -		Overſigt.	

Digitized by Google

PH. When coming together in one Syllable, always ſound like [f]; as in

PH. Wanneer die te ſamen komen in een Syllabe, werd altoos uitgeſprooken gelyk [f]; als in

Elephant	*read*	*Elefant*	een Olifant.
Nephew		*Nefew*	Neef.
Orphan		*Orfan*	een Weeskind.
Orthography		*Orthograffe*	Spelkonſt.
Pamphlet		*Pamflet*	Pasquil.
Prophet		*Profet*	Propheet.
Phenix		*Fenix*	Phenix.
Philoſopher		*Filoſofer*	Philoſoof.
Seraphim		*Seraſim*	de Serafinen.

Let theſe words be carefully obſerv'd.

Laat deze woorden zorgvuldiglyk opgemerkt worden.

Picture	*read*	*Picter*	Schilderyen.
Fortune		*Fortin*	Fortuin.
Sew		*Sow*	Naaijen.
Faſhion		*Faſhin*	Manier.
Colour		*Culler*	Koleur.
Going		*Gwain*	Gaande.
Onions		*Innions*	Ajuin.
Colonel		*Cornal*	Colonel.
Saith		*Says*	hy Zegt.
Handkerchief		*Handkitcher*	een Neusdoek.
Waggon		*Waggin*	een Waagen.
Iron		*Iorn*	Yzer.
Paſture		*Paſter*	een Weide.

Digitized by Google

An Explanation of the Eight Parts of Speech.

Verklaring van de Agt Spraak-deelen.

The Engliſh as well as other Languages, conſiſts of Eight Parts of Speech: *or Eight ſorts of Words of a different nature. Each of which we ſhall now treat of in particular.*

They are the following,

De Engelſche Taal, zoo wel als andere Taalen, beſtaat in *Agt Spraak-deelen*, of Agt ſoorten van Woorden van een onderſcheide natuur, van welke wy elk nu in 't byzonder zullen handelen,

En zyn de volgende,

Noun - - - -	Naamwoord.
Pronoun - - -	Voornaam.
Verb - - - - -	Werkwoord.
Participle - - -	Deelwoord.
Adverb - - - -	Bywoord.
Conjunction - -	Koppelwoord.
Prepoſition - -	Voorzetzel.
Interjection - -	Tuſſchenwerpzel.

OF THE NOUNS.

VAN DE NAAMWOORDEN.

Nouns *in general are Names or Words that expreſs* Things *themſelves; or ſome Property, Quality, or Attribute inhering in; or that belongs to the* Thing or Things. *But without any determination of time, preſent, paſt, or future.*

Digitized by Google

Naamwoorden zyn in 't gemeen, Naamen of Woorden die de *Zaken* zelver uitdrukken; of die eenige Eigenſchap, Hoedanigheid, of Toeſchryving in zich vervatten; of die tot een *Zaak* of *Zaken* behooren. Maar zonder eenige bepaling van tyd, tegenwoordig, voorleeden, of toekomend.

There are two ſorts of Nouns, a Subſtantive, and an Adjective.

Daar zyn twee ſoorten van Naamwoorden, Zelfſtandige en Byvoegelyke.

A Noun Subſtantive *is a word that expreſseth the* thing *it ſelf; conveying a certain Idea to the mind without the help of any other words to make us underſtand it.*

Such as,

Een *Zelfſtandig Naamwoord* is een woord dat de *zaken* zelfs uitdrukt, gevende een zeker denkbeeld aan het verſtand, om ons het zelve, zonder behulp van eenige andere woorden, te doen verſtaan.

Gelyk als,

A Pear	Een Peer.
An Apple	Een Appel.
A Man	Een Man.
An Ox	Een Os.
Health	Gezontheid.
Sickneſs	Ziekte.
Happineſs	Geluk.
Miſery	Elende.

There are two kinds of Nouns Subſtantive *viz.* Proper *and* Common.

Daar zyn twee ſoorten van *Zelfſtandige Naamwoorden*, te weeten *Eigene* en *Gemeene*.

Common Nouns *or Names, are ſuch as agree to, or expreſs a whole Kind, as* Man *is a Name common to all Men,* a City *to all Cities, a* River *to all Rivers.*

Gemeene Naamwoorden of Naamen, zyn zulke die overeenkomen met, of dienen om uittedrukken een ge-

Digitized by Google

geheele ſoort, gelyk *Menſch* is een Naam gemeen aan alle Menſchen, *een Stad* aan alle Steeden, een *Rivier* aan alle Rivieren.

Subſtantives Proper, *diſtinguiſh particulars from others of the ſame Kind: being the Name of ſome particular Perſon, Creature, Place, or Thing; as* James *is the Name of ſome particular Man*, Rotterdam *is the Name of a certain City, and the* Maas *of a certain River.*

Zelfſtandige eigen *Naamwoorden*, onderſcheiden byzondere van andere van het zelfde ſoort; zynde de Naam van een byzonder Perſoon, Schepſel, Plaats of Zaak; gelyk *Jakobus* de Naam is van een byzonder Man, *Rotterdam* de Naam van een zekere Stadt, en de *Maas* van een zekere Rivier.

OF NUMBER.
VAN 'T GETAL.

Number *is the diſtinction of* one *from* more. *There are two Numbers, the* Singular, *which is made uſe of in ſpeaking of but* one Perſon *or* Thing; *as*

Getal is het onderſcheid tuſſchen *een* en *meer*. Daar zyn twee Getallen, het *Enkelvoudig*, waar van men gebruik maakt als men maar van *een Perſoon* of *Zaak* ſpreekt; als

A Woman - - - Een Vrouw.
An Oyſter - - - Een Oeſter.
A Tree - - - Een Boom.

And the Plural Number, *which is uſed in ſpeaking of* more *than* one; *as*

En het *Meervoudig Getal*, welk gebruikt word als men van *meer* dan van *een* ſpreekt; als

Women - - - Vrouwen.
Oyſters - - - Oeſters.
Trees - - - Boomen.

The

Digitized by Google

The Plural Number *in Engliſh is commonly form'd by adding s to the* Singular; *as*

Het meervoudig Getal in het Engelſch, word gemeenlyk geformeert door byvoeging van de letter s, tot het *Enkelvoudig* getal; als

Apple,	Appel,	*Apples*,	Appelen.
Pen,	Pen,	*Pens*,	Pennen.
River,	Rivier,	*Rivers*,	Rivieren.
Hand,	Hand,	*Hands*,	Handen.

And here it may be obſerved that words ending in ce, ge, ſe, *and* ze, *make alſo* another *ſyllable by the addition of* s; *as*

En hier by moet waargenomen worden, dat woorden uitgaande in *ce*, *ge*, *ſe*, en *ze*, ook door de byvoeging van de letter *s*, een *andere* ſylabe maken; als

Horſe,	Paard,	*Horſes*,	Paarden.
Page,	een Bladzy,	*Pages*,	Bladzyden.
Face,	Aangezigt,	*Faces*,	Aangezigten.

I ſay the addition of s, commonly *makes the Plural Number: but it is not always ſo; for when the* Singular *ends in* ch, sh, ſs, *or* x, *then es, muſt be added; as*

Ik zegge de byvoeging van de letter *s*, maakt *gemeenlyk* het Meervoudig Getal, maar het is niet altyd zoo, want als het *Enkelvoudig* Getal eindigt met *ch*, *ſh*, *ſs*, of *x*, dan moet daar *es*, bygevoegt worden; als

Church,	Kerk,	*Churches*,	Kerken.
Diſh,	Schotel,	*Diſhes*,	Schotels.
Witneſs,	Getuigenis,	*Witneſſes*,	Getuigenisſen.
Fox,	Vos,	*Foxes*,	Vosſen.

Again many Names ending in f, *or* fe, *make* Plurals *by changing* f *or* fe *into* ves; *as*

Nog eens, veele Naamen eindigende in *f*, of *fe*, maken haar *Meervoud*, door de verandering van *f*, of *fe* in *ves*; als

Calf,

Digitized by Google

Calf,	Calf,	maken	*Calves*,	Calveren.
Half,	Half,		*Halves*,	Halven.
Knife,	Mes,		*Knives*,	Messen.
Loaf,	Een Brood,		*Loaves*,	Brooden.
Leaf,	Blad,		*Leaves*,	Bladen.
Shelf,	Plank,		*Shelves*,	Planken.
Thief,	Dief.		*Thieves*,	Dieven.
Wife,	Wyf,		*Wives*,	Wyven.

Yet this is not always so; for these words following, with several others, are excepted;

Dit is egter altyd zo niet; want deze volgende woorden, met veele anderen, zyn uitgezondert.

Hoof,	Klauw,	*by the addition of* s *make.* maaken door 't byvoegen van s.	*Hoofs*,	Klauwen.
Roof,	Dak,		*Roofs*,	Dakken.
Proof,	Proef,		*Proofs*,	Proeven.
Dwarf,	Dwerg,		*Dwarfs*,	Dwergen.
Scarf,	Sluijer,		*Scarfs*,	Sluijers.
Wharf,	Werf,		*Wharfs*,	Werven.
Handkerchief,	Neusdoek,		*Handkerchiefs*,	Neusdoeken.
Grief,	Droefheid,		*Griefs*,	Droefheden.

Some words are Irregular, and take neither s, *nor* es, *to make the* Plural; *as*

Sommige woorden zyn onregelmatig, en nemen noch *s*, noch *es*, om hare *Meervoud* te maken; als

Singular. *Eenvoudig*		Plural. *Meervoudig.*	
Man,	Man;	*Men*,	Mannen.
Die,	Dobbelsteen,	*Dice*,	Dobbelsteenen.
Woman,	Vrouw,	*Women*,	Vrouwen.
Mouse,	Muize.	*Mice*,	Muizen.
Child,	Kind.	*Children*,	Kinderen.
Brother,	Broeder.	*Brethren*,	Broederen.
Goose,	Gans,	*Geese*,	Ganzen.
Louse,	Luis,	*Lice*,	Luizen.

Ox,

Digitized by Google

Singular.	*Eenvoudig.*	Plural.	*Meervoudig.*
Ox,	Os,	*Oxen*,	Osſen.
Penny,	Stuiver,	*Pence*,	Stuivers.
Tooth,	Tand.	*Teeth*,	Tanden.
Foot,	Voet,	*Feet*,	Voeten.

Some Nouns have no Singular; ſuch as

Sommige Naamwoorden hebben geen Enkelvoudig getal; gelyk als

Bellows - - - - Blaasbalken.
Bowels - - - - Ingewanden.
Breeches - - - - Broekken.
Sciſſars - - - - Schaaren.
Snuffers - - - - Snuiters.
Wages &c. - - - - Huurloon enz.

Some again want their Plurals, as the proper Names of Countries, Cities, Rivers, Mountains: the Names of Virtues, Vices, of Metals, of moſt Herbs, the Names of ſeveral ſorts of Corn, and Pulſe &c.; ſuch as

Sommigen ontbreeken wederom haar Meervoud, gelyk de eige Naamen van Landſtreeken, Steeden, Rivieren, Bergen; de Naamen van Deugden, Ondeugden, van Metaalen, van meeſt alle de Kruiden, de Naamen van verſcheide ſoorten van Koorn, en Peulvrugten, enz.; gelyk als

Holland - - - - Holland.
Rotterdam - - - - Rotterdam.
the Maas - - - - de Maas.
Charity - - - - Liefde.
Juſtice - - - - Gerechtigheid.
Pride - - - - Hoovaardigheid.
Malice - - - - Kwaadwilligheid.
Silver - - - - Zilver.
Gold - - - - Goud.
Mint - - - - Munt.
Sage - - - - Saly.
Fennel - - - - Venkel.

Wheat

Digitized by Google

Wheat - - - - Tarw.
Rye - - - - Rogge.
Except Bean which makes Beans, and Pea Peas.

Likewise Bread, Wine, Beer, Ale, Honey, Oil, Milk, Butter, want their Plurals, with many others which we cannot reduce to any certain class.

Desgelyks Brood, Wyn, Bier, Aal, Honing, Oly, Melk, Boter. misschen hun Meervoudig Getal, met verscheide anderen die niet betrokken kunnen worden onder een zekere order.

Names of abstract qualities; such as,
Namen van afgetrokke hoedanigheden; gelyk als,
Paleness - - - Bleekheid.
Wisdom - - - Wysheid.
Contempt - - - Veragting.

Some of these when signifying divers sorts, may be used in the Plural; *as*
Sommige van deze als die verscheide soorten beteekenen, mogen in het *Meervoud* gebruikt worden; als
Oils - - - - Olien.
Wines - - - - Wynen.

Let it farther be noticed, that some few Nouns *have the same ending both in the* Plural *and* Singular *Numbers; such as*
Laat het verder aangemerkt worden, dat sommige weinige *Naamwoorden* dezelfde uitgang hebben, beide in het *Meervoudig* en *Eenvoudig* Getal; gelyk deze
Deer - - Hart - - Harten.
Sheep - - Schaap - - Schaapen.
Swine - - Varken - - Varkens.

Digitized by Google

OF CASE.

VAN DE GEVALLEN.

Case is that which shews by the different ending of the same Noun, the respect that Things *have to one another: which different endings are called* Cases.

A Noun in the English Tongue, always retains the same termination. and all the alteration that it undergoes, is expressed only by the word that is placed before it, which word is called, a Prepositition; such are, of, to, from, *&c.*

And these answer to the six Cases in Latin; thus,

Geval is dat gene 't welk door verscheide uitgangen van het zelve Naamwoord, de *betrekking* die de eene *Zaak* op de andere heeft, aantoont: welke verscheide uitgangen, *Gevallen* genoemt worden.

Een Naamwoord behoud in 't Engelsch altyd den zelfden uitgang, en de geheele verandering daar van, word alleen door het woordeken dat 'er voor gezet word, uitgedrukt, welk woord een Voorzetsel genaamt word; zoodanige zyn, *of*, *to*, *from*, enz.

En deze komen over een met de zes Gevallen in het Latyn; dus,

	Singular.		Eenvoud.
NOM.	*A book*,	NOM.	Een boek.
GEN.	*Of a book*,	GEN.	Des boeks, of van een boek.
DAT.	*To a book*,	DAT.	Aan een boek.
ACC.	*A book*,	ACC.	Een boek.
VOC.	*O book*,	VOC.	O boek.
ABL.	*From a book*,	ABL.	Van een boek.

Plural.

Digitized by Google

	Plural.		Meervoud.
Nom.	*Books,*	Nom.	Boeken.
Gen.	*Of books,*	Gen.	Der boeken, of van de boeken.
Dat.	*To books,*	Dat.	Aan de boeken.
Acc.	*Books,*	Acc.	Boeken.
Voc.	*O Books,*	Voc.	O boeken.
Abl.	*From Books,*	Abl.	Van de boeken.
	Singular.		Eenvoud.
Nom.	*The book,*	Nom.	Het boek.
Gen.	*Of the book,*	Gen.	Des boeks, of van het boek.
Dat.	*To the book,*	Dat.	Aan het boek.
Acc.	*The book,*	Acc.	Het boek.
Voc.	*O book,*	Voc.	O boek.
Abl.	*From the book,*	Abl.	Van het boek.
	Plural.		Meervoud.
Nom.	*The books,*	Nom.	De boeken.
Gen.	*Of the books,*	Gen.	Der boeken, of van de boeken.
Dat.	*To the books,*	Dat.	Aan de boeken.
Acc.	*The books,*	Acc.	De boeken.
Voc.	*O books,*	Voc.	O boeken.
Abl.	*From the books,*	Abl.	Van de boeken.

Hence it appears that we have no Cases in the Engliſh Language, except the Genitive Caſe: (ſo that we are in this reſpect freed from a great deal of difficulty that is met with in other Languages,) which Genitive ends in the Singular- and Plural number, in s, *or* es; *as,*

Hier van daan is het blykbaar, dat wy in de Engelſche Taal geen Gevallen hebben, uitgezondert de Genitivus: (zoo dat wy in dit opzigt bevryd zyn van een groote meenigte van moeijelykheden, 't welk men in andere Taalen ontmoet,) welke Genitivus, zoo wel in het Enkel- als Meervoud eindigen in *s*, of *es*; als

Digitized by Google

Owen's Works, or the Works of Owen.
Owen's Werken, of de Werken van Owen.
The Churche's perſecutions, or the perſecutions of the Church.
Der Kerke vervolgingen, of de vervolginge van de Kerk.

Note. *This Genitive Caſe, anſwers to the Genitive Caſe of the Latins, and to the Engliſh Prepoſition of, ſignifying: 1. the Poſſeſſor, 2 the Author, 3. the Relation of a thing; as, William's Houſe, or the Houſe that William poſſeſſes, ſo Milton's Poems, or the Poems of Milton, that is, the Poems that Milton made; the Prince's Son, or the Son of the Prince.*

Merkt. Dit Geval van Genitivus beteekent het zelfde met het Genitivus geval in 't Latyn, en met het Voorzetſel *of*, in 't Engelſche, en wyst aan: 1. de Bezitter, 2 de Opſteller, 3. de Betrekking van een ding; als *Williams Houſe*, het Huis 't welk William toekomt, *Milton's Poems*, de Gedichten daar Milton de Opſteller van is; *the Prince's Son*, de Zoon van de Prins.

Farther it is to be noticed, that if the Subſtantive be of the Plural Number, when two ss meet together in the Genitive Caſe, the firſt s, is cut off; as,

Verder moet worden aangemerkt, dat zo het Zelfſtandig Naamwoord van het meervoudig getal zy, wanneer twee ss t'ſamen komen in de Genitivus, de eerſte s, werd als dan uitgelaten; gelyk als,

The ſtone's end, or the end of the ſtones.

For, when the ſubſtantive Plural ends in s, there will be a double s, one that makes the Plural, and another that makes the Genitive Caſe, then the former s, is left out.

Want wanneer het meervoudig zelfſtandig Naamwoord eindigt in s, moet 'er eene dubbele s zyn, een die het meervoudig maakt, en een andere die de Genitivus maakt, dan word de eerſte s 'er uitgelaten.

When

Digitized by Google

When the ſingular number ends in s, both the ss are generally expreſsed, and muſt be retain'd, as James's horſe; yet it ſometimes happens, when the pronunciation requires it, that we leave out the firſt s; as,

Wanneer het enkelvoudig getal eindigt in s, worden beide de ss doorgaans uitgeſproken en moeten behouden worden, als *James's horſe*, het paard van Jacobus; ook gebeurd het ſomtyds, wanneer de uitſpraak zulks vorderd, dat wy de eerſte s uitlaten; als,

For Righteousneſs ſake.

Om de Rechtvaerdigheid wille.

When three Subſtantives come together, the Genitive Caſe is made by adding s to the ſecond; as, the King of Pruſsia's Court.

Wanneer drie Zelfſtandige Naamwoorden te ſamen komen, word de Genitivus gemaakt door een s by het tweede te voegen; als, *the King of Pruſsia's Court*, de Koning van Pruiſſen zyn Hof.

Sometimes two or three of theſe Genitives are put together; as Jacob's Father's Eſtate, i, e, the Eſtate of the Father of Jacob.

Somtyds worden twee of drie van deze Genitivusſen by elkander gevoegd; gelyk als *Jacob's Father's Eſtate*, de Goederen van de Vader van Jacob.

OF GENDER.

VAN 'T GESLAGT.

Nouns Subſtantive in the Engliſh Tongue are either,
1. *of the Maſculine Gender; as a Man.*

De Zelfſtandige Naamwoorden in de Engelſche Taal zyn: 1. of van het Manlyke Geſlachte; als *a Man*, een Man.

Digitized by Google

2. *Or of the femenine; as, a Woman.*
2. Of van het vrouwlyke; als, *a Woman*, eene Vrouw.
3. *Or of the Neuter Gender; as, leather, which belongs neither to the masculine; nor feminine*
3 Of van het onzydige; als, *leather*, leer, 't welk noch tot het manlyke, noch tot het vrouwelyke behoort.
4 *Or of the common; as a cousin, which is sometimes used in the masculine; and sometimes in the feminine gender; as, a he-cousin, a she-cousin.*
4. Of van het gemeene; als *a cousin*, een neef of nigt, 't welk dan voor het manlyke, dan voor het vrouwlyke gebruikt word.

The Pronouns used in each, are as follows.

De Voornaamwoorden 't welk men gebruikt in ieder geslacht, zyn als volgt:

Masculine; he, him, his.
Manlyk; hy, hem, zyn.
Feminine; she, her, hers.
Vrouwelyk; zy, haar, haars.
Neuter; it, its, itself.
Onzydige; het
Common, sometimes of masculine and sometimes of feminine Pronouns.

En by 't Gemeene, dan van de manlyke; dan van de vrouwelyke Voornaamwoorden.

Almost all Languages admit of a Gender in their Nouns, except the English, which is an advantage we have above others. We distinguish the Sex, four ways,

Byna alle Taalen geeven een Geslagt aan haar Naamwoorden, uitgezondert de Engelsche, 't welk een voorregt is dat wy boven andere hebben. Wy onderscheiden de Geslagten op vierderlei wyzen.

1. *By two different words; as,*
1. Door twe onderscheide woorden; als,

Brother,

Digitized by Google

Brother,	Broeder,	*Sister*,	Suster.
Boy,	Jonge,	*Girl*,	Meisje.
Batchelor,	Vryer.	*Virgin*,	Maagd.
Bridegroom,	Bruidegom,	*Bride*,	Bruid.
Bull,	Stier,	*Cow*,	Koe.
Cock,	Haan,	*Hen*,	Hen.
Drake,	Woerd,	*Duck*,	Endvogel.
Father,	Vader,	*Mother*,	Moeder.
Gander,	Mannetjes Gans,	*Goose*,	Wyfjes Gans.
Husband,	Getrout Man,	*Wife*,	Getrouwde Vrouw.
Horse,	Ruyn,	*Mare*,	Merry.
King,	Koning,	*Queen*,	Koningin.
Lord,	Heer,	*Lady*,	Mevrouw.
Man,	Man,	*Woman*,	Vrouw.
Nephew,	Neef,	*Niece*,	Nigt.
Son,	Zoon,	*Daughter*,	Dogter.
Uncle,	Oom,	*Aunt*,	Moey.
Widower,	Weduwnaar.	*Widow*,	Weduw.
Wizard,	Toovenaar,	*Witch*,	Tooveres.

2. *When we have not two words whereby to express the difference of Sex, we do it by placing an Adjective, which distinguisheth the Sex, before the Noun; as,*

Als wy geen twee woorden hebben, waar by wy het onderscheid der Geslagten kunnen uitdrukken, dan doen wy het door een Byvoeglyk woord, 't welk het Geslagt onderscheid voor het Naamwoord te plaatsen; als,

A Male Child. Mannelyk Kind.
A Female Child, Vrouwelyk Kind.
A He-Goat, een Bok.
A She-Goat, een Geit.

3. *Sometimes we add another Substantive to the word, to distinguish the Sex; as,*

3. Som-

Digitized by Google

3. Somtyds voegen wy een ander Zelfſtandig Naamwoord tot het woord, om het Geſlagt te onderſcheiden; gelyk als,

A Man-Servant, Dienſtknegt.
A Maid-Servant, Dienſtmaagt.
A Cock-Sparrow, Mannetjes Mos.
A Hen-Sparrow, Wytjes Mos.

4. *Some few words diſtinguiſh the Female from the Male, by changing of the termination into, eſs; as,*

4 Sommige weinige woorden onderſcheiden het Vrouwelyke van het Mannelyke Geſlagt, door verandering van de woorden op het einde in eſs; as,

Male.		*Female.*	
Abbot,	Abt,	*Abbeſs*,	Abdis
Actor,	Toneelſpeeler,	*Actreſs*,	Toneelſpeelſter.
Baron,	Baron,	*Baroneſs*,	Barones.
Count,	Graaf,	*Counteſs*,	Graavin
Heir,	Erfgenaam,	*Heireſs*,	Erfgenaam.
Lion,	Leeuw,	*Lioneſs*,	Leeuwin.
Prince,	Prince,	*Princeſs*,	Princes.
Prophet,	Propheet,	*Propheteſs*,	Prophetes.
Shepherd,	Schaapherder,	*Shepherdeſs*,	Schaapherderin.

Or into ix, in theſe two:
Of in ix, in deeze twee:

Adminiſtratix, Toezienſter, van *Adminiſtrator*, Toeziender.

Executrix, Uitvoerſter, van *Executor*, Uitvoerder.

5. *By the Perſonal Names*, He, Him, *which we uſe, when we ſpeak of the* Male Sex, *and* She, Her, *when we ſpeak of the* Female *Sex; but in ſpeaking of a* thing *which is neither* Male *nor* Female *we make uſe of the word* it.

5, Door

Digitized by Google

7. Door de Perſooneele Naamen, *Hy*, *Hem*, welke wy gebruiken als wy van het *Manlyke Geſlagte*, en *Zy*, *Haer*, als wy van het *Vrouwelyke* ſpreeken; maar als men van iets ſpreekt dat noch *Mannelyk* noch *Vrouwelyk* is, dan maakt men gebruik van het woord *it*, het.

Note *That the Engliſh generally apply the Maſculine Gender to animate, and the Feminine to inanimate things: I ſay generally, for the Sun is of the Maſculine, a Church of the Feminine; alſo Seamen uſeth the word Ship, in the Feminine Gender.*

NB. Dat de Engelſche gemeenlyk het Mannelyk Geſlacht gebruiken by leevende, en het Vrouwelyk by leevenlooze dingen: Ik zeg gemeenlyk, want de Zon is Mannelyk, en een Kerk is Vrouwelyk; ook gebruiken de Zeelieden het woord Schip in het Vrouwlyk Geſlacht.

Of the Derivation of NOUNS SUBSTANTIVE.

Van de Afleidinge der ZELFSTANDIGE NAAMWOORDEN.

Many Subſtantives may be term'd primitives, from which others may be formed, which are called Derivatives: ſome of them end in er, denoting culture of the Subſtantive, which is expreſs'd by the primitive Noun: or as being partner with it; as,

Veele zelfſtandige Naamwoorden kunnen genaamt worden oorſpronkelyke, en van welke andere kunnen geformeert worden, welke genoemd worden afgeleide: ſommigen van die eindigen in er, betekenende

Digitized by Google

enen oefenaar omtrent het zelfſtandige woord, het welk door het oorſpronkelyke Naamwoord word uitgedrukt: of een deelgenoot van het zelve; gelyk als,

Garden,	Tuin,	*Gardiner*,	Tuinder.
London,	London,	*Londoner*,	Londonſe Burger.
Fiſh,	Visch,	*Fiſher*,	Een Visſcher.
Gun,	Musket,	*Gunner*,	Muskettier
Trumpet,	Trompet,	*Trumpeter*,	Trompetter
Holland,	Holland,	*Hollander*,	Hollander
Law,	Wet,	*Lawyer*,	Rechtsgeleerde.

From ſome Nouns Subſtantive, others are form'd, terminating in ian; as,

Van ſommige Zelfſtandige Naamwoorden, worden andere gevormd, die uitgaan in ian; als,

Grammar,	Spraakkunſt,	*Grammarian*,	Spraakkunſtenaar.
Phyſick,	Geneesmiddel,	*Phyſician*,	Geneesmeeſter, Arts.
Muſick,	Zangkonſt,	*Muſician*,	Zangkonſtenaar, Muzikant.

Some end in iſt; as,
Sommige eindigen in iſt; als,

Drugs,	Droogeryen,	*Druggiſt*,	Droogiſt.
Query,	Vraag,	*Querift*,	Vraager.

Some ending in ſhip *denote* office, employment, *or* condition; *as*

Som-

Digitized by Google

Sommige eindigen in *Ship*, en beteekenen een *Ampt*, *Beezigheid* of *Staat*; als

Lord,	Heer,	*Lordſhip*,	Heerſchap.
Steward,	Hofmeeſter,	*Steward-ſhip*,	Hofmeetter-ſchap.
Fellow,	Meedegezel,	*Fellow-ſhip*,	Meedegezel-ſchap.
Partner,	een Deelgenoot,	*Partner-ſhip*,	Deelgenoot-ſchap.
Head,	Hooft,	*Headſhip*,	Hoofdſchap.
Admiral,	Admiraal.	*Admiral-ſhip*,	Admiraal-ſchap.

Others in dom; as,
Anderen in dom; als

Pope,	Paus.	*Popedom*,	Pausdom.
King,	Koning.	*Kingdom*,	Koningryk.
Duke,	Hertog.	*Dukedom*,	Hertogdom.
Martyr,	Martelaar,	*Martyrdom*,	Martelaarſchap
Chriſtian,	Chriſten,	*Chriſtiandom*,	Chriſtendom.

Some again in hood, *ſignifying the* ſtate, condition, *and* quality; *as*
Sommige wederom in *hood*, beduidende de *ſtaat*, *gelegentheid* en *hoedanigheid*; als

Man,	Man,	*Manhood*,	Manſchap.
Brother,	Broeder,	*Brotherhood*,	Broederſchap.
Widow,	Weduw,	*Widowhood*,	Weduwſchap.
Knight,	Ridder,	*Knighthood*,	Ridderſchap.
Child,	Kind,	*Childhood*,	Kindſchap.

From the two following, by the addition of kin, *and* ock, *to the original, are form'd diminitives; as,*

Digitized by Google

Van de twee volgende, worden door het byvoegen van *kin*, en *ock*, tot het oorſpronkelyke, verklein woorden geformeert; als,

From Lamb, Lambkin,	Van Lam, Lammertje.
From Hill, Hillock,	Van Heuvel, Heuveltje.

There are alſo a great many Subſtantives *derived from* Adjectives, *ending in* neſs; *as*
Daar zyn een groote meenigte *Zelfſtandige* Naamwoorden, die afgeleid worden van *Bynaam-woorden*, eindigende in *neſs*; als

Great,	Groot.	*Greatneſs*,	Grootheid.
Weak,	Zwak,	*Weakneſs*,	Zwakheid.
Black,	Zwart,	*Blackneſs*,	Zwartheid.
Hard,	Hardt.	*Hardneſs*,	Hartheid.
Blind,	Blind.	*Blindneſs*,	Blindheid.

Others in th with ſome ſmall alteration; *as*
Andere in *th*, met eenige kleine veranderinge; als

Long,	Lang,	*Length*,	Lengte.
Strong,	Sterk,	*Strength*,	Sterkte.
Dear,	Duur,	*Dearth*,	Duurte.
True,	Waar.	*Truth*,	Waarheid.

Others again in y, *or* ty; *as*,
Andere wederom in *y*, of *ty*; als,

Jealous,	Belgziek,	*Jealouſy*,	Belgzugt.
Proper,	Eigen,	*Property*,	Eigendom.
Secure,	Veilig,	*Security*,	Veiligheid.
Sincere,	Zuiver,	*Sincerity*,	Zuiverheid.

And

Digitized by Google

And from Verbs denoting the actor, or doer of a thing are form'd Substantives; as

En van Werkwoorden beteekenende de doender van een zaak te zyn, worden Zelfstandige Naamwoorden geformeert; als

To Sell,	Verkoopen,	*Seller,*	Verkooper.
To Buy,	Koopen,	*Buyer.*	Kooper.
To Love,	Beminnen,	*Lover,*	Beminner.
To Punish,	Straffen,	*Punisher,*	Straffer.
To Sing,	Zingen,	*Singer,*	Zinger.
To Make,	Maaken,	*Maker,*	Maaker.
To Command,	Gebieden,	*Commander,*	Gebieder.

From several Verbs *active are derived* Substantives *ending in* ment, *denoting the abstract action of the Verb; as,*

Van verscheide Werkwoorden worden Zelfstandige Naamwoorden afgeleid, eindigende in *ment*, beteekenende de afgetrokkene daad van de zelfde Werkwoorden; gelyk als,

To Govern,	Regeeren,	*Government,*	Regeering.
To Manage,	Beftieren,	*Management,*	Beftiering.
To Command,	Gebieden,	*Commandment,*	een Bevel, Gebod.

OF THE ARTICLES.

VAN DE LEDEKENS.

ARTICLES *are words placed before* Substantives, *for the clearer and more particular expreſsing the ſenſe and ſignification.*

LE-

Digitized by Google

LEDEKENS zyn woorden die voor *Zelfſtandige* Naamwoorden geplaatſt worden, om duidelyker en meer byzonderlyk de zin en de beteekenis uittedrukken.

There are two Articles viz, A *or* An, *and* The.

Daar zyn twee Ledekens, *A* of *An*, and *The*.

A is an Article that doth not reſtrain the word to which it is prefixed to any particular; as

A is een Ledeke dat gebruikt word zonder het woord daar 't voorgeſtelt is te bepaalen tot iets byzonders; als

A Man - - - - Een Man.
A Horſe - - - - Een Paard.

Which ſignifies no more than ſome Man ſome Horſe *in general.*

Het welk niet meer beteekent als *Eenig Menſch* of *Eenig Paard* in 't gemeen.

The ſame muſt be obſerved of An; *with this diſtinction only; that* An *is uſed inſtead of* A, *before Nouns that begin with a* vowel or H, *where the* H *is not ſounded; as*

Het zelfde moet in agt genoomen worden, ten opzigte van *An*, met deze onderſcheiding alleen, *An* word in plaats van *A* gebruikt, wanneer de Naamwoorden met een *vocaal* beginnen, of met een *H* daar de *H* niet uitgeſprooken word; als

An Egg - - - Een Ey.
An Hour - - Een Uur

The Article The, *gives the name before which it is placed a fixed and determined ſignification; as*

Het Ledeken *The het*, geeft de naam voor welke het geplaatſt is, een vaſt en bepaalde beteekenis, als

The Man - - - De Man.
The Horſe - - - Het Paard.

Which

Digitized by Google

Which ſignifieth ſome particular Man *or* Horſe *of which we are ſpeaking: as if I ſhould ſay, the* Man *who ſtole the Horſe that I ſold yeſterday.*

't Welk beetekent eenig byzonder *Man* of *Paard* daar men van ſpreekt: als of ik zeide, *the* Man *who ſtole the Horſe that I ſold yeſterday*; De Man die het Paard geſtoolen heeft, dat ik gisteren verkogt hebbe.

The, *may therefore be termed a* demonſtrative *Article, ſeeing it denotes what particular you mean.*

The, mag daarom genaamt worden een *aanwyzend* Ledeken, terwyl het Aanwyſt wat perſoon of zaak men in 't byzonder meent.

The Articles are very ſeldom ſet before Proper Names; *except ſome word is underſtood; as the Thames, that is the* River of Thames, *or by way of eminence, as he is a Cicero.*

De Ledekens worden zelden voor *eige Naamen* geſtelt, ten zy daar eenig woord onder verſtaan werd; als *the Thames, that is the River of Thames*, dat is de Revier Thames, of by wyzen van voortreffelykheid; als *He* is a Cicero, *Hy* is een Cicero.

That is an excellent Orator: and the reaſon of this is, becauſe proper names do of themſelves, particularly diſtinguiſh the Things *or* Perſons *of which one ſpeaks, and therefore they need no farther particular diſtinction.*

Dat is een uitmuntend Redenaar: en de reede hier van is, dat eige naamen van zelfs in het byzonder onderſcheiden de *Zaaken* of *Perſoonen* waar van men ſpreekt; en daarom hebben die geen verder onderſcheiding noodig.

The Articles are not ſet before the pronouns I, thou you, we, ye, my, thy, our

De Ledekens worden niet geſtelt voor de voornaamen *I*, Ik, *Thou or You*, Gy, *We*, Wy, *Ye* Gy-lieden, *My*, My, *Thy*, Uw, *Our*, Onze.

Bu

Digitized by Google

But we uſe them before ſame, ſelf, He, She, *yet here ſome Subſtantive is underſtood.*

Maar wy gebruiken ze voor *ſame* dezelfde, zelf, zich zelfs, *He* Hy, en *She* Zy, nogtans word hier eenig Zelfſtandig Naamwoord onder verſtaan.

OF ADJECTIVES

VAN DE BYVOEGELYKE NAAMWOORDEN.

An Adjective, is a word which being added to a Subſtantive, expreſs ſome ſingular quality, or property belonging to it; as,

Een Byvoegelyk Naamwoord, is zulk een woord 't welk by een Zelfſtandig gevoegd zynde, een bezondere hoedaanigheid, of eigenſchap van dezelve uitdrukt; gelyk als,

A wiſe Man,	een wys Man.
A beautiful Woman,	een ſchoone Vrouw,
A good Boy,	een goede jongen.

Adjectives are diſtinguiſhed from Subſtantives, by making ſenſe by the word thing, *after them; as*

Byvoeglyke Naamwoorden zyn onderſcheiden van Zelfſtandige Naamwoorden, gevende een zin door het woord *Thing, Zaak,* daar by te voegen; als

A Good	*Thing*	Een Goede	Zaak.
A Bad		Een Kwaade	
A Fooliſh		Een Dwaaze	

But if I ſhould ſay Man thing, Horſe thing, this would be nonſenſe, whereby it appears theſe are Subſtantives.

Maar

Digitized by Google

Maar als ik zoude zeggen *Man thing*, *Horse thing*, dat zoude een zinloose Taal zyn, waar uit het blykt dat deze *Zelfſtandige Naamwoorden* zyn.

Adjectives never alter their termination, although they are placed with words denoting the masculine or feminine gender, either ſingle; or Plural.

De byvoeglyke naamwoorden veranderen hunnen uitgang nooit, ſchoon zy by woorden van het manlyke of vrouwelyke geſlachte, van het een of meervoudig getal geſteld worden.

Two Subſtantives *being put together in compoſition, we uſe the former of them as an* Adjective, *and it is generally joined to the latter by a* [-] *Hyphen; as*

Twee *Zelfſtandige Naamwoorden* in ſaamenvoeging by elkander geplaatſt zynde, gebruikt men het eerſte van dezelve als een *Byvoegelyk Naamwoord*, en word gemeenlyk met het laatſte vereenigt, door een Copulatie, als *A Sea-Fiſh* voor een *Vis uit de Zee.*

Such Adjectives *as are derived from* Nouns Subſtantive, *may be drawn into certain Claſſes having regular endings*, to wit *ſome ending in*,

Zoodanige *Byvoeglyke Naamwoorden* als afgeleid worden van *Zelfſtandige Naamwoorden*, kunnen gebragt worden onder verſcheide Hoofden, en hebben regelmatige uitgangen, namentlyk ſommige eindigende in *ſom*, andere in *en*, in *iſh*, *ful*, *ous*, *ly*, *and y*.

Cumberſom, Slommerachtig,			*Cumber*, beſlommeren.
Troubleſom, Moeyelyk,	van		*Trouble*, Moeite.
Humourſom, Eigenzinnig,			*Humour*, Eigenzin.

Earthen,

Digitized by Google

Earthen, Aardſch, *Golden*, Goude, *Leaden*, Loode, *Wooden*, Houte, *Woolen*, Wolle, } van { *Earth*, Aarde. *Gold*, Goud. *Lead*, Lood. *Wood*, Hout. *Wool*, Wol.

Airiſh, Lugtig, *Browniſh*, Bruinagtig, *Childiſh*, Kinderagtig, *Fooliſh*, Dwaas, *Reddiſh*, Roodagtig, *Wateriſh*, Wateragtig, *Whoreiſh*, Hoeragtig, } van { *Air*, Lugt. *Brown*, Bruin. *Child*, Kind. *Fool*, Dwaas. *Red*, Rood. *Water*, Water. *Whore*, Hoer.

Angelical, Engelagtig, *Claſsical*, Geloofwaardig, *Canonical*, Regelmatig, *Geometrical*, Landmeetkundig, *Muſical*, Muſiekagtig. } van { *Angel*, Engel. *Claſs*, ordening. *Canon*, Regel. *Geometry*, Landtmeetkunde *Muſick*, Muſiek.

Beautiful, Schoonheid, *Careful*, Zorgvuldig, *Fearful*, Vreesagtig, *Hurtful*, Schaadelyk, *Joyful*, Vrolyk, *Merciful*, Barmhertiglyk, *Plentiful*, Overvloedig, *Wilful*, Moedwillig, } van { *Beauty*, Schoon. *Care*, Zorg. *Fear*, Vrees. *Hurt*, Schaade. *Joy*, Vreugde. *Mercy*, Barmhertig. *Plenty*, Overvloed. *Will*, Wille.

Cou-

Digitized by Google

Courageous, Moedig,	van	*Courage*, Moed.
Dangerous, Gevaarlyk,		*Danger*, Gevaar.
Marvellous, Wonderlyk,		*Marvel*, Wonder.
Nervous, Zenuwagtig,		*Nerve*, Zenuw
Plentious, Overvloedig,		*Plenty*, Overvloed.
Virtuous, Deugdelyk,		*Virtue*, Deugd.
Zealous, Yverig.		*Zeal*, Yver.

Boldly, *Stoutelyk*,	van	*Bold*, Stout.
Earneſtly, Ernſtelyk,		*Earneſt*, Ernſt.
Heavenly, Hemelſch,		*Heaven*, Hemel.
Lovely, Lieflyk,		*Love*, Lief.

Airy, Lugtig;	van	*Air*, Lugt.
Bloody, Bloedig,		*Blood*, Bloed.
Dirty, Bevuilt,		*Dirt*, Vuil.
Guilty, Schuldig,		*Guilt*, Schuld.
Hairy, Haarig,		*Hair*, Haar.
Witty, Verſtandig,		*Wit*, Verſtant

Blameleſs, Onſchuldig,	van	*Blame*, Schuld.
Breathleſs, Ademloos,		*Breath*, Adem.
Careleſs, Zorgeloos,		*Care*, Zorg.
Comfortleſs, Troosteloos,		*Comfort*, Troost.
Fatherleſs, Vaderloos,		*Father*, Vader.
Nameleſs, Naamloos,		*Name*, Naam.
Senſeleſs, Gevoeleloos,		*Senſe*, Gevoele.

NB. Let theſe Adjectives following be carefully obſerved, as to their ſignification: eſpecially by foreigners.

NB. Laat deeze volgende Byvoegelyke Naamwoorden, zorgvuldig in acht genomen worden, met opzigt op haare beteekenisſen: vooral door vreemdelingen.

Sundry, verſcheide, en *both*, beide, worden alleen by de meervoudige Zelfſtandige Naamwoorden gevoegd.

Digitized by Google

All, al, gaande voor een eenvoudig Zelfſtandig Naamwoord, beteekent de geheel hoegrootheid; en gaande voor een meervoudig Naamwoord, beteekent het geheele getal.

Much, veel, word by een enkelvoudig Naamwoord gevoegd

Every, iegelyk, word alleen by een enkelvoudig Zelfſtandig Naamwoord gevoegd.

Many, menigte, moet voor een meervoudig Zelfſtandig Naamwoord geplaatst worden; en beteekent een groot getal.

More, meer, gevoegt by een enkelvoudig Naamwoord, beteekent een grooter maat, en gevoegt by een meervoudig Naamwoord, beteekent een grooter getal.

Moſt, meest, gezet voor een Zelfſtandig Naamwoord, beteekent in het meervoud het grootſte getal.

Each, yder, word alleen toegevoegd aan een Zelfſtandig Naamwoord in 't eenvoudig.

OF COMPARISON.
VAN DE VERGELYKING.

Adjectives, have three degrees of compariſon.

De Byvoegelyke Naamwoorden hebben drie trappen van vergelykinge.

Firſt: The Poſitive State of an Adjective, ſimply expreſseth the thing itſelf, without comparing it with another; as,

Eerst: De Stellige Trap drukt eenvoudig de zaak zelfs uit, zonder die met eene ander te vergelyken; als,

A wiſe Woman, Een wyze Vrouw.
A ſtrong Man, Een ſterk Man.

Se-

Digitized by Google

Secondly, The Comparative Degree, is uſed to denote the quality, to be increaſed or diminiſhed; as,

Ten tweeden: De Vergelykende Trap, word gebruikt om de hoedanigheid aan te wyzen, als die vergroot of vermindert is; als,

A wiſer Woman, Een wyzer Vrouw.
A ſtronger Man, Een ſterker Man.

Thirdly: The Superlative Degree, is uſed to ſignify the quality to be increaſed or diminiſhed to its utmoſt; as,

Ten derden: De Overtreffende Graad, word gebruikt om te beteekenen, dat de hoedanigheid op zyn uiterſte vermindert of vermeerdert is; als,

The wiſeſt Woman, De wyſte Vrouw.
The ſtrongeſt Man, De ſterkſte Man.

If we add er, *to the poſitive State, it will produce the ſecond or the comparative Degree. But if we add to the poſitive State* est, *it will produce the third or ſuperlative Degree.*

Voegt men by den eerſten Trap *er*, dan komt daar uit de tweede. Maar voegt men by den eerſten *est*, dan komt 'er den derde trap uit voort.

Notwithſtanding the Comparative Degree *is frequently made without changing the* Termination *of the Quality, by adding* More *and* Moſt; as,

Niettegenſtaande de *Vergelykende* Trap word dikwils gemaakt zonder de *uitgang* van het Byvoegelyk Naamwoord te veranderen; door *more*, meer, en *moſt*, meeſt, daar by te voegen; als *Wiſe*, Wys; *More wiſe*, Wyzer, *Moſt wiſe*, Allerwyſte.

And we often uſe, very, exceeding *&c. inſtead of* moſt *and the like.*

Digitized by Google

En wy gebruiken dikwils *very* zeer, *exceeding* uitnemend enz. in plaats van *moſt*, meeſt, en diergelyke.

Some Qualities are Irregular; as

Eenige Byvoeglyke Naamwoorden of Hoedanigheden zyn onregelmatig; als

bad, ſlegt, *worſe*, ſlegter, *worſt*, allerſlegts.
good, goed, *better*, beter, *beſt*, allerbeſt.
Little, klein, { *leſs* / *leſſer* } kleinder, *leaſt*, allerkleinſt.
Much / *Many* } veel, *more* meer, *moſt* allermeeſt.

All thoſe Adjectives *admit of compariſon*, *whoſe ſignification may be increas'd or diminiſhed*; i, e, *ſuch as make ſenſe with the words* more, moſt, *or* very, *before them*, *and none elſe*: *for* any, ſome, all, *becauſe they neither increaſe nor diminiſh their ſignification cannot be compared*

Alle deze *Byvoeglyke Naamwoorden* laaten de vergelyking toe, welkers beteekenis vergroot of vermindert kan worden; *dat is* zulke, die eenen zin uitmaaken met de woorden *meer*, *meeſt*, of *zeer* daar voor te ſtellen, en anders geene; maar *any* eenige, *ſome* ſommige, *all* alle, om dat die haar beteekenisſe nog vermeerdert nog vermindert kan worden, kunnen niet vergeleeken worden.

OF THE PRONOUNS.

VAN DE VOORNAAMEN.

A Pronoun *is a Part of Speech*, *which ſupplieth the place of a Noun*: *i*, *e*, *may be uſed inſtead of any* Noun Subſtantive.

Digitized by Google

Een

Een *Voornaam* is een Spraak-deel, welke de plaats van een Naamwoord vervuld, het welk mag gebruikt worden in de plaats van een *Zelfſtandig Naamwoord.*

There are five ſorts of Pronouns, namely,
Daar zyn vyfderlei ſoorten van Voornaamwoorden, te weeten,

1. *Perſonal,* - -	1. Perſoonlyke.
2. *Poſſeſſive,* - -	2. Toe-eigenende.
3. *Demonſtrative,* - -	3. Aanwyzende.
4. *Relative,* - -	4. Betrekkelyke.
5. *Indefinitive, or unlimited,*	5. Onbepaalde.

Perſonal Pronouns.
Perſoonlyke Voornaamwoorden.

1. *I*, ik.	*their Plurals are* hunne Meervoud. zyn	*we*, wy.	
2. *thou*, gy.		*ye*, *you*, gylieden.	
3. *he*, hy.		*they*, zylieden.	
4. *ſhe*, zy.			
5. *it*, het.			
6. *one*, men.			

Poſſeſſive.
Toe-eigenende.

Me, myn, myne, myn,	meervoudig	myne.
Thy, uw, uwe, uw,		uwe.
His, zyn, zyne, zyn,		zyne.
Her, haar, haare, haar,		haare.
Its, zyn, zyne, zyn,		zyne.
Our, ons, onze,		onze.
Your, ulieder, uwe,		ulieder, uwe
Their, hun, hunne, haar, haare,		hunne, haare.

Let the following examples ſerve for explanation.
Laat de volgende voorbeelden dienen tot opheldering.

Digitized by Google

My sword, Myn degen. *Its sides*, Zyne zyden.
Thy sister, Uw zuster, *Our sisters*, Onze zusters.
His father, Zyne vader. *Your fathers*, ulieder Vaders.
Her daughter, haar dogter. *Their enimies*, hunne vyanden.

There are some Pronouns which can be used alone, because they give to understand that their respective Nouns are included. They are the following.

Daar zyn eenige Voornaamwoorden die men alleen kan gebruiken, door dien hunne Naamwoorden daar onder verstaan worden. Zy zyn de volgende.

Mine,	myn, myne, myn,		myne.
Thine,	uw, uwe, uw,		uwe.
His,	zyn, zyne, zyn,		zyne.
Hers,	haar, haare, haar,	meervoudig	haare.
Ours,	ons, onze,		onze.
Yours,	ulieder, uwe,		ulieder, uwe.
Theirs,	hunne, haare,		hunne, haare.

Examples.
Voorbeelden.

This Horse is mine, Deeze Paard is de myne.
This Watch is thine, Deeze Horologie is de uwe.
These Rings are hers, Deeze Ringen zyn de haare.
These Canes are ours, Deeze Rottingen zyn de onze.
These Hats are his, Deeze Hoeden zyn de zyne.

Demonstrative Pronouns, are four in number, to wit,
Aanwyzende Voornaamwoorden, zyn vier in getal, namelyk,

1. *This*, deeze, dit. in 't meervoud *These*, deeze.
2. *That*, die, dat. in 't meervoud *Those*, die, die geenen.
3 *It*, het.
4. *Same*, zelfde.

Digitized by Google

Take

Take the following Examples.
Neemt de volgende Voorbeelden.

This Woman is prudent, Deeze Vrouw is wys, voorzigtig.
This child is beautiful, Deeze kindt is ſchoon.
Theſe ſhoes are good, Deeze ſchoenen zyn goed.
This here is bad, Dit is kwaad.
That there is good, Dat is goed.
I love it, Ik beminne het.
She is the very ſame, } Zy is dezelfde.
She is the ſelf ſame, }

Of the Relative Pronouns.
Van de Betrekkelyke Voornaamwoorden.

There are four ſorts of theſe Pronouns.
Daar zyn vierderlei ſoorten van deze Voornaamwoorden.
Firſt, *who*.
Voor eerſt, *who*, wie, welk, welke, 't welke.

Example.
Voorbeeld.

There is the man who told me that, Daar is de man die my dat zeide.

Secondly, *which*.
Ten tweeden, *which*, welk, welke, 't welk.

The Houſe which I ſaw, Het Huis welke ik zag.
The Peaches which I bought, De Perſiken welkenik kogt.

Thirdly.
Ten derden, *what*, wat, wat voor een.

Digitized by Google

What Woman is this?	Wat voor een Vrouw is deeze?
What do you mean by it?	Wat meent gy daar mede?
I don't know what you say,	Ik weet niet wat gy zegt.
What handkerchief is this?	Wat voor een neusdoek is dit?

From the three foregoing Pronouns, proceed the five following.

Uit de drie voorgaande Voornaamwoorden, ontstaan de vyf volgende.

Whoever and whosoever, wie ook.
Whichsoever, welk van beiden ook.
Whatever and whatsoever, wat ook.

Examples.
Voorbeelden.

Whoever be is, wie hy ook wezen mag.
Whichsoever he takes, welk van beiden hy neemen mag.
What ever it be, wat het ook zyn mag.
Whatsoever lies in his power, alles wat in zyn magt is.

Fourthly, that.
Ten vierden, *that*, die, welk, enz.

The Woman that he saw,	De Vrouw dien hy zag.
The Child that I love,	't Kind welk ik beminne.
Birds that fly high.	Vogels die hoog vliegen.

Indifinitive or unlimited Pronouns.
Van de onbepaalde Voornaamwoorden.

1. *All*, alle, alles, *is used in the Singular and Plural Number.*

All, alle, alles, word zoo wel in het een- als meervoudig getal gebruikt.

Digitized by Google

2. *Whole*,

2. *Whole*, geheel.
3. *Any*, iemand.
4. *Some*, ſommigen, eenigen.
5. *Both*, beide.
6. *Certain*, een zeker, zekere, zeker.
7. *Each*, elk, yder.
8. *Either*, een van beiden
9. *Neither*, geen van beiden.
10. *Every*, elk, yder.
11. *Ever a*, een, eene, een.
12. *Never a*, niet een.
13. *Few*, weinig.
14. *Much*, veel.
15. *No*, geen.
16. *None*, niemand, geen.
17. *Other*, ander.
18. *Such*, zulk, zoodanig.

Take the following Examples.
Neemt de volgende Voorbeelden.

All the Ships,	Alle de Scheepen.
All the night long,	Den gantſchen nacht door.
All the city knows it,	De geheele Stad weet het.
Is there any of you?	Is 'er iemand van u lieden?
Is there no hopes?	Is 'er geen hoop?
On both ſides,	Van beide zyden.
Both the houſes,	Beide de huizen.
A certain Prince,	Een zeker Prins.
On each hand.	Aan yder hand.
Either of them,	Een van hun beiden.
On either ſide,	Aan beide zyden.
Neither of us was there,	Geen van ons beiden was daar.
On every ſide,	Van alle kanten.
Every one ſaith ſo,	Een yder zegt zoo.

Digitized by Google

Few ſhips,	Weinig ſcheepen.
Within a few years,	Binnen weinig jaaren.
Much money,	Veel geld.
Many horſes,	Veele paarden.
She has no money,	Zy heeft geen geld.
None of them will buy it,	Niemand van hun wil het koopen.
I have none,	Ik heb 'er geen.
The other horſe,	Het ander paard.
Give me another hat,	Geef my eene andere hoed.
Such a woman,	Zulk een vrouw.
Such news,	Zulk nieuws.

OF THE VERBS.

VAN DE WERKWOORDEN.

A Verb *is a Part of Speech denoting* Being, doing, *or* Suffering.

Een *Werkwoord* is een Spraak-deel geevende te kennen, *Zynde*, *Doende*, of *Lydende.*

By Being *here is not only meant the bare and ſimple exiſtance of* Things, *as if I ſhould ſay* George lives, i. e. *exiſts; but alſo in its largeſt and* Active *ſenſe, ſhewing in what* poſture, or circumſtance *the Perſon* exists *and is* affected; *as*

Door *Zyn* word hier niet alleen enkel en eenvoudig verſtaan. Het zyn of weezen van *iets*, als of ik zeide *George leeft*, *dat is* hy leeft; maar daarenboven in deszelfs ruimſte, en *Werkelyken* zin, aanwyzende in wat *geſtalte* of *omſtandigheeden* de Perſoon leeft en *aangedaan* word; als

George

Digitized by Google

George ſits, ſtands, walks &c.
is cold, hot, merry, pleaſed, angry.
Joris, *zit*, *ſtaat*, *wandeld* enz.
is *koud*, *heet*, *vrolyk*, *weltevreeden*, *kwaad*.
By Doing, *is meant all manner of* Actions, *either of the* Body *or mind*.
Door het *doen*, worden alle ſoorten van *handelingen* verſtaan, 't zy van 't *lichaam* of van 't *gemoed*.

To write, to fight, to play,
To love, to think &c.
Te ſchryven, *vegten*, *ſpeelen*,
Liefhebben, *denken* enz.

Suffering, *ſignifies all the different ways in which a* Perſon or Thing *may receive impreſſion from*, *or be affected by another* Perſon or Thing; *as*
Door *Lyden*, word beteekent alle onderſcheide wyzen, door welk een *Perſoon of Zaak* indruk ontfangt, van, of aangedaan word door een ander *Perſoon of te Zaak*; als

George is beaten, Joris word *geſlaagen*.
Sarah is loved, Sarah word *bemindt*.

Thoſe Verbs that denote mere Being *are term'd* eſſential Verbs
Zoodanige Werkwoorden die alleen het *Zyn* beteekenen, worden *weezendlyke Werkwoorden* genoemt.
Thoſe that ſignify doing, *are term'd* Verbs Active.
Die *doen* beteekenen, worden Bedryvende *Werkwoorden* genoemd.
And thoſe ſignifying ſuffering *are call'd* Verbs Paſſive.
En die *lyden* beteekenen, worden genoemd *Lydelyke Werkwoorden*.

There

Digitized by Google

There belongs to a Verb in the Engliſh Tongue Tenſe *or* Time, Number, Perſon, *for as the different endings of Nouns are called* Caſes: *whereby is ſignified the reſpect or reference that* Things *have to one another, ſo the different endings of* Verbs *that are uſed to denote the manners or forms of its ſignifying the* Being, doing, *or* ſuffering *of a Thing, are call'd* Moods; *we having no ſuch diverſity of terminations (but inſtead thereof make uſe of* Helping Verbs) *may be ſaid to have no* Moods.

Daar behoord tot een Werkwoord in de Engelſche Taal, *Tyd*, *Getal*, *Perſoon*, want gelyk als de verſcheide uitgangen der *Naamwoorden*, *Gevallen* genaamt worden, waar door beteekent word het belang, of de overeenkomſt die *Zaaken* op malkander hebben: zo worden ook de verſcheide uitgangen der *Werkwoorden*, die gebruikt worden om de maniere of wyze van de beteekenis van het *Zyn*, *Doen*, of *Lyden* van een zaak uittedrukken, *wyzen* genoemd: wy zulk een verſcheidentheid van uitgangen niet hebbende (maar in plaats daar van gebruik maaken van *Hulp-werkwoorden*) zoo mag gezegt worden, dat wy geen *Wyzen* hebben.

Of Tenſe.

Van de Tyden.

Tenſe *is the Time of a Verb*

De zogenaamde *Tydt* is de Tydt van een Werkwoord.

Verbs expreſs time, as they ſpeak of a thing doing, done, *or* not done: *whereby it appears, that naturally and ſtrictly ſpeaking, there are but three Tenſes, all time being either* paſt, preſent, *or* to come.

I. *The*

Digitized by Google

I. *The Preſent time.*
II. *The Preter time.*
III. *The Future time.*

Werkwoorden drukken tyd uit, als die ſpreeken van een zaak, *doende*, *gedaan*, of *niet gedaan:* waar uit blykt, dat 'er, als men natuurlyk en naauwkeurig ſpreekt, maar drie tyden zyn.

I. De Tegenwoordige tyd.
II. De Voorleeden tyd.
III. De Toekomende tyd.

But if an action be conſider'd as finiſh'd or not finiſh'd, there may be ſaid to be ſix.

Maar wanneer een daad aangemerkt word, als volbragt of niet volbragt, zoo mag men zeggen dat 'er zes tyden zyn.

The Preſent tenſe, *denotes* doing *or* ſuffering, *which happens in the very time that we are ſpeaking of it; as*

De *Tegenwoordige tyd*, geeft het *doen* of *lyden* te kennen, welke in dezelfde tyd als men 'er van ſpreekt geſchied; als

I ſpell, i, e, I am ſpelling (now) but have not done.

Ik ſpelle, dat is, ik ben nog bezig met ſpelden, maar heb nog niet gedaan.

The Preter time *is divided into,*

1 *The* Preter-imperfect Tenſe. *Signifying* doing *or* ſuffering *as imperfect: that is ſuch as happened at the time when ſome thing elſe we are ſpeaking of was not then quite finiſhed; as*

De *Voorleeden tyd* word afgedeeld:

1. In den *Onvolkomen Voorleeden tyd.* 't Welk beteekent een *afgebroken doen* of *lyden:* dat is, zulk een, welk

Digitized by Google

welk in dien tyd, toen iets anders, waar van men ſpreekt, gebeurde, nog niet geheel en al geëindigt was; als

I did ſpell, or was ſpelling (then) when he called me.
Ik ſpelde, of was bezig met ſpelden, toen hy my riep.

2. *The* Preterperfect Tenſe, *which denotes an* action *as quite finiſh'd; as*
2. *Volkomen Voorleeden Tyd*, gevende te kennen een *daad*, 't welk gantſchelyk ten einde gebragt is; als

I have ſpelled (now) and done.
Ik heb nu geſpeld, en gedaan.

3. *The* Preterpluperfect Tenſe, *ſignifying* doing *or* ſuffering, *which was quite finiſh'd, before another thing, that we are ſpeaking of happened, or was perfected.*
3. De *meer dan Volkomen Voorleeden Tyd*, beteekenende een *doen* of *lyden*, welk volkomen geëindigt was, eer een andere zaak, waar van men ſpreekt, gebeurd, of ten einde gebragt was; als,

I had ſpelled (then) and done.
Ik had toen geſpeld, en met ſpelden gedaan.

Firſt Future Tenſe.

De eerſte Toekomende Tyd.

The Future Time of the action *not finiſh'd; as*
De *Toekomende Tyd* van een onvolbragte daad; als

I ſhall ſpell or be ſpelling (hereafter.
Ik zal ſpelden, of met ſpelden bezig zyn.

The

Digitized by Google

Second Future Tenſe.

De tweede Toekomende Tyd.

The future time *of the* action *finish'd; as*
De *toekomende tyd* van een volbragte *daad;* als

I ſhall have ſpelled (hereafter) *and done.*
Ik zal (*hierna*) geſpeld hebben, en met ſpelden gedaan hebben.

Note, Engliſh Verbs, have only two tenſes inflected in their terminations, the preſent and ſimple preterite.
Merk, Engelſche Werkwoorden, hebben alleenlyk twee tyden door buiging in haare uitgangen; te weeten, de tegenwoordige, en voorledene tyd.

The preſent tenſe is the Verb it ſelf; as
I love.
De tegenwoordige tyd, is het Werkwoord zelfs; als
I love, ik bemin.

The preter tenſe is form'd by joining the Participle preterite to the ſubſtantive Verb; as
I am loved
De voorledene tyd wordt gemaakt, met byvoeging van 't leidend Deelwoord, tot het eerſte Woord, als
I loved, ik beminde.

It may be asked, ſeeing we expreſs but two Tenſes, by the Verb it ſelf, how do we expreſs the other Times of the Verb?
Daar mag gevraagt worden, dewyl wy maar twee tyden uitdrukken met het Werkwoord zelfs, hoe wy de andere tyden van 't Werkwoord dan uitdrukken?

We do it by placing theſe nine following Helping Verbs before other Verbs.
Wy doen het met deze volgende negen Hulp-werkwoorden te plaatſen voor andere Werkwoorden.

Do,

Digitized by Google

Do, doen.	*Must*, moet.
Will, wil.	*Ought*, behoord.
Shall, zal.	*Have*, heb.
May, mag.	*Am*, ben.
Can, kan.	

Welke uitdrukken, *time*, tyd. *power*, magt *will*, wil. *liberty*, vryheid. *neceſsity*, noodzakelykheid. *duty*, Schuldpligtigheid, enz.

OF THE PERSONS OF VERBS.

VAN DE PERSOONEN DER WERKWOORDEN.

The Perſons *of the* Verbs, *are denoted by the Perſonal Names*,

For the ſingular { *I, thou or you, he, ſhe, it.*
For the plural { *We, ye or you, they,*

De *Perſoonen* van de Werkwoorden, worden by hare perſoneele naamen bekent;
I, ik. *thou or you*, gy *he*, hy. *ſhe*, zy. *we*, wy. *ye or you*, gy lieden. *they*, haar lieden, voor het meervoud,

In Engliſh is no change at all made of the Verbs, except in the ſecond perſon ſingular of the preſent Tenſe. Which perſons are diſtinguiſhed by the addition of eſt, as thou burneſt, thou readeſt ſo likewiſe. in the third perſon of the preſent Tenſe, an alteration is made by adding the termination, eth, or s; as, he readeth or reads; he burneth or burns.

In

Digitized by Google

In 't Engelsch word in 't geheel geen verandering in de Werkwoorden gemaakt, uitgezondert in de tweede perſoon in 't eenvoud in de tegenwoordige tyd, welke perſoonen worden onderſcheiden door het byvoegen van eſt; *as thou burneſt, thou readeſt*, als mede in de derde perſoon van de tegenwoordige tyd, een verandering word gemaakt door 't byvoegen van de uitgang, *etb, or s;* als, *he readeth or reads*, hy leest, *he burneth or burns*, hy brand.

OF THE PARTICIPLES.

VAN DE DEELWOORDEN.

A Participle *is a Part of Speech derived of a* Verb, *and ſignifies* Being, Doing, and Suffering, *and implies time as a Verb does; but otherwiſe is a* Noun Adjective.

Een *Deelwoord* is een Spraak-deel afgeleid van een *Werkwoord*, en beteekent *Zynde, Doende, of Lydende*, en ſluit de tyd in gelyk als een Werkwoord; maar anderſints is het gelyk een *Byvoegelyk Naamwoord.*

I ſay derived from a Verb; *as from*

Ik zegge afgeleid van een *Werkwoord;* als van *to Burn*, te Branden, *comes Burning*, Branding, *and Burned*, en Gebrandt.

It ſignifies Being; *as*

Het beteekent *zynde;* als *I have been a Youth;* Ik heb een Jongeling geweeſt. *I was ſtanding;* Ik was ſtaande.

It ſignifies doing; *as*

Het beteekent *doen;* als

Digitized by Google

I am writing a Letter,	Ik ſchryf een Brief.
I was waſhing my hands,	Ik was doende myn handen te waſchen.
I have burned the papers,	Ik heb de papieren verbrand.

It denotes ſuffering; *as*
Het beteekent *lyden*; als

I was abuſed, &c.	Ik was mishandeld, enz.

Thus it appears that there are two ſorts of Participles; the Active *Participle that ends in* ing; *as* burning; *and the* Paſsive *Participle that ends in* d, t, *or* n; *as*

Dus blykt het, dat daar twee ſoorten van Deelwoorden zyn; de *Bedryvende* Deelwoorden die eindigen in *ing*, als *Burning* Branding; en *Lydende* Deelwoorden, welke eindigen in *d*, *t*, of *n*; als *Loved* Bemind, *Burn* Branden, *Taught*, Geleerd, *Slain*, Verſlaagen.

The Participles *are often uſed as*, *meer* Adjectives or Qualities.

De *Deelwoorden* worden dikwils gebruikt als enkele *Byvoegelyke Naamwoorden* of *Hoedanigheden*.

1. *When they are joined to* Subſtantives, *or have no reſpect to Time.*

1. Als zy gevoegt worden voor het *Zelfſtandige Naamwoord*, of geen opzigt hebben op tyd; als *a learned man*, een geleerd man, *a brawling woman*, een kyfagtige vrouwe, enz.

2. *And when they may be* compared; *as*

2. Als zy *vergeleeken* kunnen worden; als *loving* beminnende; *more loving*, meer beminnende; *moſt loving*, meeſt beminnende.

OF

Digitized by Google

OF THE HELPING VERBS.

VAN DE HULPWOORDEN.

Verbs in Engliſh do not change their endings to ſignify the times of Being, Doing, *or* Suffering, *and the* moods *or* manners *of their ſignifying, as in ſome other Languages; in our Tongue all theſe are performed by the aſſiſtance of* Helping Verbs.

De Engelſche Werkwoorden in haare uitgangen niet veranderen, om te beteekenen de tyden van *Being* Zyn, *Doing* Doen, *or Suffering* of Lyden, en de wyze of maniere van haare beteekening, gelyk in eenige andere Taalen; maar dat die alle in onze Taal worden volbragt door de byvoeging van *Hulpwoorden.*

A Helping Verb *than, is a Verb put to another Verb to ſignify the mood or manner of a Verb. Theſe helping Verbs are the following,*

Do,		*did.*
Will,		*would.*
Shall,	*with their Preter Tenſes*	*ſhould.*
May,		*might.*
Can,		*could.*

as alſo muſt ; *theſe are ſet before any other Verbs, the Propoſition* to, *being left out; except after,* Ought.

Een *Hulpwoord* dan is een Werkwoord dat by een ander Werkwoord word geſtelt, om de wyze of maniere van een Werkwoord te beteekenen. Deze *Hulpwoorden* zyn de volgende,

Digitized by Google

Do, doen,	met haare voorleede tyden	*did*, heb gedaan.	
Will, wil,		*would*, heb gewild.	
Shall, zal,		*should*, zoude	
May, mag,		*might*, mogten.	
Can, kan,		*could*, konde.	

Gelyk ook *muſt* moeſte; deeze worden geplaatſt voor eenige andere Werkwoorden, het voorzetzel *to*, zynde uitgelaten, uitgezondert na *Ought* Behoort.

The Verbs bid, dare, let, make, *being placed before an Infinite Verb, the Propoſition* to, *is left out.*

De Werkwoorden *bid*, gebieden, *dare* durven, *let* beletten, *make* maken, wanneer die geplaatſt worden voor een onbepaald Werkwoord, dan word het voorzetzel *to*, uitgelaten.

The Helping Verbs are called defective for theſe reaſons, Hulpwoorden worden gebrekkelyk genoemt om deeze redenen

1. *Becauſe they are not uſed but in their own Tenſe, namely the* Preſent Tenſe, *and the* Preter Tenſe.

1. Om dat die niet gebruikt worden als in haar eige tyd, namentlyk in de *Tegenwoordige* en *Voorledene Tyd.*

2. *They have no* Participles.

2. Om dat zy geen *Deelwoorden* hebben.

3. *They admit of no* Helping Verbs *to be placed before them.*

3 Om dat zy niet toelaten dat 'er *Hulpwoorden* voor haar geſtelt worden.

But becauſe theſe two, do *and* will, *are ſometimes uſed as* abſolute Verbs, *they are formed through all Tenſes* i, e, *they have* Participles, *and do admit of* Helping Verbs *before them to denote the Times &c. but this is to be underſtood when they are uſed as* Verbs abſolute *and not when they are uſed as* Helping Verbs.

Dog

Digitized by Google

Dog om dat deze twee, *Do* Doen, en *Will* Willen, somtyds gebruikt worden als volstrekte Werkwoorden, worden ze gevormt in alle tyden, dat is, zy hebben *Deelwoorden*, en laten *Hulpwoorden* voor haar toe om de tyden daar door bekent te maken enz. maar dit moet verstaan worden wanneer die als volstrekte Werkwoorden gebruikt worden; en niet wanneer die als Hulpwoorden gebruikt worden.

When a Helping Verb *is set before another* Verb, *it changes its own ending to make the* Second *and* Third *Person* Singular, *but the Verb that assists is always the same.*

Wanneer een Hulpwoord voor een ander woord word gestelt, dan verandert het zyn eigen uitgang om de tweede en derde Persoon in het Eenvoud te maken; maar het Werkwoord dat daar bygevoegt word is altyd het zelfde.

Do doe, doet, doen, *and did* deed, deeden.

The Helping Verb do, has only two tenses: the Present do, *and the Preterimperfect* did

Het Werkwoord *do*, heeft slechts twee tyden: den tegenwoordig *do*, en den onvolkomen voorleden *did*.

Present Tense.
Tegenwoordige Tyd.

Singular. Eenvoud.	*Plural. Meervoud.*
I do, Ik doe.	*We do*, Wy doen.
Thou dost, Gy doet.	*You do*, Gylieden doet.
He, she, it does, hy, zy, het doet.	*They do*, Zy doen.

Digitized by Google

Preterimperfect Tense.
Onvolkomen voorleden Tyd.

Singular. Eenvoud.		*Plural. Meervoud.*	
I did,	Ik deed.	*We did*,	Wy deeden.
Thou didst,	Gy deed.	*You did*,	Gylieden deed.
He did,	Hy deed.	*They did*,	Zy deeden.

Shall and will, Zal en wil.

Shall *and* will, *point out the Future Time*; *as* it Shall melt, it will melt.

Shall Zal, en *Will* Wil, wyst aan de toekomende tyd; als *It shall melt*, Het zal smelten, *It will melt*, Het wil smelten.

They are thus formed: en word aldus uitgedrukt.

Singular. Eenvoud.		*Plural. Meervoud.*	
I shall,	Ik zal.	*We shall*,	Wy zullen.
Thou shalt, *You shall*,	Gy zult.	*Ye*, *You*	*shall*, Gyliede zult.
He shall,	Hy zal.	*They shall*,	Zy zullen.

Singular. Eenvoud.		*Plural. Meervoud.*	
I will,	Ik wil.	*We will*,	Wy willen.
Thou wilt, *You will*,	Gy wilt.	*Ye*, *You*	*will*, Gyliede wilt.
He will,	Hy wil.	*They will*,	Zy willen

Shall *in the first Persons*, I, We, *barely expresses the future Action: But in the Second and Third Persons:* He Shall, They Shall, *it promises commands, or threatens.*

Shall Zal, in de eerste Persoon *I* Ik, *We* Wy, drukken enkelyk de toekomende daad uit, maar in de tweede

Digitized by Google

tweede en derde Perſoonen: *He ſhall*, Hy zal, *They ſhall*, Zy zullen, beteekent het belooven, beveelen of dreigen.

Will *in the Firſt Perſon as*, I will, We will, *promiſes or threatens; But in the Second and third Perſons, it ſimply foretells; as*, Thou wilt *or* You will, *Ye* or You will, He will They will.

Wil, in de Eerſte Perſoon, gelyk als *I will* Ik wil, *We will* Wy willen, belooft of dreigt; maar in de Tweede en Derde Perſoon, is het enkel voorzeggelyk; als *Thou wilt* or *You will* Gy wilt, *Ye* or *You will* Gy-liede wilt, *He will*, Hy wil, *They will* Zy-lieden willen.

Should zoude, *would* wilde.
Shall zal, maakt *ſhould* zoude; als

Singular.	*Eenvoud.*	*Plural.*	*Meervoud.*
I ſhould,	Ik zou, of zoude.	*We ſhould*,	Wy zouden.
Thou ſhouldeſt / *You ſhould*	Gy zou, of zoude.	*Ye* / *You* *ſhould*,	Gy-lieden zoud.
He ſhould,	Hy zou, of zoude.	*They ſhould*,	Zy zouden.

Should *tells what was, or had been to come.*
Should zoude, geeft te kennen het geen was of had moeten komen.

Will, *makes in the Preter Tenſe would; as*
Will willen, maakt in de voorledene tyd *would* wilde; gelyk als

Singular.	*Eenvoud.*	*Plural.*	*Meervoud.*
I would.	Ik wilde.	*We would*,	Wy wilde.
Thou wouldeſt / *You would*,	Gy wildet	*Ye* / *You* *would*,	Gy-lieden wildet.
He would,	Hy wilde.	*They would*,	Zy wilde.

Digitized by Google

Would *shews the Intention of the Doer.*
Would wilde, beteekent het voorneemen van den Doender.
Should *shews the bare futurity, or that the thing* will *or* ought *to be done.*
Should zoude, toont enkel aan de toekomende tyd of 't gene *zal* of *dient* gedaan te worden.

May Mag, en *Can* Kan.

May *and its Preter Tense* Might, *signifies the Power of doing a Thing; as*
May mag, en haar voorleeden tyd *might* mogt, beteekenen de magt om een zaak te doen; als

Sing Eenvoudig.		*Plural Meervoudig.*
I may,	Ik mag.	*We may,* Wy mogen.
Thou mayst or you may,	Gy moogt.	*You may,* Gylieden mogt.
He may,	Hy mag.	*They may,* Zy mogen.

Sing Eenvoudig.		*Plural. Meervoudig.*	
I might,	Ik mogt.	*We might,*	Wy mogten.
Thou might's or you might,	Gy mogt.	*Ye or you might,*	Gylieden mogt.
He might,	Hy mogt.	*They might,*	Zy mogen.

Can *and its Preter Time* Could, *intimate the Power of doing a Thing; as*
Can Kan, en zyn voorleeden Tydt *Could* Konde, geeft te kennen de magt om een zaak te doen; als

Singular. Eenvoud.		*Plural. Meervoud.*	
I can,	Ik kan.	*We can,*	Wy kunnen.
Thou canst or You can	Gy kunt.	*Ye or You can,*	Gy-lieden kunt.
He can,	Hy kan.	*They can,*	Zy kunnen.

Digitized by Google

Sing.

Sing. *Eenvoud.*		*Plural.* *Meervoud.*	
I could,	Ik konde.	*We could*,	Wy konden.
Thou couldst, *or you could*,	Gy kond.	*Ye*, *or you could*,	Gylieden kond.
He could,	Hy kon.	*They could*,	Zy konden.

Muſt *and* Ought *ſignify neceſſity*; *as*

Sing. *Eenvoud*,		*Plural.* *Meervoud.*	
I muſt write,	Ik moet ſchryven	*We muſt*,	Wy moeten.
Thou or you muſt write,	Gy moet ſchryven.	*Ye*, *or you muſt*,	Gylieden moet.
He muſt write,	Hy moet ſchryven.	*They muſt*,	Zy moeten.

Sing. *Eenvoud*		*Plural.* *Meervoud.*	
I ought,	Ik behoorde.	*We ought*,	Wy behoorden.
Thou oughteſt, *or you ought*,	Gy behoordet.	*Ye*, *or you ought*.	Gylieden behoordet.
He ought,	Hy behoorde.	*They ought*,	Zy behoorden.

Can, may, will, muſt, *are uſed both with Reſpect to the Preſent and Future Time*: Shall *is uſed in the Future Time and* Ought *in the Preſent Time.*

Can, *may*, *will*, *muſt*, Kan, mag, wil, moet, word gebruikt beide met opzigt tot den Tegenwoordigen en Toekomenden tyd, *ſhall* zal, word gebruikt in den Toekomenden, en *Ought*, Behoort in den Tegenwoordigen tydt.

But { Could, Might, Would, } *in the Preter Time of* { Can. May. Will. *Have*

Digitized by Google

have reſpect both to the Time paſt, and to come; But when have, *follows* muſt, ought *and* Should, *then they relate to the time paſt; as,*

Maar { *Could*, Konde. / *Might*, Mogt. / *Would*, Wilde. } in de voorleden tydt van { *can*, kan. / *may*, mag. / *will*, wil.

hebben opzigt zoo wel op den voorleden als nog volgende Tydt; maar als *have* hebben, volgt op *muſt* moet, *ought* behoort, en *ſhould* zoude, dan heeft het zyn betrekking op de voorleede Tydt; gelyk als

I ought to have told him, Ik behoorde hem gezegt te hebben
I muſt have remain'd there, Ik moeſt daar gebleven hebben.
I ſhould have loſt all, Ik zoude alles verloren hebben.

OF THE PERFECT HELPING VERBS.

VAN DE VOLKOME HULPWOORDEN.

Have, am, or be, *are ſaid to be Perfect Helping Verbs, becauſe they are form'd like other Verbs.*

Have hebben, *am* ben, of *be* zyn, worden Volkome Hulpwoorden genoemt, om dat die gelyk andere Werkwoorden geformeert worden.

Have denotes ſeveral times of Verbs, both in the Active and Paſsive ſignification, and it aſsiſts to denote the

Digitized by Google

the times of Verbs, upon which account it is call'd a Helping Verb.

Have hebben, beteekent verſcheide tyden van Werkwoorden, beide in een Bedryvende en Lydende beteekenis, en het helpt om de tyden der Werkwoorden te beteekenen, uit welken hoofde het een helpend Werkwoord genoemd word

When have, is not join'd with another Verb, it denotes poſſeſſion, and is always followed by a Noun; as, I have a Horſe, I had a Dog; and is thus form'd:

Als *have* hebben, niet gevoegd is by een ander Werkwoord, beteekent het een bezitting, en word altoos gevolgd van een Naamwoord; gelyk als, Ik heb een Paard, Ik had een hond; en word aldus gevormd:

Preſent Tenſe.

Sing.	*Eenv.*	*Plural.*	*Meerv.*
I have,	Ik hebbe.	*We have,*	Wy hebben.
Thou haſt or you have,	Gy hebt.	*Ye, or you have,*	Gylieden hebt.
He has,	Hy heeft.	*They have,*	Zy hebben.

Preter Tenſe.

Sing.	*Eenv.*	*Plural.*	*Meerv.*
I had.	Ik had.	*We had,*	Wy hadden.
Thou hadſt, or you had,	Gy hadt.	*Ye or you had,*	Gylieden hadt.
He had,	Hy had.	*They had,*	Zy hadden.

The Active Participle is having.
The Paſsive Participle is had.
Het Bedryvend Deelwoord is *having*, hebbende.
Het Lydend Deelwoord is *had gehad.*

Have

Digitized by Google

Have denotes the time of the action to be juſt paſt, when we ſpoke; as, I have breakfaſted.

Had denotes the action to have been finiſh'd, at that time when we were discourſing of the matter; as, I had breakfaſted, that is, when John came to my houſe.

Have hebben, beteekent dat de tyd van de daad, (handeling) even voorby is; als, Ik heb ontbeeten

Had, beteekent de daad volbragt geweest te zyn, op de tyd wanneer men 'er van ſpreekende was; als, *I had breakfaſted*, Ik had ontbeeten, dat is toen Johannes by my aan huis kwam.

But had, does likewiſe intimate the time paſt of an action not done, only intended to be done; I had gone thither, but the rain hindred me. I had breakfaſted with him, but James prevented me.

Maar daarenboven, had, geeft te kennen de voorledene tyd van een daad die niet verrigt is, alleenlyk voorgenomen om verrigt te worden; gelyk als, *I had gone thither, but the rain hindered me. I had breakfaſted with him, but James prevented me.* Ik zoude daar gegaan hebben, maar de regen heeft my verhindert. Ik zoude met hem ontbeeten hebben, maar Jacobus heeft my belet.

When ſhall, or will, *is added to* have, *it ſignifies the time that will be paſt; as, I ſhall have dined. He will have dined.*

Wanneer *ſhall* zal, of *will* wil, gevoegd word by *have* heb, dan beteekent het de tyd 't welk voorby zal zyn; als, *I ſhall have dined; He will have dined*, Ik zal gemiddagmaald hebben, Hy zal gemiddagmaald hebben.

Am *or* be, *being join'd to the paſſive Participle, makes up the paſſive Voice; as, ſhe is loved.*

Am ben, of *be* zyn, gevoegd zynde by het lydend Deelwoord, maakt het lydend Woord; gelyk als, zy word bemind.

Am,

Digitized by Google

Am, or be, *is alſo ſometimes uſed with the active Participle, to denote action; as, I am reading, I was reading, I have been reading, I had been reading.*

Am ben, *of be* zyn, word ook ſomtyds gebruikt by het bedryvend Deelwoord, om een daad te beteekenen; gelyk als, Ik lees, ik las, ik was leezende, ik heb bezig geweest met leezen.

Preſent Tenſe

Tegenwoordige Tyd.

Sing.	*Eenvoudig.*	*Plural.*	*Meerv.*
I am,	Ik ben.	*We are,*	Wy zyn.
Thou art or you are,	Gy zyt.	*Ye or you are,*	Gylieden zyt.
He is,	Hy is.	*They are,*	Zy zyn.

Preter Tenſe.

Voorleden Tyd.

Sing.	*Eenv.*	*Plural*	*Meerv.*
I was,	Ik was.	*We were,*	Wy waaren.
Thou waſt or you was,	Gy waart.	*Ye or you were,*	Gylieden waart.
He was,	Hy was.	*They were,*	Zy waaren.

When be *is uſed unlimitted, it makes* to be; *the active Participle is* being; *the paſſive Participle is* been.

Wanneer *be* zyn, in een onbepaalde zin gebruikt word, maakt het *to be* zyn; het bedryvend Deelwoord is *being* zynde; het lydend Deelwoord is *been* geweest.

Of

Digitized by Google

Of the Formation of the Tenſes, of the Verb Active.

Van de Formeering der Tyden, het Bedryvend Werkwoord.

We ſhall firſt ſpeak of the formation of the Time preſent, paſt, and to come,
Wy zullen eerst ſpreken, van de Tegenwoordige, voorleedene, en toekomende Tydt.

Preſent Tenſe.

Tegenwoordige Tydt.

Sing. Eenvoud.

I love,	Ik bemin.
Thou loveſt / *You love*	Gy bemind.
He loveth,	Hy bemind.

Plural. Meervoud.

We love,	Wy beminnen.
Ye / *You* *love,*	Gy-lieden bemind.
They love,	Zy beminnen.

Pre-

Digitized by Google

Preterimperfect Tenſe.
Onvolkoome voorleede Tydt.

Sing. Eenvoud.

I loved,	Ik beminde.
Thou lovedſt / *You loved,*	Gy beminde.
He loved,	Hy beminde.

Plural. Meervoud.

We loved,	Wy beminden.
Ye / *You* *loved,*	Gy-lieden beminden.
They loved,	Zy beminden.

The end of the Verb is changed in the ſecond and third Perſons Singular, in the two forgoing Tenſes.

Het einde van 't Werkwoord word verandert in de tweede en derde Perſoon van het Eenvoud, in de twee voorgaande Tyden.

The Future Time is ſignified by the help of ſhall *or* will; *as*

De toekoomende Tydt word beteekent door behulp van *ſhall* zal, *of will* wil by te voegen; als

Firſt Future Tenſe.
Eerſte Toekoomende Tydt.

Sing. Eenvoud.

I will love,	Ik wil beminnen.
Thou wilt / *You will* *love,*	Gy wild beminnen.
He will love,	Hy wil beminnen.

Plural.

Digitized by Google

Plural. Meervoud.

We will love, Wy willen beminnen.
Ye / You will love, Gy-lieden wild beminnen.
They will love, Zy willen beminnen.

Sing Eenvoud.

I shall love, Ik zal beminnen.
Thou shalt / You shall love, Gy zult beminnen.
He shall love, Hy zal beminnen.

Plural. Meervoud.

We shall love, Wy zullen beminnen.
Ye / You shall love, Gy-lieden zult beminnen.
They shall love, Zy zullen beminnen.

Second Future Tense.

Tweede Toekoomende Tyd.

Sing. Eenvoud.

I shall have / Thou shalt / You shall / He shall have. built or builded — Ik zal gebouwt / Gy zult gebouwt / Hy zal gebouwt — hebben.

Plural. Meervoud.

We shall have / Ye / You / They shall have. built or builded — Wy zullen gebouwt / Gy-lieden zult gebouwt / Zy zullen gebouwt — hebben.

Digitized by Google

The

The Preſent Tenſe may be expreſsed more emphatically by the aſſiſtance of the Helping Verb do; *as*

De Tegenwoordige Tydt kan krachtiger uitgedrukt worden, door behulp van het Helpend Werkwoord *do*; als

Singular.	*Plural.*
I do build.	*We do build.*
Thou doſt build.	*Ye*
You do build.	*You* } *do build.*
He does build.	*They do build.*

Dog deze maniere van ſpreken heeft in het Duitſch zo geen plaats.

To expreſs more fully the continuance in doing an Action we uſe the Verb Am *and the* Active Participle; *as*

Om meer volkome de aanhoudentheid van een Daad te doen uitdrukken, gebruikt men het woord *Am* Ben, en het *Bedryvende Deelwoord*; als

Sing. Eenvoud.

I am		Ik ben
Thou art		Gy zyt
You are }	*building*,	} bouwende.
He is		Hy is

Plur. Meervoud.

We are		Wy zyn
Ye		Gy-lieden zyt
You } *are*	*building*,	} bouwende.
They are,		Zy zyn.

In the ſame manner by the Verb Am, *and the* Active Participle *all the Tenſes of a Verb may be expreſſed.*

Digitized by Google

Op dezelfde wyze kunnen door het Werkwoord *Am* Ben, en *het Bedryvend Deelwoord* al de Tyden van een Werkwoord uitgedrukt worden.

The Preter Tenſe of the Action juſt done, or Preter-perfect Tenſe

De voorleede Tydt van een Daad zo even verrigt, ofte volkomen voorleeden Tydt.

Sing. Eenvoud.

I have		Ik heb	
Thou haſt			
You have	*builded*,	Gy hebt	gebouwt.
He { *hath* / *has* }		Hy heeft	

Plural. Meervoud.

We have		Wy hebben	
Ye / *You* } *have*	*builded*,	Gy-lieden hebt	gebouwt.
They have		Zy hebben	

The Preterimperfect Tenſe: or the Action as Imperfect. This Tenſe is expreſsed by was, *and the active Participle.*

De Onvolkome voorleden Tydt: of de Daad als onvolkoomen. Deeze tyd word uitgedrukt door *was*, en 't bedryvend Deelwoord.

Sing. Eenv.

I was		Ik was	
Thou waſt			
You was	*building*,	Gy waart	bouwende.
He was		Hy was	

Plural.

Digitized by Google

Plural. Meervoud.

We were *Ye* *You* } *were* *They were*	*building*,	Wy waaren Gy-lieden waart Zy waaren	bouwende.

Preterpluperfect Tenſe, or paſt time of an Action not done only deſigned. This Tenſe is expreſsed by the Verb had, *and the paſsive Participle.*

Meer als volkomen voorleede Tydt, of de voorleden tydt van een Daad nog niet verrigt, maar alleen voorgenoomen. Deeze Tyd word uitgedrukt door het Werkwoord *hebben*, en het lydend Deelwoord.

Sing. Eenvoud.

I had *Thou hadſt* *You had* *He had*	*builded*,	Ik zou gebouwt hebben. Gy zoud gebouwt hebben. Hy zou gebouwt hebben.	

Plural. Meervoud.

We had *Ye* *You* } *had* *They had*	*builded*,	Wy zouden gebouwt hebben. Gy-lieden zoud gebouwt hebben. Zy zouden gebouwt hebben.	

To expreſs the Paſt Time emphatically we uſe the word did.

Om de voorleeden Tydt nadrukkelyk uittesprèken, gebruikt men het woord *did* heb.

Digitized by Google

Sing. Eenvoud.

I did *Thou didſt* *You did* *He did*	*build*,	Ik heb Gy hebt Hy heeft	gebouwt.

Plural. Meervoud.

We did *Ye* *You* *did* *They did*	*build*,	Wy hebben Gy-lieden hebt Zy hebben	gebouwt.

Second Future Tenſe: or the Action not finiſhed.
Tweede Toekomende Tydt: of de onvolbragte Daad.

Sing. Eenvoud.

I ſhall have *Thou ſhalt* *You ſhall* *He ſhall have*	*have* *built*, *or* *builded*,	Ik zal gebouwt Gy zult gebouwt Hy zal gebouwt	hebben.

Plural. Meervoud.

We ſhall have *Ye* *You* *ſhall have* *They ſhall have*	*built*, *or* *builded*,	Wy zullen gebouwt Gy-lieden zult gebouwt Zy zullen gebouwt	hebben.

Digitized by Google

Sing.

Sing. Eenvoud.

I will have	*built*, or *builded*,	Ik wil of zal gebouwt	hebben.
Thou wilt have		Gy wilt of zult gebouwt	
He will have		Hy wil of zal gebouwt	

Plural. Meervoud.

We will have	*built*, or *builded*,	Wy willen of zullen gebouwt	hebben.
Ye / *You* } *will have*		Gy-lieden wild of zult gebouwt	
They will have		Zy willen of zullen gebouwt	

Observe the following scheme of the Verb active, in which the action is considered as imperfect, or not finished, or perfect and finished.

Let op het volgende ontwerp van het bedryvend Werkwoord, in welke de daad word aangemerkt als onvolmaakt, of nog niet voleindigd; of als volmaakt en voleindigd.

Singular. Eenvoud.

I build or, do build,	Ik bouw.
Thou buildest, or dost build,	Gy bouwt.
You build, or do build,	
He buildeth (builds) or doth build,	Hy bouwt.

Plural. Meervoud.

We build, or do build,	Wy bouwen.
Ye / *You* } *build, or do build,*	Gy-lieden bouwt.
They build or do build,	Zy bouwen.

Digitized by Google

Preterimperfect Tense.

Onvolkoomen voorleeden Tydt.

Sing. Eenvoud.

I was		Ik was	
Thou wast	*building*,	Gy waart	bouwende.
You was		Hy was	
He was			

Plural. Meervoud.

We were		Wy waaren	
Ye	*were building*,	Gy-lieden waart	bouwende.
You		Zy waaren	
They were			

The Future Tense of the Imperfect Action.

De Toekoomende Tydt van de Onvolkomen Daad.

Sing. Eenvoud.

I shall build,		Ik zal	
Thou shalt	*build*,	Gy zult	bouwen.
You shall		Hy zal	
They shall build			

Plural. Meervoud.

We shall build,		Wy zullen	
Ye	*shall build*,	Gy-lieden zult	bouwen.
You		Zy zullen.	
They shall build,			

Digitized by Google

Sing.

Sing. Eenvoud.

I will build,		Ik wil	
Thou wilt	*build,*	Gy wild	bouwen.
You will			
He will build,		Hy wil	

Plural Meervoud.

We will build,		Wy willen	
Ye / *You*	*will build,*	Gy-lieden wild	bouwen.
They will build,		Zy willen	

Preterperfect Tense: or present time of the perfect Action.

Volkoomen voorleeden tydt: of de tegenwoordige tyd van de volkomen daad

Sing. Eenvoud.

I have		Ik heb	
Thou hast	*builded,*	Gy hebt	gebouwt.
He *hath* / *has*		Hy heeft	

Plural. Meervoud.

We have,		Wy hebben	
Ye / *You* *have,*	*builded,*	Gy-lieden hebt	gebouwt.
They have,		Zy hebben	

Digitized by Google

Preter-pluperfect Tenſe, or the preter time of the perfect Action.

Meer als volkoomen voorleeden Tydt, of de voorleeden tyd van de volkome Daad.

Sing. Eenvoud.

I builded,	Ik bouwde.
Thou buildedſt	Gy bouwde.
You builded or built	
He builded or built	Hy bouwde.

Plural. Meervoud.

We builded, or built	Wy bouwde.
Ye / You builded, or built,	Gy-lieden bouwde.
They builded, or built,	Zy bouwde.

Or — Of

Sing. Eenvoud.

I had		Ik had	
Thou hadſt	*builded,*	Gy had	gebouwt.
You had			
He had		Hy had	

Plural. Meervoud.

We had		Wy hadden.	
Ye / You *had*	*builded,*	Gy-lieden had.	gebouwt.
They had		Zy hadden.	

Digitized by Google

Or

Or — Of

Sing. Eenvoud.

I did *Thou didſt* *You did* *He did*	*build*,	Ik heb Gy hebt Hy heeft	gebouwt.

Plural. Meervoud.

We did *Ye / You* *They did*	*build*,	Wy hebben Gy lieden hebt Zy hebben	gebouwt.

Second Future Tenſe.
The Future time of the perfect Action.

Tweede Toekoomende Tydt.
De Toekoomende tydt van een volkomen Daad.

Sing. Eenvoud.

I ſhall have *Thou ſhalt / You ſhall / He ſhall have*	*have* *builded*,	Ik zal gebouwt Gy zult gebouwt Hy zal gebouwt	hebben.

Plural. Meervoud.

We ſhall have *Ye / You* *They ſhall have*	*ſhall have* *builded*,	Wy zullen gebouwt Gy-lieden zult gebouwt Zy zullen gebouwt	hebben.

Digitized by Google

Sing. Eenvoud.

I will have	*builded,*	Ik wil of zal gebouwt	hebben.
Thou wilt have / *You will have* / *He will have*	*builded,*	Gy wilt of zult gebouwt / Hy wil of zal gebouwt	hebben.

Plural. Meervoud.

We will have	*builded,*	Wy willen of zullen gebouwt	hebben.
Ye / *You* *will have*	*builded,*	Gy lieden wild of zult gebouwt	hebben.
They will have	*builded,*	Zy willen of zullen gebouwt	hebben.

Of the Formation of the Times of the Verb Paſſive.

Van 't Formeeren van de Tyden van een Lydend Werkwoord.

The helping Verb am *or* be, *and the* Paſſive Participle, *is uſed to expreſs the Verb paſſive.*

Het helpwoord, *am* ben, of *be* zyn, en het lydend Deelwoord, werd gebruikt, om het lydend Werkwoord uit te drukken.

The Preſent Tenſe.

De Tegenwoordige Tydt.

Sing. Eenvoud.

I am	*loved,*	Ik ben	bemind.
Thou art / *You are* / *He is*	*loved,*	Gy zyt / Hy is	bemind.

Plural.

Digitized by Google

Plural. Meervoud.

We are		Wy zyn	
Ye / *You* } *are*	*Loved*,	Gy-lieden zyt	bemind.
They are		Zy zyn.	

The formation Be, *is made uſe of after the Conjunctions* if, although *&c in a depending ſentence.*

Het formeeren *Be* Zyn, word gebruikt agter de Koppelwoorden *if* indien, *although* alhoewel enz. in een afhangende reeden.

There being three Preter Times, they are thus expreſſed.

Terwyl 'er drie voorleden Tyden zyn, zoo worden die aldus uitgedrukt.

Preter-imperfect Tenſe.

Onvolkoome voorleeden Tydt.

Sing. Eenvoud.

I was		Ik was	
Thou waſt	*Loved*,	Gy waart	bemind.
He was		Hy was	

Plural. Meervoud.

We were		Wy waaren	
Ye / *You* } *were*	*Loved*,	Gy-lieden waart	bemind.
They were		Zy waaren	

Preter-

Digitized by Google

Preter-perfect Tenſe.

Volkoomen voorleeden Tydt.

Sing. Eenvoud.

I have been			Ik ben		
Thou haſt	*been*	*loved*,	Gy zyt	bemint	geweeſt.
You have			Hy is		
He hath been					

Plural. Meervoud.

We have			Wy zyn		
Ye	*have*	*been loved*,	Gy-lieden zyt	bemind	
You					geweeſt.
They have			Zy zyn		

Preter-pluperfect Time.

Meer als volkoomen voorleeden Tydt.

Sing. Eenvoud.

I had been		Ik was		
Thou hadſt	*loved*,	Gy waart	bemind	geweeſt.
You had been				
He had been,		Hy was		

Plural. Meervoud.

We had been		Wy waaren		
Ye	*had been*	*loved*,	Gy-lieden waart	bemind
You				geweeſt.
They had been		Zy waaren		

The

Digitized by Google

The first Future Tense is thus expressed.

De eerste Toekoomende Tydt word aldus uitgedrukt.

Sing. Eenvoud.

I shall		Ik zal	
Thou shalt	*be loved,*	Gy zult	bemind zyn.
You shall			
He shall		Hy zal	

Plural. Meervoud.

We shall		Wy zullen	
Ye / *You* *shall*	*be loved,*	Gy-lieden zult	bemind zyn.
They shall		Zy zullen	

The Second Future Tense.

De tweede Toekoomende Tydt.

Sing. Eenvoud.

I shall		Ik zal	
Thou shalt	*have been loved.*	Gy zult	bemind zyn geweest.
You shall			
He shall		Hy zal	

Plural. Meervoud.

We shall		Wy zullen	
Ye shall	*have been loved.*	Gy-lieden zult	bemind zyn geweest.
You shall			
They shall		Zy zullen	

Sing. Eenvoud.

I will		Ik wil	
Thou wilt	*have been loved.*	Gy wilt	bemind zyn geweest.
You will			
He will		Hy wil	

Plural.

Digitized by Google

Plural.		Meervoud.	
We will		Wy willen	
Ye will	} *have been loved.*	Gy-lieden wilt	} bemind zyn geweest.
You will			
They will		Zy willen	

Of the method of expreſsing the Moods, or Manners of a Verb, ſignifying, Being, Doing, *or* Suffering.

Van de wyze of maniere van een Werkwoord uittedrukken, 't welk *Being* Zyn, *Doing* Doen, or *Suffering* of Lyden beteekent.

As was ſaid before, we have no different endings of the Verb, whereby to expreſs the Manner of the Verbs ſignifying Being, Doing, *or* Suffering (*and thus no Moods*) *The ſimple aſſerting a thing to be ſo or not ſo, is thus expreſſed.*

Gelyk te vooren gezegt is, wy hebben geen onderſcheide uitgangen van het Werkwoord, om daar mede uittedrukken de wyze van de Werkwoorden, beteekenende *Being* Zyn, *Doing* Doen, *or Suffering* of Lyden, (en dus geen wyzen.) De enkele beveſtiging dat een zaak zoo of niet zoo is, word aldus uitgedrukt.

I love or do love.	}	Ik bemin.
I do not love.		Ik bemin niet.
I will love.		Ik wil beminnen.
I will not love, &c.		Ik wil niet beminnen.

This

Digitized by Google

This manner of signifying answereth to the Indicative Mood *in Latin.*

Deze wyze van beteekenis komt overeen met de *Aantoonende Wyze*, in 't Latyn.

The manner of a Verbs denoting command or exhortation, called the Imperative Mood *is thus expressed.*

De wyze waar door een Werkwoord bevel of aanrading te kennen geeft, de *Gebiedende wyze* genoemt, word dus uitgedrukt.

	Sing.
In an Active sense	*love thou or do thou love.*
	let him love.
	Enkvoud.
In een Bedryvende zin	bemint gy.
	laat hem beminnen.
	Plural.
In a Passive sense	*be thou loved,*
	let him be loved.
	Meervoud.
In een Lydende zin	word gy bemind.
	laat hy bemind worden.

Note, the Second Person Singular and Plural are generally expresst without a Nominative Case. And in the other Persons it is expressed by the Verb let.

Let wel, de Tweede Persoon in het Eenvoudige en Meervoudige, worden gemeenlyk uitgedrukt zonder een noement geval. En in de andere Persoonen word die uitgedrukt door het Werkwoord *let* laaten.

	Plural.
In an Active sense	*let us love.*
	let them love.
	Meervoud.
In een Bedryvende zin	laat ons beminnen.
	laten zy beminnen.

J-

Digitized by Google

In a Paſſive ſenſe { *let us be loved.* / *let them be loved.*

In een Lydende zin { Laten wy bemint worden. / Laten zy bemint worden.

A Verb's ſignifying Power called, the Potential *or* Subjunctive Mood, *is expreſſed thus.*

Een Werkwoord dat magt beteekent, *de Vermogende* of *Ondervoeglyke wyze genoemt*, word aldus uitgedrukt.

Preſent Tenſe.

Tegenwoordige Tydt.

Sing. Eenvoud

I can		Ik kan	
Thou canſt	*love,*	Gy kuut	beminnen.
You can			
He can		Hy kan	

Plural. Meervoud

We can		Gy-lieden kond	
Ye / *You* } *can*	*love,*	Zy konnen	beminnen.
They can		Wy konnen	

The Preter Tenſe.

De voorleede Tydt.

Sing. Eenvoud.

I could		Ik konde	
Thou couldſt	*love,*	Gy kond	beminnen.
You could			
He could		Hy konde	

Plural.

Digitized by Google

Plural. Meervoud.

We could *Ye* *You* } *could* *They could*		Wy konden *love*, Gy-lieden kondet Zy konden	beminnen.

A Verb's signifying the liberty *of a Perſon to do a thing is thus expreſsed.*

Een Werkwoord beteekenende de *vryheid* van een Perſoon om iets te doen, werd dus uitgedrukt.

Preſent Tenſe.

Tegenwoordigen Tydt.

Sing. Eenvoud.

I may *Thou mayſt* *You may* *He may*	}	Ik mag *love*, Gy moogt Hy mag	beminnen.

Plural. Meervoud.

We may *Ye* *You* } *may*, *They may*		Wy moogen *love*, Gy-lieden moogt Zy moogen	beminnen.

Paſt Time.

Voorleeden Tydt.

Sing. Eenvoud.

I might *Thou mighteſt* *You might* *He might*	}	Ik mogt *love*, Gy mogt Hy mogt	beminnen.

Digitized by Google

Plural. Meervoud.

We might *Ye* *You* } *might* *They might*	*love*,	Wy mogten Gy-lieden mogt Zy mogten	beminnen.

In a Paſſive ſenſe.

In een Lydelyke zin.

Sing. Eenvoud.

I may be *Thou mayſt* } *be* *You may* *He may be*	*loved*,	Ik mag Gy moogt Hy mag	bemind zyn.

Plural. Meervoud.

We may *Ye* *You* } *may*, *They may*,	*be loved*,	Wy mogen Gy-lieden moogt Zy mogen	bemind zyn.

NB. Can *and* may *are uſed both in the preſent and future Time*, could *and* might *from* can *and* may, *are uſed both in the time paſt and to come.*

NB. *Can* kan, en *may* mag, worden beide in den Tegenwoordigen en Toekomenden Tydt gebruikt: *could* konde, en *might* mogt, van kan en mag, worden beide in de Voorleeden en in den Toekomenden Tydt gebruikt.

The manner of expreſſing the inclination of the will is done by will *and* would.

De wyze om de genegentheid van de wil uit te drukken, geſchied door *will* wil, en *would* wilde.

Will

Digitized by Google

Will *denotes the future Time.*
Will will, beteekent de Toekomende Tydt.

Sing. Eenv.		*Plural.* Meervoud.	
I will,	Ik wil.	*We will,*	Wy willen.
Thou wilt,	Gy wilt.	*Ye will.*	Gy-lieden wilt.
He will,	Hy wil.	*They will,*	Zy willen.

Would *denotes the future Time as* conditional.
Would wilde, beteekent de toekoomende Tydt, onderſtellender wyze.

Sing. Eenvoud.		*Plural.* Meervoud	
I would,	Ik wilde.	*We would,*	Wy wilden.
Thou wouldeſt / *You would*	Gy wilde	*Ye would,*	Gy-lieden wildet.
He would,	Hy wilde.	*They would,*	Zy wilden.

The neceſſity of a thing to be done is expreſſed by Shall *and* ſhould, *alſo by* muſt *and* ought.
De noodzakelykheid van een zaak die gedaan moet worden, word uitgedrukt door *ſhall* zal, en *ſhould* zoude, ook door *muſt* moet, en *ought* behoort.
Shall *denotes the Future Time* abſolute; *as*
Shall Zal, beteekent de volſtrekte Toekoomende Tydt; als

Sing Eenvoud.

I ſhall,		Ik zal.	
Thou ſhalt / *You ſhall* / *He ſhall*	*love,*	Gy zult. / Hy zal.	beminnen.

Digitized by Google

Plural. Meervoud.

We shall,		Wy zullen	
Ye shall,	*love,*	Gy-lieden zult	beminnen.
They shall,		Zy zullen	

Should *and* would, *denote the Future Time* conditional, *as*

Should Zoude, en *would* wilde, beteekent de Toekomende Tyd, onderstellende wyze, als

Sing. Eenvoud.		*Plural.* Meervoud.	
I should,	Ik zoude.	*We should,*	Wy zouden.
Thou shouldest,	Gy zoude.	*Ye* / *You* *should,*	Gy-lieden zoudet.
You should,			
He should,	Hy zoude.	*They should,*	Zy zouden.

Sing. Eenvoud.		*Plural.* Meervoud.	
I would.	Ik wilde.	*We would,*	Wy wilde.
Thou wouldest	Gy wilde.	*Ye* / *You* *would,*	Gy-lieden wildet.
You would,			
He would,	Hy wilde.	*They would,*	Zy wilden.

Sing. Eenvoud.		*Plural.* Meervoud.	
I ought,	Ik behoorde.	*We ought,*	Wy behoorden.
Thou oughtest,	Gy behoorde	*Ye* / *You* *ought,*	Gy-lieden behoorden.
You ought,			
He ought,	Hy behoorde.	*They ought,*	Zy behoorden.

A Verb's signifying Being, Doing or Suffering *without mentioning either the Person or Thing, that is,* does, or suffers *the number is signified by placing the Proposition* to *before the Verb and is called* the Infinitive mood.

Een

Digitized by Google

Een Werkwoord beteekenende *Being* Zyn, *Doing* Doen, *or Suffering* Lyden, zonder melding van de Perſoon of zaak, *that is* dat is, *Does* Doed, *or Suffers* of Lydt, 't Getal, word te kennen gegeven door het Voorzetſel *To* voor het Werkwoord te ſtellen, en word genoemt de onbepaalde wyze.

Of the Verb Active.

Van het Bedryvend Werkwoord.

A Verb active *admits of a* Noun *after it, whereby the Subject of the Action, or the impreſſion that the Verb is uſed to denote is ſignified; as*

Een Bedryvend Werkwoord laat een Naamwoord agter zig toe, waar door het onderwerp van de daad, of de indruk 't welk 't Werkwoord gewoon is te beteekenen, word te kennen gegeeven; als

To build a houſe, Een huis bouwen.
To receive a blow, Een ſlag ontfangen.

Or, A Verb Active *denotes acting ſo, as that the action paſſeth over on ſome other thing; as*

Ofte, *Een Bedryvend Werkwoord* beteekent het doen zoo, dat de daad tot iets anders overgaat; als

To beat a child, Een kind te ſlaan.

Of the Verb Neuter.

Van het onzydige Werkwoord.

A Verb Neuter *ſignifies the* ſtate *or* being *of a Perſon or Thing, and ſometimes the* action *of a Perſon or Thing; but has no Noun after it to ſignify the ſubject of action.*

Digitized by Google

Een onzydig Werkwoord beteekent de *gelegentheid* of 't zyn van een Perſoon of zaak, en ſomtyts de *daad* van een Perſoon of zaak, maar heeft geen Naamwoord agter zig, om daar door het onderwerp van de daad te beteekenen.

There are two ſorts of Verbs Neuter, *one that doth not ſignify action, but only the* being *or* ſtate *of a Perſon or thing; as*

Daar zyn twee ſoorten van onzydige Werkwoorden, het eene dat geen daad beteekent, maar alleen het zyn of de gelegentheid van een Perſoon of zaak; als

To ſtand.	Te ſtaan.
To ſit, &c.	Te zitten, enz.

The other ſort ſignifying Action, *but ſo as that the Action is terminated in the ſame* Perſon *or* thing; *and does not paſs upon a ſubject different from what acts, here the action of walking does n't paſs over upon any other object,*

De andere ſoort beteekent een *Daad*, maar zoo dat de Daad bepaalt word in dezelfde *Perſoon* of *zaak*; en niet overgaat tot een voorwerp onderſcheiden van het gene die doet, de daad van wandelen gaat hier niet over tot eenig ander voorwerp,

To walk,	Te wandelen.
To run,	Te loopen.
To ſlide,	Te glyden.
To fly, &c.	Te vliegen, enz

Before I go over to the Adverbs, 't will be neceſsary to obſerve, that Verbs in the Preterimperfect Tenſe, *are liable to many* variations; *and yet we meet with ſeveral that allows of no* variation *in that Caſe; as* I burſt, *&c.*

Voor dat ik overga tot de Bywoorden, zal het noodzakelyk zyn te overweegen, dat Werkwoorden in de *Onvolkomen Voorleden Tyd* aan veele *verandering* on-

Digitized by Google

onderworpen zyn, en nogtans ontmoeten wy verſcheide die in dat Geval geen *veranderinge* toelaten, als *I burſt*, Ik berſt en borſt, enz.

But ſeeing moſt Verbs are liable to change, *I ſhall lay down the following: ſome of which may be brought under certain Claſſes; and others are Irregular.*

Maar dewyl de meeſte Werkwoorden de *verandering* onderworpen zyn, zal ik de volgende nederzetten: ſommige van welke onder verſcheide Hoofden konnen getrokken worden; en andere zyn onregelmatig.

Obſerve again, that as the Infinite Mood *of a Verb and the* firſt Perſon of the Indicative Mood *in the Preſent Tenſe, is almoſt the ſame, the difference conſiſting alone in the addition of the Pronoun* I, *and the Participle* to: *ſo alſo is the* firſt Perſon of the Preter-imperfect Tenſe, *and the* Participle *of the* Preter Tenſe *almoſt always the ſame.*

Merkt wederom, dat als de *Onbepaalde wyze* van een Werkwoord en de *eerſte Perſoon* van de *Tegenwoordige Tyd der Toonende wyze* haaſt een en dezelfde is, het onderſcheit beſtaande alleen in het byvoegen van de Voornaam *I*, en de Deelwoord *to:* zo is ook de *eerſte Perſoon* van de *onvolkoomen voorleeden tyd* en het *Deelwoord* der *Voorleedene tyd* meeſt altyd het zelfde.

And laſtly, let it be noticed, that ſeveral Verbs have another *letter or* ſyllable *added to them.*

En laaſtelyk, laat het opgemerkt worden, dat eenige Werkwoorden, een *andere letter* of *ſillaab* na zich nemen.

To Aſk,	Vraagen
Asked,	Gevraagt.
To Bruiſe,	Kneuzen.
Bruiſed,	Gekneuſt.
To Boaſt,	Roemen, pochgen.
Boaſted,	Beroemd, gepocht.

Digitized by Google

To Bridle,	Breidelen.
Bridled,	Gebrydeld.
To Maintain,	Handhaven.
Maintained,	Gehandhaafd.
To Mend,	Verbeteren.
Mended,	Verbeterd.
To Vaniſh,	Verdwynen.
Vaniſhed,	Verdweenen.

Some again change ee in e, alſo d into t, and i into u, ſome change i into ou &c.

Sommige wederom veranderen ee in e, als mede d in t, en i in u, ſommige veranderen i in ou enz.

To Bleed,	Bloeden.
Bled,	Gebloed.
To Creep,	Kruipen.
Crept,	Gekroopen.
To Feed,	Voeden.
Fed,	Gevoed.
To Feel,	Voelen.
Felt,	Gevoeld.
To Keep,	Bewaaren.
Kept,	Bewaard.
To Meet,	Ontmoeten.
Met,	Ontmoet.
To Sleep,	Slaapen.
Slept,	Geſlaapen.
To Sweep,	Veegen.
Swept,	Geveegt.

To Bend,	Buigen.
Bent,	Geboogen.
To Lend,	Leenen.
Lent,	Geleend.

To

Digitized by Google

To Rend,	Scheuren.
Rent,	Geſcheurd.
To Spend,	Verteeren.
Spent,	Verteerd.

To Drink,	Drinken.
Drunk,	Gedronken.
To Fling,	Werpen.
Flung,	Geworpen.
To Ring,	Luijen.
Rung,	Geluid.
To Sink,	Zinken.
Sunk,	Gezonken.
To Spring,	Springen.
Sprung,	Geſprongen.
To Swim,	Zwemmen.
Swom,	Gezwommen.
To Wring,	Wringen.
Wrung,	Gewrongen.
To Strike,	Slaan.
Struck,	Geſlagen.
To Stink,	Stinken.
Stunk,	Geſtonken.

To Bind,	Binden
Bound,	Gebonden.
To Find,	Vinden.
Found,	Gevonden.
To Wind,	Winden.
Wound,	Gewonden.

Some are Irregular, and can not be brought under a certain Claſs.

Digitized by Google

Sommige zyn onregelmatig, en konnen onder een zeker hoofd niet gebragt worden.

To Bring,	Brengen.
Brought,	Gebragt.
To Buy,	Koopen.
Bought,	Gekocht.
To Catch,	Vangen.
Caught,	Gevangen.
To Fight,	Vechten.
Fought,	Gevochten.
To Seek,	Zoeken.
Sought,	Gezogt.
To Think,	Denken.
Thought,	Gedacht.
To Teach,	Onderwyzen.
Taught,	Onderweezen.
To Work,	Werken.
Wrought,	Gewrocht.
To Ask,	Vraagen.
Askt,	Gevraagt.
To Smell,	Ruiken
Smelt,	Gerooken.
To Sell,	Verkoopen.
Sold,	Verkocht.
To Stand,	Staan.
Stood,	Geftaan.
To Dream,	Droomen.
Dreamt,	Gedroomt.
To Flee,	Vlieden.
Fled,	Gevlooden.
To Hear,	Hooren.
Heard,	Gehoord.
To Make,	Maaken.
Made,	Gemaakt.
To Behold,	Aanfchouwen.
Beheld,	Aangefchouwt.

Digitized by Google

To Deal,	Handelen.
Dealt,	Gehandelt.
To Spill,	Storten.
Spilt,	Gestort.
To Loose,	Verliezen.
Lost,	Verlooren.
To Shoot,	Schieten.
Shot,	Geschooten.
To have,	Hebben.
Had,	Gehad.
To Withhold,	Onthouden, Onttrekken.
Withheld,	Onthouden, Onttrokken.
To Can,	Konnen.
Could,	Kon.
To Will,	Willen.
Would,	Wood.

There are some Verbs whose Article of the Preter Tense differs from the Imperfect Tense of the Indicative mood.

Daar zyn sommige Werkwoorden, welkers Deelwoord, van de tegenwoordige tyd, verschilt van de onvolkoome tyd van de toonende wyze.

To Blow,	Blaazen.
I Blew,	Ik Blies.
Blown,	Geblaazen.
To Grow,	Groeijen.
I Grew,	Ik groeide.
Grown,	Gegroeid.
To Know,	Kennen, Weeten.
I Knew,	Ik Kende, Wist.
Known,	Gekend, Geweeten.
To Throw,	Werpen.
I Threw,	Ik Wierp.
Thrown,	Geworpen, Gesmeten.

To

Digitized by Google

To Draw,	Trekken.
I Drew,	Ik Trok.
Drawn,	Getrokken.
To Bear,	Draagen.
I Bore,	Ik Droeg.
Born,	Gedraagen.
To Swear,	Zweeren.
I Swore,	Ik zwoer.
Sworn,	Gezwooren.
To Tear,	Scheuren.
I Tore,	Ik Scheurde.
Torn,	Gescheurd.
To Wear,	Draagen, Slyten.
I Wore,	Ik Droeg, Sleet.
Worn,	Gedragen, Gesleeten.

Irregular ones.

Onregelmatige.

To Arise,	Opstaan, Opryzen.
I Arose,	Ik Stond op.
Arisen,	Opgestaan, Opgereezen.
To Beat,	Slaan.
I Beat,	Ik Sloeg.
Beaten,	Geslaagen.
To Beget,	Teelen.
I Begot,	Ik Teelde.
Begotten,	Geteeld.
To Chide,	Bekyven.
I Chid,	Ik Bekeef.
Chidden,	Bekeeven.
To Choose,	Verkiezen.
I Chose,	Ik Verkoos.
Chosen,	Verkooren.

Digitized by Google

To Come,	Komen.
I Came,	Ik kwam.
Come,	Gekoomen.
To Do,	Doen.
I Did,	Ik Deed.
Done,	Gedaan.
To Drive,	Dryven.
I Drove,	Ik Dreef.
Driven,	Gedreeven.
To Eat,	Eeten.
I Ate,	Ik At.
Eaten,	Gegeeten.
To Fall,	Vallen.
I Fell,	Ik Viel.
Fallen,	Gevallen.
To Fly,	Vliegen.
I Flew,	Ik Vloog.
Flown,	Gevloogen.
To Forſake,	Verlaaten.
I Forſook,	Ik Verliet.
Forſaken,	Verlaaten.
To Freeze,	Vriezen.
Froze,	Vroor.
Frozen,	Gevrooren.
To Get,	Krygen.
I Got,	Ik Kreeg.
Gotten,	Gekreegen.
To Give,	Geeven.
I Gave,	Ik Gaf.
Given,	Gegeeven.
To Go,	Gaan.
I Went,	Ik Ging.
Gone,	Gegaan.
To Hang,	Hangen.
I Hung,	Ik Hong.
Hang'd or Hung,	Gehangen.

Digitized by Google

To Hide,	Verbergen.
I Hid,	Ik Verborg.
Hidden,	Verborgen.
To Hold,	Houden.
I Held,	Ik Hield.
Holden,	Gehouden.
To Knit,	Breijen.
I Knitted,	Ik Breide.
Knit,	Gebreid.
To Lie.	Leggen.
I Lay,	Ik Lag.
Lain,	Gelegen.
To Lay,	Leggen, Neêrzetten.
I Laid,	Ik Leide.
Laid,	Gelegd.
To Owe,	Schuldig zyn.
I Owed,	Ik was Schuldig.
It Ought,	Het Behoorde, 't moſt.
To Ride,	Ryden.
I Rid,	Ik Reed.
Ridden,	Gereeden.
To Run,	Loopen.
I Run,	Ik Liep.
Run,	Geloopen.
To See,	Zien.
I Saw,	Ik Zag.
Seen,	Gezien.
To Shake,	Schudden.
I Shook,	Ik Schudde.
Shaken,	Geſchud.
To Sow,	Zaaijen.
I Sowed,	Ik Zaaide.
Sown,	Geezaaid.
To Speak,	Spreeken.
I Spoke,	Ik Sprak.
Spoken,	Geſprooken.

Digitized by Google

To Steal,	Steelen.
I Stole,	Ik Stal.
Stoln,	Geſtoolen.
To Take,	Neemen.
I Took,	Ik Nam.
Taken,	Genomen.
To Tread,	Treeden.
I Trode,	Ik Trad.
Trodden,	Getreeden.
To Weave,	Weeven.
I Wove,	Ik Weefde.
Woven,	Geweeven.
To Write,	Schryven.
I wrote. or writ,	Ik Schreef.
Written,	Geſchreeven.

OF THE ADVERBS.

VAN DE BYWOORDEN.

Adverbs denote ſome circumſtance, manner or quality, of the word to which they are join'd, which is ſometimes to a Verb; as, The man writes well. Sometimes to an Adjective; Intolerably bold, miſerably poor. Sometimes to another Adverb; as, Very happily. And ſometimes to a Participle; as, After having dined.

Bywoorden geven te kennen eenige omſtandigheden, wyze of hoedanigheid, van de woorden by welke zy gevoegd worden, 't welk geſchied ſomtyds aan een Werkwoord; als, *The man writes well*, De man ſchryft wel. Somtyds aan een byvoeglyk Naamwoord; Ondragelyk ſtout, elendig arm. Somtyds aan een ander byvoeglyk Woord; als, *Very happily*, Zeer gelukkig. En ſomtyds aan een Deelwoord; als, *After having dined*, Na 't middagmaal gehouden te hebben.

Digitized by Google

Ad-

Adverbs are distinguished into several classes, according to their different significations; as,
Bywoorden worden verdeelt in onderscheidene hoofden, volgens hare verscheidene beteekenisse; als,

1. *Adverbs of Time.*
1. Bywoorden van Tyd.

Now, nu.
Then, toen.
Just now, zo even.
To day, heden, van daag.
To morrow, morgen.
Yest day, gisteren.
Sometimes, somtyds.
Seldom, zelden.
Oft, often, oftentimes, dikwyls.
Now and then, nu en dan.
Since, zederd.
Already, reeds.
Heretofore, voor dezen.
Formerly, voormaals.
Hereafter, hierna.
Henceforward, van nu voortaan.
Hitherto, tot nog toe.
Never, nooit.
Ever, always, altyd.
Yet, still, nog
By and by, terstond.
Until, tot dat, enz.

Adverbs of Time, are such as relate either to the present time, past, to come, or to a time undetermined; as,
Bywoorden van Tyd, zyn zulke die betrekking hebben op de tegenwoordige tyd, op de voorledene, op de toekomende, op de onbepaalden tyd; als,

Now,

Digitized by Google

Now, heden.
To day, van daag.
Already, alreede.
Yesterday, gisteren.
Heretofore, hierna.
To morrow, morgen.
Henceforth, voortaan.
Hereafter, hierna.
Often or oftentimes i. e. frequently } dikmaals.
Always, altyd.
When, *or in what time*, wanneer.
Never, *or at no time*, nooit.

Adverbs of Place, *has respect to all sorts of places indifferently; as*,

Bywoorden van Plaats, hebben betrekking op alle plaatſen zonder onderſcheid; als,

Where, waar.
Here, hier.
Whither, waar na toe.
Hither, hier na toe.
Thither, daar na toe.
Upward, Opwaards.
Downward, Nederwaards.
Whence, waar van daan.
Hence, van hier.
Thence, daar van daan.
By, door.
Far, *or far off*, ver afgelegen.
Asunder, byzonder.
No where, nergens.
Else where, elders.

Digitized by Google

Under this head we may reckon, Adverbs of order or rank; as,
Onder dit hoofd mag men de Bywoorden van order of rang rekenen; als,

Before, van vooren.
Behind &c, van agteren.
Secondly, ten tweeden.
Thirdly, ten derden.
Fourthly, ten vierden.
Afterwards, naderhand.

Adverbs of Number; as
Bywoorden van Getal; als

Once, eenmaal.
Twice, tweemaal.
Thrice, driemaal.
Fourtimes, viermaal.
Fivetimes, vyfmaal.
Rarely, or seldom, zelden.
Frequently, dikwils.

Adverbs of Quantity; as,
Bywoorden van Hoeveelheid; als,

How much, hoe veel.
How great, to signify quantity, de hoegrootheid aantoonende.
How many, signifies the number, hoeveel, beduidende 't getal.
Enough &c., genoeg enz.

Adverbs of Consent are,
Bywoorden van Toestemming zyn,

Yea, or Yes, Ja.

Ad-

Digitized by Google

Adverbs of Negation; as,
Bywoorden van Ontkenning; als;

No, neen.
Not, niet.
Nay, neen ze.
In no wise, in geen maniere.

Adverbs of Doubting; as,
Bywoorden van Twyffeling; als;

Perhaps, misschien.
Paradventure, or it may be, mogelyk.

Adverbs of Comparison; as,
Bywoorden van Vergelyking; als;

How, hoe.
As, als.
So, zo.
How much more, hoe veel meer.
Less, minder.
Most, meeste.
Very, zeer.
Rather, liever.
Than, dan.

Some Adverbs admit of comparison, especially Adverbs in ly; *as,*
Sommige Bywoorden laaten vergelyking toe; voornamentlyk die geene welke in *ly* eindigen; als

Wisely, wyslyk.
More wisely, wyslyker.
Very wisely, zeer wyslyk.

Digitized by Google

OF THE
CONJUNCTIONS.
VAN DE
KOPPELWOORDEN.

A Conjunction *is a Part of Speech that joyns* sentences together: *and shews the manner of the* relation *and* dependance *on one another; some of which are*,

Een Koppelwoord is een Spraak-deel dat *zinspreuken* te saamen voegt: en de maniere van haar *betrekking* en *afhanging* op, en van malkanderen aantoont, waar van eenige zyn; *and* ende, *with* met, *nor* nog, *also* alzoo, *neither* ook niet, *so as* gelyk als, *but* maar, *except* uitgenoomen, *because* om dat, *that* dat, *unless* ten zy, *nevertheless* niettemin, *however* niet te min, *therefore* daarom, *whereas* nademaal, *otherwise* anderfints, *since* sedert, *if* indien, *save* behalven, *likewije* als mede.

These are divided into several classes; and are called,

Deze worden in verscheide ordens verdeelt; en worden genoemt,

1. Copulatives, *whereby is expressed a* relation of union, *or* comparison; *as*

1. *Samenvoeging*, waar door uitgedrukt word de *betrekking van vereeniging*, of van *vergelyking*; gelyk als

With, met.
Also, alzoo.
So as, gelyk als.

2. Ad-

Digitized by Google

2. Adverſatives, *theſe ſignify a* reſtriction *or* contrarity; *as*
2. *Tegenſtrydige*, deze beteekenen een *bepaling*, of *tegenſtrydigheid*; gelyk als

But, maar.
Nevertheleſs, niettemin.
Although, alhoewel.

3. Cauſals, *which expreſs* ſome reaſon given; *as*
3 *Veroorzakende*, welke *ſommige reeden geevinge* uitdrukken; als

Becauſe, om dat.
Seeing, nademaal.

4. Conditionals, *importing a* condition; *as*
4 *Voorwaardelyke*, een *voorwaarde* te kennen gevende; als

If, indien.
If not, indien niet.
Provided that, behoudens dat.

5. Concluſives, *theſe denote* ſome inference drawn, *as*
5. *Beſluitende*, deze geven eenige gevolg trekking te kennen, als

Therefore, daarom.
Wherefore, waarom.
So that, zo dat.

6. Disjunctives, *ſignifying a* ſeparation *or* diviſion; *as*
6. *Verdeelende*, beteekenende een *ſcheiding* of *verdeeling*; als

Digitized by Google

Either, een van beide.
Neither, nochte.
Nor, noch.
Whether, welk van beide.

7. Dubitatives, *which imply* doubt, *or* ſuſpenſion of opinion.
7. *Twyfelagtige*, die *twyfeling* beteekenen, of *opſchorting van zyn meening*.

Whether, 't zy dat.

8. Exceptives, *which expreſs ſome* exception *or* limitation; *as*
8. *Uitzonderende*, die eenige *uitzondering* of *bepaling* uitdrukken; als

Unleſs or ſave, behoudens.
Except, behalve.
Otherwiſe, anderſints.

Conjunctions, *are divided into ſeveral other leſs important Claſſes, according to their different ſignifications.*
Koppelwoorden, worden in verſcheide min aangelegene ordens verdeeld, na haare onderſcheide beteekenisſen.

Digitized by Google

OF THE
PREPOSITIONS.

VAN DE
VOORZETSELS.

Prepositions *denote some* circumstances *of* Actions, *and shews the* relation *of words to each other; as*

Voorzetsels beteekenen zekere omstandigheden van *daaden*, en toonen de *betrekking* die het eene woort op het andere heeft; als

I go over *the Plain*,	Ik ga *over* het Plein.
He treads the grass under *his feet*,	Hy treed het gras *onder* zyne voeten.
Sarah goes to *Market*,	Sara gaat *na de* Markt.
The Maid came from *Church*,	De Meid komt *uit de* Kerk.
I live within *the City*,	Ik woon *in de* Stadt.
You live without *the Gate*,	Gy woont *buiten* de Poort.

There are a great number of Prepositions in the Englisch Language; such as

Daar is een groot getal Voorzetsels in de Engelsche Taal; als

Above,	Boven.	*Among or amongst*,	Onder.
About,	Ontrent.	*At*,	Aan, tot.
After,	Daarna.	*Before*,	Van vooren.
Against,	Tegen over.	*Beyond*,	

Digitized by Google

Beyond,	Voorby.	*Out*,	Uit.
Behind,	Van agteren.	*Over*,	Over.
Beneath, or below,	Beneden.	*Thorough, or through*,	Door.
Between,	Tusschen beiden.	*Till, until*,	Tot dat.
By,	By.	*To*,	Tot.
For,	Voor.	*May, or can*,	Mag.
From,	Van.	*Toward*,	Na toe.
In, into,	In.	*Under*,	Onder.
Of,	Van.	*With*,	Met.
Off,	Af, van, van daan.	*Within*,	Binnen in.
On, upon,	Op.	*Without*,	Zonder, buiten.

With several others, some being called appositions *these standing* always alone.

En verscheide andere, waar van eenige genoemd zyn *byzetsels*, staande deze *altyd alleen.*

Others are called composition: *for their being joyned to a Noun.*

Andere worden genoemd *samenstelsels:* om dat zy vereenigt zyn met een Naamwoord.

Of the Latter sort are,
Van de laatste gemelde soort zyn,

A,	*Over.*
Be,	*Out.*
For,	*Un.*
Fore,	*Up.*
Mis,	*With.*

These are proper to the English tongue only.
Deze zyn alleen aan de Engelsche taal eigen.

Digitized by Google

Prepoſitions being many, and having often different ſignifications, it would be contrary to the deſign of this Book to aim at the explaining of them all.

Voorzetſels veele zynde, en dikwils onderſcheide beteekenisſen hebbende, zo zoude het tegenſtrydig met het oogmerk van dit Boek zyn, te tragten die alle te verklaren.

OF

INTERJECTIONS.

VAN DE

TUSSENWERPSELS.

Interjections denote ſome ſudden paſsion of the mind, and do not depend upon any other word in the ſentence.

Tusſenwerpſels beteekenen ſchielyke driften van het gemoed, en hangen van geen ander woord in de zin af.

Interjections are of various kinds: ſome expreſs,

Tusſenwerpſels zyn van verſcheide ſoorten: ſommige zyn,

Exclaiming; *as in calling, ho! ſo ho!*

Uitroepende; als die men gebruikt by 't roepen, ho! ſo ho!

Joy; *as, ha ha! huzza!*

Vreugde; als, ha! ha! hoozee!

Griet; *as, ah! alas! wo's me!*

Droefheid; als, ach! helaas! wee my!

Wonder; *as, ô ſtrange! indeed!*

Verwondering; als, ô wonderlyk! inderdaad!

Digitized by Google

Praiſe; *as*, *well done! ô brave!*
Prijzen; als, wel gedaan! ô dat is braaf!
Scorn, *or* anger; *as*, *piſh! tuſh!*
Veragting, of *toorn;* als, tut! tut!
Surprize; *as*, *hah! ahah!*
Verbazing; als, hah! ahah!
Silence; *as*, *not a word! be quiet!*
Stilzwyging; als, wees ſtil!
Attenſion; *as*, *huſh! hark!*
Oplettendheid; als, luister! hoor!
Others imprecation, wiſhing deprication.
Andere *kwaad toewenſing*, *wenſende*, *afbiddinge*, *enz.*

OF THE

SYNTAX.

VAN DE

WOORDEN-SCHIKKING.

Syntax *is a right* joining of words: *or it is the* right diſpoſing of them in a ſentence.

De Woorden-ſchikking is een regte *ſamenſtelling van woorden:* of het is de *regte ſchikking van dezelve in een zinſpreuk.*

Two *or* more words, *expreſſing ſome perfect* ſentiment of the mind, *make a* ſentence: *Each ſentence muſt contain at leaſt* one Verb *and a* Noun *or* Name *of which ſomething is affirmed; as* George ſleeps; Sarah is bashful.

Twee

Digitized by Google

Twee of *meer woorden*, uitdrukkende zeker volmaakt *gevoelen* van het *gemoet*, maken een *zinſpreuk* uit: elke zin moet ten minſte in zig vervatten *een Werkwoord* met een *Naamwoord* of *Naam* waar door iets beveſtigt word; als *Joris ſlaapt*; *Sara is beſchaamt.*

There are two kinds *of ſentences.*
Daar zyn *tweederley ſoorten* van zinſpreuken.

1. A ſimple ſentence, *in which there is but* one Noun *and* one Verb: *as in theſe immediatly foregoing.*
1. Een *enkele zinſpreuk* in welke maar *een Naamwoord* en *een Werkwoord* is: gelyk in deze zoo even voorgaande.
2. A Compound ſentence: *being made up of* two *or* more ſentences *join'd together by a* Conjunction *or by a* relative; *as*
2. *Een Samengeſtelde zinſpreuk:* beſtaande in *twee* of *meer zinnen*; die door een *Koppelwoord* vereenigt zyn, of door het betrekkelyke woord; als *who* wie, *which* welk, of door een vergelykend woord, als *ſo* zoo, *as* als, *ſuch* zulk, *ſo many* zoo veel, *as many* zoo veel, *more than* meer dan, *Sarah is diligent; and you are negligent*, Sara is naarſtig; en gy zyt achteloos.

The Nominative word *or the* Subſtantive, *of which any thing is affirmed muſt be placed* before the Verb *or* affirmation; *as*

Het *Noemende* ofte *Zelfſtandige Woord*, van welk eenige zaak beveſtigt word, moet *voor het Werkwoord* ofte de beveſtiging geſtelt worden; als

I *am*,	*Ik* ben.
John *loves*,	*Jan* bemindt.
Thou *readeſt*,	*Gy* leeſt.
The bell *rings*,	De *klok* luid.

This

Digitized by Google

This Rule is not without exceptions.
Deze Regel is niet zonder *uitzonderinge*.

1. *The Subſtantive is placed* between two helping Verbs; *as*
1. Het Zelfſtandige woord word geſtelt *tuſſchen twee Helpwoorden*; gelyk als

Could ſhe have made it, Kon zy dat gemaakt hebben.

2. *In a* commanding ſentence *the Subſtantive is put* after *the Verb*; *as*
2. In een *gebiedende zin* word het Zelfſtandige woord *na* het Werkwoord geſtelt; als

Learn thou, Leerd gy, of gy moet leeren.

3. *In a* conditional ſenſe; *as*
3. In een *voorwaardige zin*; als

Had I ſeen him, Had ik hem gezien.
Were you to know all, Wiſt gy alles.
If I had ſeen him, Indien ik hem gezien had.
If you were to know all, Indien gy alles wiſt.

4. *When* there, *or it comes before the Verb*; *as*
4. Als *there* daar, of *it* het, voor het Werkwoord geſtelt word; als

There came a woman to me, Daar kwam een vrouw tot my.
There ſtood a pigeon, Daar ſtond een duif.

5. *The* Subſtantive *or* Nominative *word*, *is placed between the helping and the principal Verb*: *after &c.*

5. Het

Digitized by Google

5. Het *Zelfſtandige* of *Naamwoord*, word tuſſchen het Help- en het voorname Werkwoord geplaatſt agter, *nor* nog, *neither* ook, enz.

Nor could he reſt, Nog kon hy niet ruſten.
Neither did ſhe doubt it, Ook twyffelde zy daar niet aan.

6. *We ſay empbatically.*
6. Men zegt met nadruk.

Said ſhe, &c. Zeide Zy, enz.

Firſt came the father, Eerſt kwam de vader, *Then follow'd the ſon,* Doe volgde de Zoon.

Any word *or* ſentenee *anſwering to the queſtions* who? *or* what? *though it be not a Subſtantive may be the Subject of a Verb; for example, when I ſay* the Child cries: *If it be enquired who cries? the anſwer ſhews the Subject of the Verb; namely,* The Child.

Eenig *woord* of *zin* beantwoordende aan de vraag *wie?* of *wat?* ſchoon het geen Zelfſtandig Naamwoord is, mag het onderwerp zyn van een Werkwoord; by voorbeeld als ik zegge, *Het Kind ſchreeuwt:* als het onderzogt word wie ſchreeuwt? het antwoord toont het Onderwerp van het Werkwoord aan, namentlyk, *het Kindt.*

Sometimes an affirmation or Verb with to *before it may be the Subject of another Verb, as* to ſtudy *is* advantagious: *for if you ask the queſtion, what is* advantagious? *the Anſwer is* to ſtudy.

Somtyts mag een Werkwoord met *to* te, voor het zelve, het Onderwerp zyn van een ander Werkwoord; gelyk als *to ſtudy* is *advantagious*, te ſtudeeren is voordeelig: want als gy de vraag doet; wat is voordeelig? het antwoord is *to ſtudy*, te ſtudeeren.

Where

Digitized by Google

When the Genitive Case and another Substantive come together, the Genitive Case *is always placed first; as*
Wanneer het Barendt Geval met een ander Zelfstandig woord te samen komt, zoo word het *Barendt Geval* altyd eerst geplaatst; als

Philip's hat, not hat Philip's: Philippus hoed, en niet hoed Philippus.

The Nominative word *to which the attention of the Verb immediately relates is placed after the Verb; as*
Het *Noemend Woord*, waar op de oplettentheid van het Werkwoord aanstonts betrekkelyk is, word agter het Werkwoord gestelt; als

The woman *calls the boy*, De *vrouw* roept de jonge.
The fire *consumes the wood*, Het *vuur* verteert het hout.

Here it may be observed as in the two last mentioned sentences: that as the Substantive going before the Verb is call'd its Subject; *so that which follows it may be term'd* its object: *and for this reason, because the action signified in the Verb is directed to, and terminates in the afore mention'd Nominative word:*
Hier moet in acht genomen worden, gelyk als in de twee laatst gemelde zinspreuken, dat gelyk het Zelfstandige Naamwoord gaande voor het Werkwoord, deszelfs Onderwerp genoemd word, zoo ook 't gene volgt, deszelfs Voorwerp kan genaamt worden: en wel om deeze reeden, om dat de daad die het Werkwoord beteekent, gericht is tot, en eindigt in het hier vooren gemelde noemend woord:
The former acts, *the latter* receives *the action: hence the first is call'd the* Agent, *and the latter the* Patient; *these may be distinguished from each other thus.*

De

Digitized by Google

De eerſte *doet*, en de laatſte *ontfangt* de daad: waar van daan de eerſte de *dader* genoemd word, en de laatſte de *Lyder*: deze mogen de een van den anderen dus onderſcheiden worden.

The Subject answers to whom, *or* what, *after the Verb, as in the foregoing inſtances is demonſtrated. Verbs ſignifying the being or ſtate of a perſon or thing, do not admit of a* Nominative word after them: *neither will even* action *which terminates in the* Subject perſon *or* thing *acting, and does not extend to any other Subject, &c.*

De Onderwerpen beantwoorden aan *wie*, of *wat*, agter het Werkwoord, gelyk in de voorgaande exempelen beweezen is. Werkwoorden beteekenende het zyn of den ſtaat van een perſoon of zaak, laten *geen Noemend woord agter hun toe*: gelyk ook zelfs niet *een daad* welke eindigt in *de werkende perſoon* of *zaak*, en zig tot geen ander onderwerp uitſtrekt, enz. als

I rejoyce, Ik verblyde, *I ſit*, Ik zit, *I am cold*, Ik ben koud, *the Child grows*, het Kind groeit, enz.

But ſome of this ſort are excepted; and will take after them a Subſtantive of the ſame ſignification with themſelves: as I run a race, *&c. Such Verbs as cannot be followed by a Noun Subſtantive, will not make ſenſe before it: and by this rule may be diſtinguiſhed from the latter ſort; for it cannot be ſaid,*

Maar ſommige van deze ſoort zyn uitgezondert; en nemen agter zich een Zelfſtandig Naamwoord; dat met haar dezelfde beteekenis heeft; als *I run a race*, Ik loop een wedloop, enz. zoodanige Werkwoorden die niet gevolgt kunnen worden door een Zelfſtandig Naamwoord, zullen ook daar voor geſteld zynde geen zin maken; en volgens dezen regel kunnen die van de laatſte ſoort onderſcheiden worden; want men kan niet zeggen,

I live

Digitized by Google

I live it,	Ik leef het.
I ſit it, &c.	Ik zit het, enz.
As I may ſay,	Daar Ik mag zeggen.
I burnt it,	Ik brande het.
I throw it,	Ik werp het.

Adjectives *are generally placed before* Subſtantives, *to which they belong; as*

Byvoeglyke Naamwoorden worden gemeenlyk geplaait voor *Zelfſtandige Naamwoorden*, tot welke zy behooren; als

Your hat,	Uwen hoet.
A good horſe,	Een goed paard.
Unjuſt men,	Onregtvaardige menſchen.

Sometimes the Verb comes between a Subſtantive and Adjective; as happy is the child, *or* the child is happy.

Somtyts komt het Werkwoord tusſchen een Zelfſtandig en een Byvoegelyk Naamwoord; gelyk als *happy is the child*, or *the child is happy*, gelukkig is het kind, of het kind is gelukkig

When two or more Adjectives come together: or one Adjective with other words depending upon it, the Adjective is commonly placed after the Subſtantive; as

Wanneer twee of meer Byvoegelyke Naamwoorden te ſamen komen: of een Byvoegelyk Naamwoord met andere woorden, athangende van het zelfde, dan word het Byvoegelyke gemeenlyk geplaatſt *agter het Zelfſtandige woord*; als

A Woman both beautiful and good,	Een Vrouw beide ſchoon en goed.
A King ſkilful in ruling his Subjects,	Een Koning verſtanding in zyne Onderdanen te regeeren.

A Sub-

Digitized by Google

A Subſtantive *with its* Adjective *is reckoned as one compound word, whence the Subſtantive and Adjective ſo joyned often takes* one or more *Adjectives to it; as*

Een *Zelfſtandig* met zyn *byvoeglyk woord*, word gereekent als een ſamengeſteld woord, waar door komt, dat het Zelfſtandig en Byvoeglyk Naamwoord aldus vereenigt zynde, dikwils *een of meer* Byvoegelyke Naamwoorden tot zig neemt; als

An old woman,	Een oude vrouw.
A good old woman,	Een goede oude vrouw.
A prudent good old woman,	Een voorzigtige goede oude vrouw.

The Articles A *or* An *and* The *are commonly placed immediatly before the* Subſtantive; *or before* another Adjective; *as*

De Ledekens *A* of *An* en *The* worden gemeenlyk geplaatst, onmiddelyk voor een *Zelfſtandig* of voor een *ander Byvoegelyk Naamwoord*; als

A horſe,	Een paard.
An ox,	Een os.
A good horſe,	Een goed paard.
The man,	De man.
The old man,	De oude man.

Sometimes the Article *is placed between* another Adjective *and* the Subſtantive; *as*

Somtyts word het *Ledeken* tuſſchen *een ander Byvoegelyk* en *het Zelfſtandige Naamwoord* geplaatst; als

Many a month,	Verſcheide maanden.
So great an eſtate,	Zulk groot inkomen.
How ſmall the rent,	Hoe klein de inkomst.

Digitized by Google

The place of a Verb in any ſentence may be diſcern'd by what has been ſaid concerning the placing of Subſtantives, *whether* Subject *or* Object.

De plaatſing van een Werkwoord in eenige zinſpreuk kan gekent worden, door het geene gezegt is aangaande de plaatſing van *Zelfſtandige woorden*, het zy *Onderwerp* of *Voorwerp*

Let it be obſerved, that the Verb muſt be of the ſame Number *and* Perſon *with the* Nominative word *or* Subſtantive, *of which any thing is affirm'd; as.*

Laat in agt genoomen worde, dat het Werkwoord moet zyn van het *zelfde Getal* en *Perſoon* met het *Noemend of Zelfſtandige woord*, waar van iets bevestigd word; als

George loveth; not George love, Joris bemind; niet Joris beminde. *The cocks* crow; *not the cocks* crows, *&c.*

Here obſerve that loveth *is of the ſingle number and of the third perſon becauſe* George is ſo. Crow *is of the plural number becauſe* cocks *is ſo*

Hier moet in acht genomen worden, dat *loweth*, *bemind*, het enkel getal van de derde perſoon is, om dat *Joris* dat is. *Crow Kraait*, is van het Meervoud, om dat *cocks hanen* zo zyn.

When two Subſtantives of the ſingular number *meet in a ſentence; the Verb muſt be* of the plural Number; *as*

Wanneer twee Zelfſtandige Naamwoorden *van het enkelvoudige Getal* in eenen zin te ſamen komen, dan moet het Werkwoord *van het meervoudige getal* zyn; als

The maſter *and his* ſervant are *happy*, *not* is *happy*.
De *meeſter* en *zyn knegt* zyn gelukkig, niet *is* gelukkig.

Adverbs

Digitized by Google

Adverbs *are commonly placed after* Verbs, *and expreſs their* quality; *as*

Bywoorden worden gemeenlyk agter de *Werkwoorden* geplaatst, en drukken hare *hoedanigheid* uit; als

We live happily,	Wy leeven gelukkiglyk.
John writes excellently,	Jan ſchryft uitneemende.
Thomas ſpake learnedly, &c.	Thomas ſprak geleerdelyk, enz.

But they are often in ſpeaking emphatically ſet before *the* Verb; *as*

Maar die worden dikwils met nadruk in 't ſpreken *voor* het *Werkwoord* geſtelt; als

How happily they live, &c. Hoe gelukkig leeven zy, enz.

Adverbs *are alſo often put between the* helping *and* principal Verb; *as*

Bywoorden worden ook dikwils tusſchen een *Helpend* en *voornaam Werkwoord* geplaatst; als

She can hardly hear,	Zy kan nauwlyks hooren.
They will certainly return,	Zy zullen zekerlyk wederkeeren.

They often belong to, and are ſet before Adjectives; *as*

Zy behooren dikmaals tot, en worden voor de *Byvoegelyke woorden* geſtelt; als

Very poor,	Zeer Arm.
Extremely handſome,	Uitneemende ſchoon.

Prepoſitions, *becauſe they ſhew the relations of words to one another, muſt be put* between *the words whoſe relation or dependence they expreſs; as for example.*

Digitized by Google

Voorzetsels, om dat die de Betrekking aantoonen die het eene woord op het ander heeft, moeten *tusschen* die woorden welker betrekking of afhankelykheid zy uitdrukken, gestelt worden; als by voorbeeld:

How astonishing is the forbearance, which God exerciseth towards *his enemies, who presumptuously sin* against *him: and who* do *all they can* to *provoke him* to *anger? How admirable is his care* about, *and protection of his Church, and each real Member, of the same? his providence watcheth* over *his saints, and precious* in *his sight is their Death.*

Hoe verbazende is de verdraagzaamheid, welke God oeffend *over* zyne vyanden, die met vermeetelheid *tegen* hem zondigen: en die al *doen* wat zy kunnen *om* hem tot toorn *te* verwekken? Hoe verwonderlyk is zyne zorg *omtrent*, en zyne bescherming *over* zyn Kerk, en elk waar Lid *van* dezelve? zyne voorzienigheid houd de wagt *over* zyne heiligen, en hare Dood is kostelyk in zyne oogen.

Conjunctions, *joins words and sentences together, and must be placed* between *those which they are intended to unite.*

Koppelwoorden, vereenigen de Woorden en zinspreuken te samen, en moeten *tusschen* die geene dewelke zy voornemens zyn te samen te voegen, geplaatst worden.

Some Conjunctions *also are used to begin a clause; as*

Sommige *Koppelwoorden* worden ook gebruikt om een stotreden te beginnen; als *If*, Indien, *though*, schoon, *why*, waarom, enz.

Interjections, *being uttered suddenly according to the various passions of the mind, no certain place can be assigned them.*

Tusschenwerpsels, wordende schielyk uitgesproken, na de verscheide bewegingen van 't gemoed, zoo kan geen zekere plaats voor dezelve aangewezen worden.

Digitized by Google

OF
TRANSPOSITION.
VAN
VERPLAATSING.

Transposition, *is the placing of words in a sentence or sentences out of their natural order, to make them sound more agreeable to the ear: or it is the placing of words or sentences* before, *which should come* after; *and words or sentences* after, *which should come* before.

Verplaatsing, is de verplaatsing van woorden in eenen zin of zinnen uit haar natuurlyke order, op dat het geklank aangenamer voor het oor zoude zyn: of het is de plaatsing van woorden of zinnen *voor*, welke diende *agter* te zyn; of van woorden of zinnen *agter*, welke diende *voor* te zyn.

EXAMPLE.
VOORBEELD.

It cannot be avoided, so long as the particular Members of a State in their administrations, aim more at their own private interest than the general interest of the whole Body; but that animosities will arise, the State it self be wounded, and enemies prevail.

Het kan niet vermyd worden zo lang als de byzondere Leden van een Staat in hunne bedieningen, hun eige byzonder voordeel meer beoogen dan het algemeene voordeel van het geheele Lichaam; of daar zullen onlusten ontstaan, de Staat zelf gewond, en de vyanden de overhand krygen.

Digitized by Google

TRANSPOSED.

It cannot be avoided, but that animoſities will ariſe, the State it ſelf be wounded, and enemies prevail: ſo long as the particular Members of a State in their adminiſtrations, aim more at their own perſonal intereſt; than at the general intereſt of the whole Body.

Let it be obſerv'd, that where the Natural order of words is ſmooth and grateful to the ear, they ought not to be Transpoſed; *except in Poetry, nor there neither, but when neceſſity requires it.*

OF THE

ELLIPSES.

Ellipſes *is the leaving out a* word *or* words *in a ſentence.*

Words *may be left out on the following accounts.*

1. *When a word has been mentioned juſt before, and may be ſuppoſed to be kept in mind: therefore in a* relative ſentence *the Antecedent, or foregoing word is ſeldom repeated; as*

I bought the books *which* [*Books*] *I read.*
Whoſe houſe *is this? ours, i, e, our* [*Houſe.*]
I bought the bed *which* [*Bed*] *you ſold.*

Digitized by Google

2. *When*

VERPLAATS.

Het kan niet vermyd worden, of daar zullen onlusten ontſtaan, de ſtaat zelfs gewond worden, en de vyanden de overhand krygen, zoo lang als de byzondere Leden van een ſtaat in hunne bedieningen, hun eige byzonder voordeel meer beoogen, dan het algemeene voordeel van het geheele Lichaam.

Laat het in agt genomen worden, dat waar de natuurlyke order van woorden zagt en aangenaam voor 't oor is, die niet moeten *Verplaatst* worden, uitgezondert in Digtkunde; nog daar ook niet, ten zy het de noodzakelykheid vereist.

VAN DE

WOORDEN-UITLATINGE.

Woorden-uitlating is het uitlaten van *een woord* of *woorden* in een zinſpreuk.

Woorden mogen uitgelaten worden in de volgende opzigten.

1. Wanneer een woord even te vooren genoemt is, en men onderſtellen mag dat het nog in de gedagten is; daarom word in een *betrekkelyke zinſpreuk* het voorgaande woord zelden herhaald; als

Ik kogt de *boeken*, welke [Boeken] ik las.
Wiens *huis* is dit? het onze, dat is ons [Huis.]
Ik kogt het *bed*, welk [Bed] gy verkogt.

Digitized by Google

2. *When a word is to be presently mentioned, if it can be well understood, it ought to be left out in the former part; as*

Do you choose new [Bread], *or stale* bread?

3. *When we express our meaning* some other way; *as if I should point to a man, I say* who is that? *i, e, who is that man?*

4. *Such words, which upon the mentioning of others must necessarily be understood to be meant, may be left out; as*

When you come to the Exchange turn to the left [*Hand*]

Thing and Act, are frequently left out when they may be understood; as

It is difficult to travel through the sand, i, e, it is a difficult thing.

It is easy, i, e, (an easy act or thing) to do so.

The Stops and Marks of distinction the Reader will find in my Spelling Book: therefore it would be superfluous to place them here.

End of the First Part.

Digitized by Google

1. Wanneer men aanſtonds een woord melden moet, zo het wel verſtaan kan worden, zo moet het in 't *voorſte gedeelte van de zin* uitgelaten worden; als

Kieft gy nieuw [*Brood*], of oud bakken *brood?*

3. Als men onze meening op *eene andere wyze uitdrukt*; als wanneer ik op een man wyzende, zeggen zoude, *wie is dat?* dat is, wie is die man?

4. Zulke woorden, welke op melding van anderen noodzakelyk moeten verſtaan worden, gemeent te zyn, mogen uitgelaten worden; als

Wanneer gy aan de Beurs komt, keert na de linkerhand.

Zaak en Daad, worden dikwils uitgelaten, wanneer die verſtaan kunnen worden; als

Het is moeijelyk om door het Zand te reizen, dat is, het is *een moeijelyke zaak.*

Het is gemakkelyk, dat is, (een gemakkelyke zaak of daad) om zoo te doen.

De Zinophoudinge en Merkteekenen van onderſcheid, kan den Leezer vinden in myn Speldenboek: daarom zoude het overtollig zyn om ze hier neder te ſtellen.

Einde van het Eerſte Deel.

Digitized by Google

Digitized by Google

SECOND PART.
OF THE
ENGLISH AND DUTCH
GRAMMAR,
CONTAINING,

1. *An extenſive Vocabulary.*
2. *Familiar Phraſes.*
3. *A good quantity of New and very extenſive Dialogues, upon various Subjects; but eſpecially deſign'd for Merchants and Shopkeepers.*

TWEEDE DEEL.
VAN DE
ENGELSCHE EN NEDERDUITSCHE
SPRAAKKONST,
BEHELZENDE,

1. Een wyd uitgeſtrekt Woordenboek.
2. Gemeenzaame Spreekwyzen.
3. Een goede meenigte van Nieuwe en zeer wyd uitgeſtrekte Samenſpraken over verſcheide Onderwerpen; maar voornamentlyk geſchikt voor Kooplieden en Winkeliers.

Digitized by Google

Digitized by Google

A VOCABULARY ENGLISH AND DUTCH.

ENGELSCH EN NEDERDUYTSCH WOORDEN-BOEK,

I. Of Created Beings.	I. Van Geschapen Wezens.
A Creature,	een Schepsel.
The World,	de Wereld.
Heaven,	de Hemel.
Hell,	de Helle.
A Spirit,	een Geest.
A Cherubim,	de Cherubim.
An Angel,	een Engel.
An Arch-Angel,	een Aarts Engel.
A Devil,	een Duyvel.
Ghosts,	Geesten, Nachtspooken.
A Soul,	een Ziel.

Digitized by Google

Digitized by Google

A VOCABULARY ENGLISH AND DUTCH.

ENGELSCH EN NEDERDUYTSCH WOORDEN-BOEK,

I. Of Created Beings.	I. Van Geschapen Wezens.
A Creature,	een Schepsel.
The World,	de Wereld.
Heaven,	de Hemel.
Hell,	de Helle.
A Spirit,	een Geest.
A Cherubim,	de Cherubim.
An Angel,	een Engel.
An Arch-Angel,	een Aarts Engel.
A Devil,	een Duyvel.
Ghosts,	Geesten, Nachtspooken.
A Soul,	een Ziel.

Digitized by Google

A { *Vegetative* / *Sensitive* / *Rational* } *Soul*,	een { Groeyende / Gevoelige / Redelyke } Ziel.
A Body,	een Lichaam.
An Element,	een Hooftstoffe, Element.
The Fire,	het Vuur.
The Air,	de Lucht.
The Water,	het Water.
The Earth,	de Aarde.
A Living Creature,	een Levendig Schepsel, een Dier.

---

2. Of Heaven.	2. Van den Hemel.
The Sky,	de Lugt, het Uytspansel, de Hemel.
Light,	Licht.
Darkness,	Duysternis.
A Shadow,	Schaduw, Schim.
The Sun,	de Zon.
A Sun beam,	een straal der Zonne.
The Moon,	de Maan.
New Moon,	nieuwe Maan.
Full Moon,	volle Maan.
The Change of the Moon,	de Verandering van de Maan.
An Eclipse,	Verduystering, Eclips.
A Star,	een Star, Sterre.
A Constellation,	een Gesternte.
A Comet,	een Staartster, Comeet.
A Planet,	een Dwaalster, of Planeet.
East,	Oost.
West,	West.
South,	Zuyde.
North,	Noorde.
South-East,	Zuyd Oost.
North-East,	Noord Oost.
South-West,	Zuyd ten Westen.

Noord

Digitized by Google

North-West,	Noord West.
3. OF THE FIRE.	3. VAN 'T VUUR.
A Flame,	een Vlam.
Smoke,	Rook.
Soot,	Roet.
A Spark,	een Vonk.
A Burning Coal,	een Gloeyende Kool.
A Dead Coal,	een Doove Kool.
A Fire-brand,	een Brandent Hout.
Hot Embers,	Heete Aſſche.
Cinders,	Uitgebrande Smitskoolen.
Asbes,	Aſſche.
Warmth,	Warmte.
Heat,	Heet.
Burning hot,	Brandende Hitte.
Fewel,	Brandſtoffe.
Sea-Coal,	Zee Koolen.
Charcoal,	Houtskoolen.
A Coal-pit,	een Kool Put.
A Faggot,	een Takkebos.
Brush wood, or ſticks,	Rys, Rysbos.
A Clod,	een Kluyd, Aard-kluyt.
A Turf,	een Turf.
Tinder,	Tintel.
Touch-wood,	Verrot Hout, dat ligt ontvonkt en Vuur vat.
Lightning,	Weerligt, of Blixem.
A Flaſh of Lightning,	een Blixem-ſtraal.
Thunder,	Donder.
A Thunder-bolt,	een Donder-ſteen.
4. OF THE AIR.	4. VAN DE LUCHT.
A Vapour,	een Damp.
An Exhalation,	een Uytwaaſſeming.
Wind,	Wind.
A Gentle wind, or Breeze,	een Zachte Windt.

Digitized by Google

A Whirlwind,	een Wervelwindt; een Dwarlwindt.
A Blast of wind,	een Rukwindt.
The East,	Ooste.
The West,	Weste.
The South,	Zuyde.
The North,	Noorde.
The South-East wind,	Zuidoostè Windt.
The South-West wind,	Zuidweste Windt.
The North-East wind,	Noordoostè Windt.
The North-West wind,	Noordweste Windt.
A Tempest,	een Onweder.
A Storm,	een Storm.
A Calm at Sea,	een Kalmte op Zee.
Fair weather,	schoon Weeder.
An Earth-quake,	een Aardbeevinge

wind — Windt.

5. Of the Water. — 5. Van 't Water.

A Drop,	een Droppel.
A Bubble,	een Bobbel, Waterbel.
Rain,	Regen.
A Shower,	een Slagregen.
A Rain-bow,	een Regenboog.
A Cloud,	een Wolk.
A Mist,	Mist.
Dew,	de Dauw.
Mildew,	Honingdauw.
Frost,	Vorst.
Hoar-Frost,	Rym, of Ryp.
Ice,	Ys.
An Icicle, or tangle of Ice,	een Ys-Kegel.
Hail,	Hagel.
Snow,	Sneeuw.
Sleet,	Sneeuw en Regen onder malkanderen
A Flake of Snow,	een Sneeuwvlok,

een

Digitized by Google

A Snow-ball,	een Sneeuwbal.
A Fountain,	een Fonteyn.
A Well,	een Welle.
A Pit,	een Put.
A Spring,	een Bron, Sprink-ader.
A hot Bath,	een Badſtoof, heet bad.
A Lake,	een Meirpoel.
A Ditch, Pond, or Pool,	een Gragt, of Sloot, Paardewed.
A River,	een Rivier.
A Brook.	een Beek, of Bron.
A Land-flood,	een Landvloed.
A Deluge,	een Zondvloed, Watervloed.
A Cataract,	een Waterval of Sluis.
The Stream,	de Stroom.
The Channel, / *The Bank,* / *The Mouth,* } *of a River.*	de Kil. / Oever Bank / Ingang } van een Rivier.
A Place where two Rivers meet,	een plaats daar twee Rivieren ſamen loopen.
A Whirlpool,	een Draaikolk, Draaikuyl.
The Sea,	de Zee.
The Ocean,	de groote Zee, Oceaan.
A Bay,	een Inham, Baai.
A Gulf,	een Afgrond, Zeeboezem.
The Straits,	de Straat, de Straat van Gibralter.
A Road,	Reede voor de Scheepen.
A Peer,	een Haven-muur, of kleene Beer.
A Harbour, or Haven,	een Haven.
A Shoar, or Coaſt,	een ſtrand, Oever.
A Surge, Wave,	een Baar, zwaare Golf.
Froth, or Fome,	Schuym.
A Rock in the Sea,	Steenrotſe, Klip.

Digitized by Google

A Bank of Sand,	Duynen, Zand-Bank.
The flowing of the Sea,	de Vloeinge van de Zee.
The ebbing of the Sea,	De Ebbing van de Zee.
A Ferry,	een Veer.
A Bridge,	een Brug.

6 Of the Earth.	6. Van de Aarde.
A Continent,	het vaſte Land.
An Iſland,	een Eiland.
A Peniſle or Demi-Iſland,	een half Eiland.
A Neck of land,	een Uithoek Lands.
A Promontory,	een Voorgebergte, Kaap, Uithoek.
A Mountain,	een Berg.
A Hill,	een Bergheuvel.
A Hillock,	een Heuveltje.
A Mole-hill,	een Molshoop.
The Top, *The Side*, *The Foot* } *of a Hill*,	de Top, de Zyde, de Voet } van een Berg.
A Valley,	een Dal, Valley.
A Plain,	een Vlakte, Pleyn.
A Rock,	een Rots, Klip.
A Cave, or Den,	een Hol, of Kuyl.
A Fen, or Marſh,	Veen, Moeras.
Clay,	Kley.
Mud,	Modder.
Dirt, or Mire,	Slyk.
Duſt,	Stof.
The Border, or Frontier of a Country,	een Landpaal, Frontier.

7. Of Man.	7. Van den Mensch.
A Man,	een Man.
A Woman,	een Vrouw.
An Infant,	een Jong Kind.
A Boy, or Man-child,	een Jongen.
A Girl, or Woman-child,	een Meysje.

een

A Youth, or Stripling,	een Jongeling.
A Young Man,	een Jong Man.
An Old Man,	een Oud Man.
An Old Woman,	een Oude Vrouw.
Age,	Ouderdom.
Infancy,	Kindsheyd, Minderjarigheyd.
Childhood,	Kindsheyd.
Youth,	Jeugt, Jonkheyd.
Manhood,	Manlykheyd.
Old-age,	Ouderdom, hooge bejaardheyd.
Non-age, or Minority,	Minderjaarigheyd, Onmondig.
A Giant,	een Reus.
A Dwarf,	een Dwerg.
A Monster,	een Wanschepsel.
A Foundling,	een Vondeling.

8. Of Kindred.	8. Van de Maagschap.
Kindred by the Father,	Maagschap van 's Vaders wegen.
Kindred by the Father, or Mother,	Maagschap van Vaders of Moeders wegen.
Alliance by Marriage,	Verwandschap door Huwelyken
A Kinsman,	een Verwant, Neef.
A Kinswoman,	een Vrouw die ons bestaat, Nigt.
Parents,	Ouders.
A Father,	een Vader.
A Mother,	een Moeder.
A Grandfather,	een Groot-Vader.
A Grandmother,	een Groot Moeder.
A Great Grandfather,	een Overgroot Vader.

Digitized by Google

A Great-Grandmother,	een Overgroot Moeder.
A Son,	een Zoon.
A Daughter,	een Dochter.
A Grandson,	een kleyn Zoon, Zoons of Dochters Zoon.
A Granddaughter,	een klein Dochter, Zoons of Dochters Dochter.
A Great Grandson,	een agter kleyn Zoon.
A Great Granddaughter,	een agter kleyn Dochter.
A Brother,	een Broeder.
A Sister,	een Zuster.
A Brother of the same father,	een Broeder van denzelfden Vader.
A Sister of the same father,	een Zuster van de zelfde Vader.
A Sister of the same mother,	een Zuster van de zelfde Moeder.
A Brother of the same mother,	een Broeder van de zelfde Moeder.
An Uncle, the father's brother,	een Oom van 's Vaders zyde.
An Uncle, the mother's brother,	een Oom van 's Moeders zyde.
An Aunt, the father's sister,	een Moey van 's Vaders zyde.
An Aunt, the mother's sister,	een Moey van 's Moeders zyde.
A Nephew,	een Broeders of Zusters Zoon, Neef.
A Niece,	een Broeders of Zusters Dogter, Nigt.
Children,	Kinderen.
Twins,	Tweelingen.
An Heir,	een Erfgenaam.
A Pupil,	een onmondig Weeskind.

Digitized by Google

een

A Tutor,	een Opziender, Leermeester, Voogd.
An Orphan,	een Wees, Weeskind.
One whose Father is dead, and Grandfather alive,	een die zyn Vader dood is, en Groot Vadar leeft.
A Baſtard,	een Onegteling, Baſtaard.
A Tribe, or Family,	Geſlagt, Stam.
A Race, or Stock,	Maagſchap, Geſlacht.
An Off-ſpring,	Afkomſt.
A Pedigree,	Afkomſt, Geslagt.
Anceſtors,	Voorouders.
Poſterity,	Nakomelingen.

9. OF AFFINITY.	9. VAN 'T SWAAGERSCHAP.
A Batchelor, or ſingle Perſon,	een Ongehuuwd Mansperſoon, Vryer.
A Maid or Virgin,	een Maagd.
Single life,	een Ongehuuwde ſtaat.
Wedlock, or Marriage,	het Houwelyk.
A Suitor, or Woer,	een Vryer, Minnaar.
A Sweetheart, or Miſtreſs,	Vryſter, Minnares.
A Rival,	een Medevryer.
A Bridegroom,	een Bruydegom.
A Bride,	een Bruyd.
A Bride-man,	des Bruidegoms Speelnoot.
A Bride-maid,	des Bruids Speelnoot.
A Wedding,	een Bruiloft.
A Marriage-ſong,	een Bruylofts-lied.
A Husband,	een getrouwd Man.
A Wife,	een Huisvrouw, een getrouwde Vrouw.
A Married woman,	een Getrouwde Vrouw.
A Widower,	een Weduwnaar.

Digitized by Google

een

A Widow,	een Weduwe.
A Dowry,	een Houwelyk gift.
A Father, A Mother, A Son, A Daughter, A Brother, A Sister, } *in law*	een Schoon { Vader. Moeder. Zoon. Dochter. Broeder. Zuster.
A Step { *Father, Mother, Son, Daughter,*	een Stief { Vader. Moeder. Zoon. Dochter.
A Foster { *Father, Mother, Son, Daughter, Brother, Sister,*	een voedster { Vader. Moeder. Zoon. Dochter. Broeder. Zuster.
A Bride-chamber,	een Bruydskamer.
A Divorce,	een Egtscheydinge.

10 Of the Parts of man's Body.	10. Van de deelen van des Menschen Lichaam.
A Member or Limb,	een Lid.
The Head,	het Hoofd.
The Crown of the head,	de Top, het Kruyn des Hoofds.
The Forehead,	't Voorhoofd.
The Hinder-part of the head,	't agterste van 't hoofd, 't agterhoofd.
A Wrinkle,	een Rimpel.
The Hair of the head,	het Hair des hoofds.
Curl'd Locks,	Gekruld hair.
The Fore-locks,	Voorneerhangend hair.
Gray hairs,	Grys of Wit hair.

Digitized by Google

het

The hair of the {*Body*, *Eyelids*, *Noſtrils*,	het Hair {des Lichaams. der Oog-leden. der Neusgaten.
The Scull,	de hooftpan, Bekkeneel.
The Ear,	de Oor.
The Face,	't Aangezigt.
The Countenance,	't Gelaat van het aangezigt.
The Eye,	een Oog (oogh)
The {*Apple* *White* *Corner* *of the Eye*,	{een Ooog-appel. 't Wit van 't Oog. de Oog-hoeken.
The Eye-lids,	de Oogleden.
The Eye-brows,	de Wynbrauwen.
The Noſe,	de Neus.
The Noſtrils,	de Neusgaten.
The Temples of the head,	de Slaap van 't Hoofd.
The Cheek,	de Wang.
The Mouth,	de Mond.
The Lip,	de Lip.
The Jaws,	de Kaaken.
The Jaw-bone,	het Kaakebeen.
The Gums,	't Tandvleesch.
The Tooth,	de Tand, een Tand.
The Fore-teeth,	de voorſte Tanden.
The Cheek-teeth,	de Kiezen, Baktanden,
Gag-teeth,	Tanden die uytwaards of inwaards groeien.
The Tongue,	de Tong.
The Throat,	de Strot, Keel.
The Breath,	de Adem, Adembaling.
The Palate, or Roof of the mouth,	het Verhemelte des monds, Verhemelte.
The Chin,	de Kin.
The Beard,	de Baard.
The Neck,	de Nek, Hals.

de

Digitized by Google

The Shoulder, de Schouder.
The Shoulder-blade, het Schouderblad.
The Back, de Rug.
The Back-bone, de Rugge graat, 't rugge been.
The Breaſt, de Borſt.
The Boſom, de Boeſem.
The Lap, de Schoot.
The Nipples, de Tepels.
The Waſte, de Middel.
The Side, de Zyde.
A Rib, een Rib.
The Groin, de Lieſch.
The Loins, de Lendenen.
The Belly, de Buyk.
The Womb, de Baarmoeder.
The Navel, de Navel.
The Buttocks, de Billen, de Dye.
The Hip, de Heup.
The Trunk, de Romp.
The Limbs, de Leden.
The Arm, de Arm.
The Arm-pit, de Oxel.
The Elbow, de Elleboog.
The Wriſt, 't Gewrigt van de hand.
The Hand, de Hand.
The hollow of the hand, de holte des Hands.
The Palm, or Open hand, de Vlakke hand.
The Fiſt, de Vuyſt.
The Righthand, de Regterhand.
The Lefthand, de Linkerhand.
The Back of the hand, het buytenſte des Hands.
A Finger, een Vinger.
The Fore-finger, de voorſte Vinger.

mid-

Digitized by Google

The {*Middle* / *Ring* / *Little*} *Finger*	de {Middelſte / Ring / Pink} Vinger.
The Thumb,	de Duym.
A joint,	een Lidt, Gewricht.
A Knuckle,	een Vuyſt-knokkel.
The Nail,	de Nagel.
The Out-ſide of the Thigh,	het buytenſte van de Dye.
The in-ſide of the Thigh,	het binnenſte van de Dye.
The Knees,	de Knien.
The Ham,	de Knien-buyg, Knie-Schyf.
The Leg,	het Been.
The Shank, or Shin,	de Scheen.
The Calf of the Leg,	de Kuit van het Been.
The Ancle,	de Enkel.
The Foot,	de Voet.
The Heel,	de Hiel, de Hak.
The Sole of the foot,	de Voetzool.
A Toe,	een Teen, Toon.
The great toe,	de groote Teen.

12. THE INWARD PARTS	11. INNERLYKE DEELEN DES LICHAAM.
The Bowels, or Entrails,	het Ingewandt.
The Windpipe,	de Lugtpyp.
The Heart,	het Hart.
The Lungs,	de Long.
The Midriff,	het Middelrift.
The Caul,	het Darmnet.
The Stomach,	de Maag.
The Liver,	de Lever.
The Spleen or Milt,	de Milt.
The Gall,	de Gal.
The Kidney,	de Nier.
The Bladder,	de Blaas.
A Bone,	een Been.

Digitized by Google

een

A Griſtle,	een Kraakbeen.
The Skin,	de Huyd, het Vel.
A Vein,	een Ader.
An Artery,	een Slag-Ader.
A Sinew,	een Zenuw.
A Tendon,	een Pees.
Flesh,	Vleeſch.
A Muſcle,	een Spier.
Blood,	Bloed.
The Brain,	de Herſenen.
Marrow,	het Merg.
Fat,	Vet.
Leanneſs,	Magerheyd.
A Spot,	een Vlek.
Spittle,	Spoeg, Speekſel.
Snot,	Snot.
Sweat,	Zweet.
Dandriff, or Scales in the Head,	Schilfers op het Hooft.
Ear-wax,	Oorſmeer.
Urine,	Pis.

12. Of Apparel.

Apparel, or Clothes,	Kleeding.
A Garment,	een Kleed, Gewaad.
A Cloak,	een Mantel.
A Gown,	een Tabbaard, Japon.
A Night-gown,	een Nagt-tabbaard.
A Coat,	een Rok.
A Riding-coat,	een Jas.
A Hat,	een Hoed.
A Felt,	een Vilt.
The Crown of a Hat,	de Bol van een Hoed.
The Brim of a Hat,	de Rant van een Hoed.
A Hat-band,	een Hoed-bandt.
A Plumage,	een Pluymaadje.

12. Van de Kleeding.

een

Digitized by Google

A Cap,	een Muts.
A Periwig,	Pruyk, paruyk.
A Leathern Cap,	een Leere karpoes.
A Cravat,	een Das.
A Band,	een Bef.
A Sleeve,	een Mouw.
A Glove,	een Handtſchoen.
Mittens,	Wanten.
A Doublet,	een Wambes.
A Shirt,	een Hemd, Mans hemd.
A Waſtcoat,	een Kamizool, hemdrok.
A Jacket,	een Rokje, of Jak.
Breeches,	een Broek.
Drawers,	een Onderbroek.
A Stocking, or hoſe,	een Kous.
A Sock,	een Zok.
A Shoe,	een Schoen.
A Slipper,	een Pantoffel, een muyl.
A Sandal,	een Sool zonder overleer, of Voet-ſoolen.
A Boot,	een Laars.
A Spur,	een Spoor.
A Girdle, or Belt,	Gordel, Riem-gordel.
A Garter,	een Kouſeband.
A Pocket,	Zak.
A Purſe,	een Beurs, tas.
A Button,	een Knoop.
A Button-hole,	een Knoopsgat.
A Shoe-buckle,	een Schoen-geſp.
A Shoe-latchet,	een Schoen-riem.
A Claſp,	een Haak, kram.
An Eye, or loop,	een Lits, trens.
A Handkerchief,	een Neusdoek.
A Pocket-handkerchief,	een Zak-neusdoek.

Digitized by Google

13. Of Womans Apparel	13. Van Vrouwen Kleeding.
A Woman's Gown,	een Tabbaard, tabbeid, samaar.
The Train of a Gown,	de sleep van eenen Vrouwen tabberd.
A Petticoat,	een Vrouwen rok.
A Mantle,	een Mantel.
A Veil,	een Sluyer.
A Hood,	een Kap, kapproen, keuvel.
A Neck-cloth,	een Das, halsdoek.
A Cap,	een Muts.
A Fillet,	een Hairsnoer, of band.
A Hair-needle,	een Hair-naalde.
A Stomacher,	een Borsje, een inlekertje voor aan een ryglyf.
An Apron,	een Schorteldoek.
Lace,	Kant, boortsel.
A Tag,	het beslag, of de punt van een Veter.
A Ribband,	een Lint.
A Galoon,	Mantelkoort, Galon.
A Fringe,	een Franje.
A Border, Hem, or Selvage,	een Zoomboord, Boordsel.
A Pin,	een Speld.
A Pin-case,	een Speldekooker.
A Muff,	een Mof.
A Mask,	een Mom-aenzigt, masker.
A Fan,	een Waayer.
A Sun-grate,	een Zonneschermvoor Kinderen.
A Bead,	een Kraal.
A Necklace or Neck Jewel,	een Halssnoer.
A String of Pearls,	een Paarlsnoer.
A Bracelet,	een Brasselet, of armbant.

Digitized by Google

een

A Ring,	een Ring.
An Ear-ring,	een Oorring.
Pattens,	een Houte klomp, gelyk 't Vrouwvolk in Engeland draagt.
A Brush,	een Borſtel, ſchuyer, boender.
A Comb,	een Kam.
A Tooth-picker,	een Tandeſtooker.
An Ear-picker,	een Oorlepel.
A pair of Spectacles,	een Bril.

14. Of Eatables.	14. Van Spyze of Eetwaren.
An Appetite,	Trek, graagte, luſt, begeerte.
Hunger,	Honger
Loathing of meat, Naſeating,	Walging.
A Surfeit,	Overlading van de Maag, dat door veel eten en drinken komt.
Meat,	Spys, koſt.
Victuals,	Eten, ſpys.
Proviſions,	Voorraaden.
A Meal,	een Maal, maaltyd.
Breakfaſt,	een Ontbyt.
Dinner,	een Middagmaal.
Supper,	een Avondmaal.
A Collation,	Kort banket.
A Diſh of Meat,	een Geregt van ſpys.
A Treat,	een Onthaal.
A Feaſt,	een Gaſt-maal.
Fragments,	Brokken, ſtukken.
Meal,	Meel.
Flower,	Bloem.

Digitized by Google

Leaven,		Hevel, Zuurdeeg.
Dough,		Deeg.
Bread,		Brood.
A Piece } *of Bread*,		een stuk
A Crumb }		een kruim
Leavened		geheveld
Wheat		Tarwe
Rie		Roggen. } Brood.
Oat	*Bread*,	Haveren
Barley		Garsten
Brown		Bruyn, rogge
Mouldy		Beschimmeld
Bisket,		Beschuyt.
A Tart,		een Taart.
A Pie,		een Pastey-taart.
A Pancake, or Fritter,		een Pannekoek, of een Struyf.
A Custard,		een Vlaade.
A Pudding,		een Podding.
A Sausage,		een Saucys-worst.
A Haggass,		een Lever-worst.
Tripes,		Pens, afval.
Watergruel,		Water met haver-de-gort gekookt.
Broth,		Vlees nat.
Sauce,		Saus.
Minced meat,		Hakfel, Vinken.
Collops of Bacon,		Gebrade sneedjes Spek.
Roasted		Gebraden
Boil'd		Gekookt
Fry'd		Gefruyd
Stew'd	*Meat*,	Gestooft } Vleesch.
Baked,		Gebakken
Broil'd		Gerooft
Beef,		Ossen-vleesch.
Mutton,		Schapen-vleesch.

Kalfs-

Digitized by Google

Veal,	Kalfs-vleesch.
Lamb,	Lams-vleesch.
Kid,	een Bokje, Geytje.
Veniſon,	Wildbraad.
Pork,	Verkens-vleesch, Spek.
Brawn,	wild Verkens-vleesch dat gezuld is.
A Shoulder of Mutton,	Schaape-Schouder, of Voorbout.
A Loin of Veal,	een lende Kalfs-vleesch.
A Gammon of Bacon,	een Ham.
An Egg,	een Ey.
The {*White*, *Yolk*, *Shell*,} *of an Egg*,	het {Wit, de Dooier, de Schil} van een Ey.
A {*New-laid*, *Stale*, *Fry'd*, *Roaſted*, *Boil'd*, *Potch'd*} *Egg*,	een {Verſch, Oud, Gefruit, Gebrade, Gekookt, zacht Gekookt} Ey.
Milk,	Melk.
Cream,	Room.
Butter,	Booter.
Sweet Milk,	Zoete Melk.
Butter-Milk,	Kaarne Melk.
Sour Milk,	Zuure melk, Goore melk.
Curds,	Wrongel, dikke melk.
Whey,	Wey.
Cheeſe,	Kaas.
New Chéeſe,	Verſche Kaas.
A Cheeſe-Rennet,	Leb.
Dainty-diſhes,	Lekkernye.
A Deſert,	het laatſte Geregt, Banket.
A Salad, or Sallet,	Salaade, Slaa.
Vinegar,	Azyn, Edik.

Digitized by Google

Salad-Oil,	Slaa-oly.
Sugar,	Suyker.
Salt,	Zout
The first Service,	het eerste Geregt.
The second Service,	het tweede Geregt.

15. Of Drink. — 15. Van Dranк.

Thirst,	Dorst.
Drink,	Drank, drinken.
Strong Drink,	Sterken drank.
Drunkenness,	Dronkenschap.
Wine,	Wyn.
White, *Claret*, *Renish*, *Canary*, *Malmsey*, } *Wine*,	Witte, Roode, Rinse, Kanarische, Malvezy } Wyn.
Sack,	Sek.
Tent,	Wyn-Tint.
Brandy,	Brandewyn.
Cider,	Appel-drank.
Ale,	Bier zonder hop gebrouwen.
Mead,	Meede
Strong, *Small*, *Stale*, *Beer* } *Beer*,	Swaar, sterk, kragtig, Dun, Oud, Bier } Bier.
Mum,	Mom, zeker zwaar Bier.
Dead-drink,	Verslagen Drank.
Malt,	Mout.
Draff,	Draff, Verkens kost.
Dregs, *or settlings*,	Droesem, Grondsop.
Barm,	Gest, Gist.
A Draught,	een Dronk, een teug drinken.

16.

Digitized by Google

16. Of Diseases.	16. Van Ziekten.
Health,	Gezondheyd.
Sickneſs,	Krankheyd.
A Diſeaſe,	Ziekte, Krankheyd.
Poiſon,	Fenyn, Vergift.
An Iſſue,	een Loopend ſweer.
A Wound, Cut,	een Wonde, Quetzuur.
A Scar,	Wondteken, Lidteken.
A Blow, a Stroak or ſtroke,	een Slag.
The Mark of a ſtroak or ſtroke,	de ſtriem van een Slag.
A Cuff, or Box on the ear,	een Oorvyg.
A Swelling,	een Zwelling, Geſwel.
A ſwollen Vein,	een geſwollen Ader.
Waxing Kernels,	vol van Klieren.
A Pimple,	een Puyſt.
A Mole, or ſpot,	een Vlek, kleyne Roſagtige vlekke.
A Freckle,	een Sproet.
A Boil, or Ulcer,	een Zweer, Gezwel.
Matter,	Etter.
Corrupt Blood,	bedorven Bloed.
A Hard Scab,	een Roof.
The Canker,	de Kanker.
A Gangrene,	het Koudvuur.
The Tetter or Ring-Worm,	Douwwurm, Hairwurm.
The Leproſy, or Leproſie,	de Melaatsheyd.
The Itch,	Jeukte, Schurfdheyd.
The Small Pox,	de Kinder pokjes.
The Meazles, or Meaſles,	de Mazelen.
A Plague or Peſtilence,	de Peſt.
A Fever, an Ague,	de Koorts.
A Pleuriſy,	Zydewee.
The Gout,	de Jigt.

Digitized by Google

The King's Evil,	's Konings zeer, een zeeker krop-sweer.
A Consumption,	de Teeringe.
A Wen,	een Wen, een zeekere quabbe.
A Wart,	een Wrat.
A Corn,	een Exteroog, of Lykdoorn.
Galling,	Afschaving van 't vel, Smarting.
The Tooth-Ach,	Tandtpyn
The Heart-burning,	een Brandt in 't Hart.
Shortness of breath, or Shortwindedness,	Aamborstigheyd, benaaude Borst
A Letbargy,	Slaapzugt, slaapende Koorts.
The Megrim,	een Duyzeling in 't Hooft.
Dotage,	Dweepery, Suffery.
A Frensy,	Yl hoofdigheyd uytsinnigheyd.
Madness,	Dolheyt.
The Night-Mare,	Nagtgespook, nagtmery.
Fainting, or Swooning,	Bezwyming, verslaauwing.
A Rheumatism,	een Zinking.
The Epilepsy or falling-Sickness,	Vallende ziekte.
The Palsy,	Beroerdheyd.
The Cramp,	de Kramp.
The Squincy,	Keel ontsteeking.
The Silver Squincy,	de Wurg in de keel, Keelontsteeking.
The Jaundice,	de Geelzugt.
The Dropsy, or Dropsie,	Waterzugt.
The Scburvy,	Scheurbuyk Blaauwschuyt.
A Colick,	Darm-Jigt, Buykpyn, Kolyk

een

Digitized by Google

A Stitch in the Side,	een Steeking in de zyde.
A Rupture,	een Breuk.
A Flux,	de Vloed, loop.
A Bloody flux,	een Bloedgang, de Roode loop.
The Stone, or Gravel,	de Steen, Graveel.
The Strangury,	de Koude pis
The Hemorrhoids,	Ambeyen, of Speenen.
The Cough,	de Hoest, kuch.
Hoarsneſs,	Heesheyd, ſchorheyd.
Phyſick,	Geneesmiddel, Medicyn.
A Remedy, or Cure,	Geneesing, Geneesmiddel, Hulpmiddel.
An Antidote,	Tegengift.
A Purge,	een Purgatie.
A Clyſter,	een Klisteer.
A Potion,	een Drank, Medicyn-drank.
A Pill,	een Pil.
A Vomit,	een Braak-drank.
Purging Powder,	een Poeder om te purgeren.
Snuff,	Snuyf-tabak.
A Syrup,	Stroop.
A Julip,	een afzettend Drankje, Julip.
A Gargariſm,	Gorgel-water, of Gorgeldrank.
A Salve, or Ointment,	Welriekende zalve.
A Plaiſter,	een Pleyſter.
A Cataplaſm,	een Wondheelers pap.
A Tent,	een Wiek.
A Phyſician,	een Medecynmeester.
A Phyſician's fee,	Docters-geldt.
A Mountebank, or Quack,	een Quakzalver.

Digitized by Google

17. Of the Accidents of the Body.	17. Van de toevallen des Lighaams.
Bald,	Kaal.
Blind,	Blind.
Pur-blind,	Byziende, stikziende.
Blind of an Eye,	Blind aan 't een Oog.
Blear-ey'd,	Druyp-oogig.
Squint-ey'd,	Scheel-ziende.
Deaf,	Doof.
Dumb,	Stom, sprakeloos.
Long-tongued,	Lang van Tong.
Stamering,	Stamering.
Lisping,	Lisping.
Toothless,	Tandloos.
Blubber-lip'd,	Groote dikke lippen.
Wrey Necked,	Scheef van hals.
Bunch-Bakked,	Geboggelt.
Gore-Bellied,	Groot-gebuykt.
Left-handed,	Slinksch.
Fat,	Vet.
Lean,	Maager, schraal.
Cripple,	Kreupel
Crook-Legged,	krom van beenen.
In-kneed,	een wiens Knien aan malkander komen.
Broad-Footed,	een die breede Voeten heeft.
Crump-Footed,	slim Voetig.

18. Of the Outward Senses, and their Objects.	18. Van de uytwendige Zinnen en haare Voorwerpen.
The Sense of *Hearing*,	de zin van 't Gehoor.
Seeing,	't Gezigt.
Smelling,	de Reuk.
Tasting,	de Smaak.
Touching,	het Gevoel.

het

Digitized by Google

A Sound,	een Geluyd.
A Tinkling,	Geklink, tinteling, geluyt.
A Whisper,	Gemompel.
A Colour,	een Koleur.
White,	Wit
Black,	Swart.
Grey,	Graauw, grys.
Brown,	Bruyn.
Red,	Rood.
Yellow,	Geel.
Green,	Groen.
Blue,	Blaauw.
Purple,	Purper
parti-Colour'd,	van verſcheydenerley Coleur.
A Smell,	een Reuk.
A Sweet ſmell,	een zoete Reuk.
The ſmell of burnt Hair,	de reuk van gebrandt Hair.
A Stink,	Stank.
A Reliſh,	Smaak, dat goede ſmaak heeft.
Sweet,	Zoet, aangenaam.
Bitter,	Bitter.
Sour,	Zuur.
Hot,	Heet.
Cold,	Koud.
Moiſt,	Vochtig, Dof
Dry,	Droog.
Thick,	Dik.
Thin,	Dun, Yl, Schraal.
Heavy,	Zwaar.
Light,	Ligt.
Hard,	Hard.
Soft,	Zagt.
Tough,	Taay.
Brittle,	Bros.

Slaap

Digitized by Google

Sleep,	Slaap.
Deepſleep,	Diepe Slaap.
Watching,	Waking.
A Dream,	een Droom.
Snoaring,	Snorking, Ronking.
Yawning,	Geeuwen, gaapen.
The Hickup, bickup or biccough,	de Hik, nok.

19. OF THE FACULTIES OF THE SOUL.

19. VAN DE VERMOGENS DER ZIELE.

The Mind,	het Gemoed.
The Underſtanding,	het Verſtand.
The Memory,	het Gehengen.
The Wit,	her Vernuft.
The Fancy,	de Inbeelding.
The Judgement,	het Oordeel.
The Conſcience,	het Geweeten, conſciencie.
The Will,	de Wille.
Reaſon,	de Reden.
Knowledge,	Wetenſchap, Kenniſſe.
Ignorance,	Onweetendheyd.
Opinion,	Meening, Gevoelen.
An Error or Errour,	Dwaling, Misſlag.
Wisdom,	Wysheyd.
Craft,	Liſt.
Folly,	Zotheyd, Dwaasheyd.
Art,	Konſt.
Experience,	Ondervinding, Ervarendheyd.
An Affection, or Paſſion of the Mind,	Hartstogt, Gemoeds-beweging.
Admiration,	Verwondering.
Eſteem,	Agting, Waarde.
Despight,	Spyt, Verſmaading.
Love,	Liefde, Min.

Ver-

Digitized by Google

Abhorrence,	Verfoeying.
Good will,	Goedwilligheyd.
Hatred,	Haat, Nyd.
Desire,	Begeerte, Wenſch.
Hope,	Hoope.
Fear,	Vreeze.
Dread,	Vreeze, Schrik; Ontzag.
Truſt,	Vaſt betrouwen.
Diſtruſt,	Wanhoop, mistrouwing.
Jealouſy,	Jaloersheyd, jaloeſy.
Security,	Zorgeloosheyd.
Boldneſs,	Stoutheyd, onverzaagheyt.
Despair,	Mistroostigheyd, wanhope.
Emulation,	Na-yver.
Zeal,	Yver.
Joy,	Vreugde, blydſchap.
Mirth,	Vrolykheyd.
Chearfulneſs,	Blygeestigheyd, blymoedigheyd.
Laughter,	Gelach, 't lachen.
Exceſſive laughter,	Overmatig gelach.
Pity, or Compaſſion,	Deernis, medelyden.
Congratulation,	Gelukwenſinge.
Sadneſs,	Droefheyd.
Grief,	Weedom, hartzeer.
Contempt,	Veragting, verſmaading.
Envy,	Nyd, haat.
Penitence,	Boetvaardigheyd.
Shame,	Schaamte, ſchande.
Rage,	Razernye, dolheyd.
Anger,	Gramſchap, toorn.
Revenge,	Wraak.

20. OF VERTUES.	20. VAN DE DEUGDEN.
A Vertue,	een Deugd.
Prudence,	Wysheyd, Voorzigtigheyt.

Digitized by Google

Sincerity, Zuyverheyd, opregtheyd.
Patience, Lydsaamheyd, Geduldigheyd.
Justice, Geregtigheyd, Rechtvaardigheyd.
Equity, Billikheyd.
Fortitude, Dapperheyd.
Temperance, Maatigheyd.
Piety, Godvrugtigheyd.
Probity, Vroomheyd, Opregtigheyd.
Bounty, Mildheyd, Goedertierenheyd.
Magnificence, Pragt, Heerlykheyd.
Gratitude, Dankbaardheyd.
Ingenuity, Openhartigheyd, Opregtigheyd.
Civility, Burgerlykheyd, Beleefdheyd.
Fidelity, Getrouwigheyd.
Bashfulness, Schaamachtigheyd.
Courtesy, Beleefdheyd, Hoffelykheyd.
Hospitality, Herbergsaamheyd.
Friendship Vriendschap.
Affability, Spraakzaamheyd.
Gentleness, Zagtzinnigheyd.
Concord, Eendragt, Eendragtigheyd.
Clemency, Goedertierenheyd, Zachtzinnigheyd.
Magnanimity, Grootmoedigheyd, Groothartigheyd.
Generosity, Edelmoedigheyd.
Mildness, Zachtzinnigheyd.
Firmness, Vastheyd.
Deligence, Naarstigheyd.
Vigilance, Wakkerheyd.
Industry, Verstigheyd, Vlytigheyd.
Frugality, Zuynigheyd.
Modesty, Zedigheyd, Eerbaarheyd.
Sobriety, Matigheyd.
Contentment, Vergenoeging.
Chastity, Kuysheyd, Eerbaarheyd.
Continency, Onthouding, Ingetoogentheyd.
Holiness, Heiligheyd.

Digitized by Google

Ge-

Charity,	Geloof, Trouw, Liefde.
Humility,	Ootmoedigheyd.
Manners,	Zeden, Maniere.
A Custom,	Gewoonte.
A Reward,	Loon, Belooning, Vergelding.
Praise,	Lof, Prys.
Pleasure,	Vermaak.
Honour,	Eere.
Credit,	Geloof, Agting, Aanzien.
Fame,	Faam, gerugte. goede naam.
Glory,	Roem, Heerlykheyd.
Happiness,	Gelukkige staat, Gelukzaligheyd.

21 OF VICES.	21. VAN DE ONDEUGDEN.
A Fault,	een Fout, Schult, Misslag.
An Offence,	een Misdaet, Aenstoot.
A Vice,	een Ondeugt.
A Scandal,	een Aenstoot, Ergenis.
A Sin,	een Zonde.
A Villainy, or wickedness,	Schelmery, Goddeloosheid.
A Crime,	een Misdaet, Schuld.
An Injury,	een Verongelykinge, Beleediginge.
An Affront,	een Hoon, Smaad, Schimp.
Imprudence,	Onvoorzigtigheyd, Onwysheyd.
Hypocrisy,	Geveynsdheyd.
Impatience,	Ongeduldigheyd, Onlydzaamheyd.
Injustice,	Onregtvaardigheyd, Onregt.
Iniquity,	Ongeregtigheyd
Cowardice,	Blooheyd, Lafhartigheyd.
Rashness,	Onbedagtzaamheyd, Voorbarigheyd.
Sensuality,	Wellustigheyd, Vleeschlykheyd.
Superstition,	Bygeloof.

Digitized by Google

God-

Profaneſs,	Godloosheyd.
Infidelity,	Ongeloovigheyd.
Prodigality,	Verquistinge.
Covetouſneſs,	Gierigheyd.
Lavisbneſs,	Quistagtigheyd.
Ingratitude,	Ondankbaarheyd.
Perverſeneſs,	Verkeertheyd.
Flattery,	Vleyery.
Peevisbneſs,	Gemelykheyd.
Unfaithfullneſs,	Ontrouwigheyd.
Impudence,	Onbeschaamtheyd.
Clownisbneſs,	Boeragtigheyd, Plompheyd.
Enmity,	Vyandschap.
Malice,	Quaatheyd, Boosheyd.
Discord,	Tweedragt, Oneenigheyd.
A Grudge,	Wrok.
A Calumny,	Lastering, Bekladding.
Backbiting,	Agterklapping.
Haughtineſs,	Vermeetendheyd, Hoogmoedigheyd.
Saucineſs,	Stout, Onbeschaamt.
Arrogance,	Verwaantheyd, Vermeetendheyd.
Fierceneſs,	Wreetheyd, Felheyd.
Cruelty,	Wreetheyd.
Stubbornneſs,	Hartnekkigheyd.
Ficklenes,	Wispeltuurigheyd.
Sloth,	Luyheyd.
Negligence,	Onagtzaamheyd.
Pride,	Hoovaardy, Hoogmoed, Trotsheyd.
Ambition,	Eergierigheyd, Staatzugt.
Drunkenneſs,	Dronkenschap.
Anxiety,	Angst, Benaauwdheyd.
Gluttony,	Gulzigheyd.
Wantonneſs,	Dertelheyd
Luſt,	Geile luſt, quade Begeerte.

Digitized by Google

Unchaſtneſs,	Onkuisheyd.

22. Of Capital Crimes.	22. Van de Hooft Misdaden.
Adultery,	Overſpel.
Apoſtacy,	Afval, Afwyking.
Blaſphemy,	Godslaſteringe.
Bribery,	Omkooping.
Extortion,	Afdwinging, Afkneveling.
Deceit,	Bedrog.
Guile,	Valsheyd, Bedrog.
Fornication,	Hoererye.
Inceſt,	Bloedſchande.
A Lye,	een Leugen, Leugen-taal.
Murder,	Moord, Doodſlag.
Parricide,	een Vader-moord.
Perjury,	Meyneedigheyd.
a Rape,	Verkragting, Vrouwe-ſchending.
Rapine,	Roovery, Roof die openlyk en met geweld geſchied.
Rebellion,	Wederſpannigheyd.
Robbery,	Roverye.
Robbing of the Publick Treaſury,	Lands-dieverye.
Sacrilege,	Kerk-Dievery, Kerk-Roof.
Sedition,	Oproer, Muytery.
Simony,	Geeſtelyke Amptkooping.
Theft,	Dieverye, Dieſtal.
Treaſon,	Verraad.
Tyranny,	Geweldenarye.
Uſury,	Woeker.
Witchcraft,	Tooverye.

Digitized by Google

23. By Such Vices and Crimes a Person becomes	23. Zulke Ondeugden waar door Iemand word
A Hypocrite,	een Geveynsde, Hypocryt.
A Coward,	een Bloodaard, Lafhartige.
A Spendthrift,	een Doorbrenger.
A Flatterer,	een Vleyer.
A Carper, or Spyfault,	een Pluyzer, Muggenzifter.
A Droll,	een Snaak, Klugtige Praater.
A Buffoon,	een Speelgek, Hansworst.
A Trifler,	een Beuzelaar.
A Drunkard,	een Dronkaart.
A Glutton,	een Vraat, Gulzegaar, Zwelger.
A Whore, or Strumpet,	een Hoer.
A Harlot,	een Getrouwde Mans Hoer.
An Apostate,	een Afvallige.
A Cheat,	een Drogsielt.
A Forestaller,	een Opkooper.
A Liar,	een Leugenaar.
A Murderer,	een Moordenaar.
A Murderer of his parents or Parricide,	een Vader-Moorder.
An Assasin,	Omgekogte Moordenaar.
A Rebel,	een Wederspannige, Oproeringe.
A Traitor,	Verrader.
A Robber,	een Dief, Struykroover, Roover.
A Thief,	een Dief.
A Cut-Purse,	een Beurzesnyder.
A Tyrant,	een Geweldenaar.
An Usurer,	een Woekeraar.
A Sorcerer,	een Tooveraar.
A Sorcerress, or Witch,	een Tooveres.

Digitized by Google

een

A Puniſhment,	een Straffe.
A Fine,	Boete.
A Gibbet, or Gallows,	een Galg.
Baniſhment,	Ballingſchap.
A Manacle,	Handboejens, Paternoſters.
Fetters,	Boejens, Kluyſters.
A Pair of Stocks,	de Stok daar men de quaatdoenders met de Beenen inſluyt.

24. OF THE DIVERSITY OF CONDITIONS.	24. VAN DE VERSCHEIDENTHEYD DER STAATEN.
A Magiſtrate,	de Overheyd, Magiſtraat.
A Subject,	een Onderdaan.
A Nobleman,	een Edelman.
A Commoner,	een Lid der Gemeente.
A Patron,	een Voorſtander.
A Client,	een Beſchermeling.
A Clergy-man,	een Kerkelyk Perſoon.
A Lay-man,	een Leek.
A Free-man,	een Vryman, Burger.
A Slave,	een Slaaf.
A Maſter,	een Meeſter.
A Miſtreſs,	een Meeſteresſe.
A Servant,	een Dienaar, Dienſtknecht.
Liberty, or Freedom,	Vryheyd, Vrydom.
Bondage, or Slavery,	Slaverny, Dienſtbaarheyt.
A Learned Man,	een Geleerd Man.
An Unlearned Man,	een Ongeleerd Man.
A Rich Man,	een Ryk Man.
A Poor Man,	een Arm Man.
The People,	het Volk.
The Nobility, or Peers,	de Rykraaden.
The Common People, or Rabble,	het Gemeene Volk, het Graauw.

Digitized by Google

A Beggar,	een Bedelaar.
A Native,	een Inboorling.
A Stranger, or Foreigner,	een Vreemdeling, Uytlander.
One of the ſame Country, or Country Man,	een Landgenoot.
A Neighbour,	een Gebuur, Buurman, Naasten.
A Companion,	een Gezel, Macker, Kameraad.
A Comrade,	een Makker, Speelbroer.
A Friend,	een Vriend.

25. OF THE DIVERSITY OF RANKS	25. VAN DE VERSCHEIDENTHEID DER RANGEN.
A Monarch,	een Alleen Heerſcher, Monarch.
A Sovereign,	een Opperſte, Oppermagtig.
An Emperor,	een Keyſer.
An Empreſs,	een Keyſerin.
A King,	een Koning.
A Queen,	een Koningin.
A Prince,	een Vorſt, Prins.
A Princeſs,	een Princeſs, Vorſtin.
A Duke,	een Hertog.
A Dutcheſs,	een Hertogin.
A Marqueſs,	een Markgraaf.
A Marchioneſs,	een Markgravin.
An Earl,	een Graaf.
A Counteſs,	een Gravin.
A Viscount,	een Burggraaf, onder Graaf.
A Viscounteſs,	een Burggravin.
A Lord,	een Heer.
A Lady,	een Mevrouw.
A Baron,	een Vryheer, Baron.
A Baroneſs,	een Barones.
A Knight,	een Ridder.

een

Digitized by Google

An Esquire,	een Schild-knaap.
A Gentleman,	een Edelman, Jonker.
A Gentlewoman,	een Juffrouw.
An Upstart,	een die uyt niets is opgekomen.
A Citizen,	Poorter, Burger, Stedeling.
A Country-man, or Yeoman,	een Landman.
A Denison, or Burgess,	een die mede het Burger-regt heeft.
A Tradesman,	een Ambachtsman.

---

26. OF THE OFFICERS OF STATE.	26. VAN DE AMPTENAREN VAN STAAT.
A Vice-Roy,	een Onder-koning.
An Ambassador,	een Afgezant, Ambassadeur.
The Lord Chancellor,	de opperste Kanselier van Engeland.
The Lord Treasurer,	de opperste Treforier.
The Lord Privy Seal,	de Bewaarder van 't geheym Zegel.
The Lord Secretary,	de opperste Secretaris.
The Lord High Constable,	de opperste Constapel, van Engeland.
The Earl Marshal,	de Graaf-Marschalk.
The Master of the Horse,	de Meester van de Ruyterye.
The Captain, of the Guards,	de Hooftman van 's Konings Lyfwagt.
The Lord Justice General,	des Konings Opper-regter.
A Privy Councellor,	een Geheyme Raad.
A Gentleman, of the King's Bed-Chamber,	des Konings Kamerling.
A Courtier,	een Hoveling.
The Lord Register,	Bewaarder van de Rollen.

Digitized by Google

The King's Advocate,	des Konings Advokaat.
The King's Solicitor,	des Konings Recht-bevorderaar.
The General of the Mint,	de Opperste van de Munt.
The General receiver, or Cash-keeper,	de Ontfanger Generaal.
The Lord Lyon King at Arms,	Wapenvoogt, of Wapen-Koning.
An Herald, or Herauld,	een Krygsbode, Oorlogs-aan zegger, Heraut.
A Farmer, of the Customs,	een Pachter van de Tollen.
A Tax-gatherer, or collector of the Customs,	een Inzaametaar van Schattinge, Colecteur.

---

27. Of the forms of Gouvernment, Ensigns of Honour.	27. Van de Wyze der Regeringen, Teekenen van Eer.
A Monarchy,	Eenhoofdige Regeering, alleen-heersching.
An Empire,	een Ryk, Keyzerryk, Heerschappy.
A Kingdom,	een Koninkryk.
An Aristocracy,	een Adel-regeeringe.
A Democracy, or Common-wealth,	een Volks-regeeringe.
A King's Crown,	een Konings Kroon.
A Crown,	een Kroon.
A Garland,	een Krans van Bloemen.
A Scepter,	Rykstaf, Scepter.
A Robe of State,	een Tabbaard van Staat.
A Throne,	een Throon, Rykzetel.
A Prince's Court,	een Prinsen-hof.
A Parliament,	een Ryksvergadering, Parlement.
A Tax, Custom, or Tribute,	Schatting.

Digitized by Google

Schat-

Impoſt,	Schatting, Tol.
Poll-money,	Hoofd-geld.

28. Of a Court of Justice.	28. Van een Geregts-hof.
A Court, of Juſtice,	een Geregts-hof.
A Judge,	een Regter.
The Seſſion,	een Zitting.
A Lord of Seſſion,	de Raadsheer, Beſtierder.
The Preſident,	een Voorſitter.
An Advocate,	een Advokaat.
An Attorney,	een Procureur.
A Lawyer,	een Regtsgeleerde.
A Proctor,	een Gevolmachtigde Pleytbezorger.
A Clerk,	een Secretaris, Klerk, Schryver.
A Writer,	een Schryver.
A Notary,	een Beampt-ſchryver, Notaris.
An Agent,	een Bewindsman, Uytvoerder.
The Purſuer, or Plaintiff,	een Aanklaager van een Proces.
The Defendant,	een Verdeediger.
A Mace-bearer,	een Stafdraager.
A Door-keeper,	een Deurwaarder, Deurwagter.
An Officer, Sergeant, or Meſſenger,	een Dienaar, Gerechts-boode.
A Crier,	een Uytroeper.
A Surety in a Money Matter,	een Geldborg.
A Surety in a Criminal Matter,	een Lyfborg.
A Bond of Appearance,	een Borg ſtellen om voor het Geregt te verſchynen.
A Bench,	een Bank.
The Bar,	een Rechtbank, Baalie.
The Judges Robes,	des Regters gewaad.

Digitized by Google

A Court,	een Hof.
A Sheriff,	een Baljuw.
A Juſtice, of Peace,	een Vreederegter.

29. Of the Magiſtrates of a Borough &c.

29. Van de Magiſtraten van een Burg of Dorp dat Stadts Rechten heeft.

The Mayor,	Regeerend Burgemeeſter, Majoor.
A Bailiff,	een Baljuw, Rentmeeſter.
A Town Treaſurer,	een Schatmeeſter.
An Inhabitant,	een Inwoonder, Bewoonder.
A Towns-man,	een Inwoonder van 't Dorp.
A Multitude,	een Meenigte, een Schaare.
A Family,	een Huysgezin, geſlagt, gezin.
The Husband,	de Man, getrouwd man.
The Wife,	de Vrouw, een wyf, huisvrouw.
An Inn-keeper,	een Herbergier.
A Conſtable,	een Konſtabel.
A Goaler, or Jailor,	een Cipier.
A Town Officer,	een Stads-dienaar.
The Hang-man,	de Beul, Scherprechter.

30. Of the Servants of a Nobleman.

30. Van de Dienstboden van een Edelman.

A Chamberlain,	een Kamerling.
A Steward,	een Hofmeeſter, Rentmeeſter.
An Uſher, or gentleman,	een Oppaſſer.
A Cup-bearer,	een Schenker.
A Caterer,	een Spysbeſorger, Bottelier.
A Carver,	een Voorſnyder.
A Butler,	een Bottelier, Schenker.
A Page of Honour,	een Edel-knaap, Edel-knegt.

een

Digitized by Google

A Train-bearer,	een Sleep-draager.
A Valet de Chambre,	een Kamer-dienaar.
A Foot-man, or Lackey,	een Lakkey.
A Horse-groom,	een Stalknegt.
A Coach-man,	een Koetsier.
A Postilion,	een Voorryder.
A Porter,	een Portier, Deurwaarder.
A Cook,	een Kok, Braader.
A Kitchen-boy, or Scullion,	een Keuken-jongen.
A Retinue,	een Stoet, gevolg.

31. OF WOMEN-SERVANTS	31. VAN DIENSTMAAGDEN.
A Waiting-maid, or Gentlewoman,	een Kamenier, of kamer-meyd.
A Dressing-maid,	een Opschikkende-meyd.
A Nurse,	een Voedster, Minne.
A Dry Nurse,	een Droogemin, kinder-meyd.
A Woman Cook,	een Vrouwe Kok.
A Cook-maid,	een Keuken-meyd.
A Laundress,	een Waschter.
A Fee,	een Loon.

32 OF TRADESMEN AND THEIR TOOLS &c.	32. VAN AMBACHTLIEDEN EN HUNNE GEREEDSCHAPPEN.
An Apothecary,	een Apotheker.
An Armourer,	een Harnasch-maker.
A Baker,	een Bakker.
A Bake house,	een Bakkery.
An Oven,	een Oven.
A Kneading-trough,	een Bakkers-trog.
A Rolling-pin,	een Rolstok.
A Baker's Peel,	een Bakkers schootel.

Digitized by Google

A Coal-rake,	een Kool-krabber.
A Banker,	een Wiſſelaar, Bankier.
A Barber's Shop,	een Barbiers Winkel.
A Barber,	een Barbier, Baardſchrapper.
A Raſor, *or Razor*,	een Scheermes.
Pincers,	een Nyptang.
A Criſping-iron,	een Krul-yzer.
Sweet Powder,	Welriekende Poeyers.
A Basket-maker,	een Mande maaker.
A Belt-maker,	een Draagband-maaker, Bandelier-maaker.
A Black-ſmith,	een Yzer-Smit.
A Forge,	een Smiſſe.
An Anvil,	een Ambeeld.
A Trough,	de Trog.
A Pair of Bellows,	een Blaasbalg.
A Screw, *or Vice*,	een Schroef, Vyze.
A Hammer,	een Hamer.
The Sparks, *or Scales of Iron*,	de Yzer-vonken, Hamer-ſlag.
A File,	een Vyl.
A Nail,	een Spyker.
A Book-binder,	een Boekbinder.
Paſte, *or Batter*,	Beſlag, deeg.
Paſte-board,	Bordpapier.
A Book-ſeller,	een Boekverkoopar.
A Hatmaker,	een Hoedemaker.
A Brazier, *or Braſier*,	een Kooperſlager.
A Brewer,	een Brouwer.
A Brick-maker,	een Steenbakker.
A Brick-kiln,	een Tichgel-oven, Steen-oven.
A Butcher,	een Vleeſchhouwer, Slagter.
A Slaughter-houſe,	een Slagthuys.
A Chopping-knife,	een Hakmes.
A Carpenter,	een Timmerman.

Digitized by Google

een

An Ax,	een Byl.
A Hatchet,	een Handt-byltje.
The Helve,	de Hecht, handvatzel, ſteel.
A Rule,	een Regel.
A Square,	een Winkelhaak.
A Level,	een Paslood.
A Pair of Compaſſes,	een Pasſer.
A Saw,	een Zaag.
A Whip-ſaw,	een Trekzaag.
Sawduſt,	Saegſel.
A Gimblet,	een Boor.
A Chink,	een Scheur, ſpleet, kloove.
A Slit,	een Scheur, uytgeſpleete gat.
A Maul,	een houte Haamer.
A Plane,	een Schaaf.
A Chiſel,	een Bytel.
A Wedge,	een Wig.
Glue,	Lym.
A Pin of Wood, or Wooden pin,	een Houte Pen.
Shavings,	Krullen.
A Chirurgeon, (or Surgeon,)	een Wondheelder.
A Lancet,	een Lancet.
A Probe,	een Tent-yzer.
A Clock-maker, or Watchmaker,	een Orlogie-maker.
A Collier,	een Koolwerker, Koolhandelaar.
A Cobler,	een Schoenlapper.
A Confectioner,	een Konfiturier.
A Cooper,	een Kuyper.
A Hoop,	een Hoepel, hoep.
The Stave of a Caſk,	de Duyg van een Vat.
A Cutler,	een Meſſenmaker.

een

A Dancing Maſter,	een Dans-meeſter.
A Dancing School,	een Dans-ſchool.
A Dance, or Ball,	een Danſery.
A Masquerade,	een Momery-dans.
A Rope-dancer,	een Koord-danſer.
An Embroiderer,	een Borduurder, Borduurſter.
A Horſe Doctor, or Farrier,	een Paardeſmit, Hoeffmit.
A Fencing Maſter,	een Scherm-meeſter.
A Fencing School,	een Scherm-ſchool.
A Fiſher,	een Viſſcher.
A Fiſh-monger,	een Viſch-kooper.
An Angling rod,	een Hengelroede, riet.
A Fiſhing line,	een Hengel-ſnoer.
A Fiſh-hook,	een Viſch-hoek.
Bait,	Aas, lok-aas.
An Eel-ſpear,	een Elger.
A Net.	een Net.
A Fletcher, or arrow-maker,	een Pyl-maaker.
A Forreſter,	een Houdveſter.
A Founder,	een Gieter.
A Fowler, or Falconer,	een Valkenier.
A Bird-call,	een Vogelfluyt.
Bird-lime,	Vogel-lym.
A Gin,	een Strik, valſtrik.
A Fuller,	een Voller, laken-voller.
A Furrier, or Skinner,	een Bontwerker.
A Gardiner,	een Tuynier, Hovenier.
A Spade,	een Spade, ſchop.
A Watering pot,	een Giet of een beſproey vat.
A Rake.	een Hark.
A Rolling Stone,	een Rol-ſteen.
A Glaſier.	een Glaſemaaker.
A Pane of Glaſs,	een Glaaze raam.
A Glover,	een Handſchoen-maaker.

een

Digitized by Google

A Gold-Smith,	een Goud-ſmit.
A Gold-Smith's ſhop,	een Goudſmits winkel.
A Graver, or Engraver,	Plaatſnyder, Graaveerder.
A Graving-tool,	een Graaveer-yzer.
A Gun-ſmith,	een Roer-maker.
A Hunter,	een Jager.
A Hunter's Net,	een Jagers net.
A Hunting-pole or Staff,	een Jagers ſpies, ſtaf.
A Jeweller,	een Juwelier.
A Juggler,	een Guychelaar.
A Maſon,	een Metſelaar.
A Stone-cutter,	een Steenhouwer.
A Quarrier,	een die in de Steengroeve werkt.
A Trowel,	een Troffel.
Lime,	Kalk.
Quick Lime,	Ongebluſchte Kalk.
Slacked Lime,	Gebluſchte Kalk.
Mortar, or lime Mingled with Sand,	Gemengde Kalk, Kalkmortel.
A Merchant,	een Koopman.
A Midwife,	een Vroedvrouw, Vroedmoer.
A Painter,	een Schilder.
A Picture,	een Schildery, Afbeeldzel.
A Pencil,	een Penſeel.
A Plaiſterer,	een Muur-pleyſteraar.
Plaiſter,	Pleyſter, Pleyſterwerk.
A Pavier, or Cauſey-layer,	een Stratemaaker, Vloerlegger.
A Rammer,	een Hey-blok.
A Perfumer,	een Reukwerk-maaker.
A Pewterer,	een Tinnegieter.
A Porter,	een Draager, Kruyer.
Potter's clay,	Pottebakkers kley.
A Clay-pit,	een Kley-put.

een

Digitized by Google

An Earthen Pot,	een Aarde pot.
A Pot-ſherd,	een Potſcherf.
A Printer,	een Drukker.
A Printer's Preſs,	een Drukpers.
A Sadler,	een Sadelmaaker.
A Ropemaker,	een Lyndraayer.
A Shoemaker, or Cordwainer,	een Schoenmaaker.
A Shoemakers Shop,	een Schoenmaakers winkel.
An Awl,	een Schoenmakers els.
Shoemakers thread,	Schoenmakers garen.
A Laſt,	een Leeſt.
Leather,	Leder, leer.
A Singing maſter,	een Sangmeeſter.
A Sooth-ſayer,	een Waarzegger.
A Stage-player,	een Tooneel-ſpeelder.
A Stage,	een Toneel.
A Statuary,	een Beeldhouwer.
A Statue,	een Gehouwen beeld; ſtokbeeld.
A Taylor,	een Kleermaker, ſnyder.
A Needle,	een Naalde.
A Needle's Eye,	een Naalde-oog.
A Needle-caſe,	een Naaldekooker.
A Thimble,	een Vingerhoed, naayring.
A Pair of Siſars,	een Schaar.
A Taylor's gooſe,	een Snyders pars-yzer.
A Thread,	een Draad.
A Tanner,	een Leertouwer, Looyer.
A Taverner,	een Waard.
A Tinker,	een Ketellapper.
A Turner,	een Draayer, Wieldraayer.
A Box,	Buſſe, of doos.
A Weaver,	een Weever.
A Web,	een Webbe.

Digitized by Google

een

A Weavers Loom,	een Getouw, Weefgetouw.
A Weaver's Shuttle,	een Weevers Schietspoel.

33. Of Arts, Sciences, Professions &c.	33. Van Konsten, Wetenschappen, en Beroepingen enz.
An Art,	een Konst.
A Science,	een Wetenschap.
A Trade,	een Handwerk.
A Liberal Art,	een Vrye Konst.
Divinity,	Godgeleerdheyd.
Philosophy,	Wysgeerte.
Phylacteries,	Gedenk-cedels.
Natural Philosophy,	Natuur-kunde.
Logick,	Bewyskonst.
Physiology,	Natuurlyk Wysbegeerte.
Pytography,	een Beschryving van gewassen.
Mataphysicks,	de Over-natuurkunde.
Phytology,	Kruid-kunde.
Physick,	Medicyn.
Morals,	Zede-kunde.
Law,	de Wet.
Civil Law,	Burgerlyke Wet.
Cannon Law,	Kerkelyke Wet.
Statue Law,	Parlements Wet.
Poetry,	Dicht-kunde.
Rhetorick,	Redenkonst.
Astrology,	Starre-kyk-kunde.
Mathematicks,	Wis-kunde.
Chronology,	Tyd-reken-kunst.
Astronomy,	Starre-loop-kunde.
Algebra,	de Stel-regel.
Geometry,	Land-meet-kunde.
Perspective,	Verschiet.
Opticks,	Doorsicht-kunde.
Dialing,	Zonne-wyzer-kunst.

Scheep-

Digitized by Google

Navigation,	Scheep-vaartkunde.
Chymiſtry,	Stof-ſcheid-kunde.
Muſick,	Zang-konſt.
Fortification,	Veſting-bouw-kunſt.
Architecture,	de Bouw-kunſt.
Mechanicks,	Werktuyg-kunde.
Carving Statuary,	Beeldhou-konſt.
Painting,	de Schilder-konſt.
Printing,	Druk-konſt.
A Treadle,	de getreden van een Getouw.
A Trade,	een Ambagt, Handwerk.
A Trades-man,	een Ambachts-man.
A Journey-man,	Hand-werksman.
An Apprentice,	een Leerjongen, leerknegt.
A Work-houſe,	een Werkhuys.
A Tool,	een Werktuyg, Gereetſchap.

---

34 Of Fossiles, and Minerals.	34. Van Delfbaar Aard- en Myn-stoffen.
Foſſiles,	Aarde-ſtoffe.
Minerals,	Mynſtoffe.
Salt-petre,	Salpeter.
Allum,	Aluyn.
Copperas,	Coperrood.
Brimſtone,	Swavel, ſulfer.
Chalk,	Kryt.
Marl,	Mergel, zekere vette kley daar men 't land meede meſt.
Oker,	Oker, zekere verfſtoffe.
Jett,	ſwart Agaat.
Arſenick,	Ratte-kruyd.
White lead,	Lootwit.
Black lead,	Potloot.
Vermillion,	Vermilion, een ſchoone roode verw.
Ruddle,	Roodaarde.

Digitized by Google

35. Of Stones &c.	35. Van Steenen.
A Stone,	een Steen.
A Free-ſtone,	een Harde ſteen.
A Flint-ſtone,	een Keyſteen, flint.
A Fire-ſtone,	een Vuurſteen.
A Whet-ſtone,	een Wetſteen, ſlypſteen.
A Touch-ſtone,	een Toetſteen.
A Load-ſtone,	een Zeylſteen, Magneet.
A Marble-ſtone,	een Marmerſteen, marmer.
Alabaſter,	Albaſter-ſteen.
Cryſtal,	Kriſtal.
Glaſs,	Glas.
Amber,	Barnſteen, amber.
Coral,	Koraal.
A Pumice-ſtone,	een Dryfſteen, Puymſteen.
A Slate,	een Ley.
A Brick,	een Teegel-ſteen, ſchale, klinker, mop.
A Tile,	een Tegel, Tichtel.
A Pebble,	een glad Keyſelſteentje.
Sand,	Sand.
Gravel,	Grof zand, ſteen-gruis.
A Stone-quarry,	een Steengroeve.
A Sand-pit,	een Zandput.

36. Of Precious Stones.	36. Van Edele Geſteente.
A Precious-ſtone,	een Edel geſteente.
A Pearl,	een Paerel.
A Diamond,	een Diamand.
A Saphire,	een Saphier, zeker Edel geſteente.
An Emerald,	een Smaragd.
An Agate,	een Agaat.

Digitized by Google

37. Of Metals.	37. Van Metalen.
Metal,	Metael.
Gold,	Goud.
Silver,	Zilver.
Quick-silver,	Quikzilver.
Copper,	Rood kooper.
Brass,	Geel kooper, Messing.
Latten,	Latoen, Koper-blik.
Iron,	Yser.
Steel,	Staal.
Tin,	Tin.
Lead,	Lood.
Lead-ore,	Ruw lood, mineral van lood.
Pewter,	Tin, vermengd Tin, van de Tinnegieters doorgaans gebruykt.
Rust of Iron,	Yzer-roest.
Rust of Brass,	Kooper-roest.
A Gold / *A Silver* / *An Iron* / *A Brass*, } *Mine*,	Goud / Silver / Yzer / Koper } Myn.

38. Of Plants and Herbs.	38. Van de Planten en Kruyden.
A Plant,	een Plant, gewas.
An Herb,	een Kruyd.
Wheat,	Tarw, Weyt.
Rye,	Rogge.
Barley,	Garst.
Oats,	Haver.
Pease,	Erwten, Peulen.
A Bean,	een Boon.
A Kidney-bean,	een Turksche Boon.
Rice,	Ryst.

Lin-

Digitized by Google

Lentils,	Linſen, ſekere Peul-vrucht.
Pulſe,	Peulvrucht.
Corn,	Koorn, Graan.
Standing Corn,	ſtaande Koorn.
A Grain of Corn,	een Koorn-graan.
The Stalk, *The Beard*, *The Huſk*, *of Corn*,	de Halm, de Baard, de Bolſter van 't Koorn.
An Ear of Corn,	een Koornair.
A Cod of Peaſe, *or Beans*,	een Peul of Boonſchil.
Chaff,	Kaf.
Straw,	Stroo.

39. Pot Herbs,	39. Van Moeskruyden.
An Artichoke,	een Artisjiok.
Aſparagus,	Sparsjes.
Beet,	Beete, Biete.
Borage,	Bernagie.
Clary,	Skarley.
Colly-flower,	Blomkool.
Cabbage,	Kool, Buiskool.
Creſſes,	Kers, Tuyn-kers.
Endive,	Endivie, Andyvie.
Garlick,	Look, Knoflook.
A Leek,	een Prey.
Lettice,	Latouw.
Muſtard,	Moſtaard.
An Onion,	een Uyen, Ajuin.
Parſley,	Pieterſelye.
Purſlain,	Porſelyn.
Saboury,	Keule.
A Shalot,	een ſoort van Ajuyn, Chalot.
Sorrel, *or Sorel*,	Zuring.
Spinnage,	Spinnage.
Succory,	Sicorey.

Digitized by Google

Tansy,	Reynevaar, Boere wormkruyd.

40. Of Roots.	40. Van Wortelen.
A Carrot,	een Geele wortel, Peen.
An Earth-nut,	een Aardaker.
A Parsnip,	een Pingsternakel.
A Turnip,	een Raap.
Potatoes,	Aardappelen, Aardbulen.
A Radish,	een Radys.
A Skirret-Root,	een Suyker wortel.
Ginger,	Gember.

41. Phisical Herbs, and Flowers.	41. Medicyns Kruyden en Bloemen.
Agrimony,	Agrimonie.
Angelica,	Angelica.
Anise,	Anys.
Assarabacca,	Hazelwortel.
Balm,	Citroen-kruyd.
Betony,	Betonie.
Bugloss,	Ossetong, Bugloss.
The Bur-dock,	Kliffenkruyd.
A Bur,	Klisbladen.
Burnet,	Pimpernel.
Camomil,	Kamille.
Caraway,	Kerwe, Hof-komyn.
Chick-Weed,	Muur-kruyd.
Columbine,	Akeley, zeker kruyd, of blom.
Colts-foot,	Hoef-blad.
Coriander,	Koriander.
Cumin,	Komyn.
The Daffodil,	Affodile.
A Daizy,	een Madelief.
A Wild-daizy,	een Wilde Madelief.
Dandelion,	Paarde-bloeme.
Darnel,	Dolik.

Digitized by Google

Dille

Dill,	Dille.
A Dock,	Wilde-patig, een Kruid.
Dittany,	het Kruyd Dictamus.
Elecampane,	Alant.
Eye-bright,	Oogen-trooft.
Fennel,	Venkel.
Fumitory,	Duive kervel.
Germander,	Bithengel, Waterlook.
A Gilly-flower,	een Angelier.
Groundſil,	Grind-kruyd.
Hares-foot,	Haſe-Commyn.
Hen-bane,	Bliſſen-kruyd.
Hopps,	Hop.
Hyſſop,	Hyſop.
Knot-graſs,	Duyzendknoop kreupel gras.
Lavender,	Lavendel.
A Lilly,	een Lely.
Lovage,	Lavas.
Mallows,	Maluwe, kaasjes-kruyd.
The Mandrake,	Alruyn, Mandragon.
A Marigold,	een Gouds-bloem.
Majoram or Marjerom,	Mariolyn.
Maſter-wort,	Meeſter-wortel.
Milfoil,	Duyzend bladgeruwe.
Mint,	Munte.
Myrrh,	Mirrhe.
A Nettle,	een Netel.
Night-ſhade,	Nagt-ſchade.
Horſe-tail,	zekere Plant van bieze.
Pellitory of Spain,	Glas-kruyd.
Penny-royal,	Poley.
Piony, or Peony,	Peony.
Plantain,	Weybree.
Poppy,	Maankop, ſlaapbol.
Corn-poppy,	Klaproos, wilde heul.
The Primroſe,	Sleutel-bloem.

Digitized by Google

Rag-wort,	Kullekens-kruyd.
Rhubarb,	Rhabarbe.
A Rose,	een Roos.
Rue,	Wynruyd.
Saffron,	Saffraan.
Scurvy-grass,	Lepelbladen.
Southern-wood,	Averoon.
A Thistle,	een Distel.
Thyme,	Thym.
Wild-Thyme,	Quendel, wilde Thym.
Tobacco,	Tabak
Claver-grass,	Klaver.
A Tulip,	een Tulp.
A Violet,	een Violet.
Wolves-bane,	Wolfs-wortel.
Wormwood,	Alsem.
Flax,	Vlas.
Hemp,	Hennip.
A Rush, or Bulrush,	Bies.
A Reed,	een Riet.
A Cane,	een Rotting.
Grass,	Gras.

42. IMPERFECT HERBS.	42. VAN ONVOLMAAKTE KRUYDEN.
A Mushroom, or Mushroon,	Paddestoel, Kampenoelje.
Moss,	Mos.
A Spunge,	Spons.
A Sea-Weed,	Zeegras, wier.
A Place where { *Ferns, Lillies, Onions, Reeds, Rushes, Violets* } *Grow*,	de plaats daar { Varen, Lelyen, Uyen, Ried, Biezen, Violen } wassen.

Digitized by Google

43. Of Shrubs,	43. Van Struyken.
A Shrub,	een Struyk.
The Barberry-bush,	Berberisse.
The Bilberry,	Blaauw bessenbosch.
The Bramble,	een Braamboſch.
A Brier, or Thorn,	een Doornboſch.
The White-thorn, or Haw-thorn,	Berberisse-boſch, of witte Hagedoorn.
Broom,	Hey, een gewas daar men bezems van maakt.
Furz,	Steekende Palm.
The Caper-bush,	een Capper-boſch.
The Curran-bush,	Alebessen-boſch.
The Gooſe-berry-bush,	Cruysbezien-boſch.
Heath,	een Heyde, hey.
Honey-ſuckle,	Kamperfoely.
Jasmin, or Jeſſemin,	Jasmyn.
Juniper,	Jenever.
Ivy,	Klimop, zeker gewas.
Liquoriſh,	Zoethout.
The Myrtle,	een Mirte.
The Raſp-berry-bush,	een Braambozen-ſtruik.
The Roſe-bush,	een Rooſen-boom.
Roſemary,	Rooſemaryn.
The Savin,	Zeven-boom.
The Straw-berry,	een Aardbezie-ſtruyk.
The Vine,	een Wynſtok.
A Place where { *Shrubs, Brambles, Myrtles, Roſes, Vines* } *Grow*,	een Plaats daar { Struyken, Bramen, Mirten, Rooſen, Wynſtokken } Waſſen.

44. Of Fruit-trees,	44. Van Vrugt-boomen.
A Tree,	een Boom.
The Almond-tree,	een Amandel-boom.
The Apple-tree,	Appel-boom.
The Appricock-tree,	een Appricoose-boom.
The Cherry-tree,	een Kerse-boom.
The Chesnut-tree,	een Carstanje-boom.
The Citron-tree,	een Citroen-boom.
The Cornel-tree,	een Cornoelie-boom.
The Date-tree,	een Dadel-boom.
The Fig-tree,	een Vyge-boom.
The Filbert-tree,	een Hazenoot-boom.
The Hasle-tree,	een Hazelaar.
The Limon-tree,	een Limoen-boom.
The Mulberry-tree,	een Moerbezien-boom.
The Nectarin-tree,	een Pierekis-boom.
The Olive-tree,	een Olyf-boom.
The Wild Olive-tree,	een wilde Olyf-boom.
The Orange-tree,	een Oranje-boom.
The Peach-tree,	een Perseken-boom.
The Pear-tree,	een Peere-boom.
The Plum-tree,	een Pruyme-boom.
The Pomegranate-tree,	een Grannaet-boom.
The Quince-tree,	een Quepeer-boom.
The Sloe-tree,	een Sleepruym-boom.
The Walnut-tree,	een Ockernoote-boom.

45. Of Barren-trees.	45. Van Onvrugtbare Boomen.
The Alder-tree,	de Elzen-boom.
The Ash-tree,	een Esschen-boom.
The Wild-Ash-tree,	een Wilde Esschen-boom.
The Aspen, or Quaking Asp-tree,	een Espe of een Espenboom.
The Bay-tree,	een Lauwrier-boom.

Digitized by Google

een

The Beech-tree,	een Boeken-boom.
The Birch-tree,	een Berken-boom
The Box-tree,	een Box-boom, Palm-boom.
The Cedar-tree,	een Ceder-boom.
The Cork-tree,	een Kurk-boom.
The Cotton-tree,	een Catoen-boom.
The Cypreſs-tree,	een Cypres-boom.
The Ebony-tree,	een Ebbenhout-boom.
The Elder-tree,	de Vlier-boom.
The Elm-tree,	een Olm-boom.
The Fir-tree,	een Denne-boom.
The Frankincenſe-tree,	een Wierook-boom.
The Holly-tree,	een Hulſt.
The Laurel-tree,	een Laurier-boom.
The Lime-tree,	een Linde-boom.
The Maple-tree,	een Maathouten-boom.
The Medlar-tree,	een Mispel-boom.
The Oak-tree,	een Eyke-boom.
The Holm Oak-tree,	een Wilde Eyke-boom.
The Pine-tree,	een Pyn-boom.
The Wild Pine-tree,	een Wildepyn-boom.
The Poplar-tree,	een Poplier-boom.
The Sallow-tree,	een ſoort van Wilge-boom.
The Service-tree,	een Sorben-boom.
The Sycamore-tree,	een Egyptiſe Vyge-boom.
The Willow-tree,	een Wilgen-boom.
The Yew-tree,	een Ypen-boom.
A Wood,	een Woud, Boſch.
A Forreſt,	een Woud.
A Grove,	een kleyn Boſch.
A Sacred Grove,	een Boſch, den Afgoden toegewyt.
A Thicket, or Buſh,	een Kreupel-Boſch.
Timber,	Timmer-hout.

Digitized by Google

A Grove of	*Alder*	een Bosch van	Elzen
	Aſh		Eſſchen
	Bay		Lawrier
	Box		Box-Palm
	Cheſnut		Carſtanje
	Cypreſs		Cypreſs
	Date		een Dadel
	Elder		Vlier
	Elm		Olm
	Fig		Vyge
	Haſle, or Hafel		Hazel
	Holm		Hazel
	Oak		Eiken
	Pine		Pyn
	Poplar		Populier
	Willow		Wilgen

Trees, Boomen.

An Orchard, or Place where Fruit Trees grow,	een Boomgaard, of Plaats daar Vrugt-boomen waſſen.
A Nurſery, of Trees,	een Plant-Hof van boomen.
A Garden,	een Tuyn.
A Kitchen garden,	een Moes-tuyn.
A Flower garden,	een Bloem-tuyn.

46. Of Fruits.	46. Van Vruchten.
Fruit,	Vrugt.
An Acorn,	een Aker, Eekel, Eyker.
An Almond,	een Amandel.
An Apple,	een Appel.
An Apricock,	een Abricoos.
A Berry,	een Bezie, bes, bey.
A Bullace, or Sloe,	een Slee-pruym, Wilde Pruym.
Capers,	Kappers.
A Cherry,	een Kers.
A Cheſnut,	een Carſtanje.
Citron,	een Citroen. een

A Cucumber,	een Comkommer.
Currans,	Aalbeſſen, Korenten.
A Date,	een Dadel.
A Fig,	een Vyg.
A Green Fig,	een groene Vyg.
A Gooſe-berry,	Kruysbezien.
A Gourd,	een Kauwoerde, Kalabas.
A Grape,	een Druyf.
A Haw,	Vrugt der Hagendoorn.
An Ivy-berry,	Fekloof-beſien.
A Limon,	een Limoen.
A Melon,	een Meloen.
A Mulberry,	een Moerbezie.
A Nectarin,	een Pierekes, een ſoort van Perſike.
A Nut,	een Noot.
The Kernel of a Nut,	de Pit van een Noot.
A Nut-meg,	een Neutemuskaet.
An Olive,	een Olyf.
An Orange,	een Oranje-appel.
A Peach,	een Perſik.
A Pear,	een Peer.
A Plum,	een Pruym.
A Damaſk-plum,	een Pruym van Damaſt.
A Pomegranate,	een Granaet-appel.
A Pompion,	een Pompoen.
A Quince,	een Quepeer.
Raſins,	Roſynen.
A Raſp-berry,	Braam-beezien.
Service-berries,	een Sorben.
A Straw-berry,	een Aardbey.
Cinnamon,	Kaneel.
Mace,	Foely.
Cloves,	Nagelen.
Pepper,	Peper.

Digitized by Google

47. PARTS OF PLANTS,	47. VAN DE DEELEN DER PLANTEN.
The Root,	de Wortel.
The Stock, or Trunk,	de Stam.
A Knot,	een Uytwas of Quaſt.
A Sucker,	een Spruyt, afzetzel.
A Graff, Graſt, or Imp,	een Ent, griff.
A Twig,	een Tak.
The Bark,	de Schorſe, Baſt.
The inner Bark,	de binnenſte Schorſe van den Boom.
The Pith, or Heart,	het Pit van een Boom.
A Branch, or Bough,	een Tak.
A Dead branch,	een Verdorve Tak.
A Green branch,	een Groene tak, loof.
A Vine-branch,	een Wyngaard rank.
An Olive-branch,	een Olyf-tak.
The Loppings of Trees,	Affnoeyſel van Boomen.
A Prickle, or Thorn,	een Doorn.
The Juice, or Sap,	Sap, vogt.
Gum,	Gom.
Roſin,	Harſt.
Pitch,	Pek, pik.
Tarr,	Teer.
The Stalk, or Shank,	de Steel, ſtengel.
A Sprout, or Bud,	een Spruyt.
A Bloom, or Bloſſum,	Bloeſſem.
The Foot-ſtalk,	de Steel.
The Seed,	't Zaed.
The Core,	't Klokhuys van een Vrucht.
The Stone of Fruit,	de Steen van Vrucht.
A Cluſter, or Bunch,	een Tros, Bos.
A Nut-ſhell,	een Neute-dop.
A Tendrel,	een Jong ſcheutje.

Digitized by Google

de

The Fibres, or ſmall Strings,	de veezelen aan de Wortelen.

48. Of Animals Insects &c.	48. Van Dieren, of Gekorve Diertjes.
Inſects,	Gekorve Diertjes.
An Ant, or Emmet,	een Mier.
A Bee,	een Bey, Honingby.
An Humble-bee,	een Hommel.
A Drone,	een Horſel, hommel.
A Beetle,	een Tor, brems.
A Lady-cow,	een Kapoentje.
A Fly,	een Vlieg.
A Gnat,	een Mug.
A Butter-fly,	een Kapelletje.
A Graſhopper, or Locuſt,	een Sprinkhaan.
A Cricket,	een Krekel
A Wasp,	een Wesphorſel.
A Hornet,	een Horſel, of brommer.
A Louſe,	een Luys.
A Flea,	een Vloo.
A Nit,	een Neet.
A Gad-bee or Gad-fly,	een Horzel, of brems.
A Mite,	een Myte.
A Moth,	een Mot.
A Maggot,	een Maade, wormtje.
A Worm,	een Worm.
A Silk-worm,	een Zy-worm.
A Timber-worm,	een Hout-worm.
A Glow-worm,	een Glim-worm.
A Caterpillar,	een Rupſe, ryp.
A Leech,	een Bloedzuyger, eeghel.
A Snail,	een Slak, ſlek.
A Wall-louſe,	een Weegluys, Wandluys.
A Spider,	een Spinnekop, ſpin.
A Water-ſpider,	een Water-ſpin,

een

Digitized by Google

A Cob-web,	een Spinnewebbe, Spinrag.
A Swarm of bees,	een Bye-ſwerm.
A Bee-hive,	een Bye-korf.
A Hive,	een Korf.
A Honey comb,	een Honingraat.
Honey,	Honing.
Bee's-Wax,	Was.
A Bee's-Sting,	een Bye-angel.

49 Of Fishes.	49. Van de Visschen.
A Fish,	een Viſch.
A Little Fish,	een klein Viſchje.
A Whale,	een Walviſch.
A Dolphin,	een Dolphyn.
A Scate,	een Ange, Rogh.
A Sturgeon,	een Steur.
A Cod-fish,	een Cabbellaauw, of Kabeljaauw.
A Haddock,	een Schelvis.
A Whiting,	een Wyting.
A Mackarel,	een Mackreel.
A Mullet,	een Barbeel.
A Herring,	een Haring.
A Sprat,	een Sprot.
An Anchovy,	een Anchovis.
A Smelt,	Spiering.
A Needle-fish or green-bone,	een Geepe.
A Flounder,	een Bot.
A Sole,	een Tong.
A Turbot,	een Tarbot.
An Eel,	een Aal.
A Conger,	een ſoort van groote Paling.
A Lamprey,	een Lamprey-prik, negeoog.

Digitized by Google

50. River Fishes.	50. Van Rivier Visschen.
A Salmon,	een Salm.
A Pike,	een Snoek.
A Perch,	een Baars.
A Trout,	een Forelle.
A Carp,	een Karper.
A Gudgeon,	een Grundel.
A Roach,	een Voorn.
A Minnow,	een Steekelbaarsje.

51. Shell Fishes.	51. Schelp-visschen.
A Shell-fish,	een Schelp-vis.
A Lobster,	een Kreeft.
A Crab,	een Crab.
A Shrimp,	een Garnaal, grunaat.
A Cockle,	een Dolk.
A Muscle,	een Mossel.
An Oister,	een Oester.
A Periwinkle,	een Aliekruik.
A Spout fish,	een Spuit-vis.
The Mother of Pearl,	een Paarle moer.

52. Of the Parts of Fishes.	52. Van de deelen der Visschen.
A Scale,	een Schobbe.
A Fin,	een Vinne.
The Spawn,	de Kuyt.
The Milt,	de Hom.
The Gills,	de Vis-kaken.
A Shell,	een Vis-schulp.
A Claw,	een Klaauw.
The Feelers,	de Baarden.

Digitized by Google

OF BIRDS,	VAN DE VOGELEN.
53. CARNIVOROUS BIRDS,	53. VAN DE VLEESCHETENDE VOGELEN.
A Bird or Fowl,	een Vogel.
A great Bird,	een groote Vogel.
An Eagle,	een Arend.
A Vulture,	een Gier.
A Hawk,	een Valk.
A Sparrow-hawk,	een Sperwer.
A Falcon,	een zoort van een Valk.
A Merlin,	een Havik.
A Kite,	een Kuikendief.
A Cuckow,	een Koekoek.
A Butcher-bird,	een Slagers-gaſt.
An Owl, or Howlet,	een Uyl.
A Raven,	een Raven.
A Crow,	een Kraay.
A Jack-daw,	een Exter, of kaauw.
A Mag-pie,	een Exter.
A Jay,	een Specht.
A Wood-pecker,	een Specht.
A Parrot,	een Papegaay.

54. OF BIRDS FEEDING ON VIGETABLES.	54. VAN DE VOGELEN DIE OP GEWASSEN LEVEN.
A Cock,	een Haan.
A Hen,	een Hen.
A Capon,	een Capoen.
A Chicken,	een Kuyken.
A Peacock,	een Paauw.
A Turkey,	een Kalkoen.
A Pheaſant,	een Faiſant.
A Heath-cock,	een Berg-haan.
A Patridge,	een Patrys.
A Patridge-powt,	een jonge Patrys.

een

Digitized by Google

A Quail,	een Quakkel.
An Oſtrich, or Oſtridge,	een Struysvogel.
A Pigeon, or Dove,	een Duyf.
A Young-Pigeon,	een jonge Duyf.
A Turtle-dove,	een Tortel-duyf.
A Ring-dove,	een Ring-duyf.
A Throsh,	een Lyſter.
A Field-fare,	een Veld-hen.
A Starling,	een Spreeuw.
A Black-Bird,	een Meerle.
A Sparrow,	een Muſchje.
A Lark,	een Leeuwerik.
A Bunting,	een ſoort van Leeuwerik.
A Yellow-hammer,	een geele Leeuwerik.
A Linnet,	een Cysje.
A Gold-finch,	een Goud-vink.
A Green-finch, or green-lintwhite,	een groene Vink.
A Bull-finch,	een Putter.
A Canary Bird,	een Canary-vogel.
A Hoop,	een Hoppe.
A King's Fisher,	een Ys-vogel.

55. Insectivorous Birds.

55. Van Vogelen die op Ongedierte Aasen.

A Swallow,	een Swaluwe.
A Black-Martin,	zeker ſlag van Swaluwe.
A Bank-Martin,	een Dak-ſwaluwe.
A Nightingale,	een Nagtegaal.
A Redſtart,	een Roodſtaartje.
The Robin-red-breaſt,	een Roodborſtje.
The Wren,	een Winterkoning.
A Wagtail,	een Quikſtaart.
A Hedge-ſparrow,	een Grasmusch.
A Titmouſe,	een Meeze.

Digitized by Google

56. Aquatick Birds.	56. Vogelen die op 't Water Aasen.
A Lap-wing,	een Kievit.
A Green plover,	een Plowier.
A Grey plover,	een graauwe Plowier.
A Dotterel,	zeker Vogel, die de Vogelvangers naäapt.
A Sea-lark,	een Zee-meeuw.
A Red-ſhank,	een Mathoen.
A Wood-cock,	een Houtſnip.
A Snipe,	een Snip.
A Crane,	een Kraan.
A Stork,	een Oyevaar.
A Heron,	een Reyger.
A Bittern,	een Putoor.
A Coot,	een Zeekoet.
A Swan,	een Zwaan.
A Gooſe,	een Gans.
A Duck,	een Endvogel.
A Teal,	een Taling.
A Pelican,	een Pellicaan.
A Cormorant,	een Water-Raye.
A Gull,	een Meeuwe.

57. Parts of Birds.	57. De Deelen der Vogelen.
A Feather,	een Veder.
Down,	Dons van Veeren.
A Quill,	een Schaft.
A Wing,	een Vleugel, wiek.
The Bill, or Beak,	de Bek, Sneb.
The Comb,	de Kam.
The Rump,	de Stuyt.
A Talon, or Claw,	een Claauw.
A Spur,	een Spoor.

de

Digitized by Google

The Crop, or Giſard,	de Krop.
A Flock of Birds,	een Troep-vogels.
A Brood,	een Broedſel.
A Neſt,	een Neſt.
A Bird-cage,	een Vogel-kooy.

58 OF BEASTS.	58. VAN BEESTEN.
A Beaſt,	een Beeſt.
A Tame / *A Great* / *A Work* / *A Wild* > *Beaſt,*	een groot / een werk / een Wild / een Tam > Beeſt.

59. WHOLE-FOOTED BEASTS.	59 BEESTEN DIE DE KLAEUWEN NIET VERDEELEN.
A Horſe,	een Paard.
A Mare,	een Merry.
A Fole, or Foal,	een Veulen.
A Nag,	een Ruyn-paertje.
A Gelding,	een gelubd Paard.
A Stallion,	een Spring-Hengſt.
An Ambling, or pacing-Horſe,	een Pasganger.
A trotting Horſe,	een draavend Paard.
An Aſs,	een Ezel.
A Wild-Aſs,	een Woud-Ezel.
An Aſs's Colt,	een Ezels Veulen.
A Mule,	een Muyl-ezel.
A Camel, or Dromedary,	een Cameel, Dromedaris.
An Elephant,	een Olyphant.

60. CLOVEN-FOOTED BEASTS.	60. KLOOFVOETIGE BEESTEN.
An Ox,	een Os.
A Cow,	een Koe.
A Heifer, or Young Cow,	een jonge Koe.

Digitized by Google

A Bull,	een Stier.
A Calf,	een Kalf.
A Sheep,	een Schaap.
A Ram,	een Ram.
A Wether,	een Weer.
A Lamb,	een Lam.
A He-goat,	een Geytbok.
A She-goat,	een Geyt.
A gelded Goat,	een gesnede Bok.
A Kid,	een Bokje.
A Hart, or red Deer,	een Hert.
A Hind,	een Hinde.
A Fawn,	het jong van een Hert.
A Fallow-Deer, or Doe,	een Vaal Hart, of Hinde.
A Roe,	een Rhe.
A Hog, Swine,	een Verken, Swyn.
A Boar,	een Beer-swyn.
A Wild-Boar,	een wild Verken.
A Pig,	een Big, Bigge.

61. CLAWED BEASTS.	61. GEKLAAUWDE BEESTEN.
An Ape,	een Aap.
A Monkey,	een Meerkat.
A Hare,	een Haes.
A Coney, or Rabbet,	een Konyn.
A Hedge-hog, or Urchin,	een Egel.
A Squirrel,	een Inkhoorntje.
A Mole,	een Mol.
A Mouse,	een Muys.
A Dormouse,	een Relmuys.
A Rat,	een Rot.
A Bat,	een Vleermuys.

Digitized by Google

62. RAPACIOUS CLAWED BEASTS.	62. VERSCHEURENDE GEKLAAUWDE BEESTEN.
A Lion,	een Leeuw.
A Lioneſs,	een Leeuwin.
A Bear,	een Beer.
A Tyger,	een Tyger.
A Leopard,	een Luypaard.
A Panther,	een Panter-dier.
A Cat,	een Kat.
A Ferret,	een Fret.
A Pole-cat,	een Bonſing.
A Weaſel,	een Wezel.
A Beaver,	een Bever.
An Otter,	een Otter.
A Dog, or Bitch,	een Hond.
A Puppy, or Whelp,	een jonge Hond.
A Grey-hound,	een Haaze-windhond.
A Spaniel,	een Patrys-hond.
A Maſtiff,	een groote Hond.
A Lap-dog,	een Schoot-hondje.
A Wolf,	een Wolf.
A Fox,	een Vos.
A grey Badger,	een Das.
A Sea Calf,	een Zee-Kalf.

63. OVIPAROUS BEASTS.	63. VOORTTEELENDE BEESTEN UIT EYEREN OF KUIT.
A Crocodile,	een Krokodil.
A Tortoiſe,	een Schilpad.
A Frog,	een Kikvorſch.
A Toad,	een Padde.
A Lizard,	een Haagedis.
A Serpent,	een Slang-ſerpent.
A Snake,	een Slang.
A Water-Snake,	een Water-ſlang.

Digitized by Google

A Viper, or Adder,	een Adder.
A Cockatrice,	een Baſilisk.
A Dragon,	een Draak.
A Griffon, or Griffin,	een Griffioen.
A Phenix,	een Fenix
A Mermaid,	een Meermin.
An Unicorn,	een Eenhoorn.

64 PARTS OF BEASTS.	64. VAN DE DEELEN DER BEESTEN.
Hair,	Haair.
Wool,	Wol.
A Fleece of Wool,	een Vlies, wolle.
The Furr, or Skin,	Bont, of Vel.
A Briſtle,	een Varkens-borſtel.
A Horn,	een Hoorn.
A Hoof,	een Hoef.
A Hide;	een Huyd.
A Tail,	de Staart.
A Dew-lap,	een Koſſom, of Quabbe.
A Goat's Beard,	een Boks-baard.
An Elephant's ſnout, or Trunk,	een Oliphants ſnuyt.
An Elephant's Tooth,	Oliphants-tanden.
An Udder,	een Uijer.
Sewet, or Tallow,	Niervet, Reuſel, Smeer.
Cattle,	Vee.
An Herd, or Drove,	een Kudde Vee's.
A Flock of Sheep,	een Kudde Schaapen.

65. OF A CITY.	65. VAN EEN STAD.
A City,	een Stad.
The Capital City,	de Hooftſtad.
A Town,	een Stad.
A Little Town,	een Stedeken.

Digitized by Google

A Market-town,	een Markt-Vlek, of Dorp.
The Suburbs,	de Voorſteden.
A Street,	een Straat.
A Lane,	een Steeg.
The Pillory,	de Kaak.
A Court-houſe,	een Stadhuys, Raadhuys.
A Cuſtom-houſe,	een Tol-huys.
A Priſon,	een Gevangen-huys.
A Correction-houſe,	een Tugt-huys.
A Hospital for {*Old / Poor / Sick*} *People*,	een Gaſt-huys voor {Oude / Arme / Zieke} Menſchen.
The Parliament-houſe,	het Parlements-huys.
The Mint-houſe,	het Munt-huys.
The Theatre, or Play houſe,	't Toneel, Schouburg.
The Market place,	de Markt-plaats.
The Shambles,	de Vleeſch-hal.
The Cattle / The Fiſh / The Fruit / The Green } *Market*,	de Vee / de Viſch / de Appel / de Groen } Markt.
An Inn, or Tavern,	een Herberg.
A Tavern-ſign,	een Uythangbord.
A Coffee-houſe,	een Koffi-huys.
A Gazette,	een Courant.
A Tobacco {*Box / Pipe / Stopper.*}	een Tabaks {Doos. / Pyp. / Stopper.}
A Shop,	een Winkel.
A Cook's Shop,	een Bradery, Koks-winkel.
A Gutter, or Kennel,	een Geut, Groeve.
A Conduit,	een Waterleyding, Buys.
A Common Sink,	een gemeene Riool.

Digitized by Google

66. Of the Parts of a House.	66. Van de deelen van een Huys.
A House,	een Huys.
A Building,	een Gebouw.
A Palace,	een Paleys.
A Cottage,	een Hut, Hutje.
The Foundation,	de Grondlegging.
A Wall,	een Muur.
A Partition wall,	een Scheyd-muur.
The Coins, or Quines,	Uytsteeksels, of hoeken.
A Corner,	een Hoek.
A Pillar,	een Pilaar.
The Floor,	de Vloer.
A Pavement, or Stone-floor,	een Steene-vloer.
A Vault,	een Gewelf.
A Stair,	een Trap.
A Step, of a Stair,	de Treede van een Trap.
A Rafter, or Joist,	een Balk.
A Plank, or Deal,	een Plank.
A Lath, or Laibe,	een Lad.
The Roof,	het Dak van een Huys.
A Flat Roof,	een Plat dak.
A Steep Roof,	een Steyl dak.
The Battlements,	de Kantelingen.
The Ridge, of a House,	de Vorst van een Huys.
The Ceiling,	de Soldering.
A Weather-cock, or Fane,	een Weer-haan.
A Porch,	het Voorportaal.
The Gate,	de Poort.
The Door,	de Deur.
Folding-doors,	Dubbelde Deuren.
A Lock,	een Slot.
A Key,	een Sleutel.
The Bar, Bolt, Latch, of a door,	de Sluytboom, Grendel, Klink van een Deur.

Digitized by Google

de

The Hinge, of a Door,	de Hange van de Deur.
The Threshold,	de Drempel.
The Door-post,	de Styl van de Deur.
The Lintel,	de Boven-Drempel.
The Window,	het Venster.
A Lattice,	een Houte traalie.
The Chimney,	de Schoorsteen.
The Hearth,	de Haard.
Rubbish,	Puyn, Drek.

67 OF THE ROOMS OF A HOUSE &c.

67. VAN DE VERTREKKEN VAN EEN HUIS, &c.

A Room, or Chamber,	een Kamer, of Vertrek.
A Hall,	een Zaal.
A Dining-room, or Parlour,	een Zaal, Eet-zaal.
A Bed-Chamber,	een Slaap kamer.
A Closet, or Study,	een Vertrek, Binnenkamer.
A Wardrobe,	een Kleer-kamer.
A Garret,	een Opper-zolder.
A Gallery,	een Gallerye.
A Balcony,	een Uytsteekſel, uytkyk.
A Cellar,	een Kelder.
A Pantry, or Buttery,	een Spyskamer, een Spinne.
A Lardery,	een Provisie-Kelder.
A Kitchin,	een Keuken.
The Men's Chamber,	een Mans-kamer.
The Women's Chamber, or Nursery,	een Kinder-kamer.
A Brew-house,	een Brouwery.
A Milk-house,	een Melk-huys.
A Wash-house,	een Wasch-huys.
A Coal-house,	een Kool-schuur.
A Pigeon-house,	een Duyve-huys, Duyve-hok.
A Hen-house,	een Hoender-hok.
A Stable for horses,	een Stal voor Paarden.

Digitized by Google

A Manger,	een Kribbe.
A Hay-loft,	een Hooy-solder.
A Coach-house,	een Koets-huys.
An Ox stall,	een Osse-stal.
A Sheep-cote,	een Schaaps-kooy.
A Pig-sty,	een Verkens-kot.
A Dog-kennel,	een Honden kot.
A House of Office,	een Secreet, Geheim-gemak.
A Dung-hill,	een Misthoop.
An Avenue, or Entry,	een Toegang, ingang.
An Alley,	een Wandelperk.
A Green,	een Groen velt, Groente.
An Inclosure,	een Gesloote plaats.
A Hedge,	een Hegge, een Heyning.
A Park,	een Park.
A Fish-pond,	een Visch-vyver.
A Court,	een Hof.
An Inner-court,	een Binne-pleyn.

68. Of Houshold-Furniture,

68. Van Huysraad.

Houshold furniture,	Huysraad.
A Table,	een Tafel.
A Cup-board,	een Potte-bank.
A Table-cloth,	een Tafel-laken.
A Napkin,	een Servet.
A Seat,	een Zit-plaats.
A Chair,	een Stoel.
A Foot-stool,	een Voete-bank.
A Folding-chair,	een Vouw-stoel.
A Cushion,	een Kusse.
A Dish, or Charger,	een Groote Schotel.
A Little dish,	een Kleyne Schotel.
A Plate,	een Tafel-bord.
A Porringer,	een Kommetje.
A Trencher,	een Houten Tafelbord.
A Salt-cellar,	een Zout-vat.

Digitized by Google

een

A Spoon,	een Lepel.
A Knife,	een Mes.
The Edge	de Scherpte
The Haft } *of a Knife*,	de Heft } van een Mes,
The Sheath	de Scheede
A Fork,	een Vork.
An Oil glass,	een Oli-glas.
A Vinegar-glass, *or Crewet*,	een Azyn-glas.
A Cup,	een Beker, Kelk, Kop.
A Beaker, *or Bowl*,	een Beker, Drink-schaal.
A Cann, *or Tankard*,	een Kan.
A Chalice,	een Beker, Kelk.
A Mug,	een Bier-pot.
A Drinking Glass,	een Drink-glas.
A Pitcher,	een Aarde kruyk met een Handvadsel.
A Flagon,	een Bierkan.
A Glass Bottle,	een Glaſe-fles.
A Cork,	een Kurk.
A Cistern,	een Regenbak.
A Bread-basket,	een Brood-mande.
A Bed,	een Bed.
A Folding-bed,	een Slaapbank.
A Resting-bed, *or Pallet-bed*,	een Rustbank.
A Cradle,	een Wieg.
A Bed-stead,	een Bedstee.
A Feather-bed,	een Veder-bed.
A Flock-bed,	een Vlok-bed, Matras.
A Bolster,	een Hoofd-peuluw.
A Pillow,	een Peuluw.
A Curtain,	een Gordyn.
Bed-clothes,	Bed-deekens.
A Sheet,	een Slaaplaken.
A Rug,	een Rouwe deken.

Digitized by Google

een

A Blanket,	een Deeken.
A Chamber-pot,	een Water-pot.
A Cloſe-ſtool,	een Stilletje.
A Grate,	een Rooſter.
A Pair, of Tongs,	een Tang.
A Fire Shovel,	een Aſchſchop.
A Candle,	een Kaars.
A Flambeau, or Torch,	een Flambouw, Toorts.
A Candleſtick,	een Kandelaar.
The Wick } *of a Candle*,	het Lemmet } van een Kaars.
The Snuff }	het Snuytſel }
A Pair, of Snuffers,	een Snuyter.
A Lamp,	een Lamp.
A Lantbern, or Lantern,	een Lantaarn.
Hangings,	Behangſel.
A Carpet,	een Tapyt.
A Cabinet,	een Schatkiſt.
A Cheſt,	een Kiſt.
A Trunk,	een Koffer.
A Baſon,	een Bekken.
A Hand-towel,	een Hand-doek.
A Looking-glaſs,	een Spiegel.

69. KITCHEN FURNITURE,	61. KEUKEN-GEREEDSCHAP.
A Veſſel,	een Vat.
A Pot,	een Pot.
A Pot-hook,	een Pot-hengſel.
A Pot-lid,	een Pot-dekſel.
A Trivet,	een Treeft.
A Pot,	een Pot.
A Frying-pan,	een Braadpan.
A Dripping-pan,	een Druyp-pan.
A Chafing-diſh,	een Komfoort.
A Spit,	een Spit.

Digitized by Google

een

A Cob-iron,	een Braad-yzer.
A Ladle,	een Pollepel.
A Skimmer,	een Schuym-spaan.
A Fleſh-hook,	een Vleesch-haak.
A Colander, or Cullendar,	een Teems, Zygvat, Vergiet-test.
A Grater,	een Rooster om Koolen in te leggen.
A Grid-iron,	een Rooster om op te braaden.
A Mortar,	een Mortier.
A Peſtle,	een Stamper.
A Bucket,	een Emmer.
A Trough,	een Trog.
A Diſh-clout,	een Vaatdoek.
A Beſom,	een Bezem.
A Twig-baſket,	een Korf, Mande.
A Hamper,	een Sluytmande.
A Mouſe-trap, or Rat-trap,	een Muyse- of Rotte-val.
Lumber, or Uſeleſs Houſhold Stuff,	Rommeling, prullen.

70. BREWING VESSELS &c.	70. BROUW-VATEN.
A Caldron,	een groote Ketel.
A Kettle,	een Ketel.
A Barrel, or Punchion,	een Vat, Kuyp, Ton.
A Hogſhead,	een Oxhoofd.
A Wine-Preſs,	een Wyn-Pers.
A Dropping-tub,	een Druyp-tobbe.
A Cooler,	een Koelvat.
A Tunnel, or Funnel,	een Tregter.
The Tap, or Cock of a Barrel,	de Kraan van een Vat.

een

Digitized by Google

A Spigot,	een Zwikje.
The Bung-hole,	een Bomgat.
The Bung,	een Bom.
A Milk-pail,	een Melk-emmer.
A Churn,	een Karn, Butterkarn.
A Cheese-fat,	een Kaasvorm.
A Cheese-press,	een Kaaspers.
A Washing-tub,	een Wastobbe.
Soap,	Zeep.
Starch,	Stytsel.

71. Of Instruments of Cloth Making, and sorts of Cloth.

71. Van de Gereedtschappen van Laken, en van de Soorten van Lakens.

A Swingle-staff,	een Vlas-knuppel.
A Hatchel,	een Hekel.
A Wool-card,	een Wol-kaard.
A Distaff,	een Spinrok.
A Spindle,	een Spille.
A Whirl,	een Klos van een Spille.
A Spinning-wheel,	een Spinnewiel.
A Reel,	een Haspel.
Linen-yarn,	Linne garen.
Woolen-yarn,	Wolle-garen.
The Warp, of cloth,	de Scheering.
A Thread,	een Draad.
A Clue, of Yarn,	een kluwe Garen.
The Woof,	de Inflag.
Linen,	Lynwaat.
Woollen-cloth,	Wolle Laken.
Holland-linen,	Hollands-linnen.
Cambrick,	Kamerdoek.
Fine Linen,	Fyn linnen.
Fustian,	Katoen.
Canvas,	Zeyl-doek.

Hair-

Digitized by Google

Hair-cloth,	Hair-kleed.
Sack-cloth,	Grof linde tot Sakken.
Shagged-cloth,	Ruyg-laken.
Bare-cloth,	Kaal-laken.
Creap,	Kript.
Shear-Wool,	Scheer-wol.
Silk ſtuff,	Zyde Stoffe.
Taffety, or *Taffeta*,	Armoezyn.
Tabby,	Tabyn.
Sattin,	Satyn.
Velvet,	Fluweel.
Scarlet,	Scharlaken.
Callico,	Katoen, Lynwaad.

72. OF HORSE FURNITURE, AND THINGS RELATING TO TRAVELLING.

72. VAN PAARDEN-TUYG, EN DINGEN DIE TOT HET REYZEN NOODIG ZYN.

A Bridle,	een Toom.
A Bridle-rein,	het Leitzel des Tooms.
The Head-ſtall,	het Kopſtuk van den Toom.
The Front-ſtall,	het Voorhoofdſtuk van een Toom.
The Throat-band,	de Keel-riem.
The Boſs of a Bridle,	de Pokkel van het Bit.
The Bit of a Bridle,	het Bit van een Toom.
A Halter,	een Halfter.
A Saddle,	een Zadel.
A Pad,	een kleyn Zadeltje om zyn valies op te dragen.
A Saddle-cloth,	een Zadelkleed.
A Crupper,	een Staart riem.
A Girth,	een Gord riem.
A Stirrup,	een Stygbeugel.
A Holſter,	een Holſter, Piſtool-koker.
A Horſe-ſhoe,	een Hoefyzer.

een

Digitized by Google

A Curry-comb,	een Roskam.
A Horse-Comb,	een Paarde-kam.
Horse-trappings,	Paarde-behangzels.
A Pack-saddle,	een Pakzadel.
A Mail, or Cloak-bag,	een Maal, Valies.
A Budget,	een Aaszak.
A Journey,	een Reyze.
A Voyage,	een Reyze te Water.
Provision for a Journey,	Voorraad voor een Reyze.
A Beaten-path,	een Betreede-pad.
A Narrow-way,	een Smalle-weg.
The King's high way,	de Heere-weg.
A Foot-road,	een Voet-weg.
A Cart-way,	een Wagen-weg.
A Coach,	een Koets.
A Chariot,	een Wagen.
A Horse-litter,	een Rosbaar.
A Chair,	een Stoel.
A Traveller,	een Reysiger.
A Fellow-traveller,	een Reisgezel.
A Walking-staff,	een Wandel-stok.
A Walking-Cane,	een Routing.
A Footstep,	een Voetstap.

---

73. Of Husbandry.	73. Van de Landbouw.
Husbandry,	Landbouw.
The Country,	het Land.
A Farm,	een Pagt-hoeve.
Land, or Ground,	Land.
Tilled Land,	een Bebouwd Land.
Ley-land,	Onbebouwd Land.
A plain Field,	een effen Veld.
Fallow-ground,	Braakland.
An Acre of Land,	een half Morgen-land.

Digitized by Google

A Ridge,	het Land tuſſchen twee vooren.
A Furrow,	een Vooren, of Groef.
A Paſture,	een Weyde.
A Meadow,	een Beemd.
A Plough,	een Ploeg.
A Plough-handle,	een Ploeg-handvatſel.
The Plough-tail,	de Ploeg-ſteert.
The Plough-ſhare,	het Ploeg-yzer.
The Coulter,	een Klouter.
The Plough-ſtaff,	de Ploeg-ſtaf.
A Yoke,	het Jok.
A Goad,	een Oſſe-dryvers prik-ſtok.
A Harrow,	een Egge.
A Weeding-hook,	een Hark.
A Sickle,	een Sikkel.
A Sythe,	een Seyſſen, Zeyn.
A Fork, or Prong,	een Vork.
A Sheaf of Corn,	een Koorn-ſchoof.
Stubble,	Stoppelen.
A Stack of Corn,	een Koorn-hoop.
Hay,	Hooy.
A Cock of Hay,	een Hooy-opper.
A Bottle of Hay,	een Buſſel Hooys.
Fodder,	Voeder.
A Cart,	een Karre.
A Cart-load,	een Wagen-vracht.
A Wheel,	een Wiel, Rad.
The Nave, of a Wheel,	de Nave van 't Wiel.
The Spokes,	de Spil van een Rad.
The Iron Ring,	het Yzer beſlag van een Rad.
A Trigger,	een Spaak.
An Axle-tree,	een Wagen-as.
A Linch-pin,	een Lens.
The Tract of a Wheel,	een Wagen-ſpoor.

Digitized by Google

A Horse Collar,	een Paarde-juk.
A Whip,	een Zweep.
A Cart-saddle,	een Paarde-kleed.
A Flail,	een Dorsch-vlegel.
A Fan,	een Wan.
A Sieve, or Riddle,	een Zeef.
A Barn,	een Schuur.
A Granary,	een Koorn-zolder.
A Sack,	een Zak.
A Shovel,	een Schup, Schop.
A Mattock,	een Houweel, of Spade.
A Hand-barrow,	een Berry.
A Wheel-barrow,	een Kruywagen.
Dung,	Mest.
The Seed-time,	de Zaay-tydt.
The Harvest,	den Oogst.
Gleaning,	Nalezing.
A Farmer, or Husband-man,	een Landman.
A Tenant,	een Landt-huurder.
A Plough-man,	een Ploeger.
A Carter,	een Wagenaar, Karrevoerder.
A Reaper,	een Maayer.
A Mower of Hay,	een Hooy-maayer.
A Thresher,	een Dorscher.
A Shepherd,	een Herder, Schaap-herder.
A Shepherd's Crook,	een Herders-staf.

74. Of a Mill &c.	74. Van een Meulen, enz.
A Mill,	een Meulen, Molen.
A Water / *A Wind* / *A Horse* } *Mill*,	een Water / een Wind / een Paarde } Meulen
A Hand-mill,	een Hand-meulen.
A Mill-dam,	een Meulen-dam.

Digitized by Google

een

A Mill-ſtone,	een Meulen-ſteen.
The Mill-bandle,	een Meulen-handel.
The Hopper,	de Tregter.
The Mill-clapper,	de Meulen-klater.
Mill-duſt,	Stuyf-meel.
Bran,	Zemelen.
A Miller,	een Meulenaar.
A Kiln,	een Oven.

75 Of a School &c.	75. Van een School &c.
A School,	een School.
A School-maſter,	een Schoolmeeſter.
An Uſher,	een Ondermeeſter.
A Scholar,	een Scholier.
A School-fellow,	een School-makker.
A Boarder,	een Koſtganger.
A Deſk,	een Lesſenaar.
A Form, or Bench,	een Bank.
Writing-tables,	Schryf-tafels.
A Preſs for Books,	een Boeken-kas.
A Letter,	een Letter.
A Vowel,	een Klink-letter.
A Conſonant,	een Medeklinker.
A Diphthong,	een Tweeklank.
A Syllable,	een Woordlid.
A Word,	een Woord.
A Sentence,	een Zinſpreuk.
A Stop, or Pauſe,	een Verpooſing.
A Period,	een Volle zin.
An Interval,	een Tuſſchen val.
A Line,	een Regel.
A Paragraph,	een Afdeelſel.
A Section,	een Verdeeling.
A Page, or Side,	een Bladzyde.
A Leaf,	een Blad.
The Margin,	de Kant.
A Chapter,	een Hoofdſtuk.

A Verse,	een Vers.
A Book,	een Boek.
A little Book,	een Boekje.
A Volume,	een Boekdeel.
A Book of Remembrance, or Pocket-book,	een Gedenk-boek, Memorie-boek.
The Cover of a Book,	de kaft van een Boek.
A Clasp,	een Boek-slot.
A Pen,	een Pen.
A Pen-knife,	een Penmes.
Ink,	Inkt.
An Ink-horn,	een Inktkoker.
A Standish,	een Schryfkoker.
A Sand-box,	een Zand-doosje.
Paper,	Papier
A Sheet of Paper,	een Vel papier.
A Quire of Paper,	een Boek papier.
Fine Paper,	Best, of Fyn papier.
Sinking Paper,	Vloeyend papier.
Parchment,	Pergament.
A Blot,	een Vlak.
A Fault in writing,	een Schryf-fout.
A Copy,	een Copy.
A Letter, or an Epistle,	een Brief
A Seal,	een Zegel.
Sealing Wax,	Lak, Zegel-lak.
A Post,	een Post.
The Post-house,	't Posthuis.
A Lesson,	een Les.
A Task,	een Taak.
An Exercise,	Oeffening, bezigheit.
A Version,	een Vertaaling.
A Rule,	een Regel.
An Exception,	een Uytvlugt.
An Accent,	een Woord-klank.
A Catechism,	een Katechismus.
The Holy Bible,	de Heylige Bybel.

Digitized by Google

A Grammar,	een Letterkonſt.
Rudiments, of Grammar,	Beginſelen der Letterkonſt.
A Grammarian,	een Letterkundige.
A Vocabulary,	een kleyn Woorden-boek.
A Dictionary,	een Woorden-boek.
A Language,	een Taal.
Proſe,	Onrym.
A Verſe,	een Vaars.
A Poem,	een Gedigt.
Poeſy, or Poetry,	Digtkunde.
A Poet,	een Digter.
A Smatterer in Poetry,	een die een weynigje Dichten kan.
An Oration,	een Reden.
An Orator,	een Redenaar.
Oratory, or Rhetorick,	Redenkunſt.
A Phraſe,	een Spreekwys.
A Fable,	een Fabel.
A Proverb,	een Spreuk.
A Riddle,	een Raedſel.
A Jeſt,	een Scherts, Boertery.
A Hiſtory,	een Geſchiedenis.
A Chronicle,	een Cronyk.
An Abridgement,	een kort begrip.
The Beginning,	het Begin.
The Middle,	het Midden.
The Half,	de Helft.
The End,	het Eynde.
A Truant,	een Stuelooper.
A Palmer,	een Plak.
Weeping,	Geween.
A Tear,	een Traan.
A Catalogue,	Rolle, Lyſt.
School-money,	het School-geldt.
A Quarter-payment,	Vierendeel-jaars Geld.
A Vacance,	Vacantie.
Play,	Spel.

Digitized by Google

76. Of a Colledge,	76. Van een Collegie, of Hooge school.
A Colledge,	een Hooge School.
An Academy, or Universsity,	een Academie.
The Chancellor of an Universsity,	de Kanselier van een Academie.
The Vice-Chancellor,	de Onder-Kancelier.
The Principal, or Head of a Colledge,	de Opperste van een hooge School.
A Professor of Divinity,	een Professor in de Godgeleerdheyd.
A Professor of Philosophy,	een Professor in de Philosophy.
A Professor of Mathematicks,	een Professor in de Wiskunde.
A Professor of History,	een Professor in de Historien.
A Professor of Language,	een Professor in de Talen.
A Philosopher,	een Wysbegeerige, Wysgeer.
A Mathematician,	een Wiskundige.
A Fellow of a Colledge,	een Medelid van een Hooge School.
A Student,	een Student.
A Library,	een Boekery.

77. Of Time.	77. Van den Tyd.
A Moment,	een Oogenblik.
A Minute,	een Minuit.
Half an Hour,	een Half uur.
A Quarter of an Hour,	een Quartier uurs.
An Hour and a half,	Anderhalf uur.
A Day,	een Dag.
A Night,	een Nagt.
To Morrow-morning,	Morgen ochtent.
The Cock crowing,	het Haane-gekraay.
The Break of Day,	het Kriekje van den Dag.
The Morning,	de Morgen-tyd.
This Morning,	van de Morgen.

Digitized by Google

de

The Sun-rising,	de Opgang der Zonne.
Mid-day, or Noon,	de Middag.
The Forenoon,	de Ogtend, Voormiddag.
The Afternoon,	de Namiddag.
The Evening,	de Avond.
This Evening,	van Avond.
The Sun-setting,	Zonnen ondergang.
The Twilight,	de Schemeringe.
A Watch by night,	een Nacht-wekker.
Yesterday-evening,	Gister avond.
Every other day,	's Anderen daags.
The Day after to morrow,	Overmorgen.
A Week,	een Week.
Sunday,	Zondag.
Monday,	Maandag.
Tuesday,	Dingsdag.
Wednesday,	Woensdag.
Thursday,	Donderdag.
Friday,	Vrydag.
Saturday,	Zaturdag.
Two / *Three* / *Four* *Days-space*,	Twee / Drie / Vier Dagen beloop.
A Month hence,	over een Maandt.
A Month,	een Maandt.
January,	January.
February,	February.
March,	Maart.
April,	April.
May,	Mey.
June,	Juny.
July,	July.
August,	Augustus.
September,	September.
October,	October.
November,	November.
December,	December.

Digitized by Google

Two *Three* *Six* } *Months*,	Twee Drie Ses } Maanden.
The Season,	het Saisoen.
The Spring,	de Lente.
The Summer,	de Zoomer.
The Autumn,	de Herfst.
The Winter,	de Winter.
A Quarter of a Year,	een vierendeel Jaars.
A Year,	een Jaar.
A Year and a half,	Anderhalf-jaar.
Leap-Year,	Schrikkel-jaar.
Two *Three* *Four* *Five* *Six* *Seven* *Ten* } *Years space*,	Twee Drie Vier Vyf Ses Zeven Tien } Jaaren tyds.
A Man's-age,	een 's Menschen Ouderdom.
An Age, or Hundred Years,	een Eeuw.
To day,	van Daag, Heden.
Yesterday,	Gisteren.
Three, *Four*, *Five* *Six* } *days ago*,	Drie Vier Vyf } dagen geleden. Ses
The Day before,	de Dag te vooren.
The Day after,	de Dag daar na.
Every-day,	alle Dagen.
To morrow,	Morgen.
Two Days hence,	twee Dagen hier na.
A Holy-Day,	een Heylige-dag.
A Working-day,	een Werk-dag.
A Dismal-day,	een Naaren of Yselyken dag.
A Pleading-day,	een Pleit-dag.

Digitized by Google

een

A Day on which it is unlawful to plead,	een Dag op welke verbooden is te pleiten.
Chriſtmas-day,	Kersdag.
New-Years day,	Nieuwe-jaars dag.
Eaſter,	Paaſchen.
Whitſunday,	Pinſterdag.
Martinmaſs, or Martlemas,	St. Martensdag.
An Almanack,	een Almenack.
An Hour-glaſs,	een Zandlooper.
A Sun-dial,	een Zonne-wyzer.
The Stile of a Dial,	de Styl van een Zonnewyzer.
A Clock,	een Klock.
A Watch,	een Horologie.
The Hand of a Clock,	de Wyzer van een Klok.

78. Of Diversion. 78. Van 't Speelen.

A Play, or Game,	een Kinder-Spel.
Sport, or Paſtime,	Korts-wyl, Tydverdryf.
A Puppet, or Baby,	een Poppe.
A Puppet-player,	een Poppe-ſpeelder.
A Top,	een Tol.
A Scourge,	een Geeſſel.
A Hand ball, / *A Foot ball,*	een Hand Bal. / een Voet Bal.
A Quoit,	een Worpſchyf.
The Nine-pins,	de Keegels
A Tinnis-court,	een Kaats-baan.
A Racket,	een Racket.
A Bowling-green,	een Kloot-baan.
A Bowl,	een Kloot.
The Billiards,	een Trok-tafel Spel.
The Billiard-table,	een Trok-tafel.
A Spittle-cock,	een Kurk met vederen om te Palette.
A Battle-door,	een A. B. Borretje.
Playing Cards,	Speel-kaarten.
A Die, or Dice,	Dobbelſteenen.

Digitized by Google

A Dice-box,	een Dobbelsteen-doos.
A Chess-board,	een Schaakbord.
A Chess, or Table-man,	de Schaak-stukken.
A Game at Chess,	een Schaakspel.
A Play fellow,	een Speel-maat.
A Gift,	een Gift.
A New-years gift,	een Nieuwe-jaars gift.
A Lottery,	een Lotery.

79. Of Musical Instruments,	79. Van Muziek-instrumenten.
Musick,	Musiek.
Harmony,	Zamenstemming.
Melody,	Zoetluydigheyd.
A Song,	een Liedt.
A Lampoon,	een Schempdigt.
A Flute,	een Fluyt.
A Hoboy,	een Schalmey.
A Bag-pipe,	een Zak-pyp.
A Trumpet,	een Trompet.
A Cymbal,	een Cimbaal.
An Organ,	een Orgel.
A Pair of Virginals,	een Klavecimbaal.
A Dulcimer,	een Hack-bord.
A Sackbut,	een Lier.
A Lute,	een Luyt.
A Violin, or Fiddle,	een Viool.
A Bass-Viol,	een Bas.
A Trump,	een Mond-tromp.
A Harp,	een Harp.
A Fiddle-string,	een Viool-snaar.
A Fiddle-stick,	een Stryk-stok.
A Musician,	een Speelman, Muziekant.
A Trumpeter,	een Trompeter.
A Harper,	een Harp-speelder.
A Fiddler,	een Viool-speelder.

Digitized by Google

80. Of Ecclesiastical Persons, and Places.	80. Van Kerkelyke Personen, en Bedieningen.
A Prophet,	een Propheet.
A Priest,	een Priester.
A High-priest,	een Hoogepriester.
A Levite,	een Leviet.
An Apostle,	een Apostel.
An Evangelist,	een Euangelist.
A Patriarch,	een Patriarch.
A Bishop, or Prelate,	een Bisschop.
A Primate,	de hoogste Aarts-bisschop,
An Arch-bishop,	een Aarts-bisschop.
A Dean,	een Deken,
A Prebendary,	een Dom-heer.
A Parson,	een Predikant.
A Minister,	een Predikant, Bedienaar.
A Chaplain,	een Capellaan.
A Presbyter,	een Leer-Ouderling.
An Elder,	een Regeer-Ouderling.
A Deacon,	een Diaken.
A Clark, or Reader,	een Voorleezer.
A Sexton,	een Koster.
A Pope,	een Paus.
A Cardinal,	een Cardinaal.
An Abbot,	een Abt.
A Monk,	een Monnik.
A Frier,	een Ordens-broeder.
A Nun,	een Nun.
An Hermite,	een Hermyt.
A Pilgrim,	een Pelgrim.
A Temple, or Church,	een Tempel of Kerke.
An Abby,	een Abdy.
A Convent, or Nunnery,	een Convent, Klooster.
A Chappel,	een Kapel.
A Chancel, or Quire,	een Choor.

een

Digitized by Google

An Altar,	een Altaar.
A Pulpit,	een Predikstoel.
A Desk,	een Lesfenaar.
A Vestry,	de Bewaarplaats der Kerkgewaden.
A Belfry, or Steeple,	een Klok-tooren.
A Great Bell,	een groote Klok.
A Little Bell,	een Schelletje, een Bel.
A Bell-clapper,	een Klepel.
A Church-yard, or Burial place,	een Kerkhof, of Begraafplaats.
A Grave,	een Graf.
A Grave-stone,	een Graf-Steen, Zerk.
A Tomb,	een Grafsteede.
A Coffin,	een Dood-kist.
A Winding-sheet,	een Dood-kleed.
A Funeral, or Burial,	een Begraafenis.
An Epitaph,	een Graf-schrift.
A Sermon,	een Predikatie.
A Text,	een Text.
A Prayer,	een Gebed.
A Psalm,	een Psalm.
A Hymn,	een Geestelyk Lied.
An Anthem,	een Loffang.
A Sacrifice,	een Offerhande.
A Sacrament,	een Sacrament.
Baptism,	de Doop.
The Lord's Supper,	het Avondmaal.
A Crosier, or Bishop's-staff,	een Bisschop's staff,
A Mitre,	een Myter.
A Cassok,	een Casak.
A Surplice,	een Koorkleed.
A Parish,	een Karspel, Parochie.
A Diocess,	een Bisdom, Sticht.

Digitized by Google

een

A General-Council,	een Algemeene Kerkvergadering.
A Synod,	een Kerkvergaderinge.
A Presbytery,	een Classis.

81. Of Shipping.	81 Van Schepen.
A Ship,	een Schip.
A Fleet, or Navy,	een Vloot.
A Man of War,	een Oorlogs-schip.
A Frigat,	een Jacht-schip.
A Privateer,	een Kaaper.
A Merchant-man,	een Koopvaarder.
A Galley,	een Gally, Roey-schip.
A Yacht,	een Jacht.
A Bark,	een Bark.
A Barge, or Pinnace,	een Roey-schuit, Sloep.
A Boat,	een Schuit.
A Fisher-boat,	een Visschers-boot.
A Ferry-boat,	een Pont.
A Sculler, or Wherry,	een Roey-schuitje.
A Yawl,	een Scheeps-boot.
The Keel of a Ship,	de Kiel van een Schip.
The Stem,	de Boeg.
The Fore-castle,	het Voor-steeven.
The Poop, or Stern,	't Agter-steeven.
The Rudder,	't Roer van het Schip.
The Capstan, or Capstern,	de Spil.
The Pump,	de Pomp.
The Deck,	het Dek.
The Hatches,	de Luyken.
The Mast,	de Mast.
The Bolt-sprit,	de Boeg-spriet.
The Sail,	't Zeyl.
A Yard,	een Ree.

Digitized by Google

A Pendant, or Streamer,	een Wimpel.
The Tackling of a Ship,	de Toetakeling van een Schip
A Rope,	een Touw.
A Cable,	een Kabel.
An Anchor,	een Anker.
A Buoy,	een Boei.
An Oar,	een Riem.
A Blade of an Oar,	het Bladt van een Riem.
A Thowl,	een Dol.
A Boat-pole, or Boat-hook,	een Schippers boom.
A Hammock, or Sea-bed,	een Hang-mat.
A Sea-man's Compaſs,	een Zeeman's Compas.
A Dock for Ships,	een Scheeps Dok.
A Sea-fight,	een Zee-ſlag.
Ship-wrack,	Schipbreuk.
The Loading of a Ship,	de Laading van een Schip.
Ballaſt,	Ballaſt.
A Mariner, or Sea-man,	een Boots-man.
The Ship's Crew,	't Scheeps volk.
The Captain, or Maſter of a Ship,	de Kapiteyn van 't Schip.
The Pilot of a Ship,	een Lootsman, Loots.
An Admiral,	een Admiraal.
A Ship-wright,	een Scheeps-timmerman.
A Rower,	een Roeyer.
A Ferry-man,	een Schuiten-voerder.
A Paſsenger,	een Pasſagier.
Fraigbt for Paſſage,	Vracht-geld.

82. Of Warfare, 82. Van den Krych.

Warfare,	Krychvoering.
War,	Oorlog.
Peace,	Vreede.
A Truce,	Stilſtand van Wapenen.

een

Digitized by Google

A Short truce,	een korte Stilſtand.
A League,	een Verdrach, Verbond.
A Broil, or Quarrel,	een Verſchil.
A Mutiny,	een Oproer.
A Challenge,	een Uitdaging.
A Duel, or Combat,	een Tweegevecht.
An Alarm,	een Wapenroep, Alarm.
A Skirmiſh,	een Schermutſeling.
A Battle, or Fight,	een Gevecht.
A Victory,	een Overwinning.
A Maſſacre,	een Vermoording.
A Triumph,	een Zegepraal.
A Trophy,	een Zegeteeken.
A Flight,	een Vlucht.
A Refuge,	een Schuilplaats.
A Prey, or Booty,	een Roof.
Spoil,	Buyt.
A Siege,	een Beleegering.
A Surrender,	een Overgeeving.
A Hoſtage,	een Gyſelaer.
The Enemy,	de Vyand.
The Enemies Country,	des Vyands land.
A Paſe,	een Verlof-brief.
A Watch-word,	het Woord.
Forces,	Krychsbenden.
An Army,	en Heyr-leger.
The Right-wing,	de Regter-vleugel.
The Left-wing,	de Linker-vleugel.
The Main Body,	't Lichaam van een Leger.
The Front,	het voorſte van een Leger.
The Rere.	de Achterhoede.
The Flank of an Army,	de Flanck of zyde van een Leger.
The Infantery, or Foot-forces,	het Voetvolk.

de

Digitized by Google

The Cavalry, or Horsemen,	de Ruytery.
A Brigade,	een Krychsbende.
A Regiment,	een Regiment.
A Battallion of Foot,	een Batellion.
A Company of Foot,	een Compagnie Voetvolk.
A Troop of Horse,	een bende Ruytery.
A Rank,	een Rank.
A File,	een Gelid.
The Train-bands,	de Schuttery.
A Reserve,	een Hinderlaage.
A Recruit,	een Versterking.
A Muster,	een Wapenschouwing.
Ammunition,	Krychsbehoefte.
A Mustering-place,	een Monster-plaats.
Forrage,	Voeragie.
Baggage,	Baggasie.
A Soldier's Pay,	een Besolding.
A Guard, or Watch,	de Wacht.
A Life-guard,	Lyf-garde.
A Banner, or Standard,	een Vaandel.
A Drum,	een Trommel.
A Kettle-drum,	een Ketel-trommel.
Arms,	Wapenen.
Armour,	Wapenrustinge.
A Helmet, or Head-piece,	een Helm.
A Coat of mail,	een Maalien Rok.
A Buff-coat,	een Leeren kolder.
A Breast-plate,	een Borst-harnas.
A Gorget,	een Ringkraag.
Greaves,	Scheen-stukken.
A Gauntlet,	Yzere Handschoen.
A Shield,	een Schildt.
The Boss of a Shield,	de Middel-schild.
A Soldier's Cassock,	een Wapen-rok.

een

Digitized by Google

A Knap-ſack,	een Knapzak.
A Weapon,	een Wapen.
A Staff,	een Knodſe.
A Dart, or Javelin,	een Werp-pyl.
A barbed Javelin,	een Schicht met Weerhaken.
A Sword,	een Zwaard.
A Scimitar,	een Sabel.
The Scabbard,	de Scheede.
A Dagger,	een Dolk.
A Lance,	een Speer.
A Halbert,	een Hellebaart.
A Pike, or Spear,	een Piek.
A Spear-ſtaff,	een Piek-ſtaf.
The Point of a Weapon,	de punt van 't Wapen.
Caltrops,	Voet-angels.
A Bow,	een Boog.
A Bow-ſtring,	een Boog-ſtreng.
A Bow-caſe,	een Boog-koker.
An Arrow,	een Pyl.
A Quiver,	een Pyl-koker.
A Sling,	een Slinger.
A Croſs-bow,	een Dwarsboog.
A Gun,	een Roer.
A Great Gun,	een Kanon.
A Musquet,	een Snaphaan.
A Carbine,	een Carabyn.
A Piſtol,	een Piſtool.
A Bomb,	een Bom.
A Bullet, or Ball,	een Kogel.
Gun-powder,	Buskruyd.
Match,	Lont.
A Worm, or Drawer,	een Veeg-ſchroef.
A Camp,	een Leeger.
A Winter Camp, Winter Quarters,	een Winter Leeger, Winter Quartieren.

Digitized by Google

A Pavilion, or Tent,	een Tent.
The Generals Tent,	een Generaals-tent.
A Rampier, or Bulwark,	een Bolwerk.
A Trench,	een Gracht.
A Gariſon,	een Garniſoen.
A Caſtle, or Fortreſs,	een Sterkte.
A Draw-bridge,	een Ophaal-brug.
A Port-cullis,	een Ophaal-poort.
A Parapet,	een Borſtweering.
A Magazine,	een Wapenhuys.
A Crane,	een Ophaal-kraan

83. Military Persons.

A General of an Army,	een Generaal.
A General of the Horſe,	een Opperſte Ridtmeeſter.
A Lieutenant General,	een Luytenant Generaal.
A Major General,	een Major Generaal.
A Colonel,	een Kolonel.
A Lieutenant Colonel,	een Luytenant Kolonel.
A Major,	een Major.
A Captain,	een Kapiteyn.
The Eldeſt Captain,	de oudſte Kapiteyn.
A Lieutenant,	een Luytenant.
An Enſign,	een Vaandraager.
A Cornet,	een Kornet.
A Serjeant,	een Sergeant.
A Corporal,	een Korperaal.
A Drummer,	een Trommel-ſlaager.
A Soldier,	een Soldaat.
A Common Soldier,	een gemeen Soldaat.
A Fellow-ſoldier,	een Spitsbroer, medekrygsknegt.
A Foot-Soldier,	een Soldaat te Voet.
A Horſe-man,	een Ruyter.
A Soldier in Compleat Armour,	een Soldaat in de Wapenen.

Digitized by Google

een

An old Soldier,	een oud Soldaat.
A discharged Soldier,	een Gegagieerde Soldaat.
A disbanded Soldier,	een Afgedankte Soldaat.
A Sentinel,	een Schildwacht.
A Spy, or Scout,	een Verspieder.
A Run away, or Deserter,	een Overlooper, Deserteur.
A Muster-master,	een Dril-meester.
A Quarter-master,	een Quartier-meester.
A Camp-master,	een Provoost.
A Pay-master,	een Betaal-meester.
An Engineer,	een Vesting-bouwer.
A Gunner,	een Konstapel.
A Musqueteer,	een Schutter, Muskettier.
An Archer,	een Boogschieter.
A Slinger,	een Slingeraar.
A Miner,	een Graaver, Mineur.
A Pioneer,	een Schansgraaver.

84 OF MERCHANDIZE.	84. VAN KOOPMANSCHAPPE.
Merchandize, or traffick,	Koopmanschap.
Business,	Besigheyd.
A Bargain,	een Verdrach.
A Price.	een Prys.
An Earnest-penny,	een Onderpand.
A Pledge, or Pawn,	een Pand daar iets op geborgt word.
Cash, or ready Money,	Kas-Geld.
A Bond Obligatory,	een Handschrift.
Debt,	Schuld.
A Debtor,	een Schuldenaar.
A Creditor,	een Schuld-eyschet.
Interest, or Annual rent,	Intrest.
An Acquittance, or Discharge,	Quitantie.

Advantage, or Gain,	Voordeel, of Winſt.
Loſs,	Schaade, Verlies.
An Accompt,	een Rekening.
A Book of Accompts,	een Reken-boek.
A Factor,	een Handeldryver, Factoor.
A Partner,	een Deelgenoot.
A Monopoly,	een Opkooping.
A Pedler, or Chapman,	een Kraamer.
A Pack-cloth,	Pak-linnen.
A Pack-thread,	Pak-gaaren, Pak-touw.
A Market,	een Markt.
A Fair,	een Jaarmarkt, Kermis.
A Ballance,	een Weegſchaal, Ballans.

85. Of Coins.	85. Van 't Geld.
Money,	Geld.
A Half-penny,	een Halveſtuyver.
A Penny,	een Stuyver.
A Shilling,	een Engelſche ſchelling.
Three Half-pence,	Anderhalve ſtuyver.
Three-pence,	Drie ſtuyvers.
Six-pence,	Ses ſtuyvers, een ſchelling.
A Mark,	een Mark.
A Dollar,	een Daalder.
A Crown,	een Engelſche Kroon, 56 ſtuyvers.
A Ducat,	een Ducaat.
A Pound-ſterling,	een Pond-ſterling.
A Talent, or Guinea,	een Talent, een Guinee.
Riches,	Rykdom.

86. Of Weights.	86. Van 't Gewigt.
A Grain,	een Greyn.
A Scruple,	een gewigt van xx Greinen.
A Dram,	een vierendeel Loods.

een

Digitized by Google

One Ounce,	een Once.
Two Ounces,	twee Oncen.
Eleven Ounces,	elf Oncen.
A Pound-weight,	een Pond.
Half an Ounce,	een Lood.
Half a Pound,	een half Pond.
A Pound and a half,	anderhalf Pond.
A Stone-weight,	een Steen gewigts.

87. MEASURES OF LENGTH.	87. MAATEN VAN LENGTE.
An Inch,	een Duym.
A Hand-breadth,	een Handbreed.
A Span,	een Span.
A Foot,	een Voet.
Half a Foot,	een Half voet.
A Foot and a half,	Anderhalf voet.
A Cubit,	een Elleboog lengte.
An Ell, a Yard,	een El.
A Fathom,	een Vaam.
A Pace,	een Schreede.
A Perch,	een Meetroede.
A Furlong,	een Stadie.
A Mile,	een Myl.
A League,	een Uur, drie Engelsche Myl-len.

OF NUMBERS.	VAN GETALLEN.
88. THE CARDINAL NUMBERS.	88 DE HOOFDT GETAL-LEN.
One,	Een.
Two,	Twee.
Three,	Drie.
Four,	Vier.
Five,	Vyf.
Six,	Ses.

Digitized by Google

Seven,	Zeven.
Eight,	Agt.
Nine,	Negen.
Ten,	Tien.
Eleven,	Elf.
Twelve,	Twaalf.
Thirteen,	Dertien.
Fourteen,	Veertien.
Fifteen,	Vyftien.
Sixteen,	Seftien.
Seventeen,	Zeventien.
Eighteen,	Agttien.
Nineteen,	Negentien.
Twenty,	Twintig.
Twenty One,	Een en Twintig.
Twenty Two,	Twee en Twintig.
Twenty Three,	Drie en Twintig.
Twenty Four,	Vier en Twintig.
Twenty Five,	Vyf en Twintig.
Twenty Six,	Ses en Twintig.
Twenty Seven,	Zeven en Twintig.
Twenty Eight,	Agt en Twintig.
Twenty Nine,	Negen en Twintig.
Thirty,	Dertig.
Thirty One,	Een en Dertig.
Thirty Two,	Twee en Dertig.
Thirty Three,	Drie en Dertig.
Thirty Four,	Vier en Dertig.
Thirty Five,	Vyf en Dertig.
Thirty Six,	Ses en Dertig.
Thirty Seven,	Zeven en Dertig.
Thirty Eight,	Agt en Dertig.
Thirty Nine,	Negen en Dertig.
Forty,	Veertig.
Fifty,	Vyftig.
Sixty,	Seftig.

Digitized by Google

Seventy,	Zeventig.
Eighty,	Tachtig.
Ninety,	Negentig.
A Hundred,	Een Honderd.
Two Hundred,	Twe Honderd.
Three Hundred,	Drie Honderd.
Four Hundred,	Vier Honderd.
Five Hundred,	Vyf Honderd.
Six Hundred,	Ses Honderd.
Seven Hundred,	Zeven Honderd.
Eight Hundred,	Agt Honderd.
Nine Hundred,	Negen Honderd.
A Thousand,	Duysend.

89. THE ORDINAL NUMBERS.

89. DE RANG GETALLEN.

The First,	de Eerste.
The Second,	de Tweede.
The Third,	de Derde.
The Fourth,	de Vierde.
The Fifth,	de Vyfde.
The Sixth,	de Sesde.
The Seventh,	de Zevende.
The Eighth,	de Agtste.
The Ninth,	de Negende.
The Tenth,	de Tiende.
The Eleventh,	de Elfde.
The Twelfth,	de Twaalfde.
The Thirteenth,	de Dertiende.
The Fourteenth,	de Veertiende.
The Fifteenth,	de Vyftiende.
The Sixteenth,	de Sestiende.
The Seventeenth,	de Zeventiende.
The Eighteenth,	de Agtiende.
The Ninteenth,	de Negentiende.
The Twentieth,	de Twintigste.

Digitized by Google

The Thirtieth,	de Dertigſte.
The Fortieth,	de Veertigſte.
The Fiftieth,	de Vyftigſte.
The Sixtieth,	de Seſtigſte.
The Seventieth,	de Zeventigſte.
The Eightieth,	de Tagtigſte.
The Ninetieth,	de Negentigſte.
The Hundredth,	de Honderſte.
The Two Hundredth,	de twee Honderſte.
The Three Hundredth,	de drie Honderſte.
The Four Hundredth,	de vier Honderſte.
The Five Hundredth,	de vyf Honderſte.
The Six Hundredth,	de ſes Honderſte.
The Seven Hundredth,	de zeven Honderſte.
The Eight Hundredth,	de agt Honderſte.
The Nine Hundredth,	de negen Honderſte.
The Thouſandth,	de Duyſenſte.

90. ADVERBIAL NUMBERS.	90. BYWOORDELYKE GETALLEN.
Once,	Een-maal.
Twice,	Twee-maal.
Thrice,	Drie-maal.
Four-times,	Vier-maal.
Five-times,	Vyf-maal.
Six-times,	Ses-maal.
Seven-times,	Zeven-maal.
Eight-times,	Agt-maal.
Nine-times,	Negen-maal.
Ten-times,	Tien-maal.
Eleven-times,	Elf-maal.
Twelve-times,	Twaalf-maal.
Thirteen-times,	Dertien-maal.
Fourteen-times,	Veertien-maal.
Fifteen-times,	Vyftien-maal.
Sixteen-times,	Seſtien-maal.
Seventeen-times,	Zeventien-maal.

Digitized by Google

Ach-

Eighteen-times,	Achtien-maal.
Nineteen-times,	Negentien-maal.
Twenty-times,	Twintig-maal.
Thirty-times,	Dertig-maal.
Forty-times,	Veertig-maal.
Fifty-times,	Vyftig-maal.
Sixty-times,	Seftig-maal.
Seventy-times,	Zeventig-maal.
Eighty-times,	Tagtig-maal.
Ninety-times,	Negentig-maal.
A Hundred-times,	een Honderd-maal.
A Thousand-times,	een Duyfend-maal.

91. Adverbial Numbers of Order.	91. Bywoordelyk Rang-Getallen.
First,	Eerftelyk.
Secondly,	ten Tweeden.
Thirdly,	ten Derden.
Fourthly,	ten Vierden.

92. Multiplicative Numbers.	92. Vermeenigvuldigende Getallen.
Twofold,	Tweevoud.
Threefold,	Drievoud.
Fourfold,	Viervoud.
Fivefold,	Vyfvoud.
Sixfold,	Sesvoud.
Sevenfold,	Zevenvoud.
A Hundredfold,	Honderdvoud.

93. Proportional Numbers.	93. Evenreedige Getallen.
Single, or One,	Enkel.
Double,	Dubbeld.
Triple,	Drievoudig.
Quadruple,	Viervoudig.

Digitized by Google

Six times as much,	Sesmaal so veel.
Seven times as much,	Zevenmaal so veel.
Ten times as much,	Tienmaal so veel.
Hundred times as much,	Honderdmaal so veel.

94 Of Countries &c. — 94. Van Landen.

Europe,	Europa.
Asia,	Asia.
Africa,	Africa.
America,	America.
Spain,	Spanje.
Germany,	Duitschland.
England,	Engeland.
Scotland,	Schotland.
Ireland,	Ierland.
The Netherlands.	de Nederlanden.
The United Netherlands,	de Vereenigde Nederlanden.
Flanders,	Vlaanderen.
Bohemia,	Bohemen.
Prussia,	Pruysen.
Brandenburg,	Brandenburg.
Hungary,	Hungarien.
Poland,	Poolen.
Sweden,	Zweeden.
Denmark,	Deenemarken.
Norway,	Noorwegen.
Switzerland,	Zwitserland.
Savoy,	Savooyen.
Piedemont,	Piedmont.
Italy,	Italien.
Tuscany,	Toskaane.
Naples,	Napels.
Muscovy, or Russia,	Muskoviën, of Rusland.
Turky,	Turkyën.
Greece,	Griekenland.
Persia,	Persien.

Digitized by Google

95. ENGELAND IS DIVIDED INTO FORTY COUNTIES OR SHIRES, WHICH WITH THEIR CHIEF TOWNS, ARE AS FOLLOWS.

95. ENGELAND WERD VERDEELD IN VEERTIG GRAAFSCHAPPEN, DEWELKE MET HUNNE VOORNAAMSTE STEEDEN DE VOLGENDE ZYN.

Counties, Graafschappen,	*Chief Towns*, Voornaamste Steden.
Middlesex,	London.
Essex,	Colchester.
Kent,	Canterbury.
Surry,	Kingston.
Sussex,	Chichester.
Suffolk,	Ipswich.
Norfolk,	Norwich.
Cambridgeshire,	Cambridge.
Huntingtonshire,	Huntington.
Northamptonshire,	Northampton.
Leicestershire,	Leicester.
Rutlandshire,	Okeham.
Lincolnshire,	Lincoln.
Buckingbamshire,	Buckingham.
Bedfordshire,	Bedford.
Hertfordshire,	Hertford.
Nottingbamshire,	Nottingham.
Derbyshire,	Derby.
Warwickshire,	Warwick.
Worcestershire,	Worcester.
Staffordshire,	Stafford.
Shropshire,	Shrewsbury.
Cheshire,	Chester.
Herefordshire,	Hereford.
Gloucestershire,	Gloucester.

Mon-

Digitized by Google

Monmouthshire,	Monmouth.
Oxfordshire,	Oxford.
Berkshire,	Reading.
Hampshire,	Winchester.
Wiltshire,	Salisbury.
Somersetshire,	Bristol.
Dorsetshire,	Dorchester.
Devonshire,	Exeter.
Cornwal,	Launceston.
Yorkshire,	York.
Durham,	Durham.
Lancaster,	Lancaster.
Westmoreland,	Appleby.
Cumberland,	Carlisle.
Northumberland,	Newcastle.

96. NAMES OF MEN.	96. MANS NAMEN.
Adam,	Adam.
Alexander,	Alexander.
Andrew,	Andries.
Anthony,	Antoni.
Arthur,	Arent.
Ambrose,	Ambrosius.
Bartholomew,	Bartel, Bartholomeus.
Bernard,	Barent, Bernardus.
Charles,	Karel.
Cornelius.	Cornelis.
Christopher,	Stoffel.
Daniel,	Daniel.
Edward,	Eduard.
Francis,	Frans.
Frederick,	Fredrik.
Godfrey,	Govert.
George,	Joris.
Gideon,	Gideon.
Gilbert,	Gysbert.

Hen-

Digitized by Google

Hector,	Hector.
Henry,	Hendrik.
Hugh,	Huyg.
James,	Jakobus.
Isaac,	Isaac.
John,	Jan, Johannes.
Joseph,	Joseph.
Nicholas,	Nikolaas, Niklaas.
Laurence,	Laurens.
Mark,	Markus.
Martin,	Maarten.
Matthew,	Mattheus.
Michael,	Michiel.
Oliver,	Olivier.
Patrick,	Patryk.
Paul,	Paulus.
Peter,	Pieter.
Philip,	Philip.
Richard,	Rykaard.
Ralph,	Roeland.
Robert,	Robbert.
Roderick,	Roderyk.
Samuel,	Samuel.
Simon,	Simon.
Solomon,	Salomon.
Stephen,	Stephanus.
Thomas,	Thomas.
Valentine,	Valentyn.
Walter,	Wouter.
William,	Willem.
Timothy,	Timotheus.
Zachariah,	Zacharias.

Digitized by Google

97. NAMES OF WOMEN.	97. VROUWE NAMEN.
Agatha,	Aaghje.
Agnes,	Agnietje.
Alice,	Elsje.
Ann,	Anna, Antje.
Barbara,	Barber.
Bettrice,	Beatrix.
Catherine,	Katryn.
Christian,	Christyn.
Clara,	Klaartje.
Dorothy,	Dorothe, Dirkje.
Deborah,	Debora.
Esther,	Hester.
Eleanor,	Leonora.
Eve,	Aefje.
Elizabeth,	Elizabeth.
Flora,	Floortje.
Gertrude,	Geertruyd, Geertje.
Grissil,	Grisella.
Isabel,	Belitje.
Jane,	Jannetje.
Joan,	Johanna.
Lucy,	Lucretia.
Margaret,	Margriet.
Martha,	Martha.
Mary,	Maria, Mary.
Matilda,	Machteld.
Rachael,	Rachel.
Rebecca,	Rebekka.
Rose,	Roosje.
Sophia,	Sofy.
Susanah,	Susanna.

Digitized by Google

98. A COLLECTION OF THE MOST COMMON ADJECTIVES, &c.

98. EEN VERZAMELING VAN DE MEEST GEBRUIKELYKE BYVOEGELYKE WOORDEN.

Good,	Goed.	*Vain*,	Ydel.
Evil,	Kwaad.	*Ambitious*,	Eerzuchtig.
Great,	Groot.	*Generous*,	Edelmoedig.
Little,	Klein.	*Jealous*,	Jaloers.
Holy,	Heilig.	*Fair*,	Schoon.
Profane,	Onheilig.	*Ugly*,	Leelyk.
Faithful,	Getrouw.	*Nasty*,	Morsig, vuil.
Unfaithful,	Ontrouw.	*Pretty*,	Fraay, aardig.
Treacherous,	Verradelyk.	*Comely*,	Bevallig.
Just,	Reehtvaardig.	*Strong*,	Sterk.
Unjust,	Onrechtvaardigh.	*Weak*,	Zwak.
		Tall,	Lang, hoog.
Pure,	Zuiver, Rein.	*Straight*,	Recht.
Impure,	Onrein.	*Crooked*,	Krom.
Godly,	Godzalig.	*Vigorous*,	krachtig, sterk.
Ungodly,	Goddeloos.	*Lively*,	levendig, wakker.
Honest,	Eerlyk.		
Virtuous,	Deughtsaam.	*Thick*,	Dik.
Wicked,	Boos, goddeloos.	*Thin*,	Dun.
		Long,	Lang.
Cursed,	Vervloekt.	*Broad*,	Breed.
Rash,	Haastig, onbezonnen	*High*,	Hoog.
		Deep,	Diep.
Calm,	Bedaard, stil	*Hollow*,	Hol.
Foolish,	Dwaas.	*Solid*,	Vast, dicht.
Hateful,	Hatelyk.	*Full*,	Vol.
Ridiculous,	Belagchelyk.	*Empty*,	Ledig.
Wonderful,	Wonderlyk.	*Fit*,	Bekwaam.
Envious,	Wangunstig	*Unfit*,	Onbekwaam.
Proud,	Hoogmoedig.	*Convenient*	Bekwaam, gelegen.
Humble,	Nederig.		

On-

Digitized by Google

Inconvenient,	Ongelegen.
Clear,	Klaar.
Dark,	Duister, Donker.
Shady,	Belommerd.
Sunny,	Zonachtig.
Secret,	Geheim.
True,	Waar.
Modest,	Zedig.
Chaste,	Kuisch.
Wanton,	Dartel.
Bashful,	Schaamachtig.
Sober,	Matig, Nuchteren.
Drunk,	Dronken.
Kind,	Vriendelyk.
Surly,	Nors.
Liberal,	Mild.
Prodigal,	Kwistig.
Covetous,	Begeerlyk.
Greedy,	Gierig.
Niggardly,	Vrekkig.
Learned,	Geleerd.
Unlearned,	Ongeleerd.
Knowing,	Kundig.
Ignorant,	Onkundig.
Active,	Werksaam.
Diligent,	Naarstig.
Sluggish,	Traag.
Lazy,	Luy.
Idle,	Ledig.
Sleepy,	Slaaperig.
Sure,	Zeker.
Uncertain,	Onzeker.
Doubtful,	Twyffelachtig.
Eloquent,	Welspreekend.
Talkative,	Praatachtig.
Pratling,	Praatery.
Pleasant,	Vermakelyk.
Peaceable,	Vreedsaam.
Froward,	Korsel.
Valient,	Dapper.
Cowardly,	Blohartig.
Couragious,	Onverschaagt.
Faint-hearted,	Lafhartig.
Discomposed,	Onbedaard.
Foolish,	Dwaas.
Favourable,	Gunstig.
Unfavourable,	Ongunstig.
Friendly,	Vriendelyk.
Unfriendly,	onvriendelyk.
Famous,	Vermaard.
Renown'd,	Beroemd.
Majestick,	Heerlyk.
Worthy,	Waardig.
Unworthy,	Onwaardig.
Sly, Subtile,	Listig.
Crafty,	Loos.
Courteous,	Beleefd.
Clownish,	Plomp, boersch.
Barbarous,	wreed, woest.
Civil,	Beleefd, burgerlyk.
Angry,	Toornig.
Passionate,	Driftig.
Glad,	Blyde.
Sad,	Droevig.
Lamentable,	Beklachelyk.

Digitized by Google

Merry,	Vrolyk.
Ancient,	Oud.
New,	Nieuw.
Timely,	Tydig.
Untimely,	Ontydig.
Seasonable,	Bekwaam, tydig.
Daily,	Dagelyks.
Monthly,	Maandelyks.
Yearly,	Jaarlyks.
Lasting,	Duurſaam.
Everlasting,	Eeuwigduurend.
Perpetual,	Geduurig.
Fading,	Verwelking.
Electing,	Verkiezende.
Snowy,	Sneeuwachtig.
Watery,	Waterachtig.
Airy,	Luchtig.
Heavenly,	Hemelſch.
Of Wax,	van Was.
Of Honey,	van Honing.
Of Milk,	van Melk.
Of Glaſs,	van Glas.
Of Stone,	van Steen.
Duſty,	Stoffig.
Bloody,	Bloedig.
Of Gold,	van Goud.
Of Silver,	van Zilver.
Of Braſs,	van Koper.
Of Aſh,	van Eſchenhoud.
Of Pine,	van Pynboomhoud.
Of the Figtree,	van Vygeboomhoud.
Of Fir,	van Dennenhoud.
Of Maple,	van Maatboomen houd.
Of Oak,	van Eyken.
Of Paper,	van Papier.
Of Parchment,	van Pargament.
Booted,	Gelaarsd.
Masked,	Gemaskerd.
Windy,	Windrig.
Rainy,	Regenachtig.
Miſty,	Miſtig.
Stony,	Steenachtig.
Muddy,	Slykerig.
Smoaky,	Rookerig.
Dangerous,	Gevaarlyk.
Burdenſom,	Laſtig.
Fabulous,	Fabelachtig.
Cauſal,	Toevallig.
Transferred,	Overgebragt.
Black,	Swart.
Naſty,	Vuil.
Smooth,	Glad.
Rough,	Ruich.
Torn,	Geſcheurd.
Deadly,	Doodelyk.
Watchful,	Waakſaam.
Even, *or Equal*,	Gelyk.
Uneven, *or unequal*,	Ongelyk.
Fruit,	Vrucht.
Ripe of Age,	Rypen Ouderdom.
Of the ſame Colour,	van dezelfde Couleur.

Digitized by Google

Agreeing,	Overeenkomende.	*Cheap*,	Goed koop.
Disagreeing,	Verschillende	*Great*,	Groot.
Merciful,	Barmhertig.	*Small*,	Klein.
Devouring,	Verslindende	*Mild*,	Malsch.
Deceitful,	Bedriegelyk.	*Rude*,	Ruw.
Happy,	Gelukkig.	*Nimble*,	Gaauw.
Victorious,	Overwinnende.	*Docile*,	Leerzaam.
Cruel,	Wreed.	*Cheerful*,	Blymoedig.
Fierce,	Fel.	*Notable*,	Merkwaardig.
Savage,	Wild.	*Safe*,	Veilig.
Gentle,	Zagt.	*Lovely*,	Bemimnelyk.
Affable,	Gespraaksaam.	*Incomparable*,	Onvergelykelyk.
		Terrible,	Vreeffelyk.
		Wholesome,	Gezond.
		Swift,	Snel.

99. Of the most Usal Verbs, &c.
99. Van de meest Gebruikelyke Werk-woorden.

To Love,	Beminnen.	*To Swear*,	Zweeren.
To War,	Oorlogen.	*To Bark*,	Baffen.
To Bless,	Zegenen.	*To Blind*,	Blinden.
To Carve,	Kerven.	*To Flow*,	Vloeijen.
To Conceal,	Verbergen.	*To Change*,	Veranderen.
To Cry,	Roepen.	*To Swim*,	Zwemmen.
To Cease,	Ophouden.	*To Abound*,	Overvloeijen.
To Care,	Zorgen.	*To Build*,	Bouwen
To Blame,	Beschuldigen.	*To Value*,	Waardeeren.
To Dedicate,	Opdragen.	*To Walk*,	Wandelen
To Wander,	Omdoolen.	*To Encourage*,	Bemoedigen.
To Chase away,	Wegjagen.	*To Honour*,	Eeren.
To Taste,	Smaken.	*To Think*,	Denken.
To Gape,	Gapen.	*To Torment*,	Pynigen.
To Brag,	Pochgen.	*To Delight*,	Vermaken.

Digitized by Google

Suf-

To Doat,	Suffen.
To Diſpute,	Redentwisten.
To Double,	Verdubbelen.
To Bring up,	Opbrengen.
To Amend,	Verbeeteren.
To Ride,	Ryden
To Look for,	Verwachten.
To Frame,	Maaken.
To Weary,	Vermoeijen.
To Beget,	Teelen.
To Govern,	Regeeren.
To Dwell,	Woonen.
To Doubt,	Twyffelen.
To be Ignorant,	Onkundig zyn.
To Procure,	Verkrygen.
To ſhew,	Toonen.
To Repair,	Vermaaken.
To Repeat,	Herhaalen.
To Labour,	Arbeiden.
To Deliver,	Verloſſen.
To Scold,	Kyven.
To Haſten,	Haaſten.
To Serve,	Dienen.
To be a Soldier,	Soldaat zyn.
To Sail,	Zeilen.
To Tell,	Verhaalen.
To Beſeech,	Smeeken.
To Pierce,	Doorſteeken.
To Commit,	Bedryven.
To Publiſh,	Bekentmaken.
To Bud,	Botten.
To Refuſe,	Weigeren.
To Salute,	Groeten.
To Feign,	Veinzen.
To Dream,	Droomen.
To Rob, or Spoil,	Rooven.
To Overcome,	Overwinnen.
To Whisper,	Inluiſteren.
To Stagger,	Wankelen.
To Endure,	Verdraagen.
To Kill,	Dooden.
To Smite,	Slaan.
To Watch,	Waaken.
To Wound,	Verwonden.
To Approach,	Naderen.
To Impart,	Mededeelen.
To Conſider,	Overweegen.
To Disgrace,	Onteeren.
To Degenerate,	Ontaarden.
To Adviſe,	Raaden.
To Cheer up,	Opwakkeren.
To Account of,	Achten.
To Search out,	Uitvorſchen.
To Obey,	Gehoorzamen.
To Pawn,	Verpanden.
To Recover,	Wederbekomen.
To Tame,	Temmen.
To Sound,	Klinken.
To Thunder,	Donderen.
To Forbid,	Verbieden.
To Cut,	Snyden.
To Help,	Helpen.

Digitized by Google

To Drink,	Drinken.
To Give,	Geven.
To Stand,	Staan.
To Afford,	Verschaffen.
To Despise,	Verachten.
To be Beaten,	Geslagen worden.
To be Banished,	Gebannen.
To Abhor,	Verfoeijen.
To Flatter,	Vleijen.
To Imitate,	Navolgen.
To Brawl,	Kyven.
To Think,	Denken.
To Disdain,	Verfmaaden.
To Rage,	Woeden.
To Attend,	Opwachten.
To Endeavour,	Trachten.
To Preach,	Prediken.
To View,	Bezien.
To Banquet,	Gastmaal houden.
To Blame,	Beschuldigen.
To Delay,	Uitstellen.
To Vouchsafe,	Verwaardigen.
To Rule over,	Overheerschen.
To Feast,	Maaltyd houden.
To Curse,	Vloeken.
To Serve,	Dienen.
To Keep holy day,	Heiligen dag houden.
To Disappoint,	Verydelen.
To Steal,	Steelen.
To Boast,	Roemen.
To Congratulate,	Geluk wenschen.
To Mistake,	Misvatten.
To Exhort,	Vermaanen.
To Shoot,	Schieten.
To Interpret,	Uitleggen.
To Deny,	Lochenen.
To Gain,	Winnen.
To Wrestle,	Worstelen.
To Contrive,	Verzinnen.
To Meditate,	Overdenken.
To Buy,	Koopen.
To Threaten,	Dreigen.
To Wonder,	Verwonderen.
To Govern,	Regeeren.
To Borrow,	Afborgen.
To Trifle,	Beuzelen.
To Kiss,	Kussen.
To Ask,	Vraagen.
To Waste,	Verteeren.
To Pray,	Bidden.
To Remember,	Gedenken.
To be Against,	Tegen zyn.
To Search,	Onderzoeken.
To Comfort,	Troosten.
To Walk abroad,	Na buiten wandelen.
To be Angry,	Toornig zyn.

Ver-

Digitized by Google

To Suspect,	Vermoeden.
To Witness,	Getuigen.
To Ramble,	Omzwerven.
To Hunt,	Jaagen.
To Worship,	Aanbidden.
To Bawl,	Schreeuwen.
To be Hot,	Heet zyn.
To Want,	Ontbreken.
To be Grieved,	Droevig zyn
To Have,	Hebben.
To Lurk,	Loeren.
To Warm,	Warmen.
To Hurt,	Beschadigen.
To Smell,	Rieken.
To Please,	Behagen.
To be Silent,	Stille zyn.
To be Able,	Bekwaam zyn.
To Lack,	Ontbreken.
To Flourish,	Bloeijen.
To be Wet,	Nat zyn.
To Shine,	Schynen.
To be Pale,	Bleek zyn.
To Lie open,	Open leggen.
To Teach,	Onderwyzen.
To Hold,	Houden.
To Mix,	Mengen.
To Abolish,	Afschaffen.
To Grow up,	Opwassen.
To Cherish,	Koesteren.
To Move,	Bewegen.
To Vow,	Geloften doen.
To Beware,	Zich wachten.
To Favour,	Begunstigen.
To be Sick,	Ziek zyn.
To Desire earnestly,	Ernstig begeeren.
To Weep,	Weenen.
To Fill,	Vullen.
To Spin,	Spinnen.
To Dine,	Middagmaal houden.
To Sit,	Zitten.
To be Rich,	Ryk zyn.
To See,	Zien.
To Bite,	Byten.
To Soar,	Scheeren.
To Hang,	Hangen.
To Betroth,	Ondertrouwen.
To Laugh,	Lachgen.
To Mitigate,	Verzachten.
To Counsel,	Raadgeven.
To Stick,	Vastkleven.
To Burn,	Branden.
To Stay,	Wachten.
To Command,	Gebieden.
To Wrest,	Wringen.
To Bewail,	Beweenen.
To Augment,	Vermeerderen.
To Press upon,	Aandringen.
To be Cold,	Koud zyn.
To Dare	Tatten.
To be Sad,	Droevig zyn.
To Promise,	Belooven.
To Behold,	Aanschouwen.

Digitized by Google

To Fear,	Vreezen.
To Confess,	Belyden.
To Cure,	Genezen.
To Deserve,	Verdienen.
To Pity,	Erbarmen.
To Make,	Maken.
To Throw,	Werpen.
To Allure,	Aanlokken.
To Dig,	Graaven.
To Fly,	Vliegen.
To Take,	Nemen.
To Take by Force,	Nemen met geweld.
To be Wise,	Wys zyn.
To bring Forth,	Voortbrengen.
To Shake,	Schudden.
To Strike,	Slaan.
To Sharpen,	Scherpen.
To Accuse,	Beschuldigen
To Put on,	Aandoen.
To Put off,	Afzetten.
To Ordain,	Ordonneeren
To Flow,	Vloeijen.
To Rush in,	Instuiven.
To Throw down,	Nederwerpen
To Agree,	Overeenkomen.
To Consent,	Toestemmen.
To Write,	Schryven.
To be Married,	Getrouwt worden.
To Die,	Sterven.
To Say,	Zeggen.
To Lead,	Leiden.
To Spare,	Spaaren.
To Grow,	Wassen.
To Know,	Weten.
To Rest,	Rusten.
To Feed,	Voeden.
To Learn,	Leeren.
To Demand,	Eischen.
To Grow warm,	Warm worden.
To Become moist,	Vogtig worden.
To Become dry,	Droog worden.
To Become green,	Groen worden.
To Wax old,	Oud worden.
To Kindle,	Ontsteeken.
To Climb,	Klimmen.
To Eat,	Eten.
To Yield,	Overgeven.
To Shut,	Sluiten.
To Clap hands,	In de handen slaan.
To Play,	Speelen.
To Go,	Gaan.
To Thrust,	Stooten.
To Pour out,	Uitgieten.
To Cleave,	Kleeven.
To Fall,	Vallen.
To Weigh,	Weegen.
To Stretch,	Rekken.
To Knock,	Kloppen.
To Add,	Bydoen.
To Believe,	Gelooven.
To Join,	Vereenigen.
To Go on,	Voortgaan.

Op-

Digitized by Google

To Rise,	Opstaan.
To Prick,	Prikken.
To Plunge,	Dompelen.
To Spread,	Spreiden.
To Do,	Doen.
To Read,	Lezen.
To Fasten,	Vastmaken.
To Break,	Breeken.
To Touch,	Raaken.
To Paint,	Schilderen.
To Draw,	Trekken.
To Carry,	Draagen.
To Grind,	Maalen.
To Hide,	Verbergen.
To Deceive,	Bedriegen.
To Drive away,	Wegdryven.
To Pluck,	Plukken.
To Roar,	Brullen.
To Groan,	Zuchten
To Tremble,	Beeven.
To Comb,	Kammen.
To Take away,	Wegnemen.
To Draw out,	Uittrekken.
To Sing,	Zingen.
To Put,	Zetten.
To Permit,	Toelaaten.
To Strow,	Strooijen.
To Creep,	Kruipen
To Crave,	Bidden, smeeken.
To Break,	Breeken.
To Make noise,	Geraas maken.
To Run,	Loopen.
To Seek,	Zoeken.
To Wear,	Draagen.
To Sow,	Zaaijen.
To Send for,	om iemand of iets zenden.
To Provoke,	Tergen.
To Visit,	Bezoeken.
To Bend,	Buigen.
To Punish,	Straffen.
To Reap,	Maaijen.
To Loose,	Verliezen.
To Roll,	Rollen.
To Live,	Leven.
To Weave,	Weeven.
To Embrace,	Omhelsen.
To Obtain,	Verkrygen.
To be Born,	Gebooren worden.
To Get,	Krygen.
To Forget,	Vergeeten.
To Bargain,	Verdrag maken.
To Revenge,	Wreeken.
To Slide,	Glyden.
To Speak,	Spreeken.
To Follow,	Volgen.
To Suffer,	Lyden.
To Complain,	Klaagen.
To Use,	Gebruiken.
To Execute,	Uitvoeren.
To Enjoy,	Genieten.
To Sleep,	Slaapen.
To Instruct,	Onderrichten.
To Hinder,	Verhinderen.
To be Mad,	Dol zyn.

Digitized by Google

To wax wanton,	Dertel worden.	*To Patch*,	Lappen.
To Soften,	Verzachten.	*To Tingle*,	Klinken.
To Guard,	Behoeden.	*To Cough*,	Hoesten.
To Polish,	Polysten.	*To Hedge*,	Omheynen.
To Thirst,	Dorsten.	*To Perceive*,	Bemerken.
To Establish,	Bevestigen.	*To Bind*,	Binden.
To Begin,	Beginnen.	*To Bury*,	Begraven.
To Arise,	Opstaan.	*To Sob*,	Snikken.
To Unite,	Vereenigen.	*To Come*,	Komen.
To be Hungry,	Hongeren.	*To be Sold*,	Verkogt zyn.
To Open,	Openen.	*To Bestow*,	Besteeden.
To Find,	Vinden.	*To Lie*,	Liegen.
To Excbange,	Wisselen.	*To Divide*,	Verdeelen.
To Draw,	Trekken.	*To Try*,	Beproeven.
To Underprop,	Onderstutten.	*To Measure*,	Meeten.
		To wait for,	Verwachten.

NB. De Autheur vind het niet ondienstig, den Lezer te berichten, dat dit geheele Boek in eene nette styl, door hem zelfs, in de zuivere *Engelsche* Taal opgestelt en geschreven is: 't welk hy des te lichter heeft kunnen doen, alzoo hy in eene der voornaamste Steeden van *Engelandt* geboren, opgevoedt, en onderwezen is.

A TA-

Digitized by Google

A TABLE

Of the moſt neceſsary abbreviations frequently made uſe of in this Book.

Een TAFEL van de meeſt noodſakelyke verkortingen, die gewoonelyk in dit Boek gebruikt worden.

The Learner is deſired to take ſpecial notice of them.

De Leerling wordt verzocht op dezelve byzonder acht te geven.

can 't,	*cannot*,	kan niet.
't Will,	*it will*,	het zal.
ſha'n 't,	*ſhall not*,	zal niet.
won 't,	*will not*,	wil niet.
o'Clock,	*of the Clock*,	een Uur,
i'll,	*i will*,	ik wil.
i'm,	*i am*,	ik ben.
he'll,	*he will*,	hy zal.
you're,	*you are*,	gy zyt.
they're,	*they are*,	zy zyn.
't wou'd,	*it would*,	het zoude.
wou'd n't,	*would not*,	zoude niet.
't Is,	*it is*,	het is
i've,	*i have*,	ik hebbe.
cou'd,	*could*,	konde.
cou'd n't,	*could not*,	konde niet.
ne'er,	*never*,	nooit.
did n't,	*didnot*,	ik heb niet.
d'ye,	*do you*,	- - - - - -
'em,	*them*,	hun.
on't,	*upon it*,	'er op.

Digitized by Google

FAMILIAR PHRASES,

Gemeenzame Spreekwyzen.

Of the Weather.	Van het Weder.
How is the weather?	Hoe is het weêr?
What weather is it?	Wat weêr is het?
'Tis very good weather,	't Is zeer goed weêr.
'Tis fine weather,	't Is mooy weêr.
It does n't blow at all,	Het waait in 't geheel niet.
'Tis quite calm,	't Is gantsch ſtil.
The ſun ſhines,	De zon ſchynt.
Does the ſun ſhine?	Schynt de zon?
The ſun has great ſtrength already,	De zon heeft al groote kracht.
There is n't the leaſt cloud to be ſeen,	Daar is de minſte wolk niet te zien.
'Tis ſultry hot,	't Is zoel heet.
'Tis very hot,	't Is zeer heet.
'Tis n't hot,	't Is niet heet.
I think it is,	My dunkt al.
'Tis very cold,	't Is zeer koud.
It freezes,	Het vrieſt.
Does it freeze?	Vrieſt het?
It freezes every night,	Het vrieſt alle nachten.
I wiſh I had my muff,	Ik wenschte wel dat ik myn muf had.
It is a very hard froſt,	Het is een zeer harde vorſt.
The froſt is broke,	Het weêr is ontlaten.
It thaws,	Het dooit.
The wind is high,	De wind is hoog.
It blows hard,	Het waait hard.
It blows a ſtorm,	Het waait een ſtorm.

't Is

Digitized by Google

'Tis very ſtormy weather,	't Is zeer ſtormachtig weêr.
'Tis bad weather,	't Is ſlegt weêr.
'Tis rainy weather,	't Is regenachtig weêr.
I'm afraid it will rain,	Ik vrees dat het regenen zal.
It begins to rain,	Het begint te regenen.
It rains very hard,	Het regent zeer hard.
It will rain all day,	Het zal den geheelen dag regenen.
It is a ſudden ſhower,	Het is een ſchielyke buy.
Let us ſhelter under this tree,	Laten wy onder dezen boom ſchuilen.
It blows over,	Het waait over.
It has left off raining,	Het heeft opgehouden met regenen.
I ſee a rainbow,	Ik zie een regenboog.
That is a ſign of good weather,	Dat is een teken van goed weêr.
The ſun hath diſſipated the clouds,	De zon heeft de wolken doen verdwynen.
'Tis clear and ſerene weather,	't Is klaar en helder weêr.
The clouds begins to diſappear,	De wolken beginnen te verdwynen.
The ſky clears up,	De lucht klaart op.
It will ſoon be over,	Het zal gauw over zyn.
I'm afraid we ſhall have ſome thunder,	Ik vrees dat wy wat donder zullen hebben.
It rains no more,	Het regent niet meer.
'Tis dry weather,	't Is droog weêr.
It ſnows,	Het ſneeuwt.
It ſnows in great flakes,	Het ſneeuwt met groote vlokken.
The ſun will melt the ſnow,	De zon zal de ſneeuw doen ſmelten.
It lightens,	Het weerlicht.

Dat

Digitized by Google

That was a terrible clap of thunder,	Dat was een vreeſelyke donderſlag.
There is a great miſt,	Daar is een zware miſt.
It is very foggy weather,	Het is zeer miſtig weer.
'Tis a ſtinking fog,	't Is een ſtinkende miſt.

Of going a walking.

Van te gaan wandelen.

Will you go and take the air?	Wilt gy een luchje gaan ſcheppen?
'Tis right walking weather,	't Is regt wandel weêr.
Will you go a walking with me?	Wilt gy met my gaan wandelen?
Will you go and take a walk?	Wilt gy een wandeling gaan nemen?
Where will you go?	Waar wilt gy gaan?
Which way ſhall we go?	Wat weg zullen wy gaan?
Where ever you pleaſe,	Al waar het u belieft.
Which way you pleaſe,	Wat weg het u belieft.
Let us go by water,	Laten wy te water gaan.
Let us ſtep into the boat,	Laten wy in de ſchuit ſlappen.
Where are the watermen?	Waar zyn de ſchuitevoerders?
Let us croſs over the water in the ferry-boat,	Laten wy met de ſchouw of met de pont het water overvaren.
Where ſhall we land?	Waar zullen wy belanden?
I think the water is very ſmooth.	My dunkt dat het water heel ſtil is.
Stop the boat.	Houd de ſchuit tegen.
Step out, I'll follow you,	Stap uit, ik zal u volgen.
Will you go this way?	Wilt gy dezen weg gaan?

Laten

Digitized by Google

Let us choose the left hand path,	Laten wy het pad aan de linkerhand kiezen.
Let us walk in the fields,	Laten wy in de velden wandelen.
Let us go and gather primroses and violets,	Laten wy sleutelbloemen en viöletten plukken.
These are charming meadows,	Dit zyn bekoorlyke beemden.
Did you ever see a finer prospect?	Hebt gy ooit een fraaijer gezicht gezien?
These trees make a fine shade,	Deze boomen maken een mooye schaduw.
Let us sit down under that spreading oak,	Laten wy nederzitten onder dien zich uitspreidenden eikeboom.
I'm too weak to walk far,	Ik ben te zwak om ver te wandelen.
I'll wager I can walk faster than you,	Ik wil wedden dat ik gauwer kan wandelen dan gy.
You walk too fast,	Gy wandelt te gauw.
I'm out of breath,	Ik ben uit den adem.
I'm quite tired,	Ik ben ganschen moede.
Let us rest a little,	Laten wy een weinig rusten.
Are you tired already?	Zyt gy nu al moede?
Yes, I am but a poor walker,	Ja ik ben maar een bedroefde wandelaar.
The corn grows a pace,	Het koorn wast wakker op.
The ears are very large,	De airen zyn zeer groot.
I see they are reaping down the corn in the next field,	Ik zie dat ze het koorn in het naast gelegen veld af maaijen.
Hark how the nightingale sings,	Luister eens hoe de nagtegaal zingt.
I heard the cuckow just now,	Ik heb de koekoek zoo even gehoort.

Kom

Come let us go into the wood,	Kom laten wy in het boſch gaan.
Let us walk in that grove,	Laten wy in dat kleine boſch gaan.
The trees are thick with leaves,	De boomen zyn dicht van bladeren.
The apple-trees are bloſſom'd,	De appelboomen dragen bloeſſem.
Shall we go o'foot; or ſhall we ride on horſeback?	Zullen wy te voet gaan; of zullen wy te paard ryden?
I chooſe rather to walk,	Ik verkies liever te wandelen
I'll go to the park,	Ik wil naar de waarande gaan.
Will you go with me?	Wilt gy met my gaan?
I don't care if I do,	Dat kan my niet ſcheelen.
I agree to it,	Ik ben het daar mede eens.
I conſent to it,	Ik ſtem het toe.
I'll wait upon you at three o'clock,	Ik zal u opwachten tegen drie uuren.
I'll expect you at half an hour paſt three,	Ik zal u verwachten tegen half vier.

Concerning the time of day.	Aangaande den tyd van den dag.
What o'clock is it?	Hoe laat is het?
What time of the day is it?	Wat tyd van den dag is het?
'Tis ſix o'clock,	't Is zes Uren.
I believe it is almoſt ſeven o'clock,	Ik geloof dat het by zevenen is.
It is near eight,	Het is by agten.

Half

Half an hour paſt nine,	Half tien.
'Tis a quarter paſt ten,	't Is quartier over tienen.
Ten o'clock,	Tien Uren.
Three quarters paſt eleven,	Quartier voor twaalven.
The clock ſtrikes,	De klok ſlaat.
The clock has ſtruck,	De klok heeft geſlagen.
Don't you hear the clock ſtrike?	Hoort gy de klok niet ſlaan?
I don't hear it ſtrike,	Ik hoor ze niet ſlaan.
I did n't hear the clock ſtrike,	Ik heb de klok niet hooren ſlaan.
The clock goes too faſt,	De klok gaat voor.
The clock goes too ſlow,	De klok gaat na.
Wind up the clock,	Wind de klok op.
See what o'clock it is by the ſun-dial,	Zie eens hoe laat het op den zonnewyzer is.
Turn the hour-glaſs,	Keer de zandlooper om.
What o'clock is it by your Watch?	Hoe laat is het op uw Horologie?
My Watch does n't go,	Myn Horologie gaat niet.
The hand is broke,	De wyzer is aan ſtuk.
Send my Watch to the Watchmaker,	Zend myn Horologie naar de Horologiemaker.
What o'clock do you think is it?	Hoe laat denkt gy dat het is?
It can't be far from three,	Het kan niet ver van drieën zyn.
See what o'clock it is,	Zie eens hoe laat het is.
The clock has juſt ſtruck two,	De klok heeft zoo even twee geſlagen.
It is upon the ſtroke of four,	Het is op ſlag van vieren.
It has n't ſtruck ſeven yet,	Het heeft nog geen zeven geſlagen.

Om-

Digitized by Google

About nine o'clock,	Omtrent negen Uuren.
What o'clock is it by the sun?	Hoe laat is het naar de zon?
The clocks does n't agree,	De klokken komen niet over een.
I don't think it is so late,	Ik denk niet dat het zo laat is.
It can't be so late,	Het kan zo laat niet weezen.
It is early,	Het is vroeg.
'Tis late,	Het is laat.
'Tis almost noon,	Het is by den middag.
The sun rises,	De zon gaat op.
The sun is risen, or up,	De zon is opgegaan, of is op.
The sun sets,	De zon gaat onder.
The sun is set,	De zon is ondergegaan, of is onder.
In the forenoon,	Des voormiddags, of voor den middag.
In the afternoon,	Des namiddags, of na den middag.
At breakfast,	Op het onbyt.
At breakfast time,	Ten tyde van het ontbyt.
At dinner,	Tegen het middagmaal.
At dinner time,	Ten tyde van het middagmaal.
At supper,	Tegen het avondmaal.
At supper time,	Ten tyde van het avondmaal.
In the evening,	In den avond, of des avonds.
At twilight,	In schemer avond.
In the night,	In den nacht, of des nachts.
At midnight,	Ter middernacht.
In the moonlight, or moonshine,	In den maneschyn.

Met

Digitized by Google

At break o'day,	Met het krieken van den dag.
In the morning;	In den morgen, of des morgens.
The laſt year,	Het voorleden Jaar.
The laſt century or age,	De voorledene eeuw.

Of underſtanding a Language &c.

Van het verſtaan eener Taal &c.

Do you underſtand Engliſh?	Verſtaat gy Engelſch?
I underſtand it pretty well,	Ik verſta het redelyk wel.
Do you underſtand me?	Verſtaat gy my?
Do you underſtand him?	Verſtaat gy hem?
I don't underſtand you?	Ik verſta u niet.
I can't underſtand Engliſh,	Ik kan geen Engelſch verſtaan
I underſtand nothing but Engliſh and French,	Ik verſta niet als Engelſch en Franſch.
I underſtand Engliſh better than Dutch,	Ik verſta het Engelſch beter dan het Duitſch.
Does your Brother underſtand Engliſh?	Verſtaat uw Broeder Engelſch?
He does n't underſtand it,	Hy verſtaat het niet.
Did you underſtand them?	Hebt gy hem verſtaan?
Don't you underſtand French?	Verſtaat gy geen Franſch?
I don't underſtand it,	Ik verſta het niet.
I underſtand him very well,	Ik verſta hem zeer wel.

Digitized by Google

You don't underſtand her,	Gy verſtaat haar niet.
Do you underſtand what he ſaith?	Verſtaat gy wat hy zegt?
Nobody can underſtand him,	Geen menſch kan hem verſtaan.
What Language does he ſpeak?	Wat Taal ſpreekt hy?
I don't underſtand a word you ſay,	Ik verſta geen woord van het geen gy zegt.
She can't underſtand you,	Zy kan u niet verſtaan.
I underſtood him well enough,	Ik verſtond hem wel genoeg.
I underſtood all they ſaid,	Ik verſtond al wat zy zeiden.
I underſtood your meaning,	Ik verſtond uwe mening.
I don't apprehend you,	Ik begryp u niet.
He is a man of great underſtanding,	Hy is een man van groot verſtand.

Of Thinking.

Van Denken.

Do you think ſo?	Denkt gy dat?
I don't think ſo,	Dat denk ik niet.
I don't think any ſuch thing,	Ik denk niets diergelyk.
I'll think of it, or about it,	Ik zal daar om denken.
I can't think it is true,	Ik kan niet denken dat het waar is.
I think it is a very good one,	Ik denk dat het een zeer goede is.
She thinks he is miſtaken,	Zy denkt dat hy het kwalyk heeft.

Zy

Digitized by Google

They think it impossible, Zy denken dat het onmogelyk is.

What do you think of that affair? Wat denkt gy van die zaak?

I'll think of it between this and tomorrow morning, Ik zal daar om denken tusschen dit en morgen ochtent.

I think to send him home again, Ik denk hem weer thuis te zenden.

What makes him think so? Wat brengt hem doch in die gedachten? [of, wat reede heeft hy om dat te denken?]

Does he think no body knows it but Mr. N? Denkt hy, dat niemand het weet als de Heer N?

He is greatly mistaken I assure you, Hy is grootelyks bedrogen, dat verzeker ik u.

How can he be so silly as to think so? Hoe kan hy zoo dwaas wezen om dat te denken?

How can he imagine any such thing? Hoe kan hy zich zo iets verbeelden?

'Tis a vain thought, or imagination, 't Is eene ydele gedachte of verbeelding.

How can you entertain so vain a thought? Hoe kunt gy zoo eene ydele gedachte by u huisvesten?

He is thought to be the greatest Poet in the Kingdom, Men denkt van hem dat hy den grootsten Poëet in 't Koningryk is.

He is full of thoughts, Hy is vol van gedachten.

I never thought he was so silly, Ik had nooit gedacht, dat hy zoo dwaas was.

I thought I saw her yesterday, My dacht dat ik haar gisteren zag.

He thought he had gain'd his point, Hy was van gedachten dat hy zyn oogmerk bereikt had.

Digitized by Google

Where are your thoughts?	Waar zyn uwe gedachten?
I thought to have gone there yesterday,	Ik was van gedachten daar gisteren gegaan te hebben.
I thought he was mistaken,	Ik dacht dat hy het kwalyk had.
They'll certainly think you are fooliſh,	Zy zullen zekerlyk denken dat gy gek zyt.
You may think what you pleaſe,	Gy moogt denken wat u belieft.
Who do you think it was?	Wie denkt gy dat het was?
I think it very ſtrange,	Het komt my zeer vreemd voor.
I think it incredible,	Het komt my ongeloovelyk voor.
I can hardly think ſo,	Ik kan dat nauwlyks denken.
He'll certainly think ſhe is crazy,	Hy zal zekerlyk denken dat zy in haar verſtand gekrenkt is.
'Tis a very ſtrange opinion,	't Is een zeer vreemd gevoelen.
Is n't it time to think of parting?	Is het geen tyd om op ſcheiden te denken?

Of Speaking.

Van Spreken.

Can you ſpeak Engliſh?	Kunt gy Engelſch ſpreken?
I can't ſpeak Engliſh,	Ik kan geen Engelſch ſpreken.
Speak as well as you can,	Spreekt zoo goed als gy kunt.
I ſpeak it a little,	Ik ſpreek het een weinig
I won't ſpeak Dutch,	Ik wil geen Duitſch ſpreken.

Gy

Digitized by Google

You ſpeak very good Engliſh,	Gy ſpreekt zeer goed Engelſch.
You pronounce pretty well,	Gy ſpreekt het redelyk wel uit.
I dare n't ſpeak,	Ik durf niet ſpreken.
Why do you ſpeak ſo faſt?	Waarom ſpreekt gy zo ras?
You ſtammer,	Gy ſtamert.
You gabble,	Gy ſnapt, of, gy kakelt.
You ſpeak too faſt,	Gy ſpreekt te ras.
You ſpeak too low,	Gy ſpreekt te zacht.
What Language do you ſpeak?	Wat Taal ſpreekt gy?
Speak loud,	Spreek luid.
Speak louder,	Spreek luider.
Open your mouth when you ſpeak,	Doe uw mond open als gy ſpreekt.
Who do you ſpeak to?	Tegen wien ſpreekt gy?
Do you ſpeak to me?	Spreekt gy tegen my?
I did n't ſpeak a word,	Ik heb geen woord geſproken.
She ſaid ſhe wou'd ſpeak to him about it,	Zy zeiden dat zy hem daar over ſpreken zoude.
I ſpoke (or ſpake) to him upon the Exchange,	Ik heb hem op de beurs geſproken.
Go and ſpeak with him,	Ga hem ſpreken.
What makes you ſpeak ſo?	Wat doet u zoo ſpreken?
I'll ſpeak to her about it,	Ik zal 'er haar over ſpreken.
What ſhall I ſay to her?	Wat zal ik haar zeggen?
What did Mr. B. ſay to you?	Wat heeft den Hr. B tegen u gezegt?
What did ſhe ſay?	Wat heeft zy gezegt?
She ſaid nothing about it,	Zy heeft niets daar omtrent gezegt.

Digitized by Google

They say so,	Zy zeggen zo, [men zegt zo.]
Every body saith so,	Elk een zegt het.
What do you say?	Wat zegt gy?
I say nothing,	Ik zeg niet met al.
I say 'tis true,	Ik zeg dat het waar is.
Did she say so?	Heeft zy dit gezegt?
Who saith so?	Wie zegt dat?
Can you say your lesson by heart, or without book?	Kent gy uw les van buiten?
I can't say my lesson,	Ik ken myn les niet.
I don't say any such thing,	Ik zeg niets dat daar naar gelykt.
You may say what you please,	Gy moogt zeggen wat u believt.
What makes him say so?	Wat reden heeft hy om zulks te zeggen?
Why did n't you say so?	Waarom hebt gy zo niet gezegt?
Tell me what you will have,	Zeg my wat gy hebben wilt.
I ne'er told him any such thing,	Ik heb hem nooit iets diergelyks gezegt.
Who told you so?	Wie heeft u dat gezegt?
Why did you tell her of it?	Waarom hebt gy 'er haar van gezegt?
Shall I tell him?	Zal ik hem zeggen?
I can't tell,	Ik kan niet zeggen.
I won't tell,	Ik wil niet zeggen.
I told him,	Ik heb hem gezegt.
She told me,	Zy heeft my gezegt.
They told us,	Zy zeiden ons [men heeft ons gezegt.]
She told them,	Zy heeft hen, of haarlieden gezegt.

Digitized by Google

Wat

What will you tell me?	Wat wilt gy my vertellen?
I shall be sure to tell him of it,	Ik zal zonder fout hem daar van zeggen.
I sha'n't fail to tell her,	Ik zal niet in gebreken blyven haar te zeggen.
He tells a Lie,	Hy vertelt een leugen.
I told him he was mistaken,	Ik heb hem gezegt dat hy 't mis had.
Tell her I'll expect her,	Zeg haar dat ik haar zal verwachten.
You may tell him if you please,	Gy moogt hem zeggen als 't u believt.
Did he tell you so?	Heeft hy u dat gezegt?
He told me no news,	Hy heeft my geen nieuws vertelt.
He can't keep a secret,	Hy kan geen geheim bewaren.
He tells all he knows,	Hy zegt al wat hy weet.
Hold your tongue,	Houd uw mond.
He won't hold his tongue,	Hy wil zyn mond niet houden.
She does nothing but prattle,	Zy doet niet als praaten.
You speak, or talk too much,	Gy spreekt te veel.
You are a great talkative,	Gy zyt een groote praatvaêr.

Of Doing.	Van Doen.
What are you doing?	Wat doet gy?
What is he doing?	Wat doet hy?
I can't do it,	Ik kan het niet doen.
I won't do it, or I will not do it,	Ik wil het niet doen.

Digitized by Google

Why don't you do it?	Waarom doet gy het niet?
I'll do it presently,	Ik zal het zo aanstonds doen.
What are you about?	Waar zyt gy aan?
What are you going to do?	Wat gaat gy doen?
He cou'd n't do it sooner,	Hy konde het niet eerder doen
This is your doing,	Dit is uw bedryf,
Why do you do such things?	Waaröm doet gy zulke dingen?
Why do you do so?	Waaröm doet gy dat?
I shall do my endeavour,	Ik zal myn best doen.
Ha'n't you done?	Hebt gy niet gedaan?
Have you done?	Hebt gy gedaan?
What have you done?	Wat hebt gy gedaan?
He did it wilfully,	Hy deed het al willens.
She did it on purpose,	Zy heeft het met opzet gedaan.
She did him all the damage she could,	Zy heeft hem zo veel schade gedaan als zy konde.
They did him a great deal of mischief,	Zy hebben hem veel kwaad gedaan.
I'll do it with all my heart,	Ik zal het met al myn hart doen.
I can do it alone,	Ik kan het alleen doen.
I did n't think he wou'd 've done it,	Ik dacht niet dat hy het zoude gedaan hebben.
I don't do it right,	Ik doe het niet goed.
You must do all that over again,	Gy moet dat alles weêr over doen.
Ha'n't you done yet?	Hebt gy noch niet gedaan?
Yes I've done,	Ja ik heb gedaan.
I have almost done,	Ik heb byna gedaan.
I have not done, or I ha'n't done,	Ik heb niet gedaan.

Digitized by Google

I shall have done presently, or by and by,	Ik zal zo aanstonds gedaan hebben
I did it last week,	Ik heb het voorleden week gedaan.
I'll never do it again,	Ik zal het nooit weder doen.
I'll do so no more,	Ik zal dat niet meer doen.
Hath he done it?	Heeft hy het gedaan?
Who did it?	Wie deede het [of wie heeft het gedaan?
She did it,	Zy deede het [of zy heeft het gedaan.]

Of seeing a Person, or thing.	Van iemand, of iets te Zien.
Don't you see me?	Ziet gy my niet?
I did n't see you,	Ik zag u niet [of ik heb u niet gezien.
Did n't you see me?	Zaagt gy my niet [of hebt gy my niet gezien.]
Are you blind?	Zyt gy blind?
Go and see,	Ga zien.
Where did you see him?	Waar zaagt gy hem [of waar hebt gy hem gezien?]
I saw him in the English Coffee-house,	Ik zag hem in 't Engelsche Coffy-huis.
I saw them,	Ik zag hen.
They saw us,	Zy zagen ons.
I saw you,	Ik zag u.
We saw one another,	Wy zagen elkanderen.
He never saw me,	Hy heeft my nooit gezien.
I never saw him,	Ik heb hem nooit gezien.
I have seen him often,	Ik heb hem dikwyls gezien.
I wish I cou'd see her,	Ik wenschte dat ik haar zien konde.

Digitized by Google

We saw a great many,	Wy zagen 'er zeer veelen.
I ne'er saw one like it,	Ik heb nooit iets diergelyks gezien.
I never saw a better,	Ik heb nooit beter gezien.
'Tis the best that ever I saw,	't Is het beste dat ik ooit gezien heb.
Will you go with me and see it?	Wilt gy met my gaan om het te zien?
Let us go and see him,	Laat ons hem gaan zien.
When did he come to see you?	Wanneer is hy u komen zien?
When shall I see you again?	Wanneer zal ik u weder zien?
When will you come to see me?	Wanneer zult gy my eens komen zien?
I wonder you did n't go to see her,	Ik verwonder my dat gy haar niet zyt gaan zien.
When will you go to see my Lady?	Wanneer wilt gy Mevrouw gaan zien?

Of Knowing, or being Acquainted &c.

Van Kennen, of bekend te zyn. &c.

Do you know Mr G.?	Kent gy den Heer G.?
I don't know him,	Ik ken hem niet.
I know his Brother,	Ik ken zyn Broeder.
I knew his Father,	Ik heb zyn Vader gekent.
Do you know me?	Kent gy my?
No, I don't know you,	Neen, ik ken u niet.
Did n't you know Mr. L.?	Hebt gy den Heer L. niet gekent?
I knew him very well,	Ik heb hem zeer wel gekent.
He was my Grandfather,	Hy was myn Grootvader.
He does n't know me,	Hy kent my niet.

Digitized by Google

Hy

He has forgot me,	Hy heeft my vergeten.
I don't remember that ever I saw you before,	My beugt niet dat ik u ooit te voren gezien heb.
I don't know who you are,	Ik weet niet wie gy zyt,
Don't you know her?	Kent gy haar niet?
I know him by reputation,	Ik ken hem by Reputatie.
I know her by sight,	Ik ken haar van aanzien.
Does the Gentleman know you?	Kent de Heer u?
Did n't you know her?	Kendet gy haar niet? [of hebt gy haar niet gekent?]
I knew him immediatly,	Ik kende hem aanstonds.
I knew her as soon as I saw her,	Ik kende haar zoo dra ik haar zag
Are you acquainted with her?	Hebt gy kennis aan haar?
I have the honour to be known to her,	Ik heb de eer van by haar bekend te zyn.
My Lady knows me very well,	Mevrouw kent my zeer wel.
I knew all the Family,	Ik heb de geheele Familie gekent.
I have seen him some where,	Ik heb hem ergens gezien.
You might 've seen him at my Bookseller's,	Gy moogt hem by myn Boekverkooper gezien hebben.
'T was there I saw him,	Daar was het dat ik hem zag.
He is one of my particular acquaintance,	Hy is een van myne byzondere goede bekenden.
I'm acquainted with him,	Ik ben wel met hem bekend [of ik houde goede kennis met hem]

Digitized by Google

He is an intimate acquaintance of mine,	Hy is een zeer gemeenzame [of innige] goede bekende van my.
I knew nothing of the matter,	Ik wist niets van de zaak.

Of Coming, Going, &c. / Van Komen, Gaan, &c.

Come here,	Kom hier.
Come in,	Kom in.
Come to me,	Kom by my.
Come up stairs,	Kom boven.
Come down,	Kom af.
Go down stairs, / *Go below,*	Ga beneden.
Step down,	Treed af.
Come this way,	Kom dezen weg.
Go that way,	Ga dien weg.
Go with me,	Ga met my.
Go with them,	Ga met hen, of haar.
Go to Church,	Ga naar de Kerk.
Go to Market,	Ga naar de Markt.
Come hither,	Kom herwaards.
He can't come to day,	Hy kan van daag niet komen.
He'll come to morrow,	Hy zal morgen komen.
I'll be sure to come,	Ik zal zonder fout komen.
I won't fail to come,	Ik zal niet in gebreken blyven van te komen, [of ik zal niet mankeeren te komen.]
Come when you will,	Kom wanneer gy wil.
Walk in,	Treed in.
Step in if you please,	Treed in zoo 't u belieft.

Ga

Digitized by Google

Go into the Kitchen,	Ga in de Keuken.
Go down in the Cellar,	Ga omlaag in de Kelder.
Go and call the Maid,	Ga en roep de Meid.
Tell her to come here,	Zeg haar dat zy hier komt.
Step into the Garden,	Treed den Tuin in.
Walk into the Orchard,	Treed den Boomgaard in.
I can't come,	Ik kan niet komen.
I will not come,	Ik wil niet komen.
I will not go,	Ik wil niet gaan.
Go if you dare,	Ga zo gy durft.
You ſha'n't go,	Gy zult niet gaan.
Go if you will,	Ga zo gy wilt.
Who hinders you?	Wie verhindert u? [of, wie belet u?]
Why will you go?	Waarom wilt gy gaan?
Don't go yet,	Ga noch niet.
Do not go to day,	Ga van daag niet.
Where are you going?	Waar gaat gy heen?
Go where you pleaſe,	Ga waar 't u belieft.
Don't ſtir from hence,	Begeef u niet van hier.
Stay here,	Blyf hier.
Stay for me,	Wacht naar my.
Stay a little longer,	Wacht nog wat.
Stay till tomorrow,	Wacht tot morgen.
Don't go ſo faſt,	Ga zo gaauw niet.
You go too faſt,	Gy gaat te gaauw.
What makes you go ſo faſt?	Wat doet u zo gaauw gaan?
Why do you run ſo?	Waarom loopt gy zo?
What did you go to fetch?	Wat hebt gy gaan halen?
I went to fetch my hat,	Ik ging myn hoed halen.
Get you gone,	Maak u weg [Pak u weg.]
Get out of my ſight,	Maak u weg uit myn gezicht.

Van

Digitized by Google

Of Complimenting.

You are very kind,
Your kindneſs overcomes me,
How ſhall I anſwer all your civilities?
You are very civil.
You have greatly obliged me,
You have very ſenſibly obliged me,
I ſhall be very much obliged to you,
You are too obliging,
I thank you heartily,
You have laid an obligation upon me, that,
I return you many thanks,
I thank you,
I'm your ſervant,
I'm intirely at your ſervice.
Do but command me,
I ſhall always be ready to obey your commands,

I beg (or deſire) you to be free with me,
With all my heart,
I'm wholly yours,
I'm intirely yours,
You are too generous,

Van de Plichtplegingen.

Gy zyt zeer vriendelyk.
Uwe vriendelykheid overwint my.
Hoe zal ik alle uwe beleefdheden beantwoorden?
Gy zyt zeer beleefd.
Gy hebt my grootelyks verplicht.
Gy hebt my zeer gevoelig verplicht
Ik zal u zeer veel verplicht zyn
Gy zyt al te verplichtende.
Ik bedank u hartelyk.
Gy hebt eene verplichting op my gelegt, dat,
Ik bedank u zeer.

Ik bedank u.
Ik ben uw Dienaar.
Ik ben geheel en al tot uwen dienſt.
Gebied my maar.
Ik zal altyd bereid zyn om uwe bevelen te gehoorzamen.
Ik bidde [of verzoeke] u openhartig met my te zyn.
Met al myn hart.
Ik ben geheel de uwe.
Ik ben geheel en al de uwe.
Gy zyt al te edelmoedig.

Ik

Digitized by Google

Your moſt humble ſervant,	Uwen zeer nedrigen Dienaar.
I love you dearly, or with all my heart,	Ik bemin u van ganſcher harte, [of, ik heb u met myn ganſche hart lief.]
And I you,	En ik u.
You are the beſt friend I have,	Gy zyt de beſte vriend die ik hebbe.
I chooſe your company above all others,	Ik verkies uw geſelſchap boven alle anderen.
Pray honour me with your commands,	Mag ik u bidden vereer my met uwe bevelen.
Diſpoſe of your ſervant,	Gebied over uw Dienaar naar u believen.
Depend upon me,	Verlaat u op my.
Have you any commands for me?	Hebt gy eenige bevelen voor my?
I'm charged with compliments for you,	Ik ben belaſt met Plichtplegingen voor u
Pleaſe to charge me with your orders,	Belief my met uwe orders te belaſten.
Do but ſpeak the word,	Spreekt maar.
Pray make no ceremonies,	Ik bid u maak geen omſtandigheden.
Compliments are out of faſhion,	De Plichtplegingen zyn uit 't gebruik.
Without compliments,	Zonder Plichtplegingen.
Without ceremonies,	Zonder omſtandigheden.
You are too complaiſant,	Gy zyt al te beleefd [of verplichtende.]
Let us forbear compliments,	Laat ons de Plichtplegingen achter laten.

Digitized by Google

Pleaſe to give my ſervice to your Brother,
Gelievt myn dienſt aan uw Broeder aan te bieden.

Remember me to your ſiſter,
Doe myne groetenis aan uw zuſter.

Preſent my reſpects to my Lady,
Doe myne gebiedenis aan Mevrouw, [of verzaker Mevrouw van myn achting]

Give my compliments to the Gentleman your Father,
Maak myn Gebiedenis aan myn Heer uw Vader.

Go before, I'll follow you,
Ga voor, ik zal u volgen.

After you Sir,
Gy eerſt, myn Heer, [na u myn Heer]

I know my duty,
Ik weet myn plicht.

The world knows the reſpect I owe you,
De weereld weet wat eerbied ik u ſchuldig ben.

I ſha'n't forget my ſelf ſo much as that comes to,
Ik zal my zelven in zoo verre niet vergeten.

Really I'm aſhamed of your civility,
Waarlyk ik ben beſchaamt over uwe beleefdheid.

I wont be guilty of ſo much ill manners,
Ik wil my niet ſchuldig maken aan zoo vele kwade manieren.

You'll compel me than to commit a piece of rudeneſs,
Gy zult my dan dwingen om een daad van plompheid te begaan

No more of that,
Niet meer daar van.

Well, I ſhall do it to obey you,
't Is wel, ik zal het doen om u te gehoorzamen.

What ſignifies all theſe Ceremonies, or Compliments?
Wat beduiden alle deze omſtandigheden? [of Plichtplegingen?]

Digitized by Google

I'll go before you to ſhow you the way,	Ik zal u voorgaan om u den weg te wyzen.
I'm not for ceremonies,	Ik ben niet voor omſtandigheden.
That's as it ſhou'd be,	Dat is als 't wezen moeſt.
You are very much in the right of it,	Gy hebt 'er zeer groot gelyk in.
I thank you for your kind reception,	Ik bedank u voor uw vriendelyk onthaal.

To affirm.

Van iets te beveſtigen.

'Tis certainly ſo,	't Is zekerlyk zo.
Be aſsured of it,	Wees daar van verzekert.
I wou'd n't deceive you,	Ik zoude u niet willen bedriegen.
You may believe me,	Gy moogt my gelooven.
I can't believe you,	Ik kan u niet gelooven.
I'll never believe any ſuch thing,	Ik zal nooit zoo iets gelooven.
I don't jeſt with you,	Ik ſteek den gek niet met u.
I aſsure you it is true,	Ik verzeker u dat het waar is.
Yes indeed,	Ja in waarheid.
Yes to be ſure,	Ja zekerlyk.
Upon my word it is true,	Op myn woord het is waar.
There is no doubt of it,	Daar is geen twyffel aan.
Don't you believe me?	Gelooft gy my niet?
Do you think I wou'd tell a Lie about it?	Denkt gy dat ik 'er om zoude willen liegen?
He affirm'd it to be true,	Hy beveſtigde het dat het waar was.
'Tis really ſo,	't Is inderdaad zo.
Don't believe him,	Geloof hem niet.

Digitized by Google

Why wont you believe me?	Waarom wilt gy my niet gelooven?
I'll never credit any thing he ſaith,	Ik zal nooit iets gelooven dat hy zegt.
Depend upon it,	Verlaat u daar op.
I wou'd ſcorn to tell you a falſity, or lie,	Ik zoude het my eene ſchande rekenen, u een onwaarheid of leugen te vertellen.
Yes verily,	Ja waarlyk.
It is true,	Het is waar.
It is too true,	't Is al te waar.
Do you doubt on't, or of it?	Twyffel gy 'er aan?
Who queſtions it?	Wie twyffel 'er aan?
I believe it,	Ik geloof het.
I believe ſo,	Ik geloof zo.
I ſay it is,	Ik zeg van ja.
I ſay it is n't,	Ik zeg van neen.
Believe me,	Geloof my.
Are you ſerious?	Zyt gy ernſtig? [meent gy 't?]
I ſpeak in earneſt,	Ik ſpreek in ernſt.
I'm ſerious,	Ik ben ernſtig. [Ik meen 't]
Are you in earneſt?	Zyt gy in ernſt?
I ſaid it in jeſt,	Ik zeide het in boertery. [Ik heb het in kortswyl gezegt?]
I'll wager, or lay it is,	Ik wil wedden van ja.
And I'll wager it is not,	En ik wil wedden van neen.
What will you wager, or lay?	Wat wilt gy wedden?
't Is falſe,	't Is onwaar, of valſch.
't Is a lie,	't Is een leugen.
It is n't true,	Het is niet waar.
I will,	Ik wil.
I will not, or wont,	Ik wil niet.

Ik

Digitized by Google

I agree to it,	Ik ben het 'er meê eens, ik koom 'er meê over een.
I consent to it?	Ik stem het toe
I give my consent to it,	Ik geef 'er myne toestemming aan.
Let it be so,	Laat het zo wezen.
That is n't impossible,	Dat is niet onmogelyk.
It is a very wrong notion,	Het is een zeer verkeerde bevatting.
I won't dispute about it,	Ik wil 'er niet over twisten.

To enquire about a Person's age.	Te vragen naar iemands ouderdom.
How old is Miss B?	Hoe oud is de jonge Juffrouw B?
She is a Babe of six weeks old,	Zy is een kind van zes weeken.
How old is your Sister?	Hoe oud is uw Zuster?
She is fifteen years,	Zy is vyftien jaar.
She is n't eighteen yet,	Zy is nog geen achtien.
I'm older than you,	Ik ben ouder dan gy.
How old is your Grandfather?	Hoe oud is uw Grootvader?
What age is your Grandmother of?	Van wat ouderdom is uw Grootmoeder?
She is sixty years of age,	Zy is zestig jaar oud.
He was the eldest Son,	Hy was de oudste Zoon.
What age is he of?	Van wat ouderdom is hy?
He died in the prime of his age,	Hy is in de bloei van zyn leven gestorven.
She is young yet,	Zy is nog jong.

Digitized by Google

She is n't old,	Zy is niet oud.
What age may he be of?	Van wat ouderdom of hy wel wezen mag?
He is n't quite twenty yet,	Hy is nog niet volkomen twintig.
Is n't he twenty years of age?	Is hy geen twintig jaar oud.
Is she so old?	Is zy zo oud?
Is she no older?	Is zy niet ouder?
She is too young to marry,	Zy is te jong om te trouwen
He is not so old,	Hy is zo oud niet.
I thought he was older?	Ik dacht dat hy ouder was.
He is an elderly man,	Hy is een oudachtig man. Hy is een man op zyn dagen.
He is about fifty years of age,	Hy is omtrent vyftig jaar oud.
He is a very old man,	Hy is een zeer oud man.
He is an old decrepit man,	Hy is een stok oud man.
He is worn out with age,	Hy is versleten van ouderdom.
He has been a cripple from his infancy,	Hy is van kindsbeen af kreupel geweest.
He is the oldest man in town,	Hy is de oudste Man in de stad.

Of Hearing, and enquiring about News &c.

Don't you hear me?	Hoort gy my niet?
Can't you hear me?	Kunt gy my niet hooren?

Van te Hooren, en te vragen naar Nieuws &c.

Hoort

Digitized by Google

Did n't you bear them?	Hoort gy hen niet?
I did n't bear them,	Ik heb hen niet gehoort.
I beard say,	Ik hoorde zeggen.
Who did you bear say so?	Wien hebt gy dat hooren zeggen?
Did you ever bear such nonsense?	Hebt gy ooit zoo een wartaal gehoort?
What did you bear?	Wat hebt gy gehoort?
I never beard the like,	Ik heb nooit diergelyks gehoort.
I'm surpriſed to bear it,	Ik ſta verbaaſt het te hooren.
He told me he never beard any thing of the matter,	Hy zeide my dat hy nooit iets van de zaak gehoort heeft.
I don't love to bear ſuch things,	Ik hoor zulke dingen niet gaarne.
Do you bear me?	Hoort gy my?
I do not bear you,	Ik hoor u niet.
I can't bear you,	Ik kan u niet hooren.
Liſten well,	Luiſter wel toe.
't Is very ſurpriſing news,	't Is zeer verbazend nieuws.
I'll go and bear what he has to ſay,	Ik zal gaan hooren wat hy te zeggen heeft
I'm aſham'd to bear it,	Ik ben beſchaamd om het te hooren.
What news have you beard to day?	Wat nieuws hebt gy van daag gehoort?
There goes a report among the Stockjobbers,	Daar gaat een gerucht onder de Actioniſten, de Actiehandelaars.
What tidings is there from abroad?	Wat tyding is 'er van buiten?
Have you beard any thing extraordinary to day?	Hebt gy iets ongemeens van daag gehoort?

Digitized by Google

He heard from them the last week.	Hy heeft voorleden week van hen gehoort.
'Tis a false report I assure you,	't Is een valsch gerucht, dat verzeker ik u.
I can't bear to hear him,	Ik kan het niet verdragen hem te hooren
Who heard it?	Wie heeft het gehoort?
What do I hear?	Wat hoor ik?
When did you hear it?	Wanneer hebt gy 't gehoort?
I heard it yesterday,	Ik heb het gisteren gehoort.
Did you hear her say so?	Hebt gy haar dat hooren zeggen?
What news do you hear,	Wat nieuws hoort gy?
What news is there in Town, at Court, upon the Exchange?	Wat nieuws is 'er in de Stad, aan 't Hof, op de Beurs?
Do you hear any news?	Hoort gy eenig nieuws?
What news is there from abroad, France, the Court of Britain?	Wat nieuws is 'er van buiten, Vrankryk, het Hof van Britanje?
What do they say in Rotterdam about War?	Wat zeggenze in Rotterdam van den Oorlog?
What is the best news in Holland?	Wat is het beste nieuws in Holland?
There is a great talk of Wars between Britain and France,	Daar wort veel gesproken van Oorlog tusschen Britanje en Vrankryk.
The universal discourse in the Hague, at Court, in the Coffeehouse, is about the war between Britain and France,	Het algemeene gesprek in den Haag, aan 't Hof, in het Koffyhuis, is over den Oorlog tusschen Britanje en Vrankryk.
They say there has been a battle between, &c.	Zy zeggen dat 'er een slag geweest is tusschen &c.

Ik

Digitized by Google

I hear there has been a bloody engagement in Bohemia between &c.
Ik hoor dat 'er in Bohemen een bloedig gevecht is geweest tusschen &c.

Mr. G. informs me that there hath been an engagement (or fight) between the Englisb and French fleets in the meditrianian,
De Heer G. onderricht my dat 'er in de Middelandsche Zee een gevecht is geweest tusschen de Engelsche en Fransche Vloten.

They say there are three East-Indiamen upon the Coast,
Zy zeggen dat 'er drie Oost-Indische Scheepen voor de Wal zyn.

I heard this morning that one of our Men of War was cast a way (or shipwracked) upon the coast of Holland th' last week,
Ik heb deezen morgen gehoort dat een van onze Oorlogschepen voorleeden week op de kust van Holland vergaan was, of schipbreuk geleden had.

Have you heard any thing of the arrival of Mr. L?
Hebt gy iets gehoort van de aankomst van myn Heer L.?

I hear that Mr. B. is to be buried to day,
Ik hoor dat de Heer B van daag begraven zal worden,

Did you ever hear such impertinence?
Hebt gy ooit zulk een onbeschneidenheid gehoort?

Of Dressing one self, paying a Visit, &c.

Van zich te Kleeden, een Bezoek af te leggen, &c.

Call the maid,
Roep de meid.

Give me my clothes,
Geef my myn kleêren.

I want to dress my self,
Ik moet my kleeden

Are you not dress'd yet?
Zyt gy noch niet gekleed?

Digitized by Google

Why don't you make baſte?	Waarom maakt gy geen haaſt?
Make baſte and dreſs your ſelf,	Haaſt u wat en kleed u.
I can't find all my clothes,	Ik kan alle myne kleeren niet vinden.
Go and light a candle,	Ga heen en ſteek een kaars aan.
I wiſh you wou'd make a fire,	Ik wenſchte wel dat gy vuur wilde aanleggen.
Is there a good fire?	Is daar een goed vuur?
The fire does n't burn,	Het vuur brand niet.
I want a clean ſhirt,	Ik moet een ſchoon hembd hebben.
Warm (or air) my ſhirt,	Warm myn hembd wat.
Hath my brother put on a clean ſhirt this morning?	Heeft myn broeder deezen morgen een ſchoon hembd aangetrokken?
Not this morning,	Deezen morgen niet.
The laundreſs has n't ſent home my ruffles yet,	De waſchter heeft myne lobbens nog niet t'huis gezonden.
Darn my ſtockings,	Stop myne kouſen.
Give me my thread ſtockings,	Geef my myne gaare kouſen.
Where are my garters,	Waar zyn myne kouſebanden?
Are my ſtockings mended?	Zyn myne kouſen geſtopt?
There is a hole in your green ſilk ſtockings,	Daar is een gat in uwe groene zyde kouſen.
There are your ſhoes,	Daar zyn uwe ſchoenen.
I have broke one of my buckles,	Ik heb een van myne geſpen gebroken.
I can't find my pincuſhion,	Ik kan myn ſpeldekuſſen niet vinden.

Wilt

Digitized by Google

Will you put on your quilted petticoat?	Wilt gy uwe geſtikte rok aandoen?
Lace my Stays,	Ryg myn keurslyf.
Lace me tight,	Ryg my dicht.
There are your ſlippers,	Daar zyn uwe Muilen.
You have ſpoil'd your gold laced Shoes,	Gy hebt uwe met goud geboorde Schoenen bedorven.
Hath the Shoemaker brought home my new Shoes?	Heeft de Schoenmaker myn nieuwe Schoenen t'huis gebragt?
Why did n't you ſend my old ſhoes to the cobler?	Waarom hebt gy myne oude Schoenen niet naar den Schoenlapper gezonden?
Put on my ſtockings,	Trek myne kouſen eens aan
Can't you do it your ſelf?	Kunt gy het zelf niet doen?
Can't you dreſs your ſelf?	Kunt gy u zelven niet kleeden?
Comb your head,	Kam uw hoofd.
Comb my Wig,	Kam myn paruik.
Tell John to powder my Wig,	Zeg aan Jan dat hy myn paruik poedert.
Where is the powder-box?	Waar is de Poeder-doos?
Give me ſome water to waſh my mouth,	Geef my wat water om myn mond te waſſchen.
Bring a little ſoap and water,	Breng een weinig zeep en water.
Pleaſe to reach me the baſon,	Belieft my het bekken eens toe te reiken
Waſh your hands and face,	Waſch uwe handen en aangezicht.
Give me ſome water to waſh my hands,	Geef my wat water om myne handen te waſſchen.
You ha'n't waſh'd your teeth,	Gy hebt uwe tanden niet gewaſſchen.

Digitized by Google

You muſt buy me a waſh-ball,	Gy moet my een waſchbal koopen.
Where is the towel to dry (or whipe) my hands?	Waar is de handdoek om myne handen aan te drogen?
Your face and hands are very dirty,	Uw aangezicht en handen zyn zeer vuil.
You ha'n't waſh'd your hands clean,	Gy hebt uwe handen niet ſchoon gewaſſchen.
Give me a pocket handkerchief,	Geef my een zak-neusdoek.
I want a clean handkerchief,	Ik moet een ſchoone neusdoek hebben.
They are all at the waſher-woman's,	Zy zyn altemaal by de waſchvrouw (of in de waſch.)
I muſt have clean linen to morrow morning,	Ik moet morgen ochtend ſchoon linnen hebben.
Where is my cravat?	Waar is myn das?
Give me a clean neck-cloath,	Geef my een ſchoone hals-doek.
What ſuit of cloaths will you put on?	Wat kleeren wilt gy van daag aandoen?
My new ſuit,	Myn nieuw pak.
My black ſatin waſte-coat,	Myn zwart zatyne kamizool.
My gold laced Hat,	Myn met goud geboorden Hoed
My ſcarlet cloak,	Myn ſcharlaken mantel.
Are you almoſt ready?	Zyt gy haaſt klaar?
You muſt bruſh my coat,	Gy moet myn rok afborſte-len.
I can't find the bruſh,	Ik kan de borſtel niet vinden.
Do you button your coat?	Knoopt gy uw rok toe?
You always go open breaſted,	Gy gaat altyd met de borſt open.

Geef

Digitized by Google

Give me my cane and my sword,
Geef my myn rotting en myn degen.

Are you going out so early?
Gaat gy zoo vroeg uit?

I'm going to breakfast with Mr. R
Ik ga by den Heer R. ontbyten.

You need n't expect me home to dinner,
Gy behoeft my thuis op het middagmaal niet te wachten.

I shall dine at Mr. B's to day,
Ik zal van middag by den Heer B. eeten. [Ik zal van daag by den Heer B. het middagmaal houden.]

Mr. B. invited me to dine with him,
De Heer B. heeft my genoodigt om het middagmaal by hem te houden.

Mr. B. invited me to dine at their house to day,
De Heer B. heeft my genoodigt om van daag aan hun of haar huis het middagmaal te houden.

I shall dine abroad,
Ik zal van middag buiten's huis eeten. [Ik zal buiten's huis het middagmaal houden.]

I am to meet Mr. B. upon the Exchange at twelve o'Clock,
Ik heb belooft den Heer B. ten twaalf Uren op de Beurs te ontmoeten.

'Twill be late before I come home this evening,
't Zal laat zyn eer ik van avond 'thuis kom.

You need n't sit up to wait for me,
Gy behoeft niet op te zitten om naar my te wachten.

If I don't come home by ten o'clock you may go to bed,
Zo ik tegen tien Uren niet t'huis kom, moogt gy wel naar bed gaan.

Gy

Digitized by Google

You are a man of your word,	Gy zyt een man van uw woord.
I'm glad to see that you keep your word, or promise,	Ik ben blyde te zien dat gy uw woord of belofte houd.
There is Mr. L.,	Daar is de Heer L.
He hath promised to dine at our house with his spouse,	Hy heeft belooft van middag met zyn vrouw aan ons huis te eeten. [Hy heeft belooft met zyn vrouw aan ons huis het middagmaal te houden.]
What o'clock do you dine at?	Hoe laat houdt gy het middagmaal?
When do you go to dinner?	Wanneer gaat gy 's middags eeten? [Wanneer gaat gy aan 't middagmaal?]
We commonly dine at two o'clock,	Wy eeten 's middags gemeenlyk ten twee uren. [Wy houden gemeenlyk ten twee uren middagmaal.]
What shall we have for dinner?	Wat zullen wy van middag eeten?
Have you a good appetite?	Hebt gy goede eetluft?
I am very hungry,	Ik heb grooten honger.
I ate no breakfast,	Ik heb geen ontbyt genomen.
I did n't breakfast this morning,	Ik heb van den morgen niet ontbeeten.
I seldom eat any supper,	Ik eet zelden 's avonds.
Your table is very well furnish'd,	Uw tafel is zeer wel voorzien.

Gy

Digitized by Google

You have all the greatest rarities the season affords,	Gy hebt alle de grootste zeldzaamheden, die het jaargety oplevert
The Wine is very good,	De Wyn is zeer goed.
I choose a glass of Cyder,	Ik verkies een glas Appeldrank.
There is a bottle of good Ale,	Daar is een bottetje goede Aal.
Let us say (grace) or give thanks,	Laaten wy danken.
Let us rise (or get up) from table,	Laaten wy van tafel opryzen (of opstaan.)
I must take my leave,	Ik moet myn affcheid neemen.
I promis'd to call at Mr. G's at four o'clock,	Ik heb belooft by den Heer G. ten vier uren aan te komen.
I'm going to drink Tea with my Lady W.	Ik ga Thee drinken by Mevrouw W.
I thought you had forgot your engagement,	Ik dacht dat gy uw woord vergeten had.
Hang the Tea-kettle over,	Hang de Thee-ketel over.
Do you choose Bohea Tea, or Green?	Verkiest gy Thee-Boey, of Groene?
Bring the white loaf sugar,	Breng de Brood-zuiker.
Where are the Tea things?	Waar is het Thee-goed?
Cut a few slices of bread and butter,	Snyd een weinig sneedjes brood en boter.
We have no cream in house,	Wy hebben geen Room in huis.
You are very negligent of your business,	Gy zyt zeer onachtzaam op uwe zaaken.
Bring the tea-table,	Breng de thee-tafel.

Hoe

How do you like the Tea Sir?	Hoe behaagt u de Thee, myn Heer?
'Tis excellent,	Zy is uitſteekend.
Have you done already?	Hebt gy al gedaan?
What makes you in ſo much haſte?	Wat reede hebt gy om u zo te haaſten?
I'm engaged to meet Mr. L. at his country-ſeat at five o'clock,	Ik heb myn woord gegeven om den Heer L. op zyne buitenplaats ten vyf uren te ontmoeten.
Mr. L. is to ſend his coach for me at three o'clock,	De Heer L. zal ten drie uren zyn koets om my zenden.
I ſhall ſup at Mr. N's,	Ik zal van avond by den Heer N. eeten.
Mr. N. has invited ſeveral Gentlemen to ſupper this evening,	De Heer N. heeft verſcheide Heeren van avond ten eeten verzocht.
I'm going to ſupper at Mr N's,	Ik ga avondmaal houden by den Heer N.
He has provided a great entertainment at his country-houſe,	Hy heeft een groot gaſtmaal op zyn buitenplaats aangelegt.
He expects company this evening,	Hy verwacht gezelſchap van avond.
We ſhan't come to town again till ten o'clock,	Wy zullen voor tien uren niet weder naar de ſtad komen.
I ſee the coach coming,	Ik zie de koets komen.
The company is waiting for you Sir,	Het gezelſchap wacht naar u, myn Heer.
Gentlemen I'm your moſt humble ſervant,	Heeren ik ben uw zeer ootmoedigen dienaar.

Wel

Digitized by Google

You are welcome here Sir,

Welkom hier myn Heer. [Gy zyt hier welkom, myn Heer]

Pleaſe to take your place,

Gelieft uw plaats te neemen.

Let us go and walk in the flower-garden,

Laat ons in den bloem-tuin gaan wandelen.

The ſun is too high,

De zon is te hoog.

The dew begins to fall,

De dauw begint te vallen.

There is the footman coming to call us,

Daar komt de lyfknecht om ons te roepen.

Pleaſe to walk in to ſupper Gentlemen?

Belieft gy lieden in te treeden om avondmaal te houden. Heeren?

For my part I can't ſtay a moment longer,

Wat my aangaat, ik kan geen ogenblik langer wachten.

I deſire to be excuſed: I muſt be at home by nine o'clock,

Ik verzoek verontſchuldigt te worden, ik moet tegen negen uren t'huis wezen.

I muſt go home according to my promiſe,

Ik moet naar huis gaan volgens myne belofte.

I have a great way to walk,

Ik heb een groote weg te gaan.

Bridle, and ſaddle my horſe,

Toom en zadel myn paard.

Furniſh Mr G. with a brace of piſtols,

Voorzie myn Heer G. van een paar piſtolen.

Are you afraid of highwaymen?

Zyt gy bevreest voor Struikroovers?

'Tis good to be always upon ones guard,

't Is goed altyd op zyn hoede te wezen.

'Tis good to be always provided for them,

't Is goed altyd tegen dezelve wel voorzien te wezen.

Ik

Digitized by Google

I don't love to travel in the dark,	Ik reis niet gaarne in 't duiſtere. [Ik ben niet gaarne in 't duiſtere op weg]
I thank you for the honour of your company,	Ik bedank u voor de eer van uw gezelſchap.

Enquiring, Searching after, Finding, &c.

Het Vragen, Navorſchen, Vinden, &c.

Go and enquire where Mr. N. lives,	Ga en vraag waar de Heer N. woont.
You muſt ask where he lives,	Gy moet vragen waar hy woont.
Where ſhall I enquire?	Waar zal ik vragen?
Ask th'next door,	Vraag hier naaſt.
Any one will tell you where he lives,	De een of de ander zal u wel zeggen waar hy woont.
Where does Mr. N. live?	Waar woont de Heer N.?
'Tis that great new houſe,	't Is dat groote nieuwe huis.
He lives in the broad ſtreet,	Hy woont in de breeſtraat.
I cou'd n't find the houſe,	Ik kon het huis niet vinden.
Go and look for him,	Ga en zoek naar hem.
Come and look for me this evening in the Engliſh Coffee-houſe,	Kom my van avond in het Engelſche Koffyhuis opzoeken.
I have look'd every where for it,	Ik heb 'er overal naa gezocht.
I can't find it,	Ik kan het niet vinden.

Hy

Digitized by Google

He won't look for it,	Hy wil 'er niet naar zoeken.
I have searched all the house over,	Ik heb het ganſche huis op en neer gezocht.
I don't know where it is,	Ik weet niet waar het is.
I don't know what is become of it,	Ik weet niet waar het gebleven is.
I don't know where she has laid it,	Ik weet niet waar zy het geleid heeft.
I have found it,	Ik heb het gevonden.
Where did you find it?	Waar hebt gy het gevonden?
He that hides can find,	Die iets wegſteekt kan vinden.
Have you found it?	Hebt gy het gevonden?
Tell him he muſt look for it till he finds it,	Zeg hem dat hy 'er naar zoeken moet tot dat hy 't vindt.
I can't conceive where she has laid it,	Ik kan niet begrypen waar zy het geleid heeft.
Where ſhall I look for it?	Waar zal ik 'er na zoeken?
Where did he looſe it?	Waar heeft hy het verloren?
Where was he when he firſt miſs'd it?	Waar was hy toen hy 't eerſt miſte?
Where did he lay it?	Waar heeft hy het geleid?
I loſt it yeſterday,	Ik heb het gisteren verloren.
I miſs'd it immediately,	Ik heb het ten eerſten gemiſt.
I left him at the ſign of the Red Lion,	Ik heb hem gelaten daar de Roode Leeuw uithangt.
Where did he looſe it?	Waar heeft hy het verloren?
You'll never find it,	Gy zult het nooit vinden.

Digitized by Google

I have been looking for it this whole morning,	Ik heb dezen heelen morgen 'er na gezocht
I found him in the ſtable,	Ik vond hem in de ſtal.
Go and ask for him at the Boar's head,	Ga en vraag na hem in het Zwynshoofd.
He told me he has n't ſeen him this fortnight,	Hy zeide my dat hy hem in veertien dagen niet gezien heeft.
I thought I ſhou'd find it there,	Ik dacht dat ik het daar vinden zoude.
You always looſe your things,	Gy verlieſt altyd uw goed.
He loſt his money,	Hy heeft zyn geld verloren.
I loſt my purſe,	Ik heb myn beurs verloren.
I have found a Guinea,	Ik heb een Guinie gevonden.
I never find any thing,	Ik vind nooit iets.
Take care you don't looſe your hat,	Draag zorg dat gy uw hoed niet verlieſt.
He hath loſt his credit,	Hy heeft zyne achting verloren.
I have loſt my beſt friend,	Ik heb myn' beſten vriend verloren.
She loſt her labour,	Zy heeft vergeefſche moeite gedaan.
I'm at a loſs about it,	Ik ben daaromtrent verlegen.
His loſs is irreparable,	Zyn verlies is onherſtelbaar.

Digitized by Google

ENGLISH AND DUTCH DIALOGUES.

Engelſche en Nederduitſche Samenſpraken.

I. Dialogue.

Between a Hollander and an Engliſhman.

Sir, I take you to be a Dutchman, or Hollander, am I miſtaken?

No Sir, I am ſo at your Service.

Sir, I'm a Dutchman to ſerve you.

What part of the Netherlands are you of?

Of the Hague, Amſterdam, Rotterdam, &c.

Pray how long have you been in England?

Nine months.

You can ſpeak Engliſh than.

I ſpeak it a little.

I ſuppoſe you can ſpeak Engliſh.

I can underſtand it better than I can ſpeak it.

1. Samenſpraak.

Tuſſchen een Hollander en een Engelsman.

Myn Heer, ik zie u aan voor een Hollander, heb ik het kwalyk?

Neen Myn Heer, ik ben zoodanig om u te dienen.

Myn Heer, ik ben een Hollander om u te dienen.

Van wat Plaats der Nederlanden zyt gy?

Van den Haag, Amſterdam, Rotterdam, &c.

Ey lieve, hoe lange hebt gy in Engeland geweeſt?

Negen maanden.

Dan kunt gy Engels ſpreken.

Ik ſpreek het een weynig.

Ik onderſtel gy kunt Engels ſpreeken

Ik verſtaa het beter dan dat ik het ſpreeken kan.

The Engliſh Tongue is not difficult for Dutchmen to learn.

I fancy the Dutch Tongue is much more difficult for Engliſhmen.

There's no doubt of it, if you do but conſider, that in the Dutch Tongue there are a great many guttural words, which Engliſhmen can't eaſily pronounce.

For my part, I find a great deal of difficulty in pronouncing many of the Engliſh words, eſpecially ſuch as end with the letters (th.)

There may be ſomething in that, but this is a difficulty which wears away by degrees, whereas with Engliſhmen, the obſtacle continues much longer, and is ſeldom, or never removed.

Indeed, I have obſerved, that there are very few Engliſhmen who can ſpeak tolerable good Dutch

On the contrary, I cou'd point out a great many

De Engelſche Taal is niet moeijelyk voor de Hollanders om te leeren.

Ik geloof dat de Hollandſe Taal, veel zwaarder vooreen Engelsman is.

Daar is niet aan te twyfelen, als gy maar eens overweegt, dat 'er in de Hollandſe Taal veele woorden zyn, dieze door de Stroot ſpreken, welke een Engelsman niet gemakkelyk uitſpreken kan.

My aangaande, ik bevinde het zeer bezwaarlyk om veele der Engelſe woorden uit te ſpreeken, voornamentlyk de zodanige welke eindigen met de Letters (th.)

Daar mag wat aan zyn, maar dit is een zwarigheid welke met der tyd verdwynt, terwyl met ons Engelſen de bezwaarnis veel langer duurt, en zelden, ofte nooit uit den weg geruimt word

Inderdaad, ik heb bemerkt, dat 'er zeer weinige Engelſen zyn, die het Hollands redelyk wel konnen ſpreeken.

In tegendeel, konde ik veele Hollanders aanwyzen,

Digitized by Google

Dutchmen, who can speak Engliſh almoſt as well as the Engliſh themſelves.

They muſt have come very young into England than.

No, I mean even thoſe who have been taught it in Holland, and who never ſet foot in England.

That's very ſurpriſing, indeed!

Well Sir, how do you like England?

Extremely well, 'tis a very healthy Climate, vaſtly Rich, and fruitful.

I have a mind to take a trip to Holland: they ſay 'tis a very neat, pleaſant, and fruitful Country

The Hague, Amſterdam, and Rotterdam draws ſtrangers to them from all parts of Europe.

I deſign if I meet no interruption to go over to Holland the next ſpring, in one of the London-traders.

zen, die het Engels ten naaſten by zoo wel ſpreeken als de Engelſen zelven.

Dan moeten ze zeer jong in Engeland gekomen zyn.

Neen, ik meen zelfs die gene dewelke het in Holland geleert hebben, en nooit in Engeland geweest zyn

Dat is inderdaad verbazende!

Wel Myn Heer, hoe ſlaat u Engeland aan?

Uytter maate wel, het is een zeer gezonde Luchtſtreek, zeer Ryk, en Vruchtbaar.

Ik heb een voornemen, om een Togtje naar Holland te doen: zy zeggen dat het een zeer fraai, plaiſierig, en vrugtbaar Land is

De Haag, Amſterdam en Rotterdam, trekken veele Vreemdelingen naar zich, uit alle gedeeltens van Europa

Ik meen, zo ik geen verhindering ontmoet, in 't voorjaar eens naar Holland over te gaan, met een van de Londonſe Beurtlieden.

Digitized by Google

Sir, if you're reſolv'd upon it, I ſhou'd be very proud of the honour of your company, and wou'd be exceeding glad to be ſerviceable to you, in any thing within my power.

Myn Heer, als gy 't vaſt beſlooten hebt, zoude ik het zeer veel eere reekenen uw gezelſchap te mogen hebben, en zeer blyde zyn om u eenigſints dienſt te doen, waar ik kan.

Do you deſign to return to Rotterdam the next ſpring than Sir?

Zyt gy dan van voornemen, Myn Heer, om naar Rotterdam te rug te gaan, in de aanſtaande voor-tyd?

Yes, Sir, my affairs can't permit my abſence much longer.

Ja Myn Heer, myne zaken kunnen myne afweezigheyd niet veel langer lyden.

Sir, I ſhou'd be very glad to reap the advantage of your kind offer, and if you pleaſe we'll take an hour to talk of this matter at another time, in the mean while, I beg you wou'd favour me, with your good company at ſupper this evening.

Myn Heer, ik zoude zeer blyde zyn, om met uwe beleefde aanbieding myn voordeel te mogen doen, en als 't u believt zullen wy op een andere tyd een uurtje doorbrengen, om daar van te ſpreeken; onderwyle bidde ik u, doet my de eer aan om deezen avond by my te eeten.

Sir, you overcome me with your civility.

Myn Heer, gy overwint my met uwe beleefdheden.

Pray don't refuſe me that favour.

Ik bidde u weigert my dit genoegen niet.

Sir, I ſhall do my ſelf the honour to wait upon

Myn Heer, Ik zal my zelve de Eer geven om u tus-

Digitized by Google

you, between ſeven and eight of the clock.

I ſuppoſe you know our houſe, Sir.

Very well, Sir.

Otherwiſe I'll ſend my ſervant to conduct you.

Sir, 'tis not neceſſary, I'll be at your houſe at the appointed hour.

Farewell then Sir, till I have the honour to ſee you again.

tuſſchen zeven en acht uren optewagten.

Ik denk dat gy ons huis wel weet, Myn Heer.

Zeer wel, Myn Heer.

Anders zal ik myn knegt zenden, om u het zelve te wyzen.

Myn Heer, het is niet noodig, ik zal aan uw huis zyn tegens het bepaalde uur.

Vaar wel dan Myn Heer, tot dat ik de eer hebbe van u wederom te zien.

II. Dialogue.

To ſpeak with a Taylor.

Can you make me a ſuit of Clothes againſt Saturday evening?

Yes Sir, you ſhall have it without fail.

Pray don't promiſe it me, if you can't do it.

You ſhall be ſure to have it: what Stuff will you have it of?

II. Samenſpraak.

Om met een Kleermaker te ſpreeken.

Kunt gy my een Kleed maken tegen Zaturdag avond?

Ja, Myn Heer, gy zult het zonder fout hebben.

Ei belooft het my niet, indien gy 't niet doen kunt.

Gy zult het zekerlyk hebben: van wat ſtof wilt gy het hebben?

Digitized by Google

Of th' beſt Engliſh black Cloath.

How many yards muſt I have?

You muſt have....

Muſt I have ſo much?

You can't have leſs.

I'll order the Clothier to ſend it to your houſe; furniſh the reſt.

Sir, I ſhall obey your orders.

I'm glad you're come Mr. G. have you made my ſuit o' Clothes?

Not yet, Sir,

You need n't expect to to work for me any longer than

Pray Sir, don't put your ſelf in a paſſion.

But did n't you promiſe me that I ſhould have it without fail?

As to that I'm doubtleſs in the fault, not knowing what interruption one may meet with

Come, let me hear what excuſe you have to make: for you Taylors, are always full of excuſes.

Van best zwart Engelsch Laken.

Hoe veel ellen moet ik hebben?

Gy moet.... hebben.

Moet ik zo veel hebben?

Gy kunt niet minder hebben

Ik zal den Lakenhandelaar ordonneeren om het aan uw huis te zenden; doe 't overige 'er by.

Myn Heer, ik zal uw order gehoorzaamen.

Ik ben blyde dat gy gekomen zyt Mr. G: hebt gy myn Kleed gemaakt?

Nog niet, myn Heer.

Gy behoeft dan niet te verwagten langer voor my te werken.

Ik bid u myn Heer, maak u zelve niet moeilyk.

Maar hebt gy my niet belooft dat ik het zonder fout zoude hebben?

Wat dat aangaat, heb ik zonder twyfel schuld, niet wetende wat verhindering men ontmoeten mag.

Kom, laat my hooren wat verontschuldiging gy hebt: want gy lieden Kleermakers hebt altoos veele verschooningen.

Myn

Digitized by Google

Sir, as to what you affirm I'll make no appology about it; but for my part, I have met with a great interruption, by the decease of Mr. D—, for you know all his family goes into mourning.

Myn Heer, wat aangaat uw gezegde, daar omtrent zal ik geen verſchooning maken; maar wat my aangaat, ik heb een groote verhindering gehad, door 't overlyden van den Heer D: want gy weet dat zyn gantſche familie in den Rouw moet gaan.

Now I'm ſatisfied, you need not ſay any more, but be ſure to let me have them by the next Saturday.

Nu ben ik voldaan, gy behoeft niets meer te zeggen, maar mankeert niet om my het zelve te laten hebben, tegen den toekomende Saturdag.

Sir, you ſhall have them without fail.

Myn Heer, gy zult het zonder fout hebben.

Here's my Brother coming, he'll tell you another ſtory.

Daar komt myn Broeder aan, die zal u wel wat anders te zeggen hebben.

So Mr. G: are you there?

Zoo Meeſter G: zyt gy daar?

Have you brought my Suit of Cloathes?

Hebt gy myn Kleed mede gebragt?

Yes Sir, here it is.

Ja Myn Heer, hier is het.

I Staid for you.

Ik wagte na u.

I've been waiting for you

Ik hebbe naar u gewagt.

Will you pleaſe to try the cloſe-coat on?

Beliefr gy de ſluitrok aan te paſſen?

Let me ſee if it be well made.

Laat my zien of die wel gemaakt is.

Sir, I hope 't will pleaſe you.

Myn Heer, ik hoop dat dezelve na uw genoegen zal zyn.

Digitized by Google

I think 'tis very long.
'Tis now the faſhion.
They wear them long now Sir,
Button me,
Don't you think 'tis a little too ſtrait?
It ought to be ſtrait.

I think it fits you mighty well,
It makes you a very good ſhape
I think 'tis too wide in the ſleeves.
Not at all, I aſſure you.

You have made the Breeches very narrow
You know that's the faſhion: and if you'll have them neat, they can't be wider.
Where is the Waſtcoat?
Here it is, Sir,
That ſuit becomes you mighty well.
Have you made your Bill?

I had not time.
Bring it this afternoon than without fail, and I ſhall pay you: for I'm going out of town to morrow morning.

Ik denk datze zeer lang is.
Het is nu de manier.
Myn Heer, men draagtze nu lang.
Knoopt dezelve toe.
Dunkt u niet datze een weynig te naauw is?
Zy moet immers ſluiten.
My dunkt zy paſt u zeer wel.
Zy ſtaat u zeer wel aan 't Lyf
My dunkt, de Mouwen zyn te wyd.
Gantsch niet, dat verzeker ik u.
Gy hebt de Broek zeer naauw gemaakt.
Gy weet het is de manier: en als gy ze net wilt hebben, dan kan ze niet wyder zyn.
Waar is het Kammizool?
Hier is het Myn Heer.
Dat kleed ſtaat u wonder wel.
Hebt gy uwe rekening uitgeſchreven?
Ik had geen tyd.
Breng ze van middag zonder fout, en ik zal ze aan u betalen: want ik ga morgen ochtent uit de ſtad.

Digitized by Google

III. Dialogue.

Of Riſing in the Morning.

Who is there?
Who knocks at the door?
Why do you come to diſturb me?
Do you ſleep?
Are you a bed ſtill?
Awake,
I am awake.
Who wak'd you?

The maid.
Come riſe.
'Tis time to riſe.
It is day break.

'Tis broad day.
Is it ſix o'clock?
'Tis almoſt ſeven o'clock.
Open the door.
The door is lock'd.
It is locked.
The key is n't in the door.

The door is bolted.
Lift up the latch.
Stay a little.
I'll open the door.
I'm going to riſe.

III. Samenſpraak.

Opryzende in den Morgenſtond.

Wie is daar?
Wie klopt 'er aan de deur?
Waarom komt gy my ontrusten?
Slaapt gy?
Zyt gy nog te bed?
Ontwaakt,
Ik ben al wakker.
Wie heeft u wakker gemaakt?
De meid.
Kom opſtaan.
Het is tyd om op te ſtaan.
De dag begint aan te breeken.
't Is hoog dag.
Is het zes uren?
't Is byna zeven uren.
Doet de deur open.
De deur is geſlooten.
Zy is geſlooten.
De ſleutel is niet in de deur.
De deur is gegrendeld.
Ligt den klink op.
Wagt een weinig.
Ik zal de deur openen.
Ik ga opſtaan.

Gy

Digitized by Google

You are very loath to riſe

You are a great ſluggard.

Why don't you riſe?

I won't riſe yet.

Riſe quickly.

What time do you uſe to riſe at?

I commonly riſe at ſix o'clock

I was faſt a ſleep.

Why do you ſleep ſo long?

I ſat up late laſt night

I went to bed late, or I went late to bed.

'Twas twelve o'clock when I went to bed.

I got not a wink of ſleep all laſt night.

Pray, at what o'clock did you riſe?

I roſe at ſun riſe.

At break o'day.

In my opinion, the morning ſleep is the beſt of all.

Don't pull off the bed clothes.

I will, if you don't riſe.

I'm riſing.

Gy zyt zeer onwillig om op te ſtaan.

Gy zyt een groote luiaard.

Waarom ſtaat gy niet op?

Ik wil nog niet opſtaan.

Sta met 'er haaſt op.

Wat tyd ſtaat gy gemeenlyk op?

Wat tyd zyt gy gewoon op te ſtaan?

Ik ſta gemeenlyk ten zes uren op.

Ik was vast in ſlaap.

Waarom ſlaapt gy zoo lang?

Ik bleef gisteren avond laat op.

Ik ging laat naar bed.

Het was twaalf uren toen ik naar bed ging.

Ik heb dezen nagt geen oog toegedaan

Eilieve, hoe laat ſtond gy op?

Ik ben opgeſtaan toen de Zon opkwam.

Met het krieken van den dag.

Ik denk dat de morgenſlaap de beſte is.

Trek de laakens niet van 't bed.

Ik zal het doen zo gy niet opſtaat.

Ik ſta al op.

Zich

Digitized by Google

IV. Dialogue.

Of Dreſsing one ſelf.

Why don't you dreſs your ſelf?
Make haſte to dreſs your ſelf.
I can't find my clothes.

Light a candle.
Take the tinder-box and ſtrike fire.
There are no matches.

The flint is n't good.
Make a fire.
Does the fire burn?
Blow the fire
Bid the maid bring me a clean ſhirt.
I don't need one now.
This is clean enough.
Reach, or give me my waſtcoat and breeches.

Give me my morning-gown.
Put on your night-gown.
Where are my white ſilk ſtockings?
Give me my thread ſtockings, becauſe it is hot.

IV. Samenſpraak.

Zich Aankleedende.

Waarom kleedt gy u niet?
Haast u om u te kleeden.

Ik kan myne kleederen niet vinden.
Steek een kaars aan.
Neemt de tinteldoos en ſlaat vuur.
Daar zyn geen zwavel-ſtokken.
De vuurſlag deugd niet.
Legt vuur aan.
Brant het vuur?
Blaast het vuur aan.
Zegt aan de meid dat ze my een ſchoon hemd brengt.
Ik heb 'er geen van doen.
Deeze is ſchoon genoeg.
Reik my toe, of geef my myn hemdrok en myn broek.
Geef my myn Japon.

Trek uw Japon aan.
Waar zyn myn witte zyde kouſen?
Geef my myne gaaren kouſen, om dat het heet is.

Kleed

Digitized by Google

Do you dreſs your ſelf in bed?
Kleed gy u zelve in het bed?

Where are my garters?
Waar zyn myne kousſebanden?

Tie up your ſtockings.
Haal uwe kousſen op.

There are boles in them
Zy zyn met gaten.

Stich my ſtockings a little.
Haal myne kousſen wat toe.

Darn my ſtockings.
Stop myne kousſen.

Where are my ſhoes?
Waar zyn myne ſchoenen?

Clean my ſhoes.
Maak myn ſchoenen ſchoon.

Give me my ſlippers.
Geef my myne muilen.

Send my ſhoes to the cobbler, to be mended.
Zend myne ſchoenen naar de ſchoenlapper om ze te lappen.

Let my ſhoes be mended.
Laat myne ſchoenen lappen.

Put on your ſhoes.
Trekt uwe ſchoenen aan.

Put on my ſtockings.
Trekt myne kousſen aan.

Do it your ſelf.
Doet het zelfs.

I can't ſtoop.
Ik kan niet buigen.

Comb my wig, or perriwig.
Kam myn paruik.

Comb your head.
Kam uw hooft.

Where is the comb?
Waar is de kam?

The comb is n't clean,
De kam is niet ſchoon.

Where is the box-comb?
Waar is de palmhoute kam?

Reach me the ivory-comb.
Langt my de ivoore kam.

Sombody has broke three teeth out of my comb
Iemand heeft drie tanden uit myn kam gebrooken.

Will you have eſſence put to your wig?
Wilt gy dat men welriekende olie in uwe paruik zoude doen?

Digitized by Google

Geeft

Yes, and let it be powder'd well,
Comb the powder off.
Give me a little ſoap & water.
I ſhall waſh my face and hands.
Whipe your hands on the towel.
Your hands were very dirty.
What is become of my pocket-handkercbief?
I ſaw it juſt now, upon the back of the chair
There's a clean one.
Perfume my pocket-handkercbief.
Has the waſher-woman brought home my linen?
Yes, Sir.
Give me a plain neck-cloth.
Why do you rumple it ſo?

Has the Taylor brought home my clothes?
Yes Sir, which ſuit do you chooſe to put on to day?

My beſt blue ſuit.
'Tis the King's birth-day to day,
You are in the right.
I had quite forgot it.
I'm glad you put me in mind of it.

Ja, en laat ze wel gepoeder'd worden.
Kam 'er de poeder uit.
Geeft my een weinig zeep en water.
Ik zal myn aangezigt en handen waſchen.
Droog uwe handen af aan den handdoek.
Uwe handen zyn zeer vuil.
Wat is 'er van myn zak-neusdoek geworden?
Ik zag ze zoo even, agter op den ſtoel.
Daar is een ſchoone.
Maakt myn zak-neusdoek welriekende.
Heeft de waſchter myn linnengoed t'huis gebragt?
Ja myn Heer.
Geef my een effen halsdoek.
Waarom kreukt gy hem zoo?
Heeft de kleermaker myn kleederen t'huis gebragt?
Ja myn Heer, welk kleed verkieſt gy van daag aan te doen?
Myn beste blaauwe kleed.
Het is van daag des Konings geboorten dag.
Gy hebt gelyk.
Ik had het vergeeten.
Ik ben blyde dat gy het my doet herinneren.

Digitized by Google

Bor-

Bruſh my clothes.

Bruſh my hat.
Give me my gloves and my ſword.
Button your waſtcoat.

'Tis the faſhion to go open breaſt.
Here is your cloak,
If any body enquires after me, I ſhall be at Mr. B's.

Borſtel myne kleederen af.
Borſtel myn hoed af.
Geef my myne handſchoenen en myn degen.
Knoopt uw kamizool toe
Het is de mode met een opene borst te gaan.
Hier is uw mantel.
Indien iemand naar my vraagt ik zal by den Heer B. zyn.

V. Dialogue.

Between two Perſons going to bed, &c.

The days are ſhort.
The evenings are long.
It grows dark.
Night comes on.
'Tis very late.
I grow ſleepy.
I can't ſit up any longer.
I'll go to bed.
I can't ſit up late.

'Tis time to go to bed.

I'll go to bed betimes.

V. Samenſpraak.

Tuſſchen twee Lieden naar bed gaande, enz.

De dagen zyn kort.
De avonden zyn lang.
Het wort donker.
De nagt komt aan.
Het is zeer laat.
Ik werd ſlaaperig.
Ik kan niet langer opblyven.
Ik ga naar bed.
Ik kan niet laat opblyven.
Het is tyd om naar bed te gaan
Ik zal vroeg naar bed gaan.

Ik

Digitized by Google

I never go to bed before ten o'clock.
I was quite a ſleep.
I can't hold my eyes open.

Riſe, and go to bed.
Will you go with me?
Why will you have me go with you?
To prevent your diſturbing me, when you come to bed.
Get the bed warm'd.

Betty, get the warming-pan.
Give me my night-cap.
You are a ſleepy fellow.
You may ſit up as long as you pleaſe.
Good night.
I wiſh you good night.

I wiſh you a good night's reſt.
Is my bed made?
Have you made my bed?

Make the bed up again.

Beat up the feather-bed.

Tuck up the bed-clothes.

Turn down the bed-clothes.

Ik ga niet voor tien uren naar bed.
Ik was geheel in ſlaap.
Ik kan myne oogen niet open houden.
Staat op en gaat naar bed!
Wilt gy met my gaan?
Waarom wilt gy dat ik met uw ga?
Om dat gy my niet ſtooren zoudt, als gy in 't bed komt.
Laat het bed gewarmt worden.
Betje krygt de beddepan.

Geeft my myn ſlaapmuts.
Gy zyt een ſlaperig gezel.
Gy moogt zoo lang opzitten als gy wildt.
Goede nagt.
Ik wensch uw een goede nagt.
Ik wensch u een goede nagtrust.
Is myn bed gemaakt?
Hebt gy myn bed gemaakt?
Maakt het bed weder over.
Schud het Vederbed wel door.
Steek de beddelakens wat in.
Keert de beddelakens van boven om.

Digitized by Google

Draw the curtains.
Put on your night-cap.
Undreſs your ſelf.
Pull off your clothes.
Help me to pull off my coat and waſt-coat.
I'll pull off my ſhoes and ſtockings.
Hang up your watch
Lay all your clothes in order.
I'll lay my breeches under my pillow.
I'll call you by and by, to ſnuff down the candle.
Take away the candle.
Put out the candle.
I ſhall put it out.
Will you remember to call me betimes?
Call me betimes.
You muſt wake me at ſix o'clock.
I will.
Don't fail.
I'll go to my own chamber.
I'm very ſleepy.
Let me ſleep.
Why do you hinder me from ſleeping?
He ſleeps very ſoundly.
He is in a deep ſleep.

I a'n't a ſleep.

Schuif de gordynen toe.
Zet uwe ſlaapmuts op.
Ontkleedt uw.
Trekt u kleederen uit.
Helpt my myn rok en camiſool uittrekken.
Ik zal myn ſchoenen en kouſen uittrekken.
Hangt uw horologie op.
Legt al uwe kleederen in order.
Ik zal myn broek onder myn hoofdkuſſen leggen.
Ik zal zoo aanſtonds roepen om de kaars af te haalen.
Neemt de kaars weg.
Doet de kaars uit.
Ik zal ze uitdoen.
Zult gy onthouden van my vroeg te roepen?
Roept my by tyds.
Gy moet my om zes uren wakker maaken.
Ik zal.
Vergeet het niet.
Ik ga naar myne eigene kamer.
Ik ben zeer ſlaaperig.
Laat my ſlaapen.
Waarom hinderd gy my in 't ſlaapen?
Hy ſlaapt zeer luſtig.
Hy is in eenen diepen ſlaap.
Ik ſlaap niet.

Komt

Digitized by Google

Do you come to bed at this time of night?
Why do you ſit up ſo late?
I ſat up at ſtudy.

You know I am a great reader.
Shall we lie together?

I love to have a bedfellow.
I love to lie alone.
You kick off all the bedclothes.
You do nothing but kick about.
You are an ill bedfellow.

You ſhan't lie with me another time.
You pull away my pillow.
I can't ſleep.
Why do you leap out of bed?
I want the chamber-pot.

I can't lie awake any longer.
Snuff the candle.
Put out the candle.

Komt gy te bed zoo laat in den nagt?
Waarom blyft gy zoo laat op?
Ik zat op om my te oefſenen.
Gy weet dat ik een liefhebber van 't leezen ben.
Zullen wy te ſamen ſlapen?
Ik mag graag een byſlaap hebben.
Ik lig gaarne alleen.
Gy ſchopt al de lakens van het bed.
Gy doet niets dan ſchoppen.
Gy zyt een ondeugende byſlaap.
Op eenen anderen tyd zult gy niet by myn liggen.
Gy trekt myn hoofdkusſen weg.
Ik kan niet ſlaapen.
Waarom ſpringt gy uit het bed?
Ik moet de waterpot hebben.
Ik kan niet langer wakker liggen.
Snuit de kaars.
Doe de kaars uit.

VI Dialogue.

To ſpeak with a Shoemaker, a Wigmaker, &c.

Has the Shoemaker brought home my ſhoes?

Not yet, Sir.
Run to him, and tell him to bring them immediatly
I ſee him coming.
Are theſe my ſhoes?
Yes Sir.
Let me ſee them.
Let me try them on.
Let me ſee if theſe ſhoes fit me
They fit you very well.
They are too narrow.
I ſhall never get them on.
Oh yes, you will Sir.

They'll tear firſt: they are too little,
I'll put them on the Laſt to make them wider.

Pleaſe to try 'em now.

V.I. Samenſpraak.

Om met een Schoenmaker, Paruikmaker enz. te ſpreeken.

Heeft de Schoenmaker myn ſchoenen t'huis gebragt?
Nog niet, myn Heer.
Loop naar hem toe, en zegt hem dat hy ze terſtond brengt.
Ik zie hem komen.
Zyn dit myn ſchoenen?
Ja myn Heer.
Laat ik ze zien.
Laat ik ze aanpaſſen.
Laat my zien of dezè ſchoenen my paſſen.
Zy paſſen u heel wel.
Zy zyn te naauw.
Ik zal ze niet aankrygen.
O ja myn Heer, gy zult wel
Zy zullen eer barſten, zy zyn te klein.
Ik zal ze op den Leest doen om ze wyder te maaken.
Belieft ze nu aan te paſſen.

Zy

Digitized by Google

They pinch me a little ſtill.
Zy knellen my nog een weinig.

That will ſoon be over.
Dat zal ras over zyn

Your ſtockings are too thick.
Uwe kouſſen zyn te dik.

The leather will ſtretch.
Het leder zal rekken.

They'll grow wider by wearing.
Zy zullen met dragen wyder worden

The heel is n't high enough.
De hielen zyn niet hoog genoeg.

The heel is too low,
De hielen zyn te laag.

'Tis now the faſhion, Sir.
Het is nu de mode, myn Heer.

The ſoles are not thick enough.
De zoolen zyn niet dik genoeg.

Make me ſome others
Maakt my anderen.

Make me another pair.
Maak my een ander paar.

I don't like theſe.
Deeze ſtaan my niet aan.

Sir, you are hard to pleaſe.
Gy zyt moeilyk om te behaagen, myn Heer.

You are very difficult to pleaſe.
Gy zyt zeer moeilyk om te behaagen.

Will you pleaſe to try another pair?
Wilt gy een ander paar aanpaſſen?

I believe theſe will fit you
Ik geloof dat deze uw paſſen zullen.

Theſe pleaſe me better.
Deze ſtaan my beter aan.

What is the price of theſe?
Wat is de prys van deze?

What are theſe ſhoes worth?
Wat zyn deze ſchoenen waard?

Four ſhillings and ſix pence.
Vier ſchellingen en zes ſtuivers.

Is n't that too much?
Is dat niet te veel.

'Tis a jet price.
't Is een gezette prys.

They are well made.
Zy zyn wel gemaakt.

Digitized by Google

You muſt ſtitch them.
Make me a pair of ſlippers.
Take my meaſure.
When muſt you have them?
The day after to morrow.
You ſhall have them, Sir.

Make up your Bill and I'll pay you.
I began to be impatient; is that as you promis'd me?

Sir, I beg your pardon.

There is your money.
Can't you direct me to a good wigmaker?
Sir, my next door neighbour is eſteem'd to be one of the beſt wigmakers in town.
Here he is very pat.
I want a good wig.

Sir, will you be pleaſed to ſtep in?
I have as good wigs as are in town.
What colour will you have it of?
I wou'd have a light brown wig, of the colour

Gy moet ze beſteeken.
Maakt my een paar muilen.
Neemt my de maat.
Wanneer moet gy ze hebben?
Overmorgen.

Gy zult ze hebben, myn Heer.
Maak uwe rekening op, en ik zal u betaalen.
Ik begin ongeduldig te worden: is dat zoo als gy my belooft hebt?
Myn Heer, ik verzoek vergiffenis.
Daar is u geld.
Kunt gy my een goede paruikmaker aanwyzen?
Myn Heer, myn naaſte buurman wordt geacht, een van de beſte paruikmakers in de ſtad te zyn.
Hier is hy recht van pas.
Ik heb een goede paruik noodig.
Myn Heer, belieft gy in te treeden?
Ik heb zulke goede paruiken als 'er in de ſtad zyn.
Van wat couleur wilt gy het hebben?
Ik wilde eene ligte bruine paruik hebben, van de couleur

Digitized by Google

of my eye-brows: neither fair, nor black.
I want a Bob-wig.

I have a long wig, that will fit you.
Let me ſee it.
Shew it me
'Tis not full enough
They don't wear them ſo full now.
I think the foretop is a little too low
The bind-lock is too long.

That may be eaſily remidied.
Shew me another.
Sir, here's one, how do you like it.
What is the price of this?
Three pound ten..

I won't give ſo much.

That's too much
I beg pardon, 'tis very cheap.
Feel the hair.
Let me put it on your head.
Look in the looking-glaſs.
I think it fits you very well.

leur van myn wynbrauwen: noch wit, noch zwart.
Ik moet een korte paruik hebben.
Ik heb eene lange paruik, die zal u paſſen.
Laat ik ze zien.
Toon ze my.
Ze is niet vol genoeg.
Men draagt ze nu zoo vol niet.
My dunkt dat de voorkuif een weinig te laag is.
De agterſte lokken zyn te lang.
Dat is gemakkelyk te verhelpen.
Laat my eene andere zien.
Myn Heer hier is 'er een, hoe ſtaat u deze aan?
Wat is de prys van deze?
Drie pond tien Schellingen.
Ik wil zo veel niet geven.
Dat is te veel.
Verſchoon me het is zeer goedkoop.
Voel het hair.
Laat ik ze op uw hoofd zetten
Zie in de ſpiegel.

My dunkt ze paſt u zeer wel.

Digitized by Google

Is n't it a little too ſhort?
Is zy niet een weing te kort?

It muſt n't be longer, Sir.
Het moet niet langer zyn, myn Heer.

I'll give you three pounds for it.
Ik zal 'er uw drie ponden voor geeven.

Sir, I never make but one word.
Ik maak nooit geen woorden, myn Heer.

The hair coſt me almoſt as much as I ask you.
Het hair kost my haast zoo veel als ik vraag.

I can't afford to ſell it for leſs.
Ik kan het niet minder verkoopen.

There is your money.
Daar is uw geld.

You are welcome Sir.
Gy zyt welkom, myn Heer.

Send it to my lodgings.
Zend het naar myn Logement.

Boy, take that Wig, and go with the Gentleman.
Jongen, neemt die paruik, en gaat met den Heer mede.

VII. Dialogue.

To enquire after a perſon.

What Gentleman is that?

Do you know that Gentleman?

'Tis a Gentleman of my acquaintance.

Is he an Engliſhman?

No, he is a Dutchman.

VII. Samenſpraak.

Na iemandt te verneemen.

Wat voor een Heer is dat?

Kend gy dien Heer?

Het is een Heer van myn kennis.

Is hy een Engelschman?

Neen, hy is een Hollander.

Kan

Digitized by Google

Can be ſpeak good Engliſh?

He ſpeaks Latin, French, Engliſh and Italian.

Which of all theſe Languages does be ſpeak best?

'Tis difficult to ſay which.

I wou'd fain make acquaintance with him.

I'll introduce you into his company.

You'll very much oblige me.

How old is he?

He is twenty five years old.

Is he married?

No Sir, he is a Batchelor.

Is he in Lodgings?

No, he lives with his Father and two Siſters.

Is his mother dead?

She has been dead theſe three years.

Is his Siſters handſome?

They are perfect beauties.

I ſhou'd be proud of an opportunity of ſeeing them.

The eldeſt is courted by the Earl of —

Kan hy goed Engelsch ſpreeken?

Hy ſpreekt Latyn, Fransch, Engelsch en Italiaans.

Welk van al die Taalen ſpreekt hy het beſt?

Dat is moeilyk te zeggen.

Ik wilde wel kennis met hem maaken.

Ik zal u in zyn gezelſchap brengen.

Gy zult my grootelyks verplichten.

Hoe oud is hy?

Hy is vyfëntwintig jaaren oud.

Is hy getrouwd?

Neen myn Heer, hy is een Vryer.

Is hy in een Logement?

Neen hy is by zyn Vader en twee Zusters.

Is zyn Moeder overleeden?

Zy heeft reeds drie Jaaren dood geweest.

Zyn zyn Zusters ſchoon?

Zy zyn volmaakte ſchoonheden.

Het zou my eene eer zyn eens gelegenheid te hebben, om ze te zien.

De Graaf van — verkeert over de oudſte dochter.

Digitized by Google

I suppose she has a good portion.

Twenty thousand pounds

The Earl has made a very good choice.

And besides she has a great deal of wit.

You wou'd be charm'd to hear her discourse.

The old Gentleman is happy, in possessing such children

He is so.

How long have you been acquainted with this Gentleman?

Four years and a half.

I had the pleasure of travelling with him through France and Italy.

He has seen several Courts than.

All the Courts of Europe.

Where did your first make acquaintance with him?

In the Hague.

He is a handsome man.

He is very well made.

He is neither too tall; nor too short,

He dresses very neat,

He is very genteel.

Ik onderstel dat zy veel huwlyksgoed heeft.

Twintig duizend ponden.

De Graaf heeft een goede keus gedaan.

En daar by heeft zy veel verstand

Haar manier van spreeken zoude u bekooren.

De oude Heer is gelukkig, zulke kinderen te bezitten.

Dat is hy.

Hoe lang hebt gy kennis gehad aan dezen Heer?

Vier jaaren en een half.

'Ik had het vermaak of genoegen om met hem door Vrankryk en Italien te reizen.

Hy heeft dan verscheide Hoven gezien.

Alle de Hoven van Europa.

Waar hebt gy het eerst kennis met hem gemaakt?

In den Haag.

Hy is een mooi man.

Hy is zeer wel gemaakt.

Hy is niet te lang; noch te kort.

Hy kleed zich zeer net.

Hy is zeer beleeft: of geestig.

Hy

Digitized by Google

He is an accompliſh'd Gentleman.
Hy is een volmaakt Edelman.

He is compliſant and obliging to every body.
Hy is hoffelyk en verpligtende jegens een ieder.

He has a good air.
Hy heeft een goeden zwier.

He danſeth very well, & playeth on ſeveral Inſtruments of muſick.
Hy danst heel wel en ſpeelt op verſcheiden Inſtrumenten.

He is humble and thankful in proſperity, and patient and cheerful in adverſity.
Hy is nedrig en dankbaar in voorſpoed, geduldig en blymoedig in tegenſpoed.

You draw a charming picture there.
Gy ſchilderd hem daar zeer bekoorlyk uit.

You'll be delighted with his company.
Gy zult in zyn gezelſchap vermaak ſcheppen.

I long to make the firſt viſit.
Ik verlang om de eerſte bezoek by hem te doen.

When ſhall we go to ſee him?
Wanneer zullen wy hem bezoeken?

When ever you pleaſe.
Wanneer 't u belieft.

Let us go to morrow evening.
Laat ons morgen avond gaan.

With all my heart.
Met al myn hart.

Pleaſe to give my compliments at home.
Ik verzoek myn compliment t'huis.

I ſhan't fail.
Ik zal niet in gebreken blyven.

I wiſh you good night.
Ik wensch u goede nagt.

Digitized by Google

VIII. Dialogue.

Preparations for Dinner.

Mary, do you know that your Maſter hath invited ſeveral Gentlemen to dine with him to day?

Yes Madam, he told me ſo this morning; what do you pleaſe to have for dinner?

What things will you pleaſe to have got ready?

A rump of beef, a loin of veal, a hind quarter of lamb, a leg of pork, two couple of pullets, for the firſt courſe.

Muſt there be anchovies alſo?

Yes.

What do you chooſe to have for the ſecond courſe?

A roaſted-pig, a turkey, half a dozen patridges, a couple of pheaſants, and two dozen of larks.

VIII. Samenſpraak.

Voorbereiding tot het Middagmaal.

Maria, weet gy wel dat uw Meester verſcheide Heeren verzogt heeft, om by hem van middag te komen eeten?

Ja Juffrouw, hy heeft het my van dezen morgen gezegt; wat voor eeten beliefd gy van den middag te hebben?

Wat geliefd gy klaar gemaakt te hebben?

Een ſchyfrundervleesch, een lende kalfsvleesch, een agterkwartier van een zuiglam, een voet ſpek en twee paar kiekens, voor 't eerſte geregt.

Moet 'er ook anchovis zyn?

Ja.

Wat verkiest gy te hebben voor 't tweede geregt.

Een gebrade ſpeenvarken, een kalkoen, een half dozyn patryzen, een paar faizanten en twee dozyn leeuweriken.

Een

What muſt be got ready for by-courſes, and Ragoos?

A chicken-pie, a Gammon of bacon, and two Ragoos with peaſe, beans, and bacon.

And what would you have for a Deſſert?

Good cheeſe, apples, pears, a few good bunches of white and black grapes, peaches, apricocks and cherries.

What meat have you in houſe?

We have a loin of veal and a rump of beef hanging up in the cellar.

There muſt be a good diſh of fiſh.

Tell John to make haſte and go to the Fiſh-market, and ſend home a good Carp, half a dozen Crabs, a good Cod, a dozen of large Eels, ſome good Flounders, a good Lobſter or two, ſome of the very beſt Mackarel, a few Shrimps, two or three Pikes. a Salmon, and a few Smelt.

Wat moet 'er zyn voor het bygeregt, en Regoes?

Een hoenderpastei, een Ham, twee Kegoes met erten, boonen en ſpek.

En wat wilt gy voor 't Deſert hebben?

Goede kaas, appelen, peeren en een weinig goede trosſen witte en blaauwe druiven, perſiken, abrikroozen en kersſen.

Wat voor vleesch hebt gy in huis?

Wy hebben een lende Kalfsvleesch en een ſchyf Rundvleesch in de kelder ophangen.

Daar moet een goede ſchotel visch zyn.

Zegt Jan dat hy zig haast om na de Vischmarkt te gaan, en t'huis zend een goede Karper, een half dozyn Krabbens, een goede Kabeljauw, een dozyn groote Palingen, eenige goede Botjes, eene goede Kreeft of twee, wat van de beste Makreel, een weinig Garnaat, twee of drie Snoeken, een Zalm, en een weinig Spiering.

Heer

Digitized by Google

Very well Madam, I'll tell him to go immediatly.

Mary, where is John?

Madam, he is gone to the Butcher's.

When he comes home, tell him to kill the Pig.

Let Peggy pick the Gooſe.

Make a good fire.

Get the ſpit ready.

Spit the meat.

Wind up the jack.

Where is the dripping-pan?

Mary baſte the meat.

Call the Man with the whiting.

He is coming Madam.

Has the woman brought the oiſters?

She is at the door, how many do you pleaſe to have?

Let her open a hundred and fifty of the best.

Send ſome body to the Fruiterer for ſome good mulberries, a couple of dozen very beſt China oranges, a dozen and a half good limons, five and twenty or thirty good peaches, fifty large

Heel wel Juffrouw, ik zal 't hem zeggen dat hy ten eersten moet gaan.

Maria, waar is Jan?

Juffrouw, hy is naar de Vleeschhouwer gegaan.

Als hy t'huis komt zegt hem 't Speen-varken te dooden.

Laat Grietje de Gans de Vederen afplukken.

Maakt een goed vuur.

Maakt 't ſpit gereed.

Doet 't vleesch aan 't ſpit.

Wind 't braadwerk op.

Waar is de braadpan?

Maria bedroept het vleesch.

Roept den Man met de wyting.

Hy komt Juffrouw.

Heeft de vrouw de oesters gebragt?

Zy is aan de deur, hoe veel belieft gy 'er te hebben?

Laat haar hondert en vyftig van de beste open doen.

Zend iemand naar de Fruitverkooper om eenige goede moerbeyen, twee dozyn van de beste appel-Cinaas, anderhalf dozyn goede limoenen, vyf-entwintig of dertig goede perſiken, vyftig groote wit-

Digitized by Google

white plums, ſome of the beſt ſtrawberries, a hundred and fifty walnuts, and four or five of the beſt apricocks.

witte pruimen, eenige potten van de beste aarbezien, hondert en vyftig okkernooten en vier of vyf van de beste abrikoozen.

Madam, John is not come back from the Butcher's yet, but as ſoon as he comes in, I'll ſend him.

Juffrouw, Jan is nog niet van de Vleeschhouwer wedergekomen, maar zo rasch als hy komt zal ik hem zenden.

John, have you been to the Gardiner's?

Jan hebt gy by de Tuinder geweest?

Yes, and he has ſent home half a dozen artichokes, two hundred aſparagus, two cabbages, three bunches of carrots, five very beſt colly-flowers, four cucumbers, and a bunch of leeks.

Ja, hy heeft t'huis gezonden een half dozyn artisjokken, twee honderd ſpargies, twee koolen, drie bosſen geele peen, vyf van de beste blomkoolen, vier komkommers, en een bos prei.

Have you any parsley in the houſe?

Hebt gy eenige peterſelie in huis?

No Madam, I forgot to tell John to deſire the Gardiner to ſend parsley.

Neen Juffrouw, ik heb Jan vergeeten te zeggen om de Tuinder te verzoeken dat hy pieterſelie moet zenden.

Send to him again, and tell him to ſend fifty or ſixty good onions, three bunches of parſnips, half a peck of green peaſe, a little ſage, a few ſprouts, a bunch of turnips, and a well mixt ſalad.

Zend weder naar hem toe, en zegt hem, dat hy vyftig of zestig goede uien moet zenden, drie bosſen witte peen, een half maatje groene erten, een weinig ſalie, eenige ſpruiten, een bos knollen, en een wel toegemaakte ſalade.

Juf-

Digitized by Google

Madam, Mr. B. in the bigbstreet, bath sent to ask if you want any poultry?

Tell him to send half a dozen chickens, a good fat goose, a couple o'aozen of larks, and eight or ten patridges.

Joon, you must go the Widow B. and fetch four pound fresh butter, and as you come back bring a few capers from Mr. L's.

Did not you say just now that there is no cinnamon in the house?

You do well to put me in mind of it, you must go directly and fetch an ounce of cinnamon, two ounces of cloves, three ounces of mace, a nutmeg, some of the very best boney, six pound of sugar, and two pound of treacle.

John, go and see if the apple-pie is in the oven.

Madam, it has been in the oven a bove half an hour.

Mary, is all ready against your Master comes?

Every thing is ready Madam, I have nothing to do but to cover the table.

Juffrouw, Mr. B. op de hoogstraat, heeft laaten vraagen of gy eenige Bout belieft te hebben?

Zegt hem dat hy zenden moet, een half dozyn kuikens, een goede vette gans, twee dozyn leeuweriken, en agt of tien patryzen.

Jan, gy moet na de Wed. B gaan, en haalen vier pond versche boter; en als gy weder komt, brengt een weinig kappers van Mr. L.

Hebt gy zo even niet gezegt dat 'er geen kaneel in huis is?

Gy doet wel dat gy 't my helpt onthouden, gy moet ten eersten gaan haalen een ons kaneel, twee onzen nagelen, drie onzen Foelie, eene nootenmuskaat, wat van de allerbeste honing, zes pond suiker, en twee pond siroop.

Jan, ga zien of de appeltaart al in den oven is.

Juffrouw, zy heeft al over 't half uur in den oven geweest.

Maria, is alles klaar tegen uw Meester komt?

Alles is klaar Juffrouw, ik heb niets te doen dan de tafel te dekken.

Digitized by Google

Jan,

John, there is ſomebody at the door: go and ſee who it is.

It is my Maſter.

John, is the dinner ready?

I believe ſo, Sir.

Go and ſee.

Maſter ſent me to ask, if dinner is ready.

I'm going to cover the table directly.

Go fetch the table-cloth and napkins.

Have you got the knives and forks?

Yes, but you muſt fetch the chafing-diſh, the ſalt-cellars, the pepper-box, plates and ſpoons.

There they are, have you got every thing you need?

Every thing, except the muſtard and the bread.

Let John wait at table.

Have you clean'd the knives and forks?

Where are the ſpoons?

Sarah, lay the cloth.

Spread the table.

Set the plates upon the table.

Set the chairs in order.

Jan, daar is iemand aan de deur, ga en zie wie 't is.

't Is myn Meester.

Jan, is het eeten klaar?

Ik geloof ja, myn Heer.

Ga het zien.

Myn Heer ſtuurt my, om te vraagen of het eeten klaar is.

Ik gaa aanſtonds de tafel dekken.

Ga haalt het tafellaken en de ſervetten.

Hebt gy de meſſen en vorken gekreegen?

Ja, maar gy moet het komfoor, de zoutvaten, de peperbusch, de borden en lepels haalen.

Daar zyn ze, hebt gy nu alles wat gy hebben moet?

Alles behalven de moſtert en het brood.

Laat Jan de tafel bedienen.

Hebt gy de meſſen en vorken ſchoon gemaakt?

Waar zyn de lepels?

Sara, legt het tafellaken.

Dekt de tafel.

Zet de borden op de tafel.

Zet de ſtoelen in order.

Digitized by Google

Cut slices of bread.
Bring a little water in a bason, that we may wash our hands.
Have you brought a towel to dry our hands with?
Call for dinner.

'Twill be brought in immediatly
The Meat is served up.
The Victuals is on the table
The Meat is on the table
Sir, we are all waiting for you.
You'll find us to prove very troublesome Guests

Gentlemen, you highly honour me with your company
I'm proud of enjoying your good company.

You'll find but slender entertainment
Pray Mr D take a dinner with us to day.
I'm sorry I can't do my self that honour.

I'm already engaged.

Snydt sneeden Broód.
Brengt een weinig water in een kom, op dat wy onze handen kunnen wasschen.
Hebt gy een handdoek gebragt om onze handen aan te droógen?
Zegt dat zy het eeten op tafel brengt.
Het zal aanstonds binnen gebragt worden.
Het Vleesch is opgedischt.
Het Eeten is op de tafel
Het Vleesch is op de tafel
Myn Heer, wy wagten alle naar u.
Gy zult gewaar worden dat wy zeer moeilyke gasten zyn.
Heeren, gy eert my ten hoogsten met uw gezelschap.
Ik ben vereerd met het genieten van uw aangenaam gezelschap.
Gy zult maar een sober onthaal vinden.
Ik bid u myn Heer D. eet van den middag met ons.
Het doet my leed dat ik my zelf die eere niet kan aandoen.
Ik heb reeds myn woord gegeven.

IX. Sa-

Digitized by Google

IX. Dialogue.

At Dinner.

Let us ſit down at table.

Mr. G. muſt ſit down in the firſt place.

Pray take your places.

Gentlemen pleaſe to take your places.

If you pleaſe I'll ſit next to you Mr. A.

I beg you wou'd take your places without ceremonies.

Will you ſit by me Mr. C?

I'm very well here.

Why do you ſit at the lower end of the table? you ſhall ſit at the upper end.

Sir, I beg you wou'd help your ſelf to what you like beſt: ſhall I help you to ſome ſauce?

Mr. C. ſhall I cut you ſome of this?

If you pleaſe Sir, a little bit of beef.

IX. Samenſpraak.

Onder het Eeten.

Laat ons aan tafel gaan zitten.

De Hr. G. moet in de eerſte plaatſche zitten.

Eilieve neemt uwe plaatſchen.

Heeren, belieft uwe plaatſchen te neemen.

Als 't u belieft zal ik naast uw gaan zitten Myn Hr. A.

Ik verzoek, dat gy uwe plaatſchen belieft te neemen zonder plichtpleging.

Wilt gy by my zitten? Myn Hr. C?

Ik ben hier heel wel.

Waarom zit gy aan het laager einde van de tafel? gy zult aan 't bovenſte einde zitten.

Myn Heer, ik verzoek dat gy u zelve belieft te helpen aan het geene gy luſt: zal ik uw aan wat ſaus helpen?

Myn Hr. C. zal ik uw hier wat van ſnyden?

Als 't u belieft myn Heer, een klein ſtukje oſſevleesch.

Digitized by Google

Do you chooſe fat or lean?

A little of both if you pleaſe.

I think you don't eat Mr D are you not well?

I'm indifferent well, but I have no great appetite

I have not much appetite at preſent.

John, help Mr. B. to ſome bread.

This bread is mouldy.

Do you pleaſe to have,

bousbold / white / brown / ſtale / new } *Bread?*

I think this mutton is very good.

'Tis very tender, and well ſeaſoned.

'Tis exceeding good.

Serve up the ſecond Courſe.

Shall I help you to a bit of this turkey?

I ſhall help my ſelf.

Reach the diſh.

John, put ſome more vinegar upon the ſalad.

Sir, do you pleaſe to have a little more oil upon it?

Kiest gy vet of mager?

Een weinig van beiden zoo 't u belieft.

My dunkt gy eet niet Myn Hr. D. zyt gy niet wel?

Ik ben redelyk wel, maar ik heb geen eetlust.

Ik heb tegenswoordig niet veel trek tot eeten.

Jan, help Myn Hr. B. aan wat brood.

Dit brood is beſchimmelt.

Belieft gy te hebben,

huisbakken / tarwen / roggen / oudbakken / nieuwbakken } Brood.

Ik denk dit ſchaapenvleesch is heel goed.

't Is heel murw en wel toebereid.

Het is uitſteekend goed.

Dient het tweede Geregt op.

Zal ik u helpen aan een ſtukje van deze kalkoen?

Ik zal my zelf bedienen.

Reik de ſchotel toe.

Jan, doet wat meer azyn op de ſalade.

Myn Heer, belieft gy 'er een weinig meer olie op te hebben?

Neen,

Digitized by Google

No, there is oil enough

Neen, daar is olie genoeg op

That turkey is full of gravy.

Die kalkoen is vol ſap.

I don't remember that ever I ſaw a finer capon than this.

Ik weet niet } dat ik ooit
My heugt niet } een beter kapoen gezien hebbe als deze.

Taſte a bit of that Neats-tongue.

Proef een ſtukje van die Oſſe-Tong

Mr C. pleaſe to taſte a little of this.

Myn Hr. C gelieft gy hier wat van te proeven.

Sir, you eat nothing.

Myn Heer gy eet niets.

I think I eat very heartily.

My dunkt dat ik zeer hartelyk eet.

I eat as much as two others.

Ik eet zoo veel als twee andere.

But Mr. C. you ha'n't drunk

Maar Myn Hr. C. gy hebt niet gedronken

John. give the Gentlemen ſome drink.

Jan. geeft de Heeren wat drinken.

I think your Beer is too bitter

My dunkt dat uw Bier al te bitter is.

Fill ſome drink.

Schenkt wat Bier.

Fill the glaſs full

Schenkt het glas vol.

Fill up to the brim.

Schenkt op tot de rand toe.

John, bring us ſome of the beſt wine.

Jan, breng eens van de beste wyn.

Gentlemen, I'll help you to ſome immediately

Heeren, ik zal u zoo aanſtonds helpen.

Rinſe the glaſſes, John.

Jan, ſpoelt de glazen.

Sir, your health

Myn Heer, uw gezondheid.

The honour of yours, Sir.

De eer van de uwe, myn Heer.

Digitized by Google

Sir, to the honour of your acquaintance.
To all that pleaſes you.

To your inclination.
My ſervice to you Mr. B.

I'll pledge you, Sir.

Madam, I drink your health.
Sir, I thank you.
Well Gentlemen, how do you like that wine?
'Tis excellent, but I chooſe rather to drink a glaſs of beer.
John, pour out a glaſs o'beer for the Gentleman.
Take away theſe empty bottles, and rinſe the glaſſes again.
Where is the cork-ſcrew? draw this cork.
I'm very dry
I'm very thirſty
This is excellent wine.
Give me a little of the pigeon-pie.
Shall I carve for you Mr. L?
Are you a good carver?

I'll try what I can do.

Let me help you
I know your palate.

Myn Heer, de eer van uwe bekende.
Op alles dat uw behaagen kan.
Op uwe inclinatie.
Myn dienst aan uw Myn Hr. B.
Ik zal uw beſcheid doen myn Heer.
Mejuffrouw, ik drink uw gezondheid.
Myn Heer, ik bedank u.
Wel Heeren, hoe ſmaakt u de wyn?
Zy is uitſteekend, maar ik verkieze liever een glas bier te drinken.
Jan, ſchenkt een glas bier voor dezen Heer.
Neemt deze lege flesſen weg, en ſpoelt de glazen nog eens.
Waar is de kurketrekker? trekt deeze kurk uit.
Ik heb grooten dorst.
Ik ben zeer dorstig.
Dit is uitſteekende wyn.
Geeft my wat van die duivepastei.
Zal ik u voorſnyden Myn Hr. L?
Zyt gy een goede voorſnyder?
Ik zal beproeven wat ik doen kan.
Laat ik u helpen.
Ik weet uw ſmaak.

Digitized by Google

You ſee we have no dainties.
Make no compliments: you give us a Kings feaſt.

Reach me a knife.
Do you love artichokes?
The meat grows cold.
Call for a chafing-diſh.
Shall I cut you a bit of veal?
This is n't done enough.
This meat is raw.
What is the matter?
A bit of meat ſticks in my teeth.
I'll lend you my toothpicker.
Chew your meat well.

Will you have boil'd meat?
What you pleaſe, Sir.

Take a little muſtard

Eat ſome collyflower, turnips, or carrots.
Let this diſh go about the table
This is the beſt diſh at table.
Here is ſtewed meat
I'll eat a bit of the cuſtard.

Gy ziet dat wy geen lekkernyen hebben.
Maakt geen plichtpleegingen, gy geeft ons een Konings maaltyd.
Reik my een mes.
Lust gy artisjokken?
Het vleesch word koud.
Roept om een comfoor.
Zal ik u een ſtukje kalfsvleesch ſnyden?
Dit is niet gaar genoeg.
Dit vleesch is raauw.
Wat ſchort 'er aan?
Een ſtukje vleesch zit tuſſchen myne tanden.
Ik zal u myn tandeſtooker leenen.
Kaauwt uw vleesch ter degen.
Wilt gy gekookt vleesch hebben?
Al wat u belieft, myn Heer.
Neemt een weinig moſtert.
Eet wat bloemkool, wat knollen, of geele peen
Laat deze ſchotel de tafel rond gaan.
Dezen is de beste ſchotel op de tafel.
Hier is geſtooft vleesch.
Ik zal een ſtukje van die vlaaden gebruiken.

Digitized by Google

Do you like this sort of fish, Sir?

Lust gy dat soort van visch wel, myn Heer?

Do you please to have a bit of this fish?

Belieft gy een stukje van die visch te hebben?

I'm no great lover of fish

Ik ben geen groot liefhebber van visch.

I don't much care for fish.

Ik geef niet veel om visch.

I love tenches extremely, when they are well seasoned.

Ik ben een liefhebber van zeelt als zy wel klaar gemaakt is.

What do you think of that stewed carp?

Wat dunkt u van die gestoofde Karper?

'Tis an excellent one.

Hy is zeer uitsteekend.

You have nothing on your plate, shall I help you to a bit of salmon?

Gy hebt niet op uw bord, zal ik u aan een stukje van die zalm helpen?

Not a bit more for me.

Niets meer voor my.

I want a slice of bread.

Ik moet een stukje brood hebben.

I'll cut you some.

Ik zal u een stukje snyden.

Do you please to have some of the upper; or under crust?

Belieft gy een stukje van de bovenste; of onderste korst te hebben?

Chip the bread.

Snipper de korst van 't brood af.

Do you choose any more of this cold meat?

Kiest gy meer van dit koud vleesch te hebben?

No more for me

Niet meer voor my.

Here John, take away this cold meat;

Hier Jan, neemt dit koud vleesch weg

I think you don't eat, Sir.

Ik denk dat gy niet en eet, myn Heer.

Digitized by Google

Mr B. pleaſe to help your ſelf to what you like beſt.

Sir, I'll make bold to do ſo.

I ſhall take that freedom, Sir.

Much good may 't do you

'Tis but our ordinary fare, but you are all very welcome.

We give you thanks.

Bring the deſſert

The paſtry-cook, hath acted her part very well

This is an excellent pigeon-pie.

Which do you like beſt, peaches or apricocks?

I love both very well

You don't ſeem to like the pears.

I love apples better.

Do you not chooſe to eat an apple, Mr C?

Sir, I hope you'll excuſe me, I ne'er eat fruit after I have been drinking beer.

What do you ſay of our country fruit?

Myn Hr. B. gelieft u zelven te helpen aan het geen u best aanſtaat.

Myn Heer, ik zal de vryheid gebruiken om dat te doen.

Myn Heer, ik zal die vryheid neemen.

Wel mag het u bekoomen.

Het is maar onze dagelykſe kost; maar gy zyt alle zeer welkom.

Wy bedanken U.

Brengt het laatſte geregt.

De pasteibakker, heeft zyn dingen heel wel gedaan.

Dit is een uitſteekende duivepastei

Wat kiest gy liefst, perſiken of abrikoozen?

Ik lust die beiden heel wel.

Het ſchynt dat gy geen liefhebber van peeren zyt.

Ik houde meer van appelen.

Myn Hr. C. verkiest gy niet een appel te eeten?

Myn Heer, ik hoop gy zult my verſchoonen, ik eet nooit fruit als ik bier gedronken heb.

Wat zegt gy van de vrugten van ons Land?

Digitized by Google

Sir, you have fine fruit in England.

Theſe are as fine peaches as ever I ate.

I'm glad to hear you like them.

Mr. D. what is the matter you don't eat? is there no fruit that pleaſeth your palate?

Sir, you ſeem to have fine fruit there, but for my part I never eat any.

Why don't you eat, don't you love fruit?

I ſeldom eat fruit.

Don't you care for fruit, Mr. D?

No ſort, except ſtrawberries, and now and then a few cherries.

John, go and order half a dozen pound of the beſt black cherries to be brought in directly.

Sir, I deſire you wou'd n't trouble your ſelf for me.

I don't chooſe any ſort of fruit at preſent.

Will you eat a mouthful of old cheeſe?

Myn Heer, gy hebt ſchoone vrugten in Engeland.

Dit zyn zulke fraaie perſiken als ik ooit gegeeten heb.

Ik ben blyde te hooren dat ze u aanſtaan.

Myn Hr. D. wat ſcheelt 'er aan, dat gy niet eet, is 'er geen fruit die u aanſtaat?

Myn Heer, het ſchynt dat gy daar ſchoone fruit hebt; dog wat my aangaat ik eet nooit eenige fruit.

Waarom eet gy niet, luſt gy geen fruit?

Ik eet zelden eenige fruit.

Myn Hr. D zyt gy geen liefhebber van fruit?

Ik eet zelden eenige ſoort van fruit als aarbezien, en nu en dan ook wel eens kerſen.

Jan, ga, en geeft order, dat 'er zes pond van de beste zwarte krieken ten eerſten binnen gebragt worden.

Myn Heer, ik verzoek dat gy die moeite voor my niet laat doen.

Ik luſt tegenwoordig geen fruit.

Wilt gy een mondjevol oude kaas eeten?

Dat

Digitized by Google

I don't care if I do.

John, bring the cheeſe here.

Which do you mean, Sir?

That which I laid aſide.

Shall John cut you a bit of cheeſe, Mr. B?

If you pleaſe, a little bit.

Will you be pleaſed to help your ſelf, Sir?

No, cut me ſome, but not too much.

Is that enough Sir?

'Tis a great deal too much; half of that wou'd have been enough.

Do you like that cheeſe, Mr. B?

'Tis very good.

Gentlemen, do you pleaſe to have any more bread and cheeſe?

No John, take it away.

Is there any of the Gentlemen that will be pleaſed to have any more bread and cheeſe; or ſhall I take it away?

We have all done, take it away.

Dat kan my niet veel ſcheelen.

Jan, brengt de kaas hier.

Welke meent gy, myn Heer?

De geenen die ik weg gelegt hebbe.

Zal Jan u een ſtukje kaas ſnyden, Myn Hr. B?

Als 't u belieft, een klein ſtukje.

Myn Heer, belieft gy u zelven te helpen?

Neen, ſnyd my wat, maar niet te veel.

Is dat genoeg, myn Heer?

Het is veel te veel, de helft daar van zoude genoeg geweest zyn.

Smaakt u die kaas wel, Myn Hr. B?

Zy is zeer goed.

Heeren, belieft gy meer brood en kaas te hebben?

Neen Jan, neemt het maar weg.

Believen 'er nog eenige van de Heeren meer brood of kaas te hebben; of zal ik het weg neemen?

Wy hebben al gedaan, neemt het maar weg.

Myn

Digitized by Google

Mr. D. why do you get up from table ſo ſoon?

I promis'd to meet a Gentleman at half an hour paſt two o'clock, and therefore I hope you'll be ſo good as to excuſe me Gentlemen

Mr D what is the meaning that you ſtand up ſo ſuddenly from table?

Gentlemen, I hope you won't take it amiſs, I had quite forgot that I'm engag'd to meet a Gentleman at three o'clock this afternoon, which if I don't do, he'll be greatly affronted.

Well Sir, if your buſineſs calls you, there is no more to be ſaid: but realy we expected to have enjoyed your company a little longer.

Gentlemen, I'm your muſt humble ſervant.

Your ſervant Mr D. my humble reſpects to your family.

Myn Hr D. waarom ſtaat gy zoo ras van tafel op?

Ik heb belooft een Heer af te wagten ten half drie, en daarom hoop ik dat gy de goedheid zult hebben om my te verſchoonen, Heeren.

Myn Hr. D. wat is de reden dat gy zo ſchielyk van de tafel opſtaat?

Heeren, ik hoop dat gy 't niet kwalyk zult neemen; want ik had al vergeeten dat ik belooft hadde deze nademiddag ten drie uuren een Heer te zullen afwachten, die, als ik het niet doe, grootelyks in zyne eere getast zoude zyn.

Wel myn Heer, als uwe zaaken u roepen dan is daar niets tegen te zeggen; maar waarlyk wy hadden verwagt uw gezelſchap een weinig langer te genieten.

Heeren, ik ben uw ootmoedigſten dienaar.

Uw dienaar Myn Hr. D. myn ootmoedige gebiedenis aan uwe familie.

Digitized by Google

X. *Dialogue.*

1ſt. Between a dweller in Holland and his Friend lately arriv'd from England.

2ndly. Between Buyer and Seller, in ſuch a manner as that moſt terms made uſe of between the two parties (Viz. Buyer and Seller) are brought in, ſufficient to furniſh, the learner with matter of diſcourſe for dealing with one of the Engliſh nation.

Sir, I'm very glad to ſee you, how do you do?

Well to ſerve you, Sir.

Your humble ſervant Mr. G., how do you do?

Very well at your ſervice, Sir.

How doth all your family do?

X. Samenſpraak.

Voor eerſt, tuſſchen een Inwooner in Holland, en zyn Vriend onlangs uit Engeland aangekomen.

Ten tweede, tuſſchen een Kooper en Verkooper, op zoodanige wyze, dat alle de benamingen meeſt gebruikelyk, tuſſchen de twee partyen (te weten de Kooper en Verkooper) ingevoert worden: bekwaam om den leerling met overvloet van ſpreekwyzen te verzorgen, tot het handelen met eene der Engelſche natie.

Myn Heer, ik ben zeer blyde U te zien, hoe vaart gy al?

Wel om u te dienen, myn Heer.

Uw ootmoedige dienaar, myn Heer G., hoe vaart gy al?

Zeer wel tot Uwen dienst myn Heer.

Hoe vaart Uwe familie al?

Zy

They are all well at preſent.

How do all our friends, and acquaintances in London do?

They were all in good health when I left them.

How long have you been in Rotterdam?

Nine months to morrow.

How long it is ſince you came to Rotterdam?

The ſeventeenth of the next month, it will be a Year and a half ſince I arriv'd here.

Have you been any time here?

About five months.

How long do you think to ſtay here?

Till I have finiſh'd my buſineſs.

Till I have got my buſineſs effected.

Till I have ſettled my affairs.

When do you go back again to England?

Within four or five days.

Zy zyn alle tegenwoordig heel wel.

Hoe varen onze vrienden en goede bekenden in London al?

Zy waren alle in goede gezontheid, toen ik hen verliet.

Hoe lang zyt gy in Rotterdam geweeſt?

Morgen zal het negen maanden zyn.

Hoe lang is 't geleden ſedert gy te Rotterdam gekomen zyt?

De zeventiende van de aanſtaande maand, zal het anderhalf Jaar weezen, dat ik hier ben aangekomen.

Hebt gy eenigen tyd hier geweeſt?

Omtrent vyf maanden.

Hoe lang denkt gy hier nog te blyven?

Tot dat ik myne zaken hebbe afgedaan.

Tot dat ik myne zaken hebbe uitgevoert.

Tot dat ik myne affaire geëindigt hebbe.

Wanneer keert gy na Engeland te rug?

Binnen vier of vyf dagen.

Wan-

Digitized by Google

When do you mean to return to England?

Three, or four months hence.

When do you think to go to England again?

I shall stay here two or three days yet, to buy several sorts of Wares, to take along with me.

Are you well acquainted with the way of buying and selling, in Holland?

Not very well, I wish you cou'd help me a little in this matter: I shou'd think my self greatly oblig'd to you.

What sort of Wares or Goods, do you design to buy?

Four, or five dozen pieces of fine linen, a hundred and twenty ells of the best cambrick, two or three gross of good pipes, eight or nine pound of green tea, and ten, or a dozen pair of silk stockings.

Sir, I'll bring you to a particular acquaintance of mine, where you can

Wanneer meent gy na Engeland weder te keeren?

Over drie, of vier maanden.

Wanneer denkt gy weder naar Engeland te gaan?

Ik zal hier nog twee, of drie dagen blyven, om verscheidene soorten van Waren te koopen en mede te nemen.

Zyt gy wel ervaren in de wyze van koopen en verkoopen, in Holland?

Niet heel wel, ik wenschte wel, dat gy my een weinig in deze zaken kondet helpen, ik zoude my grootelyks aan u verplicht achten.

Wat soorten van Waren, of Goederen zyt gy van voornemen te koopen?

Vier of vyf dozyn stukken fyne linnens, een honderd en twintig ellen kamerykse-doek, twee of drie gros goede pypen, acht of negen ponden groene thee, en tien of twaalf paar zyde kousen.

Myn Heer, ik zal u by een byzondere kennis van my brengen, waar gy alle

deze

Digitized by Google

get all theſe things both good and cheap.

I ſhall be very much oblig'd to you, Sir, when ſhall I wait upon you; that we may go there together?

deze dingen beide goed en goedkoop krygen kunt.

Ik zal grootelyks aan u verpligt zyn Myn Heer, wanneer zal ik u opwagten, dat wy daar te ſamen gaan?

If you have a mind let us go after dinner.

Sir, you'll very much oblige me: when ſhall I wait upon you?

Als 't u gelegen komt, laat ons na den eeten gaan.

Myn Heer, gy zult my grootelyks verplichten, wanneer zal ik u opwagten?

Will it ſuit your conveniency to go tomorrow morning?

If you pleaſe let us go in the afternoon.

Zal 't u gelegen komen, om morgen ochtent te gaan?

Als 't u belieft, laat ons na den middag gaan.

Your Servant Mr. B. I make bold to wait upon you, in order to go to the place we were ſpeaking of this morning.

Uw Dienaar Myn Heer B. ik neem de vryheid om u optewagten, om te gaan, daar wy volgens affpraak dezen morgen zouden gaan.

I'm glad you are come Sir, I was expecting you.

Ik ben blyde Myn Heer dat gy gekomen zyt, ik verwagte u reets.

I'm glad you are come, I was waiting for you with impatience.

Ik ben blyde dat gy gekomen zyt, ik wagte u met het grootſte ongedult.

Your Servant Sir, I thought you had forgot we were to meet this afternoon.

Uw Dienaar Myn Heer, ik dacht dat gy 't vergeten had, dat wy te ſamen zouden komen van achten middag.

Ik

Digitized by Google

I hope you'll be ſo good as to excuſe me, I was a little detain'd in a manner which I cou'd n't avoid.

Ik hoop, gy zult zoo goed zyn van my te verſchoonen, ik wierd een weinig opgehouden, door iets, het welk ik niet voorby konde.

Come, let us go than.
There is the houſe.
Pleaſe to { *ſtep.* / *go.* / *walk.* } *in.*

Kom, laat ons dan gaan.
Daar is het huis.
belieft { in te ſtappen. / in te gaan. / in te treden. }

Your Servant Mr. D. I have brought a friend of mine to you who wants ſeveral things which you have: I deſire you wou'd deal well with him, as being a Gentleman of my particular acquaintance.

Uw Dienaar Mr. D. Ik heb een vriend van my by u gebragt, die verſcheide dingen noodig heeft, die gy hebt: ik verzoek dat gy hem wel behandelt, zynde een Heer van myn byzondere kennisſe.

Sir, you may be ſure of it, I'm greatly oblig'd to you for your recommendation.

Myn Heer, gy kunt 'er van verzekert zyn, ik ben u grootelyks verpligt voor uwe recommandatie.

Sir, you need not doubt of it.

Myn Heer, gy behoeft daar niet aan te twyffelen.

What do you pleaſe to have Sir? pleaſe to walk in and ſee what you want.

Wat belieft gy te hebben Myn Heer? gelieft in te treden, en te zien wat gy noodig heb.

What do you pleaſe to buy { *Friend?* / *Neighbour?* / *Madam?* / *Gentlemen?* / *Ladies?* }

Wat belieft gy te koopen { Vriend? / Buurman? / Juffrouw? / Heeren? / Juffrouwen? }

Digitized by Google

Pleaſe to walk in, and ſee what you like: the light ſhall coſt you nothing.

Pleaſe to look round, and ſee what you want.

I don't ſee that you have got what I want.

Do you want a good hat? chooſe what you like beſt, I have of all ſorts and ſizes.

I muſt have ſome good knives, gridirons, and tea-kettles.

How do you like theſe?

I want ſome bigger, theſe are all too ſmall.

There are no bigger made

We ne'er make bigger.

I ne'er ſaw bigger.

There are no bigger in Town

I have bigger up ſtairs. I'll fetch ſome down, how many do you pleaſe to have?

Bring a dozen of each ſort.

There are ſome as good as can be made.

Belieft in te treeden, en zien wat u aanſtaat, het zien zal u niets koſten.

Gelieft maar rond te kyken, en te zien wat gy noodig hebt.

Ik zie niet dat gy hebt, 't geen ik noodig hebbe.

Hebt gy een goede hoed noodig? kieſt wat u beſt aanſtaat, ik heb van alle ſoorten en grooten.

Ik moet eenige goede meſſen, roosters, en theeketelen hebben.

Hoe ſtaan u deze aan?

Ik moet ze grooter hebben, deze zyn alle te klein.

Daar worden geen grooter gemaakt.

Wy maken nooit grooter.

Ik heb 'er nooit grooter gezien.

Daar zyn 'er geen grooter in de Stad.

Ik heb boven grooter, ik zal 'er eenige afhalen, hoe veel belieft gy 'er te hebben?

Brengt een dozyn van yder ſoort.

Hier zyn 'er eenige die zoo goed zyn, als gemaakt konnen worden.

Deze

Digitized by Google

Theſe are all too big.

Deze zyn al te groot.

Let me ſee ſome that are ſmaller.

Laat my eenige wat kleinder zien

Theſe are the ſmalleſt we have.

Deze zyn de kleinſte die wy hebben.

I muſt have one ſmaller than this

Ik moet 'er een hebben, die kleinder is als dit.

Have you none ſmaller than theſe?

Hebt gy geen kleinder dan deze?

I have none ſmaller than theſe?

Ik heb 'er geen kleinder dan deze

Have you none that are a ſize ſmaller than theſe?

Hebt gy 'er geen die een ſoort kleinder zyn als deze?

I have them o' all ſorts and ſizes, Madam.

Ik heb ze van alle ſoorten en grootens, Juffrouw.

Is this the leaſt of this ſort?

Is dit de kleinſte van dit ſoort?

Are theſe the ſmalleſt you have of this ſort?

Zyn deze de kleinſte die gy hebt van dit ſoort?

I have none ſmaller of this ſort

Ik heb geen kleinder van dit ſoort.

Let me ſee ſome that are a little ſmaller than them.

Laat 'er my eenige zien die een weinig kleinder zyn als deze.

We have none ſmaller than them.

Wy hebben geen kleinder als die.

Show me one ſmaller than this

Laat my een kleinder zien, als dit.

There are none ſmaller made than this.

Daar worden geen kleinder gemaakt als dit.

I ne'er ſaw any ſmaller.

Ik heb nooit eenige kleinder gezien.

I muſt have ſome ſmaller than theſe

Ik moet 'er eenige kleinder hebben als deze.

I ſeldom make them ſmaller than theſe.

Ik maak ze zelden kleinder als deze.

Digitized by Google

Are theſe the leaſt you have of this ſort?

Theſe are the very ſmalleſt we have of that ſort.

Do you ne'er make any ſmaller than this?

I ne'er make any ſmaller than, &c.

No Madam never.

Are theſe the ſmalleſt you make of this ſort?

I ſuppoſe you have ſome ſmaller than theſe.

We ſeldom make any ſmaller than theſe.

I'll let you ſee the very leaſt we have.

Make a little haſte, we have not much time.

I'll ſend for them directly Gentlemen.

Boy, make haſte and fetch ſome down.

Come, come, make haſte and help us we can't wait any longer.

Gentlemen, I'll help you immediatly, pleaſe to ſit down a little.

Gentlemen here are ſome very good ones.

Theſe are not the beſt.

Zyn deze de kleinſte die gy hebt van dit ſoort?

Deze zyn de alderkleinſte die wy hebben van dit ſoort.

Maakt gy nooit eenige kleinder als dit?

Ik maak 'er nooit eenige kleinder, enz.

Neen Juffrouw nooit.

Zyn deze de kleinſte die gy maakt van dit ſoort?

Ik veronderſtel dat gy eenige kleinder hebt dan dezen.

Wy maken zelden eenige kleinder als deze.

Ik zal u de alderkleinſte laten zien die wy hebben.

Haaſt u wat, wy hebben niet veel tyd.

Heeren, Ik zal 'er ten eerſten om zenden.

Jongen, haaſt u wat, en haalt 'er eenige van boven.

Kom, kom, haaſt u wat, en help ons, wy kunnen niet langer wagten

Heeren, ik zal u ten eerſten helpen, belieft een weinig neder te zitten.

Heeren, hier zyn 'er eenige die heel goed zyn.

Deze zyn de beſte niet.

Deze

Digitized by Google

Theſe are the beſt I have of this ſort.

Deze zyn de beſte die ik van dit ſoort hebbe.

This is not the beſt you have.

Dit is de beſte niet die gy hebt.

You have better than this.

Gy hebt beter dan dit.

True, but not of that price.

Dat is waar, maar niet van dien prys.

Yes, but they are dearer.

Ja, maar die zyn duurder.

Are theſe the beſt you make?

Zyn deze de beſte die gy maakt?

You ne'er bought better.

Gy hebt 'er nooit beter gekogt.

Is this the beſt of that price?

Is dit de beſte van dien prys?

This is the very beſt.

Dit is de alderbeſte

Have you none better than that?

Hebt gy 'er geen beter als dat?

There is none better in Town.

Daar is geen beter in de Stad.

I muſt have ſome better.

Ik moet 'er eenige beter hebben.

Believe me Sir, there are no better made.

Geloof my Myn Heer, daar worden 'er geen beter gemaakt.

Theſe are not heavy enough.

Deze zyn niet zwaar genoeg.

You can't get 'em heavier for that price.

Gy kunt ze voor dien prys niet zwaarder krygen.

I muſt have ſome heavier than theſe.

Ik moet 'er eenige zwaarder hebben dan deze.

I'll give you them as heavy as you pleaſe.

Ik zal ze u zoo zwaar geven, als gy ze belieft te hebben.

Digitized by Google

Let me ſee a heavier.

Laat my een zwaarder zien

This is the heavieſt we have.

Dit is de zwaarſte die wy hebben

Theſe are too heavy.

Deze zyn te zwaar.

This is a great deal too heavy.

Dit is veel te zwaar.

The heavier the better Sir.

Hoe zwaarder hoe beter, Myn Heer.

Theſe are too heavy by the half.

Deze zyn de helft te zwaar.

They can't be too heavy.

Zy kunnen niet te zwaar zyn.

I muſt not have them ſo heavy by ſixteen pound.

Ik moet ze zoo zwaar niet hebben, op geen zestien pond na.

I muſt have one, ſixteen pound lighter than this.

Ik moet 'er een hebben, die zestien pond ligter is als deze.

I can make you ſome as light as you pleaſe to have them

Ik kan ze u zoo ligt maken als gy ze belieft te hebben.

Shall I make you one about ſixteen pound lighter than this?

Zal ik 'er u een omtrent zestien pond ligter als dit maken?

How much doth this weigh?

Hoe veel weegt dit?

About ten pound and a half.

Omtrent tien pond en een half.

How heavy is this?

Hoe zwaar is dit?

It weighs almoſt twenty pounds.

Het weegt omtrent twintig ponden.

What is the weight of this?

Wat is het gewigt van dit?

This is above ſixteen pound weight.

Dit weegt boven de zestien pond.

Het

Digitized by Google

It weighs at leaſt ſeventeen pounds.

I ne'er ſaw any ſo heavy before.

Sir, we ſeldom make them lighter in Holland.

The laſt I had here was not ſo heavy by a great deal.

Sir I aſk pardon: I believe you miſtake, I do not know that ever I made any lighter than this.

This is a great deal heavier than the laſt I had here.

Sir, I believe you are miſtaken: I do not remember that you ever bought one here before.

Let me ſee one of the very beſt you have upon your word.

Sir, if you wou'd pay me twenty guilders for one, I cou'd n't give you a better.

It ſeems to be very thin.

I think it is a very thin one.

Het weegt op zyn minſte zeventien pond.

Ik heb voor deze nooit eenige zoo zwaar gezien.

Myn Heer, wy maken ze zelden ligter in Holland.

De laatſte die ik hier gehad heb, was op verre na zoo zwaar niet.

Myn Heer, ik verzoek vergiffenis, ik geloof dat gy vergist zyt, ik weet niet dat ik 'er ooit lichter gemaakt heb als deze.

Deze is veel zwaarder dan de laatſte die ik hier gehadt heb.

Myn Heer, ik geloof dat gy u vergist, ik heug niet, dat gy 'er ooit hier een van te voren gekogt hebt.

Laat my een zien, van de beste die gy hebt op u woord

Myn Heer, al wilde gy my twintig guldens voor een betalen, zoo zoude ik u geen beter kunnen geven.

Het ſchynt heel dun te zyn.

My dunkt dat het een heele dunne is.

Digitized by Google

There is a thicker Sir, if you like that better.

Daar is een dikker Myn Heer, indien die u beter behaagt.

Why do you make them so thin?

Waarom maakt gy ze zoo dun?

Most people like the thin ones best.

De dunne worden van de meeste menschen gezogt.

It is not thick enough.

Het is niet dik genoeg

It must not be thicker.

Het moet niet dikker zyn.

It must not be so thin.

Het moet zoo dun niet zyn.

I'll show you the thickest I have in my shop.

Ik zal u de dikste laten zien, die ik in myn winkel heb.

It is too thin by a great deal.

Het is nog veel te dun.

They are thicker than ever I made any before.

Zy zyn dikker als ik ze ooit voor deze gemaakt heb.

'Tis the thickest that ever I made.

Het is de dikste die ik ooit gemaakt heb.

This is not thin enough for me.

Dit is voor my niet dun genoeg.

How many inches thick is that?

Hoe veel duim is deze dik?

About four inches and a half.

Omtrent vier duim en een half.

Show me one three inches, or three inches and a half thicker.

Laat my 'er een zien drie duim, óf drie en een halve duim dikker.

Here is a very good one.

Hier is een heele goede.

Have you none about three foot deeper?

Hebt gy 'er geen omtrent drie voet dieper?

Hier

Digitized by Google

Here is one Sir, how do you like this?

That is too ſhallow by three, or four inches.

That is not deep enough, by four inches.

I'll have a ſhallower.

There is one that will pleaſe you.

This is a ſmall matter two wide.

Here's a narrower Sir, doth this pleaſe you?

No, I don't like that neither.

What is the matter with it Sir?

'Tis too broad.

If that is too broad, I don't think that I have got one in my ſhop that will pleaſe you.

Let me ſee that again; no, that won't do.

'Tis too ſhort, I muſt have a longer.

Have you none better than this? this is but a very ordinary one.

I have none better; but a great many worſe.

Give me two round ones, three flat ones, and one four-ſquare.

Hier is 'er een Myn Heer, hoe behaagt u die?

Dat is wel drie of vier duim te ondiep.

Deze is op geen vier duim na diep genoeg.

Ik wil 'er een ondieper hebben.

Daar is 'er een die u wel behagen zal.

Die is een weinigje te wyd.

Hier is 'er een naauwer Myn Heer, behaagt u die?

Neen, die ſtaat my ook niet aan.

Wat is de reden daar van Myn Heer?

Hy is te breet.

Indien die te breed is, dan geloof ik niet, dat ik 'er in myn winkel heb, die u behagen zal.

Laat ik dat nog eens zien; neen, dat kan niet gaan.

Het is te kort, ik moet een langer hebben.

Hebt gy geen beter als die? dit is maar een heel gemeene.

Ik heb geen beter; maar wel ſlegter.

Geeft my twee ronden, drie platten, en een vierkant.

Digitized by Google

Of what colour will you have it?

I muſt have a

Red
White
Blue
Green
Black
Yellow
Brown
} *one.*

Is this red enough?

I want a

Redder
Whiter
Bluer
Greener
Blacker
Yellower
Browner
} *than this.*

How many pair of red ones have you?

Four dozen and a half.

How many pound of black have you?

Eighteen pound, and ſixteen pound of blue.

What is the price of that?

The price of that is five guilders.

What is the very loweſt price of that?

The very loweſt price is ten guilders four ſtivers.

Tell me the loweſt price at a word.

Van wat koleur gelieft gy het te hebben?

Ik moet een

Roode
Witte
Blaauwe
Groene
Swarte
Geele
Bruine
} hebben.

Is dit rood genoeg?

Ik moet een

Rooder
Witter
Blaauwer
Groener
Swarter
Geeler
Bruiner
} hebben als dit.

Hoe veel paar roode hebt gy?

Vier dozyn en een half.

Hoe veel pond zwarte hebt gy?

Agtien pond, en zestien pond blaauwe.

Wat is de prys van dat?

De prys van dat is vyf guldens.

Wat is de aldernaaſte prys van dat?

De allernaaſte prys is tien guldens vier ſtuivers.

Zegt my de naaſte prys met een woord.

Digitized by Google

The loweſt price, at one word is ſix guilders.

You muſt tell me the loweſt price without making words.

Sir, I ne'er make many words, I can't bate any thing of twelve guilders.

Is twelve guilders the very leaſt you'll take?

That is the very leaſt.

That is too much; I'll give you eleven guilders.

I can't ſell it a farthing cheaper.

I won't give ſo much for it.

I can't let it go than.

I won't pay ſo dear for it.

'Tis not dear, conſidering the goodneſs of it.

You aſk too much for them.

I aſk no more than a reaſonable price.

You are too hard with me: If you are ſo dear, I'll try ſomewhere elſe.

Sir, 't is not dear, if you go all over the City, you won't buy it cheaper.

De naaſte prys met een woord, is zes guldens.

Gy moet my de naaſte prys zeggen, zonder veel woorden te maken.

Myn Heer, ik maak nooit veel woorden, ik kan niets beneden de twaalf guldens afkomen.

Is twaalf guldens 't aldernaaſte dat gy nemen zult?

Dat is het aldernaaſte.

Dat is te veel, ik zal u e f guldens geven.

Ik kan 't geen Oortje minder verkoopen.

Ik wil 'er zoo veel niet voor geven.

Ik kan het dan niet laten gaan.

Ik wil het zoo duur niet betalen.

Het is niet duur, als men de deugt van 't goed aanmerkt.

Gy eischt 'er te veel voor.

Ik eiſch niet meer als een redelyke prys.

Gy zyt my te duur, als gy zoo duur zyt, zal ik by een ander zien.

Myn Heer, het is niet duur, al gaat gy door de geheele Stad, gy zult het niet goedkooper kunnen koopen.

Digitized by Google

Als

If you won't take leſs, I'll try in another ſhop.

Als gy niet minder wilt neemen, zoo zal ik in een andere winkel zien.

You won't get it for leſs, in any ſhop in town.

Gy zult het in geen winkel in de Stad voor minder krygen.

If you won't abate ſomething of that price, I'll go to another place.

Als gy niets van die prys wil afkomen, zoo zal ik op een ander gaan.

Believe me Sir, I can't abate any thing of that, if you get it cheaper in any place in town, I'll give it you for a ſtiver.

Geloof my Myn Heer, ik kan niets van dien prys afkomen, als gy 't ergens in de Stad goed kooper krygt, dan zal ik het u voor een ſtuiver geven.

You muſt be as eaſy as you can: becauſe I take ſo much at once.

Gy moet my zoo wel handelen als gy kunt, om dat ik zoo veel te gelyk neeme.

Sir, if you were to take all in my ſhop, I cou'd n't uſe you better.

Myn Heer, al naamt gy alles wat ik in myn winkel heb, zoo zoude ik u niet beter kunnen handelen.

You muſt give it me for leſs.

Gy moet het my voor minder geven.

If I give it you for leſs, I ſhall gain nothing by it.

Als ik het u voor minder geef, dan zal ik 'er niets op winnen.

I'll pay no more than ſix guilders pr. dozen.

Ik wil niet meer als ſes guldens voor 't dozyn betalen.

If I ſell them at ſix guilders pr. dozen, I ſhall looſe by them.

Als ik ze voor ſes guldens het dozyn gaf, dan zoude ik 'er op verliezen.

You ſhall not have what you aſk however.

Gy zult evenwel u vollen eiſch niet hebben.

Geeft

Digitized by Google

Give the other ſtiver than; but they are too cheap.

I'll give no more.

Come take it; but it is a great deal too cheap

How much muſt I pay you for theſe?

You muſt give me eight ſtivers for them.

How much muſt you have for this?

I muſt have four guilders, two ſtivers for this.

How much do you ſell them for?

How do you rate theſe pr. piece?

I rate them at ten ſtivers pr. piece.

How do you ſell theſe a piece?

How much muſt I pay for each piece?

You muſt pay a dollar for each piece

How much do you aſk for this?

How much do you aſk a piece for theſe?

Six ſtivers.

I'll give you two guilders for the nine.

Indeed I can't Sir, if I do I ſhall gain nothing by them.

Geeft dan de andere ſtuiver; maar het is te goedkoop.

Ik wil niet meer geven.

Komt neemt het; maar het is veel te goedkoop.

Hoe veel moet ik u betalen voor deze?

Gy moet my acht ſtuivers geven voor die.

Hoe veel moet gy hebben voor dit?

Ik moet vier guldens twee ſtuivers hebben, voor dit.

Voor hoe veel verkoopt gy die?

Hoe veel waardeert gy deze het ſtuk?

Ik waardeer die tegen tien ſtuivers het ſtuk.

Hoe verkoopt gy deze het ſtuk?

Hoe veel moet ik voor yder ſtuk betalen?

Gy moet een daalder voor yder ſtuk betalen.

Hoe veel eischt gy voor dit?

Hoe veel eischt gy voor het ſtuk van deze?

Zes ſtuivers.

Ik zal u twee guldens geven voor de negen.

Ik kan inderdaad niet Myn Heer, als ik dit deed, ik zoude 'er niets op winnen.

Wil-

Digitized by Google

Will you take my money or no?

You offer me leſs than they coſt me.

You may as well take my money

You offer me loſs.

Come, not to make many words, I'll give you two guilders two ſtivers, for them.

I ſhou'd yet looſe by them.

You have no mind we ſhou'd agree than.

At that rate we can't Sir.

I think I offer you enough.

You don't offer me my own money.

I ne'er pay more than five ſtivers a piece for 'em

You ne'er bought them ſo cheap of this ſort

I've bought very good ones before now.

Indeed Madam, I can't afford to ſell them for that price.

Madam, we can't ſell them ſo cheap.

Wilt gy myn gelt nemen of niet?

Gy bied my minder als ze my gekoſt heeft

Gy moogt myn gelt maar nemen.

Gy bied my verlies.

Kom, om niet veel woorden te maken, ik zal u daar twee guldens twee ſtuivers voor geven.

Ik zoude 'er nog op verliezen

Gy hebt dan geen zin, dat wy zoude overeenkomen.

Tot dien prys kunnen wy niet, Myn Heer.

My dunkt dat ik u genoeg biede.

Gy bied my myn eigen gelt niet.

Ik betaal nooit meer als vyf ſtuivers voor 't ſtuk.

Gy hebt ze nooit voor dezen zoo goedkoop gekogt van dit ſoort.

Ik heb ze voor dezen heel goed gekogt.

Waarlyk Juffrouw, ik kan ze niet verkoopen voor die prys.

Juffrouw, wy kunnen ze zoo goedkoop niet verkoopen.

Digitized by Google

You do not treat me as though you had a mind, I ſhou'd come again.

Sir, I always do as much as I can, to oblige my cuſtomers.

You are indeed hard.

Madam, you are pleaſed to ſay ſo.

You won't ſell it me than.

You won't give me my price Ma'am.

Not for that price Madam.

Have you no bigger than this?

Here are ſome that are bigger.

Have you none that are a ſize bigger than them?

Yes Sir, I have them of all ſorts and ſizes.

Are theſe the biggeſt you have of this ſort?

Theſe are the biggeſt we have.

I wou'd have ſome that are a little bigger than theſe.

I muſt have a bigger than that.

Gy handelt my niet als of gy gaarne had, dat ik weder zoude komen.

Myn Heer, ik doe als tyd zoo veel als ik kan, om myn klanten te verpligten.

Gy zyt waarlyk duur.

Juffrouw, gy belieft zoo te zeggen.

Gy wilt het my dan niet verkoopen.

Juffrouw, gy wilt my myn prys niet geven.

Niet voor dien prys Juffrouw.

Hebt gy geen grooter als dit?

Hier zyn 'er eenige grooter.

Hebt gy 'er geen die een ſoort grooter zyn als die?

Ja Myn Heer, ik heb ze van alle ſoorten en grootens.

Zyn deze de grootſte die gy hebt van dit ſoort?

Deze zyn de grootſte die wy hebben.

Ik wil 'er eenige hebben die een weinig grooter zyn als deze.

Ik moet 'er een grooter hebben als dat.

Digitized by Google

We ne'er make any bigger than this.

Show me a bigger than this.

I'll let you ſee the very biggeſt I have in my ſhop.

I bought half a dozen here the laſt Fair of a very good ſize.

They were made in Germany, Madam.

Are theſe the biggeſt you make of this ſort?

We ſeldom make any bigger.

Can't you make me a dozen a little bigger than this?

Againſt what time Sir?

Againſt the latter end of the next week.

You muſt make me two or three dozen bigger than them.

When muſt you have them Sir?

I ſhall want them againſt the beginning of the next week.

Againſt what time muſt they be ready?

They muſt be ready againſt the next thursday.

Wy maken ze nooit grooter als dit.

Toont my een grooter als dit.

Ik zal u de allergrootſte laten zien, die ik in myn winkel heb.

Ik heb een half dozyn hier gekogt voorleede Kermis, die van een bekwame groote waren.

Die waren in Duitsland gemaakt, Juffrouw.

Zyn deze de grootſte die gy van dit ſoort maakt?

Wy maken 'er zelden eenige grooter.

Kunt gy my niet een dozyn maken, een weinig grooter als dit?

Tegen wat tyd, Myn Heer?

Tegen 't laatst van de aanſtaande week.

Gy moet my twee of drie dozyn grooter maken als die.

Wanneer moet gy ze hebben, Myn Heer?

Ik moet ze hebben in 't begin van de aanſtaande week.

Tegens wat tyd moeten ze klaar zyn?

Zy moeten klaar zyn tegen aanſtaande Donderdag.

Hoe

Digitized by Google

How long can you wait for them?
Till the middle of
January.
February.
March.
April.
May.
June.
July.
Auguſt.
September.
October
November.
December.
When muſt you have them Captain?
I muſt have them,
You muſt make them,
You muſt ſend them home againſt th'next
Monday.
Tuesday.
Wednesday.
Thursday.
Friday.
Saturday.
Sunday.
When will you ſend for them, Sir?
I'll ſend for them to-morrow.
The day after tomorrow.
The next month.
A week hence.

Hoe lang kunt gy na ze wachten?
Tot het midden van
January.
February.
Maart.
April.
Mey.
Juny.
July.
Auguſtus.
September.
October.
November.
December.
Wanneer moet gy ze hebben Captein?
Ik moet ze hebben,
Gy moet ze maken,
Gy moet ze thuis zenden tegens aanſtaande
Maandag.
Dingsdag.
Woensdag.
Donderdag.
Vrydag.
Saturdag.
Zondag.
Wanneer zult gy 'er om zenden, Myn Heer?
Ik zal 'er morgen om zenden.
Overmorgen.
De aanſtaande maand.
Een week na dezen.

Digitized by Google

I'll send for them this evening.

Good morrow to you Mr. G. are my shoes made?

Yes Sir, here they are.

Your servant Mr. G. is my Watch done?

It was done yesterday morning, according to my promise.

I desired you to make a new chain to it.

Sir, I have done according to your desire.

How do you do Mr. W. have you finish'd the chairs that I spake to you of?

Sir, you might have had them the last week.

Are they just as high as I desired you to make them?

They are just as high as you told me you would have them.

Are they made according to the dimensions I gave you?

Are they no higher than I told you to make them?

Ik zal 'er dezen avond om zenden.

Goede morgen Mr. G. zyn myn schoenen gemaakt?

Ja Myn Heer, daar zyn ze.

Uw dienaar Mr. G. is myn Horologie gedaan?

Het is gisteren morgen al gedaan geweest, volgens myne belofte.

Ik heb u verzogt om een nieuwe ketting daar aan te maken.

Myn Heer, ik heb gedaan volgens u verzoek.

Hoe vaart gy Mr. W. zyn de stoelen al klaar, daar ik tegens u van gesproken heb?

Myn Heer, gy kond ze voorleden week al gekregen hebben.

Zyn ze net zoo hoog, als ik u verzogt heb die te maken?

Zy zyn net zoo hoog, als gy gezegt hebt die te willen hebben.

Zyn ze na de maat gemaakt die ik u gegeven hebbe?

Zyn ze niet hooger als ik u gezegt hebbe dat gy ze maken zoud?

Ze

Digitized by Google

They are neither higher nor lower than you told me to make them.

I told you to make a dozen large ones, and a dozen and a half ſmall ones.

Sir, I have made a dozen and a half of each ſort.

I deſired you to make half a dozen of the very beſt ſort; and a dozen common ones

Sir, I don't doubt but theſe I've made will pleaſe you.

Are theſe the very beſt ſort?

If you find better in Rotterdam, I'll have nothing for them.

Here is your money Mr. R.

Sir, you are very welcome, I hope I ſhall have your cuſtom another time.

You may be ſure of it.

Mr. D. there's your money, is n't that what you muſt have?

It is very right, I thank you for your cuſtom Sir, and I hope if you want any

Ze zyn niet hooger noch lager als gy ze my belast hebt te maken.

Ik heb u belast een dozyn groote, en anderhalf dozyn kleine te maken.

Myn Heer, ik heb anderhalf dozyn van iedet ſoort gemaakt.

Ik heb u verzogt een half dozyn van de alderbesten, en een dozyn gemeene te maken.

Myn Heer, ik twyfel niet, of deze die ik gemaakt hebbe, zullen u wel behagen.

Zyn deze de alderbeſte ſoort?

Als gy beter in Rotterdam vind, zoo wil ik 'er niets voor hebben.

Hier Mr. R. daar is uw gelt.

Myn Heer, gy zyt zeer welkom, ik hoop dat ik uwe gunst op een ander tyd zal hebben.

Gy kunt daar van verzekert zyn.

Mr. D. daar is uw geld, is dat niet het geen gy hebben moet?

Het is net zoo Myn Heer, ik bedank u voor uwe gunst, en ik hoop,

Digitized by Google

thing else, I shall have the honour to serve you.

There is your money is n't it right?

Yes Sir, it is just so: I hope you'll come to me another time.

You need n't doubt of it.

There are eight English shillings, is not that what it comes to?

No Sir, it is not so much; according to my reckoning it is but three guilders ten stivers.

You are in the right on't, I have made a mistake here.

Well Sir, is it not so as I said?

Yes, it is just so, you are very exact.

Yes, you are very right, 't is exactly three guilders ten stivers.

Can't you put them away somewhere, till I send for them in the evening?

O yes, Sir.

I'll let it remain in your shop till I send my Man for

als gy iets meer van nooden hebt, dat ik de eer zal hebben om u te dienen.

Daar is uw geld, is het zoo niet?

Ja Myn Heer, het is net zoo, ik hoop dat gy by my weer zult komen op een ander tyd.

Gy behoeft daar niet aan te twyfelen.

Daar zyn agt Engelsche schellingen, bedraagt het dat niet?

Neen Myn Heer, 't is zoo veel niet na myn rekening, 't is maar drie guldens tien stuivers.

Gy hebt het wel, ik heb hier een abuis begaan.

Wel Myn Heer, is het zoo niet, als ik zeide?

Ja, het is net zoo, gy zyt heel naauwkeurig.

Ja, gy hebt gelyk, het is net drie guldens tien stuivers.

Kunt gy ze niet ergens voor my weg leggen, tot dat ik 'er in den avondstond om zende?

Ja toch myn Heer.

Ik zal het in uw winkel laten blyven, tot dat ik 'er

Digitized by Google

it in the afternoon, if it won't be in the way.

If you pleaſe to give it to me, I'll take care of it till you ſend for it.

Pleaſe to let it remain where it is, 'tis n't in the way at all.

If you pleaſe, I'll ſend it home for you, with the boy.

You need not be at that trouble.

It will be no trouble at all, I have ſeveral other things to ſend that way in the afternoon.

I wiſh you wou'd be ſo good as to ſend your boy with me, to carry it home for me.

John, take theſe things, and go along with the Gentleman.

Can't you let your boy go with me, to carry it for me?

I'll ſend it to your houſe within half an hour.

Can't you ſend it ſooner?

'er in den namiddag myn Knegt om zende, indien het u niet in de weg ſtaat.

Als 't u belieft om het aan my te geven, ik zal 'er zorg voor dragen, tot dat gy 'er om zend.

Gelieft het te laten blyven daar het is, het is in 't geheel niet in den weg.

Als 't u belieft ik zal het voor u 't huis zenden, door myn Jongen.

Gy behoeft de moeite niet te doen.

Het zal in 't geheel geen moeite zyn, ik heb na den middag verſcheide dingen dien weg uit te zenden.

Ik wenſchte dat gy zoo goed wond zyn, om uw Jongen met my mede te zenden, om het voor my t'huis te dragen.

Jan, neemt deze dingen, en gaat met den Heer mede.

Kunt gy uw Jongen niet met my mede laten gaan, om het voor my te dragen?

Ik zal het aan uw huis zenden, binnen een half uur.

Kunt gy het niet vroeger zenden?

Digitized by Google

My boy is n't at home Sir, but as ſoon as he comes home, I'll ſend him with it.

My boy is gone an errand, but as ſoon as he comes back, I'll ſend him with them to your houſe.

You muſt ſend it to my lodging.

Where do you lodge Sir, if I may be ſo bold?

I lodge in the wine-ſtreet, at the ſign of the Ham.

'Tis very well Sir, I'll ſend it there directly.

Be ſo good as to ſend it to my houſe.

Where is your houſe Sir?

On the wine-haven the next door to Mr. B. the Book-binder.

Where do you live Sir?

On the wine-haven, the laſt houſe except one.

I thought you lived on the glaſs-haven.

Myn Heer, myn Jongen is niet t'huis, maer zoo ras als hy t'huis komt, zal ik 'er hem mede zenden.

Myn Jongen is om een bootſchap gegaan, zoo dra hy te rug komt, zal ik 'er hem mede zenden aan uw huis.

Gy moet het aan myn Herberg zenden.

Waar legt gy t'huis Myn Heer, als ik de vrymoedigheid mag gebruiken om het u te vragen?

Ik verblyf in de wyn-ſtraet, daar de Ham uithangt.

Zeer wel Myn Heer, ik zal het ten eerſten zenden.

Gelieft zoo goed te zyn om het aan myn huis te zenden.

Waar is uw huis Myn Heer?

Op de wynhaven naeſt Mr. B. de Boekbinder.

Waar woont gy Myn Heer?

Op de wynhaven, het laetſte huis op een na.

Ik dagt dat gy op de glashaven woonde.

Ik

Digitized by Google

I did live there, but it is ſeveral years ago.

Sir, they ſhall be brought to your houſe in leſs than two hours time.

You ſhall have them at home within two hours.

Mr. B. you wou'd very much oblige me, if you cou'd let ſomebody carry it down to my ſhip for me.

Where doth your ſhip lie Captain?

She lies in the wine-haven.

Cou'd n't you let your boy bring it on board my ſhip in the evening?

What is the ſhips name Sir?

The ſhips name is the Elizabeth.

How is the ſhip call'd Captain?

She is call'd the Elizabeth.

Is ſhe a threemaſt veſſel?

Yes, 'tis a ſhip of about three hundred Tun, and lies cloſe to the bridge.

Ik heb daar gewoont, maar het is verſcheide jaren geleden.

Myn Heer, zy zullen in minder als twee uuren aan uw huis gebragt worden.

Gy zult ze aan uw huis hebben binnen twee uuren.

Mr. B. Gy zoud my grootelyks verpligten, als gy 't iemand voor my aan myn ſchip wilde laten brengen.

Waar leid uw ſchip Captein?

Het leid in de wyn-haven.

Kond gy uw jongen het niet aan boord laten brengen, in den avond-ſtond?

Hoe is het ſchip zyn naam Myn Heer?

Het ſchip zyn naam is de Elizabeth.

Hoe hiet het ſchip Capitein?

Het hiet de Elizabeth.

Is het een driemaſt ſchip?

Ja, het is een ſchip van omtrent driehondert vat, en legt digt aan de brugge.

Digitized by Google

Sir, I ſhall not fail to ſend it in the evening according to your order.

Your ſervant Mr. G. mind to ſend your boy with my things between this and the evening.

Sir, I ſhall be ſure not to forget it, I'm your moſt humble ſervant.

Boy, go to Mr. G. in the highſtreet, and ask him why he does not ſend the hats that I bought there yeſterday morning.

Go and ask Mr. G. why he hasn't ſent the things onboard according to his promiſe.

Go to Mr. G. and tell him I wonder he has n't ſent the things onboard which I bought of him yeſterday.

Make haſte and go to Mr. G. the Hatter, and tell him to ſend the two hats that I bought there yeſteraay morning.

George, run as faſt as as you can, and tell Mr. G.

Myn Heer, ik zal niet nalaten om het in den avondſtond te zenden, volgens u bevel.

Uw dienaar Mr. G. onthoud dat gy u jongen met myne goederen zend, tusſchen dit en den avondſtond.

Myn Heer, ik zal 't niet vergeten, Ik ben uwen ootmoedigſte dienaar.

Jongen, gaat na Mr. G. op de Hoogſtraat, en vraagt hem waarom hy de hoeden niet aan boort zend, die ik gisteren morgen daar gekogt hebbe.

Gaat en vraagt Mr. G. waarom hy de goederen niet aan boort zend volgens zyne belofien.

Gaat na Mr. G. en zegt hem dat ik verwondert ben, dat hy de goederen niet aan boort gezonden heeft, dewelke ik gisteren van hem gekogt hebbe.

Haaſt u wat, en gaat na Mr. G. de Hoedemaker, en zegt hem, dat hy die tweé hoeden zend die ik gisteren uchtend daar gekogt hebbe.

Joris, loopt zoo ras als gy kunt, en zegt Mr.

Digitized by Google

to ſend the two hats on-board directly, for we are going away this morning.

Where about doth he live Sir?

'Tis the very firſt Hatter you'll come to on the right hand ſide.

Very well Sir, I'll go immediatly.

If you can't find the houſe, enquire for Mr. G. the Hatter, and any body will tell you where he lives.

Can you tell me where Mr G. the Hatter lives?

He lives in the corner houſe of the next ſtreet.

He lives the ſixth houſe on the right hand ſide of the next ſtreet.

You muſt go ſix doors farther.

He lives the ſixth houſe from this.

I thank you Madam.

Doth Mr. G. live here?

Yes, what do you pleaſe to have?

Is Mr G. at home?

Yes, what muſt you have?

Mr. G. dat hy de twee hoeden ten eerſten aan boort moet zenden, want wy gaan van den morgen weg.

Waar omtrent woont hy Myn Heer?

't Is de aldereerſte Hoedemaker, daar gy aan komt aan u regterhand.

Zeer wel Myn Heer, ik zal ten eerſten gaan.

Indien gy 't huis niet vinden kunt, vraagt na Mr. G. de Hoedemaker, en een ieder zal u zeggen waar hy woont.

Kunt gy my niet zeggen, waar Mr. G. de Hoedemaker woont?

Hy woont op den hoek van de andere ſtraat.

Hy woont het zesde huis aan uwe regterhand in de andere ſtraat.

Gy moet zes huizen verder gaan.

Hy woont het zesde huis hier van daan.

Ik bedank u Joffrouw.

Woont Mr. G. hier?

Ja, wat belieft gy te hebben?

Is Mr. G. t'huis?

Ja, wat moet gy hebben?

Digitized by Google

Cou'd I speak with him?

Zoud ik hem kunnen spreken.

He is just gone out; if you'll come again half an hour hence you'll find him at home.

Hy is zoo aanstonds uitgegaan, als gy over een half uur weder gelieft te komen, zult gy hem t'huis vinden.

Your servant Mr. G. Captain J. . . sent me to tell you to send the two hats onboard which he bought here this morning.

Uw Dienaar Mr. G. Capt. J... heeft my gezonden om u te zeggen, dat gy de twee hoeden aan boort moet zenden die hy van dezen morgen hier gekogt heeft.

Wait a minute or two, and you shall have them.

Wagt een ogenblik of twee, en gy zult ze hebben.

Pray make haste, for we are just going away.

Ik bid u haast u wat, want wy gaan zoo heenen.

I won't detain you five minutes, I'm very glad you are come, I sent the boy with them yesterday in the afternoon, and he came back and told me he cou'd n't find the ship.

Ik zal u geen vyf minuten ophouden, ik ben blyde dat gy gekomen zyt, ik heb myn Jongen gisteren namiddag daar mede gezonden, maar hy is weder gekomen, en heeft my gezegt, dat hy het schip niet heeft kunnen vinden.

It is good you are come, I don't know what I shou'd have done else.

Het is goed dat gy gekomen zyt, ik zoude anders niet geweten hebben wat ik gedaan zoude hebben.

Can you give them a long with me?

Kunt gy ze my mede geven?

Ja,

Digitized by Google

Yes, there they are, give my ſervice to Captain J... and tell him I'm ſorry he ſhou'd be at the trouble to ſend for them, the reaſon was my boy could not find the ſhip.

Your ſervant Mr G. I ſhall not fail to tell him.

Give my compliments to Captain J... and tell him I wiſh him a good Voyage.

How do you do Mr. J? I thought you had been gone a way long before now.

I expected to have gone yeſterday; but I was hindred contrary to my expectation.

Did you receive the hats that I ſent onboard yeſterday?

Yes, and I'm come for half a dozen more, of about ſeven or eight guilders price, but they muſt be the very beſt you have of that price upon your word.

Sir, there is half a dozen of the very beſt, if you

Ja, daar zyn ze, en preſenteert myn dienſt aan Capt. J... en zegt hem, dat het my leed is dat hy de moeite moet doen om 'er om te zenden, de reden hier van is, dat myn jongen het ſchip niet heeft kunnen vinden.

Uw dienaar Mr. G. ik zal niet in gebreken blyven om het hem te zeggen.

Gebied myn dienſt aan Capt. J... en zegt hem, dat ik hem een goede reis wensch.

Hoe vaart gy Myn Heer J? ik dagt dat gy al lang weg was.

Ik meende gisteren heen gegaan te hebben, maar ik ben opgehouden tegen myne verwagting.

Hebt gy de hoeden ontfangen, die ik gisteren aan boort gezonden hebbe?

Ja, en ik kom nog om een half dozyn van omtrent zeven of acht guldens 't ſtuk, maar zy moeten de alderbeſte zyn op u woord, die gy hebt van dien prys.

Myn Heer, daar is een half dozyn van de alderbeſte

Digitized by Google

were my brother, I cou'd not give you better.

beſte, al waart gy myn broeder, zoo zoude ik u geen beter kunnen geven.

How much muſt you have for them altogether?

Hoe veel moet gy 'er te ſamen voor hebben?

You know I never make many words I muſt have four pounds ſterling for the ſix.

Gy weet dat ik nooit veel woorden maakt, ik moet vier ponden ſterling voor de zes hebben.

Send them down to my ſhip and I'll ſend you the money by the bearer.

Zend ze aan myn ſchip, en ik zal u 't gelt zenden door de geen die ze brengt.

I'll ſend them onboard to morrow morning, won't that be time enough?

Ik zal ze morgen uchtend aan boort zenden, zal dat niet tyds genoeg zyn?

No, you muſt ſend them onboard immediatly for I don't know how ſoon I may go away.

Neen, gy moet ze ten eerſten aan boort zenden, want ik weet niet hoe ras dat ik weg zal gaan.

You muſt ſend 'em onboard within half an hour.

Gy moet ze binnen een half uur aan boort zenden.

We are ready to go a way, I only wait for my Pilot.

Wy zyn klaar om weg te gaan, ik wagt alleen na de Loots.

I'll ſend them directly Sir, I wiſh you a good { *Voyage.* / *Paſſage.*

Ik zal ze ten eerſten zenden Myn Heer, ik wensch u een goede Reis.

When do you ſail Captain?

Wanneer gaat gy zeilen Captein?

Ik

Digitized by Google

I only wait for a good wind.

I only wait for my paſsengers to come onboard.

Farewell Mr. B. give my reſpects to your ſpouſe.

My reſpects to yours, Sir.

Your humble ſervant Captain, I wiſh you well over to England, pleaſe to give my compliments to your family.

Pleaſe to give my humble ſervice to your ſpouſe, and tell her I ſhou'd be very glad to ſee her in Holland again.

But Captain J. when do you expect to come back again to Rotterdam?

Not this year.

When may we expect to ſee you again Sir?

Not theſe eight months.

Within eight months.

About eight months hence.

When do you think to come to Rotterdam again?

Ik wagt alleen naar eenen goeden wind.

Ik wagt maar tot myn paſsagiers aan boort komen.

Vaar wel Mr. B. preſenteert myn dienst aan uwe beminde.

Myn dienst aan de uwe Myn Heer.

Uw Ootmoedigſte dienaar Captein, ik wensch u wel over in Engeland, preſenteert myn dienst aan uwe familie als 't u belieft.

Myn Ootmoedigſten dienſt aan uwe beminde als 't u belieft, en zegt, dat ik zeer blyde zoude zyn, om haar weder in Holland te zien.

Maar Captein J. wanneer denkt gy weder na Rotterdam te komen?

Van dit jaar niet.

Wanneer moogen wy verwagten om u weder te zien Myn Heer?

In de eerſte acht maanden niet.

Binnen acht maanden.

Over acht maanden.

Wanneer denkt gy weder te Rotterdam te komen?

Ik

Digitized by Google

I shall make all the haste I can to return before the winter.

How long do you think 't will be before you come back again to Holland?

I hope to be here again before Christmas.

If all goes according to my expectation, I shall be here again by th' next Whitsuntide.

If there comes nothing in the way, I hope to be here again by the next Easter.

Not before the next Easter!

No, I don't expect to be here sooner.

Why do you ask Mr. B?

The reason of my asking is, I want several trifles from England, I shou'd be greatly oblig'd to you, if you wou'd bring them over with you when you come to Rotterdam again.

I ask, because I want several necessaries from

Ik zal my zoo veel spoeden als ik kan, om voor de winter weder te komen.

Hoe lang denkt gy dat het lyden zal eer gy weder in Holland komt?

Ik hoop hier voor Kersmis weder te zyn.

Als het na myne verwagting gaat, dan zal ik hier weder zyn tegen Pinxteren.

Als 'er niets in den weg komt, hoop ik tegen Paasschen hier weder te zyn.

Niet voor de aanstaande Paasschen!

Neen, ik verwagt niet dat ik vroeger hier zal zyn

Waarom vraagt gy dat Mr. B?

De reden dat ik het vraag, is, om dat ik verscheide kleinigheden uit Engeland moet hebben, en ik zoude grootelyks aan u verpligt zyn, indien gy ze met u mede wilde brengen, als gy weder na Rotterdam komt

Ik vraag het om dat ik verscheide noodsakelyke

Digitized by Google

thenée, I'll ſatisfy you to the full for your trouble, and be ready to ſerve you upon all occaſions.

Sir, I ſhall be glad of the opportunity to ſerve you.

Mr. B. I ſhall obſerve all your commands in whatever you ſhall be pleaſed to order me, pleaſe to tell me what theſe neceſſaries are of which you ſpeak.

I want ſo many trifles that I fear you'll not be able to mind them all, therefore I'll write them down upon a piece of paper.

Boy, bring a Pen, Ink and Paper here

Mr. B. you need not put your ſelf to that trouble, tell me what you wou'd have, and I'll write it down in my pocket-book.

Stay I'll tell you juſt now.

You muſt bring me,

Half a dozen handſome cane chairs, two dozen

lyke dingen van daar moet hebben, ik zal u ten volle voldoen voor uwe moeiten, en altyd gereed zyn om u by alle gelegentheden te dienen.

Myn Heer, ik zal blyde zyn, gelegentheid te hebben u te dienen.

Mr. B. ik zal alle uwe bevelen in acht nemen, in al het gene gy my zult gelieven te bevelen, gelieft my maar te zeggen wat die nootſakelyke dingen zyn daar gy van ſpreekt.

Ik maakeer zoo veel kleinigheden, dat ik vreeze dat gy ze niet zult kunnen onthouden, en daarom zal ik ze op 't papier nederſtellen.

Jongen brengt hier Pen, Inkt en Papier.

Mr. B. Gy behoeft u zelfs die moeite niet te geven, zeg my wat gy hebben wilt, en ik zal het in myn memory-boek opſchryven.

Wagt ik zal 't u zoo aanſtonts zeggen

Gy moet my brengen,

Een half dozyn fraaije rotting-ſtoelen, twee dozyn

large china punch-bowls, a good ſtrong oval table, two dozen ivory-handled knives and forks, a groſs o'beſt pipes, four or five pair of ſhoes, a hat of about a Guinea price, a pair o'bellows, a pair o'braſs tongs, half a dozen braſs candleſticks, a pair o'ſnuffers, half a dozen ſilver tea-ſpoons, three dozen of pewter plates, half a dozen china dito, two pair of ſilk ſtockings, and four pair of thread dito, two looking glaſſes, and four dozen bottles of Yorkſhire-beer, all of the beſt ſort, and newеſt faſhion.

dozyn groote porceleine kommens, een goede ſterke ovale tafel, twee dozyn meſſen en vorken met yvoren hegten, een gros beste pypen, vier of vyf paar ſchoenen, een hoed van omtrent een Guinee, een blaasbalk, een kopere tang, een half dozyn kopere kandelaars, een ſnuiter, een half dozyn zilvere theelepels, drie dozyn tinne borden, een half dozyn porceleinen dito, twee paar zyde kouſſen, en vier paar garen, dito, twee ſpiegels en vier dozyn bottels Jorkshire Bier, alles van de beste ſoort, en na de nieuwſte mode.

Is there any thing elſe that you want?

Muſt you have any thing elſe?

Is that all Mr. B?

I have told you all that I can think of at preſent: I don't know that I want any thing elſe.

I can't think of any thing elſe at preſent: if I have left any thing out

Is 'er iets anders dat gy hebben moet?

Moet gy iets meer hebben?

Is dit alles Mr. B?

Ik heb u alles gezegt dat ik tegenwoordig bedenken kan: ik weet niet dat ik iets meer moet hebben.

Daar komt my tegenwoordig niets meer te binnen; maar indien ik

iets

Digitized by Google

I'll ſend my boy to let you know what it is.

If I think of any thing elſe between this and to morrow morning, I'll let you know of it.

Where have you been Captain J?

I have been at Mr. G. the Hatter to buy a parcel of hats to take along with me to America.

I have been as far as Mr. G. the Hatter's, to tell him to ſend me a parcel of hats onboard.

Good morning to you Mr. J. what do you do abroad ſo early this morning?

Where have you been Mr. J? I'm ſurprized to ſee you abroad ſo early this morning.

I was oblig'd to go as far as Mr. G. the Hatter's.

Did you buy theſe hats there?

Yes, what do you think of them?

iets vergeten heb, zal ik myn Jongen zenden, om u te zeggen wat het is

Als 'er my iets meer te binnen komt, tuſſchen dit en morgen ochtend, zal ik het u laten weten.

Waar hebt gy geweest Capt J?

Ik heb by Mr. G. de Hoedemaker geweest, om een party hoeden te koopen, om met my mede naar America te nemen.

Ik heb by Mr. G. de Hoedemaker geweest, om hem te zeggen dat hy een party hoeden aan boort moet zenden.

Goede morgen Myn Heer J. wat doet gy zoo vroeg in de morgenſtont buiten?

Waar hebt gy geweest Myn Heer J? ik ben verwondert u zoo vroeg in den morgenſtont buiten te zien.

Ik was verpligt om zoo verre als Mr. G. de Hoedemaker te gaan.

Hebt gy deze hoeden daar gekogt?

Ja, wat denkt gy 'er van?

Digitized by Google

I think they are very good ones.

They are very fine in my judgement.

They ſeem to be very fine, what did you give a piece for them?

Seven guilders ten.

They are very fine conſidering the price.

What did you give for the ſix?

I gave after the rate of ſeven guilders ten ſtivers a piece.

That is not dear.

How much did you pay for the half dozen?

I paid forty four guilders for them.

You did n't pay too much for them.

What did they coſt you a piece?

They coſt me about ſeven guilders ten ſtivers pr. piece.

You've bought them very cheap.

I think you have bought them cheap.

He has dealt very reaſonably with you.

He has ſold them to you very cheap.

Ik denk dat ze zeer goed zyn.

Na myn oordeel zyn ze zeer goed.

Zy gelyken heel fyn te zyn, wat hebt gy voor 't ſtuk gegeven?

Zeven guldens en tien ſtuivers.

Zy zyn heel fyn voor dien prys.

Wat hebt gy voor de zes gegeven?

Ik heb tegens zeven guldens tien ſtuivers voor 't ſtuk gegeven.

't Is niet duur.

Hoe veel hebt gy voor 't half dozyn betaald?

Ik heb 'er vier en veertig guldens voor betaald.

Gy hebt 'er niet te veel voor gegeven.

Wat koſten ze u het ſtuk?

Zy koſten my omtrent zeven guldens tien ſtuivers het ſtuk.

Gy hebt ze zeer goed koop gekogt.

Ik denk dat gy ze goedkoop gekogt hebt.

Hy heeft zeer redelyk met u gehandelt.

Hy heeft ze u zeer goedkoop verkogt.

XI. Sa-

Digitized by Google

XI. Dialogue.

Between a Gentleman and a Groom.

George, where is my horſe?

Sir, he is in the ſtable.

Curry him, and make him ready againſt I call for him.

I'll ſoon have him ready Sir.

Take a whiſp of ſtraw and rub him, and then let him drink.

But Sir, he wants two ſhoes.

Take him to the Farrier or Smith, and get him ſhod, and then take him to the river and waſh him.

I think he goes lame.

You only conceit it Sir.

Have you given him his oats?

Yes Sir, and I deſign to give him ſome bran.

Do ſo, and an hour or two hence, give him ſome

XI. Samenſpraak.

Tuſſchen een Heer en een Stalknegt.

Joris, waar is myn paard?

Myn Heer, hy is op ſtal.

Roskamt hem, en maakt hem gereed, tegens dat ik hem noodig hebbe.

Ik zal hem ras gereed hebben Myn Heer.

Neemt een bosje ſtroo, en vryft hem, en laat hem dan drinken.

Maar Myn Heer, hy mankeert twee hoefyzers.

Brengt hem by de Paardeſmit, en laat hem beſlaan, brengt hem dan aan de rivier, en wascht hem.

My dunkt hy gaat lam.

Myn Heer, gy beelt het u maar in.

Hebt gy hem zyn haver gegeven?

Ja Myn Heer, en ik ben voornemens om hem wat zemelen te geven.

Doet zoo, geeft hem dan over een uur of twee

Digitized by Google

hay, and then bridle and saddle him.

Sir, I shall obey your orders.

Have you clean'd my boots?

Yes Sir.

Where are they?

They are behind the door Sir.

Help me to put them on.

Where are my spurs and my whip?

Here they are.

Boy, bring out my horse.

Here he is Sir.

wat hooy, doet hem den toom aan, en legt hem de zadel op.

Myn Heer, ik zal uwe bevelen volbrengen.

Hebt gy myn laarzen schoon gemaakt?

Ja Myn Heer.

Waar zyn ze?

Zy zyn achter de deur Myn Heer.

Helpt my die aantrekken.

Waar zyn myn sporen en myn zweep?

Hier zyn ze.

Jongen, brengt myn paard buiten.

Hier is hy Myn Heer.

XII. Dialogue.

Of a Journey, &c.

I hear you are going out of town this morning.

I'm going to London.

Who goes with you?

Mr. G. and his Spouse.

You'll have a great deal of pleasure.

XII. Samenspraak.

Van een Reis, enz.

Ik hoor dat gy van den morgen uit de stad gaat.

Ik gaa na London.

Wie gaat met u?

De Heer G. met zyn Vrouw.

Gy zult veel vermaak hebben.

Wy

Digitized by Google

We are going about important buſineſs.

Do you go thither on horſeback, or in a coach?

On horſeback.

How long do you expect to be on your Journey?

Three or four days.

The road is very good at preſent.

Very fine.

But you have a river to croſs, or go over.

That is n't the only danger.

True, there is a great talk of highway-men at preſent.

They ſay they haunt the adjacent woods.

Mr. G. told me he was like to have been robbed the laſt week.

Was he aſſaulted by them?

Yes.

How came he to escape them?

He apprehending their deſign, ſet ſpurs to his horſe.

Did they purſue him?

Yes, but cou'd n't overtake him.

Wy gaan om gewigte bezigheden.

Gaat gy daar te paard of in een koets?

Te paard.

Hoe lang verwagt gy op u Reis te zyn?

Drie of vier dagen.

De weg is tegenwoordig zeer goed.

Zeer mooi.

Maar gy hebt een rivier over te gaan.

Dat is het eenigſte gevaar nog niet.

Dat is waar, want daar is een groot gerugt van ſtruikroovers.

Zy zeggen dat ze zich in de omleggende bosſchen ſchuil houden.

Myn Heer G. zeide my, dat hy de voorleeden week ſchier beſtolen was.

Wierd hy van hen aangeranſt?

Ja.

Hoe ontvluchte hy hen?

Hy hunne voornemens bemerkende, gaf zyn paard de ſporen.

Vervolgden zy hem?

Ja, maar zy konden hem niet achterhalen.

Digitized by Google

Your relation makes me a little timorous.

You'll meet people paſſing, and repaſſing every moment, in the way you are to go.

I ſee that they are bringing our horſes.

I muſt bid you adieu.

Sir, I wiſh you a good Journey.

I heartily thank you Sir, my compliments at home.

Oſtler, have you well faſtned our cloak-bags?

Yes, Sir.

Shorten theſe ſtirrups three holes.

Are they well now, Sir?

Yes, but go and fetch me a brace of piſtols, and my ſword.

Come Gentry, let us { *mount* / *take horſe.* }

Mr. M. do you pleaſe to take the Stirrup-Cup?

I don't chooſe to drink any thing at preſent.

Madam, if you are ready, we'll ſet forward.

Uw verhaal maakt my een weinig bevreeſt.

Gy zult elk oogenblik volk ontmoeten, heen en weer paſſerende, op de weg, welke gy gaat.

Ik zie dat ze onze paarden brengen.

Ik moet u goeden dag wenſchen.

Myn Heer, ik wensch u goede Reis.

Ik bedank u hartelyk Myn Heer, myn gebiedenis ten uwen huize.

Stalknegt, hebt gy onze valiezen wel vaſt gemaakt?

Ja, Myn Heer.

Verkort deze ſtygbeugels drie gaten.

Zyn zy nu wel, Myn Heer?

Ja, maar gaat en haalt my een paar piſtolen en myn zwaard.

Kom Heeren, laat ons te paard ſtygen.

Myn Hr. M. gelieft gy het affcheid-glaasje te nemen?

Ik verkies tegenwoordig niet te drinken.

Juffrouw, als gy gereed zyt, zullen wy voortzetten.

Digitized by Google

Als

When ever you pleaſe, Sir.

Als het u belieft, Myn Heer.

This horſe I'm upon, ſeems to be but a very ordinary one.

Dit ſchynt maar een gemeen paard te zyn.

Don't complain before you have tried him.

Klaagt niet, voor dat gy 'er een proef af hebt.

Pray Madam, how do you like your horſe?

Ei lieve Juffrouw, hoe ſtaat u dat paard aan?

Very well Sir, he paceth very prettily.

Heel wel Myn Heer, het houd een goede tredt.

I can't complain of mine.

Ik kan over het myne niet klagen.

'Tis pleaſant travelling at this time of the year.

't Is vermakelyk in dezen tyd van het Jaar te reizen.

Whoſe country ſeat is that?

Wiens buiten-plaats is dit?

It belongs to my Lord W.

Die hoord aan de Lord W.

'Tis exceeding pretty.

Zy is uitmuntende mooi.

It hath coſt him a great deal of money.

Het heeft hem zeer veel geld gekost.

It is adorned with all the greateſt rarities that Europe affords.

Zy is verſiert met de grootſte zeldzaamheden die Europa uitlevert.

Mr. B keep a tite rein: for I ſee your horſe is apt to ſtumble.

Myn Heer B. houd de toom wat ſtyf: want ik zie dat uw paard genegen is te ſtruikelen.

'Tis the only fault I find in him.

Dat is de eenigſte fout die ik in hem vind.

It grows late, time paſseth away inſenſibly in company.

Het word laat, de tyd gaat in gezelſchap ongevoelig voorby.

We are arrived at our lodging if I am not miſ-

Wy zyn aan ons logement gekomen, indien ik

Digitized by Google

taken; for I see a groom coming to meet us.

You are welcome here Gentry, do you please to alight?

Take care of our horses.

What have you for supper, landlord?

There are a couple of fowls, and a brace of partridges on the spit.

That will do very well; but give us something to drink.

I have some of the best wine in town

Do you please to have white wine or claret?

Bring one bottle of white wine, and two bottles of red.

Madam, I suppose you are very tired.

Yes Sir, and therefore I'll go to bed immediatly after supper.

If you'll wait till I and Mr B. have smoked a pipe together I'll go with you.

Pray be as quick as possible than.

ik het niet kwalyk heb; want ik zie een stalknegt die ons te gemoet komt.

Gy zyt welkom Edellieden, belieft het u af te stygen?

Draagt zorg voor onze paarden.

Wat hebt gy voor het avondmaal, hospes?

Daar is een paar hoenderen en een paar patryzen aan het spit

Dat zal gantsch wel wezen, maar geeft ons wat te drinken.

Ik heb van de beste wyn in de stad.

Belieft gy witte of roode te hebben?

Brengt een fles witte wyn, en twee flesschen roode

Juffrouw, ik onderstel dat gy zeer moede zyt.

Ja Myn Heer, en daarom zal ik na het avondmaal, terstond na bed gaan.

Als gy wagten wilt tot dat ik en de Heer B. te samen een pyp gerookt hebben, dan zal ik met u gaan.

Ik bid u, maakt zoo veel haast als mogelyk is.

Hos-

Digitized by Google

Landlord give us a couple of clean pipes, and a little good tobacco.

Is your pipe out Mr. B?

Yes.

Landlady, let ſomebody ſhow us our chambers.

Mary, light the Gentry up ſtairs.

I wiſh you good night Mr B.

Madam, I wiſh you good repoſe.

Mary, you muſt warm the Bed.

To be ſure Madam.

Have you laid clean ſheets upon the Bed?

Madam, I'm going to fetch them.

Is the Bed made?

Yes, and warm'd too.

Where is the chamber-pot?

Take away the candle, and ſhut the door.

Good night Sir.

Good night Madam.

Hospes, geeft ons twee ſchoone pypen, en een weinig goede tabak.

Is u pyp uit Myn Hr. B?

Ja

Vrouw, laat iemand ons onze kamers aanwyzen.

Maria, ligt de Edellieden na boven

Ik wensch u goede nagt Myn Heer B.

Juffrouw, ik wensch u goede nagtrust.

Maria, gy moet het Bed warmen.

Zekerlyk Juffrouw.

Hebt gy ſchoone lakens op het Bed geleid?

Juffrouw, ik ga ze halen.

Is het Bed gemaakt?

Ja, en ook gewarmt.

Waar is de water-pot?

Neemt de kaars weg, en ſluit de deur.

Goe te nagt Myn Heer.

Goede nagt Mejuffrouw,

Digitized by Google

XIII. Dialogue.

Between a Lady and her Chamber-maid.

Who knocks at the door?

'Tis I, my Lady.

Why do you come to diſturb me ſo early in the morning?

You ordered me to wake you by times.

You are in the right of it, is it eight o'clock?

Yes my Lady, the parlour-clock has juſt ſtruck.

Open the door.

It is lock'd.

I told you to take the key down ſtairs with you.

I aſk pardon, I quite forgot to take it with me.

Give me a clean ſhift.

I'll air you one.

You muſt give me a clean dimitty petticoat.

XIII. Samenſpraak.

Tuſſchen een Mevrouw en haar Kamenier.

Wie klopt aan de deur?

Ik ben het Mevrouw.

Waarom komt gy my zoo vroeg in den morgenſtond ſtoren?

Gy beval my U by tyds wakker te maken.

Gy hebt gelyk, is het acht uuren?

Ja Mevrouw, de klok in de zaal heeft daar zoo geſlagen.

Doet de deur open.

Ze is toegeſloten.

Ik heb u gezeid de ſleutel mede om laag te nemen.

Ik verzoek vergiffenis. Ik heb ganſchelyk vergeten de ſleutel mede te nemen.

Geeft my een ſchoon hemdt.

Ik zal 'er u een warmen.

Geeft my een ſchoone diemete rok.

Reik

Digitized by Google

Reach me my ſtockings and my garters.

Do you pleaſe to have your thread ſtockings, or the ſilk ones?

Give me my green ſilk ſtockings.

Will you have your ſilver-laced ſhoes?

Yes.

Is there a good fire?

Very good.

Fetch my new hoop, and my white ſattin gown.

Pray, where did you put your buckles?

They are by the looking-glaſs.

I don't ſee your gloves.

I gave them into your own hand.

Look for them till you find them.

I have look'd all over the chamber for them.

You leave all things in disorder.

I have found them.

Reach me a chair.

Give me my new blue quilted petticoat.

Reikt my myne kousſen en myne kousſebanden.

Belieft gy de garen kousſen, of de zyde te hebben?

Geeft my myn groene zyde kousſen.

Wilt gy uw ſchoenen met zilver pasſement hebben?

Ja.

Is daar een goed vuur?

Zeer goed.

Haalt my myn nieuwe Baleine rok, en myn witte ſatyne japon.

Ei lieve, waar hebt gy uwe gespen gelaten?

Zy zyn by de ſpiegel.

Ik zie uwe handſchoenen niet.

Ik heb ze u in uw eigen hand gegeven.

Zoekt 'er na, tot dat gy ze vindt.

Ik heb de heele kamer door gezogt.

Gy laat alle dingen in ongeregelheid.

Ik heb ze gevonden.

Reikt my een ſtoel.

Geeft my myn nieuwe blaauwe geſtikte rok.

Ik

Digitized by Google

I ſuppoſe you'll put on your pinners to day.

Yes to be ſure.

Are there any pins in the pin-cuſhion?

Yes Madam.

What is become of my ſhort cloak?

Here it is.

Hath the Stay-maker brought home my new Stays?

Yes Madam.

You muſt lace me very tite.

Bring me the ribbons which the millener brought home yeſterday.

Here they are, and alſo your ruffles and your fan.

I don't ſee my pocket-hand-kerchief

'Tis upon the toilet.

Fetch the powder-box.

Give me my watch, and my ſnuf-box.

Now I'm ready.

Tell John to order the coach to come before the door.

I thought you wou'd have breakfaſted at home.

No, I ſhall breakfaſt abroad.

Ik denk dat gy u kuif met lange ſlippen van daag zult opzetten.

Ja zekerlyk.

Zyn 'er eenige ſpelden op myn ſpelde-kusſen?

Ja Juffrouw.

Waar is myn ſchoermantel gebleven?

Hier is ze.

Heeft de keurslyfmaker myn nieuwe keurslyf t'huis gebragt?

Ja Juffrouw.

Gy moet my zeer digt rygen.

Brengt my de linten die de kramer gisteren t'huis gebragt heeft.

Hier zyn ze, als ook uwe lubbens en uwe waaijer.

Ik zie myn zak-neusdoek niet.

Ze is op de toilet.

Haalt my de poederdoos.

Geeft my myn horologie en myn ſnuifdoos.

Nu ben ik klaar.

Zegt Jan dat hy order geeft, om de koets voor de deur te laten komen.

Ik dagt dat gy t'huis ontbyten zoude.

Neen, ik zal buitens huis ontbyten.

XIV.

Digitized by Google

XIV. Dialogue.

To write a Letter.

Is n't this a poſt-day?

I think ſo Madam, but why do you aſk?

Becauſe I have a letter to write to my brother.

I thought your brother was come to town again.

No, he is to ſtay in the country, till the beginning of Auguſt.

In what part of the country is he?

He is at. . . .

How long has he been abſent from home?

About three weeks.

How often do you deſign to write to him?

Every fortnight.

Madam, you had need to make haſte; for the Poſt jets off at ten o'clock.

XIV. Samenſpraak.

Wegens het ſchryven van een Brief.

Is 't van daag geen Poſt-dag?

Ik denk zoo Juffrouw, maar waarom vraagt gy dat?

Om dat ik een brief aan myn broeder te ſchryven heb.

Ik dagt dat uw broeder weder in de ſtad gekomen was.

Neen, hy blyft op het land, tot het begin van Auguſtus.

In wat gedeelte van 't land is hy?

Hy is te. . . .

Hoe lang heeft hy van huis geweeſt?

Omtrent drie weken.

Hoe dikwyls zyt gy voorneemens aan hem te ſchryven?

Alle veertien dagen.

Juffrouw, gy moogt u wel haaſten; want de Poſt vertrekt ten tien uuren.

Hoe

Digitized by Google

What o'clock is it now?
Half an hour paſt nine.
Give me a ſheet of gilt paper, with a pen and ink.

Pleaſe to ſtep into your chamber, and you'll find all you have occaſion for.

I ſee no pens.
There are ſome in the ink-horn, or ſtandiſh.
Have you no new made pens? theſe are good for nothing.

There are a couple, that are very good.
Give me a quill or two, and lend me your pen-knife: I'll make one my ſelf.

Can you make pens?

I can make them well enough, for to ſerve my ſelf.
This is not ill made.

This is very good.
Pleaſe to do me the favour, to ſeal this letter for me.

What ſeal ſhall I put to it?

Hoe laat is het nu?
Half tien.
Geeft my een vel vergult Papier, met pen en inkt.
Gelieft in uw kamer te treden, en gy zult daar alles vinden dat gy van nooden zult hebben.
Ik zie geen pennen.
Daar zyn 'er eenige in de ſchryf-koker.
Hebt gy geen nieuwe geſnede pennen? deze deugen niet, zyn nergens goed voor.
Daar zyn 'er een paar die heel goed zyn.
Geeft my een ſchagt of twee, en leent my uw pennemes: ik zal 'er zelfs een klaar maken.
Kunt gy pennen gereet maken?
Ik kan ze wel maken voor myn eigen gebruik.

Die is redelyk wel gemaakt.
Die is heel goed.
Gelieft my de vriendſchap te doen om dezen brief toe te zegelen.
Wat zegel zal ik 'er op zetten?

Zegel

Digitized by Google

Seal it with my Cypher, or with my Coat of Arms.

Shall I put red, or black ſealing wax to it?

'Tis no matter which.

That is all one.

Suppoſe I cloſed it with a wafer.

Do ſo if you pleaſe.

I hope you have not forgot to date it.

I have put the date to it, but I did not ſubſcribe it.

What day of the month did you put?

'Tis the ſixteenth, twentieth, twenty ſixth to day.

Fold up this letter.

Make up this letter.

Make up the cover and ſeal it.

Reach me the ſand-box.

'Tis empty, there is no ſand in it.

Give me a piece of blotting paper than.

Here John, take this letter and bring it to the Poſt.

Zegel die met myn Signet, of met myn wapen.

Zal ik het met rood of zwart lak doen?

Daar is niet aan gelegen, welk van beide.

Dat is het zelfde.

Dat ik het eens met een ouwel toedeet.

Doet zoo als 't u belieft.

Ik hoop gy hebt den datum niet vergeten.

Ik heb 'er de datum in geſchreven, maar ik heb het niet onderteekent.

Wat dag van de maant hebt gy geſchreven?

't Is van daag den zestienden, twintigſten, zesen twintigſten.

Vouw dezen brief toe.

Maakt dezen brief toe.

Maakt het couvert toe, en verzegelt het.

Reikt my de zantkoker toe

Zy is leeg, daar is geen zand in.

Geeft my dan een ſtuk vloei-papier.

Hier Jan, neemt dezen brief en brengt hem aan de Poſt.

Neemt

Digitized by Google

Take this letter and carry it to the post-office and don't neglect to pay postage.

Have you any small money in your pocket?

No Madam, not enough.

There is some, go make haste for fear you shou'd come too late.

Did you deliver the letter in time?

Yes Madam.

Is the Post come?

Yes, and the letters are to be given out presently.

Do you think there are any letters for me.

I don't doubt but there are, Madam.

Neemt dezen brief, brengt hem aan 't post-comptoir, en vergeet niet om port te betalen.

Hebt gy klein gelt in uw zak?

Neen Juffrouw, niet genoeg.

Daar is wat, gaat en haast u op dat gy niet te laat moogt komen.

Hebt gy den brief tyds genoeg bestelt?

Ja Juffrouw.

Zyn de brieven gekomen?

Ja, en de brieven zullen strak uitgegeven worden.

Denkt gy dat 'er brieven voor my zyn?

Juffrouw, ik twyfel niet of daar zyn 'er.

XV. Dialogue.

To Salute and enquire after a persons health, &c.

Good morrow Sir.

Sir, your servant.

XV. Samenspraak.

Groeten en vragen na iemands gezondheid, enz.

Goede morgen Myn Heer.

Myn Heer, uw dienaar.

Ik

Digitized by Google

I'm your moſt humble ſervant.

I'm yours.

Pray how do you do this morning?

Very well.

At your Service, Sir.

How goes it with your health?

Pretty well, I thank you.

How does all do at home?

They are all indifferent well at preſent.

How do you do, Sir?

Ready to do you any ſervice.

I'm well to ſerve you.

How does the Gentleman your brother do?

Pretty well, conſidering his great fatigues.

I'm very glad to hear he is well.

I moſt humbly thank you.

I'm much obliged to you.

I hope your brother is well.

I believe ſo, he was well the laſt night.

Ik ben uwen ootmoedigen dienaar.

Ik ben den uwen.

Ik bidde u, hoe vaart gy dezen morgen?

Zeer wel.

Tot uwen dienſt, Myn Heer.

Hoe gaat het met uw gezontheid?

Redelyk wel, ik bedank u.

Hoe varen ze t'huis?

Zy zyn alle redelyk wel voor 't tegenwoordige.

Myn Heer, hoe vaart gy?

Gereed om u eenigen dienſt te doen.

Ik ben wel om u te dienen.

Hoe vaart Myn Heer uw broeder?

Redelyk wel, na zyne groote vermoeijing.

Ik ben zeer verblyd te hooren dat hy wel is.

Ik bedank u zeer ootmoedig.

Ik ben u grootelyks verpligt.

Ik hoop u broeder is wel.

Ik geloof ja, hy was giſteren avond wel.

Digitized by Google

He was well when I ſaw him laſt.
Hy was wel, toen ik hem laatſt zag.

I reſoyce to hear it.
Ik verblyde my om het te hooren.

Where is he?
Waar is hy?

He is gone out of Town.
Hy is uit de Stad gegaan.

He is gone out.
Hy is uit gegaan.

He is gone abroad.
Hy is buiten gegaan.

I'm ſorry he is n't at home.
Het is my leed dat hy niet t'huis is.

I wou'd fain have ſpoken with him.
Ik wilde hem gaarne geſproken hebben.

Sir, he is very much your ſervant:
Myn Heer, hy is grootelyke uw dienaar.

He wou'd be very glad to ſee you.
Hy zoude zeer blyde zyn om u te zien.

How does my Lady do?
Hoe vaart Mevrouw?

I believe ſhe is well.
Ik geloof dat zy wel is.

She is very well.
Zy is zeer wel.

She is not well.
Zy is niet wel.

She is very { *ill* / *indiſpos'd* / *ailing.* }
Zy is zeer { ſiegt. / kwalyk. / onpaſſelyk. }

She is ſick.
Zy is ziek.

Really I'm very ſorry for it.
Dat is my waarlyk zeer leedt.

She ſeems to be a little better.
Zy ſchynt een weinig beter te zyn.

Here ſhe is coming.
Daar komt zy.

My Lady, I'm your moſt humble ſervant.
Mevrouw, ik ben uwen ootmoedigſten dienaar.

Sir, I'm yours.
Myn Heer, ik ben de uwe.

How do you do to day?
Hoe vaart gy van daag?

Ik

I'm a great deal better than I was the laſt night.

I'm very glad of it.
I heartily thank you.
Pray, how do you do Mr. W?
Pretty well.
Indifferent well.
I was a little out of order this morning.
Did you not ſleep well?

Have you not reſted well?
Not very well.
Truly, I'm very ſorry for it.
How does all our friends in the country do, are they all well?
I know no better, but they are all well, except my ſiſter.
What ails her? What is the matter with her?
What is her diſorder?

What diſtemper has ſhe?
She hath an ague, the cholick, the head-ach, &c.
I'm very ſorry for it.
Hath ſhe been long ailing?

Not very long.

Ik ben veel beter dan ik voorleden nagt geweeſt hebbe.
Ik ben 'er zeer blyde om.
Ik bedank u hartelyk.
Ik bid u, hoe vaart gy Myn Heer W?
Zeer wel.
Redelyk wel.
Ik was een weinig onpaſſelyk van deze morgen.
Hebt gy niet wel geſlapen?
Hebt gy niet wel geruſt?
Niet te wel.
Waarlyk, het doet my zeer leed.
Hoe varen alle onze vrienden buiten, zyn zy alle wel?
Ik weet niet beter of zy zyn alle wel, behalven myne zuſter.
Wat ſcheert haar?

Wat is haar ongeſteltheid?
Wat is haar kwaal?
Zy heeft de koorts, het kolyk, hoofdpyn, enz.
Het is my zeer leed.
Heeft zy lang onpaſſelyk geweeſt?
Juiſt niet lang.

Digitized by Google

I wiſh her a ſpeedy recovery.

She is oblig'd to you.

She'll be very glad to ſee you.

I'm ſorry I have not time to ſee her to day.

We'll expect you to morrow without fail.

If I meet with no interruption, I'll call and ſee her.

Farewell till I ſee you again.

Ik wensch haar eene ſpoedige herſtelling.

Zy is aan u verpligt.

Zy zal zeer blyde zyn om u te zien.

Het is my leed, dat ik geen tyd heb om haar van daag te zien.

Wy zullen u morgen verwachten zonder fout.

Als ik geen verhindering ontmoet, zal ik aankomen om haar te zien.

Vaar wel tot wederziens toe.

XVI. Dialogue.

Concerning Bills of Exchange.

A word Sir, if you pleaſe?

What do you pleaſe to have?

Pray Sir, have you any Bills of Exchange upon....

I have a Bill of a thouſand pounds flemiſh on Mr. G. and one of two thouſand on my Lady P.

XVI. Samenſpraak.

Aangaande Wiſſel-Brieven.

Myn Heer, een woordje als 't u belieft?

Wat belieft gy te hebben?

Myn Heer, ik bid u, hebt gy eenige Wiſſelbrieven op....

Ik heb een Wiſſel-brief van drie duiſent ponden vlaams op de Heer G. en een van twee duiſent ponden op Mevrouw P.

Dat

Digitized by Google

That wou'd ſerve my turn very well.

Dat zoude my zeer wel dienen.

That wou'd juſt do for me.

Dat zou net goed voor my zyn.

How is the Exchange at preſent?

Hoe is de Wisſel tegenwoordig?

At ninty grot.

't Negentig groot.

If you pleaſe you can have my Bill.

Als het u belieft, zoo kunt gy myn Wisſel-brief hebben.

You ſhall have my Bills if you pleaſe.

Gy zult myne Wisſelbrieven hebben als 't u belieft.

I'll write off the value of them to morrow in Bank.

Ik zal 'er morgen de waarde voor in de Bank afſchryven.

That affair is done than.

Die zaak is dan gedaan.

But Sir, may I know your laſt reſolution?

Maar Myn Heer, mag ik u laatſte beſluit weten?

Sir, I wou'd fain hear your laſt reſolution.

Myn Heer, ik wilde gaarne u laatſte beſluit weten.

Relating to what?

Waar omtrent?

Concerning what?

Aangaande welk?

Concerning the proteſted Bill of Exchange.

Wegens den geproteſteerden Wisſelbrief.

What do you ſay about it?

Wat zegt gy daar omtrent?

What anſwer ſhall I write my friend?

Wat antwoord zal ik myn vriend ſchryven?

I muſt conſider a little about it.

Ik moet 'er myne gedagten een weinig over laten gaan.

I muſt take it in conſideration.

Ik moet het in bedenking nemen.

Digitized by Google

I can't tell you at preſent.

Ik kan het u voor tegenwoordig niet zeggen.

When ſhall I wait upon you?

Wanneer zal ik op u wagten?

Will you be upon the Exchange tomorrow?

Zult gy morgen op de Beurs zyn?

I'm not ſure of it.

Ik weet het niet zeker.

Or will you be in the Engliſh Coffee-houſe?

Of zult gy in 't Engels Koffyhuis zyn?

I'll call there at half an hour paſt ten.

Ik zal daar komen te half elf,

'Tis very well, then I'll give you a final anſwer; for I muſt firſt conſult Mr B. about it, and I expect him at our houſe this evening.

't Is heel wel, dan zal ik u een volkomen antwoord geven; want ik moet het eerſt met de Hr. B. overleggen, en ik verwagt hem dezen avond aan ons huis.

You'll greatly oblige me.

Gy zult my grootelyks verpligten.

I wou'd fain have that affair made off.

Ik wilde gaarne die zaak afgemaekt hebben.

And I alſo.

En ik ook.

Till I ſee you again.

Tot wederziens toe.

Farewell than till tomorrow.

Vaart wel dan tot morgen.

Who jogs my elbow?

Wie ſtoot 'er aan myn elleboog?

Oh! is that you Sir? what wou'd you ſay to me?

O! zyt gy het Myn Heer? wat wilt gy my zeggen?

Have you your thirty barrels of rice yet?

Hebt gy uwe dertig tonnen ryſt nog?

I have juſt ſold fifteen of them to an Engliſh merchant.

Ik heb 'er zoo aanſtonds vyftien van verkogt aan een Engels koopman.

Dat

Digitized by Google

That is a pity.

I thought to have taken the whole parcel.

You ſhou'd have ſpoken ſooner: I offer'd you them this morning, before any body elſe.

Very true, but I only receiv'd orders about them half an hour ago.

Well, what do you ſay about the wine, ſhall I have it, or no?

I can't let you have it for that price, the worſt wine coſts what you offer me.

You are pleas'd to ſay ſo.

Will you take eighty four guilders for it?

I can't take a farthing leſs than eight pound ſterling.

Is that your laſt reſolution?

You know I never love to make words.

A Broker muſt not go beyond his orders.

You are in the right on't

That is true.

I'll ſpeak to you again after dinner.

Farewell Sir, I wiſh you a good appetite.

Dat doet my leet.

Ik meende de heele party genomen te hebben.

Gy moeſt eer geſproken hebben: ik heb zeden dezen morgen aangeboden, voor iemand anders.

Dat is waar, maar ik heb myn orders eerſt een half uur geleden, wegens dezelve ontfangen.

Wel wat zegt gy van den wyn, zal ik dien hebben of niet?

Ik kan hem u voor dien prys niet geven, de ſlegte wyn geld wel zoo veel als gy my bied.

Gy gelieft zoo te zeggen.

Wilt gy 'er vier en tachtig guldens voor hebben?

Ik kan geen penning minder nemen als acht ponden ſterling, of achten-tachtig guldens.

Is dat het uiterſte?

Gy weet ik ben niet voor veel woorden.

Een Makelaar moet niet buiten zyne orders gaan.

Gy hebt gelyk.

Dat is waar.

Ik zal u weder ſpreken na den eeten.

Vaar wel Myn Heer, ik wensch u een goede appeteit.

Digitized by Google

XVII. Dialogue.

Of Marriage, &c.

Your humble ſervant Sir, I'm very glad to ſee you in Holland, how do you do?

Mr. B. I'm alſo very glad to meet you here in good health.

What is the beſt news in England?

One hears of nothing but Wars at preſent.

I wou'd rather hear of Peace, but I hear your brother John is married: am I wrong inform'd or not?

Sir, 't is a falſe report, I never heard him talk of marrying yet.

Is not your brother married yet?

No Sir, 't is time enough for him to marry.

I hear your brother is going to be married.

XVII. Samenſpraak.

Van Trouwen, enz.

Uw Ootmoedigen dienaar, Myn Hr. ik ben zeer verblyd UE. in Holland te zien, hoe vaart gy?

Myn Heer B. ik ben mede zeer verblyd UE. hier in goede gezontheid te ontmoeten.

Wat is 't beste nieuws in Engeland?

Men hoort tegenswoordig niet als van Oorlog.

Ik wenschte liever van Vrede te hooren, maar ik hoor dat uw broeder Johannis getrouwt is, ben ik kwalyk onderrigt of niet?

Myn Heer, het is een valsch gerugt, ik heb hem als nog van geen trouwen hooren ſpreken.

Is uw broeder nog niet getrouwt?

Neen Myn Hr. het is voor hem tyds genoeg te trouwen.

Ik hoor dat uw broeder ſtaat te trouwen.

Digitized by Google

You have been wrong informed Sir, 't will be time enough for him to marry three years hence.

I ſuppoſe your brother is married.

Not yet Sir, he is too young to marry.

Is your brother a batchelor, or is he married?

Sir, 't will be time enough for him to talk of marrying ſix years hence.

Six years hence! how old is he than?

He is about eighteen.

Is he no older?

No Sir.

What age is he of?

He'll be eighteen years and three months old tomorrow.

Is he but eighteen years and three months old?

He's no more Sir.

I thought he was two or three and twenty years old.

He is no older than I told you Sir.

Gy zyt kwalyk onderrigt Myn Heer, het zal over drie jaren tyds genoeg voor hem zyn, om te trouwen.

Ik vermoede dat uw broeder getrouwt is.

Nog niet Myn Heer, hy is te jong om te trouwen.

Is uw broeder een vryer, of is hy getrouwt?

Myn Heer het zal tyts genoeg voor hem zyn om van trouwen te ſpreken, zes jaren na dezen.

Zes jaren na dezen! hoe oud is hy dan?

Hy is omtrent achtien jaren.

Is hy niet ouder?

Neen Myn Heer.

Wat is zyn ouderdom?

Hy zal morgen achtien jaren en drie maanden oud zyn.

Is hy maar achtien jaren en drie maanden oud?

Hy is niet meer Myn Heer.

Ik dacht dat hy twee of drie-en-twintig jaren oud was.

Hy is niet ouder als ik u gezegt heb Myn Heer.

Digitized by Google

I thought he was at leaſt one or two and twenty.

Ik dagt dat hy ten minſte een of twee-en-twintig jaren was.

The ſeventeenth of June, he will be exactly eighteen years and ſeven months old.

Den 17den van Juny zal hy net achtien jaren en zeven maanden oud zyn.

I heard your ſiſter Mary is married.

Ik heb gehoort dat uwe zuſter Maria getrouwt is.

She has been married a great while.

Zy heeft al een langen tyd getrouwt geweeſt.

I don't doubt but your eldeſt ſiſter is married.

Ik twyfel niet, of uwe oudſte zuſter is getrouwt.

She has been married above twelve years.

Zy heeft meer als twaalf jaren getrouwt geweeſt.

Is your youngeſt ſiſter married?

Is uwe jongſte zuſter getrouwt?

She has been married almoſt ſix years and a half.

Zy heeft haaſt zes en een half jaar getrouwt geweeſt.

Six years and a half! you ſurprize me.

Zes jaar en een half! gy doet my verbaaſt ſtaan.

With whom is ſhe married, if I may be ſo bold?

Met wie is zy getrouwt, als ik zoo veel vryheid mag gebruiken?

With Mr. B's eldeſt ſon.

Met Myn Hr. B. zyn oudſte zoon.

Sir, if I may take the freedom to aſk, with whom is ſhe married?

Myn Heer, als ik zoo veel vryheid nemen mag, met wien is zy getrouwt?

With Mr. G's youngeſt ſon.

Met Myn Heer G. zyn jongſte zoon.

He has a good Eſtate.

Hy heeft groote middelen.

About five hundred pounds { *pr. annum.* / *a year.*

Omtrent vyf hondert ponden 's jaars.

Ik

I believe he has a good Portion.

Twenty thousand pounds.

I hear he is very Rich.

Ik geloof dat hy goede middelen heeft.

Twintig duizend ponden.

Ik hoor dat hy zeer Ryk is.

He was worth about sixteen thousand pounds.

He had a better portion than either of his brothers.

He had a hundred pound pr. year more than the youngest.

She has made a very good choice.

He is a good husband in all respects.

Have they any children?

Hy bezit omtrent zestien duizend ponden.

Hy heeft een beter deel gehad dan zyne broeders.

Hy had 's jaarlyks een hondert ponden meer als de jongste.

Zy heeft een zeer goede verkiezing gedaan.

Hy is haar een goed man in alle opzichten.

Hebben zy eenige kinderen?

They have had four, but they are all dead.

How many children have they?

They have none at all.

Zy hebben 'er vier gehad, maar zy zyn dood.

Hoe veel kinderen hebben zy?

Zy hebben 'er in 't geheel geen.

Have they no children?

None living.

Hebben zy geen kinderen?

Geen in 't leven.

Have they a great many children?

They have four Sir.

Hebben zy veel kinderen?

Zy hebben 'er vier Myn Heer.

Boys, or girls?

Two boys, and two girls.

Jongens of meisjes?

Twee jongens en twee meisjes.

Sons, or daughters?

Zoonen of dochteren?

Twee

Digitized by Google

Two ſons, and two daughters.
How old is the eldeſt ſon?
The eldeſt is four years and five months old.
What is the eldeſt ſon's name?
His name is John, he is nam'd after his father.

Twee zoonen en twee dochteren.
Hoe oud is de oudſte zoon?
De oudſte zoon is vier jaren en vyf maanden oud.
Hoe hiet de oudſte zoon?
Zyn naam is Jan, hy is na zyn vader genaamt.

XVIII. Dialogue.

Of Sickneſs, Death, &c.

Is your Grandfather well ſtill?
I hope the old Gentleman your Grandfather, is {*well.* / *in good health.*}
He is indifferent well at preſent, but he has been very {*ill.* / *ſick.* / *much indiſpoſed.*}
I'm ſorry to hear that your Grandfather {*is ſick,* / *is n't well,*} *how does he do this morning?*
He is a little better than he was.

XVIII. Samenſpraak.

Van Ziekte, Dood, enz.

Is U Grootvader nog gezond?
Ik hoop dat de oude Heer uw Grootvader {wel / gezond} is.
Hy is tegenwoordig redelyk wel, maar hy heeft zeer ſlegt, ziek, onpaſſelyk geweeſt.

Ik ben bedroeft te hooren, dat uw Grootvader {ziek / niet wel} is, hoe vaart hy deze morgen?
Hy is een weinig beter als hy geweeſt heeft.

De

Digitized by Google

Mr. D. gives his compliments to Mr. W. and deſires to know how the old Gentleman his Grand-father does?

He was ill yeſterday, but he is ſomething better to day.

My Maſter gives his ſervice to Mr. W. and his ſpouſe, and ſent me to aſk how the old Gentleman is this morning?

He is a great deal better than he was.

He is much better to day, than he was yeſterday.

My Lady deſires to know how Mr. R. is this morning.

He is bravely recover'd again, but he is very weak ſtill.

Is your Grand-father any thing better than he was?

He is very ill, I think he is worſe this morning, than he was yeſterday.

I heard your Grand-father has been very much out of order; but Mr. G. told me this morning, that he is recover'd again?

De Hr. D. preſenteert zyn dienſt aan de Hr. W. en verzoekt te weten, hoe de oude Heer zyn Grootvader vaart?

Hy was gisteren ſlegt, maar is van daag wat beter.

Myn Meeſter bied zyn dienſt aan de Heer W. en zyn Vrouw, en zend my om te vragen, hoe de oude Heer deze morgen vaart?

Hy is veel beter als hy geweeſt is.

Hy is van daag veel beter als hy gisteren geweeſt is.

Mevrouw verzoekt te weten hoe de Hr. R. van den morgen vaart.

Hy is nu weder herſteld, maar is nog zeer zwak.

Is uw Grootvader iets beter als hy geweeſt is?

Hy is heel ſlegt, hy is na myne gedagten van dezen morgen ſlimmer als hy gisteren is geweeſt.

Ik heb gehoort dat uw Grootvader gevaarlyk krank geweeſt is, maar de Hr. G heeft my van den morgen gezegt, dat hy weder herſteld is.

Hy

Digitized by Google

He is greatly distrest'd, I doubt wether he'll ever recover again or no.

He is a little eased of his pain, but is very weak still.

Is your Grand-father any thing better than he was this morning?

No Sir, rather worse than better.

No, I think he is rather worse.

Doth he keep his bed?

He hath kept his bed about three weeks.

Doth he sit up, or doth he keep his bed?

He has not been able to sit up, these ten days.

I'm sorry to hear it.

Can he walk about the chamber?

He has not been able to come out of his bed these five weeks.

No Sir, he is so weak that he is not able to stand without holding, we are oblig'd to lift him out and in the bed.

Hy is heel onpasselyk, ik twyfel of hy ooit zal hersteld worden of niet.

Hy is een weinig van zyn pyn verligt, maar hy is nog heel zwak.

Is uw Grootvader iets beter als hy van den morgen is geweest?

Neen Myn Heer, eer slegter als beter.

Neen, na myne gedagten is hy slegter.

Houd hy het bed?

Hy heeft omtrent drie weken het bed gehouden.

Zit hy up, of houd hy het bed?

Hy heeft in geen tien dagen in staat geweest om op te zitten.

Ik ben bedroeft om het te hooren.

Kan hy over de kamer wandelen?

Hy heeft in geen vyf weken in staat geweest om uit zyn bed te komen.

Neen Myn Heer, hy is zoo zwak, dat hy niet in staat is om te staan, zonder vast gehouden te worden, wy zyn genoodsaakt om hem uit en in zyn bed te helpen.

Zit

Doth he ſit up now and then?

He has not been two Hours out of his bed, in ſix weeks time.

I ſuppoſe he ſits up ſome times.

Very ſeldom Sir, he is too weak to ſit up much.

How did he reſt the laſt night?

He reſted pretty well, between one and four o'clock in the morning.

Did he ſleep well the laſt night?

He has not ſlept much in forty hours.

He can't reſt at all, the Phyſician thinks he wou'd ſoon be better, if he cou'd but { *reſt.* / *ſleep.*

What ails your Grandfather?

What is his ailment?

He has a fever.

What is the matter with your Grand-father, is he not well?

He hath the every other days ague.

Zit hy altemet eens op?

Hy heeft in geen zes weken twee uuren uit zyn bed geweeſt.

Ik geloof dat hy altemet eens opzit.

Heel zelden Myn Heer, hy is te zwak om op te zitten.

Hoe heeft hy voorleden nacht geruſt?

Hy heeft redelyk wel geruſt tuſſchen een en vier uuren in den morgenſtond.

Heeft hy voorleden nacht wel geſlapen?

Hy heeft niet veel geſlapen, in veertig uuren.

Hy kan in 't geheel niet ruſten, de Doctor is van gedachten dat hy wel beter zoude worden, indien hy konde { ruſten. / ſlapen.

Wat ſchort uw Grootvader?

Wat is zyne onpaſſelykheid?

Hy heeft een koorts.

Wat ſchort uw Grootvader, is hy niet wel?

Hy heeft den anderen daagſche koorts.

Die

Digitized by Google

That is worſe than the every days ague.

What doth the Phyſician ſay aileth your Grandfather, has he the ague?

No Sir, it is a ſort of a conſumption.

No Sir, it is nothing but a great cold.

Pray tell me what is his disorder: I enquir'd of Mr. D. this morning, and he told me he did not know.

He is troubled with the head-ach, and with a ſtitch in his ſide, which hinders him to draw his breath.

I was told he had the dropſie.

No Sir, but he has the gout.

Mr. G. ſaid that he had the bloody flux.

That is what weakens him ſo.

I fancy he has the palſy.

He has had the palſy above three years.

Who is his Phyſician?

Mr. W. in the wineſtreet.

Die is ſlimmer als de alle daagſche koorts.

Wat zegt de Doctor dat uw Grootvader ſchort, heeft hy de koorts?

Neen Myn Heer, het is een ſoort van tering.

Neen Myn Heer, het is niets anders als een groote koude.

Ik bid u, zeg my wat zyn ziekte is: ik vroeg het van de morgen aan de Heer D. en hy zeide my dat hy het niet wiſt.

Hy is gekwelt met pyn in 't hooft en een ſteking in zyne zyde, het welk hem hindert in zyne ademhaling.

Het is my gezegt dat hy de waterzugt heeft.

Neen Myn Heer, maar hy heeft de jigt.

De Hr. G. zeide dat hy de roode loop had.

Dat is het gene hem zoo verzwakt.

Ik geloof dat hy beroert is.

Hy heeft meer als drie jaren beroert geweeſt.

Wie is zyn Doctor?

De Hr. W. in de wynſtraat.

Ik

Digitized by Google

I know him very well, he is an excellent man.

What is the Doctor's name?

He has two Sir, Mr. W. and Mr. H.

They are both men of great ſkill.

They are both experienced men.

Have you one Phiſician or two?

We have two of the very beſt in town.

I ſuppoſe Mr. H. is his Phiſician.

Yes Sir, we have Mr. H. and Mr. W. and an Apothecary beſides.

I wonder you did n't ſend for Mr. S. they ſay there is none like him in town.

What do the Phiſician ſay of him?

Mr. H. is in hopes he'll recover, but Mr. W. don't expect that he'll live till tomorrow.

I heard your Uncle is dead.

He has been dead above eight months Sir.

Ik ken hem heel wel, hy is een uitſtekent man.

Wat is de naam van den Doctor?

Myn Heer, hy heeft 'er twee, de Heeren W. en H.

Zy zyn beide mannen van groot verſtand.

Zy zyn beide ervarene mannen.

Hebt gy een of twee Doctors?

Wy hebben 'er twee van de allerbeſten in de ſtad.

Ik geloof de Hr. H. is zyn Doctor.

Ja Myn Heer, wy hebben de Hr. H. en de Hr. W. en noch een Apotheker daarenboven.

Ik ben verwondert dat gy niet om de Heer S. gezonden hebt, zy zeggen dat zyn weerga niet in de ſtad is.

Wat zegt de Doctor van hem?

De Heer H. is van gedagten, dat hy weder herſteld zal worden, maar De Hr. W. denkt niet dat hy tot morgen leven zal.

Ik heb gehoort dat uw Oom dood is.

Hy heeft al meer als acht maanden dood geweeſt.

Digitized by Google

How long is it ſince your Uncle L. died?

It will be eight months to morrow.

Has your Uncle been long dead?

He died the laſt monday.

I ſee your family is all in mourning for him.

To be ſure Sir.

Where is he buried?

In the great church.

Where does he lie?

He lies in the great church.

Is he buried in the great church?

Yes Sir, all their family lieth there.

Hoe lang is 't ſedert 't overlyden van uw Oom L?

Het zal morgen acht maanden zyn.

Heeft uw Oom lang overleden geweeſt?

Hy is voorleden maandag geſtorven.

Ik zie dat uwe familie rouw over hem draagt.

Zekerlyk Myn Heer.

Waar is hy begraven?

In de groote kerk.

Waar legt hy?

Hy legt in de groote kerk.

Is hy in de groote kerk begraven?

Ja Myn Heer, de geheele familie legt daar.

XIX. Dialogue.

At the meeting of two Friends, concerning a Journey to Amſterdam, &c.

Mr. D. I'm very glad to meet you here ſo unex-

XIX. Samenſpraak.

Ontmoetinge of byeenkomſt van twee Vrienden, aangaande een Reis na Amſterdam, enz.

Myn Heer D., ik ben zeer verblyd u hier zoo on-

Digitized by Google

pectedly, how long have you been here?

About three days and a half.

I'm ſurprized you did not come to ſee me before than.

Sir, I don't doubt but you are perſwaded that it was the want of opportunity, and not of will to come, that hath cauſed this ſeeming breach in our friendſhip.

Sir, I'm ſufficently convinc'd of the truth of what you ſay, but I hope for the future to have the honour of your company, ſo long as you ſtay in Rotterdam.

I ſhall be very glad to have the opportunity of yours, and therefore I'll make bold to come and ſee you every now and then.

You ſhall be very welcome, Sir, I deſire you will make free in uſeing my houſe as your own, while you ſtay here.

onverwagt te ontmoeten, hoe lang zyt gy hier geweeſt?

Omtrent drie dagen en een half.

Ik ben verwondert dat gy my dan niet eer hebt komen bezoeken.

Myn Heer, ik twyfel niet of gy zyt overtuigt dat het aan gelegentheid ontbrak, en niet aan myn wil om te komen, het welk deze ſchynbreuk in onze vriendſchap gebaart heeft.

Myn Heer, ik ben genoegzaam overtuigt, van 't geen gy zegt, maar ik hoop in 't toekomende, de eer van uw gezelſchap te hebben, zoo lang als gy in Rotterdam zyt.

Ik zal zeer verblyt zyn, gelegentheid te hebben van het uwe, en daarom zal ik de vryheid gebruiken, om u nu en dan eens te komen bezoeken.

Gy zult zeer welkom zyn, ik verzoek dat gy de vryheid wilt nemen van myn huis te gebruiken als uw eigen, zoo lang als gy hier blyft.

Digitized by Google

Mr. D. I ſhall be very glad to enjoy your company, I beg you wou'd frequent my houſe as your own.

You quite confound me with your civility.

Will you do me the pleaſure, to dine with me to day?

I'm ſorry I can't do my ſelf that honour.

Are you already engaged?

I met Mr. W. juſt now, upon the Exchange, and he wou'd n't let me go till I promiſed him.

That's another thing, however I ſhall expect you'll come and ſup with me this evening, for I want to talk a while with you.

Sir, I aſſure you if I'm in health, I won't fail to wait upon you.

Am I not as good as my word?

Sir, I have always found you ſo: but when do you go to Amſterdam again?

Myn Heer D. ik zal zeer verblyd zyn, de eer van uw gezelſchap te genieten, ik verzoek dat gy myn huis als uw eigen gelieft te gebruiken.

Gy maakt my verlegen met uwe beleeftheid.

Belieft gy my de eer aan te doen, om van daag by my te komen eten?

't Is my leet, dat ik die eer niet kan hebben.

Hebt gy uw woord reets gegeven?

Ik ontmoete de Heer W. zoo aanſtonts op de Beurs, en hy wilde my niet laten gaan, voor dat ik het hem belooft had.

Dat is een andere zaak, maar evenwel ik verwagt dat gy dezen avond by my zult komen eten, want ik moet eens met u ſpreken.

Myn Heer, ik belooft u, indien ik gezont ben, dat ik niet zal nalaten by u te komen.

Ben ik niet een Man van myn woord?

Myn Heer, ik heb u altyd zoo bevonden: maar wanneer keert gy weder na Amſterdam?

Niet

Digitized by Google

Not before the ſummer.

When do you think to go to Amſterdam?

I expect to ſtay here all the winter.

When do you go to Amſterdam again?

I ſha'n't go back again this winter.

I don't think of returning before the next March.

I ſhall ſtay in Rotterdam till the latter end of March.

If you do n't go before March, it may be I'll go along with you.

I wiſh I cou'd hear you come to a firm reſolution.

If you'll ſtay till the beginning of May, I'll go to Amſterdam along with you.

I ſhou'd be very glad of your company.

Was you ne'er at Amſterdam?

No Sir, never.

I ſuppoſe you have been there before now Sir.

Niet voor de zomer.

Wanneer denkt gy weder na Amſterdam te gaan?

Ik denk hier den geheelen winter te blyven.

Wanneer gaat gy weder na Amſterdam?

Ik zal van den winter niet wederkeeren.

Ik denk niet weder te keeren voor aanſtaande Maart.

Ik zal in Rotterdam blyven, tot in 't laaſt van Maart.

Indien gy voor Maart niet gaat, kon het wel gebeuren dat ik met u mede ging.

Ik wenſchte wel te hooren, dat gy tot een zeker beſluit gekomen waart.

Indien gy tot het begin van Mey wilt blyven, dan zal ik met u mede na Amſterdam gaan.

Ik zoude zeer verblyt zyn uw gezelſchap te hebben.

Hebt gy nooit te Amſterdam geweeſt?

Neen Myn Heer, nooit.

Myn Heer, ik denk gy hebt voor deze daar wel geweeſt.

Digitized by Google

Yes Sir, ſeveral times.

I don't doubt but you have been at Amſterdam before now.

I was there about ten months ago.

Was you ever at Amſterdam Sir?

Sir, I was ne'er in any place belonging to Holland except Rotterdam, and the Hague.

How often have you been at Amſterdam?

I never was there at all.

Was you never there?

No Sir.

It is a very fine City.

I have often heard ſo, which makes me long to go and ſee it.

It is the chief City in Holland: both for bigneſt, and trade.

I long to be there, I have often heard that it is an exceeding neat, and beautiful City.

Ja Myn Heer, verſcheide maalen.

Ik twyfel niet, of gy hebt voor dezen te Amſterdam geweeſt.

Ik heb daar omtrent tien maanden geleden nog geweeſt.

Hebt gy ooit te Amſterdam geweeſt Myn Heer?

Myn Heer, Ik heb nooit in eenige plaats geweeſt, behoorende onder Holland, als te Rotterdam, en in den Haag.

Hoe dikwils hebt gy te Amſterdam geweeſt?

Ik heb daar nooit geweeſt.

Hebt gy daar nooit geweeſt?

Neen Myn Heer.

Het is eene zeer ſchoone Stad.

Dat heb ik dikwils hooren zeggen, 't welk my doet verlangen om dezelve te zien.

't Is de voornaamſte Stad in Holland; beide van groote en koophandel.

Ik verlang om daar te zyn, ik heb verſcheide malen gehoort, dat het een voortreffelyke nette en ſchoone Stad is.

Wel

Digitized by Google

Well Mr. C. are you reſolved to go?

Sir, I don't know how to come to a reſolution.

What do you ſay Mr. C. will you go with me to Amſterdam, or not?

I ſhall conſider a little of it, I'll let you know between this and the next monday.

Mr. D. I'm glad to meet you here this morning, you have prevented my coming to your houſe.

Have you any news to tell me, ſince I ſaw you laſt?

I thought to come and ſpeak farther with you, concerning our journey to Amſterdam.

Well are you reſolved to go?

Yes, upon a certain condition.

What is that?

That you'll bring me back again to Rotterdam.

That is more than I can promiſe.

Wel Myn Heer C. zyt gy gereſolveert om te gaan?

Myn Heer, ik kan tot geen beſluit komen.

Wat zegt gy Myn Heer C. wilt gy met my mede na Amſterdam gaan, of niet?

Ik zal myne gedagten daar over laten gaan, ik zal 't u laten weten tuſſchen dit en aanſtaande maandag.

Myn Heer D. ik ben blyde u hier in deze morgenſtont te ontmoeten, gy beneemt my de moeite om aan u huis te gaan.

Hebt gy eenig nieuws voor my, ſedert dat ik u laaſt gezien heb?

Ik meende nader met u te komen ſpreken, wegens onze reis na Amſterdam.

Wel zyt gy voornemens om te gaan?

Ja, op een zekere voorwaarde.

Wat is dat?

Dat gy my wederom na Rotterdam zult brengen.

Dat is meer dan ik beloven kan.

Digitized by Google

Are you reſolv'd to go than?

Yes, if you'll promiſe to keep me company back again.

I'll promiſe it you, upon condition you'll ſtay there three weeks, or a month.

'Tis very well, when ſhall we go?

To morrow morning, if you pleaſe.

Shall we go by water, or by land?

'Tis all one to me.

Do you chooſe to go by water; or by land?

I think it wou'd be beſt to go by water.

Shall we ride to Amſterdam, or ſail?

I'm willing to do what you think beſt.

Wou'd n't you like to walk this fine weather?

'Tis too far to walk in my judgement 't wou'd be better to ride.

Let us ride the one half of the way, and ſail the other half.

Zyt gy dan van voornemens te gaan?

Ja, indien gy my wilt gezelſchap houden in 't wederkeeren.

Ik wil 't u beloven, op voorwaarde dat gy daar zult blyven, drie weken of een maand.

't Is heel wel, wanneer zullen wy gaan?

Morgen ochtent, indien 't u belieft.

Zullen wy te water gaan of te land?

't Is my 't zelfde.

Kieſt gy te gaan te water of te Land?

Ik denk dat het beſt zal zyn te water.

Zullen wy na Amſterdam ryden of varen?

Ik ben gereed te doen het geen dat gy oordeelt 't beſte te zyn.

Wilt gy niet wandelen in dit mooi weer.

Myns oordeels is het te ver om te wandelen, het zoude beter zyn dat wy ryden.

Laat ons de eene helft van den weg ryden, en de andere helft varen.

't Is

Digitized by Google

'Tis well ſaid, ſhall we take a waggon, or a coach?

You muſt conſider a waggon joults at ſuch a rate, that you wou'd n't hear your ſelf ſpeak, and therefore it wou'd make our journey become tedious, whereas in a coach it wou'd be pleaſant and delightful.

Is n't the coach come yet?

Sir, it will be here immediatly.

Coachman, open the door.

Gentlemen pleaſe to ſtep in.

Put on coachman.

I'm ſurprized at the beauty, and order of theſe trees.

You'll confeſs it is pleaſant going abroad at this time of the year, when the fields are green, the birds ſinging, the trees loaden with fruit, flowers of all ſorts adorning the face of the ground, and ſending forth a reviving, and pleaſant ſmell, the ſun as it were ſmiling on this lower creation, and com-

't Is wel gezeit, zullen wy een wagen of een koets nemen?

Gy moet u voorſtellen, dat een wagen zoo hoſt, dat gy niet in ſtaat zoud zyn, om u zelven te hooren ſpreken, en daarom zoude onze reis verdrietig vallen, daar anders een koets plaizierig en vermakelyk zoude zyn.

Is de koets nog niet gekomen?

Myn Heer, zy zal hier zoo aanſtonts wezen.

Koetſier, doet de deur open.

Heeren, belieft maar in te treden.

Koetſier, ry voort.

Ik ben verwondert over de ſchoonheid en ſchikking van deze boomen

Gy zult toeſtaan, dat het plaizierig is buiten te gaan in deze tyd van 't Jaar, als de velden groen zyn, de vogels zingen, de boomen met vrugten beladen zyn, de bloemen van alle ſoorten 't aardryk verſierende, en een verkwikkelyke en aangenamen reuk voortbrengen, de zon, als het ware, deze be-

Digitized by Google

municating life to the creatures, which in the winter seem to be dead, and buried in their graves.

'Tis true, but the conversation of a friend adds much to the perfection of pleasure in travelling seeing otherwise one wou'd have only dumb Objects to converse with, who answer nothing.

You'll acknowledge that travelling alone is some times very profitable, and delightful, I mean to the Man whose mind is enlightned, who in serious contemplation has his eyes open'd to read God in all the creatures: I say such a Man often beareth these objects which others think dumb, speak aloud the honour and praise of the great Creator, yea, every tuft of grass speaketh forth his handy works, and calls aloud to Man, as the mouth of the creatures, to sound forth their makers praise. In this sense David calls to all the creatures in heaven

benede-waereld toelachende, en het leven medédeelende aan de schepselen, die in den winter schynen dood en in 't graf geworpen te zyn.

't Is waar, maar de ommegang van een vriend doet veel tot de volmaaktheid van 't vermaak in 't reizen, terwyl men anders niet dan stomme voorwerpen zoude hebben, om mede om te gaan, die niets antwoorden.

Gy zult toestaan, dat het somtyds zeer nuttig en vermaaklyk is alleen te reizen, ik meen voor een Menschwiens verstand verlicht is, die in ernstige beschouwingen zyne oogen geopent heeft, om God te lezen in alle de schepselen; ik zeg zulk een Mensch hoort dikwils deze voorwerpen, welke andere denken stom te zyn, de eer en lof van den grooten Schepper luid uitspreken, ja ieder grasscheetje verkondigd zyn handen werk, en roept uit tot den Mensch, als den mond der schepsels, om hunnes Makers lof uit

te

and earth to praiſe the Lord: and again he ſaith, the heavens declare the glory of God, and the firmament ſheweth forth his handy works, yea ſaith he day unto day uttereth ſpeech, their ſound is gone forth to the ends of the earth.

te galmen. In deze zin roept David alle de ſchepſelen, in hemel en op aarde toe, om den Heere te pryzen; en wederom zegt hy, de Hemelen vertellen Gods eer, en het uitſpanſel verkondigd zyner handen-werk, ja zegt hy, de dag aan den dag, ſtort overvloediglyk ſprake uit, hun geluit gaat uit tot aan de einden der aarde.

I thank you for this friendly and ſeaſonable reproof.

Ik bedank u voor deze vriendelyke en tydige beſtraffing.

Pleaſe to explain your meaning.

Belieft u meening eens te verklaren.

I don't doubt but you have it already explain'd in your ſelf, in as much as you ſaw, I was ſhutting out of my diſcourſe, that Object, and his wonderous works, which ought to be in all, and the end of all whatever we ſay, or do.

Ik twyfel niet, of gy hebt ze alreede by u zelf verklaart, in zoo verre als gy het zag, dat ik dat voorwerp en zyne wonderwerken uit myn geſprek uitſloot, 't welk behoort te zyn in alles, en het einde van alles, wat wy ooit ſpreeken of doen.

Sir, I'm heartily glad to find you make this concluſion, whereby it ſeems our diſcourſe won't be altogether loſt and fruitleſs.

Myn Heer, ik ben van harten verblyd te verſtaan, dat gy deze ſluitreden maakt; waar door het ſchynt dat ons geſprek niet geheel verloren en vrugteloos zyn zal.

Myn

Digitized by Google

Sir, go on if you pleaſe, your diſcourſe is very delightful, and much more agreeable to me, than the ſong and melody of the ſcoffer, and fooliſh among men, who acknowledge not God in any of their ways.

Sir, I'm ſorry our diſcourſe can't be continued according to your deſire, for ſeeing the coach is to ſtop here, and we muſt now enter the paſſage-boat, we muſt make uſe of our time in agreeing with the maſter of the boat, that ſo we may be poſſeſſed of a good place.

Friend, when do you ſet off for Amſterdam?

Gentlemen, we are going a way directly, if you pleaſe to ſtep in.

I hope you have a good place left open for us, for we wou'd fain have all the conveniency your veſſel can afford us; and as concerning the price, we'll give you what others do, that is to ſay what is reaſonable.

Myn Heer, ga voort als 't u gelieft, uw geſprek is zeer vermakelyk, en voor my veel aangenamer dan 't gezang en de melody van de ſpotters en dwazen, onder de menſchen, die God niet erkennen in eenige van hunne wegen.

Myn Heer, ik ben bedroeft dat ons geſprek niet kan vervolgt worden na u begeerte, want dewyl de koets hier moet ophouden en wy in de ſchuit moeten, zoo moeten wy onze tyd waarnemen, om met den ſchipper over een te komen, op dat wy een goede plaats mogen krygen.

Vriend, wanneer ſteekt gy af na Amſterdam?

Heeren, wy varen zoo aanſtonts af, belieft gy in te treden.

Ik hoop dat gy voor ons een goede plaats open hebt, want wy zouden gaarn al het gemak hebben dat uw ſchuit ons geven kan; en wat den prys belangt, wy zullen u geven 't geen dat andere geven, dat is te zeggen al het geene dat redelyk is.

Digitized by Google

Hee-

Gentlemen, you ſhall have all the conveniency you can deſire, and it may be more than you expected.

This man is really very obliging, and to ſay the truth, he entertains us better than I expected.

I think we have more pleaſure in ſailing than we had in riding.

I think ſo too, the water is very ſmooth, and we go as eaſy as a ſhip ſailing before the wind.

Yes Sir, and in a great deal more ſafety, in as much as we need not fear ſtorms, or ſhoals.

No, we need not be afraid of being caſt away, for I fancy there are no rocks between this, and Amſterdam.

No Sir, if there had been any this veſſel wou'd have found them out long before now.

We go a great pace.

Heeren, gy zult zoo veel gemak hebben als gy wenſchen kond, en miſſchien meer dan gy verwagte.

Deze man is waarlyk heel voldoende, en om de waarheid te zeggen, hy onthaalt ons beter als ik verwagte.

Ik denk dat wy meer vermaak in 't zeilen zullen hebben, als wy in 't ryden gehad hebben.

Dat denk ik ook, want het water is heel ſtil, en wy zeilen zoo gemakkelyk als een ſchip dat voor de wind zeild.

Ja Myn Heer, en in veel meer zekerheid, want wy behoeven geen ſtormen of droogtens te vreezen.

Neen, wy behoeven niet bevreeſt te zyn van te verongelukken, want ik geloof niet dat 'er eene klip tuſſchen dit en Amſterdam is.

Neen Myn Heer, en indien 'er eenige waren, deze ſchuit zouden ze al lang uitgevonden hebben.

Wy gaan een goede gang.

Ge-

Digitized by Google

As the saying is, she seems to fly through the water.

Do you see the men fishing there?

Yes, they seem to have a great many fine fish.

How late will it be before we arrive at Amsterdam?

About eleven o'clock.

But Mr. C. have you no acquaintance at all in Amsterdam?

No Sir, not one.

Have you any relations in Amsterdam?

Sir, I have an Uncle there.

What is his name, if I may be so bold?

His name is J. B.

I have heard of him several times, is he not an Apothecary?

'Tis the same.

Of what calling is your Uncle?

Sir, he is a Merchant.

What does he do?

He sells all sorts of East-India wares.

Gelyk 't ſpreekwoord is, zy ſchynt door 't water te vliegen.

Ziet gy die luiden daar wel viſſen?

Ja, 't ſchynt dat zy veel ſchoone vis hebben.

Hoe laat zal het zyn als wy te Amſterdam aankomen?

Omtrent elf uuren.

Maar Myn Heer C. hebt gy in 't geheel geen kenniſſen in Amſterdam?

Neen Myn Heer, niet een.

Hebt gy eenige nabeſtaande in Amſterdam?

Myn Heer, ik heb een Oom aldaar.

Hoe is zyn naam, indien ik de vrymoedigheid mag gebruiken om dat te vragen?

Zyn naam is J. B.

Ik heb verſcheidemaal van hem hooren ſpreken, is hy niet een Apotheker?

't Is denzelfden.

Wat beroep heeft uw Oom?

Myn Heer, hy is een Koopman.

Wat doet hy?

Hy verkoopt alle ſoorten van Ooſt-Indiſche waren.

Digitized by Google

Wat

Of what trade is your Uncle?

Of no trade, he lives upon his eſtate.

Where about does he live?

I know he lives in Amſterdam, but in what ſtreet I can't tell.

Didn't you ſay his name is J. B.?

Yes, Sir.

I know him very well, he lives near the Exchange.

Now I call it to mind, Mr. G. in Rotterdam, told me he lives pretty near the Exchange.

Is he not a middle aged Man?

He is one of about forty.

It is certainly the ſame that I mean.

The time goes away apace It ſeems, for we are not far from our Journey's end.

There is a candle and lantern coming to light us out of the boat we may as well lodge in this inn for this once, as to walk

Wat ambagt doet uw Oom?

Hy doet geen ambagt, hy leeft op zyn renten.

Waar omtrent woont hy?

Ik weet dat hy in Amſterdam woont, maar in wat ſtraat dat kan ik niet zeggen.

Hebt gy niet gezegt dat zyn naam J. B. is?

Ja, Myn Heer.

Ik ken hem zeer wel, hy woont digt by de Beurs.

Nu het my te binnen koms, de Heer G. in Rotterdam heeft my gezegt dat hy naby de Beurs woont.

Is hy niet een Man van een middelbaren ouderdom?

Hy is omtrent veertig jaren.

't Is zekerlyk dezelve die ik meen.

De tyd loopt ſnel heen na 't ſchynt, want wy zyn haaſt ten einde vanonzereis.

Daar komen ze met een lantaarn en een kaars, om ons uit de ſchuit te lichten, wy mogen hier wel in deze herberg voor deze

to the other end of the city in the dark.

I think ſo too.

Do you chooſe to eat any thing before you go to bed, or wou'd you rather go to bed directly?

For my part I wou'd rather go to bed at preſent, than eat the beſt dainties in Holland, therefore I'll bid you good night.

Sir, I wiſh you good repoſe.

deze reis logeren, liever dan in den donker, na 't ander end van de ſtad te wandelen.

Ik denk het ook.

Kieſt gy wat te eeten eer men na bed gaat, of wilde gy liever ten eerſten na bed gaan?

Wat my aangaat ik wou voor 't tegenwoordige liever na bed gaan, dan de beſte lekkernyen eeten, die in Holland zyn, daarom wensch ik u een goeden nacht.

Myn Heer, ik wenſch u wel te ruſten.

XX. *Dialogue.*

Concerning Bankrupts.

Have you been at the Exchange to day?

Yes.

You did n't ſee Mr. G. there, did you?

No.

Is it true what is reported of him?

What is reported of him?

XX. Samenſpraak.

Wegens Bankrottiers.

Hebt gy van daag op de Beurs geweeſt?

Ja.

Gy zag d'Hr. G. daar niet, deed gy wel?

Neen.

Is het waar wat men van hem hoort?

Wat hoort men van hem?

XX. Sa-

Digitized by Google

They ſay he has made a Bankrupcy of above eighty thouſand guilders.

Sir, 'tis but too true.

Where is he gone?

To Amſterdam.

Does he go abroad there undiſturb'd?

Seven of his Creditors went to him the laſt week.

Well, did they come to an agreement?

I think he makes honourable propoſals.

He Acts like an honeſt Man than.

He'll give his Creditors forty five pr. Ct.

I aſſure you that is pretty well.

They did n't expect ſo much, to tell you the truth.

Did you think 't was ſo low with him?

I dare ſay no body cou'd foreſee it: the truth is, he hath met with ſeveral conſiderable loſſes.

Men zegt dat hy een Banquerot van over de tagtig duizent guldens gemaakt heeft.

Myn Heer, het is maar al te waar.

Waar is hy na toe gegaan?

Naar Amſterdam.

Durft hy maar zoo ongeſtoort aldaar langs de ſtraat gaan?

Zeven van zyne Crediteuren, zyn voorleden week na hem toe gegaan.

Zyn zy tot een verdrag gekomen?

My dunkt hy doet eerlyke voorſlagen.

Hy handelt dan als een eerlyk Man.

Hy wil vyfenveertig per Cento aan zyn Schuldeiſchers geven.

Ik verzeker u, dat is vry wel.

Zy hadden zoo veel niet verwagt, om u de waarheid te zeggen.

Dagt gy dan dat het zoo ſlegt met hem geſtelt was?

Ik durf zeggen dat niemant dat voorzien konde: de waarheid is, hy heeft verſcheide aanmerkelyke ſchadens gehad.

Digitized by Google

He deserves simpathy.

But Mr. S on the contrary hath acted very dishonestly, even to the counterfeiting other mens hand-writing, is gone off, and taken all that is valuable along with him.

Indeed I never heard that any body had ever a great opinion of him.

But did you think he was so near making a Bankrupcy, when he began to erect such great buildings?

One thing I know, that he always dealt with a very slack hand, and did not keep his Books in good order.

I never thought he had been so careless as you are pleased to say.

I have often had occasion to take notice of it; and 'tis a very bad sign.

Such Mens Books are generally very confused.

A Merchant ought to be very punctual, in bal-

Hy verdient medelyden.

Maar d'Hr. S. heeft in tegendeel zeer oneerlyk gehandelt, zelfs met een anders handteekening na te maken, en is weg gegaan, met zig nemende, alles wat van eenige waarde was.

Ik heb zeker nooit gehoord, dat ooit iemand een groot gevoelen van hem gehad heeft.

Maar dagt gy wel, dat hy zoo ras Banqueroet zoude gaan, toen hy zulke groote gebouwen begon op te rigten?

Eene zaak weet ik, dat hy altoos slordig handelde, want hy hield nooit zyne Boeken in een goede ordre.

Ik had nooit gedagt, dat hy zoo agteloos geweest was als het u behaagt te zeggen.

Ik heb dikwils gelegenheid gehad om daar op te letten, en dat is een slegt teeken.

De Boeken van zulke Menschen zyn doorgaans zeer verward.

Een Koopman behoorde nauwkeurig te zyn, om

knowing his Books every year.

It ſeems to be a great deal of trouble to many.

However, 't is abſolutely neceſſary.

Doubtleſs, for an honeſt man regulates his affairs, according to his Capital.

Such a man as Mr. G, who has ſuſtain'd ſo many loſſes, is to be pitied.

Does no body know where Mr. S. is?

Yes, Mr. R. and Mr. W. met with him at Naples.

I ſuppoſe he keeps himſelf cloſe.

Yes, he is in private lodgings there.

Well, how did he behave himſelf towards them?

He was at firſt greatly confuſed, but at length he put on a great aſſurance, and began to plead honeſty.

You ſay you knew him when he was ſettled here.

om alle jaren zyne Boeken te ſluiten.

Het ſchynt voor veele al te veel moeite te wezen.

Nogtans is het van de uiterſte noodzakelykheid.

Ongetwyfelt, om dat een eerlyk man zyne zaken naar zyne middelen ſchikt.

Zulk een man als de Hr. G. die zoo veele verliezen geleden heeft, is te beklagen.

Weet niemant waar de Hr. S. is?

Ja, de Hr. R en de Hr. W. hebben hem te Napels ontmoet.

Ik vertrouw dat hy zig zelf ſchuil houd.

Ja, hy is daar in een afgezondert verblyfplaats.

Wel, hoe gedroeg hy zig omtrent hen?

Hy was in 't eerſt zeer verlegen, maar ten laatſte begon hy een goede vrymoedigheid aan te nemen, en voor zyn eerlykheid te pleiten.

Gy zegt dat gy hem kende, toen hy zig hier neder gezet had.

Digitized by Google

I knew him very well, and have often been occasionly in his company.

Ik kende hem heel wel, en hebbe dikwils toevallig in zyn gezelschap geweest.

Was he very extravagant?

Was hy zeer buitensporig?

Besides his stately buildings he kept much company, and his houshold furniture, as also the dress of his family, made a Princely appearance.

Behalven zyne kostelyke gebouwen, zoo hield hy veel gezelschap, en zyne meubilen, zoo wel als de kleederen van zyne familie, maakten eene Princelyke vertooning.

People ought as the common saying is, to cut their coat according to their cloth.

Men behoorde, gelyk men gewonelyk zegt, zyn teering na zyn nering te zetten.

It ought to be so indeed.

Het moest waarlyk zoo zyn.

But it is time we go to dinner.

Maar 't is tyd dat wy gaan eten.

Till presently.

Tot straksjes.

XXI. Dialogue.

Wherein is contain'd the Names of almost all Trades.

XXI. Samenspraak.

Behelzende de Namen van meest alle Beroepen.

George, go and give my service to Mr. G. the Apothecary, and desire him

Joris, ga presenteer myn dienst aan den Heer G. den Apotheker, en ver-

Digitized by Google

to call here in the afternoon.

Sir, Mr. G. told me he'll be ſure to wait upon you between three and four o'clock.

What did the Attorney ſay to you?

He told me he wou'd ſpeak with you himſelf.

George, go and aſk how Mr. R. the Water-Bailiff is this morning.

Sir, he gives his compliments to you, and ſaith he is a little better than he was yeſterday.

I heard as I came along that Mr. S the Barber-Chirurgeon, or Barber-Surgeon died the laſt night.

Are not you miſtaken? go directly and aſk the Baker next door wether it is true or no.

Sir, the Brick-maker met me at the door, and he told me that he ſaw him die.

I underſtood that the Black-ſmith ſaid Mr. C. at the corner of the wineſtreet.

verzoekt hem dezen achtermiddag hier aan te komen.

Myn Heer, de Heer G. heeft my gezegt, niet te zullen misſchen om op u te wagten, tuſſchen drie en vier uuren.

Wat heeft de Procureur u gezegt?

Hy heeft my gezegt dat hy zelfs met u ſpreken zoude.

Joris, ga vraag hoe de Heer R. de Waterſchout dezen morgen vaart.

Myn Heer, hy biedt zyn dienſt aan u, en zegt dat hy zich wat beter bevint als gisteren.

Ik hoorde onderweg dat de Heer S. de Chirurgyn den voorleden nacht geſtorven is.

Hebt gy 't niet kwalyk? gaat terſtont en vraagt den Bakker naaſt de deur, of het waar is of niet.

Myn Heer, de Steenbakker ontmoete my aan de deur, en hy zeide my, dat hy hem heeft zien ſterven.

Ik heb verſtaan dat de Yzer-ſmit zeide, dat het de Heer C. op den hoek van de wynſtraat was.

Digitized by Google

You misapprehended him, he said Mr. S.

George, go and see what is the meaning that the Butcher does n't send home the meat.

Madam, if you please I'll call at the Confectioner's as I go along, and tell him to send home the sweetmeats.

'Tis very well, you may do so, and if you see the Cheese-monger desire him to come and speak with me.

There he is Madam, if you please I'll call him.

Go to him, and tell him to send a hundred weight of cheese to London by the Carrier.

Sir, the Carpenter bid me ask if he can speak with you?

Desire him to come again in the afternoon, and bring the Carver with him.

There is the Collier Madam, do you please to have any coals?

Gy hebt hem kwalyk verstaan, hy zeide de Heer S.

Joris, ga zie, wat de reden is, dat de Vleeshouwer het vleesch niet t'huis gezonden heeft.

Juffrouw, ik zal als het u gelieft by den Konfituurmaker aangaan, en hem zeggen dat hy de konfituren moet t'huis zenden.

Het is zeer wel, dat kunt gy doen, en als gy den Kaaskooper ziet, verzoekt hem met my te komen spreken.

Daar is hy Juffrouw, belieft gy dat ik hem zal gaan roepen?

Ga na hem toe, en zeg hem, een hondert pond kaas te verzenden, met de Voerman na London.

Myn Heer, de Timmerman laat my vragen, of hy met u spreken kan?

Verzoek hem wederom te komen na den middag, en den Beeldhouwer met hem mede te brengen.

Daar is de Kooldraagster Juffrouw, gelieft gy eenige kolen te hebben?

Ga

Go and aſk the cook if there is not enough to ſerve till the next week.

George, why don't you go to the Comb-makers for the combs?

Madam, I aſk pardon, I had quite forgot your orders concerning the combs.

Mr. F the Clock-maker has ſent for the clock.

Tell him to take a particular care that they do not damage it by the way.

Is not that the Cooper?

No, 'tis Mr. W. the Clothier.

Where does he live?

He lives in the wine-ſtreet, the next door to Mr. D. the Copper-ſmith.

Has he not a daughter that is married to a Cutler?

Yes, ſhe is married to B. R. the Currier's eldeſt ſon.

George, when did the Cordwainer, or Shoemaker ſay I ſhou'd have my ſhoes?

Ga vraag de Kok of 'er genoeg zyn, om te dienen tot de toekomende week.

Joris, waarom gaat gy niet na de Kamme-maker om de kammen?

Juffrouw, ik verzoek vergiffenis, ik hád uwe bevelen van de kammen vergeten.

De Heer F. de Horologie-maker heeft om de klok gezonden.

Zeg hem, om byzondere zorg te dragen dat hy 'er geen ſchade onderweg aan doet.

Is dat de Kuiper niet?

Neen, het is den Heer W. de Laken-handelaar.

Waar woont hy?

Hy woont in de wyn-ſtraat, aldernaaſt de Koperſlager.

Heeft hy niet een dochter die getrouwt is met een Meſſemaker?

Ja, zy is getrouwt met B. R den Lederbereiders, oudſte zoon.

Joris, wanneer heeft de Schoenmaker gezegt dat ik myne ſchoenen zoude hebben?

Digitized by Google

Sir, he said you shou'd have them to morrow morning without fail.

Go and desire the Linendraper to send me a piece of the finest linen he has in his house, and tell him to let me know the lowest price of it.

George, don't forget to go to the Fishmonger's as you come back, and from thence to the Fruiterers, and order him to send home the fruit that I bespoke yesterday.

'Tis very well Madam, I shall be sure to go there.

Jane, when George comes back send him directly to the Gardiner's.

Madam, I'll tell him to go there as soon as he comes in.

Where is the Glazier?

Madam, he is gone to the Glasmaker for some glass.

Jane, hath the Glover brought home my gloves?

Myn Heer, hy heeft gezegt dat gy ze morgen uchtent zonder fout zult hebben.

Ga verzoekt de Linnen-handelaar, om my een stuk van het fynste linnen te zenden dat hy in huis heeft, en zeg hem dat hy my den naasten prys laat weten.

Joris, vergeet niet in 't weerom komen by de Vischkooper aantegaan, en van daar by den Fruitverkooper, en ordonneert hem het Fruit t'huis te zenden, dat ik gisteren daar besproken heb.

Het is zeer wel Juffrouw, ik zal daar zonder fout gaan.

Jozyntje, als Joris wederom komt, zend hem dan ten eersten by den Tuinder.

Juffrouw, ik zal hem zeggen daar te gaan, zoo dra als hy komt.

Waar is de Glazemaker?

Juffrouw, hy is na de Glasblazery gegaan om glas.

Jozyntje, heeft de Handschoenmaker myne handschoenen t'huis gebragt?

Ja

Digitized by Google

Yes Sir, but the Goldſmith ſaith he can't finiſh your buckles this week.

Do you know where G. F. the Grocer lives?

Does he not live the next door to F. G. the Girdler in the broad-ſtreet?

Yes, go there and give my ſervice to him, and deſire him to be ſo good as to ſend the Gun-ſmith to me. to morrow morning.

Sir, the Hat-maker has ſent home your beſt hat, and bid me aſk if you pleaſe to have that one dreſſed that you have on.

Yes to be ſure, give it him.

Sir, the Hoſier deſired me not to forget to tell you that he has a parcel of the beſt ſtockings at preſent. that e'er he ſaw come to town.

Go and fetch two or three pair of the beſt of them, that I may ſee them.

Ja Myn Heer, maar de Goudſmit zegt, dat hy uwe gespen van de week niet gedaan kan krygen.

Weet gy waar G. F. den Kruidenier woont?

Woont hy niet naaſt de deur van F. G. den Gordelmaker, in de breedſtraat?

Ja, ga preſenteert myn dienſt aan hem, en verzoekt hem zoo goed te zyn, om den Snaphaanmaker by my te zenden, morgen ochtent.

Myn Heer, de Hoedemaker heeft u beſte hoed t'huis gezonden, en beval my te vragen, of 't u geliefde dien ſchoon gemaakt te hebben welke gy op hebt?

Ja zekerlyk, geeft hem die.

Myn Heer, de Kouſſenkooper verzogt my niet te vergeten, om u te zeggen, dat hy tegenwoordig een party van de beſte kouſſen heeft, die hy ooit in de ſtad heeft zien komen.

Ga en haalt twee of drie paar van de beſte, op dat ik ze zien mag.

Digitized by Google

Sir, the Inn-keeper wants to speak with you.

Ask him if he'll be pleased to walk up.

Mr. D. the Jeweller has sent to know when he shall wait upon you.

Give my service to Mr. D. and tell him I'll expect him in the evening.

The Iron-monger hath brought in his accompt.

Desire him to walk up.

Jane, what did the Imbroiderer say to you?

Madam, she told me she could not possibly do it this week, but that you shou'd have it the next week without fail.

George don't fail to tell the Maltster to send the malt home to day.

He told me he wou'd send it before twelve of the clock, and the Mason told me he cou'd n't come to day because it rain'd.

Myn Heer, de Herbergier begeert met u te spreken.

Vraag hem, of hy boven believt te komen.

Myn Heer D. de Juwelier heeft gezonden, om te weten wanneer hy op u zal wagten.

Presenteert myn dienst aan de Heer D. en zegt hem, dat ik heut van avond zal verwagten.

De Yzerkramer heeft zyn rekening gebragt.

Verzoekt hem boven te komen.

Jozyntje, wat heeft de Borduurster tegen u gezegt?

Juffrouw, zy zeide my, dat ze het onmogelyk van deze week konde doen, maar dat gy het zonder fout aanstaande week zoud hebben.

Joris, vergeet niet om de Moutmaker te zeggen, dat hy het mout van daag t'huis zend.

Hy heeft my gezegt, dat hy het voor twaalf uuren zoude zenden, en de Metselaar zey my dat hy van daag niet komen kon, om dat het regende.

Jo-

Digitized by Google

Jane, the Meal-man is at the door.

What ſhall I ſay to him Madam?

Tell him not to fail to come between two and three o'clock: becauſe the Mercer is to be here who wants to ſpeak with him.

Hath the Oilman been here to day?

No Madam, I have not ſeen any body, except the Painter ſtainer.

Sir, I went to ſee for the Pavier; but I cou'd not find him.

Go and enquire at W. S. the Pewterer, and he'll tell you where he lives.

Are you going out George?

Yes, Madam.

You muſt not forget to call at the Perfumer's for the powder.

Madam, the Pinmaker call'd me, to aſk when you wou'd ſend for the pins.

Tell him to ſend them home when he will.

Jozyntje, de Grutter is aan de deur

Wat zal ik hem zeggen Juffrouw?

Zegt hem dat hy niet misſen moet, om tusſchen twee en drie uuren te komen; om dat de Kramer hier zal zyn die hem moet ſpreken.

Heeft de Olyverkoopet hier van daag geweeſt?

Neen Juffrouw, ik heb niemant gezien als de Wapenſchilder.

Myn Heer, ik heb na de Straatmaker weezen zien, maar heb hem niet konnen vinden.

Ga en vraag by W. S. de Tinnegieter, en hy zal u zeggen waar hy woont.

Gaat gy uit Joris?

Ja, Juffrouw.

Gy moet niet vergeten aan te gaan by de Reukwerkmaker, om de poeijer.

Juffrouw, de Speldemaker riep my, om te vragen wanneer gy om de ſpelden zoud zenden.

Zegt hem, dat hy ze t'huis mag zenden wanneer hy wil.

Waar-

Digitized by Google

Why did n't you make the Plaiſterer mend this wall before he went away?

Waarom hebt gy de {Stucadoor / Pleiſteraar} deze muur niet doen verſtellen, eer hy henen ging.

Sir, he ſaid he cou'd not do it before he ſaw the Plumber.

Myn Heer, hy zeide dat hy het niet kon doen, voor en aleer hy de Lootgieter gezien hadde.

Let George go to the Potter, and order him to ſend the earthen-ware home.

Laat Joris na de {Platielbakker / Pottebakker} gaan en hem ordonneeren het Aardewerk t'huis te zenden.

Did not you ſay, the Poulterer was to ſend a dozen of fowls home this morning?

Hebt gy niet gezegt, dat de Hoenderkooper een dozyn hoenderen t'huis zoude zenden van deze morgen?

Yes, has not he ſent them yet?

Ja, heeft hy ze nog niet gezonden?

No, Madam

Neen, Juffrouw.

Sir, the Printer deſired me to acquaint you that you cou'd have the books when you pleaſe to ſend for them.

Myn Heer, de Drukker heeft my verzogt, aan u te zeggen dat gy de boeken kunt hebben, wanneer 't u belieft daar om te zenden.

'Tis very well, but what anſwer did the Ropemaker give you?

Het is zeer wel, maar wat antwoord gaf u de Touwſlager?

He told me that he knew nothing of the matter: and therefore he cou'd ſay no-

Hy zei my dat hy van de zaak niets wiſt, en 'er daarom niets van konde

Digitized by Google

thing about it till he had ſpoken with the Ship-Carpenter.

Did you tell the Sadler that the ſaddle was too ſmall?

He'll ſend a larger in the afternoon.

Sir, the Silk-Weaver aſks when he ſhall wait upon you?

Tell him I'll call at his houſe in the evening, as I come from the Silver-ſmith.

James, you muſt not forget to go to the Salters for a peck of fine ſalt.

Here is the Tallow Chandler with the candles.

Let him carry them into the kitchen.

If you ſee Madam before I come back, tell her that the Trunk-maker can't finiſh the trunk this week.

Who told you that the Tanner is dead?

The Stone-cutter told me ſo.

de zeggen, tot dat hy de Scheeps-Timmerman geſproken had.

Hebt gy de Zadelmaker gezegd, dat de zadel te klein was?

Hy zal van den achtermiddag een grooter zenden.

Myn Heer, de Zydewever vraagt wanneer hy op u zal wachten?

Zegt hem, dat ik van avont aan zyn huis zal komen, als ik van de Silverſmit kom.

Jakobus, gy moet niet vergeten na de Zoutkeet te gaan, om een vierde vat fyn zout.

Hier is de Kaarsmaker met de Kaarſen.

Laat hy ze in de keuken brengen.

Als gy de Juffrouw ziet eer ik weer kom, zegt haar dat de Koffermaker haar koffer van de week niet kan gedaan krygen.

Wie heeft u gezegt dat de Looijer dood is?

De Steenhouwer heeft my zoo gezegt.

Dat

Digitized by Google

That will be sad news for his Son in law.

Whom do you mean?
Mr. B. the Stationer.

I thought his daughter was married to a Turner.

Why don't you go to the Vintner's for the wine?

Sir, Madam bid me stay till I went to the Upholsterer.

George, carry my watch to the Watch-maker to be mended.

I'm afraid the Weaver will not come.

Ask the Wheel-wright if he has not seen him to day.

Madam, he told me he was gone to Mr. L. the Wood-monger, and therefore you need not expect to see him before nine, or ten o'clock at night.

Dat zal bedroeft nieuws zyn voor zyn Schoone Zoon.

Wie meent gy?

De Heer B. de Boekbinder, of Schryfboek-verkooper

Ik dacht dat zyne dochter getrouwt was met een Draaijer.

Waarom gaat gy niet na de Wynkooper om de wyn?

Myn Heer, de Juffrouw belaste my te wagten, tot dat ik na de Beddekooper ging.

Joris, brengt myn horologie by den Horologiemaker om te verstellen.

Ik vreeze dat de Wever niet zal komen.

Vraagt de Wagemaker, of hy hem van daag niet gezien heeft.

Juffrouw, hy heeft my gezegt dat hy na de Heer L. de Houtkooper gegaan was, en daarom behoeft gy niet te verwagten, hem voor negen of tien uuren van avond te zien.

Digitized by Google

XXII. Dialogue.

Of walking in a garden.

Come ſiſter, will you go and walk in the garden?

I'm afraid I ſhall be wanted at home.

Go and aſk Mama, if ſhe can ſpare you an hour or two.

I have obtain'd liberty to go, but where ſhall we find the key, for I heard ſay 'twas miſſing this morning.

I ſaw it hang by the looking-glaſs, about an hour ago.

Have you found it?

Yes, 'twas hanging there indeed: and by conſequence they might have looked for it long enough, before they wou'd have found it.

We need not have been at a loſs for the key: I ſee the door is open already.

XXII. Samenſpraak.

Van het wandelen in eenen tuin.

Kom ſuſter, wilt gy met my in den tuin gaan wandelen?

Ik ben bevreeft dat men my t'huis noodig zal hebben.

Gaat en vraagt Mama, of zy u een uur of twee misſen kan.

Ik heb vryheid om te gaan, maar waar zullen wy de ſleutel vinden, ik hoorde deze morgen zeggen dat dezelve gemiſt wierd.

Ik heb hem omtrent een uur geleden, by de ſpiegel zien hangen.

Hebt gy hem gevonden?

Ja waerlyk, hy hong daar: en by gevolg zouden zy lang daar na gezogt hebben, eer zy hem gevonden hadden.

Men had niet om de ſleutel verlegen behoeven te zyn: Ik zie dat de deur reets open is.

Ik

Digitized by Google

I think 'tis great negligence in the gardiner, to leave the door open; is there any body in?

Ik denk dat het een groote achteloosheid van den tuinder is om de deur open te laten; is 'er iemand in?

I don't ſee any body.

Ik zie niemant.

Oh yes! there is the gardiner coming.

O Ja! daar komt de tuinder.

Your ſervant Ladies.

Uwen dienaar Juffrouwen.

So gardiner, what are you about?

Zoo tuinder, waar zyt gy aan bezig?

I'm a raking the alleys.

Ik ben aan 't klouwen van de lanen.

I think you are always buſy.

Ik denk dat gy altyd bezig zyt.

That is a good preſervative from the Gout.

Dat is een goed bewaarmiddel voor de Jigt.

You are always very jocular.

Gy zyt altyd zeer ſpotachtig.

You ſhou'd let ſomebody water this plot of flowers.

Gy behoorde iemant dit bloemperk te laten begieten.

It rain'd the laſt night.

Het heeft gisteren nacht geregent.

That was not of any importance.

Dat was van geen belang.

Come Siſter, let us ſtep into the kitchen-garden.

Kom zuſter, laat ons in de moeſtuin gaan.

What are you going to do with all theſe ſtakes?

Wat wild gy met alle deze ſtokken gaan doen.

I want them, to bind up the green peaſe, and kidney-beans with.

Ik heb die van nooden om de groene erten en ſnyboonen daar mede op te binden?

Zul-

Digitized by Google

Shall we have asparagus ſhortly?

Yes Madam, if the weather continueth ſo.

Pray ſiſter, look what fine colly-flowers there are already.

I think there are cabbages, leeks, onions, perſley, lettices, and all things in abundance.

What grows under them frames or glaſſes?

Melons and cucumbers.

Now we'll go and take a view of the orchard.

'Tis ſurprizing to ſee how full the trees are of fruit.

One wou'd think the { *boughs* / *branches* } *wou'd break.*

There will be an abundance of apples, pears, peaches, apricocks, plums, cherries, ſtrawberries, and rasberries this year.

Did you ever ſee ſuch a ſight of filberds, and walnuts?

Let us ſtep into the flower-garden again.

Theſe are charming roſes.

Zullen wy haaſt aſpergies hebben?

Ja Juffrouw, als het weer zoo aanhoud.

Ik bid u zuſter, zie eens wat ſchoone blomkoolen daar nu al zyn.

Ik denk dat 'er al kool, preijen, uijen, peterſely, latouw, en alle andere dingen in overvloet zyn.

Wat groeit daar onder die glaze ramen?

Meloenen en komkommers.

Nu zullen wy den boomgaard eens gaan zien.

't Is verbazende om te zien, hoe vol de boomen van vruchten zyn.

Men zoude zeggen dat de takken zoude breken.

Daat zal dit Jaar een overvloet van appelen, peeren, perſiken, abrikooſen, pruimen, kersſen, aardbeijen en bramboozen zyn.

Hebt gy ooit zoo veel haas- en okker-nooten gezien?

Laat ons weder in den bloem-tuin gaan.

Daar zyn ſchoone roozen.

Digitized by Google

I'll make a noſegay.

There is a beautiful tulip.
I like roſes, and violets better.
The roſe-buds come out apace.
The honeyſuckles ſmell very ſweet.
Give me a branch or two of them.
Won't you have ſome pinks, and gillyflowers?

Do you chooſe a tuberoſe?

I have flowers in abundance.
But gardiner, why don't you water the garden?
It is not neceſſary Miſs.

I think it has been very warm to day.
True, but there fell an abundance of rain the laſt night.
You ought to know beſt.

Siſter, let me aſk you a queſtion.
What is it?
Which ſeaſon of the year do you like beſt?
For my part I like the harveſt beſt.

Ik zal een ruikertje maken.
Daar is een ſierlyke tulp.
Ik heb liever roozen en violetten.
De roosknoppen komen ſchierlyk uit.
De kamperfoely heeft een zeer zoete geur.
Geeft my een tak of twee daar van.
Wilt gy niet eenige enkelde en dubbelde angelieren hebben?
Verkieſt gy een witte tyloos?
Ik heb bloemen in overvloet.
Maar tuinder waarom begiet gy den tuin niet?
't Is niet noodig Jonge Juffrouw.
Ik denk dat het van daag zeer warm is geweeſt.
Dat is waar, maar voorleden nacht is 'er een overvloed van regen gevallen.
Gy behoorde het beſt te weten.
Zuſter, laat ik u eens een vraag voorſtellen.
Wat is het?
Welken tyd van 't Jaar behaagt u beſt?
Wat my aangaat ik houw meeſt van den herfſt.

Maar

Digitized by Google

But I think 'tis pleaſanteſt to ſee ſo many flowers put forth their heads in the ſpring; after a long and barren winter.

I acknowledge 'tis very pleaſant indeed to ſee the early ſpring, when every thing is green and tender; but the harveſt produceth both, a pleaſant ſight to the eyes, and fruit of all ſorts to pleaſe your palate.

So different are peoples opinions.

Let us go and ſit under that green arbor.

'Tis very cool here.

The air is very pure.

Let us return home, they'll wait ſupper for us.

The time allowed us is expired.

Come let us go than.

Here is the maid coming to call us.

I expected ſo much.

Maar my dunkt het is het vermakelykſte, om zoo veele bloemen hunne hoofden uit te zien ſchieten in de lente; na eenen langdurigen en onvrugtbaren winter.

Ik beken dat het waarlyk zeer vermakelyk is in de voortyd; wanneer alles teeder en groen is; maar de herfſt geeft beide een vermaakelyk gezigt voor de oogen, en vrugten van alle ſoorten, tot voldoening van de ſmaak.

Zoo verſchillende zyn de luiden van gevoelen.

Laat ons onder dat groene prieel gaan zitten.

Het is hier heel koel.

De lugt is heel zuiver.

Laat ons na huis wederkeeren, zy zullen na ons met het avontmaal wagten.

Den tyd ons toegeſtaan is verſtreeken.

Kom laat ons dan gaan.

Daar komt de meid om ons te roepen.

Dat heb ik wel verwagt.

XXIII. Dialogue.

Of Country diversions, Sports, &c.

Sir, I'm very glad to meet you, I have not seen you this long while, where have you been?

We have been at our Country-house for several months past.

I suppose you are come to town with a design to continue here.

No Sir, I shall go back again within two, or three days.

How do you keep your health in the country?

Extremely well.

Pray how do you pass away the time there?

I bestow a good part of the morning and evening in my Closet in reading of usefull books, and in other secret duties.

XXIII. Samenspraak.

Van de Uitspanningen, Kortswylen, enz. op het Landt.

Myn Heer, ik ben verblyd u te ontmoeten, ik heb u in langen niet gezien, waar hebt gy geweest?

Wy hebben voor eenige maanden op onze Hofstede geweest.

Ik vermoede dat gy in de stad gekomen zyt, met een voornemen om hier te blyven.

Neen Myn Heer, ik zal binnen twee of drie dagen wederkeeren.

Hoe behoud gy u gezontheid op het land?

Heel wel.

Ik bid u, hoe brengt gy aldaar den tyd door?

Ik bestede een goed deel van den morgenstond, en van den avond in myn Vertrek, in 't leezen van nuttige boeken, en in 't verrigten van andere geheime pligten.

Ik

Digitized by Google

I ſuppoſe you exerciſe your ſelf alſo in allowable, and neceſſary diverſions.

Yes, Sir, in ſeveral, ſuch as hunting, fiſhing, &c.

What do you hunt?

Sometimes we hunt a Stag, and ſometimes a hare.

Have you very good dogs?

We have three couple of grey-hounds, five terriers, and four ſetting dogs.

I ſhou'd like to go a fowling.

I go a ſhooting almoſt every other day.

I take my gun with me almoſt every time I go out.

What Game do you ſhoot?

All ſorts of pheaſants, patridges, woodcocks, woodhens, thruſhes, blackbirds, rabbets, &c.

Can you ſhoot flying?

I ſhoot both running, and flying.

How do you catch rabbets?

Ik vertrouw dat gy u zelf ook oeffent in geoorloofde en noodige uitſpanningen.

Ja Myn Heer, in verſcheiden, gelyk als op de jagt gaan, viſchen, enz.

Wat jaagt gy?

Somtyds gaan wy ter jagt op een Hart, en ſomtyds op een Haas.

Hebt gy goede honden?

Wy hebben drie paar haas-de-wind-honden, vyf bloed-honden, en vier {zettende / patrys} honden.

Ik wilde wel op de vogel-jagt gaan.

Ik gaa meeſt om den anderen dag uit ſchieten.

Ik gaa zelden uit, of ik neem myn ſnaphaan mede.

Wat Wild ſchiet gy?

Alle ſoorten van faiſanten, patryſen, houtſnippen, lyſters, merelen, konynen, enz.

Kunt gy in de vlugt ſchieten?

Ik ſchiet beide loopende en in de vlugt.

Hoe vangt gy de konynen?

Digitized by Google

Sometimes I catch them with purſenets and a ferret, and ſometimes I ſhoot them.

And as for quails I catch them moſt commonly with a net, and a ſetting-dog.

And what do you ſay of hawking?

Have you good hawks?

Yes, we have caſts of hawks for all manner of game.

For my part, I'm a great liker of fiſhing.

And I alſo.

So am I.

How do you fiſh, with a net, or with a hook and line?

I ſeldom fiſh, with a net.

What is the reaſon of it?

Why not?

We have a great way to go, before we come to the river.

Where do you fiſh with a line and a hook than?

In our pond.

You have a fiſh-pond than I hear.

Yes Sir, a very neat one.

Somtyts vang ik ze met een brei-net en een fret, en ſomtyts ſchiet ik ze.

Wat de quakkels aangaan, die vang ik met een net en een patrys-hond.

En wat zegt gy van de valkery?

Hebt gy goede valken?

Ja, wy hebben vlugt-valken, voor allerhande Wild.

Wat my aangaat, ik ben een groot liefhebber van 't visſchen.

En ik ook.

Zoo ben ik mede.

Hoe vischt gy, met een net, of met een hoek en ſim?

Ik visch zelden met een net.

Wat is daar de reden van?

Waarom niet?

Wy hebben een verren weg te gaan eer wy aan de riviér komen.

Waar vischt gy dan, met een ſim en hoek?

In onzen vyver.

Ik hoor gy hebt dan een vyver?

Ja Myn Heer, eenen zeer netten.

Is

Digitized by Google

Is it well ſtock'd with fiſh?

Very well.

And what do you do beſides?

Sometimes we play at bowls, at billiards, and at nine pins.

At this rate you won't eaſily be tired of the country.

As for all manner of diverſions contrived by mankind, it may be ſaid of them all, that they rather ſurfeit, than ſatisfy.

If you take it right, it can't be otherwiſe, ſeeing the whole univerſe can't make a portion for, or ſatisfy, the boundleſs deſires of the rational Soul.

Is ze wel voorzien van visch?

Heel wel.

En wat doet gy daar en boven?

Somtyts ſpelen wy met klooten of op het biljard, of anders met kegels.

Op zoodanige wyze zult gy 't buiten leven niet ligt moede worden.

Wat aangaat alle ſoorten van vermakelykheden door het menſchelyke geſlagte verzonnen, van die allen mag gezegt worden, dat zy eerder ongenoegen dan genoegen geven.

Als gy 't regt begrypt, 't kan niet anders zyn, nadien het geheel-al geen deel kan uitmaken voor, of vergenoeginge geven aan de eindelooze begeertens van eene redelyke Ziele.

Digitized by Google

XXIV. Dialogue.

Of the Languages in general and of the Engliſh Language in particular.

SIr, I hope you'll excuſe my rudeneſs, I'm ſorry I ſhou'd divert your attention, you ſeem to be full of thoughts.

I was meditating upon the diſtinction the Great Creator hath made between his rational creature Man, and all the other inferiour creatures: and eſpecially in beſtowing on him the faculty of ſpeech.

You mention this very ſeaſonably, for though Man be capable of thinking, yet the imaginations and thoughts of the heart lieth deep, and hidden from the ſearch of all his fellow creatures.

Therefore one great end and deſign of ſpeech (next

XXIV. Samenſpraak.

Van de Talen in het gemeen, en van de Engelſche Taal in het byzonder.

MYn Heer, ik hoop dat gy myne ſtoutheid zult verſchoonen, het zoude my jammeren uwen aandagt te ſtoren, gy ſchynt vol gedagten te zyn.

Ik was in gepeins over het onderſcheid, dat de groote Schepper in zyn redelyk ſchepſel de Mensch gelegt had, en in alle mindere ſchepſelen: voor al in hem te begiftigen met het vermogen van ſpreken.

Gy vermeldt dit regt van pas, want of ſchoon een Mensch bekwaam tot denken is, zoo leggen echter de inbeeldingen en gedachten van het hart diep, en verborgen voor het onderzoek van alle zyne mede-ſchepſelen.

Daarom is een groot einde en oogmerk van de ſpraak

Digitized by Google

to that of ſounding Gods praiſe, and calling on his Name) is to qualify Man for ſociety.

ſpraak (naaſt die van Godts lof te verkondigen, en zynen namen aanteroepen) den Mensch bekwaam te maken voor de ſamenleving.

You are right, for hereby we are enabled to communicate our thoughts to one another.

Gy hebt gelyk, want hier door zyn wy in ſtaat geſtelt, om onze gedachten aan elkanderen mede te deelen.

It is certainly of great importance to be able to do this in the moſt intelligible and proper manner.

Het is zeker, van groote aangelegentheid om dit op de meeſt verſtaanbare en eigentyke maniere te konnen doen.

It is the buſineſs of Grammar to teach this, by furniſhing us with proper rules and directions.

Het is het werk van de Spraakkonſt, dit te leeren, door ons te voorzien van bekwame regulen en beſtieringen.

I think Grammar in its general principles is the ſame in all Languages.

Ik denk dat de Spraakkonſt, in hare gemeene beginſelen, in alle Talen dezelfde is.

Though it be ſo, yet ſpecial care muſt be taken, that its particular precepts be adapted to the nature and Genius of the Tongue it is deſign'd for.

Laat het zoo zyn, echter moet men voornamentlyk zorg dragen, dat haare byzondere voorſchrifte geſchikt worde, na de nature en Tong-val, der gener daar ze toe geſchikt is.

We'll proceed no farther in this ſtrain, but we may ſay in general concerning

Wy zullen op dezen trant niet verder voortgaan, maar wy mogen in

Digitized by Google

Grammar, that the ignorance of moſt men as to this moſt neceſsary part of learning cannot enough be lamented.

Indeed, for my part I'm often ſurprized to hear grown Perſons, and thoſe of good natural abilities, how improperly they expreſs themſelves in common diſcourſe.

And as to writing, 't is too evident that there are many who are not capable of writing a letter of any conſiderable length to a friend or correſpondant, without often bewraying their ignorance in this reſpect.

Sir, this letter I have in my hand is a new proof of the truth of what you ſay: and gives a new occaſion to bewail the neglect of the ſtudy of Grammar, as well at home as abroad.

in het gemeen zeggen aangaande de Spraakkonſt, dat de onweetenheid van de meeſte menſchen, rakende dit nootzakelyk gedeelte van de geleertheid, niet genoeg beklaagt kan worden.

Inderdaad, wat my aangaat, ik verwonder my, dat volwaſſene Menſchen, en wel zulke die van een goede bekwaamheid zyn, zig in gemeene redenvoeringe zoo oneigentlyk uit kunnen drukken.

En wat het ſchryven aangaat, het is maar al te blykbaar, dat 'er veele zoo onbekwaam zyn, om eenen brief, van eene aanmerkelyke lengte, aan eenen vriend of correspondent te ſchryven, dat zy hier door hunne onkunde in dit opzigt openbaren.

Myn Heer, dezen brief die ik in myne hand heb, is een nieuwe blyk van het geen gy zegt, en geeft een nieuwe gelegentheid om het verzuim van de beoeffening der Spraakkonſt te beklagen, zoo wel in de ſtad als op het land.

Deze

Digitized by Google

This negligence is ſo much the more inexcuſable, in that the uſefulneſs of Grammar is confeſſed on all hands.

As to its uſefulneſs there can be no manner of doubt of it, ſeeing it is looked upon as the door of admittance into all other arts and ſciences.

If you pleaſe we'll take another opportunity to diſcourſe on Grammar, of the Languages in general, and of the Engliſh Tongue in particular: time will not allow me to proceed at preſent.

Notwithſtanding, I expect you'll give me ſome ſhort account of the two laſt mentioned, before we part.

A Langunge, or Tongue, is a ſet of words made uſe of by any Nation or People, whereby to communicate their thoughts to one another.

What are thoſe Languages called, from whence

Deze onagtzaamheid is zoo veel te meer onverſchoonelyk, om dat de nuttigheid van de Spraakkonſt van een ieder toegeſtemt word.

Belangende de nuttigheid kan geen twyfel vallen, nadien dezelve aangezien word als een deure van ingang tot alle andere konſten en wetenſchappen.

Als het u belieft, zullen wy eene andere gelegentheid nemen, om over de Spraakkonſt, van de Talen in het algemeen, en van de Engelſche Taal in het byzonder, te redeneren: de tyd laat my niet toe, om nu van deze dingen te ſpreken.

Niettegenſtaande, wagt ik dat gy my een berigt zult geven, van de twee laaſtgemelde zaken, voor dat wy ſcheiden.

Een Taal is een ſtelzel van woorden, het welk by eenig Natie of Volk gebruikt word, om daar door hunne gedagten aan malkanderen mede te deelen.

Hoe worde die Talen genoemt, waar uit alle

Digitized by Google

all other Languages are derived?

They are called originals.

Than it ſeems there is a near relation between an original Language, and ſuch as are derived from it.

Yes, and therefore they may properly be compared to a mother-parent and her children: hence called mother-tongues.

How many Languages do the learned reckon to be mother-tongues?

As to the number of them they do not agree, ſome reckoning eleven, and others more.

But, which are reckoned to be the moſt conſiderable of them?

The Hebrew, Greek, Latin, and Gothic.

But ſome Authors ſeem not to allow the Latin a place among the original Languages.

andere Talen voortgekomen zyn?

Die worden oorſpronkelyke Talen genaamt.

Dan ſchynt 'er een naauwe betrekkinge te zyn tuſſchen een oorſpronkelyke Taal, en tuſſchen de zoodanige die daar van afkomſtig zyn.

Ja, en daarom kunnen die bekwamelyk vergeleken worden by een moeder en hare kinderen: waarom die moeder-talen worden genaamt.

Hoe veele Talen worden 'er door de geleerden erkent moeder-talen te zyn?

Aangaande het getal van dezelve, zyn ze het onder elkanderen niet eens nadien ſommigen 'er elf optellen, en anderen meer.

Maar welke van dezen worde gerekent de voornaamſte te zyn?

De Hebreeuwſche, Griekſche, Latynſche, en Gottiſche.

Maar het ſchynt dat ſommige Schryvers niet willen toeſtaan, dat de Latynſche onder de oorſpronkelyke gerekent word.

Dat

Digitized by Google

Very true, and yet it cannot be denied, but it has given birth to ſeveral of the moſt polite languages now ſpoken in Europe.

Which are they?

The Italian, the French, the Spaniſh, the Portugeuſe, and alſo a great part of the Engliſh.

I muſt beg once more to be excuſed from diveing any farther at preſent into particulars, my preſence being neceſsary at home.

I'll not detain you a quarter of an hour: pray ſatisfy me a little about the Engliſh Language.

I beg you will be as brief as poſſible.

Paſſing by many things, I wou'd fain know how long it is ago ſince the uncorrupted Britiſh Tongue was in uſe among us?

Eighteen hundred years.

Of what is the Engliſh Language now compoſed?

Dat is waar, en nochtans kan het niet ontkent worden, dat verſcheide van de netſte Talen, die nu in Europa geſproken worden, daar van afkomſtig zyn.

Welke zyn die?

De Italiaanſche, Franſche, Spaanſche, Portigueze, en een groot gedeelte van de Engelſche.

Ik moet u noch eens verzoeken om verſchoont te worden, om verder in eenige byzonderheden te treden, myne tegenwoordigheid t'huis noodig zynde.

Ik zal u geen kwartier uurs ophouden, ei lieve, vergenoegt my doch een weinig omtrent de Engelſche Taal.

Ik verzoek dat gy 't zoo kort maakt als mogelyk is.

Veel dingen voorbygaande, zoude ik gaarne willen weten, hoe lang het geleden is, dat de onvervalſchte Britſche Taal onder ons in gebruik geweeſt is?

Achtien hondert jaaren.

Waar uit is de Engelſche Taal nu ſamen geſtelt?

Zy

Digitized by Google

It is now a mixture of a little Britiſh, a great deal of Latin, a far greater part of Anglo-ſaxon, and Teutonic, a Tincture of Daniſh, abundance of Norman French.

But has not the Engliſh Tongue received great improvements from the Greek, Latin, modern French, and Italian?

It has ſo, as alſo in ſome particulars from the Hebrew, Arabic, and other Eaſtern Languages.

Is it not a great diſparagement to our Tongue, that it is a compound of ſo many ingredients?

Not at all, ſeeing only the valuable parts of other Languages have been ſelected, and incorporated with it, it may now be looked upon as the quinteſſence of various Tongues.

You are certainly right, and we may compare it to a beautiful Garden, abounding with all the rareſt

Zy is nu een vermenging van een weinig Brittisch, een groot deel Latyn, dog veel meer Angel-ſaxiſch en Duitſch, en een weinig van de Deenſche, en zeer veel van het Normanſch Franſch.

Maar is de Engelſche Taal niet grootelyks verbeterd, door de Griekſche, Latynſche, hedendaagſche Franſche, en Italiaanſche Taal?

Ja toch, als mede in eenige byzonderheden van de Hebreeuwſche, Arabieſche, en andere Oosterſche Talen.

Is dat niet grootelyks tot veragting van onze Taal, dat die een ſamenſtelling is van zoo veele inmengſelen?

In het geheel niet, terwyl alleen de gewigtigſte deelen van andere Talen zyn uitgekipt, en daar ingelyt zynde, zoo mag die aangezien worden als de quinteſſentie van verſcheide Talen.

Gy hebt zekerlyk gelyk, en men mag die vergelyken by een ſchoone Tuin, overvloeiende van de

Digitized by Google

plants and flowers, which the moſt excellent Gardens, both at home and abroad can afford.

The compariſon you make is very applicable; and you might have added that in the choice of theſe plants and flowers, great care hath been taken, that neither weeds, nor the commoneſt ſort of flowers ſhou'd be mixed with them.

A Late learned and approved Author, alledges, that the Engliſh Tongue is ſuperior to any of the modern Tongues, in point of ſtrength, copiousneſs, and harmony, and then he proceeds thus:

In fine, though it be not ſo ſacred as the Hebrew, yet it is not ſo contracted, and though it be not ſo copious as the Arabic yet it is not ſo irregular; neither is it ſo barbarous as the Iriſh, ſo inharmonious as the welch, ſo uncouth as the . . . . . nor ſo effeminate as the French; on the other hand, it is as fluent as the Latin, as courteous as the

de allerzeltzaamſte bloemen en planten, die de uitſtekenſte Tuinen, zoo wel binnen als buitenlands konnen voortbrengen.

De vergelyking die gy maakt is zeer toepaſſelyk, en gy mogt 'er bygevoegt hebben, dat in het kiezen van deze planten en bloemen groote zorg gedragen is, dat noch het onkruit, noch het gemeenſte ſoort van bloemen, daar mede gemengt zou worden.

Een onlangs geleert en goedtgekeurd Schryver, brengt by, dat de Engelſche Taal alle hedendaagſche Talen overtreft, ten aanzien van kragt, overvloet, en eendragtigheid, en dan gaat hy dus voort:

Eindelyk, hoewel de Engelſche Taal niet zoo heilig is als de Hebreeuwſche, zoo is zy echter ook zoo verkort niet; en ſchoon die zoo overvloedig niet is als de Arabiſche, zoo is zy egter zoo ongeregelt niet; ook is zy zoo barbaars niet als de Ierſche, zoo ongelykmatig niet als de Walſche, zoo onbeſchaaft niet als de

Digitized by Google

Spaniſh, as courtlike as the French, and as amourous as the Italian it ſelf: abounding with all the flowers of rhetorie, and enrich'd with all the graces that any other Language can poſſibly boaſt of.

de ..... nog zoo veel wyft als de Fransche: daar-en-tegen is zy zoo vloeijende als het Latyn, zoo lieflaalig als het Spaans, zoo hoflyk als het Fransch, en zoo minnelyk als de Italiaansche zelfs, overvloeiende van alle de bloemen der rederykkunst, en verrykt met alle de bevalligheden, daar eenige andere Talen op roemen konnen.

XXV. Dialogue.

Wherein are explained ſome of the terms uſed amongſt Merchants.

XXV. Samenſpraak.

Waar in eenige van de Bewoordingen, onder Kooplieden gebruikelyk, verklaart worden.

Which are the moſt frequent terms uſed amongſt Merchants?

Theſe following.

The Counting-houſe.

A Deſk.

Pens, Ink, Paper, Sealing-wax.

A Ruler, Sand, &c.

Welke zyn de meest gebruikelyke woorden onder de Kooplieden?

Deze volgende.

Het Comptoir.

Een Lesfenaar.

Pennen, Inkt, Papier, Lak.

Een Liniaal, Zand, enz.

Een

Digitized by Google

A Waſte-book.
A Journal.
The Leidger.
Promiſſory Notes.

Labourage.
Bank-money.
Caſh-money.
Weigh-money.
Exchange.
Rechange.
A Bill of Lading.
An Invoyce or Invoice.

Bill of Exchange.
Indorſed.
Inſurance.
Eaſt-India Company.

South-ſea Company.
A Journey.
A Voyage.
Shipwrack.
Loſs and Gain.
The Kings Cuſtom-houſe.

Tunnage.
Poundage.
Exciſe.
I wiſh you wou'd do me the favour, to explain ſome of theſe terms to me.

Which are they that ſeems moſt obſcure to you?

Een Memoriaal.
Een Journaal.
Het Groot boek.
Promeſſie of Beloofbriefjes.
Arbeids-loon.
Bank-gelt.
Kas-gelt.
Waag-gelt.
Wiſſel.
Herwiſſel.
Een Cognoſement.
Een Factuur of Inkooprekening.
Wiſſel-brief.
Ge-indoſſeert.
Aſſurantie.
Ooſt-Indiſche Compagnie.
Zuid-zee Compagnie.
Een Reis.
Een Reis te water.
Schipbreuk.
Winſt en Verlies.
Des Konings Convoyhuis.
Laſtinge, Laſt-gelt.
Verponding.
Acſyns.
Ik wenschte dat gy my het plaiſier wilde doen, om my eenige van deze Bewoordingen uitteleggen.
Welke zyn ze die u het duiſterſte voorkomen?

Digitized by Google

In the firſt place, I wou'd fain know what you mean by a Bill of Parcels.

A Bill of Parcels is, when Goods are ſold by one perſon to another, the particulars are wrote in a Bill, with the price of each pound, ell, yard &c. and the amount at the end of the line: and when all the particulars are ſet down, and the ſeveral ſums they come to placed in order, to wit, one under another, theſe being added together, and the total placed at the bottom, this is what is to be underſtood by a Bill of Parcels.

Voor eerſt, wilde ik gaarne weten wat de meening van een Rekening is.

Een Rekening is, wanneer Goederen door een perſoon aan een ander verkogt, de byzonderheden van dezelve geſchreven worden in een Rekening, met de pryzen van ieder pond, ell, yard, enz. en het beloop aan 't einde van den regel geſtelt: en wanneer alle de byzonderheden aangeteekent, nevens de verſcheide ſommen die ze uitmaken, in ordre geplaaſt zyn, te weten, de eene onder den anderen, deze dan by malkander opgetrokken zynde, en de ſomme daar onder aan geſtelt zynde, is het gene men door een Rekening te verſtaan heeft.

I ſuppoſe than, that the Buyer generally receives one of the ſaid Bills of the Seller.

Ik onderſtel, dat de Kooper gemeenelyk zoo een Rekening ontfangt van den Verkooper.

Yes, the form of which you'll find a few pages farther.

Ja, de wyze daar van zult gy eenige bladeren verder vinden.

Maar

Digitized by Google

But now, what is your definition of an Invoyce? is not that almoſt of the ſame nature?

An Invoyce ſhews the coſt and charges on Goods ſent by ſea, from one place to another, and is like a Bill of Parcels among tradesmen.

What is the perſon call'd, who ſends the Invoyce?

He is called the Factor, who is imployed by the Merchant abroad: to buy, ſell, remit, Ship, and pay charges on Goods ſent from hence, or brought hither.

Such Factor is certainly allow'd a certain rate per cent for his trouble.

Yes, and this is called Commiſſion: and is paid by the Imployer.

The form of an Invoyce you'll meet with alſo, in

Maar nu, wat is uwe beſchryvinge van een Factuur? (of Rekening van ingeſcheepte goederen) is dat niet ten naaſten by van dezelve natuur?

Een Factura wyſt aan den Inkoop en de onkosten van goederen, over zee gezonden van de eene plaats na een andere, en is gelyk een rekening onder ambagts-lieden.

Hoe word de perſoon genaamt, die de Factuur zend?

Hy wort de Factoor genoemt, die door een Koopman buitens-lands word gebruikt, om te koopen, verkoopen, remitteeren, inſcheepen, en onkosten te betalen, op goederen van daar verzonden, of alhier aangebragt.

Zoodanigen Factoor word zekerlyk een zekere prys of percent toegeſtaan, voor zyne moeite.

Ja toch, en dat word Proviſie genaamt, en word door den Implojerenden betaalt.

De wyze van een Factuur, zult gy ook eenige bla-

Digitized by Google

turning over a few pages.

bladeren omkeerende vinden.

Now concerning Bills of Exchange.

Nu aangaande Wiſſelbrieven.

A Bill of Exchange in uſe among perſons of correſpondence and Dealing, is a ſhort order for money: which is to be receiv'd in one country or place, for the value paid in another country or place, to which ought to be, and is paid a very ſtrict honour and regard by men of credit: of theſe are two ſorts, to wit, Inland-Bills, and foreign-Bills of Exchange.

Een Wiſſel-brief, in 't gebruik onder Kooplieden en handelaars, is een korte order voor gelt: het welk ontfangen word in het eene land of plaats, voor de waarde in een ander land of plaatſe betaalt, aan welke men zeer ſtipte eere en reſpect behoort te bewyzen, en ook word bewezen onder lieden van crediet: waar van twee ſoorten zyn, te weten, binnenlandſche Wiſſel-brieven en buiten-landſche.

Cou'd n't you furniſh me with the form of each of theſe?

Kunt gy my niet met een formulier van yder van deze verzorgen?

You'll find them to your ſatisfaction, following the forementiond Bills of parcels & Invoyce?

Gy zult die vinden tot u genoegen, volgende na de Rekening en Factuur, te vooren gemelt.

And what obſervation have you to make on promiſſory Notes?

En wat aanmerking hebt gy te maken op Promiſſen ofte Beloof-briefjes?

A Promiſſory note mentioning order is indorſible from one perſon to another.

Een Promiſſe ordre meldende, kan door een perſoon aan een ander geendosſeert worden.

Digitized by Google

Pray how is that done?

By the preſent poſſeſſor's writing his name on the back of it, and delivering it up to the party to whom, he intends to aſſign over his property therein.

If I'm ſatisfied that the Promiſſory Note payable to the bearer is good, is it neceſſary it ſhou'd be indorſed?

Not at all.

And if a Note be indorſed I ſuppoſe it is neceſſary to write a receipt thereon.

Doubtleſs, to prevent its being negotiated after it is paid and deliver'd up.

If the Drawer of a Note refuſeth payment, how then?

The Note is good againſt the Indorſer.

If I deliver up a promiſſory Note to the perſon who ſign'd it, is not the delivering of it up a ſufficient voucher of its being paid?

Ei lieve, hoe word dat gedaan?

Door den tegenwoordigen houder, zyn naam ſchryvende op den rug daar van, en het overleverende aan de geene aan wien hy voornemens is, zyn regt daar op over te doen.

Als ik geruſt ben dat de Promiſſe, te betalen aan den houder, goed is, is het dan wel noodig om die te endoſſeeren?

Neen in 't geheel niet.

En als een Briefje geendoſſeert is, zoo denk ik, dat het noodig is, een quitantie daar op te ſchryven.

Zonder twyfel, om de negotiatie daar van voortekomen, na dat het betaalt en overgelevert is.

Als den trekker van een Briefje betaling weigert, hoe dan?

Het Briefje is goed tegens den Endoſſeur.

Als ik een Promiſſe overlever aan den Perſoon die het geteekent heeft, is het overleveren niet een genoegzaam bewys, dat het betaalt is?

Digitized by Google

Yes, nor is there any occaſion of writing a receipt thereon.

I'm inform'd that Promiſſory Notes, and Book-debts if not legally demanded within the ſpace of ſix years, can't be recover'd by law, is that true?

Yes indeed: and farther, if you keep a Promiſſory Note upon demand in your own hands above three days, and the perſon it is upon ſhou'd fail, the loſs will be your own.

But if he fails within the three days, what then?

Then it will light on the perſon that paid it you.

And laſtly, let all Notes be made for value receiv'd: the form of making theſe you'll alſo find in this book.

Now you'll be ſo good as to explain, to me

Ja, en 't is ook niet noodig een quitantie daar op te ſchryven.

Ik ben onderrigt dat Promiſſen en Boek-ſchulden, zoo die niet wettig geëischt worden binnen den tyd van zes jaren, zy dan door de wet niet weder bekomen konnen worden, is dat waar?

Ja waarlyk: en noch meer, als gy een Promeſſa op zigt, boven de drie dagen in uwe handen houd, en de perſoon daar het op is kwam te failleeren, zoo zoude het verlies voor uwe rekening zyn.

Maar als hy nu eens binnen de drie dagen failleere, wat dan?

Dan is het voor rekening die het u in betaling gaf.

En laaſtelyk, laten alle Brieven getrokken worden voor ontfangen waarden: de manier om deze te trekken zult gy ook in dit boek vinden.

Gelieft nu de goedheid te hebben om my iets aangaande des Konings

Tol-

Digitized by Google

ſomething about the Kings Cuſtom-houſe.

The Kings Cuſtom-houſe is a building erected in all Sea- Port-towns: where all the Cuſtoms are receiv'd.

What am I to underſtand by Cuſtoms?

'Tis a duty paid by the Subject to the King, upon importation, or exportation of commodities.

Why is it ſo called?

Becauſe tunnage, and poundage, where only granted by Parliament for certain years, till Henry the Sixth's time: but from thence forward conſtantly and perpetually: hence called Cuſtoms, or Cuſtomary payment.

And if goods, or merchandizes be exported, or ſhip'd off before the Cuſtom is paid, what than?

If there be no ſecurity given, they are all forfeited.

{Tolhuis / Convoy} te verklaren.

Des Konings Convoy is een gebouw opgerigt in alle Zeehavens, waar alle de {Licenten / Tol} ontfangen worden.

Wat moet ik door Tol verſtaan?

Het is een regt door de Onderdanen aan den Koning betaalt, op inkomende en uitgaande waren.

Waarom word het zoo genaamt?

Om dat de laſten en verpondingen, door 't Parlement alleenlyk voor eenige jaren waren toegeſtaan, tot den tyd van Hendrik den Sesden: maar van dien tyd af en daar na, geduuriglyk en altoos: daarom genaamt, Tol of Licent betalinge.

En indien goederen of Koopmanſchappen afgezonden, of geſcheept worden, voor en aleer de Licenten betaalt zyn, wat dan?

Als 'er geen borg geſtelt is, zoo zyn ze alle geconfisqueert of verbeurt.

Digitized by Google

I'll trouble you but this once, and that is to inform me a little about the Exciſe.

Ik zal u nog maar eens laſtig vallen, en dat is om my een weinig te onderrichten omtrent de Akſyns.

Exciſe is a Duty charged on beer, ale, cyder, vinegar &c.

Akſyns is een Tax of Belaſtinge op bier, aal, appel-drank, azyn, enz.

When was this Duty firſt granted?

Wanneer wierd deze belaſting eerſt toegeſtaan?

It was firſt granted to King Charles the ſecond.

Die wierd eerſt vergunt aan Koning Karel de tweede.

Is not this a great Branch of the revenue?

Is dit niet een groote Tak van de inkomſten.

It is one of the greateſt.

Het is een van de grootſten.

Is it farm'd out?

Word die Verpagt?

It was ſo formerly, but now it is managed by nine Comiſſioners for the King, who ſit at the general Exciſe-Office.

Voor deze was het zoo, maar nu word die beſtuurt, door negen Commisſariſsen voor den Koning, welke op het generaal Akſyns-Comptoir zitten?

Where is the general Exciſe-Office kept?

Waar word het generaal Akſyns-Comptoir gehouden?

In the old jury London: where they receive the whole product of the Exciſe, and pay it into the Exchequer.

In den Onde-jury te London; alwaar ze het gehéle beloop van den Akſyns ontfangen, en het weder betalen in 's Lands Schatkiſt.

Theſe nine Commiſſioners have certainly a good ſalary.

Deze Negen Commisſariſsen, hebben zekerlyk een goede ſalaris of wedde.

Haar

Digitized by Google

Their ſalary is each 1000 £ Sterl. per Annum.

They need not look for any more Fees I'll aſsure you.

They are obliged by oath to take no fee or reward; but from the King only.

They ſay the number of Clerks, Collectors &c. is very great.

That muſt needs be ſo: for the charges of their ſalaries are ſaid to amount to above 300000 £ Sterl. per Annum.

Haar ſalaris of wedde is yder 1000 ponden 's jaars.

Zy behoeven dan ns geen meer loon om te zien, dat verzeker ik u.

Zy zyn onder eede verpligt, om geen belooninge te nemen, dan van den Koning alleen.

Men zegt dat het getal der Klerken, Collecteuren, enz. zeer groot is.

Dat moet noodzakelyk zoo zyn, want de onkoſten hunner loonen, word gezegt boven de 300000 £ Sterling des jaars te bedragen.

XXVI. Dialogue.

Concerning Book-keeping.

Is Mr. L. at home?
Yes Sir,
Is he at leiſure?
I believe ſo.
Go and ſee.
Sir, Mr. W. aſks if he may ſpeak with you.

XXVI Samenſpraak.

Wegens het Boekhouden.

Is Myn Heer L. t'huis?
Ja Myn Heer.
Heeft hy geen belet?
Ik geloof neen.
Ga het zien.
Myn Heer, de Heer W. vraagt of hy met u ſpreken mag?

Digitized by Google

Desire him to walk in.

Your humble servant Mr. L. I would fain hope you are at leisure, that we may spend an hour or two together.

Sir, I'm very much at your service: have you any thing to impart to me?

Sir, if you remember, you promis'd t'other day upon the Exchange, to give me your definition upon the method of Book-keeping.

I can't be worse than my word Sir, and therefore if you please to sit down by the fire, I'll give you my opinion of it.

Book-keeping than, is the method among Merchants & men of Business, of entering, or registring all the transactions that occur in their business and Trade: so that the Transactor may be enabled to know the true state of his affairs.

Verzoekt hem om in te komen.

Uwen Ootmoedigen dienaar, Myn Heer L. Ik zoude gaarne hopen, dat U Ed. ledigen tyd hebt, op dat wy met elkanderen een uur of twee mogten doorbrengen.

Myn Heer, ik ben zeer gaarne tot uwen dienst: hebt gy iets aan my mede te deelen?

Myn Heer, indien 't U Ed. geheugt, gy beloofde over eenige dagen op de Beurs, my uwe beschryving te geven aangaande de maniere van Boekhouden.

Ik kan niet minder zyn dan myn woort: daarom Myn Heer, zoo 't u belieft, komt en zit by 't vuur, ik zal u myne gedagten daar van zeggen.

Boekhouden dan is de manier onder Kooplieden en handel-dryvende lieden, om neder te stellen, of aan te teekenen, alle de zaken die voorvallen in hunne bezigheid en handel, zoodat de Handelaar in staat mag zyn, om den waren staat van zyne zaken te weten.

Ge-

Digitized by Google

Pleaſe to excuſe my freedom: what am I to underſtand by the Tranſactor's knowing the true ſtate of his affairs?

I mean, hereby he is able at any time to know, or determine what ſums are due to, and from him; what Goods he has purchaſed and ſold; what he hath gain'd, and what loſs he hath ſuſtain'd: and whether his expences hath been ſuited to his Income.

Gelieft myne vryheid te verſchoonen: wat verſtaat men door des Handelaars weten, wat den waren ſtaat van zyne zaken is?

Ik meen daar door dat hy in ſtaat is, ten allen tyde, om te weten en op te maken, wat ſommen aan hem ſchuldig zyn en wat hy ſchuldig is, wat goederen hy ingekogt en verkogt heeft; wat hy gewonnen heeft, en wat ſchade hy geleden heeft: en of zyne onkoſten gevoeglyk zyn geweeſt met zyn Inkomſten.

What is the perſon call'd whoſe tranſactions are regiſtred?

He is call'd the Accountant.

Why is he ſo call'd?

Becauſe he is ſaid to account to, or with the perſons who are affected by, or concern'd in thoſe tranſactions.

What is ſignified by the terms Debtor and Creditor?

Theſe diſtinguiſh the perſon who owes, either mo-

Hoe word de perſoon genoemt, welkers handelingen geregiſtreert of aangeteekent zyn?

Hy word de Rekenaar genoemt.

Waarom word hy zoo genaamt?

Om dat hy word gezegt te rekenen aan, en met de perſonen wien het raakt, of die met deze zaken te doen hebben.

Wat beduiden de benamingen Debet en Credet?

Deze maken onderſcheid tusſchen den perſoon

Digitized by Google

ney, or value, from the perſon to whom it is due.

If I take you right, the account of any particular perſon is a collection of the tranſactions that hath paſs'd between him and his Accountant.

'T is ſo, and the deſign of it is to make appear, which of the two parties are Debtor to the other.

Than the tranſactions, whereby any one becomes Debtor to the Accountant, muſt be kept ſeperate from thoſe, whereby the Accountant becomes Debtor to him.

Doubtleſs, or elſe the deſign of the account can't be anſwered.

Is there but one fixed manner of ſeparating ſuch tranſactions?

This being a matter altogether indifferent, various methods have been uſed for that purpoſe.

ſoon die ſchuldig is, het zy in gelt of in de waarde van deze, en tusſchen den Perſoon aan wien het ſchuldig is.

Zoo ik u regt begrype, de rekening van eenig byzonder perſoon, is eene verzameling van zaken, die tusſchen hem en zynen Rekenaar gepasſeert zyn.

Zoo is het, en het oogmerk daar van is om te doen blyken, welke van de twee partyen aan den anderen Debet is.

Dan moeten de handelingen, waar door iemant Debet word aan den Rekenaar, byzonder gehouden worden van den genen, waar door hy Debet word aan eenen anderen.

Zonder twyfel, of anders kan het oogmerk van de rekening niet beantwoort worden.

Is 'er maar eene ſtellige manier of wyze, om zulke handelingen te onderſcheiden?

Dit een zaak zynde geheel onverſchillig, zoo zyn 'er tot dat einde verſcheide manieren gebruikt geworden.

Maar

Digitized by Google

But which is the commoneſt, and moſt approved way?

That is to make the account conſiſt of two oppoſite pages: the Tranſactions whereby C becomes Debtor, being entred on the left hand page, which is therefore call'd the Debtor ſide of the Account; and thoſe whereby he is Credited on the right hand page, hence call'd the Creditor ſide.

In what reſpects chiefly may C. become Debtor to the Accountant D?

1. *In reſpect of money lent him by the Accountant, and the Intereſt ariſing from the ſame.*

2. *When as an Agent, or Factor, money or Goods are entruſted with him, to negociate for the uſe of the Accountant.*

3. *For profits ariſing from money or Goods thus entruſted.*

Maar welke is de gemeene en meeſt goedgekeurde wyze?

Dit is om de rekeningen te doen beſtaan in twee, tegens elkanderen overſtaande paginaas, de handeling waar door C. Debet word, geſtelt zynde op de linker pagina, welk daarom ook genaamt word de Debetzyde van de Rekening; en die waar door hy Credet word op de regter Pagina, daarom genaamt de Credet-zyde.

Uit wat hoofden voornamentlyk word C. Debet, aan den Rekenaar D?

Ten 1ſten, uit hoofden van gelt aan hem geleent door den Rekenaar, en den Intreſt daar op vervallende.

2. Wanneer hem, als Agent of Factoor, aangemerkt zynde, gelt of goederen toevertrouwt zyn, om voor den Rekenaar te negotieeren.

3. Voor winſten, ſpruitende uit zoodanige toevertrouwde gelden en goederen.

4. Voor

Digitized by Google

4. *For Goods sold him by the Accountant, if the value be not paid at the time of selling.*

5. *Rents payable to the Accountant.*

And on the contrary, D. may become Creditor, and the Accountant C. may become Debtor to him in the above mentioned respects.

By this it appears than, that the transactions whereby a person becomes Creditor, are of an opposite, or contrary nature to those whereby he becomes Debtor.

Yes, for when C. repays the money which was lent him, returns value for what he was entrusted with &c. he becomes Creditor for the value of such payments, or returns; and on the contrary C. becomes Debtor, when the Accountant pays to him in the like cases.

When may an account be said to be Balanced?

When the Debtor and Creditor sides thereof are made equal.

4. Voor goederen door den Rekenaar aan hem verkogt, zoo de waarde by de verkoopinge niet betaalt is.

5. Rente schuldig aan den Rekenaar.

En in tegendeel kan D. Credet, en den Rekenaar C. Debet aan hem worden, in boven gemelde opzichten.

Hier door blykt dan, dat de handelingen waar door een persoon Credet word, van eene tegengestelde natuur zyn, als die waar door hy Debet word.

Ja, want als C. het gelt weder betaalt dat aan hem geleent was, de waarde weder geeft voor 't geen hem was toevertrouwt, enz. dan word hy gecrediteert voor zoodanige betalingen of restitutie, en in tegendeel word C. Debet, wanneer de Rekenaar in diergelyke gevallen aan hem betalinge doet.

Wanneer word een rekening gezegt gesloten te zyn?

Wanneer de Debet en Credet-zyde gelyk zyn.

Dan

Digitized by Google

Than the Balance of an Account, is the difference between the ſums of money or value contain'd in the Debtor and Creditor ſides thereof?

You are right.

What is meant by ſtock properly ſpeaking?

It is the Total of the Accountant's Eſtate, or Effects, of what ever denomination, or quality the particulars may be.

What is ſignified by Caſh?

Caſh denotes ready money, or ſuch Bills and Notes as are current inſtead of money.

Are the terms Debtor and Creditor confin'd to perſons only?

No, it may alſo be applied to things: that is, Caſh or any ſpecies of goods, may be look'd upon as owing their value, to thoſe perſons whoſe property they are.

Dan is het ſlot van een Rekening, het verſchil tuſſchen de ſommen van gelt of waarde, begrepen op de Debet en Credetzyde?

Gy hebt het wel.

Wat word door 't Capitaal gemeent, eigentlyk geſproken?

Het is het geheel van des Rekenaars ſtaat of middelen, van wat benamingen of qualiteit de byzonderheden ook moogen zyn.

Wat beduid de Caſſa?

Caſſa beteekent gereed gelt, of zoodanige Wisſelbrieven en Aſſignatien, die courant zyn in plaats van gelt.

Zyn de benamingen Debet en Credit, alleenlyk bepaald aan perſonen?

Neen, zy mogen ook toegepaſt worden op zaken: dat is te zeggen Caſſa, of eenige ſoorten van goederen, mogen aangezien worden als hunne waarde ſchuldig te zyn aan die perſonen, wiens eigendom zy zyn.

Zoo

Digitized by Google

So that Accounts of Stock, Caſh, and every particular ſpecies of goods may be kept, to ſhew the increaſe or decreaſe, the receipts or payments, & the purchaſes, or ſales of them.

Zoo dat Rekeningen van Capitaal, Caſſa, en ieder byzonder ſoort van goederen kunnen gehouden worden, om aan te toonen de vermeerdering of vermindering, de Quitantien of betalingen, en den Inkoop of Verkoop van dezelve.

Yes.

Ja.

Than it ſeems that ſtock may be ſubſtituted in the place of the Accountant himſelf?

Dan ſchynt het, dat het Capitaal in plaatſe van den Rekenaar zelfs kan geſtelt worden?

To be ſure, ſeeing the account of ſtock is his proper account with all the perſons and things, with whom, or which, he is at any time concern'd.

Zekerlyk, terwyl de Rekening van Capitaal zyne eigentlyke Rekening is, met alle de Perſonen en zaken, met wien of welke hy te eeniger tyd te doen heeft.

What is the Book call'd, wherein are collected together the accounts of all perſons, and things, with whom, or which the Accountant has any concern?

Hoe word het Boek genaamt, waar in by elkanderen verzamelt zyn, de rekeningen van alle Perſonen en zaken, met wien of welke de Rekenaar iets te doen heeft?

It is call'd the Leidger.

Het word het Grootboek genaamt.

How many Books are generally kept preparatory to the Leidger?

Hoe veel Boeken worden gemeenlyk gehouden, bereidener wyze voor het Groot-boek?

Two, a Waſte-book, and a Journal.

Twee, een Memoriaal en een Journaal.

Van

Digitized by Google

What is the uſe of the Waſte-book?

In it, ought immediatly on the occurrence to be entered every tranſaction.

Is it material in what words this be done?

No, provided it be juſtly and circumſtantially related.

And what is contain'd in the Journal?

It is the Book wherein the above-mention'd entries are methodized.

How is this done?

The names or titles of the perſons, or things, which become Debtors and Creditors, in conſequence of the tranſactions are aſcertain'd.

Shou'd not the entries in this Book be carefully reviſed, before they are tranſferred to the Leidger?

By all means.

Is not there alſo a Caſh-book uſally kept ſeparate from the Leidger?

Van wat gebruik is het Memoriaal?

In het zelve behoort ieder voorvallende zaak, ten eerſten geſchreven te worden.

Is het van belang, in wat bewoordinge zulks geſchiet?

Neen, mits het opregtelyk en omſtandiglyk verhaalt word.

En wat behelſt het Journaal?

Het is het Boek, waar in boven gemelde poſten net en in goede ordere geſtelt worden.

Hoe word dat gedaan?

De namen of tytels van de perſonen of zaken, welke Debiteurs of Crediteurs worden, in gevolgen van de handelingen, worden vaſt geſtelt.

Moeten de poſten in dit Boek niet zorgvuldig nagezien worden, voor en aleer ze in 't Groot-boek worden overgedragen?

Zekerlyk.

Is 'er ook niet een Caſſa-boek, dat afzonderlyk buiten en behalven het Groot-boek gehouden word?

Digitized by Google

Yes, altho'it doth not really differ from the account of Cash in the Leidger.

Ja, al hoewel het in de zaak niets verschilt van de Rekening der Casta, in 't Groot-boek gehouden.

Sir, I'll not trouble you any farther at present, you have very sensibly oblig'd me, and I heartily thank you for your information.

Myn Heer, ik zal u voor tegenwoordig niet verder lastig vallen, gy hebt my zeer byzonder verpligt, ik bedank u hartelyk voor uwe onderrigtinge.

If I can be any way farther serviceable to you, I desire you'll be free with me.

Indien ik u op eenige wyze dienst kan doen, zoo verzoek ik dat gy vry zyt met my.

Sir, if it were not for fear of intruding upon your goodness, I would propose coming to pay you another visit of this nature as soon as your affairs will permit it.

Myn Heer, was het niet dat ik vreesde uwe goedheid te misbruiken, zoo zoude ik verzoeken een andere visite van denzelven aart by u te mogen doen, zoo dra het uwe affaires zullen kunnen toelaten.

Your conversation is so agreeable, that you'll oblige me every time you come to see me.

Uw ommegang is my zoo aangenaam, dat gy my verpligt, zoo dikwils als gy my komt bezoeken.

Sir, I cannot answer to so many civilities: but seeing your invitation is so unlimited I would fain know, if it will suit

Myn Heer, ik kan u beleefdheid niet beantwoorden: maar terwyl ik bemerkt, dat uwe nooding zoo onbepaalt is,

zoo

Digitized by Google

your conveniency the next thursday.

zoo wilde ik gaarne weten, of uwe gelegentheid het zoude kunnen toelaten de aanſtaande donderdag.

You can't propoſe a better time, and therefore I ſhall have the honour to expect you between three and four o'clock in the afternoon.

Gy kunt geen beter tyd voorſtellen, daarom zal ik de eer genieten, om u tuſſchen drie en vier uuren des namiddags te verwagten.

Sir, the honour will be to me, I ſhall be ſure to wait upon you: my humble reſpects to your Spouſe.

Myn Heer, die eer zal aan my blyven, ik zal niet nalaten by u te komen: myn gebiedenis aan uw Beminde.

I'm intirely at your commands, I wiſh you good repoſe.

Ik ben geheel tot uwen dienſt, ik wenſch u een goede nacht-ruſt.

Digitized by Google

THIRD PART
OF THE
ENGLISH AND DUTCH
GRAMMAR,

Containing the principal things occurring in merchandizing: Namely, Inland- and Foreign Bills of Exchange, a Proteſt, Promiſſory- and Bankers Notes, Bills of Debt, Acquittances, Bills of Lading, a Bill of Parcels, and Invoice.

And farther a ſufficient number of Letters: as Letters of Credit, and others upon a variety of Subjects, Cards of Compliment, &c.

DERDE DEEL.
VAN DE
ENGELSCHE EN NEDERDUITSCHE
SPRAAKKONST,

Behelzende 't voornaamſte dat in den Koophandel voorvalt: namentlyk Binnen- en Buitenlandſche Wiſſel-brieven en Proteſt, Beloof- Bank- en Schult-brieven, Quitantien, Connoſſementen, Rekeningen en Factura.

En verder een genoegzaam getal van Brieven, zoo van Crediet als van andere Onderwerpen, by verſcheide gelegentheden gebruikelyk, Compliment-Brieven, enz.

Digitized by Google

A BILL OF PARCELS.

Mr. JOHN FOX,

Bought of William Jones.

Jany. 10. 1777.

10 *Pair of womens worsted Hose, mixt* at 5 s - 6 d *pr. pair*					£	2 - 15 - 0
	s	d				
23 *Ditto of mens silk* at	12 -	0	*Ditto*		13 - 16 - 0
30 *Ditto of mens yarn* at	3 -	2	*Ditto*		4 - 15 - 0
16 *Ditto of Norwich Hose* at	4 -	10	*Ditto*		3 - 17 - 4
40 *Ditto thread* - at	3 -	6	*Ditto*		7 - 0 - 0
28 *Ditto of womens silk Gloves* at	4 -	8	*Ditto*		6 - 10 - 8
				£	38 - 14 - 0

London April 10. 1777.

Invoice of 3 Bales, containing 65 pieces of Serges laden onboard the Sarah of London, John Jennings Master, bound for Madrid, consign'd to George Walters Factor

Digitized by Google

EEN SPECIFIQUE REKENING.

d'Heer JOHAN FOX.

Heeft gekogt van Willem Jones.

10 Jan. 1777.

10	Paar gemengelde ſajette vrouwe Kousfen	a	s 5	d 6 't paar	£	2 - 15 - 0
23	Dito zyde mans	a	s 12	d 0 dito	13	- 16 - 0
30	Dito garen	a	3	2 dito	4	- 15 - 0
16	Dito Norwich Kousfen	a	4	10 dito	3	- 17 - 4
40	Dito garen	a	3	6 dito	7	- 0 - 0
28	Dito zyde vrouwe Handſchoenen	a	4	8 dito	6	- 10 - 8
					£	38 - 14 - 0

London 10 April 1777.

Factura van 3 Balen, inhoudende 65 ſtukken Serges geſcheept pr. de Sara van London, Johan Jennings Schipper, gedeſtineert na Madrid, geconſigneert aan

Digitized by Google

Factor; *for his proper accompt and risque. Mark, numbers, coſt and charges is as follows:*

D L	*N.* 2 *qt.* 13 *Scarlots.*	12 *Greens.*
	3 — 8 *Sky-blue.*	8 *Violets.*
	4 — 12 *Crimſons.*	12 *Blacks.*

For 65 *ps. of Serges, coſt raw*	£ 2 - 16 - 3		
s d	*pr. piece*	£ 182-16-3	
Dying and drying a 7-6 *pr. piece*	£ 24 - 7 - 6		
Preſsing, folding and tacking	1 - 17 - 10		
Paper and ſeals - -	- - 4 - 6		
Canvas, cordage and inbaling	2 - 14 - 1		
Cocket and ſearcher's fees	- - 9 - 10		
Cartage, porterage and lyterage	- - 5 - 6		
Warfage, crane, and diſpatch	- - 2 - 3		
		30 - 1 - 6	
For my Commiſſion a 2½ *pr. Ct.* - - - - -		5 - 6 - 5¼	
		£ 218 - 4 - 2¼	

Errors excepted.

Eaſt-India Houſe, 23 *Aug.* 1777.

Sir, THOMAS SHARP,

Bought of the united Eaſt-India Comp.y at a publick ſale, 2 *Lots of callico*, *and* 2 *Lots of muſlin*, *on a diſcount of* £ 6 *pr. Cent.*

Contents Viz.

Lot 25: *Containing* 150 *pieces callico*, *pr. the Fox*		
at £ 8 - 15 - 6 *pr. piece* -	£ 1316 - 5 - 0	
Lot 44: *Containing* 150 *pieces ditto*, *pr. the Naſſau*		
at £ 7 - 18 - 6 *pr. piece* =	£ 1188 - 15 - 0	

Lot

Digitized by Google

George Walters, Factoor aldaar, voor zyn eige rekening en rifico. Merken, nommers, waarden en onkosten, zyn als volgt:

D L	N. 2 inhoudende 13 Scharlaken. 12 Groene.
	3 - - - 8 Hemels-blauw 8 Paarsen.
	4 - - - 12 Carmozyn. 12 Swarte.

65 stukken Serges kosten ongeveerwt ℒ 2-16-3

	s	d		't stuk. ℒ 182-16-8
Verwe en drooge a 7-6 't stuk ℒ	24	-	7	- 6
Persen, vouwen en pakken -	1	-	17	- 10
Papier en zegels - -		-	4	- 6
Doek, Touw en embaleren -	2	-	14	- 1
Konvooy- en Keurgelt - -		-	9	- 10
Wagen-vracht, draag- en ligter-gelt -		-	5	- 6
Pakhuis, kraan en aflading -		-	2	- 3

30 - 1 - 6

Voor myn Provisie a 2½ pr. Ct. - - - 5 - 6 - 5½

ℒ 218-4-2½

Misslagen uitgezondert.

't Oost-Indische Huis, 23 Aug. 1777.

De Wel Ed. Heer, THOMAS SHARP,

Heeft gekogt van de vereenigde Oost-Indische Comp. op een publieke veiling, 2 Cavelingen katoen, en 2 Cavelingen neteldoek, met een rabat van ℒ 6 pr. Ct.

Inhoudende als volgt:

Caveling 25: 150 stukken kattoen, pr. de Fox
a ℒ 8 - 15 - 6 pr. stuk ℒ 1316 - 5 - 0

Caveling 44: 150 dito pr. de Nassau
a ℒ 7 - 18 - 6 pr. stuk ℒ 1188 - 15 - 0

Digitized by Google

Lot 80: *Containing* 150 *pieces Muslin, pr. the Dreadnat at* L 11 - *pr. piece* - - L 1650 - - -
Lot 99: *Containing* 150 *pieces strip'd, pr. the Bolton, at* L 12 - 10 - 0 *pr. piece* - L 1875 - - -

L 6030 - 0 -

The 23 *Aug.* 1777.
N. N. Broker.

Inland Bills of Exchange.

Bristol 17 *May* 1778. L 130.

At sight pay Mr. William Jones, or order, one hundred and thirty Pounds, value received of George Smith Esqr. and place it to accompt as pr. advice from

Yours,

THOMAS EDWARDS.

To Mr. SAMUEL HARRISON.

Mercht. in London.

London 4 *May* 1778. L 9 - 16 -

At ten days sight pay Mr. Charles Hall, or order, nine Pounds, sixteen Shillings, value received of Mr. John

Digitized by Google

Caveling 80: 150 stukken neteldoek pr. de Dreadnot,
a L 11 - pr. stuk - L 1650 - - -
Caveling 99: 150 dito gestreept pr. de Bolton,
a L 12 - 10 - 0 pr. stuk - L 1875 - - -

L 6030 - 0 -

Den 23 Augustus 1777.
N. N. Makelaar.

Binnelandsche Wissel-brieven.

Bristol 17 Mey 1778. L 130

Op zigt betaalt aan den Heer Willem Jones, of order, een hondert en dertig Ponden, waarde ontfangen van George Smith, Schiltknaap, en stelt het op rekening als pr. advys.

De UE.

THOMAS EDWARDS.

Myn Heer,
De Heer SAMUEL HARRISON.

Koopman in London.

London 4 Mey 1778. L 9 - 16 -

Op tien dagen zigt betaalt aan de Heer Charles Hall, of order, negen Ponden, sestien Schellingen Sterling, waarde ontfangen van den Heer John Jen-

Digitized by Google

John Jennings, and place it without farther advice to accompt of

GEORGE LAW.

To Mr. ROBERT CHAMBERS.

Hoster in Harwich.

Foreign Bills of Exchange.

London 5 Aug. 1777. for Crowns Exchange at 57⅛ pr Cr.

At Usance pay this my first Bill of Exchange unto Mr Benjamin Moens, or order, four hundred and sixty eight Crowns, at 57⅛ pr. Crown, for value received of Mr. George Freeman, and place it to account as pr. advice from

Your Loving Friend,

EDMUND HILL.

To Mr. DAVID SUREPAY.

Merchant in Dunkirk.

London July 2nd. 1777. for L 470 - 19 - 10 at 35 - 1.

sch. gr.

At sight pay this my second Bill, (my First not being paid) unto Mr. N. N. or order, the sum of four hundred and seventy Pounds, nineteen Shillings and ten Pence Sterling, Exchange at thirty five Shillings and one grot

Digitized by Google

Jennings, en stelt het zonder verder advys op rekening van

GEORGE LAW.

Myn Heer,
De Heer ROBERT CHAMBERS.

Kouskooper in Harwich.

Buitenlandsche Wissel-brieven.

London 5 Augustus 1777 in Kroonen de Wissel 57⅛ pr. Kroon

Op Uso betaalt deze myn eerste Wisselbrief, aan den Heer Benjamin Moens, of order, vier hondert agtenseftig Kroonen a 57⅛ pr. Kroon, waarde ontfangen van den Heer George Freeman, en stelt het op rekening als pr. advys van

Uwe liefhebbende Vriend,

EDMUND HILL.

De Heer DAVID SUREPAY.
Koopman in Duinkerke.

---

sch. gr.
London 2 July 1777. voor L 470 - 19 - 10 a 35 - 1.

Op zigt betaalt deze myne tweede Wisselbrief (myn eerste niet betaalt zynde) aan den Heer N. N. of order, een somma van vier hondert seventig Ponden, negentien Schellingen tien groot Sterling wissel a vyfen-dertig Schellingen en 1 groot Vlaams 't ℔ Sterl. waar-

Digitized by Google

grot Flemish for £ 1 - Sterl value recd. of himself, and place it to accompt as pr. advice from

JOHN WILLIAMSON.

To Mr. JAN DE GROOT,
Merchr. in Rotterdam.

A Receipt on the backside of a Bill of Exchange.
September 6th. 1777. received the full contents within mentioned being. } - - -

---

fch. gr.
L 150 - at 36 - 6. Rotterdam 18 Aug. 1777.

At two Usance pay this second pr. Exchange (first not paid) to Mr. John Sharp, or order, one hundred and fifty Pounds Sterling, value of him and place it to account as advised by

JAN VANDER LAAN.

To Mr. WILLIAM LOVE.
Merchant in London.

Pro-

Digitized by Google

waarde ontfangen van hem zelven, en stelt het op rekening als pr. advys van

JOHN WILLIAMSON.

Myn Heer,

De Heer JAN DE GROOT,

Koopman te Rotterdam.

Een Quitantie op de agter-zyde van een Wisselbrief. Den vollen inhoud van de andere zyde ontfangen. Rotterdam 6 September 1777.

---

sch. gr.

L 150 - a 36 - 6. Rotterdam 18 Augustus 1777.

Op dubbel uso betaalt, deze myn tweede Wissel-brief (den eerste niet betaalt zynde) aan de Heer John Sharp, ofte order, een hondert-en-vyftig Ponden Sterling, waarde van dezelve, en stelt het op rekening volgens advys van

JAN VANDER LAAN.

Myn Heer,

De Heer WILLEM LOVE.

Koopman tot London.

Pro-

Digitized by Google

Proteſt of a Foreign Bill.

Know all perſons whom this preſent writing may concern, that the third day of July 1777. at the requeſt of Mr. John Sharp of London Merchant, I William Saylittle, Publick Notary, ſworn and admitted by authority of his ſacred Majeſty, George 3rd King of England &c did go to the dwelling houſe of Mr. George Doubtful upon whom the above named Bill of Exchange is drawn and ſhewed the original unto the ſaid Mr. George Doubtful, demanding his acceptance of the ſame, who anſwered me, he would not accept the ſaid Bill for reaſons beſt known to himſelf, of which he ſhould inform the Drawer Mr. John Spendthrift, wherefore I the ſaid Notary did proteſt, and by theſe preſents do proteſt, as well againſt the ſaid John Spendthrift as againſt the ſaid George Doubtful, as alſo againſt all other perſons, endorſers, and others therein concerned, for all Changes, Rechanges, Charges, Damages, and Intereſt whatſoever. In preſence of B. C. and G. R. called for witneſſes to this preſent Act, done in my Office in London, the day and year above ſaid.

William Saylittle, Publick Notary.

Note, that this Proteſt is always inſerted, or written under the Copy of the Bill.

A Bill

Digitized by Google

Protest van eene Buitenlandsche Wissel-brief.

Het zy een ieder kennelyk, die dit tegenwoordig geschrift aangaat, dat op den derden July 1777. ten verzoeke van de Heer John Sharp, Koopman te London, ik Willem Saylittle, Notaris Publicq, gezworen en toegelaten door gezag van zyn geheiligde Majesteit, George den derden, Koning van Engeland enz., ben gegaan ten woonhuize van de Hr. George Doubtful, op welke den boven genoemde Wisselbrief getrokken is, vertoonende het origineelen aan genoemde Heer George Doubtful, om dien te accepteeren, waar op hy antwoorden, gezegde Wissel-brief niet te willen accepteeren, om redenen, by hem zelf bekent, waar van hy den Trekker Mr. John Spendthrift zoude informeeren, waar tegen ik genoemde Notaris heb geprotesteert, en protesteere nogmaals by deze, zoo wel tegen den genoemden John Spendthrift, als wel tegen den genoemde George Doubtful, gelyk mede tegen alle andere personen, endorseurs, en een iegelyk die deze aangaat, van alle Wissel, Herwissel, Kosten, Schaden en Interesse, hoe genaamt, in tegenwoordigheid van B. C. en G. R als getuigen tot deze Acte verzogt, gedaan in myn Cabinet te London, op boven genoemde dag en Jaar.

William Saylittle, Notaris Publicq.

NB. Dit Protest is altyd ingerigt, of onder de Copy van den Wissel-brief geschreven.

Digitized by Google

A Bill of Exchange in the Exciſe.

3 *Nov.* 1776. *Exchange* £ 88 - 4 - 6.

Twenty days after date, pay to the Honourable the Commiſsioners of Exciſe, or order, eighty eight Pounds, four Shillings and ſix pence, value recd. of Mr. N. N. Collector, being his Majeſty's money as by advice from

Your humble Servant
ROBERT WEBSTER.

THOMAS FOX.
London.

Recd. Nov. 20. 1776. *of Mr Thomas Fox, eighty eight Pounds, four Shillings and ſix pence, in full of his Bill, for the uſe of his Majeſty, by order of the Commiſsioners of his Majeſty's Revenue of Exciſe.*

Pr. GREGORY GRANT.

£ 88 - 4 - 6.

Promiſsory Notes.

I Promiſe to pay to Mr. Gregory Johnſon, or order on demand twelve Pounds, value receiv'd the 12 *of May* 1776.

£ 12 - - HENRY HILL.

I Pro-

Digitized by Google

Een Wissel-brief van den Accyns.

3 November 1776. Wissel £ 88 - 4 - 6.

Twintig dagen na dato, betaalt aan de Commissarisen van den Accyns of order, acht-en-tagtig Ponden vier Schellingen en ses stuivers, waarde ontfangen van de Heer N. N. Collecteur, zynde zyn Majesteits gelt, volgens advys van

UE. Dw. Dienaar
ROBERT WEBSTER.

Aan THOMAS FOX.
London.

Ontfangen 20 November 1776. van den Heer Thomas Fox, acht-en-tagtig Ponden, vier schellingen en ses stuivers, zynde de volle waarde van zyne Wissel, voor 't gebruik van zyne Majesteit, door order van de Commisarisen, van zyn Majesteits Revenuën, van Accyns.

GREGORY GRANT.

£ 88 - 4 - 6.

Beloof-Briefjes.

Op vertooning dezes belove te betalen, aan den Heer Gregory Johnson, of order, twaalf Ponden, waarde ontfangen den 12den Mey 1776.

£ 12 - -. HENRICUS HILL.

Digitized by Google

I Promise to pay to Mr. William Webster, or bearer, on demand, five pounds, for value receiv'd the 31 of May 1777.

£5-- THOMAS TRUSTY.

I Promise to pay to Samuel Harrison or order, three months after date, fifty Pounds, for value receiv'd, witness my hand this 29 of April 1777.

£50-- WILLIAM PAYWELL.

ACQUITTANCES.

Received 3 June 1778. of Mr. Walter Snell forty Pounds, nine Shillings and six pence in full, for my Master.

£40-9-6 Pr. DANIEL FREEMAN.

Received the 17th. of Aug. 1778. of Mr. Adam Turner, the sum of twenty eight guilders and ten stivers, being so much due by a Bill of debt (bearing date the 18 of April last) unto my Master Ralph Vincent, I say received by me

ƒ28-10- NATHANAEL TRUEMAN.

Re-

Digitized by Google

Op vertooning dezes belove te betalen aan de Heer Willem Webster, of houder dezes, vyf Ponden, waarde ontfangen den 31sten Mey 1777.

£ 5 - - THOMAS TRUSTY.

Ik belove te betalen aan Samuel Harrison of order, drie maanden na dato dezes, vyftig Ponden, waarde ontfangen, getuigen myn handteekening, deze 29sten April 1777.

£ 50 - - WILLEM PAYWELL.

QUITANTIEN.

Ontfangen den 3 Juny 1778. van de Heer Walter Snell, veertig Ponden, negen schellingen en ses pence, tot volle betaling voor myn Meester.

£ 40 - 9 - 6 DANIEL FREEMAN.

Ontfangen den 17den Augustus 1778. van Monsr. Adam Turner, de somma van achtentwintig guldens vier stuivers, zynde het zelve verschuldigt aan myn Meester Ralph Vincent, volgens schult bekentenissen (in dato 18 April laastleden) zegge ontfangen door my

ƒ 28 - 10 - NATHANAEL TREUMAN.

Digitized by Google

Received the 7th July 1776. of the Honourable East-India Comp. two thousand five hundred Pounds, fifteen Shillings in full, for Mr. Thomas Fairplay and Company.

£ 2500 - 15 - *Pr. GEORGE LAW.*

Received the 17th. April 1776. of Mr. Richard Jones, sixteen Pounds in full for a Quarter Rent, due at Lady day last, for my Master.

£ 16 - - *Pr. JOHN WRITEWELL.*

Received Oct. the 13. 1777. by the hands of Mr. George Sharp, on order of Sam. Grant Esqr. sixteen Pounds seventeen Shillings in money, allow'd for Taxes 34 Shillings, in all, eighteen Pounds eleven Shillings, being for half a years Rent due the 24 June.

£ 18 - 11 -

BANKERS NOTES.

No. 30.

I Promise to pay to the Honourable John Jennings, or bearer, on demand, two hundred and ten Pounds.

London the 25th. Day of May 1777.

£ 210 - - *For THOMAS JONES & self.*

I Pro-

Digitized by Google

Ontfangen den 7den July 1776. van de Ed. Oost-Indische Comp. twee duizend vyf hondert Ponden en vyftien Schellingen, tot volle betaling, voor den Heer Thomas Fairplay en Comp.

£ 2500 - 15 - GEORGE LAW.

Ontfangen den 17den April 1776. van de Heer Richard Jones, zestien Ponden in volle betaling, voor een vierendeel Jaars Huisnuur, verschenen op Vrouwendag, voor myn Meester.

£ 16 - - JOHN WRITEWELL.

Ontfangen den 13 October 1777. uit handen van de Heer George Sharp, per order van Samuel Grant, Schuitknaap, zestien Ponden zeventien Schellingen in specie, en voor schaatinge 34 schell te samen 18 Ponden elf Schellingen, zynde voor een half Jaar Huishuur, verschenen den 24 van Zomermaant.

£ 18 - 11 - 0

BANKIER-BRIEFJES.

No. 30.

Op vertooning dezes belove te betalen, aan de Achtbare Heer John Jennings, ofte houder dezes, de somma van twee-hondert en tien Ponden.

London den 25sten Mey 1777.

£ 210 - - Voor THOMAS JONES en my zelf.

Digitized by Google

No. 69.

I Promise to pay to the Royal African Company or bearer on demand, two thousand Pounds.

London the 3rd. Day of May 1776.

£ 2000 - - *WILLIAM WEBSTER.*

BOOK DEBT.

WALTER JONES, *Esqr. Dr.*

To Robert Webster, Upholder.

1776.					
Jan.	4.	*A wrought bed dimitty and furniture compleat* - - -	£	26,	17, 4
		A Rich crimson damask ditto laced compleat - - -		74,	18, 3
March	10.	*A fine Carpet* - - -		8,	15. 0
April	5.	*A crimson velvet Easy-chair.* -		8,	14, 0
		Stools, 4 dito - -		9,	10, 6
Aug.	11.	*A Set of crimson damask window curtains and Vallens.*		15,	19,
Nov.	20.	*Chairs 6, with 1 Arm'd ditto Walnut tree fram'd* - - -		18,	10, 4
			£	163,	4, 9

A BILL

Digitized by Google

No. 69.

Op vertooning dezes belove te betalen aan de Koninglyke Africaansche Comp. ofte houder dezes, twee duizend Ponden.

London den 3den Dag van Mey 1776.

£ 2000 - - WILLEM WEBSTER.

BOEK-SCHULD.

WOUTER JONES, Schiltknaap.

Debet aan Robert Webster, Beddekooper.

1776.					
Jan.	4.	Een gewerkt Bed diemit en toebehoorsels, compleet. - - -	£	26, 17, 4
		Een Ryk carmozyn damast, dito met kant compl. - -		74, 18, 2
Maart	10.	Een tyne Tapyt. - - -		8, 15, 0
April	5.	Een carmozyn fluweele Leenstoel		8, 14, 0
		Stoelen, 4 dito. - - -		9, 10, 6
Aug.	11.	Een stel Venster-gordynen en Valletjes. - - -		15, 19, 4
Nov.	20.	6 Stoelen van Noteboom-hout, en 1 dito met armen. - -		18, 10, 4
			£	163, 4, 9

Digitized by Google

A BILL OF DEBT.

Memorandum that I Richard Paywell, of the parish of St. Catharines, Citizen and Grocer of London, do owe and am indebted to Joseph Williams of the said place, Apothecary, the sum of sixty Pounds ten Shillings, of good and lawful money of Great Britain, which sum I promise to pay to the said Joseph Williams, his Executors Administrators, or assigns, at, or upon the sixth day of July next ensuing the date hereof, In witness whereof, I have hereunto set my hand and seal, this third day of April in the year of our Lord one thousand seven hundred and seventy six.

Sign'd, Seal'd and deliver'd.
(being first legally Stamp'd)
in presence of.

Another Bill of Debt.

Borrowed and received the 20th of Nov. 1775. of Gilbert Compassion, the sum of six hundred guilders Hollands money, which I promise to pay upon demand: witness my Hand and Seal, the date above written.

JOHN PAYWELL.

Witnesses { *James Morgan.*
Arthur Dealmuch.

Digitized by Google

EEN SCHULD-BRIEF.

Ik Richard Paywell, in de Parochie van St. Catherines, Burger en Kruidenier te London; bekenne schuldig te zyn aan Jozeph Williams, Apothecar in de voornoemde Plaats de somma van seftig Ponden tien Schellingen, goed en gangbaar gelt van groot Brittanje, welke somma ik belove te betalen aan de voorn. Jozeph Williams, zyn Executeurs, Administrateurs, of zyne last hebbende, tegen den 6den van July aanstaande, in getuigen waar van hebbe dezen met myn handtekening en Zegel bekragtigt, deze derden dag van April, in 't Jaar onzes Heren, een duizent zeven hondert en zes-en-zeventig.

Getekent, Gezegelt, en overgelevert.
(zynde op een behoorlyk Zegel)
in tegenwoordigheid van.

Een andere Schuld-brief.

Ter leen ontfangen den 20 November 1775. van de Heer Gilbert Compassion, de somma van zes hondert guldens Hollands. welke somma ik op vertoning dezes belove te betalen, in getuigenis der waarheid, deze met myn handtekening en Zegel bekragtigt, ten dage als boven,

JOHN PAYWELL.

Getuigen { James Morgan,
Arthur Dealmuch.

Een

Digitized by Google

A Bill of Lading after the Engliſh manner.

Shipp'd by the grace of God in good order, and well condition'd by Wilſon and Robertſon, in and upon the good ſhip call'd the Nonſuch, whereof is Maſter, under God, for this preſent Voyage George Law, and riding at anchor in the river of Bourdeaux, and by God's grace bound for London, to ſay twenty Pipes of red Wine, for accompt & risque of Mr. Thomas Jones, Merchr. in the ſaid place: being mark'd and number'd as in the margin, and are to be delivered in the like good order and well condition'd, at the afore ſaid Port of London (the danger of the ſeas only excepted) unto the ſaid Mr. Thomas Jones or to his aſſigns, He or they, paying freight for the ſaid goods, twenty eight Shillings Sterl. pr. Tun, with primage and average accuſtom'd. In witneſs whereof the Maſter or Purſer of the ſaid ſhip, hath affirm'd to three Bills of lading all this tenor and date, the one of which three Bills being accompliſh'd, the other two to ſtand void: and ſo God ſend the good ſhip to her deſir'd Port in ſafety, Amen.

Dated in Bourdeaux 1 June 1778.

LETTERS OF CREDIT.

Sir, York July 2. 1777.

Pleaſe to furniſh the bearer Mr. Sampſon Dealmuch, the ſum of thirty Pounds, as he ſhall require the ſame, and place it to my accompt, for which this letter

of

Digitized by Google

Een Connoſſement naar de Duitſche wyze.

Ik George Hill van Rotterdam, Schipper naaſt God van myn Schip, genaamt de Sara, als nu ter tyd gereed leggende in de Maas by Vlaardingen, om met den eerſten goeden wint die Godt verleenen zal te zeilen naar Bourdeaux, alwaar myne regte ontlaadinge zyn zal, oirkonde en bekenne dat ik ontfangen hebbe, onder den overloop van myn voorſz. Schip van John Jennings, te weten G. R. 20 Baalen Linnen, alle droog ende wel geconditioneert, ende gemerkt met dit voorſtaande Merk, al het welk ik belove te leveren, indien my Godt behoudene reize verleend met myn voorn. Schip tot Bourdeaux, voorſz. aan den Heer Gabriël Coulan, ofte aan zyn Facteur ofte Gedeputeerden, mits my betalende voor myn vragt van dit voorſz. goed, vyf-en-twintig guldens Hollands gelt, en de sveryen naar de uſantien der Zee. Ende om dit te voldoen dat voorſz. is, zoo verbinde ik my zelven, en alle myne goederen, ende myn voorſz. Schip, met alle zyne toebehooren. In kennisſe der waarheid, zoo hebbe ik drie Connoſſementen hier af ondertekent met mynen Naam, of myn Schryver van mynent wegen, alle van enen inhoud, het ene voldaan, de anderen van geener waarden.

Geſchreven in Vlaardinge
20 Dag van October 1776.

CREDIET-BRIEVEN.

Myn Heer, York 2 July 1777.

Gelieft den houder dezes, den Heer Sampſon Dealmuch, met de ſomma van dertig Ponden te fourneeren, als hy zulks zal nodig hebben, en ſtelt het

op

Digitized by Google

of Credit with his receipt shall be your voucher and warrant, giving upon payment a line or two of Advice to

Your real Friend and humble Servant,
NICHOLAS BAXTER.

To Mr. JOHN SAUNDERS,
Merchant in Briſtol.

Received Auguſt. 1ſt. 1775. of Mr. John Saunders, thirty Pounds by vertue of Mr Nicholas Baxter his letter of Credit of 2nd. July laſt, for the ſaid ſum.

£ 30 -- *SAMPSON DEALMUCH.*

Sir, *London April 1. 1776.*

The bearer Mr. William Brown, being on his Travels, may have occaſion for money: pleaſe to furniſh him as his occaſion require, taking his receipts, and your Draughts for the value ſhall receive due honour, from,

Your humble Servant,
ABRAHAM JENNINGS.

A Monſ. RENOUARD.
Banquier a Paris.

Sir,

Digitized by Google

op myn Rekening, voor welke dezen brief van Crediet, nevens zyne quitantie U tot genoegzaam bewys en verzekering verſtrekken zal, gevende op de betaling een regel of twee Advys aan

Uwe opregte Vriend en
Ootmoedige Dienaar
NICHOLAS BAXTER.

Myn Heer,
De Heer JOHN SAUNDERS,
Koopman te Briſtol.

Ontfangen den 1ſten Auguſtus 1775. van den Heer John Saunders, dertig Ponden uit kragt van den Heer Nicholas Baxter's brief van Crediet, van den 2 July laaſtleden, voor de voorſchrevene ſomma.

£ 30 - - SAMPSON DEALMUCH.

Myn Heer, London 1 April 1776.

Den houder den Heer William Brown op Reis zynde, zal mogelyk gelt noodig hebben, verzoeke hem het zelve te fourneeren, naar zyn gelegenheid vereiſt, gelieft quitantie van hem daar voor te nemen, en uwe Wiſſels voor de waarde zullen behoorlyk gehonereert worden, door

UE. Dw. Dienaar
A. JENNINGS.

De Heer RENOUARD,
Bankier te Parys.

Myn

Digitized by Google

Rotterdam Sept. 10th. 1776.

Sir,

The bearer, Johannes vander Sluys, will have occasion for sixty Pounds: therefore requeſt you would advance him the ſaid ſum, or ſuch part as he ſhall require, and take his Bill on me for the ſame, I am, Sir.

Your moſt humble Servant,
CORNELIUS VAN OORT.

To Mr.
THEOPHILUS SUREPAY.
Mercht. in London.

Sir,

The laſt of yours which I received, was dated the 26 Ultimo, by which I underſtand you have mine of the 21 ditto, and I hope by this time you have accompliſhed the affair therein mentioned; as to the purport of Yours aſſure your ſelf, it ſhall be punctually obſerved, of which more per next: in the interim I intreat you to furniſh the bearer hereof, Mr. Richard Promiſewell with the ſum of eighty Pounds Flemiſh, at ſuch time as he ſhall require the ſame, and place it to my accompt, for which this my letter of Credit together with his receipt, ſhall be your ſufficient voucher

Digitized by Google

Rotterdam den 10 Sept. 1776.

Myn Heer,

De brenger dezes, Johannes vander Sluys, zal seftig Ponden nodig hebben: daarom verzoeke dat UE. hem daar mede gelieft te fourneeren, ofte zodanig gedeelte, van die Somma als hy eischen zal, en neemt zyn Wisselbrief op my voor de waarde.

Ik ben UE. Dw. Dienaar,
CORNELIS VAN OORT.

Myn Heer,
De Heer THEOPHILUS SUREPAY.
Koopman te London.

Myn Heer,

De laatste van de uwe dien-ik ontfing, was gedagtekent den 26 laastleden, by welken ik verstont, dat gy den mynen van den 21 dito ontfangen had, en ik hoope, dat gy te dezer tyd al volbragt zult hebben de zaken die daar in gemelt zyn; belangende den Inhout van den uwen, verzeker ik u, dat die stiptelyk zal waargenomen worden, omtrent welke ik u per naasten verder berigten zal: ondertusschen verzoeke ik den toonder dezes, Mr. Richard Promisewell, de somme van tagtig Pond Vlaams te verzorgen, op zodanige tyd als hy dezelve van u

Digitized by Google

voucher and warrant, giving (upon payment) a line or two of Advice to,

Your real Friend
and Servant,
GEORGE PAYWELL.

To Mr. WILLIAM VAN LOON,
Merchant in Rotterdam.

London June 2. 1775.

Mr. WILLIAM SNELL. London Jan. 21. 1776.

Yours of the 1 Instant I received, as also of 6th. with a Bill for £ 132 which is paid and placed to your accompt, I have this day sent by John Goodman, according to your order,

5 Ps. superfine grey Cloth qt. 138 yards
at 15 s. p. yard - - - £ 103 - 10 - -
6 Ps. Holland - - qt. 94 Ells
at 8s. 6d. pr. Ell - - - 39 - 19 - 0
£ 143 - 9 - 0

Your humble Servant,
GREGORY FOX.

To Mr. WILLIAM SNELL,
Draper at Cheapside.

From

Digitized by Google

zal begeren, en ſtelt die op myn Rekening, voor dewelke deze myn Crediet-briet te ſamen met zyne quitantie U voldoende bewys zullen zyn, en tot Borg verſtrekken, gevande op de betaling een regel of twee, tot berigt van denzelven.

Uwen waren Vriend en Dienaar,
GEORGE PAYWELL.

Aan de Hr. WILLEM VAN LOON,
Koopman te Rotterdam.
London den 2den Juny 1775.

De Heer WILLEM SNELL. London 21 Jan. 1757.

Den uwen van den eerſten dezer heb ik ontfangen, als mede van den 6den, nevens een Wiſſelbrief voor £ 132 welke betaalt, en op uw rekening geſteld is, Ik heb heden gezonden met Johannes Goodman, volgens uwe order,

5 Stukken ſuperfyn graauw Laken, inhoud: 138 yards

	s		
a 15 p. yard	-	-	£ 103 - 10 - 0
6 Stukken fyn Linnen, inhoudende 94 Ellen a 8s 6d. pr. Ell	-	-	39 - 19 - 0
			£ 143 - 9 - 0

UE. Dw. Dienaar,
GREGORIUS FOX.

Myn Heer,
De Heer WILLEM SNELL,
Lakenkoper te Cheapſide.

Digitized by Google

From a Country Chapman to one he deals with in Amſterdam.

Sir,

Thinking it neceſsary to renew our former correſpondence, I make bold to ſend you this Letter, the deſign of which is to deſire you to inform me how Trade goes at Amſterdam, and what the prices are at preſent of thoſe Commodities in which you know I principally deal: pleaſe to ſend me a Liſt containing the price current of all Goods and Merchandiſes: I ſhall eſteem it a kindneſs, and obligation binding me to embrace every occaſion to teſtify that I am,

Your Servant to Command,

L. L.

A Letter in behalf of a Friend.

Sir,

I make bold to trouble you with this Letter in behalf of the bearer, a Gentleman, and one of my very good Friends, who deſired me to intreat you (as I do earneſtly) to oblige him in a buſineſs the ſucceſs of which depends wholly upon your intereſt; I knew not how to refuſe him this ſmall requeſt, you will therefore oblige me extreamly, if you will be pleaſed to uſe your good offices, without any other conſideration, than that it is deſired by,

Sir, *Your moſt humble Servant,*

WILLIAM BEFRIENDALL.

Digitized by Google

An

Een Brief van een Koopman op het Landt, aan zyn Vriend te Amſterdam.

Myn Heer,

Het nodig agtende onze vorige handelinge te vernieuwen, verſtout ik my om U dezen Brief te ſchryven, welkers inhoud is, U te verzoeken om my te berigten hoe het met de Koophandel te Amſterdam gaat, en wat de tegenwoordige Pryzen zyn van die Waren, waar in gy weet dat ik voornamentlyk handele: gelieft my eene Lyſt te zenden, behelzende de Prys Courant, van alle Goederen en Koopmanſchappen, ik zal het eene Vriendſchap agten en eene verpligtinge, my verbindende iedere gelegenheid te omhelzen, om te betuigen dat ik ben,

Uwen Bereidwilligen Dienaar,
L. L.

Brief, ten behoeven van enen Vriend.

Myn Heer,

Ik gebruik de vrymoedigheid om u laſtig te vallen met dezen Brief, ten gevallen van den brenger, zynde een Heer, en een van myne zeer goede Vrienden, die my verzogt heeft om u te ſmeken (gelyk ik ook ernſtiglyk doe) om hem te verpligten in een zaak, welker uitſlag geheel van uwe voorſpraak afhangt, ik wiſt niet hoe ik hem dit geringe verzoek konde weigeren, daarom zult gy my grootelyks verpligten, als gy uwen goeden dienſt gelieft aan te wenden, zonder enige andere bedenking, dan dat het verzogt word door,

Myn Heer, Uwen zeer Ootmoedigen Dienaar,
WILLEM BEFRIENDALL.

Digitized by Google

An Anſwer to the foregoing Letter.

Sir,

This Gentleman in whoſe behalf you write, will tell you by word of mouth, how earneſtly I have ſerved you in obliging him: if you can at any time find any farther ſervice for me, it lies in your power to command it; being ambitious of demonſtrating always how much I am,

Sir,

Your Servant,

GEORGE COMPLIANCE.

Rotterdam April 17th. 1778.

Mr. JONATHAN TRUEMAN.

Sir,

My Father received Yours of the 4 inſtant with the incloſed Bill of Exchange, which is now accepted: the goods you write for, I ſhipped yeſterday onboard the King George Sloop, Robert Nicholſon Maſter, they being marked and number'd as pr. margent, the Bill of Loading you'll find here incloſed, and the Bill of Parcels is here unto annexed: my Fathers buſineſs has call'd him abroad, therefore I have taken ſpecial care to ſee your orders effected. If my Father can farther aſſiſt you in any thing, be pleas'd to honour him with your orders, it ſhall be faithfully perform'd by,

Your humble Servant,

JOHN CHAPMAN.

Pr. order of my Father William Chapman.

From

Digitized by Google

Antwoord op den voorgaanden Brief.

Myn Heer,

Dezen Heer, wegens wien gy ſchryft, zal u mondelings zeggen, hoe ernſtig ik u gedient heb met hem te verpligten: indien gy ten enigen tyd bevind, dat ik U enigen verderen dienſt kan doen, het is in uwe magt om my te gebieden, naardien ik het my eene eere rekene u te tonen, hoe veel ik altoos ben,

Myn Heer, Uw Dienaar.

JORIS COMPLIANCE.

Rotterdam den 17 April 1778.

De Hr. JONATHAN TRUEMAN.

Myn Heer,

Myn Vader heeft den uwen van den 4den dezer, nevens den ingeſlotenen Wiſſelbrief ontfangen, dezelve is reeds geaccepteert, de goederen door UE. geordoneert, hebbe ik giſteren geſcheept aan boord van de King George Sloep, Capitein Robert Nicholſon, zynde gemerkt en genommert als op de kant, het Connoſſement gaat hier ingeſloten, als mede de Specifique Rekening hier annex: myn Vaders affaires hebben hem verpligt van huis te gaan, en daarom hebbe ik byzondere zorg gedragen om uwe orders uit te voeren, indien myn Vader U verders ergens in kan dienen, verzoeke dat UE. hem met uwe orders gelieve te vereëren, die zullen getrouw en punctueel worden uitgevoert, en volbragt door,

UE. Dw. Dienaar,

JOHN CHAPMAN.

Per order van myn Vader William Chapman.

Digitized by Google

From an Apprentice to his Father.

Moſt Indulgent Father,

These are to Signify to you how much I am pleaſed with the Trade you have put me to, and with the treatment I meet with. Indeed I found it ſomewhat irkſome at firſt to be ſeparated from your ſelf and my dear Mother, and that in a ſtrange country; but time and good converſation hath in great meaſure diverted theſe thoughts, which made a melancholy impreſſion upon my mind, and now I am ſatisfied with the prudent choice you made for my welfare; I ſtudy nothing more than to pleaſe thoſe that have the command over me, by diligently, and faithfully regarding the buſineſs I am put to, without delay or regret, well knowing, it will in the end turn to my own advantage, and your ſatisfaction. And thus, Sir, in obedience to your command, I have ſent you this letter, deſiring with all ſubmiſſion and dutiful obſervance, that a Son is capable of ſhowing towards ſo good and indulgent a Father and Mother, to ſubſcribe my ſelf.

Your Dutiful, and Obedient Son,

R. S.

A Let-

Digitized by Google

Brief van een Leerknegt aan zynen Vader.

Teder Liefhebbende Vader.

Deze dient om U E. myn genoegen bekent te maken, in het beroep daar U E. my in geſtelt hebt, en in het goed onthaal dat men my aandoet. Waarlyk, in den beginne vond ik het wat verdrietig, zoo van U E. als van myn lieve Moeder afgeſcheiden te zyn, en dat wel in een vreemt land; maar het goed gezelſchap en de tyd hebben een goed deel van deze gedagten weg genomen, die een zwaarmoedigen indruk op myn gemoed maakten, maar nu ben ik vergenoegt met de voorzigtige keuze die U E. voor myn welvaren gedaan hebt, ik betragt niets meer als om die te behagen die het gebied over my hebben, door naarſtig en getrouw die dingen waar te nemen, daar ik in geſtelt ben, zonder uitſtel of berouw, wel wetende dat het in 't einde tot myn eigen voordeel en uw genoegen zal verſtrekken. En dus in gehoorzaamheid aan uwe bevelen, heb ik U E. dezen brief gezonden, verlangende met alle onderwerping en ſchuldige erkentenis (die een Zoon aan zulk een Tederliefhebbend Vader en Moeder bekwaam is te betonen) my te onderſchryven.

Uwen Dienſtwilligen en Gehoorzamen Zoon.

R. S.

Digitized by Google

A Letter of Advice from a Factor, &c.

I Hereby send you my due and hearty thanks for all your kindnesses, and favours, and let you understand, that the Trade of these Countries is very much increased by the late improvement of the Manufactories; so that you may expect, if the danger of the seas, and Privatiers be avoided, a very satisfying return for your Ventures, in improving the sale thereof to the highest value I have not been wanting; tho' amongst other Commodities that pass current in these Parts, nothing is at present more desired than — being at this time very scarce; Wherefore if by the next ship you send any considerable quantity, you may on good ground expect a double or treble return; of this, Sir, I thought necessary to give you Advice; I shall be ready upon all occasions to discharge that duty; which your kindness requires from,

Your Humble Servant.

J. S.

A Letter in favour of a Friend.

Sir,

My passionate desire to do you service, emboldens me to write to you, to beseech you to do this Friend of mine a favour; the matter is but small, but the acknowledgment shall be great, I shall expect this courtesy from

Digitized by Google

Een Advys-brief van een Factoor, enz

By deze wil ik UE. myne hartelyke dankzeginge betuigen, voor alle uwe vriendschap en gunste, en UE. laten weten, dat de Negotie in deze Landen zeer toegenomen is door de verbetering onzer Manufacturen, zo dat gy voor uwe onderneminger (als zy het gevaar der Zee, en der Kapers ontkomen zullen zyn) een zeer voldoende Retour te wagten hebt, ik heb niet verzuimd de hoogste prys daar voor by den verkoop te bezorgen, en dewyl onder alle andere dingen die in deze Landen courant gangbaar zyn, niet meer voor het tegenwoordige begeert word, dan — zynde zeer gezogt in dezen tyd, zo kunt gy op goede gronden een dubbeld ja drie dubbeld Retour verwagten; (zo gy my met her volgende Schip een aanmerkelyke hoeveelheid gelieft te zenden) hier van dagt ik Myn Heer, UE. Advys te moeten geven; ik zal by alle gelegentheid gereed zyn, om my van mynen pligt te kwyten, welke uwe goedheid verevschen, van,

Uw Ed. Dw. Dienaar,

J. S.

Brief ten voordelen van enen Vriend.

Myn Heer,

Myne driftige begeerte om u te dienen, verstout my aan u te schryven en te smeken, dezen Vriend van my een gunst te doen; de zaak is klein, maar de erkentenis zal groot zyn, ik zal deze beleefd-

heid

Digitized by Google

from you, as you from me may expect all manner of service, since in very deed I am,

Your most humble Servant.

R. J.

A Letter to a Correspondent in London.

Sir, Rotterdam August. 18th. 1777.

My Master being indisposed, and therefore confined to his chamber, is not in case to write an answer to your agreeable letter dated the 17th January last, therefore he hath commanded me to acquaint you, that seeing you repose so much confidence in him, you may rest assured that he'll use his utmost diligence to get your affair effected to your full satisfaction; mean while, I have taken special care to purchase you the best goods Rotterdam affords, and shipped them onboard the King George Sloop, Robert Nicholson Commander, the particular quantity and prices, I have in a Bill of Parcels hereto annexed; you are hereby desired to honour my Master with your farther orders,

Your humble Servant.

GREGORY FAITHFUL,

Servant to Mr. SAMPSON CAREFUL.

A Let-

Digitized by Google

heid van u verwagten, gelyk gy van my ook allerle dienst verwagten kunt, dewyl ik inderdaad ben,

Uwen zeer Ootmoedigen Dienaer.

R. J.

Een Brief aan een Correspondent te London.

Myn Heer, *Rotterdam* 18 *Augustus* 1777.

Nademaal myn Patroon door indispositie zyn kamer moetende houden, niet in staat is, om uwe zeer aangename missive van den 17den January laastleden te beantwoorden, zoo heeft hy my gelast UE. kennisse te geven, dat nademaal UE zoo veel vertrouwen op hem stelt, UE. verzeker kunt zyn, dat hy al zyn vermogen zal te werk stellen om uwe zaak ter uitvoer te brengen, tot volkomen vergenoeging, ondertusschen hebbe ik byzondere zorg gedragen, om UE. de beste goederen die in Rotterdam te vinden zyn, te verzorgen, en dezelve gescheept in de King George Sloep, met Capteit Robert Nicholson, de byzondere hoeveelheit en pryzen hebbe ik in eene Specifique Rekening bygevoegt verzoekende UE. by dezen, myn Patroon met uwe verdere orders gelieve te vereeren,

U Ed. Dw. Dienaar,

GREGORY FAITHFUL

Knegt van den Hr. SAMPSON CAREFUL

Eer

Digitized by Google

A Letter of Consolation to a Sick Friend.

Dear Sir,

The badness of the weather, the length of the Journey, and the urgency of my affairs, hath prevented my executing my design, which was to have waited upon you in person; but alas! what would my presence avail you? your affliction is from the hand of the sovereign disposer of all things, whose hand wounds, and maketh whole; and surely it does not become any sinful mortal to say to Him, what doest thou? neither can any stay his hand. I intreat you therefore beg grace to let patience have its perfect work; and seeing all things are to work together for good to the Children of the Covenant, let us beg that this affliction may be sanctified to you; think not that it would be better for you to have it removed: let the chastisement rather prosper in that whereto it is sent; keep your eye fixed on the end, and you will find the fruit of all this is to purge away sin; when matters come to be balanced, you will have to say, we hath done all things well. Consider what I say, it would be better for us if the will of God was so, to go bowed down all the day yea all our life long under Gods chastening hand, than to have our chastisements removed, without being sanctified to us. I say then, humble your self under Gods mighty hand, and in due time you shall reap if you faint not. He that shall come, will come, and will not tarry, try if you can bring and keep up your heart to this, not my will; but thy will be done, hold fast here, and the end shall be glorious. I hope to remember you in my Prayers, which

Digitized by Google

Een Brief van Vertroosting aan een Zieke Vriend.

Beminde Heer,

Het slegt weder, de lengte van de Reys, en de dringende bezigheden myner zaken, hebben myn voornemen te leur gestelt, het welk was om U E. in persoon te wagten, maar helaas! wat zoude myne tegenwoordigheid u konnen baten? Uwe verdrukkinge is van de hand van den onafhangelyken Bestierder aller dingen, wiens hand de wonde maakt, en wiens hand wederom de genezinge werkt; en waarlyk het past geen zondig sterveling tegens Hem te zeggen, Wat doet gy? ook kan Hen niemant tegen staan. Ik bidde u derhalven, smeekt doch om genade, op dat de lydzaamheid een volmaakt werk hebbe; en nadien alle dingen ten goede moeten medewerken voor de Kinderen des Verbonds, zoo laat ons smeken, dat deze verdrukkinge aan u gezegent mag worden: denkt niet dat het beter voor u zoude zyn, dat die weg genomen wierd, maar laat de kastyding liever voorspoedig zyn, tot al het geene daar dezelve toe gezonden word: houd uw oog gevestigt op het einde, en gy zult bevinden, dat de vrugt van dit alles is om U van de zonde te reinigen; wanneer de zaken in de weegschalen komen, dan zult gy moeten zeggen, dat hy alles wel gedaan heeft. Overdenkt het geen ik zegge, het zoude beter voor ons zyn, als het de wille Gods zo was, om den geheelen dag neder gebukt te gaan, ja zelf ons leven lang onder den kastydenden hand Godts te zyn, dan dat onze kastydingen wierden weg genomen, zonder dat

Digitized by Google

which together with this my advice, is all I can do for you.

I am, Dear Friend, your Brother and Companion in suffering affliction,

W: D:

A Letter from a Father to his Son, &c.

Son,

I found it expedient to let you know it is my will and pleasure, that you shou'd continue with your Master; nay, by your duty, and the authority of a Father I charge you, that you be obedient to your Master, and neglect no opportunity of making adue progress in your learning: I am grieved to hear compluints of you, I hope I shall hear no more; but that by doubling your diligence you will regain your Masters favour and approbation, together with my blessing: consider also, that well spent time now, will redound to your own credit and advantage, and give great satisfaction and pleasure to your,

Affectionate Father,

THOMAS INDULGENCE.

A Let-

Digitized by Google

ze aan ons geheilgt waren. Ik zegge dan, vernederd U onder de kragtige hand Godts, ende gy zult te zyner tyd maaien, zoo gy niet verslapt. Hy die te komen staat zal komen, en zal niet vertoeven; beproeft of gy uw hart hier toe brengen en houden kunt, om te zeggen, niet myn, maar uwen wille geschiede. Houd hier aan vast, en het einde zal heerlyk zyn; Ik hoop u in myne gebeden te gedenken, het welk te samen met dezen mynen raad, alles is wat ik voor u doen kan.

Ik ben, Beminde Vriend, uw Broeder en Medegenoot in de Verdrukkinge,

W. D.

Brief van een Vader aan zyn Zoon, enz.

Zoon,

Ik bevond het nodig om u te laten weten, dat het myn wil en welbehagen is, dat gy by uwen Meester zoudt blyven; Ja, volgens uwe schuldige plicht en het gezag van enen Vader, belast ik u, dat gy onderdanig zyt aan uwen Meester; en verzuimt gene gelegenheid, om eene behoorlyke vorderinge in uw leeren te maken; het bedroeft my klagten van u te horen, doch ik hoop dat ik 'er geen meer horen zal, maar dat gy door uwe naarstigheid te verdubbelen, uwes Meesters gunste en goedkeuringe zult weder bekomen, nevens mynen zegen; gedenkt ook dat uw tyd nu wel te besteden, tot uwe eigene agtinge en voordeel zal strekken, en ook groot genoegen en vermaak geven, aan hem die uwe

Toegenegene Vader is,

THOMAS INDULGENCE.

Digitized by Google

A Letter to a Lord.

I Boldly confess my incapacity, to express to your Lordship the resentment which your obligation causes in me, as also my disability in meeting with occasions to acquit my self: so that I have no other power left me, but an acknowledgment of your generous actions, which can only recompence themselves, in publishing your Lordships noble mind to the whole world, together with the quality.

My Lord, of your most Humble and most Obedient Servant.

A Letter of Information.

Sir,

Taking Pen Ink and Paper to write to you, I am called suddenly away, by an urgent occasion, your money is paid, as you may see by the Ticket herewith: The next week you shall not fail to hear from me, in the mean while adieu,

Your unfeigned Friend,
WILLIAM GRANT.

Rotterdam
March 8th. 1778.

A Letter

Digitized by Google

Een Brief aan een Lord.

Ik belyde vrymoedig myne onbekwaamheid, om aan uw Lordschap uit te drukken de gevoeligheid, welke uwe verpligting in my veroorzaakt, als mede myn onvermogen in de ontmoeting van gelegenheden om my te kwyten: zoo dat my geen andere magt overgelaten is, dan alleen ene erkentenis van uwe Edelmoedige daden, dewelke alleen zich zelven kunnen vergelden, in uwen Edelmoedigen geest aan de geheele weereld bekend te maken, nevens de hoedanigheid.

My Lord, van uwen zeer Ootmoedigen en zeer Verpligten Dienaar.

Een Brief tot onderrichting dienende.

Myn Heer,

Papier Pen en Inkt nemende om U Ed. te schryven, wierd ik daar terstont afgeroepen door een hoog dringend voorval, uw geld is betaalt, zoo als UE. kunt zien by het hier nevensgaande Briefje. De aanstaande week zult gy niet missen van my te hooren ondertusschen vaar wel.

U Ed. ongevensde Vriend,
WILLEM GRANT.

Rotterdam den 8 Maart 1778.

Digitized by Google

A Letter of Excuse.

Sir,

Through multiplicity of business, I am forced to intreat you, to bear with my brevity, though withal I do assure you, that I will give you an answer, so soon as I am at leisure, to all that you have proposed, in your last five weeks Letters.

Your assured Friend,
THOMAS FOX.

Amsterdam May 6th. 1776.

A Letter of Congratulation.

Sir,

I cannot express my joy at hearing the news of your advancement, It kindled such a flame of affection in me, that I could no longer refrain to let you know it.

I hear Sir, by credible report, that you are raised to the dignity of — And that you notwithstanding, like one in whom true generosity hath place, scorning to be puffed up with pride, and selfexalting ambition, are still, as far as your high character will admit, the same in kind respect and condescending goodness to your Friends, amongst whom I beg the honour ever to be continued: a great part of my happiness consists therein, especially when I consider your affability and condescending meekness, from which I am bold to think, that the honour to which you are advanced, will be graced by possessing one like your self. But Sir, not to be troublesome to you in the midst of your great affairs, with a tedious

Digitized by Google

Brief van Verschooning.

Myn Heer,

Door menigvuldige bezigheden ben ik genoodzaakt, U Ed. te verzoeken de kortheid van mynen Brief in te schikken, egter verzeker ik u, dat ik U Ed. een antwoord zal geven, zoo dra ik ledigen tyd heb, op alles wat U Ed. my in die laatste vyf-weekse Brieven hebt voorgesteld,

U Ed. verzekerde Vriend,
THOMAS FOX.

Amsterdam
6Mey1776.

Een Brief van Geluk-wensching.

Myn Heer,

Ik kan de blydschap niet uitdrukken die ik bevond, op het horen van de tyding van uwe verhooging; het verwekte in my zulk eene vlam van liefde, dat ik my niet langer konde onthouden van U zulks te laten weten.

Ik hoor, Myn Heer, volgens geloofwaardig verhaal, dat gy tot de hoogheid verheven zyt van — en dat gy des niettegenstaande gelyk enen, in wien de ware Edelmoedigheid plaats heeft, veragtende om door hoogmoed en zelfs-verheffende staatzugt, opgeblazen te zyn, zoo verre uwe hooge waardigheid medebrengt, dezelve zyt in minnelyke eerbied, en vernederende goedheid tot uwe Vrienden, onder welke ik verzoeke de eere te hebben, altoos te mogen blyven, gemerkt dat een groot gedeelte van myn geluk daar in bestaat, inzonderheid wanneer ik overwege

Digitized by Google

tedious Epistle, I conclude, by wishing the Lord may furnish you with grace and other necessary endowments, to fit you in your high station for aiming at his glory: and the good of society, which is the proper end of all Rule. I have the honour to subscribe my self, Honour'd Sir, the admirer of your virtues, & remain,

Your most Obliged, and most Humble Servant,

S. W.

An Answer to the Preceding Letter.

Sir,

Passing by some expresions with which you accosted me, which I look upon as proceeding more from your generosity, than any merit in me, though bad they come from any besides your self, I should have looked upon them as savouring of flattery; yet, I can easily excuse them in you, as being perswaded they proceeded from your warmth of affection towards me.

As to what you have heard of my advancement it is true: for which with all humility and submission, I desire to pay my acknowledgement in the first place, to the great fountain of honour and goodness, from whom cometh down every good gift: and secondly, to the innate

Digitized by Google

uwe vriendelykheid en toegevende zagtmoedigheid, welke my verstouten te denken, dat de eere tot welke gy verhoogt zyt, versiert zal worden, door de bezitting van enen gelyk u zelfs. Maar Myn Heer, om u niet verder te vermoeiën met enen langwyligen Brief, in het midden van uwe grote bezigheden, besluit ik met te wenschen, dat de Heere u voorzien mag met genade en andere nodige begaafdheden, om u bekwaam te maken in uwen hogen staat, om de heerlykheid Godts te beögen, en het welzyn van de maatschappye, het welk het eigentlyke einde is van alle Regeringe. Ik heb de eer my te ondertekenen, geëerde Heer, een verwonderaar van uwe deugden, Ik blyve Myn Heer,

U Ed. Verpligte, en Ootmoedige Dienaar,

S. W.

Een Antwoord op den voorgaanden Brief.

Myn Heer,

Enige uitdrukkingen voorbygaande, daar gy my mede genaakte, welke ik achte meer voorttekomen van uwe Edelmoedigheid, dan uit enige verdienſten in my; zo die nogtans van iemant anders dan van u zelven gekomen waren, zoude ik dezelve aangemerkt hebben, als te veel smakende na vleijery; evenwel kan ik ze gemakkelyk in u verschonen, als overtuigt zynde, dat ze voortgekomen zyn uit de hoftigheid van uwe genegentheid tot my.

Belangende het geen gy gehoort hebt van myne verheffing, het is waar: voor welke ik met alle ootmoedigheid en onderdanigheid begere myne erken-

Digitized by Google

innate goodness of the Royal favour, as not dareing to imagine, that any service I am capable of performing, can merit so great a trust, though I shall not be wanting on my part to endeavour to act as becometh me in so high a station: desiring you and all my wellwishers still to join your prayers with mine: to beg wisdom and grace, to enable me to aim at these two great ends you mentioned in your letter, that at the conclusion of my work, I may have the approbation of the great Judge, well done good and faithfull Servant. And so Sir, desiring our mutual friendship may be continued, I subscribe my self,

Your Friend, &c.

F. P.

A Letter to a Friend, begging a favour.

Honour'd Sir,

Since I had the bonour of your acquaintance, I have frequently received testimonies of your love and friendship: and must confess it seems to me unreasonable to make your former favours a plea for showing new ones; neither can I look upon my self but as rude to be again troublesome, because you have been so kind, but pressing necessity obliges me to it, and I presume, such a friend, as I have often experienced you to be, knows how to distinguish between a fault and the necessity which

Digitized by Google

tenisse te betalen, voor eerst aan de groté fontein van ere en goedheid, van wien alle goede giften nederdaalen, en ten tweede aan de aangeborene goedheid van de Koninglyke gunste, als niet durvende my verbeelden dat enige dienst, welken ik in staat ben te doen, zo groot een vertrouwen kan verdienen; doch ik zal aan myne zyde trachten nooit nalatig te zyn om te handelen, zo als 't my betaamt in zulk enen hogen staat; verzoekende u en alle die myn wel zyn wenschen, om uwe gebeden met de myne te paren in wysheid en genade te smeken, om my in staat te stellen de twee grote zaken te beögen die gy in uwen Brief meld, op dat ik aan het einde van myn werk deze goedkeuringe mag hebben van den groten Rechter, wel gedaan gy goede en getrouwe Dienstknegt. Verzoekende dus Myn Heer, dat onze wederzydsche vriendschap mag onderhouden worden, ondertekene ik my zelve,

Uwen Vriend, enz.

F. P.

Brief aan een Vriend, een gunst verzoekende.

Geëerde Heer,

Sedert dat ik de ere hebbe gehad van U te kennen, zoo heb ik gedurig bewyzen van uwe liefde en vriendschap ontfangen, en moet getuigen, dat het my onredelyk toeschynt om uwe vorige gunst-bewyzen tot een pleitreden te maken ter verkryging van nieuwen; ook kan ik my zelve niet anders als onbehouwen aanmerken om u weder lastig te vallen, daar gy zoo beleeft zyt geweest; maar de drukkende nood verpligt my daar toe, en ik vermoede dat zo

Digitized by Google

which compels me to commit it; and therefore without being any farther tedious to you, I deſire you would do me the favour as to lend me, and ſend it by the bearer a hundred guilders, which I will faithfully return you in ſix weeks time, with all due and grateful acknowledgements; and I beg you would freely command whatſoever lies in the power of your

Moſt Obliged moſt Humble Servant,

B. L.

A Letter returning Thanks, &c.

Sir,

You have obliged me ſo much that I am wholly at your command, and therefore if there is any thing wherein I may have the honour to ſerve you, and teſtify my gratitude for the many and weighty obligations you have laid upon me, I intreat you to honour me with your commands; mean while ſuffer me to approach you with the ſlender offering of thanks, till ſuch time as my abilities meet with an opportunity, to declare how ſenſible I am of your undeſerved goodneſs; and ſo Sir, with all immaginable reſpect begging to be excuſed for this my ſlight return, I muſt upon all occaſions acknowledge my ſelf your

Moſt Obliged moſt Humble Servant,

G. D.

A Letter

Digitized by Google

een Vriend, gelyk ik dikwils U bevonden heb te zyn, wel weet te onderscheiden tusschen een misdaad en de nood welke my dwingt om die te begaan; en daarom zonder u verder lastig te vallen, verzoek ik, dat gy my de gunst gelieft te bewyzen om aan my te leenen, en met den brenger dezes te zenden, een hondert guldens, welke ik u getrouwelyk in zes weken tyd weder zal geven, met alle behoorlyke en plegtige erkentenisse, en ik verzoek dat gy vrymoedig gelieft te gebieden, wat maar in het vermogen legt van,

Uwen meest Verpligten en zeer Ootmoedige Dienaar,

B. L.

Een Brief van Dankbaarheid, enz.

Myn Heer,

Gy hebt my zo veel verpligt dat ik geheel tot uwen dienst ben, en daarom als'er iets is waar in ik de eer mogte hebben om u te dienen, en myne dankbaarheid te bewyzen, voor de vele en wigtige verpligtingen die gy op my gelegt hebt, zo verzoeke ik dat gy my vereert met uwe ordes, laat my ondertusschen toe om u te genaken, met slegts de aanbiedinge van dankbaarheid, tot dien tyd toe dat myne vermogens eene gelegentheid zullen ontmoeten, om te verklaren hoe gevoelig ik ben, van uwe onverdiende goedheid; en dus Myn Heer, met alle bedenkelyke eerbied U biddende verschoont te mogen worden, voor deze slegte vergelding moet ik in alle gevallen my erkennen,

Uwen zeer verpligten en zeer Ootmoedigen Dienaar,

G. D.

Brief

Digitized by Google

A Letter complaining of silence.

Sir,

Your long silence makes me doubt whether my Letters and service be acceptable to you or not; you can resolve me when you please, with a line or two in answer, if you think me worthy of such a favour,

Your Servant,

R. B.

A Letter in answer to a request.

Sir,

Your requests are effected, and by consequence my desires are accomplished, the one depending on the other: for the least of those things that may pleasure you, shall be always my contentment. Spare not than to command my utmost endeavours, for they proceed,

Sir, from your most Humble Servant,

G. P.

A Letter

Digitized by Google

Brief, klagende over ſtilzwygenheid.

Myn Heer,

Uw lang ſtilzwygen voed in my twyffel, of myne Brieven en dienſten u aangenaam zyn of niet; gy kunt my oploſſing doen wanneer 't u belieft, met een regel of twe tot antwoord, als gy my zulk eene gunſt waardig acht,

Uwen Dienaar,

R. B.

Brief ter beantwoordinge van een verzoek.

Myn Heer,

Uwe verzoeken zyn te wegen gebragt, en by gevolge zyn ook myne begeertens vervult, dewyl de een van de andere afhangt: want de minſte zaken die u behagen, zullen altoos myne vergenoeginge zyn; ſpaart niet myne uiterſte betragting te gebieden, want zy vloeien voort,

Myn Heer, van uwen Ootmoedigen Dienaar,

G. P.

Brief

A Letter of Compliment.

Sir,

The deſire which I have to give you freſh aſſurances of my ſervice, is ſuch a degree of honour and delight to me, that I cannot but write to you every opportunity that preſents its ſelf, it being the only conſolation that I have in your abſence, to put you in mind, that there is nothing I value more with reſpect, to this world than your favour, which I beg may be continued to your

Humble Servant,

R. W.

From a Father to his Son, being an Apprentice.

Loving Son,

Your Maſter favoured me the laſt week with a Letter, I was glad to hear you are ſtill in good health; but above all with the good report he gives you, I hope you'll

Digitized by Google

Brief van Plicht-betuigingen.

Myn Heer,

De begeerte welke ik hebbe, om u nieuwe verzekering van mynen dienst te geven, is my zodanig een graat van eere en vermaak, dat ik niet nalaten kan aan u te ſchryven, by iedere gelegenheid die zich opdoet, zynde dit de enigſte troost die ik heb in uwe afwezigheid, u indachtig te doen zyn, dat 'er niets is dat ik ten aanzien van de dingen deezer waereld meer waardere dan uwe gunſte, welke ik verzoeke te mogen volduren aan,

Uwen Ootmoedigen Dienaar,

R. W.

Brief van een Vader aan zyn Zoon, zynde een Leerknecht.

Lieve Zoon,

Uwen Meeſter heeft my voorleden week met eenen Brief begunſtigt, Ik was blyde te hooren, dat gy noch in ene volkomen gezondheid zyt, maar te meer

Digitized by Google

you'll ſtrive more and more to deſerve his approbation, by a continual diligent and careful application to his buſineſs, and thus encourage me to contribute what I can to your future well being, it moſtly depending upon your good behaviour during your apprenticeſhip. let me in the firſt place conjure you to aim at remembring your Creator in the days of your youth: the living in the exercize of a ſtrict duty towards God, is the only means to withold you from running into thoſe errors and vicious practices, that young men are ſo naturally inclined to, by which they are often ruined, and their Parents hopes concerning them are ruſtrated: avoid the company of all ſuch in whom you diſcover the leaſt inclination to debauchery, they being more dangerous than the plague, and their Infection generally ſpreads its ſelf farther. Piety to God and his ſervice, muſt be the ſpring that will ſet all the wheels of your duty agoing; be ſure to maintain a ſtrict juſtice towards your Maſter in the whole courſe of your ſervice, that ſo you neither wrong him your ſelf, nor ſuffer any other to your knowledge ſo to do: for things gotten by fraud will like a ſecret canker eat up all your future ſubſtance, and purſue you with a curſe to your grave, unleſs you meet with a timely repentance: my dear Child, exert unwearied diligence in your Maſters buſineſs as well when he is abſent as preſent, nothing being more hateful in the ſight of God and man than eye ſervice. Be of an obliging temper, and a courteous and affable carriage towards your Miſtreſs, the Children and the other Servants, for ſuch a behaviour will endear you to all the family; whereas a ſullen and moroſe diſpoſition will render you the averſion of all you have to do with. I am greatly taken with the character your Maſter gives you; yet I found it neceſſary to lay theſe advices before you once more, that it may be a meah to help your memory, and by the Lords bleſſing to help you forward in

Digitized by Google

meer over het goed getuigenis dat hy van u geeft: Ik hoope gy zult meer en meer zyne goedkeuringe trachten te verdienen, door een gedurig naarstig en zorgvuldig waarnemen van zyne zaken, en my dus aanmoedigen om al toe te brengen wat ik kan tot uw toekomende wel zyn, het welk meestendeels is afhangende van uw goed gedrag; gedurende uwe Leerlingschap. Laat my u eerst nadrukkelyk vermanen, om te beögen aan uwen Schepper, in de dagen uwer Jongelingschap te gedenken, het leven in de beöefening van naauwkeurige Godtsdienstige plichten, is alleen het middel om u te wederhouden van in die dwalingen en ondeugende Practyken te loopen, daar jonge lieden zo natuurlyk toegenegen zyn, door welke zy dikwils worden bedorven, en de hope hunner Ouders omtrent hun verydeld word: vermyd het gezelschap der genen in wien gy de minste genegentheid bemerkt tot ontucht, zynde zy gevaarlyker dan de pest, en hunne besmettinge spreid zich gemeenlyk verder uit. Godtvruchtigheid jegens Godt en zynen dienst, moet de oirspronk zyn, welke alle de radefen uwer plichten gaande maakt. Weest bezorgt om een stipte opregtichheid te handhaven jegens uwen Meester, in den gehelen loop van uwe dienstbaarheid, op dat gy zelve hem niet benadelen moogt, lyd ook niet dat een ander met uwe kennisse zulks doet, want de dingen die door bedrog bekomen worden, zullen gelyk een verborgen kanker uwe aanstaande middelen opeten, en u met een vloek vervolgen tot aan uw graf, ten ware dat gy een tydig berouw mogt bekomen: Myn lieve Kind, betracht een onvermoeide naarstigheid in de zaken van uwen Meester, zoo wel in zyne afwezenheid als in zyne tegenwoordichheid, terwyl 'er niets verfoeilyker is voor Godt en menschen, dan ogen dienst. Zyt van een verpligtent gesteldheid en van een beleeft vrien-

Digitized by Google

in the way of well doing. Your Mother and the reſt of my family are all well at preſent and give their loves to you, I am

Your affectionate Father.

WILLIAM THOUGHTFUL.

A Letter complaining of ingratitude.

Sir,

I Muſt let you know that I never expected ſuch treatment from you: not being conſcious to my ſelf of having deſerved it at your hands; and notwithſtanding the Injury you have done me againſt the very Laws of friendſhip, yet you may ſee my diſpoſition is ſuch, that I cannot ſo ſlightly ſhake off on my part the bonds of amity, but muſt with a gentle reproof, inſtead of complaining to others, ſoftly and in ſilence complain to your ſelf, that you may be the eaſier convinced what kindneſs you have abuſed and ſlighted: yea, I will endeavour to put the beſt conſtruction immaginable upon your behaviour, by perſwading

Digitized by Google

delyk gedrag jegens uwe Meestereſſe, de Kinderen en andere bedienden, want zulk een gedrag zal u beminnelyk maken by de gantſche famielie; daar in tegendeel eene kribbige en gemelyke geſteltheid, u een afkeer zal doen zyn, van een ieder daar gy medé te doen hebt. Ik ben zeer ingenomen met het getuigenis dat uwe Meester van u geeft; evenwel vond ik het raadzaam u deze nodige raadgevingen nog eens voor te leggen, op dat die een middel mogt zyn om dit in gedagtenis te houden, en om u door des Heren Zegen voort te helpen in den weg van wel te doen. Uwe Moeder en myn verdere familie zyn alle voor tegenwoordig welvarende, en preſenteren u hare liefde, Ik ben

Uwen genegen Vader,

WILLEM VOLGEDAGTE.

Een Brief klagende over ondankbaarheid.

Myn Heer,

Ik moet u laten weten, dat ik nooit zulke behandeling van u verwagt had, zynde by my zelven overtuigt zulks niet van u verdient te hebben; en niet-tegenſtaande het ongelyk dat gy my gedaan hebt tegens de ware Wetten van vriendſchap, nogtans moogt gy zien dat myne goede geſteltheid zodanig is, dat ik niet zoo ligtelyk van mynen kant de banden der liefde kan afſchudden, maar moet met een zagtſinnige berisping, in plaatſe van aan anderen te klagen, zagtelyk en in ſtilte klagen aan u zelven, op dat gy des te gemakkelyker mogt overtuigt zyn, wat vriendſchap gy misbruikt en veragt hebt; Ja ik zal trach-

Digitized by Google

ſwading my ſelf that what was done proceeded from raſhneſs, or ſome miſunderſtanding ſupported by falſe report; be it as it will the fault is not ſo great, as to make me caſt off a Friend whoſe unfeigned acknowledgement may attone for his fault, and when the offended is of ſo mild a diſpoſition, the offender ſurely can not help relenting: wherefore Sir, in hopes of attaining what I aim at, I ſubſcribe my ſelf,

Your injured but conſtant Friend,

G. FORGIVEMUCH.

An Anſwer to the Preceding Letter, acknowledging a fault.

Your mild proceeding with the charitable conſtruction you put upon my behaviour; or rather misbehaviour towards you, has intirely captivated my ruſling paſſion: ſo that I am conſtrained to acknowledge my raſhneſs as having acted a part no ways anſwerable to the favours I have received from you; therefore I have ſent you this Letter to intreat you to pardon what is paſt, and to aſſure you, that I deſign for the future by doubling my diligence to aim at making amends for what is paſt. Pleaſe to ſignify to the bearer, when you will be pleaſed I ſhall wait upon

Digitized by Google

ten om de beſcheidenſte uitlegging die te bedenken is van uw gedrag te maken, door my te vleiën dat het gene gedaan was, voortſpruite uit haaſtigheid, of enig misverſtant, onderſteunt door valſche gerugten; doch het zy zoo het zy, de fout is zo groot niet om my te noodzaken een Vriend te verwerpen, wiens ongeveinsde erkentenis zal konnen boeten voor zyne ſchult; en wanneer de verongelykte van zoo enen zagtzinnigen aart is, dan kan de verongelyker niet anders dan vermurwt worden: daarom Myn Heer, in hope dat gy aan myne verwagting zult beantwoorden, ondertekene ik my,

Uwen beledigden doch beſtendigen Vriend,

G. VERGEEFVEEL.

Antwoord op den voorgaanden Brief, ſchult bekennende.

Uwe zagtzinnige behandelinge nevens uwe liefdadige beduiding van myn gedrag, ofte liever wangedrag jegens u, heeft ten enemaale myne ongeregelde hartstogten overwonnen, zoo dat ik my gedwongen vinde tot ene ſchult-bekentenis van myne haaſtigheid, als geenſints gehandelt hebbende overeenkomſtig de gunſten die ik van u ontfangen hebbe; daarom heb ik u dezen Brief gezonden, om vergiffenis van u te ſmeken voor 't gebeurde, en om u te verzekeren dat ik voornemens ben, om in 't toekomende myne naarſtigheid te verdubbelen, om ene vergelding

Digitized by Google

upon you, that I may in perſon acknowledge my offence, in the mean while I make bold to ſubſcribe my ſelf,

Your unworthy but affected Servant.

T. UNGRATEFULL.

A Letter from a Wife abroad to her Husband.

Dear Husband,

These are to certify you, that my ſelf and our Children are arrived ſafe at Rotterdam; all our friends and relations here are in good health. We are by them kindly entertained, even beyond what I expected: as for this city it is of a pleaſant ſituation, the air is very temporate, and the Inhabitants very courteous and obliging: we are furniſhed with all things neceſsary, and want nothing but your preſence, to give all the ſatisfaction we can look for from the creature. We ſhall be obliged to continue here till the ſpring; pray, dear Husband, let us hear from you as often as opportunity will permit, all friends here deſire to be remembred to you, but above all, ſhe who has the happineſs to ſubſcribe her ſelf,

Your loving and affectionate Wife,

MARY CONSTANT.

A Letter

Digitized by Google

gelding te doen voor het voorledene. Gelieft den Brenger dezes te laten weten, wanneer het u belieft dat ik u op zal wagten, op dat ik in perſoon myn ſchult mag bekennen: onderwylen verſtout ik my om te tekenen,

Uwen onwaardigen doch berouw hebbende Dienaar,

T. ONDANKBAAR.

Een Brief van een Vrouw aan haar Man.

Lieve Man,

Deze dient om u te laten weten, dat ik en onze Kinderen behouden aangekomen zyn te Rotterdam; alle onze vrienden en maagſchap alhier zyn in goede gezontheid. Wy worden door haar vriendelyk onthaald, zelfs boven myne verwagting; aangaande deze Stad die is uittermaten vermakelyk gelegen, de lugt is zeer gematigt, en de Inwoonders zyn zeer beleeft en verpligtende; wy worden van alle noodwendigheden voorzien, en daar ontbreekt niets als uwe tegenwoordigheid, om alle vergenoeginge te geven die wy van 't Schepſel verwagten kunnen. Wy zullen genootzaakt zyn tot de lente hier te blyven; Ik bidde u myn lieve Man, laat ons van u hooren zoo dikwils als de gelegentheid toelaat, de vrienden alhier verzoeken alle aan u de gebiedenisſe, maar inzonderheid zy die het geluk heeft haar zelve te ondertekenen,

Uwe minzame en liefhebhebbende Vrouw,

MARIA STANTVASTIG.

Digitized by Google

A Letter of counſel from one Brother to another.

Dear Brother,

I Received yours of the 14th. inſtant not without a mixture of joy and fear: for ſeeing Providence hath raiſed you to ſuch great honour, and beſtowed on you abundance of the good things of this world the leaſt of which is far above our deſervings, when we conſider we are rebels againſt the Divine Majeſty, and thus are chargeable with infinite evil; I ſay when we conſider how undeſerving we are, and how we are diſtinguiſh'd in theſe things from many round about us, but eſpecially from thoſe who were as good by nature, and 't may be by practice too, who now are irrecoverably loſt: and are drinking in large draughts of unmixed, but well deſerved wrath; how might the wisdom, power, and goodneſs of God (from whom cometh down every good gift) appear in every creature we enjoy, but alas! how ready are we by reaſon of our amazing corruption and degeneracy to go out after the creature; and forſake the great Creator himſelf, and uſe his mercies as inſtruments as it were to fight againſt the bountiful giver of them. Let not your wealth ſeem to you as a ſtrong tower in your imagination. Remember Luke XII. *where the deceived ſoul promiſed to himſelf great eaſe, much mirth, and long life: conſider how much like a fool he behaved himſelf, and that his ſoul was required of him that ſame night. As alſo that of the other mentioned Luke* XVI. *called the Rich man, and the Rich man died and was buried: and the next thing we hear of him was, and in hell he lift up his eyes being*

Digitized by Google

Een Brief van raadgevinge, van den enen Broeder aan den anderen.

Waarde Broeder,

Ik ontfong uwen aangenamen van den 14den dezer, niet zonder eene vermenging van blydschap en vreeze, nadien de Voorsienigheid U E. tot zulk eene groote ere verheven, en met zoo een overvloed van de beste goederen dezer waereld als omringt heeft, waar van de minste verre boven onze verdienste is, wanneer wy gedenken dat wy rebellen zyn tegen de Goddelyke Majesteit, en dus beladen met oneindige euveldaden, ik zegge, als wy gedenken hoe onwaardig wy zyn, en hoe wy in alle deze dingen onderscheiden worden van veele die rontöm ons zyn, maar voor al van die, dewelke van nature, en mogelyk ook door de practyk zo goed waren als wy, en die nu in een onherstelbaar verderf leggen, drinkende groote teugen van ongemengde, doch egter welverdiende gramschap; hoe zoude dan de wysheid, magt en goedheid Godts (van wien alle goede gaven nederdalen) zich in ieder schepsel betonen die wy genieten, maar helaas! hoe ras is men uit oirzaak van onze verbaasde verdorvenheid en ontaartheid gereed, om naar het schepsel uittegaan, en den groten Schepper zelfs te verlaten, gebruikende als 't ware, zyne weldaden als middelen, om tegen den milden gever van dezelve te stryden, laat uwen rykdom in uwe inbeelding niet zyn als een sterke toren. Gedenkt aan Lukas XII. daar de bedrogene ziele zich zelve groot gemak, veel vrolykheid, en een lang leven beloofde. Gedenkt hoe zeer hy zich gelyk een dwaas gedroeg, en dat zyne ziele dien zelven nacht

Digitized by Google

being in torment. God hath raiſed you to a condition, wherein you may be uſeful to ſociety, and helpful to Chriſts poor members, he hath made you his Steward, and therefore remember you muſt give an account of your Stewardſhip: quit you therefore of your duty in the high ſtation you are now in; and ſay often to your ſelf what ſhall it profit a man if he gain the whole world and looſe his own ſoul? ſeek durable riches and righteouſneſs: dig night and day in the field of the Gospel and reſt not till you find the great Pearl hidden therein, which will ſerve you for Wisdom, Righteouſneſs, Sanctification, and Redemption. Think often on John. III. vers 3: ſtay no where upon the road ſhort of the great City of Refuge, and when you arrive there you may look back upon this vain and momentary world, and upon all your own performances, and ſing with Paul, yea doubtleſs I count all things loſt and dung, in comparison &c. Cry earneſtly for grace to make you meet for the inheritance of the ſaints in light. This hopeing you'll not ſlight this my wholeſome counſel, I conclude, being

Your Loving and affectionate Brother,

JOHN WISHWELL.

A Letter

Digitized by Google

van hem wierd afgeëischt. Gelyk ook dien anderen daar Lukas xvi. van vermelt werd, genaamt den ryken Man, en de ryke Man ſtierf, en wierd begraven, en de naaſte zaak die men van hem hoort, was dat hy in de helle zyne ogen open deedt, zynde in de pynen. Godt heeft u in enen ſtaat geſtelt, waar in gy tot nut van de maatſchappye, en tot behulpzaamheid van Chriſtus arme leden kunt zyn, hy heeft u tot zyn Rentmeeſter gemaakt, en daarom gedenkt, dat gy rekenſchap van uw Rentmeeſterſchap zult moeten geven: quyt u derhalven van uwen pligt in die hooge ſtantplaatſe daar gy nu in zyt; en zegt dikwils tot u zelve, wat zou het een menſche baten dat hy de gehele waereld won, en ſchade aan zyne eigene ziele leede? Zoekt duuragtige rykdom en gerechtigheid; graaft nagt en dag in het veld des Euangeliums, en ruſt niet voor dat gy die groote Paerel, welke daar in verborgen is, gevonden hebt, die u tot Wysheid, Rechtveerdigheid, Heiligmaking en Verloſſing verſtrekken zal. Gedenkt dikwils aan Johannis III. vers 3. blyft nergens aan deze kant van de Vryſtad op den weg ſtaan, en als gy daar in zult gekomen zyn, zoo ziet achter u om, na deze iedele en kortſtondige waereld, en op alle uwe verrigtingen, en ſingt met Paulus, — Ja gewiſſelyk, — ik achte alle diugen ſchade en drek te zyn, in vergelykinge enz. roept ernſtig om genade, om u bekwaam te maken om deel te hebben in de erve der Heiligen, in het ligt. Hopende dus dat UE. dezen mynen heilzamen raad niet zult veragten, zoo beſluit ik, zynde

Uwen Liefhebbenden en toegenegenen Broeder,

JOHANNES WENSCHWEL.

Eer

Digitized by Google

A Letter to a Youngman, purpoſing to Travel abroad.

To Mr. T. SEARCHALL.

Sir,

Yours of the 6th. current came ſafely to hand, by the contents of which I underſtand, you perſiſt in your purpoſe for foreign travel, to ſtudy a while the world abroad: It is the way to perfect you, and I have already discovered ſuch choiſe ingredients, and parts of ingenuity in you, that will quickly make you a compleat Gentleman, no more now, but that I am ſeriously,

Yours to diſpoſe of
H. L.

Rotterdam 4th. May
1777.

A Letter from a Merchant in Rotterdam, to his Friend in London.

Dear Sir,

You have given ſuch demonſtrations of your faithfulneſs in the diſcharge of that truſt I have hitherto repoſed in you, that I am ſtill imboldened to deſire the favour of you to be ſo good as to receive the ſeveral ſums of money you will find due to me by the incloſed Bills

Digitized by Google

Een Brief aan een Jongman, voornemens zynde om uitlandig te Reizen.

Aan den Hr. T. SEARCHALL.

Myn Heer,

Den uwe van 6den dezer is my wel ter hand gekomen, uit welkers inhoud ik verſta, dat UE. in uw voornemen, om in uitheemſche landen te gaan reizen, volhardt, om enige tyd de waerelt buiten's lands te leren kennen: dit is de weg om u te volmaken, en ik heb alrede zulke uitſtekende hoedanigheden en blyken van verſtant in u ontdekt, die u haaſt een volkomen Edelman zullen maken, zo dat ik voor tegenwoordig niet meer te zeggen heb, als dat ik in opregtigheid blyve,

Uwe altoos bereidvaardigen
Dienaar,

Rotterdam
den 4 Mey 1777. H. L.

Een Brief van een Koopman te Rotterdam, aan zyn Vriend te London.

Waarde Heer,

Gy hebt zoo vele blyken van uwe opregtigheid gegeven in u aan dat vertrouwen te kwyten, het welk ik tot hier toe in u geſtelt heb, dat ik my wederom verſtoute deze gunſt van u te begeren, van zo goed te willen zyn om de verſcheiden ſommen, die

Digitized by Google

Bills; whereby you'll be directed to the several places and persons where, and of whom you are to receive it. I'm much obliged to you for the hint you gave me in your last of Mr. F I understood your meaning, and went to him immediatly, and with some difficulty got my money, which I certainly should have lost, had it not been for your seasonable advertisement: for I hear he is gone off to the great surprize of all his creditors, they as well as I, having no suspicion of any such thing. Please to let me hear by the next Post how you succeed in the affair I have now troubled you with, in doing this, you will confer an obligation beyond expression upon your

Humble Servant,

G. D.

A Letter to a Friend in trouble offering him assistance.

Dear Friend,

You have been ready on all occasions to oblige me, and therefore the hearing of your being in trouble greatly affected me, who heartily sympathize with you. And seeing the wise Man saith a brother is born for adversity, I am willing to lay hold of this opportunity, to make it appear that I my self will be such a friend to you; therefore, as it hath pleased Providence to give me ability to assist you, be pleased

Digitized by Google

die UE. uit de inleggende Briefjes zult vinden my ſchuldig te zyn, te ontfangen; UE. zult daar geweezen worden op de verſcheide plaatſen en perſonen, waar, en van welken gy die te ontfangen hebt. Ik ben UE. zeer verpligt voor de waarſchouwinge die UE. my in uwe laatſte omtrent de Heer F. heb gelieven te geven. Ik begreep uwe meening, en ging aanſtonts na hem toe, en heb met wat moeite myn geld gekregen, dat ik zekerlyk verloren zoude hebben, indien gy my niet tydig gewaarſchouwt had; want ik hoor dat hy ſedert weg gegaan is, tot grote verwondering van zyne crediteuren, dewyl zy zo weinig als ik daar enig vermoeden van hadden. Laat my doch met de naaſte Poſt weten, hoe UE. in die dingen, waar mede ik UE. belaſt heb, geſlaagt zyt, 't welk doende, UE. ene onuitdrukkelyke verpligting leggen zult, op

Uwen Ootmoedigen Dienaar,

G. D.

Een Brief aan een Vriend, in verlegenheid hem aſſiſtentie aanbiedende.

Waarde Vriend,

Gy hebt by alle gelegenheden bereid geweeſt om my te verpligten, en daarom heeft het hooren dat UE. in verlegenheid gekomen zyt my grotelyks bewogen, zo dat ik een opregt medelyden met u hebbe. En naardien de wyze Man zegt, een broeder word in benaautheid geboren, zoo ben ik bereid deze gelegenheit te omhelzen, op dat het blyke, dat ik zelfs voor UE. zo een vriend wil zyn; daarom, naar-

Digitized by Google

to accept of what I have ſent you by the bearer; in order to ſerve your preſent neceſſity; and let me know by the firſt occaſion a little more particularly how your matters ſtand and you ſhall not want any aſſiſtance I can give you, and therefore don't be too much caſt down neither think what I do is a trouble to me; I am indeed ſorry for your trouble; but glad I am put in a capacity to ſhow how much I am your real friend. And I hope that they who deſign'd to take the advantage of you, will be willing to accept of reaſonable terms, when they ſee you have a friend that is both able and willing to ſtand by you. In the mean time, remember, that I am your

Friend to ſerve you,

J. W.

A Letter from a Maſter to his Servant.

George,

I no ſooner received yours, but I found my ſelf under a neceſſity to let you know that the urgency and multiplicity of buſineſs, requires my abſence longer than I expected. neither can I fix any certain time for my return, I command you to be watchfull and induſtrious in your ſtation, and ſee that your fellow ſervants behave themſelves in all reſpects, as they

Digitized by Google

naardien het de Voorzienigheid behaagt heeft, my in ſtaat te ſtellen om u te helpen, zoo weeſt zo goed om het geen ik U E. by den brenger dezes gezonden heb aantenemen, om U E. daar van in de tegenwoordige nootzakelykheit te bedienen; en laat my by de eerſte gelegentheid wat meer byzonder weten hoe uwe zaken ſtaan, wanneer U E. geen hulp ontbreken zult die ik U E. geven kan: weeſt derhalven dog niet te veel neder geſlagen, noch denkt niet dat het geen ik doe veel moeite voor my is; ik ben waarlyk bedroeft over uw geval, maar blyde dat ik in ſtaat geſtelt ben om U E. te tonen, hoe zeer ik waarlyk uw Vriend ben. En ik hope dat de gene die voornemens zyn u te benadelen, bereid zullen zyn redelyke voorwaarden aan te nemen, wanneer zy zien dat gy een vriend hebt, die zoo wel in ſtaat als gewillig is om u byſtant te doen: weeſt ondertuſſchen gedagtig dat ik ben,

Uwen opregten Vriend om
u te dienen,

J. W.

Brief van een Meeſter aan zyn Dienſtknegt.

Joris,

Ik had den uwe zoo ras niet ontfangen, of ik vont my in de noodzakelykheid om u te laten weten, dat de dringende meenigvuldigheid van zaken myn afwezen langer vereiſchen, dan ik verwagt had, ook kan ik geen vaſten tyd van myne te rugkomſt bepalen; ik beveel u waakzaam en ieverig te zyn in uwen dienſt, en ziet toe dat uwe mede dienſtknegten zich ge-

Digitized by Google

they ought, that their diligence and industry may turn to my advantage, and your credit, in being careful in all matters relating to your trust, as a faithful servant. Moreover I lay my commands on you that upon receipt hereof, you send me a particular account how business has been carried on since my departure; thus doing, you will give much satisfaction to him, who is,

Your kind and loving Master,

J. CHAPMAN.

The Servants Answer.

Worthy Sir,

As it has always been my greatest ambition by a faithful discharge of my duty to gain your approbation: so there is nothing more pleasing to me than to have the opportunity to return you thanks for the confidence you repose in me, who am resolved never to be wanting night nor day in your service; but will endeavour to manage it faithfully and to the best advantage: the rest of my fellow servants behave themselves well as yet, and I have no just complaint against any of them. I doubt not but they will continue diligent in their several stations, and thereby testify how much they respect so good a Master, nothing material hath occur'd as to Business, more than our usual trade, which is pretty brisk at present.

But

Digitized by Google

dragen in alle opzigten zo als het behoort, op dat hunne naarstigheit en iever tot myn voordeel en uwe goede naam verstrekken mogen, als zynde zorgvuldig geweest in alle zaken die u toevertrouwt zyn, als een getrouw dienstknegt. Daarenboven beveel ik u, dat gy my op het ontfangen van dezen een byzonder bericht laat toekomen, wat voortgang onze zaken sedert myn vertrek gehad hebben; daar door zult gy veel voldoening geven aan hem die is,

Uwe liefhebbende Meester,
J. KOOPMAN.

Des Dienstknegts Antwoord.

Waarde Heer,

Gelyk ik altyd myne grootste eere daar in gesteld hebbe, om door een getrouw volbrengen van myn plicht, U Ed. goedkeuring te verkrygen, alzo is my ook niets aangenamer dan de gelegenheit te hebben om U dank te zeggen voor het vertrouwen dat gy in my stelt, die voornemens ben nooit nalatig, dag nog nacht, in U Ed. dienst te zyn; maar zal trachten dien getrouwelyk te volbrengen, en tot het grootste voordeel: de andere van myne mede dienstknegten dragen zich zelven als noch zeer wel, en ik hebbe geen reden van klagen over enige van haar. Ik twyffel niet of zy zullen wel volharden, vlytig te zyn in hunne byzondere diensten, en daar door bewyzen, hoe veel achting zy voor zo een goede Meester heb-

Digitized by Google

But if you require particulars pleaſe to ſignify your mind, and it ſhall be faithfully ſent you, by Sir,

Your diligent and faithful Servant,
WILLIAM DILIGENT.

To Mr. G. R. at Rotterdam.

Sir,

I hope you will not be ſurpriſed that I importune you ſo often in writing, it being the greateſt pleaſure I can figure to my ſelf to aſsure you of the great value I put upon your friendſhip, and of the unchangeableneſs of mine with reſpect to you, and ſeeing words avail but little, I beg you will be pleaſed to honour me with your commands, ſince I long for nothing more than an opportunity to teſtify by my actions how much I am,

Yours to ſerve you to the uttermoſt of my power,
T. SAYWELL.

Digitized by Google

A Letter

ben, daar is niets byzonders voorgevallen, als de bezigheden die dagelyks voorkomen, welke tegenwoordig redelyk levendig zyn. Doch indien U Ed. byzonderheden begeert, zoo belieft my uw welbehagen te laten weten, en het zal U Ed. getrouwelyk gezonden worden, door,

Myn Heer,

U Ed. naarstigen en getrouwen
Dienaar,
WILLEM NAARSTIG.

Aan den Hr. G. R. te Rotterdam.

Myn Heer,

Ik hoop dat U E. het niet kwalyk nemen zult, dat ik U E. door myn zoo dikwils schryven lastig valle, zynde dit het grootste vermaak dat ik my kan voorstellen, U te verzekeren, hoe waard my uwe vriendschap is, en hoe onveranderlyk de myne ten aanzien van U is, doch dewyl woorden weinig baten, zoo bid ik U om my met uwe bevelen te willen vereren, alzo ik niet meer verlange dan ene gelegenheid, om met myne handelinge getuigenis te geven, hoe zeer ik den uwen ben, om

U E. tot het uiterste van myn magt
te dienen,
T. SAYWELL.

Digitized by Google

A Letter to a Lady, on the Death of her Brother.

Madam,

I Muſt confeſs, the loſs of ſo important a Relation, is enough to work compaſſion in the moſt obdurate heart; but conſider exceſſive ſorrow can neither profit the deceaſed, nor your ſelf, yea on the contrary it is ſinful, and therefore forbidden. I ſay it is ſinful, and often followed with ill conſequences: it may prove detrimental to your health, and provoke the Lord to lay you under a long and lingering ſickneſs. Ceaſe your mourning than, lay your hand upon your mouth, and your mouth in the duſt, ſay it is the Lord, let him do what he pleaſeth: and again the Lord giveth, and the Lord taketh away, Bleſſed be the Name of the Lord. This is the way to get the victory over all troubles. I wiſh the Lord may give you wiſdom in all things, and in this amongſt the reſt, and furniſh you with grace to fit you for meeting your Brother with joy at the reſurrection of the juſt. I ſubſcribe my ſelf,

Madam, your real Friend and Humble Servant,

R. TRUEMAN.

Digitized by Google

Een Brief aan eene Juffer, over den Dood van haaren Broeder.

Mejuffrouw,

Ik moet betuigen dat het verlies van zulk een aangelegen Bloed-vriendt, het hardſte herte tot medelyden moet verwekken; doch overdenkt, dat ene overmatige droefheit, noch U E. noch den overledenen enig voordeel kan toebrengen, ja in tegendeel, het is zondig, en daarom ook verboden. Ik zegge het is zondig, en gaat dikwils met kwade gevolgen gepaart, het zoude zeer ſchadelyk voor U E. gezontheit konnen zyn, en den Here verſoornen, om U E. met eene langdurige en kwynende ziekte te bezoeken. Staakt dan uwe droefheid, en legt de hand op de mont, en uw aangezigt in het ſtof, en zegt, Hy is de Heere, Hy doet wat Hem behaagt; en wederom, de Heere heeft gegeven, de Heere heeft genomen, de Naam des Heren zy gelooft. Deze is de weg om overwinninge te verkrygen over al U E. droefheid. Ik wensch dat de Here U E. in alles gelieve wysheid te geven, en ook in deze zaak; en dat Hy U E. met genade mag voorzien om u te bereiden, tot dat gy eens hier namaals met blydſchap, U E. Broeder moogt ontmoeten in de opſtanding der regtvaardigen. Ik onderſchryf my zelf,

Mejuffrouw, U E. waarde Vriend,
en Ootmoedigen Dienaar,
R. TRUEMAN.

Digitized by Google

A Letter returning Thanks for favours Received.

Sir,

I am obliged in gratitude to return you my hearty thanks for the many kind offices you have ſhown me, and eſpecially this laſt: not only as being freſheſt in my memory, but as exceeding all the favours I ever was ſhown by any beſide your ſelf; for by the influence of your recommendation I have obtained my deſires; not that I am ſo vain as to conceit, that this poor return is any way ſuitable to the favours received, but being all that at preſent my ability furniſheth me with as an acknowledgement of your kindneſs, I muſt wait for an opportunity to ſhow more effectually, how ready I am to do you any ſervice that may be worthy of your approbation. In the mean while I ſubſcribe my ſelf,

Your moſt humble, and moſt obliged Servant,

T. Y.

Digitized by Google

A Letter

Een Brief tot Dankzegging, voor genotene weldaden.

Myn Heer,

Ik ben U ten hoogſten verpligt myne hartelyke dankzegging te betuigen, voor de vele weldaden die gy my bewezen hebt, en voornamentlyk deze laatſten, als zynde niet alleen het verſchſte in myn geheugen, maar als overtreffende alle andere gunſtbewyzen die ik van iemand als van u zelfs genoten hebbe; want door middel van uwe aanpryzing heb ik myne begeerten verkregen, niet dat ik zoo dwaas ben my te verbeelden, dat deze geringe vergelding overeenkomſtig is met de gunſtbewyzen die ik van u genoten hebbe, maar zynde dit al het geen dat myn vermogen tegenwoordig kan toebrengen, als een erkentenis voor uwe beleeftheden; zo moet ik dan eene andere gelegenheid afwagten om u met meer iever te bewyzen hoe gereed ik ben, om U enige dienst te doen, die uwe goedkeuringe mag wegdragen. Ondertuſſchen ondertekene ik my zelf,

Uwe zeer Ootmoedige en zeer verpligten Dienaar,

T. Y.

Digitized by Google

A Letter from a Gentleman in the Country, to a Gentleman at London.

Dear Sir,

I intreat you to favour me with your Letters as often as occaſion permits; it is a mighty pleaſure for us Country-folks to hear how matters paſs in London and abroad, you know I have not the opportunity to correſpond with you in like kind; whereas you are deſirous to hear how it fares with me, know by theſe that I live in one of the antienteſt and nobleſt houſes, and beſt air of England; there is a beautiful Park adjoining, where I often wander, and in which I have my ſeveral walks, and where I meet with more ſolid pleaſure than I could figure to my ſelf in walking upon the Royal Exchange, or in Weſtminſter Hall; in ſhort I cannot fully tell you what benefit and ſatisfaction I meet with here; I want nothing more than the enjoyment of your agreeable company; but ſeeing I cannot expect it while you have ſuch weighty affairs upon hand, whereby you are detained in London, I muſt content my ſelf with your letters, and with the honour I have to ſubſcribe my ſelf, Sir,

Your humble Servant,

R. T.

Digitized by Google

A Letter

Brief van een Edelman op het Land, aan een Edelman te London.

Waarde Heer,

Ik bidde u dat gy my, zo dikwils als u de gelegenheid toelaat, met uwe Brieven my te vereêre, het is voor ons Landvolk een groot vermaak te hooren, wat zaken te London en op het Land omgaan, gy weet dat ik dezelfde gelegenheid niet heb, om over diergelyke zaken met u te correspondeeren, maar als gy verlangende zyt, te weten, hoe het met my is, zoo dient deze om u te onderrigten, dat ik in een van de oudste en Edelste huizen wone, en in de beste lugt van Engeland; daar is een schoon Park aan verknogt, waar in ik dikwils wandele, en waar in ik myne verscheide wandel-weegen heb, daar ik meer wezenlyk vermaak in geniet, als ik my kan voorstellen in te wandelen op de Koninglyke Beurs, of in de Westmunster-zaal: kort om, ik kan u niet volkomen zeggen, wat genoegen en voldoening ik hier ontmoet; ik verlang niet meer als de genieting van uw aangenaam gezelschap, doch naardien ik dat niet verwagten kan, om dat gy zulke gewigtige zaken in handen hebt, die U E. verpligten in London te blyven, zoo moet ik my vergenoegen met uwe Brieven, en met de eer die ik heb my te onderschryven,

Myn Heer,

Uwen Ootmoedigen Dienaar,

R. T.

Een

Digitized by Google

A Letter wherein a Daughter returneth thanks to her Mother.

Honoured Mother,

I received your agreeable letter, as alſo the things therein ſpecified, to my great ſatisfaction, for indeed I ſtood in much need of them, therefore I find my ſelf highly bound to return you my hearty thanks, for this new teſtimony of your motherly and indulgent care, and tenderneſs towards me; I cannot expreſs the true ſence I have of theſe things; but wiſh for an opportunity and ability to do it to better purpoſe: for the preſent I muſt humbly beg you to accept of my good will and affection towards you. I beg to be remembred in your Prayers, and hope not to forget you in mine. I am, with the tendereſt affection,

Your dutiful and obedient Daughter,

G. V.

A Letter from a Wife to her abſent Husband.

My Dear,

You cannot eaſily conceive how hard it is, for me to ſuffer your abſence, Alas! I little thought when you left me, to be ſo long ſeparated from the Man, whoſe company I value and eſteem above all other

Digitized by Google

Een Brief van Dankzegging van eene Dogter aan haare Moeder.

Geëerde Moeder,

Ik heb uwen aangenamen brief, met de daar in gespecificeerde goederen, tot myn groot genoegen ontfangen, want waarlyk ik hadde die zeer van noden: Ik vinde my hooglyk verpligt om U hartelyk dank te zeggen voor uwe moederlyke en toegevende zorg en teederheid voor my; ik kan het ware gevoelen niet uitdrukken dat ik van deze dingen heb, maar ik verlang na gelegentheid en vermogen om het met meer nadruk te doen, voor het tegenswoordige moet ik u nederig smeeken met myne goeden wil en genegenheid t'uwaards te vrede te zyn; ik bid U my in uwe gebeden te willen gedenken, en hope u in de myne niet te vergeten. Ik ben met de tederste genegenheid,

Uwe schuldige en gehoorzame Dogter,

G. V.

Een Brief van eene Vrouw aan haaren afwezenden Man.

Myn Lief,

Gy kunt niet ligt begrypen hoe verdrietig het voor my is om uwe afwezigheid te dragen. Helaas! zeer weinig dagt ik toen gy my verliet, dat ik zo lang gescheiden zoude geweest zyn van dien Man, wiens

Digitized by Google

other creature enjoyments, and was I not abundantly convinced of your true affection, and the pressing necessity you lie under of staying abroad about your affairs, I should be tempted to tax you with coldness, I had almost said cruelty: but seeing as I said before, and as you informed me in your last, you are detained, by your business; I must content my self with the hopes that you will make all the dispatch immaginable that so I may again enjoy your good company, in the earnest expectation of which, I subscribe my self,

Your affectionate Wife,

M. J.

A Letter to an Uncle.

Most Honoured Uncle,

The great and weighty obligations you have laid upon me call for my publick acknowledgment, and therefore, though for the present I can but make you this tender of my most humble service, yet I hope the time is fast approaching, wherein I may make good my words by correspondent actions. In the mean while (wishing you all happiness and that you may be blessed with all spiritual blessings fit to make meet for the Inheritance of the saints in light) I am waiting for your commands, being ambitious to show to the utmost

Digitized by Google

wiens gezelschap ik zoo hoog acht en waardeer, boven alle andere schepzels genietingen: en ware ik niet overvloedig verzekert van uw ware genegentheid, en de dringende nood daar gy onder zyt, om wegens uwe zaken uit te blyven, zo zoude ik bekoort zyn geworden om u te beschuldigen van koelheid, ik meende haast te zeggen van wreedheid: maar dewyl, gelyk ik reets gezegt heb, en zo als gy my ook door uwen laatsten brief verwittigt hebt, gy door uwe bezigheid word wederhouden, zo moet ik my vergenoegen met de hope dat gy u zo veel als mogelyk is zult verhaasten, op dat ik uw goed gezelschap weder mag genieten, in de ernstige verwagting hier van, ondertekene ik my,

Uwe genegene Vrouw,

M. J.

Een Brief aan een Oom.

Zeer Geëerde Oom,

De groote en wigtige verpligtingen die gy op my gelegt heb, vereischen myne openbare erkentenisse, en daarom, of schoon ik voor het tegenwoordige u maar alleen myne ootmoedige dienst kan aanbieden, zoo hoop ik evenwel dat de tyd al zeer nadert, wanneer ik myne woorden zal konnen goed maken met overeenkomende daden, ondertusschen (ik u alle bedenkelyk heil toewenschende, en dat gy met alle geestelyke zegeningen moogt gezegent worden, om u bekwaam te maken voor de Erfenisse der

Digitized by Google

utmoſt of my power, how fain I would merit the honour of being acknowledged, Honoured Sir,

Your Kinsman and Servant,

JOHN MEANWELL.

A Letter from a Daughter to her Father, &c.

Honour'd Sir,

I received your Letter of the 14 Inſtant, and by the contents find you lay your commands upon me to return home with all ſpeed; it does not at all become me to diſpute the ſame; yet with the deepeſt ſubmiſſion I wou'd beg leave to acquaint you that I am ſenſible of the advantage I have already gained ſince I have been abroad as to learning and other qualifications, ſo that I fancy in a few months more I ſhould make great progreſs towards perfection in the ſame, and thus give you the ſatisfaction you aimed at in ſending me abroad: wherefore I intreat you not to be offended if I beg leave to ſtay where I am till I receive a ſecond Letter from you, pleaſe to intimate your farther pleaſure therein, and be it what it will, I ſhall with the moſt cheerful obedience teſtify how much I honour ſo good a Father, and thus hoping you'll condeſcend to grant me this favour, I ſubſcribe my ſelf,

Your Dutiful and Obedient Daughter,

S. E.

A Letter

Digitized by Google

der heiligen in het ligt,) wagt ik op uwe bevelen, zynde zeer begerig om tot het uiterſte van myn vermogen te betonen, hoe gaarne ik de eere zoude willen genieten van erkent te worden,

Geëerde Heer, voor uwen Neef en Dienaar,

JOHANNES WELMENENDE.

Brief van eene Dogter aan haren Vader, enz.

Geëerde Heer,

Ik heb uwen Brief van den 14 dezer ontfangen; en bevinde uit den inhoud dat gy my beveelt met alle ſpoed t'huis te komen; het paſt my geenſints met uw bevel te twitten, nochtans wilde ik u met de ootmoedigſte onderwerping vryheid verzoeken, om u te verwittigen, dat ik gevoelig ben van het voordeel dat ik reeds verkregen heb, ſedert dat ik uit geweest ben, beide in 't leeren en in andere bekwaamheden, zo dat ik my verbeelde in noch weinige maanden grooten voortgang tot de volkomentheid in dezelve te maken, en u dus de vergenoeginge te geven, die gy beöogt hebt met my buitenslands te zenden; laat ik u derhalven ſmeken het niet kwalyk te nemen, dat ik blyve daar ik ben, tot dat ik van u een tweede Brief ontfangen zal hebben, gelieft uw welbehagen daar in te kennen te geven, en laat het dan zyn wat het wil, zo zal ik met de bereidwilligſte onderdanigheid bewyzen hoe veel ik zulk een goeden Vader eere, en dus hopende dat gy my deze gunst zult toeſtaan, ondertekene ik my zelve,

U Schultplichtige en Gehoorzame Dogter,

S. E.

Digitized by Google

A Letter from a Lady, recommending the Bearer.

Madam,

In your laſt dated 12 Inſtant, you were pleaſed to acquaint me that your Servant-maid hath left you, and I having had information of it before, your Letter came at a juncture when I was ready to oblige you in this affair, and therefore I recommend the Bearer, as a handy, truſty, genteel and well educated Maid, and one who I am ſenſible will pleaſe you, nor need you, if you dare rely on my judgement, experience a long knowledge of her; however not intirely confiding in my opinion, I leave this concern to your wiſer conſideration, ſubſcribing my ſelf,

Madam, your humble Servant,

M. B.

A Letter requeſting an Anſwer.

Sir,

This day fortnight I wrote a Letter to you of ſome good length, wherein I touched divers points, that required your anſwer. Howbeit I have not heard from you, neither this week, nor the laſt, whereby I ſtand doubtful, that either my Letter was not delivered, or that you might be abſent, upon ſome occaſion: howſoever, I would

Digitized by Google

Brief van een Mevrouw, de Brengſter aanpryzende.

Juffrouw,

In uwen laaſten van den 12 dezer, gelieſde gy my te laten weten, dat uwe Dienſtmaagt u verlaten had, en ik daar van te voren al bericht gekregen hebbende, kwam uwe Brief op een tyd-ſtipt, wanneer ik juist gereed was om u in deze zaak te verplichten, en daarom draag ik u de Brengſter voor als eene handige, getrouwe, nette en wel opgevoede Maagt, en eene daar ik van verzekert ben die u behagen zal, ook behoeft gy als gy op myn oordeel durft betrouwen, geen lange kennis van haar te ervaren, hoewel ik niet geheel op myne gedagten betrouwende, dat belang overlaat aan uw wyzer oordeel, my onderteekenende,

Juffrouw, uwe Ootmoedige Dienareſſe,

M. B.

Een Brief, antwoord verzoekende.

Myn Heer,

Van daag veertien dagen ſchreef ik aan U Ed. eenen wydlopigen Brief, rakende verſcheide zaken die U Ed. antwoord vereiſchten, nochtans heb ik van U Ed. noch deze, noch de voorledene week gehoort, zoo dat ik in twyffel ben of U Ed. myn Brief wel is behandigt, of dat U Ed. afwezig zyt

I would be glad to know your mind, and to hear ſome what from you, with the firſt opportunity, thus doing, you will oblige,

Your faithful Friend,

GEORGE JENNINGS.

London April 4th.
1778.

A Letter of Excuſe, &c.

Sir,

The want of opportunity to anſwer your Letter, I hope will excuſe me, and my good will muſt ſatisfy you; for I can aſſure you though you were deprived of my Letters, you were not of my remembrance, and indeed I had no news to write you Sir, ſave only that I wait for your commands, being always,

Yours to ſerve you,

B. C.

To Mr. C. H. Merchant in Rotterdam.

Sir,

You, and other Gentlemen whom I have had the honour to Inſtruct, having often inſiſted upon my publiſhing what you are now preſented with, which at

Digitized by Google

geweeft door enige omſtandigheden, evenwel zoude ik verblyd zyn U Ed gedagten te weten, of iets van U Ed. te hooren by de naaſte gelegenheid, zoo doende zult gy my verpligten,

U Ed. getrouwe Dienaar en Vriend,
JORIS JENNINGS.

London
den 4 April 1778.

Een Brief van Verſchooning, enz.

Myn Heer,

Een gelegenheid misſende om uwen Brief te beantwoorden, zal my zo ik hope verſchonen, en myne goede meninge moet u vergenoegen; want ik verzeker u, ſchoon gy beroofd wierd van myne Brieven, gy egter zulks niet waard uit myne gedagten; en waarlyk ik had u geen nieuws te ſchryven, als alleenlyk dat ik op uwe bevelen wagt, zynde altoos,

Den Uwen om U te dienen,
B. C.

Aan den Hr. C. H. Koopman te Rotterdam.

Myn Heer,

Uwe, en andere Heren die ik de eere gehad heb te onderwyzen, dikwils geinſteert hebbende, om in 't openbaar te vertonen het geen ik uwe by

Digitized by Google

at firſt I only deſign'd for private Inſtruction: and though it was with ſome reluctancy; yet by theſe you may ſee I have obeyed the motion: for indeed, upon riper conſideration I found it neceſſary. Therefore I caſt this my mite into the great Treaſury, or Liberary of the Netherlands.

If this my labour be of uſe to you in promoting your temporal welfare, I ſhall rejoyce at the information of it: But I can't leave you here and break off ſo abruptly, conſidering how apt we are to miſtake wherein our real happineſs doth conſiſt. Alas! that we don't keep more in view what the Holy Ghoſt by the Pen of the Apoſtle Paul ſaith 1 Cor. VII: 29, 30, 31. *the time is ſhort. It remaineth that both they that have Wives, be as though they had none; And they that weep as though they wept not: and they that rejoyce as though they rejoyced not, and they that buy as though they poſſeſſed not, for the faſhion of this world paſſeth away Let us than go hand in hand through the miſt of the vanities of time, till we come upon the border of Eternity, and view Death as coming to ſit down upon our eyelids, at which awful moment we ſhall ſee all creature comforts, honours, riches, pleaſures, profits, relations and all the world can afford paſs away from us for ever: and hear them ſay, with reſpect to ſolid happineſs, it is not in me. Awake o! fooliſh Virgin, provide Oil in thy Lamp before the ſhadow of an everlaſting night overſpread thy habitation, ſeek Gold tried in the fire that thou mayeſt be rich; the Garment of Chriſt's ſpotleſs Righteouſneſs that thou mayeſt be clothed; and not found naked: ſeek wisdom which is more precious than Rubies, yea, if thou crieſt after knowledge, and lifteſt up thy voice for underſtanding, if thou ſeekeſt her as ſilver, and ſearcheſt for her as for hid treaſures; then ſhalt thou unaerſtand the fear of the Lord, and find the knowledge of God, and herein conſiſteth eternal life,*

John.

Digitized by Google

deze nu aanbiede; hebbende het zelve in 't eerſt gedagt voor my te houden, tot byzondere Onderwyzinge, en ſchoon het met wat tegenzin geſchiede, zoo ziet gy dog, dat ik aan de neiging gehoorzaamt heb, want waarlyk na ryper overleg, vond ik het noodzakelyk, daarom zoo wierp ik dit myne Penningtje in den grooten Schatkiſt der Nederlandſche Boekery.

Indien dit myn werk van enig nut is, om uw tydelyk welvaren te bezorgen, ik zal my verblyden als ik daar van kenniſſe bekome: dog ik kan u hier niet laten en zoo ſchielyk afbreken, gemerkt men zo gereed is te misvatten, het gene daar ons wezenlyk geluk in beſtaat; Helias! dat wy niet meer onder 't oog houden, 't geen de Heilige Geeſt door den Pen van den Apoſtel Paulus zegt, 1 Cor. VII: 29, 30, 31. de tyd is voorts kort; dat ook die Wyven hebben, zoude zyn als niet hebbende, en die wenen als niet wenende: en die blyde zyn, als niet blyde zynde, en die koopen, als niet bezittende: en die deze waereld gebruiken, als niet misbruikende, want de gedaante dezer waereld gaat voorby Laat ons dan hand aan hand gaan, door het midden van de iedelheid der tyden, tot dat wy aan den kant der eeuwigheid komen, en de dood beſchouwe, als komende op onze oogleden nederzitten, in welk ontzachlyk oogenblik wy alle ſchepzelen vertroöſtingen, eren, rykdommen, vermaken, voordelen, nabeſtaande, en al wat de waereld geven kan, voor eeuwig van ons zullen zien wegvlieden, en die ten aanzien van ene beſtendige gelukzaligheid, horen zeggen, *het is by my niet.* Ontwaak, o! dwaze Maagt, voorzie uwe Lampen met Oly, voor dat de ſchaduwe van een eeuwigdurenden nacht uwe woninge overdekken: zoek gout, beproeft komende uit het vuur, op dat gy ryk moogt worden; het kleed van Chriſtus vlekkelooze geregtigheit, om u te bekleden, op dat de ſchande

Digitized by Google

John. XVII: 3. *Here is a diſcription of the wiſe Merchant given by God himſelf. Our way through this wilderneſs is up hill: difficulties, ſnares, ſeeming wants, and firy flying Serpents way-layeth us: ſo that you ſee that the wiſe Merchant is called to travel, to labour and ſtrive, to ſell and buy; yet, O Rich, and free market of Grace! here lyeth the Myſtery Iſaiah* LV: 1-2-3. *Chriſt's Water, and Wine and Milk, is all to be purchaſed without money and without price. Say than to your ſelf, why do I ſpend money for that which is not bread? and why do I ſo earneſtly labour for that which ſatisfieth not? Stop alittle here, and hearken diligently, and hear what the Lord of the univerſe ſaith, and it is this, eat ye that which is good: and let your Soul delight it ſelf in fatneſs. It may be aſked from whence ſuch excellent fruits as theſe mentioned can proceed, ſeeing the Natural Tree is dead with its fruit: the Covenant being long ſince broken? I anſwer, they ſpring from the Tree of Life amidſt the Paradiſe of God, verſe 3. I will make with you an everlaſting Covenant: even the ſure mercies of David. Wonderful Covenant indeed! here is wisdom, not that which the world teacheth; but which the Holy Ghoſt teacheth, John.* XVI: 13, 14. *Here I'll leave you wiſhing you God's ſpeed.*

Digitized by Google

CARDS

uwer naaktheid niet geopenbaart worde: zoek wysheid, die koftelyker is dan robynen: ja, zo gy tot het verftant roept, uwe ſtemme verheft tot de verſtandigheid; zo gy ze zoekt als zilver, ende naſpeurt als verborgene ſchatten; dan zult gy de vreeze des Heeren verſtaan, ende zult de kennisſe Godts vinden, waar in het eeuwige leven beſtaat, Joh. XVII: 3. Hier is ene beſchryvinge van een wys Koopman, door Godt zelfs gegeven. Onzen weg door de woeſtyne legt door bergen van zwarigheden, ſtrikken, Schyn-noden, en vurige vliegende ſlangen leggen ons lagen; dus ziet gy, dat de wyze Koopman geroepen word om te reizen, te arbeiden, en te ſtryden; om alles te verkopen; en te kopen. O! ryke en vrye Markt van genade; hier in legt de verborgenheid, Jez. LV. 1. het Water, den Wyn en de Melk van Chriſtus, zyn alle zonder gelt en zonder prys te bekomen, zegt dan tot u zelven, wat weeg ik myn gelt uit voor het gene dat geen brood is? en waarom arbeide ik zoo naarſtig voor het gene dat niet verzadigen kan? ſta hier wat by ſtille, luiſtert aandachtelyk, en hoor wat de Here van 't geheel al zegt, dit namentlyk, etet het goede, ende laat uwe Ziele in vettigheid haar verluſten. Vraagt men, van waar komen deze gemelde Uitmuntende vruchten voort, naardien den natuurlyken Boom met zyne vruchten dood is, zynde het Verbond ſedert lange gebroken? Ik antwoorde, zy komen voort van den Boom des levens, die in het midden van het Paradys Godts ſtaat, vers 3. Ik zal met u een eeuwig Verbont maken, ende u geven de gewiſſe weldadigheden Davids. Wonderlyk Verbondt voorwaar! Hier is de wysheid, niet die de weereld, maar die de Heilige Geeſt leert, Joh. XVI: 13, 14. Hier zal ik u laten, u toewenſchende des Heren voorſpoet.

Digitized by Google

CARDS OF COMPLIMENT.

Which may be varied as occasion requires.

Mr. and Mrs. Longman's compliments, to Mr and Mrs. Smith, and if they are disengaged this afternoon, will take the pleasure of waiting on them.

Wednesday morning.

Mr. and Mrs. Smith are perfectly disengaged, beg their compliments, and will be extremely glad of Mr. and Mrs. Longman's agreeable company.

Wednesday morning.

Mr. and Mrs. Smith are very sorry it so happens that they are engaged this afternoon: but beg their compliments, and any other time that shall be agreeable to Mr. and Mrs. Longman will be exceeding glad of the pleasure of their company.

Wednesday noon.

Digitized by Google

PLICHTPLEGINGS-BRIEVEN.

Welke verandert kunnen worden, zo als de gelegenheid vereischt.

De Gebiedenis van myn Heer en Mejuffr. Longman, aan myn Heer en Mejuffr Smith, en, zo zy dezen namiddag geen verhindernis hebben, zullen zy het vermaak nemen om op hun te wagten.

Woensdag morgen.

Myn Heer en Mejuffrouw Smith hebben in 't geheel geen verhindernis, verzoeken haare gebiedenis, en zullen uitermate verheugd zyn, om het aangenaam gezelschap te hebben, van myn Heer en Mejuffr. Longman.

Woensdag morgen.

Myn Heer en Mejuffrouw Smith zyn zeer bedroefd, dat het zo valt, dat zy dezen namiddag belet hebben; maar verzoeken haare Gebiedenis, en zullen op enen anderen tyd, die myn Heer en Mejuffrouw Longman gelegen komt, uitermaate verheugd zyn, het vermaak van hun gezelschap te hebben.

Woensdag middag.

De

Digitized by Google

Miſs Hope ſends her compliments to Miſs Brown and deſires to know how ſhe does, and if well enough to ſee Company, and it be agreeable, will wait on her this afternoon in the coach, and give her an airing before Tea,

Thursday morning.

Miſs Brown is very agreeably obliged to Miſs Hope, whom ſhe will be extremely glad to ſee, and accept of her kind ſalutary offer: an airing in her coach, at the time propoſed,

Thursday noon.

Miſs Brown begs leave to return Miſs Hope her beſt thanks for her obliging card, and is extremely ſorry ſhe is not well enough to have the pleaſure of her company; which however ſhe hopes very ſoon for a full enjoyment of, and to be able to accept of her kind offer of an airing in the coach.

Thursday noon.

Mr.

Digitized by Google

De Gebiedenis van Mejuffrouw Hope aan Mejuffrouw Brown, en zy verzoekt te weten hoe zy vaart, en, zo zy wel genoeg is om gezelschap te zien en het haar vermaak zal aandoen, dat zy dezen middag op haar zal wagten met de koets, en haar een zal verluchten voor het Thee drinken.

Donderdag morgen.

Mejufvrouw Brown is zeer aangenaam verpligt aan Mejufvrouw Hope, welke zy uitnemend blyde zal zyn te zien, en neemt haar vriendlyk aanbod aan om zich in haar koets eens te verluchten ter beſtemden tyd.

Donderdag middag.

Mejufvrouw Brown verzoekt verlof, om Mejufvrouw Hope zeer te bedanken voor haar vriendelyk briefje, en is uitermate bedroeft, dat zy zich niet wel genoeg bevind, om het vermaak van haar gezelschap te genieten, 't welk zy echter hoopt meer haast overvloedig te zullen genieten en in ſtaat te zyn om haar vriendelyk aanbod aan te nemen, om zich eens te verluchten in de koets.

Donderdag middag.

Digitized by Google

Mr. and Mrs. Chapman's compliments to Miſs Roberts, they hope to have the pleaſure of her company to the aſſembly. A corner of their coach is at her ſervice, and they beg leave to wait on her at five.

Thursday morning.

Miſs Roberts begs her compliments to Mr. & Mrs. Chapman. ſhe is truely ſenſible of the honour they intend her, & will do herſelf the pleaſure to wait on them at the time propoſed.

Tuesday noon.

If Miſs Paget thinks her ſelf well enough, Lady Bolinbroke's compliments, and ſhe propoſes a viſit this afternoon to Miſs Morgan, and will be very glad of her company; the coach is order'd exactly at half an hour paſt three: an airing may not be amiſs.

Tuesday, ten o'clock.

Digitized by Google

De Gebiedenis van myn Heer en Mejuffrouw Chapman aan Mejuffrouw Roberts, dat zy hopen het vermaak van haar gezelschap op de byëenkomst te genieten. Een plaats in de koets is tot haar dienst; en ze verzoeken verlof om ten vyf uuren op haar te wagten.

Donderdag morgen.

Mejuffrouw Roberts verzoekt haare Gebiedenis aan myn Heer en Mejuffrouw Chapman, dat zy waarlyk zeer gevoelig is over de eer, die zy haar aandoen, en zal haar het vergenoegen geven om ter bestemder tyd op hun te wagten.

Dingsdag middag.

Zo Mejuffrouw Paget zich genoeg in staat bevind, de gebiedenis van Mevrouw Bolinbroke, en zy stelt voor, dezen achtermiddag by Mejuffrouw Morgan een bezoek af te leggen, en zal zeer blyde zyn haar gezelschap te genieten; de koets is geordonneerd precies ten half vier, een luchtje te scheppen zal niet te onpas komen.

Dingsdag ten 10 uuren.

Me-

Digitized by Google

Miſs Paget has the honour of Lady Bolinbroke's card, ſhe begs leave to return her compliments, is very much at her Ladyſhip's ſervice and will not fail to wait on her.

Tuesday noon.

Mr and Mrs. Goodman's Compliments to Mr and Mrs. Frankland, and begs the favour of their company friday next, to ſpend the evening.

Wednesday morning.

Mr. and Mrs. Frankland's compliments to Mr. and Mrs. Goodman, and tho' neither of them are ſo well as they cou'd wiſh to be, will endeavour to wait on them.

Wednesday noon.

Miſs Barrington is ſorry that any accident ſhou'd compel her to give Miſs Webſter the trouble of another card after that ſo many hath already miſcarried, but ſhe has occaſion to write a Letter to Miſs Brunkhorſt, in the Hague, and is at a loſs for the direction, ſhe begs pardon for this freedom, and if Miſs Webſter will oblige

Digitized by Google

Mejuffrouw Paget heeft de eer genoten van het briefje van Mevrouw Bolinbroke, zy verzoekt verlof haar Gebiedenis wederom te maken, en is zeer tot Mevrouw haar dienst, en zal niet nalaten op haar te wagten.

Dingsdag middag.

De gebiedenis van myn Heer en Mejuffrouw Goodman, aan myn Heer en Mejuffrouw Frankland, en verzoeken de gunst van haar gezelschap op aanstaanden Vrydag om thee te drinken; en den avond doortebrengen.

Woensdag morgen.

De Gebiedenis van myn Heer en Mejuffrouw Frankland, aan myn Heer en Mejuffrouw Goodman, en alhoewel zy geen van beiden zo wel zyn, als zy konden wenschen, zy zullen tragten op hun te wagten.

Woensdag middag.

Het doet Juffrouw Barrington leed, dat enig geval haar noodzaaken zoude, om Juffrouw Webster de moeite te doen met een andre kaart te geven, na dat 'er reeds zo velen niet wel besteld zyn, maar daar zy nu geleegenheid heeft om een brief na Juffrouw Bronkhorst in den Haag te schryven, en

Digitized by Google

daar

oblige her in this particular, she promises not to intrude for the future.

Wednesday afternoon.

Miss Webster does herself the honour to send her compliments to Miss Barrington, she is extremely concern'd at receiving a card from her so full of resentment, and must confess that her displeasure is not groundless, but she craves leave to assure Miss Barrington, that there must be some error in the affair, since it is not possible that she should be justly chargeable of so much rudeness to a Lady, for whom she has the most sincere affection; Miss Webster will do herself the pleasure to wait on Miss Barrington, with the direction, and endeavour to clear up this misunderstanding, for she can't bear the loss of a Friend that has ever been so dear to her.

Wednesday 5 o'clock.

End of the Third, or Last Part.

Digitized by Google

daar zy om opschrift verlegen is, zo verzoekt zy verschoning voor deze vryheid, en indien Juffrouw Webster haar in deze ene zaak wil verplichten, belooft zy haar in het vervolg niet meer lastig te vallen.

Woensdag middag.

Juffrouw Webster neemt de eere om haar Gebiedenis aan Juffrouw Barrington te zenden, het moeit haar zeer een Kaartje met zo veel misnoegen van haar te ontfangen, en moet bekennen dat haar misnoegen niet ongegrond is, maar zy verzoekt verlof, om Juffrouw Barrington te verzekeren dat 'er enige misslag in die zaak moet zyn, alzo het niet mogelyk is dat zy met regt beschuldigt zoude kunnen zyn van zo veel onbeleefdheid wegens een Juffer, voor welke zy de opregtste genegentheid heeft; Juffrouw Webster zal haar zelven het vermaak aan doen, om op Mejuffrouw Barrington te wagten, met het opschrift, en zy zal tragten dit misverstand uit den weg te ruimen, want zy het verlies van zulk eene Vriendinne welke haar altyd zoo lief geweest is niet kan dragen.

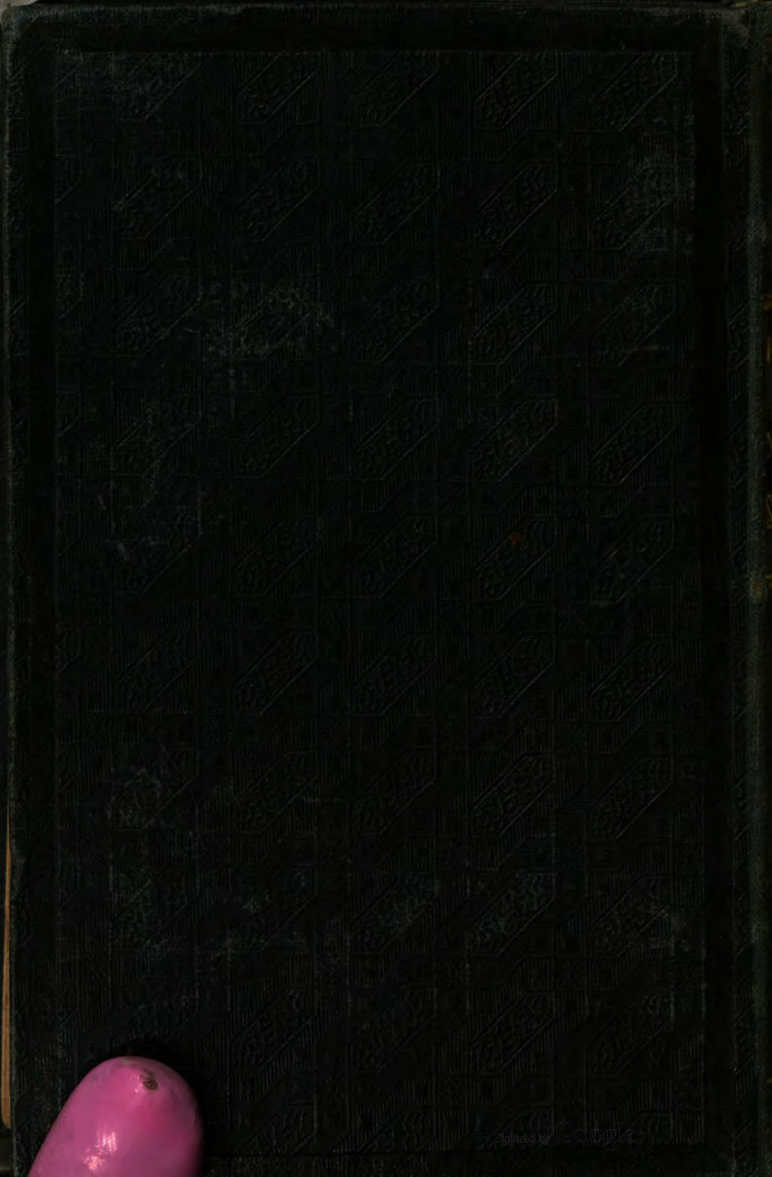
Woensdag ten 5 uuren.

Einde van het Derde en Laatste Deel.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google